

GOVERNMENT OF INDIA
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY
CENTRAL ARCHÆOLOGICAL
LIBRARY

CALL NO. 891.05/Y.O.J.
ACC. NO. 31441

D.G.A. 79.

GIPN—84—2D. G. Arch. N. D./57.—25-9-58—1,00,000.







VIENNA
ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY

THE DIRECTORS OF THE ORIENTAL INSTITUTE
OF THE UNIVERSITY

31441

VOLUME I

WITH THREE PLATES

891.05
v. 0.05

PARIS.
ERNEST LEROUX.

VIENNA
ALFRED HÖLDER

LONDON
TRÜBNER & CO.

TURIN
HERMANN LOESCHER.

1887.

NEW-YORK
R. WESTERMANN & CO.

BOMBAY

MANAGER EDUCATION SOCIETY'S PRESS.





VIENNA
ORIENTAL JOURNAL

EDITED
BY
THE DIRECTORS OF THE ORIENTAL INSTITUTE
OF THE UNIVERSITY

31441

VOLUME I

WITH THREE PLATES.

891.05
V. O. J.

PARIS.
ERNEST LEROUX.
TURIN
HERMANN LOESCHER.

VIENNA
ALFRED HÖLDER
1887.
BOMBAY

LONDON
TRÜBNER & CO.
NEW-YORK
B. WESTERMANN & CO.

MANAGER ERNEST ROBERTS'S PRESS.



CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW ZEALAND
Acc. No. 31441
Date 23.5.57
Call No. 891.05/Vol.5



Contents of volume I.

Original articles.

	Page
Gleanings from Yādavaprakāśa's Vaiṣyaṇṭi, by G. BÜHLER	1
The Maurya-passage in the Mahābhāṣya, by F. KIELCKOS	8
A disputed meaning of the particles <i>iti</i> and <i>cha</i> , by G. BÜHLER	13
Arabisch-aramäische Glossen, von D. H. MÜLLER	21
Arabishe Beiträge zur gemessenen Geschichte, von J. KASABACK	33
Beiträge zur Erklärung der altpersischen Keilinschriften, von F. MÜLLER	59
Geographisches und Epigraphisches, von D. H. MÜLLER	83
Subāḥn and Bāḡa, by W. CARTELLIERI	115
Beiträge zur Erklärung der altpersischen Keilinschriften, von F. MÜLLER	133
Notes on Indian inscriptions (mit II), by E. HERTZSCH	136
On the authenticity of the Jaina tradition, by G. BÜHLER	155
Beiträge zur armenischen Dialectologie, von Dr. JOHANN HANSEN	181
Noch einmal der <i>Kakka-mīrī</i> , von P. JENSEN	198
Eine alte hebräische Grabinschrift aus Riva, von D. H. MÜLLER (mit einer Lithdrucktafel)	209
Drei neue Inschriften von Van, von D. H. MÜLLER	213
Beiträge zur Erklärung der altpersischen Keilinschriften, von F. MÜLLER	220
Das Princip der <i>istihād</i> in der muhammedanischen Geisteswissenschaft, von Dr. ION. GOLDINGER	228
A new Valabhi grant of Śilāditya III from Devali, by VAJESHWANKAR G. OZHA (with two plates)	251
Bemerkungen zu SCHWANKELOFF's Kitāb as-silāb, von Dr. RUDOLF GREYER	259
Manu and Brihaspati, by J. JOLLY	275
Beiträge zur armenischen Dialectologie, von Dr. JOHANN HANSEN (Fortsetzung)	281

Reviews.

H. H. JOHNSTON: Der Kiltma-Ndjara, von L. REINSCH	64
S. FRAANKEL: Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen, von C. SNOOK HENGROUZE	69
M. N. DEVEDI: The Tarkaknūdi, Bombay Sansk. Ser. Nro. XXXII, von H. JACOB	76

J. LIEBLEIN: Handel und Schifffahrt auf dem rothen Meere in alten Zeiten, von L. REUBEN	Page 139
F. TECHNER: Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft, von F. MÜLLER	151
BC. МИЛЕЦЬ: Визграфическіе картины странства на югѣ Россіи, von J. HANSEN	154
HARTWIG DERRENDORFF: La science des religions et l'islamisme, von J. GOLDSCHMIDT	158
HARTWIG DERRENDORFF: Ouâfina ibn Moumâdh. Un émir syrien au premier siècle des croisades (1095—1185), von TH. NÖLDEKE	237
Bhāvavagat Prāchīn Śodhaṅgraha, bhāg pehelo, 1885. Bhāvavagat, Darbāri cchāphānāmā, von G. BÜHLER	244
J. DE GOEJE: Mémoires d'Histoire et de Géographie orientales. N° 1, Mémoire sur les Carmathes de Bahrein et les Fatimides, von A. v. KREMER	314
MAX VAN BERCHEN: La propriété territoriale et l'impôt foncier sous les pre- miers califes, von A. v. KREMER	317
P. PETERSEN: A third Report of Operations in Search of Sanskrit Manuscripts in the Bombay Circle, by G. BÜHLER	319
SHANKAR PĀNOURANG PANOT: The Gaṇḍavāha, a historical poem in Prakrit, first notice, by G. BÜHLER	324
A. BARTHELEMY: Gujastak Abalish, von J. KIRSTE	330
TH. NÖLDEKE: Die semitischen Sprachen, eine Skizze, von D. H. MÜLLER	333

Miscellaneous.

Neue armenische Zeitschriften, von J. HANSEN	70
Zigeunerisches, von J. HANSEN	80
Orientalische Handschriften in Krakau, von J. HANSEN	81
Ueber die Huxvaresch-Übersetzung von Vendidad II, 22, von F. MÜLLER	82
Ueber Jassu IX, 81—82, von F. MÜLLER	102
Ueber die Huxvaresch-Übersetzung von Vendidad, II, 8—10, von F. MÜLLER	103
Notiz der Redaction	104
Ueber Jassu, IX, 99, von F. MÜLLER	247
Ueber die Huxvaresch-Übersetzung von Vendidad, V, 111—115, von F. MÜLLER	248
Zur Lehre vom Semitismus im Neupersischen, von FRIEDRICH SPIEGEL	249
Anfrage, von F. MÜLLER	250
Ueber Vendidad, I, 3—4, von F. MÜLLER	342
Die Etymologie des Stadtnamens 'Sarles', von F. MÜLLER	344
The Kālāpas and the Maitrāyaṇyas, by G. BÜHLER	345
Liste der bei der Redaction eingelaufenen Bücher	346

Gleanings from Yâdavaprakâśa's Vaijayantî.

By

G. Bühler.

Some time ago I announced the recovery of Yâdavaprakâśa's Vaijayantî by Dr. G. OPPERT of Madras¹ and stated it as my opinion that the work possessed a greater importance for Sanskritists than most of the other Koshas which have come to light in the course of the search for Sanskrit MSS., instituted by order of the Government of India. A continued study of the book has not diminished, but rather increased my estimation of its value. I, therefore, think it advisable to give now a partial analysis of its contents and to make some extracts from it, which, I believe, will be generally interesting and calculated to advance our knowledge of Sanskrit. The task is unfortunately not an easy one and must remain imperfect, as I can use a single MS. only, which, though throughout corrected by a Pandit, is not always trust worthy.² Still I hope that, in spite of this drawback, the examination of the Vaijayantî will not prove altogether useless.

Before I, however, attempt this, I must somewhat enlarge my former remarks regarding the age of the Kosha and regarding its author. With respect to the latter the colophon gives the following information,

¹ *Literarisch-kritische Beilage zur Österr. Monatsschr. f. d. Orient* 1884, p. 128.

² The MS., kindly lent to me by Dr. OPPERT, is written on 109½ pages foolscap in the curious variety of the Nāgarī alphabet, used in southern India. It is quite modern and a transcript, as the mistakes show, from a Grantha or Telugu copy.

iti yatijanasaṃghapūjītāṅghriḥ
 prathitayaśā bhuvī Yādavaprakāśaḥ |
 vyarachayad abhidhānakāśtram etat
 saha vachanaiḥ saha līngasaṃgrahena | 2 |¹
 etān kṛtān aṣṭabhir ūktakāṇḍaiḥ
 bhūtascaṭpāir iva nāmamālm |
 dhuttān viśāle hṛdaye murāriḥ
 svām vaijayantīm iva Vaijayantīm | 3 |²
 evaṃ sākṣmanyaḡyamirṇītaśabdaiḥ
 sarvārthānān vyastakoṣe nibandhaḥ |
 saṃviditām blāṣhanām satkaviṇām
 prāptaḥ pāraṇ Vaijayantīnighaṇṭuḥ | 4 |³
 nānāvidyāvedyavāgratnamālā
 mūrtān vedān vedayanti trivedyāḥ |
 boddhvān buddhīdhvaṃsakadhvāntachakram
 prājñair jñeyā Vaijayantī jayanti | 5 |⁴

iti bhagavatā viditanikhilanigamanichayarahasyavidyena dinamaṇisoma-
 tejaśā sakalatattvaprakāśena Yādavaprakāśena virachitāyām Vaijayan-
 tyām śeṣakāṇḍe līngasaṃgrahādhyāyaḥ | granthasaṃkhyā pañchaśatā-
 dhikāni trisahasrāṇi 3,500 |⁵

From this passage which, I should say, belongs to the author himself, it appears that the venerable Yādavaprakāśa was not only an ascetic, but probably held a high position in his order. For, if it is true that, as verse 2 asserts, his feet were worshipped by a multitude, or perhaps, a community of Yatis⁶, he must at least have been the head of a *maṭha* or monastic establishment. It may, however,

¹ Metre, Pushpitāgrā. — The MS. reads *pūjītāṅghri*. — The first verse, which I omit, contains a hackneyed description of the vastness of the Sanskrit language.

² Metre, Indravajrā.

³ Metre, Śālinī.

⁴ Metre, Śālinī. — MS. *chakra*.

⁵ I omit the two concluding verses in which the copyist asks the pardon of the readers for his shortcomings.

be that he had attained a higher rank, that he was the head of a sect, or a *jagadguru*, as the modern Indian expression is. Verse 3 which recommends the *Vaijayanti* to *Murāri*, shows further that the author was a *Vaiṣṇava*. In addition to this information we may gather from other passages of the *Kośha*, that *Yādavaprakāśa*'s home lay in southern India. He repeatedly alludes to or quotes works, studied chiefly or exclusively in the south, such as the *Taittiriya Āraṇyaka* and the *Āpastambīya Gṛihyasūtra*. From the latter work he extracts, as we shall see further on, the curious terms, describing the defects of maidens, which make them unfit to be wedded. Moreover he occasionally gives those forms of Sanskrit words, which are peculiar to southern India. Thus he has instead of the common northern form *śukram*, the rarer one *śuklam*, which the southern schools of the *Taittiriya-Śākhā*, the *Baudhāyanīyas* and the *Āpastambīyas*, employ. The same passage mentions also the curious word *arehu*, which Professor *SRENZLER* has placed into the text of the *Gautamīya Dharmaśāstra* i. 44 on the authority of the *Telugu MSS.*¹ It may also be mentioned that southern commentators, such as *Mallīnātha*² and *Kavindra Sarasvatī*, quote the *Vaijayanti* much oftener than the northerners, and that *MSS.* of the *Vaijayanti* are at present, it would seem, procurable only in the *Dravidian districts*.

As regards the date of the *Vaijayanti*, a *terminus ad quem* is gained, as I have stated formerly, by the quotations in *Hemachandra*'s *vr̥tti* to his *Abhidhānachintāmaṇi*. The passages adduced there are all traceable in the *MS.* and there cannot be the slightest doubt that *Hemachandra*'s *Vaijayanti* is the same as the work under notice. A

¹ The verse which is found in the *Bhūtādhyāya* of the *Pātālakāṇḍa* runs as follows,

reto vīryaṁ varasā vīryaṁ harehajaṁ arehu paucushanā |
śuklam pradhānādhātusā cha dhātavo 'mī naśāśāśa vā |

The second *vīryam* is a mistake for *vījam*, or, *bījā* and *varasā* stands for *balam*.

² *Mallīnātha* sometimes refers to the *Vaijayanti* and sometimes to *Yādava*. But the same work is meant. Thus the quotation in the commentary on *Māgha-kāvya*, i. 33, marked *iti yādavaḥ*, is from the *Strīlīṅgādhyāya* of the *Tryakṣa-rakāṇḍa*.

few instances will suffice to prove the correctness of this assertion. The verses, quoted in explanation of H. A. Ch. verses 316 and 323,¹ are found in the Brāhmaṇādhyāya of the Bhūmikāṇḍa. The former is corrupt in the MS. which reads,

abhimānas te ahaṁkāro garvastrī śivirasmītā (?) |

while Hemachandra's *garvo'strī* is clearly required. The second runs, as follows,

sambhāvanā syād āśankā vitarkas tarkam astriyām |

The quotations in the remarks to H. A. Ch. 584, 604, 611, 623, 627 and 634 all occur in the Bhūtādhyāya of the Pātālakāṇḍa. In the second the MS. has the correct reading *jātharaṁ codaraṁ na nā*. The half-verse which teaches that *aṇḍa* (H. A. Ch. 611) may be either a masculine or a neuter, is the following,

astriyo mūṣkakoḍāṇḍāḥ pheluko vṛishaṇo 'ḍḍukaḥ |

In the passage, quoted A. Ch. verse 623, the MS. reads *vṛikyau* for *vṛikkau*, the form agrees with that used. Taitt. Saṁh. v. 7. 19. 1. I may add that the text of the Abhidhānachintāmaṇi, too, offers many indications that Hemachandra drew to a large extent on the Vajrayanti.

Hemachandra composed, as his commentary states, the Abhidhānachintāmaṇi not long after the completion of his Sanskrit grammar. The latter he wrote, as the dedication shows and as Merutuṅga specially mentions, during the reign of Siddharāja-Jayasīha of Aṇḍavāḍ, who ruled from 1093/4—1143/44 D. It is thus evident that the Vajrayanti must have been a well-known work in the first half of the twelfth century of our era. It cannot, therefore, have been written later than about the end of the eleventh century. While I consider this much as incontrovertible, I venture to add a further guess which is based on two discoveries, made by Dr. F. E. HALL.

¹ The quotations refer throughout to the edition by BÖCHTER and RIEU.

and Mr. K. B. PĀTHAK. I do this, chiefly because I hope that it may induce Sanskritists, living in India, to make further researches and thereby to settle the date of the Vijayanti definitively. In the Appendix to his Catalogue of Indian philosophical works p. 203 Dr. F. E. HALL gives some notes from the Prapannāmṛita regarding the personal affairs of the famous sectarian Rāmānuja. Among other details we hear that Rāmānuja's secular instructor was one Yādava Āchārya, a *daṇḍin* of Kāñchi. A MS., from which Mr. K. B. PĀTHAK offers some extracts in the Indian Antiquary vol. XI. p. 175, apparently supplements this information by telling us,

śrīyādavaprakāśasya śiṣhyo rāmānujo yatih |
tena vaiṣṇavasiddhāntaḥ sthāpito gurusammate |

The pupil of famous Yādavaprakāśa was the ascetic Rāmānuja. He established the Vaishṇava doctrine with the approval of his teacher. It seems evident that the Yādava Āchārya of the Prapannāmṛita and the Yādavaprakāśa of Mr. PĀTHAK'S MS. are one and the same person. As Rāmānuja's teacher Yādavaprakāśa did occupy himself also with secular learning, it is not at all unlikely that he was the author of the Vijayanti. The equality of the name and of the position, the southern origin and the time fit perfectly. With respect to the latter point it must be noted that the dates, given for Rāmānuja's birth, vary between 1008 and 1127 A. D.¹ Professor WILSON has declared himself in favour of the later date. But recent inquiries, instituted by DIVĀN BHĀDUR RAGHUNĀTHRĀO of Madras, confirm the statement that the founder of the Śrīsampradāyis was born in the beginning of the eleventh century. Mr. RAGHUNĀTHRĀO received from the Tenkalais and Vadakalais, the two hostile sects, into which Rāmānuja's followers are at present divided, the unanimous answer that their Guru was born in the month of Chittrai in the Piṅgala year, corresponding to Kaliyuga 4118, i. e. 1017 A. D.² But, whether the birth of

¹ H. H. WILSON, *Works*, vol. i, p. 35, note 1.

² DIVĀN BHĀDUR RAGHUNĀTHRĀO kindly sent me this information in a letter, dated August 14, 1885.

Rāmānuja really falls in the beginning of the eleventh or of the twelfth, neither of the two dates goes against the proposed identification. I repeat that I do not wish the latter to be taken for more than what it is worth. Further confirmation is required, before it can be considered quite safe. In case, it is confirmed, the date of Rāmānuja's birth has to be proved by clear evidence, before we can say whether the *Vaijayanti* was written about 1000 or about 1100 A. D.

As regards the *Vaijayanti* itself, the work is divided, as the colophon states, into eight *Kāṇḍas*, each of which includes several *Adhyāyas*. They are,

I. *Svargakāṇḍa*, containing 1) *Ādidevādhyāya*, 2) *Lokapālādhyāya*, 3) a short unnamed chapter enumerating some minor deities;

II. *Antarikshakāṇḍa*, containing 1) *Jyotirādhyāya*, 2) *Meghādhyāya*, 3) *Khaḡādhyāya*, 4) *Śabdādhyāya*;

III. *Bhūmikāṇḍa*, containing 1) *Deśādhyāya*, 2) *Śailādhyāya*, 3) *Vanādhyāya*, 4) *Paśusaṃgrahādhyāya*, 5) *Manuṣyādhyāya*, 6) *Brāhmaṇādhyāya*, 7) *Kṣatriyādhyāya*, 8) *Vaiśyādhyāya*, 9) *Sūdrādhyāya*;

IV. *Pātālakāṇḍa*, containing 1) *Jalādhyāya*, 2) *Purādhyāya*, 3) *Bhūtādhyāya*;

V. *Sāmānyakāṇḍa*, containing 1) *Guṇādhyāya*, 2) *Dharmakarmādhyāya*, 3) *Guṇādhyāya*, 4) *Arthavallīṅgādhyāya*;

VI. *Dvyakṣarakāṇḍa*, containing 1) *Puṁlīṅgādhyāya*, 2) *Strīlīṅgādhyāya*, 3) *Napuṁsakalīṅgādhyāya*, 4) *Arthavallīṅgādhyāya*, 5) *Nānālīṅgādhyāya*;

VII. *Tryakṣarakāṇḍa*, containing 1) *Puṁlīṅgādhyāya*, 2) *Strīlīṅgādhyāya*, 3) *Napuṁsakalīṅgādhyāya*, 4) *Abhidheyavallīṅgādhyāya*, 5) *Nānālīṅgādhyāya*;

VIII. *Śeṣhakāṇḍa*, containing 1) *Puṁlīṅgādhyāya*, 2) *Strīlīṅgādhyāya*, 3) *Napuṁsakalīṅgādhyāya*, 4) *Abhidheyavallīṅgādhyāya*, 5) *Nānālīṅgādhyāya*, 6) *Paryāyasamīyoganyāyapradaśanādhyāya*, 7) *Anekārthāvyayādhyāya*, 8) *Avyayaparyāyādhyāya*, 9) *Līṅgasamgrahādhyāya*.

The last three Kāṇḍas contain the Nānārthas.

The first Adhyāya opens with a *maṅgala*, consisting of one verse addressed to Brahman,

Oṃkārarthāya tattvāya vāchyavāchakaśaktaye |
Brahmasamjñāya pūrveshām gurūṇām gurave namaḥ |

Glory to the teacher of (all) former teachers, to him who is called Brahman, who is the true meaning of the syllable Om, who is the essence, and whose power gives names to the objects to be named!¹

Then follow the *paribhāṣā*-rules in nine ślokas and a half. They refer exclusively to the manner in which the gender is indicated or may be recognised in doubtful cases. Remarkable are the abbreviations *śaṇ* for *śaṇḍa* and *klī* for *klība*.

¹ An exact translation of this verse is impossible, as it apparently refers both to the deity *brahman* and to the *śabdabrahman*, and the epithets in the first line are intended to be taken in different ways. Thus, if the word *brahman* is referred to the deity, *śakti* may either mean Brāhmī or Vāk, or, to the *śakti*, called *abhidhā*, which rests on the will of the Lord. If *brahman* refers to the *śabdabrahman* or the Veda, the meaning of the compound at the end of the first half-verse is, that all things have been named in accordance with the words of the Veda.

(To be continued.)

The Maurya-passage in the Mahābhāṣya (P. V, 3. 99).

by

F. Kielhorn.

*Apāṇya ity uchyatē, tatredam na sūhryati, Śivalḥ Skandah Viśākha
iti. kim kāraṇam? Mauryair hīraṇyārthābhīr archāḥ prakalpītāḥ. Bhavēt
tāsu na syāt; yās tv êtāḥ samprati pūjārthāś tāsu bhaviṣyati.*

It is with some reluctance, that I once more draw attention to this passage of the Mahābhāṣya, which has been fully discussed by other scholars, in India and in Europe. My reason for doing so nevertheless is, not to put an interpretation of my own in the place of those which have already been given, but rather, to state the doubts of which I cannot quite free myself, and to give others an opportunity of removing my difficulties. In my opinion, an interpretation of a difficult passage will generally be accepted as satisfactory only, when it accords with the usage of the author in other passages, about the meaning of which there is no doubt; when to the words or phrases, which the passage contains, it assigns exactly those meanings which those words or phrases usually have elsewhere. If I have rightly apprehended the arguments advanced by others, there are in the passage under discussion mainly four expressions, about which there has been a difference of opinion, the word *maurya*, the verb *prakalpayati*, the phrase *yās tv êtāḥ*, and the word *samprati*. Of these, the word *maurya* occurs nowhere else in the Mahābhāṣya. The others do occur, frequently; their meaning in other passages is not at all doubtful; and the same meaning, which they have elsewhere, they should be shown to have in the present passage, when we are asked

to accept an interpretation of it as the only possible and right interpretation.

1. I begin with the phrase *yās tv êtāḥ*. In the word *êtāḥ* Patañjali is made by the interpreters to refer to images mentioned in the previous part of the discussion, 'these before-mentioned images'. I doubt that this interpretation accords with the ordinary usage of Patañjali, and am certain that it does not give us the only possible, nor even the most probable sense of the original. The phrase *ya êśaḥ, yad êtad, ya êtê, yāny êtāni, yê tv êtê, yāni tv êtāni* is of most frequent occurrence in the Mahābhāshya, and (excepting, so far as my observation goes, a single passage) nowhere are we referred by the pronoun *êtad* in it to something which has been mentioned before by Patañjali. Judging from a large collection of passages, *êtad* here draws the attention of the reader to something which independently of the discussion, that happens to be going on, has come or may come under his observation; it reminds him of, and directs his attention to, something which is or may be considered to be well known to him. The word *êtad* in this connection I find it difficult to translate into English, but I may be able to show its force by a few examples taken from the Mahābhāshya. In vol. 1, p. 278, l. 1 and elsewhere we read *ya êśa manushyah prêkshāpūrvakārī bhavati sa . . .*, 'the man who acts with foresight . . .'; p. 333, l. 15 *ya êśa manushyô duḥkḥirtô bhavati sô . . .*, 'the man who is distressed with pain . . .'. Here *êśa* does not point to a man mentioned before nor to any one particular man, but reminds the reader that he probably has seen or may see such a man as is spoken of, or that the fact stated is one that has come or may come within his cognizance. In *ya êtê śilpinô nāma tē . . .* (vol. II, p. 36, l. 4), *yê tv êtê rājakarmīṇô manushyās tē . . .* (vol. I, p. 333, l. 8), *yê tv êtê vaigākaragṛhyô 'nyê manushyāḥ katham tē . . .* (vol. I, p. 95, l. 14), *yê 'py êtê rathakārāḥ . . . tē 'pi* (vol. II, p. 197, l. 7) the word *êtê* does not point to any before-mentioned artists, workmen, non-grammarians, or chariot-makers, but simply directs us to observe such persons and their doings in ordinary life. And the same is the case in numerous other passages. If

I were asked to explain this meaning of *étad* in Sanskrit, I should say, that the word is used *prasiddhan*. And in accordance with this ordinary and most common usage of the Mahābhāṣya I have always thought, that *yās tv étāḥ* in the passage under discussion would naturally be taken to mean, 'but the (images) — images well known to you, or images which you may see if you look about — which', or, in Sanskrit, *yās tu lōkē prasiddhāḥ*.

2. *Samprati* means 'now', but I doubt if anywhere in the Mahābhāṣya it has the meaning 'now' in the specific sense of 'now-a-days' or 'at the present day', and as opposed to 'in former days' or 'in past times'. The word which has this meaning in the Mahābhāṣya is *adyatvē*, opposed to *purākalpē*. The 'now' denoted by *samprati* is now as opposed to 'before' or 'afterwards', present as opposed to 'past' and 'future'. Pāṇini in 1, 3, 72 says *abhiprāya*, and not simply *āya*, in order to show that the *Ātmanēpada* is used, not only when the fruit of an action accrues to the agent now, but also when it has accrued or will accrue to him (vol. 1, p. 292, l. 25; similarly p. 330, l. 13). The possessive suffix *mat*, it may be argued, is added when somebody has a thing (*sampratisattāyām*), but not when he has had it or will have it (*bhūtabhavishyatsattāyām*. Vol. II, p. 391, l. 8). The Karmapravachanīyas do not express the action of a verb employed now, i. e. they express the action a verb which was there before but has now been omitted (vol. 1, p. 346, l. 17). The person addressed 'ask me' does not ask now, while he is being addressed so, but will ask after having been addressed so (vol. II, p. 33, l. 10). *Nivāsa* we call the place where people live now, *abhijana* that place where others, their ancestors, have lived before (vol. II, p. 314, l. 7). That first pigeon, from which all other pigeons are descended, does not live now, but has lived before (vol. II, p. 325, l. 17). From a comparison of such and similar passages I have hitherto translated *samprati pūjārthāḥ* by images 'used for worship now' (but not used so before), and have understood Patañjali to say that 'in the case of (images) — images well known to you — which are used for worship now (but were not so used before, the suffix *kan*) will be

(dropped)⁴. *Samprati pūjārthāḥ* to my mind certainly suggests the idea, that the images referred to, before they were *pūjārtha*, were not *pūjārtha*, were not used for worship. The shorter name belongs to the image now, when the image is used for worship; the longer name denoted the same image before, before the image was used for worship, when the image still was an article of sale, which now it has ceased to be. To mark the close connection of the words *samprati* and *pūjārthāḥ* I have in my edition printed the two words as a compound, which may seem unnecessary, but in support of which I might quote *sampratisattā* in vol. II, p. 391, l. 8, which undoubtedly is a compound, and *sampratipadānta* in vol. I, p. 151, l. 16.

3. *Prakalpitaḥ* is a difficult word, and for that very reason I would urge the necessity of assigning to it exactly that meaning which the causal form *prakalpayati* has elsewhere in the Mahābhāshya. *Prakalpayati* is most frequently employed in passages like the following: vol. I, p. 86, l. 22 *divādibhya ity ēśā pañcamī śub iti prathamāyāḥ śaśthīṇ prakalpayishyati tasmād ity uttarasya* (P. I, 1, 67) *iti*, p. 170, l. 21 *halīty ēśā saptamī an iti prathamāyāḥ śaśthīṇ prakalpayishyati tasmīn iti nirdishṭe pūrvasya* (P. I, 1, 66) *iti*, by P. I, 1, 67 the Abl. *divādibhyaḥ* will make of the Nom. case *śap* a Gen. case,⁴ by P. I, 1, 66 the Loc. *halī* will make of the Nom. case *an* a Gen. case⁵. Here *prakalpayishyati* is clearly equivalent to *nirvartayishyati*. The Gen. case *prathamāyāḥ*, with which it is construed, is similar to the Gen., which we have in *na mṛidānām iva kārpaśānām kṛitāḥ, asya sūtrasya śāṭakam vaya, taṇḍulānām ōdanam pachati* (i. e. *taṇḍulavikāram ōdanam nirvartayati*) etc., and the only meaning, which I accordingly can assign to *prakalpayati* is 'to fashion' or 'make' one thing out of another, 'to produce' a thing which did not exist before out of something else, 'to transform' one thing into another. At any rate, it will be admitted, that by the operation of the Paribhāshās P. I, 1, 66 and 67 the Gen. case will be *prakalpita* out of the Nom. case, and that it would be impossible to translate this *prakalpita* by 'introduced' or 'used' or any verb of similar import. — The verb *prakalpayati* we meet again in a verse and in Patañjali's explanation of that verse in

vol. 1, p. 16, lines 10—13. Neither in the ordinary language nor in the language of the Vêda does there exist a long vowel or a pluta vowel, that is *saṃvṛita*. *Sthānī prakalpayêd êtê amuscârô yathâ yaṇam*, the original (*saṃvṛita* short vowel) would produce these (*saṃvṛita* long or pluta vowels), just as an (original) Anusvâra (produces) the (nasal) semivowels⁴, i. e. makes the semivowel substituted for it a nasal semivowel. Here again I cannot better express in Sanskrit the meaning of *prakalpayêd* than by *nirvartayêd*, and I should here also consider it impossible to translate the word by such expressions as 'to introduce' or 'to employ as a means for an end'. Nor would such a translation do for the Gerund *prakalpya* in the often quoted *Paribhāṣā prakalpya vâpavâdaviśayaṃ tata utsargô 'bhiniṣatê*, after forming (or establishing) the sphere of the Apavâda, the general rule takes effect⁵. — Aware then of how *prakalpayati* is used elsewhere in the Mahābhāṣya, I have hitherto translated *archāḥ prakalpitāḥ* by 'the images have been fashioned' or 'formed' or 'brought into existence' or 'produced' (out of some material or other), and have understood Patañjali to speak of the manual or mechanical fabrication of images, such as would be carried on by artizans in the course of their profession or trade.

With the fact, that the word *maurya*, taken in the only known sense of the word, would not suit such a translation, I have nothing to do here; for the word *maurya* occurs nowhere else, and my sole object in writing these lines is to show, in what respect the interpretations proposed do not seem to me to agree with the general usage of the Mahābhāṣya. I shall be glad to be corrected by others, and would only wish to add here, that the word *maurya*, whatever be the meaning of it, and the whole passage in my opinion is of very slight importance for ascertaining the date of the Mahābhāṣya.

A disputed meaning of the particles *iti* and *cha*.

By

G. Bühler.

The question whether the particles *iti* and *cha*, used either separately or conjointly, sometimes mean in scientific works, 'and so forth, and the like', is a point on which the Hindu scholars are at variance with the majority of the European Sanskritists. Indian commentators, especially the authors of *ṛittis* on *Sūtras* and *Kārikās*, feel no doubt that the ancient *Āchāryas* have more or less frequently used the two particles in order to indicate that their rules include besides the matters mentioned explicitly also other points, a special enumeration of which they thought unnecessary. This belief is found among writers on the most different *Śāstras* and of the most different times. Jayāditya and Vāmana, the authors of the *Kāśikā*, who wrote in the seventh century A. D., share it with Bhaṭṭoji Dikshita and other grammarians, who are not far distant from our own times. Praśastapāda, the author of the ancient *Bhāṣya* on the *Vaiśeṣika-sūtra*, agrees this respect with Jayanātha Tarkapañchānana, who wrote one of the most recent expositions of the same work, and Vijñāneśvara, the famous lawyer of the eleventh century, with Kṛishnapaṇḍita Dharmādhikārin, whose literary activity is not yet closed.

The majority of the European Sanskritists, on the other hand, doubts or denies that the two particles ever have this meaning. The standard Sanskrit dictionaries omit it. Among the European trans-

¹ See e. g. the remarks on Pāp. III. 1. 41, 126; III. 2. 30, 138; III. 3. 119, 122; IV. 2. 82; V. 1. 7; V. 2. 93; V. 4. 145; VII. 1. 48; VII. 2. 34; VII. 4. 65.

lators of the ancient Śāstras some disregard and pass in silence by the explanations of the native commentators on this point, while others explicitly declare them to be incredible.

The task of arriving at a final decision between these two conflicting opinions, which seriously affect the interpretation of the Sūtras, presents not inconsiderable difficulties. Nevertheless it seems not altogether hopeless, if, setting aside all reasoning from general principles, the enquiry is directed to the following special points,

1) Do any of those Sūtras and Kārikās, of which authentic explanations, written by the authors of the originals, are in existence, show any perfectly certain instances of the use of the two particles which the Indian commentators teach?

2) Do any of those scientific handbooks, the commentaries of which were written by men of later times, exhibit instances where the disputed meaning of the two particles is certain or probable from the context or from other circumstantial evidence?

The following facts from some ancient and modern Śāstras furnish, I think, answers to these questions and go some way towards finally solving the difficulty.

As regards *iti* and *iti cha*, Hemachandra, who himself wrote the commentaries on his grammar and its *aṅgas*, says explicitly that he used *iti* in the sense of 'and the like, and so forth', both in a verse and in a Sūtra.

He explains the end of the first half of the Ārya-verse, *Liṅgānuśāsana* viii. 1,

apatyam iti niyatāḥ in the following manner, *apatyam ity anukṛitā niyatāḥ liṅgavachanāḥ | itisabdasyādyarthato'ād apatyādayo niyatāḥ* | ' (Words) which resemble *apatyam* are immutable in gender and number. As the word *iti* has the meaning of *ādi* (and so forth, and the like, the passage means that), *apatya* and similar words are immutable.'

¹ See Dr. FRANKE's edition of the *Liṅgānuśāsana*, p. 53. Dr. KIELHORN, whom I asked to examine Hemachandra's works with respect to this point, has been kind enough to call my attention to this and other passages mentioned in the sequel.

Further a Sūtra of Hemachandra's Śabdānuśāsana, II. 4. 52, first mentioned by Dr. FRANCKE in a note to the preceding passage on Dr. KIELHORN's authority, runs as follows, *pāṇigrihītī* | 52 |, and its commentary is, *itisabdah prakārārthah | pāṇigrihītīprakārāḥ śabdā ādhāyām striyām ūyantā nipātyante | pāṇir grihīto'syāḥ pāṇau vā grihītā pāṇigrihītī | evaṁ karagrihītī pāṇyāttī karāttī |* |¹

The word *itī* has the force of *prakāra*, manner, or, kind. (The Sūtra means, therefore), words of the kind of *pāṇigrihītī* denoting 'a married woman', are put down as irregularly ending in *itī*. *Pāṇigrihītī* (means etymologically) 'she whose hand has been taken hold of', or, 'taken hold of by the hand'. In like manner (are formed) *karagrihītī*, *pāṇyāttī*, *karāttī*.

It is impossible to doubt Hemachandra's own words explaining his own manuals, and it must be accepted as a fact, that *itī* actually has the disputed meaning at least in one Sanskrit Sūtra and in one Kārikā.

According to Hemachandra's statement his peculiar employment of the particle *itī* is justified by its having the meanings *ādi* and *prakāra*. He² is not the only Indians author, who attributes to *itī* these two significations. The ancient Koshas of Śāśvata, verse 788, and of Amarasimha, III. 4. 32. 7, as well as the later works of Halāyudha, Abhidhānaratnamālā v. 101, of Maheśvara, Viśvakosha, verse 2144, of Yādevaprakāśa, Vaijayanti, *śeshakāṇḍa*, *anekārthavyāyādhyāya*, and of others give either one or both of these words in explanation of *itī*. One of them is in reality sufficient, as *ādi* is used *prakāra* and *prakāra* may be said to include the meaning of *ādi*. The author of the Gaṇaratnamahodadhī, who wrote in the 12th century A. D., has even gone to the trouble of looking for illustrations from the older literature. One of his examples, p. 24, l. 1 of Professor EGGELING's edition, has been taken from Pāṇini's grammar, where we read III. 1. 140, *jvalitikasantebhyo ṇaḥ* |. '(The affix) *ṇa* (is added) to (the

¹ Dr. KIELHORN has kindly communicated to me the full commentary of the Sūtra.

² See also his *Anekārthasamgraha*, VI. 22.

roots of the Dhātupāṭha), beginning with *jeal* and ending with *kas*.¹ *Iti* stands here undoubtedly, as the Kāśikā, too, points out, for *ādi*, just as in another passage of the same work, iii. 2. 141, *kaṁitya-shābhyo ghinuy*. (The affix *ghinuy* (is added) to the eight (roots of the Dhātupāṭha) beginning with *śam*.² The other quotation of the Gaṇaratnamahodadī, p. 23, l. 12, illustrates the use of *iti* in the sense of *prakāra*. The sentence *gaur aśvo hasti jātib*, can only be translated with Professor ACRICHT,³ 'a cow, a horse, an elephant (and animals of) a similar kind (form) a class'. The passage has not been identified. Its wording seems to indicate that it has been taken either from a Sūtra or from a Bhāṣya. But, however that may be, the examples from Pāṇini prove clearly that *iti* was used in very ancient times as a synonym of *ādi*. This point possesses considerable importance, because it removes a weighty objection against the interpretations of the native commentators in many other passages. If Pāṇini in two Sūtras undoubtedly wrote *iti* for *ādi*, an objection *a limine* is not possible against the assertion of the Kāśikā and other commentaries that the particle has the same meaning in *vidim kurvante iti*, Pān. iii. 1. 41 and other passages. Nor is it permissible to contend that the commentators of other ancient manuals, be they Dharmaśāstras, Śrautasūtras, Grihyasūtras, or Kārikās on these subjects like the Mānava Dharmaśāstra, must be wrong, if they sometimes take *iti* as an equivalent of *ādi*. The method of composition and the style, used by all the known Sūtrakāras, are so similar, that it would be hazardous to deny in the case of one, what must be admitted in the case of another.

On the other hand it would be improper to assume that the commentators must be right in each individual case. As the particle *iti* is used in many different ways, their statements are liable to and always ought to be subjected to a careful examination, whether there is circumstantial evidence which makes them credible. The results

¹ See WESTERGAARD, *Radices*, § 20, 1—30.

² See WESTERGAARD, loc. cit. § 26, 92—98.

³ HALĀYUDHA, *Glossary*, sub voce *iti*. The brackets are mine.

of such enquiries will in some cases be unfavourable to the native authorities and in others remain doubtful. But there are also other passages, where the correctness of the traditional explanation is made very probable by collateral evidence. One of the latter is the prohibition, addressed to a learned Brāhmana who desires to be scrupulously correct in his behaviour,¹ *pālākam āsanam pādūke danta-prakṣhālanam iti varjayet*, which occurs in this form in the Vāsishṭha Dharmaśāstra XII. 34 and in the Baudhāyana Dharmaśāstra II. 6. 4, as well as with the *varia lectio iti cha* in the Gautamiya Dharmaśāstra IX. 44 and in the Āpastambiya Dharmaśūtra I. 32. 3. The native commentators on these four works asserts unanimously that *iti* stands *prakāre* or has the force of *ādī* 'and so forth'. On this supposition the translation ought to be, 'Let him avoid (an object) made of Palāśa-wood, a seat, a pair of clogs, a stick for cleaning the teeth and so forth', or more idiomatically, 'Let him avoid (to use) a seat, clogs, sticks for cleaning the teeth and other (utensils) made of Palāśa-wood'. The decision whether the traditional explanation is correct, depends on the answers to the following questions. First, do the other ancient Smritis confine the prohibition to the three objects specially mentioned, or, do any of them extend it to others? Secondly, is a reason for this prohibition perceptible, and does this reason make the extension of the prohibition probable or preclude it? The first question is answered by the Vishvasmṛiti LXX. 6, where bedsteads, made of Palāśa-wood, are forbidden. As regards the second question, the reason why the objects mentioned are prohibited, is without doubt, that the Palāśa belongs to the sacred or *yajña* trees, the wood of which is frequently used at sacrifices. It was, therefore, considered improper to convert it into utensils or furniture, which, of a necessity, must come into contact with impurities or impure parts of the body. Under these circumstances the objects named can only be meant as instances and the assertion of the commentators that *iti* or *iti cha* have the sense of *ādī* 'and so forth' is perfectly credible.

¹ See also *Zeitschrift der D. M. Ges.*, Bd. XI, p. 541.

Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl. I. Bd.

Other passages, where good reasons can be adduced in support of the traditional explanation are not rare. Thus exactly similar arguments are available in order to show that the enumerations in the rules of Âpastamba, Dharmasûtra I. 31. 6 and II. 11. 7 are not exhaustive and that hence the particle *iti* in all probability is intended to indicate this fact.

The case of *cha* and so forth¹ is not much different. Hemachandra again asserts distinctly with respect to two passages of the *Litgânuśāsana* that he has used it in this sense. The last two *pādas* of the verse *Litgânuśāsana* V. 12. run as follows,

*krakachokavachakârchârdharchapuñchloñchhakaechhâ
vrajam utajanikuñjan kañjabhârjâmbujâs cha*

and the author adds in the commentary,

*chakâro 'nuktasamuchchayârthah' | tena chânteshv adhyarchah |
adhyarcham ity api |*

'The word *cha* indicates the addition of something not mentioned. Hence among the words, ending in *cha*, *ardharchah* may also be *ardharcham*.'

In the same chapter verse 33, we have in the last *pāda*,

varshâmishâ vasabusetthusachikkasâs cha |

and the commentary appends the laconic note,

chakârât pâyasah pâyasam |

The lexicographers, Hemachandra himself included, do not specially mention this peculiar use of *cha*. They give *samuchchaya* as one of the meanings of *cha*, and they probably thought it unnecessary to add *anuktasamuchchaya*, because they considered it to be included under the first term.

¹ Dr. FRANCKE's edition, p. 50, 12, has '*nuktasamuchchayah*'. But the context requires the reading, given above, which is found in the analogous passages of other commentators.

As regards the works for which we possess no authentic commentaries, written by the authors of the originals, there are likewise passages in which *cha* most probably indicates, as the native authorities assert, the *anuktasamuchchaya*. It has already been pointed out on an other occasion,¹ that *cha* must have this meaning in the *Vāsishtā Dharmaśāstra* xi. 2, because in the enumeration of the persons worthy of the *Arghya*, given there, the teacher's name is omitted and such an omission from a list, intended to be exhaustive, would be a grave offence, which no Hindu would commit. I will add now another instance from one of the philosophical *Sūtras*. In *Kaṇāda's* manual of the *Vaiśeṣikadarsana* the fifth, sixth and seventh aphorisms run as follows,

prithivy āpas tejo vāyur ākāśaṁ kālo dig ātmā mana iti dravyāṇi | 5 -
rūparasagandhasparśāḥ saṁkhyāḥ parimāṇāni prithaktvaṁ saṁyogavā.

bhāgan sukhadukhe icchhādveshaṁ prayatnāḥ cha guṇāḥ | 6 |

utkshepaṇam avakshepaṇam ākuñchanam prāsārayam gamanam iti kar-
māṇi | 7 |

The sixth *Sūtra* mentions only seventeen qualities, while it is evident from other passages of *Kaṇāda's* work that he admitted seven others. The enumeration in the *Sūtra*, therefore, is incomplete. All the commentators, including *Prāśastapāda*, the very ancient author of the *Bhāṣya*, assert that the particle *cha* which stands before *guṇāḥ*, is intended to indicate this omission and to include the *guṇas* left out by *anuktasamuchchaya*. *Prāśastapāda* says, pp. 20—21 (Ben. Sanskrit Series, Nr. 15), *kaṇthoktāḥ saptaḍaśa* | *chaṣabdasamuchchitāḥ cha guru-*
tvadravatvasnehasaṁskārādṛiṣṭaśabdāḥ saptaivēty evaṁ chatuṛviṁśati-
guṇāḥ |

'Seventeen have been expressly mentioned. But just seven (others), gravity, fluidity, viscosity, the reproductive faculty, the invisible one and sound are further added by (the word) *cha*. Thus (there are) twenty-four qualities.'

¹ *Zeitschrift der D. M. Ges.*, Bd. xxxix., p. 706.

If one pays attention to the difference in the wording of Sūtras 5 and 7, where the enumerations are complete, it seems highly probable that the interpretation of the Bhāṣyakāra and of his successors is correct. To sum up, the above remarks show 1) that *iti* and *iti cha* have certainly been used by ancient and by modern authors in the sense of 'and so forth', 2) that *cha* has undoubtedly the same meaning in Hemachandra's *Līṅgānuśāsana* and most probably in older Sūtras too. A careful examination of the other numerous handbooks of the Indian Śāstras, which the authors themselves have explained, will probably show that other writers agree in this respect with Hemachandra.

Arabisch-aramäische Glossen.

Von

D. H. Müller.

Die Anzeige von S. FRAENKEL's *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen* durch Dr. C. SNOUCK HURGRONJE überhebt mich hier ausführlicher und im Allgemeinen über den Werth des Buches zu sprechen. Ich begnüge mich zu sagen, dass man im Grossen und Ganzen die Methode des Verfassers billigen und den durch sie gewonnenen Resultaten beistimmen kann. Das Buch trägt, wie kaum ein anderes, die Signatur der Schule TIMONOR NÖLDEKE's, durch dessen Anregung es entstanden und durch dessen Hülfe es sehr gefördert worden ist. Dabei soll aber ausdrücklich anerkannt werden, dass der Verfasser einen originellen Forschergeist bekundet und eine tüchtige Gelehrsamkeit aufzuweisen hat. Das Buch bleibt, was man auch im Einzelnen daran auszusetzen haben wird, ein grosser Gewinn für die Wissenschaft.

Ich von meinem Standpunkte möchte hier noch aussprechen, dass einerseits bei dem Aramäischen in manchen Fällen nicht hätte Halt gemacht werden sollen, da wie ich glaube einige Wörter auch im Aramäischen Lehnwörter aus dem Assyrischen sind, oder durch das Assyrische in ihrer Grundbedeutung genauer bestimmt werden können; andererseits ist bei dem Arabischen das Südarabische, die sabäischen Inschriften, in sehr geringem Masse berücksichtigt worden. In Bezug auf das Assyrische lasse ich den eigentlichen Assyriologen das Wort und werde mich auf wenige Fälle beschränken, wo das Assyrische mit Nutzen herangezogen werden kann. Etwas eingehen-

der werde ich die Fälle untersuchen, wo durch das Sabäische das Verhältniss zu Gunsten des Arabischen geändert wird. Bevor ich jedoch auf Einzelheiten übergehe, sei mir gestattet zwei principielle Bemerkungen zu machen. Es geschieht öfters, dass bei Lehnwörtern aus dem Aramäischen der Zischlaut š unverändert herübergenommen wird, was dem Verfasser mit Recht als ein Beweis für die Entlehnung gilt. In den meisten Fällen jedoch wird aram. š in arab. s verändert, was der Verfasser als eine Volksetymologie erklärt. Diese Annahme ist vielfach unzulässig, vielmehr ist das Princip aufzustellen, dass aram. š durch arab. s oder š wiedergegeben wird, je nachdem die Entlehnung auf volksthümlichem Weg in sehr alter Zeit oder auf gelehrtem Weg in späterer Zeit stattgefunden hat. Das Genauere über die Geschichte der Zischlaute š , ṣ , ṣ habe ich in einem Vortrage auf dem VII. intern. Orientalisten-Congress in Wien auseinandergesetzt, der in den Acten des Congresses erscheinen wird. Ferner glaube ich, dass der Verfasser, indem er von den Arabern spricht, immer nur die Grenzstämme im Auge hatte, welche einen ewigen Kampf gegen die sesshafte Bevölkerung führten. Diese Stämme kennen wir durch die alten Nachrichten der Klassiker und der alten arabischen Literatur am besten. Man darf aber das Urtheil nicht auf Innerarabien ausdehnen, wo vielfach andere Verhältnisse herrschten. Nachdem ich diese Vorbehalte gemacht, gehe ich an die Besprechung von einzelnen Aufstellungen des Verfassers.

S. 2. Es scheint mir nicht ganz sicher, dass šl ursprünglich ‚Zeit‘ bedeutet hat; es ist vielmehr mit FRIEDR. DELITZSCH, *Prolegomena* 105, anzunehmen, dass die Grundbedeutung von šl ‚niederlassen‘ ist. Die hebr. Form šl gegenüber arab. أفل , assyr. alu erklärt sich als Passivbildung — wie šl ‚Esbaues‘ — ‚Niederlassung‘ oder genauer ‚Ort an dem man sich niederlässt‘. Zu bemerken ist auch, dass auch im Sabäischen šl ‚Familie‘ bedeutet. Es findet sich weiters im Sabäischen wie im Phönikischen in Eigennamen.

S. 4. Nicht mit Unrecht bezweifelt der Verfasser die Echtheit von šl ‚Ziegelstein‘, das er auf jüd.-aram. šl , syr. šl zurückführt. Es scheint mir aber kaum gewagt, das Wort auch im Ara-

mäischen und Hebräischen (es fehlt im Phönikischen) als ein Lehnwort aus dem assyr.-babylon. *libittu* für *libintu* anzusehen. Wir kommen so in das eigentliche Ziegelland, woher Juden und Aramäer den Namen mit der Sache entlehnt haben. Das Gleiche gilt natürlich von *لَجَر*, das aus assyr. *agurru* durch aramäische Vermittlung herübergenommen worden ist.

S. 14. In gleicher Weise glaube ich, dass arab. *باب*, welches der Verfasser aus *𐤁𐤁* übernommen erklärt, das in jüdischen Texten ungemein häufig, im Syrischen aber nur sehr selten vorkommt, auf assyr. *bāb* zurückgeht. Schon der Umstand, dass es nur im Aramäischen vorhanden ist und hier, wie es scheint, durch jüdische Vermittlung eingeführt wurde, während es nicht nur im Aethiopischen und Sabäischen, sondern auch im Hebräischen fehlt, muss auf babylonischen Ursprung hinweisen. Dazu kommt, dass das Wort schon im Namen Babylons (= *Bāb + ilu*) erscheint, der in der Genesis aus der Wurzel *𐤁𐤁* erklärt wird, was ein weiteres Glied in der Beweiskette ist, dass das Wort *bāb* den Hebräern unbekannt war. Damit fällt natürlich G. HOFMANN'S Etymologie von *𐤁𐤁* aus **𐤁𐤁𐤁* 'Loch', die auch sonst bedenklich ist; denn erstens ist die Wurzel *𐤁𐤁* im Aramäischen mir nicht bekannt, zweitens sind die Thore im Orient, namentlich in Babylon, Kunstbauten, keine 'Löcher'.

S. 26. Zu *تَمُور* war auf DWOŘAK'S Artikel in der *Zeitschrift für Keilschriftforschung* 1, 155 ff. zu verweisen. Ich stimme allerdings DWOŘAK nicht bei, wenn er die Assyrer das Wort den Hebräern entlehnen lässt, vielmehr glaube ich, dass wir wieder ein assyrisches Lehnwort vor uns haben, und zwar muss das Wort in früherer Zeit auch im Assyrisch-babyl. *tammūru* gelautet haben. Die Form *timmūru* ist eine jüngere Bildung. Wenn es richtig ist, dass das Syl. n R. 48, 35 e f mit dem a. a. O., S. 122 angeführten Oefensyllabar in Verbindung zu bringen ist, wie DWOŘAK thut (S. 124), so möchte ich in *u-dun-tum* das Wort *𐤎𐤕* vermuthen. Das folgende *u-dun-tum* *sa* *𐤀𐤍* könnte 'Ofen des Windes', d. h. ein Ofen der mittelst Luftzug ohne Blasebalg geheizt wird. Diese Vermuthung wird unterstützt durch das Syllabar *S^b*:

94 [𐎠 𐎡] 𐎢 𐎣 | 𐎤 𐎥 | 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩

95 [𐎠 𐎡] 𐎢 𐎣 | 𐎤 𐎥 | 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩

wo man *ki-i-ru* mit hebr. כִּירָה, 'Herd' und *u-tu-nu* mit 𐎠𐎡 zusammenstellen könnte. Doch mögen sich die Assyriologen über die Zulässigkeit dieser Hypothese aussprechen.

S. 62. Dass 𐎠𐎡 aus dem aram. ܐܬܢܐ entlehnt sei, habe ich in der *Oest. Monatsschrift für den Orient*, 1885, S. 225, ausgesprochen und begründet, und stimme also hierin dem Verfasser bei. Dagegen kann ich der Begründung des Verfassers nicht zustimmen, nach dessen Ansicht das Wort im Arabischen keine Ableitung hat. Die von ihm angeführten Stellen, Zuh. 10, 22; Div. Hud. 95, 5, beweisen mit Hinblick auf die von J. H. MORDTMANN veröffentlichte Inschrift (ZDMG. 39, 227), in welcher von den ܐܬܢܐ, 'Thürmen und Kuppeln' die Rede ist, das Gegentheil.

S. 76. Mit Recht trennt der Verfasser 𐎢𐎣 von 𐎢𐎣; ersteres ist vielmehr mit phön. 𐎢𐎣, 'darbringen' zusammenzustellen, so dass 𐎢𐎣 eigentlich 'Präsentirkerb' bedeutet, in welchem die Früchte im Heiligthum dargebracht zu werden pflegten.

S. 93. Zu 𐎢𐎣, 'Sitzleder' ist sab. ܒܢܬܐ, LANGER, 1, 2, 3, welches höchst wahrscheinlich eine Art Kiosk bezeichnet, was wohl auch mit der Wurzel 𐎢𐎣 zusammenhängt.

S. 99. Auch das Sabäische hat das Wort 𐎢𐎣 = ܦܪܝܫ für Pferd erhalten. Vgl. *Sab. Denkm.*, S. 41, ܦܪܝܫ, 'ihre Pferde'.

S. 107. 𐎢𐎣, 'Lamm' fehlt allerdings im Hebräischen, ist aber im Phönikisehen (Mass. 6) nachgewiesen. Auch an das assyr. *immi-ru* war zu erinnern. Auf derselben Seite lies Ez. 27, 21 für 17, 21.

S. 111. 𐎢𐎣 ist als aramäische Entlehnung schon im *Kitāb al-Farḡ*, 271 (39) bezeichnet worden.

S. 121. Das Wort 𐎢, 'Fisch' ist jedenfalls Hebräern, Phönikiern, Aramäern und Assyriern gemeinsam. Im Hebräischen kommt das n. pr. 𐎢 vor und im Alphabet führt ein Buchstabe den Namen *Nūn*. Assyrisch heisst *nūnu* ebenfalls 'Fisch'. Ob bei dieser Sachlage die Annahme einer Entlehnung im Arabischen nothwendig ist, möchte ich bezweifeln.

S. 125. Der Name *حارث* findet sich auch im Sabäischen Hal. 145, 2; 146, 2, *חרת* | *חרת* | *חרת*. Die Wurzel ist zweifellos ursemitisch wie schon der Lautwechsel *حارث*, *חרת*, *חרש*, *חל* zeigt. Das griech. *χαρτισ* ist wohl Lehnwort aus dem Phönikischen. Auch von der Wurzel *عمر* findet sich in Südarabien ein n. prop. eines Stammes und Ortes *عمران* = *עמרן*. Ergibt sich nun aber aus dem Vorhandensein der Wurzeln *חרש* etc. in den nord- und südsemitischen Sprachen, dass das Pflügen den Ursemiten bekannt war, so ist nicht abzusehen, warum nicht auch *فلح*, das ausser im Aramäischen auch im Hebräischen vorkommt (Ps. 141, 7), echt arabisch sein kann.

S. 129. Auch in Bezug auf die Bezeichnung der Saatfelder hätte der Verfasser *حقل* nicht beanstanden sollen. Es ist ein ursemitisches Wort, wie assyr. *iklu* und das häufige Vorkommen von *حقل* in Südarabien beweist. In der von mir veröffentlichten Inschrift der Berliner Museen kommt auch *חחל* | *חחל* | *חחל* vor.

S. 130. Ebenso wenig dürfte die Echtheit von *جرنة* bezweifelt werden, das dreimal in den sabäischen Inschriften erscheint. Vgl. Os. 18, 9 *גרנת* | *גרנת* | *גרנת* = *גרנת* | *גרנת* | *גרנת*, und zum Heile ihrer Saatfelder. Os. 20, 4 *גרנת* | *גרנת* | *גרנת*; *Sab. Denkm.* 1, 5 *גרנת* | *גרנת* | *גרנת*.

S. 131. Zu *نير* vgl. FRIEDRICH DELITZSCH, *Prolegomena* 98 ff.

S. 132. In Bezug auf *حصد* ist zu bemerken, dass im Sabäischen der Erntemonat *חמסר* (= *حصد*) heisst. Später wurde er auch *ذو الصراب* genannt (vgl. *ZDMG.* xxx, 706).

S. 135. *عروة*, 'Getreidehaufen' ist nicht so 'ganz gewiss' entlehnt. Das arabische Wort *عروة*, 'Damm', das ich auch im Sabäischen nachgewiesen habe (*ZDMG.* xxx, 676), stimmt auch vocalisch genau mit hebr. *ערוה* und mag ursprünglich 'Haufe, Anhäufung' bedeutet haben.

S. 145. In Bezug auf das Wort *דקל*, *דקל* stimme ich Gumi bei, dass es dem Hebräischen und Arabischen gemeinsam ist, wie der Ortsname *דקלה* in Südarabien beweist. Was *نخل* betrifft, so kommt *נחל*, Plur. *נחל* sehr häufig in den sabäischen Inschriften vor, was dafür zeugt, dass die Palmencultur den Arabern schon sehr früh bekannt war. Die Annahme, dass sie dieselbe von den Aramäern

kennen, lernten, scheint mir ganz unmöglich. Dass die Aramäer in ihren für Palmencultur weniger geeigneten Wohnsitzen eine Art Kunstgärtnerei mit der Palme treiben mussten, um sie einzubürgern, mag wohl richtig sein. Die Araber des Nordens mögen von ihnen in dieser Hinsicht Verschiedenes gelernt haben.

S. 148. Die kurzen Bemerkungen GUDI'S und FRAENKEL'S über תמן und תמן sind durchwegs richtiger und klarer als die sehr gelehrte Abhandlung LAGARDE'S in den *G. G. N.*, 1881, S. 368 ff., auf die jedenfalls der Verfasser hätte verweisen sollen.¹ Die ganze Beweisführung LAGARDE'S steht auf schwankenden Füßen, obwohl alle Gesetze der Lautverschiebung aufgeboten werden. Der Ausspruch: 'Ein semitisches Wort T'N müsste aram. תן, hebr. תמן, arab. تَمَن (sic) lauten', ist unrichtig; der Radical ת an erster Stelle ist sehr wohl möglich. Vgl. תמן, תמן, תמן; תמן, תמן; תמן und תמן etc. Damit fällt aber die ganze Beweisführung. Ueberhaupt enthält die kleine Abhandlung eine Reihe von Behauptungen, deren Beweise wir gerne hören würden, so z. B. die Aufstellung, dass regelrecht ת einem ش entspricht (386). Vielleicht komme ich an anderem Ort noch auf die LAGARDE'sche Abhandlung zurück.

Ibid. Die Annahme, dass جَنَّة 'Garten' entlehnt sei, scheint mir denn doch allzu gewagt. Die Begründung, 'das Wort habe im Arabischen keine ganz bequeme Ableitung von der Wurzel جَن 'decken', ist sehr schwach. Kennt der Verfasser im Hebräischen und Aramäischen eine bessere Ableitung? — جَن heisst 'decken und schützen', auch im Sabäischen bedeutet جَن (= جَن) 'schützen', so dass also جَنَّة 'das durch Zäune geschützte Landstück' heissen kann. In Südarabien findet sich ein وادی الجنات (Hamdān 76. 111) und ein Ort ضلع الجنات. Bei der Alterthümlichkeit der südarabischen Ortsnamen darf man kaum annehmen, dass das Wort nicht ursprünglich arabisch ist. Zu vergleichen ist auch assyr. ginū.

S. 152. وری 'Gold' ist gewiss nicht ein äthiopisches Lehnwort, da auch im Sabäischen وری in der Bedeutung von 'Gold' neben وری (Fr. 56)

¹ Niemand hat jedoch bis jetzt auf das phönikische תן (Carth. 241) hingewiesen, das allerdings, wie mir EHRICH richtig bemerkt, תן zu vocalisiren ist.

sich findet. Das Wort scheint zum Unterschiede von **כֶּסֶף**, welches ziemlich häufig ist, eine gewisse Gattung dieses Metalles mit einem leichten grünlichen Schimmer zu bezeichnen, was im Hebräischen durch **כֶּסֶף חֲדָשׁ** (Ps. 68, 14) ausgedrückt wird.

S. 153. **זֶינ** und **זֶינָה**, Zinn^e sind wohl ebenfalls Lehnwörter aus assyr. *anāku*.

S. 154 Note. Der Ortsname **شَبَاب** in dem von GRIEDEL, *Della sede* 46, angeführten Vers des Imrukais, heisst nicht ursprünglich 'Weinstock'. Man vergleiche über die Etymologie dieses Wortes *Burgen und Schlösser* I, S. 24 ff. und jetzt GIESEN, *Wörterbuch*, 10. Auflage s. v. **שֶׁבַע**. Das syr. **ܫܒܥܐ**, *fertilis vinea* scheint aus einer falsch verstandenen biblischen Reminiscenz hervorgegangen zu sein.

S. 158 erklärt der Verfasser **زَجِيق** als Weinnamen mit Recht von der Wurzel **ز-ق**, die im Arabischen durch **بعد** verdrängt worden ist. Thatsächlich findet sich im Sabäischen **ز-ق-ب** (*Os.* 20, 7, *Sab. Denkm.* 12, 9).

S. 171. In **كَلَس** sollte das Hamza im Gegentheil als ein Grund für die Echtheit angesehen werden; denn so weit man beobachten kann, wird der Hamzalaut öfters vernachlässigt. Das Gegentheil, dass aus entlehntem *kās* die Araber *ka's* gemacht hätten, ist wenig wahrscheinlich.

S. 181. Sehr charakteristisch ist die Bedeutung von **تاجر**, 'Wein-kaufmann'. Sie zeigt, dass die Civilisation im Alterthum wie heute erst mit der Einführung berauschender Getränke begonnen hat.

S. 187. Warum **سوق** entlehnt sein soll, will mir nicht recht einleuchten. Gerade der Beduine musste die Märkte aufsuchen, um sich von Zeit zu Zeit mit den nöthigsten Bedürfnissen zu versehen. Vgl. Hamdāni 113, 14 ff., wo er die Märkte des Beled Hamdān zum Theil aus der Heidenzeit aufzählt. Auch der Ortsname **السوق** findet sich in Südarabien.

S. 232. Nicht sehr glücklich leitet der Verfasser den Abschnitt über Kriegswesen ein. Die arabische Sprache giebt allerdings Kundo davon, dass die Araber ein kampffrohes Volk waren, aber aus dem Worte **ضَبِي**, das der Verfasser etymologisch mit hebr. **צָבָא** zusammen-

S. 270. *منارة* kann sehr wohl eine echtarabische Bildung sein, weil Wurzel und Form im Arabischen gebräuchlich sind. Dafür spricht wenigstens *מנרת* *מנרת* im Sabäischen (H. 353, 10), das wahrscheinlich *مَنَارَةُ الْمِقَاد* zu lesen ist.

S. 273. *صنم* braucht durchaus nicht aus dem aram. *צלמא* zu sein, da ja auch das Sabäische *צלם* hat. Es liegt auch durchaus kein Grund vor, mit FRIEDR. DELITZSCH, *Prolegomena*, 141, Note, das Wort von der Wurzel *צלם* abzuleiten. Das Wort kann sehr wohl ursemitisch sein.

S. 280. Die Wurzel *דן* findet sich im Sabäischen, so Hal. 188, 8: *דננעם* | *כל* | *דננעם* | *וארעו* | *עמדת* | *צוק* | *וים*, und am Tage da Gnade erwies dem 'Amjada' und seinem Bruder und ihren Söhnen jeder, der sie richtete'. Die Uebersetzung der Stelle ist nicht absolut sicher, weil sie fragmentiert ist und auch andere Deutungen zulässt. Vergleicht man aber Hal. 192, 9: *דננעם* | *דננעם* | *דננעם* | *דננעם* | *דננעם* | *דננעם* [N. N. baute etc. sechs Thürme und sechs Plattformen etc.], aus den Ehrengaben seines *דן* Altar von *Qabad* und aus den Abgaben, die er entrichtete den Göttern und von dem, was er hinzufügte aus seiner Hand (seinem Besitze)', so scheint es ziemlich sicher zu sein, dass *דן* = *دَيَّان* 'Richter' bedeutet und vom Gotte Altar gesagt wird, und dass auch in der Stelle Hal. 188, 8, unter *דננעם* | *כל* die Götter zu verstehen sind, welche die Menschen richten. Hal. 269, 1: *דננעם* | *דננעם* | *דננעם*, and er möge richten jeden, der Schutz gewährt'. Die Wurzel *דן* kommt noch vor Hal. 259, 5 und 8, 2 in dunklem Zusammenhange. Betrachtet man diese That-sachen, so wird man kaum mit gleicher Zuversicht wie der Verfasser den Ausspruch thun, dass nicht nur arab. *مدينة*, sondern auch der alte Name *الدَيَّان* und mit Sicherheit *دَيَّان* als Gottesname aus dem Aramäischen entlehnt sind.

S. 281. *رُصَافَة* halte ich für ein gut arabisches Wort, ebenso *رُصَافَة* für ein echt arabisches nomen loci. Der Tempel des 'Attar in Ma'in hiess *רִצְפַּת*, wahrscheinlich von den eng aneinander schliessenden Quadersteinen. Einen Ort *الرُصَافَة* kennt Hamdānī 168, 22 in Bahrain.

S. 282. Das Vorkommen von *نُحُومَة*, *نُحُومَة* im Arabischen neben *נחומא* im Aramäischen und *tabīnu* 'Grenze' im Assyrischen

legt es nahe auch hierin eine assyrische Entlehnung zu erkennen. Das Verbum **ܫܡܥܐ ܕܢܗܪܐ** ist denominativ und spricht nicht gegen diese Annahme. Darnach ist DELITZSCH, *Prolegomena*, 42, Note, zu berichtigen. Vielleicht ist auch das daselbst angeführte tal. **ܫܡܥܐ** ebenfalls als ein assyrisches Lehnwort und nicht als ein beiden Sprachen ursprünglich gemeinsames Wort anzusehen.

S. 283. Dass **ܡܨܝܬܐ** aus **ܡܨܝܬܐ** übernommen sei, scheint mir der Verschiedenheit der Vocale wegen nicht gut möglich. Das Vorhandensein der Wurzel im Aethiopischen und von **ܡܨܝܬܐ** im Arabischen und Sabäischen spricht auch gegen diese Annahme. Nicht unwahrscheinlich ist es aber, dass unter dem Einfluss des Aramäischen das verwandte arabische Wort in seiner Bedeutung modificirt worden ist.

S. 284. „Merkwürdiger Weise — sagt der Verfasser — haben die Araber den Räuber, da sie doch selbst eine Nation von Räubern waren, mit einem fremden Namen benannt.“ Auch hierin liegt eine Verkennung des wirklichen Sachverhaltes und die Generalisirung eines Urtheils, welches vielleicht auf gewisse Grenzstämme passt, nicht aber auf das grosse Volk der Araber, das man ja als ein ritterliches zu bezeichnen pflegte. Oder denkt der Verfasser, dass zwischen ‚ritterlich‘ und ‚räuberisch‘ die Grenze nur schwer zu ziehen ist?

S. 285. **ܢܗܪܐ** ‚Fluss‘ ist ohne Zweifel mit **Gen. 1, Della sede**, 7, ursemitisch. Dass die Araber keine grossen Ströme hatten, war kein Hinderniss ein Wort zu verwenden, das ‚Fluss‘ im Allgemeinen bezeichnete. Geographische termini technici bilden sich nur langsam und auf wissenschaftlichem Wege aus. Dass **ܢܗܪܐ** einen grossen Strom bezeichnen muss, ist schon desswegen unrichtig, weil ja in **ܢܗܪܐ ܕܢܗܪܐ** (*Gen. 15, 18*) das Beiwort überflüssig wäre. Endlich sei noch bemerkt, dass im Sabäischen (*Hal. 535, 2*) **ܢܗܪܐ** ‚das Ufer des Flusses‘ (= hebr. **קֶרֶן הַנָּהָר**) vorkommt.

Auf derselben Seite behandelt der Verfasser das Wort **ܡܨܝܬܐ** ‚Brücke‘, das er ebenfalls für aramäische Entlehnung hält. Das arabische **ܡܨܝܬܐ** ‚stark und gross‘ stimmt sehr wohl zu assyr. *gašru, gišru* ‚stark, gewaltig‘. Im Vulgararabischen heisst **ܡܨܝܬܐ** auch ‚Tragbalken‘, ähnlich wie im assyr. *gašru* ‚Balken‘. Die Brücken sind im Orient

oft sehr primitiver Art; sie bestehen bei kleinen Flüssen aus einem oder zwei darübergelegten Balken oder starken Brettern. Ein arabisches Sprichwort in Syrien lautet: *يخشى كمن يروح على الجسر*, er fürchtet sich wie Jemand, der über eine Brücke geht, was einen Begriff von der Tragkraft eines *جسر* geben mag. Man kann also hier wohl ein altes Wort erwarten.

Diese Glossen ergaben sich mir bei einer sorgfältigen Lecture des Buches. Ich zweifle nicht, dass eine genaue Untersuchung der einzelnen Abschnitte noch weitere Ausstellungen ergeben werde. Trotz alledem bleibt dem Buche das unbestreitbare und nicht genug hoch anzuschlagende Verdienst, die Lösung einer der wichtigsten Fragen der semitischen Sprachforschung mit Glück versucht zu haben. Für die Geschichte des Ursemitismus ist eine Aussonderung der entlehnten Culturwörter ein unabweisliches Bedürfniss. Die tüchtige und gründliche Leistung FRAENKEL's hat die Wissenschaft nicht nur mit positiven Resultaten bereichert, sie wird sich auch fruchtbar erweisen durch die neuen Anregungen und Anschauungen, die von ihr ausgehen werden.

Arabische Beiträge zur genuesischen Geschichte.

Von

Joseph Karabacek.

Die vorliegende Abhandlung war ursprünglich bestimmt, unter dem Titel *Alcune memorie arabiche su la storia di Genova* in ital'nischer Sprache zu erscheinen, indem die hiefür berufenste Zeitschrift der Società Ligure di Storia Patria ihr eine gastfreundliche Aufnahme angeboten. Nun, da das *nonum promatur in annum* unbeabsichtigt, doch, wie ich glaube, nicht zum Nachtheile meiner Arbeit sich fast verwirklicht hat, bin ich zur Ueberzeugung gelangt, es sei für sie unter allen Umständen vortheilhafter, die Muttersprache ihres Verfassers wieder in das alte Recht einzusetzen.

Indem ich sie also zur Veröffentlichung in diesen Blättern bestimmt, beginne ich zunächst mit kritischen Beiträgen zu AMARI's *Nuovi ricordi su la storia di Genova* (1873). Daran werden sich reihen arabische Berichte über eine genuesische Gesandtschaft nach Aegypten im Jahre 1285 und die Gefangennehmung des genuesischen Admirals Benedetto Zaccaria durch die Mamlûken, 1294; ferner Auszüge aus der Chronik des Ibn el-Furât, betreffend die mercantilen Beziehungen Genua's zu Aegypten, 1288—1289, endlich einige kritische Anmerkungen zur *Iscrizione eufica inedita di Santa Maria di Castello in Genova* (x. secolo?).

I.

In seinen vortrefflichen *Nuovi ricordi* ecc. veröffentlicht Herr Prof. AMARI unter dem Titel *Estratto dalla Cronaca di Kelawn sultano*

d'Egitto e trattato di Genova con quel principe (1290) im 5. Bande der *Atti della Società Ligure di Storia Patria*, Genova 1873, p. 606 bis 614 und Anhang (Sonderabdruck, p. 58 ff.) neuerdings das bekannte, seinerzeit schon von SYLVESTRE DE SACY (*Notices et Extraits* etc., vol. XI, p. 41—52) im Text mit französischer Uebersetzung herausgegebene Stück der genuesisch-ägyptischen Vertragsurkunde vom 13. Mai 1290. Der zu diesem Zwecke dem Pariser Codex der Biographie des Kilāwūn¹ entnommene arabische Text zerfällt in sechs Theile. Der erste: *Narrazione della pace de' Genovesi* gibt eine kurze Vorgeschichte des folgenden Theiles, der die Formel der Verpflichtung enthaltend, die Ueberschrift: *Copia della tregua (conclusa) dal nostro padrone il Sultani coi Genovesi, in presenza de' vescovi e de' monaci* trägt. In den übrigen vier Theilen finden sich abschriftlich die der Vertragsurkunde angehängten Eidschwüre und Namensfortigungen.

Ich erlaube mir hier zu einzelnen Theilen dieses *Extratto* einige kritische Bemerkungen und berichtigende Texterklärungen zu geben.

Bezüglich des ersten Stückes, p. 58—60 (ich citire nach dem mir vorliegenden Sonderabdruck), habe ich nur zu bemerken, dass unter dem dort erwähnten und ohne irgend welchen Commentar belassenen „Iaschari“ wie ich schon an anderem Orte nachgewiesen,² entgegen der Meinung de Sacy's, der Kaiser Andronicus II. Palaeologus zu verstehen sei.

Ich vervollständige hier die Beweisführung.

In seiner Publication des in Rede stehenden Vertrages der Genuesen mit Kilāwūn, 13. Mai 1290, sagt SYLVESTRE DE SACY: „Iaschcarī, c'est sans doute l'empereur grec Jean Iascharis dont l'auteur veut parler, Michel Paléologue, qui régnoit, n'étant considéré que comme le tuteur de l'héritier de Théodore Iascharis“.³

¹ Kitāb taṣṣiḥ al-aḥām wa-l-nūr ecc. Ueber diese Handschrift siehe *Recueil des historiens des Croisades; Historiens Orientaux*, t. I, 1872, p. LVI und *Bibliotheca Arabo-Sicula* ecc., racc. e trad. da M. AMARI, 1880, I, p. LIII f., 515.

² Eine Gemüthschrift Rudolfs von Habsburg nach Aegypten in das Oesterreich. Monatshefte, für den Orient, 1879.

³ *Notices et Extraits* etc., vol. XI, p. 47, Anm. 5 und *Chrest. arabe* II, p. 42.

Dies ist ein Irrthum. Die Ereignisse, von welchen gehandelt wird,¹ trugen sich 1289—1290, also sieben oder acht Jahre nach dem Tode des Michael Palaeologus zu, in einer Zeit, wo von dem geblendeten Joannes Lascaris keine Rede mehr war. Dieses chronologische Uebersehen des grossen Sprachgelehrten ist um so auffälliger, als ihm wohl die Hilfsmittel zu Gebote standen, welche nicht nur etwaige Bedenken zerstreuen konnten, sondern die vielmehr im Falle ihres Gebrauchs auch die wünschenswerthe Aufklärung hätten bringen müssen.

So redet z. B. Maḡrizī² schon zum Jahre 660 H. = 1262 n. Chr. über die Verhandlungen zwischen Sultān Beibars und dem „Al-Aschkarij“, wozu der Uebersetzer lediglich aus historischen Gründen anmerkt: „c'est-à-dire Michel-Palaeologue“.³ Und Ibn Chaldūn († 1405) schreibt, indem er von dem Tode Michael's i., Palaeologus († 681 H., 11. Dec. 1282 n. Chr.) spricht, erklärend: „dieser wurde al-Aschkarij genannt und seine Abkömmlinge hiessen Banū al-Aschkarij (die Söhne des al-Aschkarij); und sie sind die Beherrscher Constantinopels bis auf den heutigen Tag“.⁴ Eben so deutlich drückt sich Abū-l-Mahāsīn († 1469) in der Biographie dieses Kaisers aus: „Michael al-Aschkarij, Beherrscher von Constantinopel, war vordem einer der grossen Patrizier“.⁵

Auch ältere Chronisten, wie Abū-l-Fedā († 1331) und Ibn el-Wardī († 1349), sagen kurz und bestimmt (doch fälschlich zum Jahre 682 H.): „In diesem Jahre starb al-Aschkarij der Herr von Constantinopel, und sein eigentlicher Name ist Michael“.⁶ Dass damit

¹ Sie sind auch erwähnt in der lichtvollen Darstellung W. Heyd's, *Geschichte des Leinwandhandels im Mittelalter*, I, 407 f.

² QUATREMERE, *Hist. des Sultans Mamelouks par Maḡrizī*, I, I. Abth., p. 177.

³ Dasselbe dachte sich schon der alte Reuss, indem er zu Abū-l-Fedā, v, p. 10 ad ann. 663 H., wo die Gefangennehmung des Seldschuken-Sultans durch „al-Aschkarij“ erzählt wird, p. 389 hinzu notirt: „est Michael Palaeologus“.

⁴ Ibn Chaldūn, *Allgem. Geschichte*. Textausgabe von Bulāḡ, v, p. 400.

⁵ El-manhal-es-ḡāfi wa-l-mustaufi ba'd el-wāfi. Handschr. der Wiener Hofbibl., Cod. 1173, II, fol. 375 rev.

⁶ Abū-l-Fedā, *Annales*, v, p. 70. — Tārīḡ Ibn el-Wardī. Textausgabe von Bulāḡ, II, p. 231.

eben Michael I. Palaeologus und kein Anderer gemeint sei, geht wiederum unzweifelhaft aus der Fassung des ägyptischen Historikers und Vicekönigs Beibars († 1325) hervor: „Es starb al-Aschkarijj der Herr von Constantinopel und sein Sohn, genannt Androniküs, bestieg den Thron.“¹

Nach Ibn Chaldûn's Auseinandersetzung ist es nun erweislich, dass die genannten Chronisten unter der Bezeichnung „al-Aschkarijj“ eben nur eine Nisbe, d. h. „Beziehung“ des Palaeologen Michael zu dessen Mündel Joannes Lascaris verstanden haben. Wie nun die Araber mit der Nisbe die Angehörigkeit oder Beziehung einer Person oder Sache auf Ursprung, Familie, Stamm, Schutzverwandtschaft u. s. w. bezeichnen, geht auch das „al-Aschkarijj“ als Relativum zurück auf einen Lascaris (al-Aschkari), von dem die Palaeologen den Ursprung ihrer Herrschaft herleiten. Also wird man „al-Aschkarijj“ in den vorhin genannten Fällen nach arabischem Sprachgebrauch als Nomen relativum nur mit „der Lascaride“ übersetzen und darunter Michael I. Palaeologus verstehen dürfen: eben dieser „setzte sich (nach Vertreibung der Lateiner) auf den Thron des Lascarischen Reiches.“²

Ist nun weiters die Annahme gestattet, dass, wie aus Ibn Chaldûn hervorzugehen scheint, auch die folgenden Herrscher aus dem Geschlechte der Palaeologen in den Augen der Muhammedaner dieselbe Nisbe führten, so könnte bei *IK SACT* und *AMARI* unter jenem angeblichen „Lascari“, welcher sein Einverständniss mit den Thaten des genuesischen Admirals Benedetto Zaccaria (1289—1290) leugnete, chronologisch richtig nur Andronicus II., Michaels Sohn und Nachfolger, verstanden werden. In der That liest man in der Chronik

¹ Et-tohfet el-mulûkijje fi-d-daulet et-turkijje. Handschr. der k. k. Hofbibl. in Wien, Cod. 904, fol. 45 av.

² *وجلس على كرسي المملكة الاشكرية* Abû-l-Mahâsin, l. c. II, fol. 375 rev. — Ibn el-Athîr, *Chron.*, ed. TORRENO, XI, p. 126, ann. 600 (= 1204) nennt den Patriar und nachmaligen ersten Kaiser von Nicaea, Theodor Lascaris, richtig Lascarkari; Abû-l-Fedâ hingegen, l. c., IV, p. 244 (ann. 607 = 1210/11) und p. 262 (ann. 611 = 1214/15) al-Aschkari, wovon sich im Arabischen graphisch unverändert eben das Relativum al-Aschkarijj (der Lascaride) bildet.

des früher erwähnten Beibars, dass im Jahre 710 H. (= 1310 U.) am Hofe des Mamlüken-Sultans Nāṣir ed-din Muhammed zu Cairo griechische Gesandte von Seiten ihres Herrschers Andronicus des Lascariden, des Herrn von Constantinopel anlangten,¹ welche Botschaft auch Abū-l-mahāsīn als aus den Ländern des Lascariden, kommend, erwähnt.² Nicht genug damit, sehen wir, die Angabe Ibn Chaldūn's erhaltend, diese Relation zu Lascaris in den muhammedanischen Quellen bis in die jüngste byzantinische Zeit fortgeführt. So fand ich in der Chronik des Ibn Hǧās zum Jahre 787 H. (= 1385) sogar noch den durch die Osmanen vielfach bedrängten Palaeologen Johannes (vi) als einen ‚al-Aschkarij‘ bezeichnet.³

Text und Uebersetzung der folgenden *Copia della tregua*, p. 60 bis 63, lassen einige Verbesserungen wünschenswerth erscheinen. Eingeleitet wird dieselbe, wie die lateinische Uebersetzung des vollständigen Vertrages, mit den üblichen Titulaturen. Von muhammedanischer Seite erhält der Sultan Kilāwūn den grossen Titel, in welchem er unter anderem سلطان القدس والبلاد المقدسة genannt wird. Herr

¹ Beibars, I. c., fol. 111 rev. f. Die Gesandten, welche bei dem Sultan für ihre Religionsgenossen um eine glimpfliche Behandlung und Restituierung in die herkömmlichen, schon durch die Chalfen gewährleisteten Rechte baten, wurden gut aufgenommen. Die Christen durften darauf nicht nur einige ihrer verschlossen gehaltenen Kirchen wieder öffnen, sondern genossen fernerhin rücksichtsvolle Behandlung. *ووصلته رسل الروم من جبة ملكهم اندرونيقرس الاشكرى صاحب القسطنطينية شافعا في الذمة ضارعا اليه في النظر اليه بعين الرحمة واجرايهم على عاداتهم من ايام الخلفاء والملوك السلفاء فاحسن قبولهم وامر بان يفتح لهم بعض كنائسهم المغلقة وان تكون عين الرعاية بهم محذقة*

² L. c. II, fol. 303 rev. — In Makrizi's grossem topographischen Werke über Aegypten (*Chit.*, Bulaker Ausgabe II, p. 66) wird dieser ältere Andronicus gleichfalls und zwar noch im Jahre 720 H. = 1320 n. Chr. als ‚al-Aschkarij‘ aufgeführt.

³ Cod. 367 der Leidener Universitäts-Bibliothek, p. 18, Ramadhān 787 H. = Oct.-Nov. 1385. Ich gehe hier die Stelle im Wortlaute, weil sie meines Wissens von einem noch unbekannten Factum der byzantinischen Geschichte handelt: *وفيه قدم رسول الاشكرى ملك القسطنطينية العظمى وصحبته هدية للسلطان فقبلها منه ولخلع على قاصده*. In diesem Monate kam (in Cairo) ein Gesandter des al-Aschkarij des Beherrschers des herrlichen Constantinopel an und führte für den Sultan Geschenke mit sich. Derselbe nahm sie an und liess den Boten mit einem Ehrenkleide bekleiden.

AMARI übersetzt p. 61: „Sultano di Gerusalemme e della sua provincia“. Ich sehe keinen Grund, warum der zweite Theil dieser Titulatur nicht wörtlich gegeben wurde, zumal dieselbe ganz und gar eine auch den Muhammedanern geläufige geographische Benennung enthält. Das *المقدسة البلاد* *el-bilād el-mukāddase* ist nämlich die arabische Uebersetzung des biblischen *ארץ הקודש* = Terra Santa, Zacch. 2, 12 (16); 2 Makk. 1, 17, welche Bezeichnung auch sonst bei den arabischen Geographen vorkommt. Jākūt († 1229) erklärt: *المقدسة هي الارض المباركة المنزعة* *el-Mukāddase* ist das nämliche wie *el-ardh-el-mukāddase*, d. h. soviel als das gesegnete, heilige Land.¹

Ebenso spricht davon Dimischki (1256—1327), *Cosmographie* ed. MANN, 201, 209, und den Historikern war derselbe Ausdruck nicht minder bekannt, vgl. Ibn el-Athir, l. c., I, 132. Da nun die vorliegende Formel der Verpflichtung, sowohl in arabischer Sprache als auch in der *linguaggio franco* textirt wurde, kann der Titel „Sultano di Gerusalemme e della Terra Santa“, wie ich ihn also fasse, nicht befremden. Uebrigens enthält die lateinische Copie des Vertrages (DE SACR, l. c., 34), wenn auch nicht durchaus wortgetreu, so doch immerhin bestätigend die Fassung „Soldanus Iherusalem et benedictarum domorum.“² Es war demnach, wie man sieht, kein Grund vorhanden, von der DE SACR'schen Uebersetzung, l. c., p. 48 „(Sultan) de Jérusalem, des saintes contrées de la Palestine“ abzuweichen, wenngleich der französische Altmeister dabei eines geographischen Versehens sich schuldig macht, indem er das auf jenen Titel folgende *وبلاط الساحل* im Sinne von „Palästina“ zu den vorhergehenden „saintes contrées“ rechnet. Herr Prof. AMARI hat aber diese letzteren arabischen Worte ganz richtig durch „dei paesi della costiera [di Siria]“ wiedergegeben.

Unter *وبلاط الساحل* verstanden die Araber die syrische, beziehungsweise die damascenische Küste, daher z. B. bei Ibn el-

¹ Mu'dschem el-buldān, ed. WESTENFELD, IV, p. 602. — Vgl. auch Morāšid el-ittilā', ed. JYNSBOLL, III, p. 132.

² Die neueste von E. RICCIOTTI besorgte Ausgabe des lateinischen Textes des Vertrages im *Liber iurium*, t. II, ist mir leider unzugänglich.

Athür, l. c., i, 243; ii, 331 ausdrücklich von den بلاد ساحل الشام, Ländern der Küste Syriens¹ und بلاد ساحل دمشق, Ländern der Küste von Damascus¹ die Rede ist. Man sagte geradezu auch الساحل الشامى, die syrische Küste¹ l. c., x, 78; xi, 215, 264, 294; xii, 112, ferner — um bei einem Schriftsteller zu bleiben — ساحل الشام, die Küste Syriens¹, l. c., x, 163, 180, 222; xi, 262, 292; xii, 209, 311 etc. oder im Plural سواحل الشام, die Küsten Syriens¹, l. c. vi, 134 und سواحل, die Küsten¹ allein, l. c., iii, 115 zur Bezeichnung des syrischen Küstenlandes. Es ist dies ein für sich bestehender geographischer Begriff, wohl zu unterscheiden von jenem Palästina's!¹ Deshalb findet man in der genannten Chronik iii, 15 die Aufzählung: el-Balkā, das Jordangebiet, Palästina, die Küsten, Antiochien, u. s. w.¹ Sie unterscheidet ferner, xii, 63, Damascus, die Küste, Jerusalem, Ba'labek¹ u. s. w.

Die alleinstehende Singular-Bezeichnung الساحل mit oder ohne Beisatz von بلاد und بلدان, l. c., viii, 440, wie sie auch in unserer Urkunde sich vorfindet, ist überaus gebräuchlich. Ibn el-Athür, l. c., xi, 197 schreibt zum Jahre 559 H.: وصل الى الساحل جمع كثير من الفرنج Und es kam über's Meer an die Küste (Syriens) eine grosse Menge Franken zum Besuche Jerusalems¹. Daher sprechen die Quellen von den الفرنج الساحل, Franken der Küste¹, l. c., xii, 3, oder, was dasselbe ist, von den الفرنج الشاميين, syrischen Franken¹, xii, 49, d. h. den Kreuzfahrern im syrischen Küstengebiete. Diese بلاد الساحل unserer Urkunde waren eben, so lange sie sich in lateinischen Händen befanden, die begehrenswerthen Objecte, welche die kriegerischen Sultane Beibars und Kilāwūn zuerst in ihre Eroberungspläne und dann — in ihre Titel aufnahmen.

Den Schluss der Titulaturen bildet der Name des Sultan Kilāwūn mit dem Beinamen الصالحى es-Şālihijj, also der Nisbe, d. h. Beziehung auf die Abstammung. Salehita¹ schreibt Herr AMARI und bemerkt dazu in der Note: Ossia liberto dall'ultimo sultano aiubita, el-Malek

¹ Die biblische Benennung des Mittelmeeres יַם הַיָּבֵשֶׁת 2 Mos. 23, 31 hat demnach zu dem oben besprochenen arabischen Sprachgebrauch keinerlei Beziehung.

es-Saleh. Kelaün fu chiamato anche Elfi, ossia il „millenario“ da' mille dinar che costò la sua persona al primo compratore! Daran wäre zu fügen, dass sich allerdings auch noch eine zweite Version bezüglich des Beinamens „Elfi“ nachweisen lässt. In einem im *Metrum Sarf* abgefassten Lobgedichte auf Kilawün, vom Imām 'Abd-el-wahhāb ibn Fadhl-allāh, wird nämlich der Ursprung des „Elfi“ in anderer Weise hergeleitet: Da der Sultan im Schlachtgetümmel Tausenden gegenüber furchtlos Stand hält, heisst er, der Tausender¹. Dass diese Version jedoch eine starke Dosis *licentia poetica* enthält und sich durchaus nicht mit der historischen Wahrheit verträgt, geht aus folgendem hervor. Abū-l-mahāsīn² bemerkt darüber: *اشترى الأمير أقسنقر الكامل من تاجره بالف دينار ولمذا كان يعرف بالالف* kaufte ihn (den Kilawün) der Emir Âksenkor el-Kāmil von dessen Sklavenhändler um tausend Dinar und desswegen wurde er el-Elfi (millenario) genannt³. Dschennābi⁴ erläutert dazu: *وهو أول مملوك بيع بالف دينار* „er (Kilawün) ist der erste Mamlūk, welcher um tausend Dinar verkauft wurde“. Und in der That, als der Bedarf an Menschenwaare für die kaiserliche Slavengarde im Mamlūkenstaate enorm gestiegen war, folgten noch andere „Elfi“, die zu hohen Staatsämtern emporstiegen, nach, so z. B. der Regierungsverweser vom Jahre 676 H.: 1277 n. Chr. Schema ed-dīn Şonkor el-Elfi⁵, ferner der im Jahre 713 (1313) verstorbene Statthalter von Nābulus, Sindschar el-Elfi⁶ u. s. w. Wie es kam, dass kein Mamlūk, selbst der Sultan nicht, sich der Führung der die slavische Abkunft bezeugenden Nisbe in den Titeln

¹ Abū-l-mahāsīn, el-manhal etc., I. c., I. II, fol. 83 a.

² L. c. II, fol. 187 a.

³ Vgl. dazu Makrīzī, *Hist. des Sult. Maml.*, trad. par QUATREMER, II, première partie, p. 1. — Derselbe, *Chit.*, ed. Bulāk, II, p. 238. Auch der Mōsch Haithon, *Hist. orient.*, cap. 36, 62, 63 kennt diesen Beinamen; doch steht dort *Ersi* statt *Elfi*. So auch MARINUS SANUTUS, *Secreta fidelium crucis*, lib. III, pars 14, cap. 8, p. 239.

⁴ *Supplementum Hist. Dynast.* etc. ab E. Pocockio, p. 11.

⁵ Rukn ed-dīn Belbars, I. c., fol. 32 a.

⁶ Askalāni, *Ed-durār el-kāmin* etc. Handschr. der Wiener Hofbibl., Cod. 1172, II, fol. 45 rev.

entschlagen mochte, habe ich an einem anderen Orte gezeigt.¹ Thatsache ist, dass der mächtige und kriegerische Sultan Kilâwân, der tyrannus, Christianorum sanguinem nimis sitiens nicht nur in unserer Urkunde, sondern auch auf seinen Goldmünzen an ausgezeichneter Stelle die Nisbe es-Sâlihî, d. h. ‚Freigelassener des el-Melik es-Sâlih Nedschm ed-din Aijûb‘ führt; auf seinen Silbermünzen hingegen nennt er sich en-Nedschmî el-Elfi, d. i. ‚Freigelassener des Nedschm ed-din Aijûb, der Tausender‘.

Seite 62 wird der arabische Text des Vertragsartikels: وَيَكُونُونَ آمَنِينَ مطمئنين في نفوسهم وأموالهم وأرواحهم من جميع الجنوثة ومن تحت الحكم übersetzt: „Che (anzi i detti Musulmani) siano sicuri e guarentiti nelle persone, negli averi e nelle anime da parte di qualunque genovese e di chiunque viva sotto la potestà del Comune di Genova come si è detto di sopra.“ Zu ‚nelle anime‘ macht Herr Prof. AMARI die Anmerkung: „Sembra variante di ‚persone‘ aggiunta per errore da qualche copista. È però M. DE SACY non l'ha tradotta e credo anch' io s'abbia a sopprimere. In vece di *arwâh* (anime) si potrebbe leggere, mettendo de' punti in due lettere, *azwâg* (mogli). Ma questa guarentigia non trova torna in altra volta nel presente trattato, nè in altri simili e però non credo si possa accettare la lezione corrispondente.“ Ich denke, die Sache löst sich einfach und ohne Voraussetzung eines Irrthums des Copisten, indem man die Emenation des ارواح *arwâh* in ازواج *azwâg* thatsächlich annimmt: nur bedeutet dann dieses Wort allerdings etwas anderes als ‚mogli‘. *Azwâg*, Pl. von زوج *zôg* ist hier gebraucht als ein Terminus technicus, den man am häufigsten bei den west-arabischen Schriftstellern antrifft. Eigentlich bedeutet dieses Wort ‚ein Paar‘;² auch speciell vom Rind oder von Mauthieren, am gewöhnlichsten vom ersteren, und zwar mit Bezug auf die Verwendung des Rindes zum Pflügen, also hier: ein Joch oder Gespann Zugvieh, Aekervieh. So steht im el-Kartâs ed. TONNBERG,

¹ Ein damascentischer Leuchter des XIV. Jahrhunderts, 1875, p. 7–10.

² In Algerien wird *zôg* heutzutage überhaupt auch zur Bezeichnung des Dualis oder des Zahlwortes ‚zwei‘ gebraucht, z. B. حق الخدمة زوج فرانك لكل زالة, die Dienatentschädigung für jedes Samthier ist auf zwei Francs fixirt. CHERRONNEAU, Exercices pour la lecture des manuscrits arabes. Paris, 1853, 6.

1, 257, ann. 684 (1285 n. Chr.): *وَصَدَّقَ عَلَيْهِمَا امِيرُ الْمُسْلِمِينَ بِحَرْثٍ* und Ibn Batûta (Ausg. Wâdi en-Nîl, II, 176) schreibt: *وَمِنْهَا صَدَقَتْهُ عَلَى الرَّمْنَى وَالضَّعْفَاءِ بِأَزْوَاجِ الْحَرْثِ يَقِيمُونَ بِهَا أَوْدَهُمْ*. Andere wichtige Belege finden sich in Dozy's *Supplément*, I, 410 f. Unser *ازواج* entspricht also genau dem biblischen *זָרָע*, 1 Kön. 19, 19, im Sing. *זָרַעַ* und dieses sowohl, wie das arabische *زَوْج*, wird in übertragener Bedeutung auch von einem Joch Acker, *jugum*, d. h. einem Stück Ackerland gesagt, zu dessen Bepflügung in einem bestimmten Zeitraume ein Joch Ackervieh nöthig ist. Die arabischen Bibelübersetzungen geben das hebräische *זָרָע* durch *فَدَّانَ* *feldân*, welcher Terminus analog dem *زَوْج* in der besprochenen doppelten Bedeutung heutzutage in Palästina gebräuchlich ist.¹ Die fragliche Stelle in unserer Urkunde wird also zu übersetzen sein: „... siano sicuri e guarentiti nelle persone, negli averi e nelle bestie (ossia: nelle bestie da lavoro) da parte di qualunque genovese ...“.

Wir kommen nun zu den Namensaufzählungen. Sie betreffen zunächst diejenigen Personen, welche als Bevollmächtigte der Comune di Genova bei der Beschwörung der vorausgehenden Formel der Verpflichtung gegenwärtig waren. Der Codex gibt sie in folgender Form: *وحلف على ذلك البرت اسميولا الرسول المذكور بحضور بونفاس صورا ودانيال كتركرد وافتر بحسكير روب ورمير نوكر كر ورافوا القنصل وتكون صورلا* *E li ha giurati l'ambasciatore Alberto Spinola in presenza di Bonifazio Zurlo, Daniele Tancredi, Franceschino Rubes, Daniele Boccanegra, Raffo il Console o Faliero* (S. 63).

S. DE SACY, l. c., p. 50, las mit Conjectur dieselben Namen: *Boniface Sturla, Daniele Tancredi, François Roub, Demetrius Boccanegra, le consul Rafo et Tancredi Villeroy*, ohne jedoch die Sicherheit seiner zum Theil gewagten Restitutionen verbürgen zu wollen.

Ich schliesse mich Herrn AMARI's Deutungen an, ausgenommen was den Namen Daniele (Boccanegra) betrifft. Ueber diesen, wie über das dem Faliero vorausgehende, aber ohne Deutung gelassene Wort, will ich meine Meinung darlegen.

¹ C. Senck, *Landwirthschaftliche Verhältnisse in Palästina in der Oesterr. Monatsschrift für den Orient*, v, 1879, p. 51.

Dass der hier in Rede stehende zu بؤكركر verstümmelte, Bocca-negra mit dem S. 64 in der Copia della sottoscrizione di coloro che assistettero a questo giuramento, identisch ist, versteht sich von selbst; nur wird er dort بؤكه تمكره geschrieben, woraus sich die Wiederherstellung in بؤكه نؤكره Boccanegra mit Gewissheit ergibt. Aber hier sind in dem fraglichen Vornamen die Elemente دنمر geboten, während an erster Stelle رممر zu sehen ist. Herrn AMARI'S Lesung 'Daniele' halte ich nicht für annehmbar; denn dieser Name wird von den Arabern دنائيل geschrieben und ist ihnen so wohl bekannt und geläufig, dass eine Entstellung desselben durch einen arabischen Copisten schlechterdings ausgeschlossen ist, zumal an dieser Orthographie stets festgehalten wird.¹ Entscheidend für das Gesagte und gegen die Annahme einer Corruptur der Worte رممر und دنمر aus دنائيل spricht übrigens ja die auffällige Thatsache, dass gerade dieser fragliche Name bloß drei Wörter früher in der Namensunterzeichnung دنئال تنكره Daniele Tancredi vom Copisten, wie nicht anders zu erwarten, wirklich in richtiger Schreibung gegeben ist!

Viel plausibler scheint für den ersten Anblick noch DE SACY'S Lesung Demetrius, indem man diesen Namen allenfalls durch Supponirung eines Dāl, statt Rē, welches erstere in der letzteren Variante wirklich geboten ist, herauslesen könnte: also دمتر. Allein ich halte auch diesen Versuch für unstatthaft, nicht nur weil man die erste Variante ohne graphische Aenderung eben so gut anders, etwa رمبر Ramberto, lesen könnte, sondern vielmehr wegen des diakritischen Punktes in der zweiten Variante, wodurch in dem zu enträthselnden Namen ein Nūn mit ziemlicher Sicherheit vorauszusetzen ist.

Ich glaube vielmehr aus der Combination beider Varianten dieselben auf die ursprüngliche Form zurückführen zu müssen. Die Verschreibungen und Verwechslungen der Buchstaben ر und د sind überhaupt, in den Fremd- und Eigennamen aber ganz besonders häufig. So bietet z. B. die Bulāker Ausgabe der Geschichte Ibn Chaldūn's,

¹ Sogar eine Nisbe davon lässt sich nachweisen الدنئالي, der Daniel'sche bei Ibn el-Athīr, Chron., I. c., viii, 169 f. ann. 319 H. — Im Labb el-lubāb und bei Ibn el-Kaisarānī ist sie nicht zu finden.

v, 183 کجوری statt کندی Gottfried; l c., 192 طغریکین statt طغریکین Toghdegin u. s. w. Diese Verlesungen erklären sich eben bei beiden Buchstaben aus den verwandten Zügen eines auch im xiii. Jahrhundert gangbaren Cursivductus, der zwischen der gewöhnlichen leichten Cursivschrift (Neschi) und der mehr lapidarähnlichen Majuskelschrift (Tulut) die Mitte hält.

Wichtiger ist indess der aus der Betrachtung des punktierten رنمبر zu ziehende Schluss, dass in der ersten Variante رنمبر ein Zusammenfluss der beiden ersten Zacken stattgefunden haben muss, infolge dessen ein Mim daraus entstanden ist. Auch diese Erscheinung ist in palaeographischer Hinsicht nicht befremdend, denn gerade die Mehrzahl der schwierigsten und räthselhaftesten Varianten entstehen durch zufällige oder missverständene Verbindungen zweier, oder Zertheilung einzelner Buchstabenformen. So wird durch die Verbindung der Spitzen von م (wie oben) das و, und umgekehrt durch Lösung aus و eine Gruppe von zwei Elementen م gebildet, z. B. اسی تم für امر لم u. s. w.; aus م wird و, aus و ergibt sich ein ه, und der vielen anderen, mehr weniger complicirten Combinationen nicht zu gedenken.¹

Ist also, entsprechend der zweiten Variante رنمبر — die überhaupt, wie die Schreibung des Namens Boecanegra beweist, als die correctere angesehen werden muss — für unsere erste Variante رنمبر zu restituiren, so unterliegt meines Erachtens die Wahl in der Aussprache des Namens keinem Zweifel mehr. Ich lese denselben رنمبر, Rainerio, oder mit den Variationen Renerius, Renieri, Rinieri: die arabische Schreibung entspricht sowohl nach der lautlichen wie graphischen Anforderung diesen Namenformen.²

Ich komme zu dem Faliero. Das vor diesem Namen stehende Wort, von DE SACY l. c. Tanerède gelesen, bietet die sinnlose Schrei-

¹ Einen interessanten Beleg für die letztere Verderbung finde ich unter anderem in der genannten Chronik des Beibars, l. c., fol. 20 a: اقرب ماہی صافاج d. h. mit der historisch sichern Emendation des ماہی Māhi in ماتم Matthes: 'Frère Matthes Sauvage'.

² Von einer etwaigen Punktirung رنمبر Ramberto möchte ich doch lieber absehen, wiewohl sie gegenüber رنمبر verlockend erscheint.

bung تنكوى *Tankûk*. DE SACY's Erklärung hat hier aber so wenig Wahrscheinlichkeit für sich, dass Herr AMAHI desshalb und wohl aus anderen Gründen nicht nur auf dieselbe, sondern auch auf die eigene Deutung der schwierigen Züge verzichtet hat. Mir scheint aber die Sache dennoch nicht so schlimm zu stehen; denn meiner Ansicht nach ist auch hier wieder eines der gewöhnlichsten Missverständnisse von Seiten des Copisten die Ursache der monströsen Verstümmelung, die infolge der Eigenart der arabischen Schriftwerthe um so grösser erscheint, je einfacher und geringfügiger sich die Proedur bei der Restitution erweist. Unser räthselhaftes تنكوى *Tankûk* ist nämlich kaum etwas anderes als der Titel ثيلوى *Teólogo*.

Zu den gewöhnlichsten Verlesungen der Copisten gehört jene, welche durch die graphische Aehnlichkeit des ك (Káf) und ل (Lâm) hervorgerufen wird; denn das erstere wird im Zuge sehr häufig ohne Balken und ohne Differenzialzeichen geschrieben, und unterscheidet sich dann in dem betreffenden Manuscripte von dem absolut gleichen Schriftkörper des Lâm nur durch eine deutlich bemerkbare Neigung nach links und bisweilen kürzere Gestaltung. Flüchtigkeit im Lesen lässt nur allzuhäufig solch ein Káf für Lâm verkennen, andererseits wieder aber das Lâm, sollte es zufällig im Zuge geneigt sein, mit Káf verwechseln. Daraus entstehen viele Lesevarianten, von denen jede beliebige Textausgabe irgend eines arabischen Werkes Proben gibt, wie z. B.: الحركة بما عليه statt المنازلة; الحركه بما عليه statt المنازلة; حاكى statt حال; oder umgekehrt ملكت statt ملئت steht, etc. etc.

Geradezu schlagend für unseren Fall sind aber die folgenden Beispiele analoger Verwechslungen in fremden Namen und Titeln. Die ägyptische Druckausgabe der Geschichte Ibn Chaldûn's bietet z. B. v, 192, 241 u. s. w. جوسكين *Dschûsekîn* statt جوسلين *Dschûselîn* (d. i. Jocelin); ferner die Manuscripte des Ibn el-Athîr (ed. Tousseiro, p. 82, 84) geben die monströsen Lesarten الحصكير und الحصكير; die Druckausgabe Ibn Chaldûn's, v, 333 الجنصكير, woraus man einen deutschen Pilgeranführer, Namens Hosker, Hasker und sogar Haudeker gemacht hat (WILKEN, *Gesch. d. Kreuzzüge*, v, 20), während,

wenn nach dem obigen Grundsatz bei der Variante *الجنصير* nur das Querstrichelchen am \mathfrak{x} weggelassen wird, sich der richtige Titel *الجنصير* 'le chancelier' nach französischer, oder wenn man der Punktirung in TORMIERO's Textausgabe folgt, *الجنصير* 'Kantzeler' nach der deutschen Aussprache ergibt.¹ Von der umgekehrten Verwechslung des *Kāf* mit *Lām* in Fremdnamen gibt uns der byzantinische Kaiser *فالت* Falant(!) Zeugniß, welchen wir in der französischen Ausgabe von Masū'di's *Prairies d'or*, II, p. 335 finden. Man erräth aber hier sofort, dass es sich um den *فالت* *Pogonatus* handle.² Noch ein Beispiel. Das bereits wiederholt citirte Manuscript der Mamlūken-geschichte von Beibars, schreibt fol. 23 a: *افير اول مقدم الاسميتار*. Hier steht scheinbar *اول* verschrieben für *اوك* Uk = Hugues, als: 'Frère Hugues, Meister der Hospitaliter', denn die beiden bestimmenden Kennzeichen: das vorgesetzte winzige *Kāf* und der Querbalken sind dort in leicht verkennbarer Weise zu *Hamze* und *Majda* geworden.³ Nach diesen Beispielen dürfte die Emendation unseres *تيلوك* in *تيلوك* nicht gewagt erscheinen.

¹ Die Stelle bei Ibn Chaldūn, Jahr 593 = 1197 lautet: *ولم يكن لهم ملكه* Sie (die Pilger) hatten keinen König als Anführer, sondern den Kanaler, den Priester, aus dem Gefolge des Königs der Deutschen'. Es ist dies also Konrad, der Kanzler Kaiser Heinrich's VI., welcher 1197 während der Reise nach dem Morgenlande, wie Arnold von Lübek berichtet, thatsächlich zum Priester und Bischof geweiht wurde — *ipse Cancellarius in eodem professione ordinatus sacerdos et episcopus*.

² Die Kairiner Ausgabe Masū'di's, I, p. 157 schreibt sogar *فالت* statt *فالت* *Pogonatus*, wobei ebenfalls nach gewöhnlicher Schreibweise das *P* durch *F* ausgedrückt ist.

³ Wenn REICHAUD, *Bibliologie des Croisades*, IV, p. 545 und dann WILKEN, I, v, p. 674, Jahr 682 = 1283, den Namen *اود* Eud oder Odo, des Seneschall des Königreichs Jerusalem nach der Handschrift des Ibn el-Furāt aus *اوك* Hugues verschrieben annehmen, und denselben mit Hugo Polechin identifiziren, so ist dies letztere zutreffend, aber die Verbesserung ist überflüssig. Allerdings geschieht die Verwechslung des *ك* mit *خ* sehr leicht, indem z. B. die Chroniken den Titel *كند* *kund* *afland* (= Conte de Flandre häufig *كند افلندك* geschrieben zeigen. In dem beregten Falle bietet aber das Manuscript ohnedies correct das *اوك* Hugues; die beiden Gelehrten haben nämlich die alte liegende Form des *Kāf* mit *Dāl* verwechselt. Vgl. auch in Ibn el-Furāt, XI, fol. 190 rev. Jahr 668 das sichere *افير اوك* 'Frère Hugues'.

Zu bemerken wäre bezüglich der phonetischen Transcription des Titels *Teólogo*, dass das *ع* (*Kéf 'arabi*) in den arabischen Schriften bei Fremdwörtern, wie das persische *ع* (*Gáf 'adachemi, färisi*), wohl auch mit der Aussprache des *g* gebraucht wird, z. B. in *اللكات* *el-legát* für *Legatus* (Papae).

Was die Transcription im Ganzen betrifft, so entspricht sie dem Paradigma *ثيودوس* *Theodosius* bei Ibn el-Athir, l. c., 1, 239; *Kitáb el-'uján*, ed. DE GOMBE, p. 25, 33 und richtiger *ثيودوس* bei Beráni, p. 97, indem das griechische *θ* in *θιολόγος* und *θεολόγος* im Arabischen durch *ث* wiederzugeben ist.¹ Daraus ergibt sich auch die Contrahirung der drei diacritischen Punkte des *تثكوى* über dem ersten Buchstabenelement, wodurch der zweite frei und die Punctirung *ثيلوى* ermöglicht wird.

Ueber den Titel *Teólogo* selbst und dessen Berechtigung an jener Stelle wäre eigentlich nichts zu sagen; doch mag beispielsweise hinzugefügt werden, dass der Hof-Dolmetsch und Unterhändler des Kaisers Manuel bei der Pforte des Osmanen Muhammed I., *Theólogo» Korax* hiess.² Aus den vorliegenden Vertragsinstrumenten, wie auch aus anderen ähnlichen, zwischen Muhammedanern und Christen ausgefertigten Documenten, erhellt übrigens zur Genüge die Theilnahme des Clerus als notwendiger Factor bei der rechtsgiltigen Benckundung der Vertragsstipulationen, so dass also auch von diesem Gesichtspunkte aus die von mir versuchte Emendation ihre natürliche Stütze erhält.

Wir gehen nun einen Schritt weiter. Unmittelbar nach der Aufzählung der eingetragenen Schwurzeugen, deren Liste mit dem Namen *Teólogo Faliéro* abschliesst, folgt die Angabe der Datirung und der besonderen Art zweier Namensauführungen:

وكتب بتاريخ ثالث مشرمائ سنة الف ومائتين وتسعين سنة لمولد عيسى عليه السلام وكتب بين السطور بالفرنجي نسخة ذلك سطرًا سطرًا وكلمة وكلمة وكتب الرسول خطه املا هذه الهدنة بالفرنجي بيده والكاتب بالفرنجي بين السطور المعروف بحاكم البلكبير الجنوى كاتب الرسول وكمون الجنوية

¹ Z. B. wie in *أثينا* oder *أثيناس* = *Athón*; *أثناسيوس* *Athanasius* n. s. w.

² Ducas, ed. Bonn, Cap. xxii, p. 183.

Herr AMARI übersetzt dies, S. 63, wie folgt: „Scritto il tredici di maggio dell' anno mille ducento e novanta dalla nascita di Gesù, sul quale sia la pace. E tra le linee [del testo arabico] è stata scritta una copia di esso in lingua franca, linea per linea e parola a parola. L'ambasciatore ha scritto di propria mano [il suo nome] in lingua franca in capo del presente. La trascrizione franca interlineare è del genovese soprannominato Giacomo (?) Pellegrino, segretario del detto ambasciatore e del Comune di Genova.“

Zu „Pellegrino“ macht derselbe Gelehrte die Anmerkung: „Mantenendo i punti diacritici come stanno si potrebbe leggere *Hākim-el-Balākīr*, ovvero *Balākīn* e tradurre il Giudice de' Pellegrini.“

Mit dieser Uebersetzung und der dazu gehörigen Note kann ich mich in einigen wesentlichen Punkten nicht einverstanden erklären. Was vor Allem den Verfasser der fränkischen Interlinearübersetzung betrifft, so ist Pellegrino allerdings ein sicherer italienischer Eigenname; allein er scheint mir hier schon von vorneherein unzulässig wegen des vorgesetzten arabischen Artikels. Die Araber pflegen nämlich, so viel ich weiss, ihren Artikel niemals den christlichen Eigennamen zu geben, wohl aber solchen Titulaturen; sie schreiben also *el-Imberātār* (Imperator), *el-Berīus* (le Prince), *el-Dūk* (le Duc), *el-Kund* (le Conte), *el-Kundestabl* (le Conestable, comes stabularius), *el-Markās* (le Marquis), oder wie in der vorliegenden Urkunde: *el-Kabtānīje* (die Capitaine), *el-Kūngul* (der Consul), *el-Budestā* (der Podestā) u. s. w., und daneben immer *فردريك* *Fērderīk* (Friedrich), *لويس* *Louis*, *هري* *Harri*, *كليمان دبور* *Gūljān Debūr* (Guillaume de Buris), *جوان دبلين* *Jean d'Ibelin*, *رودانو دماورو* *Rodoano de Mauro*, *نقوله لقنوص* *Niccolò Leccanozze*, *البرت اسپينولا* *Alberto Spinola*, *كورات دوريا* *Corrado d'Oria* etc.

Aus diesem Grunde kann bei unserem *البليكنير* ebensowenig an *na Sacy's Bélanger*, als etwa an einen Mann Namens *Berlingieri*, *Filangieri* oder *Pellegrino* gedacht werden: ich glaube vielmehr, der Name des Schreibers ist schon nach dem vorgesetzten *المعروف*,

¹ Darnach stellt sich der *Sir Gawān* in der *ZDMG.* xxvii, p. 501 und bei *Rönnbeck, Belle*, etc. i, p. 174, Note 64, als ein *Johann* heraus.

was Herr AMARI irrig mit „soprannominato“ übersetzt, in dem حاكم zu suchen. Aber mittelst der Punktirung جاكم etwa einen Giacomo herausfinden zu wollen, wie dieser Gelehrte andeutet, geht nicht, denn dieselbe Chronik bietet an anderer Stelle correct جاكمو *Dschäkümü* oder جاكم *Dschäm* (Jayme)¹ und eine spätere genuesisch-arabische Urkunden-Copie schreibt den Namen جاكمو *Dschäkümü* (Nuov. ric. p. 18, 74). Soll nun das Textwort حاكم *Häkim* unverändert gelassen werden, so entsteht die Frage: Wie passt dasselbe als Eigenname zu einem gebürtigen Genuesen? Hier tritt nun meines Erachtens die von mir schon anderswo zum ersten Male constatirte Thatsache der Uebersetzung der den Arabern als Appellativa erscheinenden Fremdnamen auf²; unser حاكم *Häkim* ist in wörtlicher Uebersetzung nichts anders, als der auch im genuesischen Mutterlande wohlbekannte Eigenname Giudice. Ein Guarnerio Giudice wird 1261 als genuesischer Gesandter bei dem Pafacologen Michael und einer der Mitcontrahenten des berühmten Vertrages von Nymphäum erwähnt; ein Pascuale Giudice war genuesischer Consul in Soldaya, 1332, und, um kurz zu sein, CANALE'S *Nuova istoria della repubblica di Genova* führt in, 383 nicht weniger als sieben Gesandte Namens Giudice vom J. 1158—1295 auf.

Zum Beweise der von mir mit diesem Namen in Anspruch genommenen Geptflogenheit der arabischen Chronisten bin ich in der Lage hier ein paar Belege zu liefern. In der Mamlüken-Geschichte des Beibars, I. c., fol. 21 a wird zum Jahre 667 H. = 1269 n. Chr. folgendes berichtet:

وَجَرَدَ جَاعَةٌ مِنَ الْعَسَاكِرِ فَافَارُوا عَلَى عَنَّا وَصَوَّرَ فِي هَذِهِ الْغَارَةِ حَرْجَ إِلَيْهِمْ جَاعَةٌ
مِنْ خِيَالَةِ الْقَرْطِ فِيهِمْ فَارْشًا مَشْهُورًا (sic) مِنْ قُرْسَاتِهِمْ اسْمُهُ زَيْتُونُ فَنَزَعُوا وَاخَذَ
ابْنُ أُخْتِهِ اسْمِيرًا اسْرَهُ سَمَ الْمَوْتِ

„Und er (der Sultan) sandte eine Abtheilung Truppen aus; worauf sie in das Gebiet von 'Akkä und Tyrus einbrachen. Bei diesem Einfall zog ihnen eine Schaar fränkischer Ritter entgegen; darunter

¹ AMARI, *Bibliotheca arabico-sinica*, Leipzig, 1857, p. 341, 343.

² Vgl. meine *Beiträge zur Geschichte der Mamluken*, Leipzig, 1874, p. 124. Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl. I. Bd.

befand sich einer ihrer berühmten Ritter, Namens Zeitûn. Derselbe floh aber, und es wurde sein Schwestersohn gefangen genommen; es fing ihn Samm el môt.¹

Der glücklich entwichene Ritter ist kein Anderer, als der bei WILKEN, I. c., VII, 535 erwähnte Olivier de Tormes, welchen Hugo Plagon in dieser Affaire fälschlich unkommen lässt: denn Zeitûn, d. h. Olivenbaum, ist nur die arabische Uebersetzung von Olivier.

Ein anderes Beispiel. Im Codex 406 der k. Hof- und Staatsbibliothek in München² las ich fol. 134 rev. J. 703 H. = 1303/4:

وفيهما ورد على السلطان تاجر من بلاد الفرنج يسمى قَسْمَا سَكْرَان بتقام كثيرة ما بين جوج والبلد وقماش مُثَمَّن وطيور

In diesem Jahre präsentirte sich dem Sultan aus den fränkischen Ländern ein Kaufmann, Namens Cosma³ Sakrân, mit vielen Geschenken an Tüchern, Atlas, kostbaren Stoffen und Vögeln.⁴

Sakrân ist kein fränkischer Name, wohl aber ein arabisches Verbal-Adjectiv und bedeutet ‚betrunken‘, also auch ‚der Betrunkene‘, offenbar als Uebersetzung des Eigennamens Ebriaco, Embriaco, Obriaco. Bekannt ist das genuesische Geschlecht der Embriaco, aus welchem zwei Vertreter sich schon an dem Haupt- und Schlussact des ersten Kreuzzugs, der Eroberung Jerusalems, theilhaftig haben,⁵ und seit 1193 hatte sich diese Familie in der Herrschaft über das tripolitanische Territorium Gibelet für lange Zeit hinaus wieder befestigt.⁶

¹ Samm el-môt, d. i. Gift des Todes, der ehrende Beinamen des Emir 'Izz ed-din Jughân.

² *Geschichte Aegyptens unter Sultan Nûsir von 691–741*, v. ARMEZ, Die arabischen Handschriften der k. Hof- und Staatsbibliothek in München, 1866, p. 160, N° 406.

³ Cod. قَسْمَا يُسْمَا.

⁴ Cosma قَسْمَا ist die ägyptisch-arabische Form, kopt. κοσμα, griech. κομῆς des italienischen Namens Cosimo, welcher oben genannt ist.

⁵ HAYD, I. c. I, 148 f.

⁶ HAYD, I. c. I, 354 und Index s. v. Embriaco. — Es ist wahrscheinlich, dass unter obigem Cosimo Embriaco ein genuesischer Kaufmann zu denken sei. Mit Beziehung auf den daselbst zugeordneten Manufacturhandel wären hier als Parallele die Worte zu citiren, welche in einer Erzählung der 1001 Nacht (ed.

Halten wir nun nach diesen unbestreitbaren Nachweisen, zu welchen später noch einer kommen wird, an der Uebersetzung حاكم = Giudice als nom. propr. fest, so widersetzt sich das folgende البشكير oder البشكين trotz des Artikels nicht mehr einer einfachen und ungekünstelten Erklärung. Es leuchtet nämlich sofort ein, dass in dem sonst unbequemen ال recht gut der arabische oder vielleicht noch besser der italienische Artikel il (wie z. B. in dem sicheren البشكير il banchiere der Urkunde in *Nuov. ric.*, p. 28, 74) stecken kann, indem wir das Wort als Titel oder Beiname il Pellegrino, also Alles in Allem: Giudice, der genuesische Pilger¹ lesen können. In der hier festgestellten Eigenschaft dieses Mannes liegt eben der erklärende Grund seiner Verwendung als Secretär des Gesandten und der Commune behufs der Interlinearübersetzung: er war als Pilger mit den Sitten und Gebräuchen des Morgenlandes vertraut und der arabischen Schrift und Sprache kundig.

S. 64 folgen unter dem Titel 'Copia della sottoscrizione di coloro che assistettero a questo giuramento' die Copien der Namensunterzeichnungen der Schwurzeugen geistlichen und weltlichen Standes. Ich lasse hier zuerst den Text (p. iv) und die Uebersetzung nach AMARI folgen:

نسخة خطوط من حضر هذا الحلف

حضرت ذلك وشهدت به وكتب الوجيه كان وهو الآن ارساني غيره حضرت ذلك وشهدت به وكتب ارساني الرئيس يدير القصر غيره حضرت ذلك وشهدت به وكتبه الشرس متى غيره حضر ذلك وشهد به سحاييل الراهب من دير طور سيناء وبعد ذلك بالقرنبي خطوط جماعة بونفاص القنصل الجنوى انسكين صاحب السفينة التاجر ذاتيال شعار التاجر واقفا القنصل المحتشم نمر بركة تمكوه الغ

Sono intervenuto a ciò e ne fo testimonianza: scritto dal wagih ch'ei fu, in oggi Arsenio. — Altra — Sono intervenuto a ciò e ne fo

HAUCHT, VII, p. 130) dem genuesischen Consul von Alexandria in den Mund gelegt wurden: كانت لروح معي لمركبي واعطى لك لفة جوخ ولفة اطلس ولفة قطيفة ولفة صوف انجورى Kouni' mir mit mir zu meinem Schiffe, ich werde dir ein Packet Tücher, ein Packet Atlas, ein Packet Saumi und ein Packet Angora-Wolle gehen.

testimonianza: Arsenio superiore del Monastero del Castello. — Altra — Sono intervenuto a ciò e ne fo testimonianza: scritto dall' iracondo Matteo. — È intervenuto a ciò e ne fa testimonianza: Michele monaco del convento del Sinai. — Seguono parecchie sottoscrizioni franche: Bonifazio (?) console genovese — Il mercatante Anischino (?) padrone della nave — Il mercatante Daniele Scia'ar — Il console Raffo — Il modesto Daniele Boccanegra ecc.⁸

Wie mir scheint, bedarf der arabische Text einer mehrfachen Sühnung. Auf Grundlage seiner jetzigen Gestaltung lässt sich unmöglich eine befriedigende Uebersetzung herstellen; ich will daher versuchen in die fraglichen Punkte Klarheit zu bringen.

Den ersten Schwurzeugen nach dem im vorhergehenden Abschnitt unterzeichneten melkitischen Bischof Petrus lässt die Handschrift unterfertigen: *الوجيه كان وهو الان ارسانى*. DE SACY nimmt an, der Titel *الوجيه el-wadschih* bedeuete „un supérieur général“; Herr AMARI hingegen bemerkt dazu: „Voce arabica che significa uomo notabile, ottimate. Fattosi monaco perdeva la qualità, ma non gli spiaceva di ricordarla“. Die Gezwungenheit in dieser Erklärung liegt auf der Hand.

Ich halte dafür, dass der fragliche Titel *الوجيه* hier nichts anderes sei, als die arabische Uebersetzung von *Πρεσβύτερος*. Wie das dem syrischen *ܩܫܝܫܐ kashisha* entlehnte, für die Bezeichnung dieser geistlichen Würde sonst gebrauchte *قسيس* unter Aufhebung des Altersbegriffes der Grundbedeutung des *Πρεσβύτερος* = Senior entspricht, geht *الوجيه* genau genommen auf die davon untrennbare Nebenbedeutung des griechischen Ausdruckes im Sinne von hochgeehrt, ansehnlich, ehrwürdig: Presbyter Graece, Latine Senior interpretatur, non pro aetate vel decrepita senectute; sed propter honorem et dignitatem, quam acceperunt, Presbyteri nominantur (Isidorus apud DE CANGE). Es fällt demnach unser *الوجيه*, das nach ZAMACHSCHARI (ed. WERTSTEIN, 250) so viel als „nobilis dignitate et honore spectabilis“ bedeutet, mit dem wesentlichen Begriffe dieses Kirchentitels zusammen. Uebrigens wird sich für *الوجيه* als „der Presbyter“ später die Nothwendigkeit auch aus einer logischen Folgerung ergeben.

Die hiernach folgenden Worte وهو الآن ارساني übersetzt Herr AMARI nach dem Vorbilde der verzweifeltsten Umschreibung DE SACY's: ancien supérieur et supérieur actuel. Was das 'ancien' betrifft, so würde man an Stelle des in diesem Sinne mit dem Sprachgebrauch unvereinbaren كان das in solchem Falle nur mögliche سابقًا, und im Gegensatze dazu für 'actuel' oder 'in oggi' das bekannte, nachzusetzende حالًا erwarten. Die fragliche Stelle ist offenbar verschrieben. Statt الآن 'jetzt' muss الأب 'Pater' gelesen werden: das nothwendige, den christlichen Priestern im Oriente damals wie heute zukommende Ehrenprädicat,¹ also الاب ارساني, il padre Arsenio. Nach كان ist augenscheinlich etwas ausgefallen, wohl حاضرًا, dem محضرة oder بحضور in ähnlichen Zeugenunterschriften unserer Papyrus-Urkunden entsprechend; also im Ganzen: وهو الاب (حاضرًا) وهو الاب ارساني, d. h. 'es unterschrieb sich der Presbyter, der (bei der Eidesleistung) anwesend war: und das ist der Vater Arsenius'. Zur Bestätigung dieser Emendation führe ich dieselbe paraphrasirte Unterzeichnung des als Schwurzeuge anwesenden Bischofs an, welcher schrieb: بحضوري وأنا الخفير بطرس اسقف مصر وكتبت ذلك بخطي in meiner Gegenwart (ist der Eid des Gesandten abgelegt worden): und ich bin der geringe Petrus, Bischof von Misyrien und ich schrieb dies (Zeugniss) mit eigener Hand' etc. (p. 15). Das Abwechseln der directen mit der indirecten Rede, das Uebergehen aus der ersten Person in die dritte, ist sprachgebräuchlich und kommt im Verfolg desselben urkundlichen Absatzes nochmals vor.²

Der zweite Unterzeichner ist der Abt eines Klosters دير القصر. Auch DE SACY übersetzt: monastère du Château. Trotzdem liegt hier ein evidenter Schreibfehler des Copisten zu Grunde; denn ein Kloster dieses Namens gab es damals nicht in Aegypten. Man kann dies mit Sicherheit behaupten, weil der vortreffliche Makrizi, der in

¹ DOZY, *Suppl.* 1, 3. — Auch für die Bischöfe in dieser Form gebräuchlich, z. B. الاب الاسقف مكاربيوس. Vgl. TASCHEKEAU, *Catalogues des Man. syriaques de la Bibl. Nationale*, Paris 1875, 85.

² Auch die Papyrus Erzherzog Rainer bieten in ihren Namensunterzeichnungen derlei Beispiele. Als eines der auffallendsten citire ich nach Pap. 4236: وكتب الحوث بن الليث بخطي

seiner herrlichen Topographie Aegyptens eine genaue Beschreibung sämtlicher Klöster und Kirchen der Christen dieses Landes hinterlassen hat, ein solches nicht kennt.¹ Der richtige Name des fraglichen Klosters ist jedenfalls دير القصير *Deir el-Koşeir*. Man könnte sich zwar versucht fühlen, statt dessen an das „Kloster des Petrus und Paulus“, welches vor Iftih gegen Süden lag und auch den Namen دير القصير² führte, zu denken, indem man dabei den Wegfall der beiden letzten Buchstaben annimmt: allein dasselbe war überhaupt zu unbedeutend, um hier ernstlich in Erwägung gezogen zu werden.³ Dazu kommt, dass dieses Kloster den Jakobiten gehörte, welche, trotzdem sie die Mehrheit der ägyptischen Christen bildeten, aus dogmatischen Gründen von der Zeugnenschaft beim Eidschwur des gemesischen Gesandten ausgeschlossen waren.

Was nun Deir el-Koşeir, um welches es sich hier meiner Meinung nach, nur handeln kann, anlangt, so ist es das östlich von Thorā vor der Altstadt Kairo's auf dem Mukattamgebirge gelegene Kloster dieses Namens. Ueber die Etymologie desselben gehen die arabischen Angaben auseinander; Makrizi⁴ stellt sie zusammen. Einige meinen, an der Stelle des Klosters sei ehemals ein Schloßchen des Moses (Koşeir Musā), nach Anderen ein Schloßchen der Pharaonen gestanden.⁵ Richtig ist jedenfalls nur die Herleitung des القصير nach dem Beinamen des berühmten Anachoreten Johannes oder Abū (Bū) Johannes „des Kurzen“ (*el-kaşir*). Makrizi⁶ schreibt darüber: „das Kloster des Johannes el-Kaşir (دير يحيى القصير), gewöhnlich el-

¹ Kloster gab es zu Makrizi's Zeit — seine Topographie wurde zwischen 1416 und 1424 geschrieben — mehr als 80, davon gehörten vier den Melkiten, die übrigen den Jakobiten. Vgl. Makrizi's *Gesch. d. Aegypten*, von Wüstenfeld, 1845, p. 117. — Makrizi, Chit. II, 21.

² Chit. II, 201. — Iftih oder Atfih, wie die Karten anzuzeigen schreiben, ist Aphroditopolis in Oberägypten, zwei Kilometer vom rechten Nilufer, 701 Kilometer von Kairo entfernt. Vgl. *Atlas el-adhhar*, Beirut, 1875, I, p. 198.

³ Chit. II, 202.

⁴ Wüstenfeld's Ausgabe dieses Abschnittes, *Gesch. d. Aegypten*, p. 37, hat die Lesart قصر موسى 'Schloß Moses' etc.

⁵ Chit. II, 209; Wüstenfeld, I. c., 113.

Ḳoṣeir (القُصَيْر) genannt. Die richtige Aussprache ist nach ihnen (den Christen) *el-ḡaṣīr*, nach dem Paradigma *schahid*, welches verändert und *el-ḡoṣṣijir* gesprochen ist; die Muslimen nennen es aber *Deir el-ḡoṣeir* (Kloster des Schlösschen), als wäre es ein Diminutivum von *kaṣr*, Schloss. Ursprünglich heisst es aber, wie ich dir soeben des Näheren erklärt habe, *Deir el-ḡaṣīr* (Kloster des Kurzen), das Gegentheil von *taṣīl*, lang, und es wird auch das Kloster des Heraklios und Kloster des Maulthiers genannt, dessen schon oben¹ erwähnt wurde. Es gehörte zu den grössten Klöstern der Christen, jetzt ist aber nur noch Einer darin, welcher es bewacht, und es ist in den Händen der Melkiten.²

Der dritte Schwurzeuge, الشرم متى des handschriftlichen Textes, soll ein *iracondo Matteo* gewesen sein, den DE SACY jedoch vorsichtig als *Mathieu le*³ wiedergibt. In dem Beinamen الشرم sehe ich nur eine Verlesung des Copisten, beziehungsweise eine Verschreibung desselben aus الشماس, der Diacon⁴, welche aus dem für die Diplome gebrauchten cursivischen Kanzleiductus, wo sich das *Elif* mit dem folgenden Buchstaben schriftwidrig durch einen Gegenzug verbindet (s. AMARI'S Tavola II, Framento I) erklärlich ist: *Mīm* und *Elif* von الشماس erscheinen da eben, in Ligatur mit *Sin*, oberflächlich gesehen, wie ein *Ré*. So bieten sich dieselben Buchstaben auch in flüchtig geschriebenen Papyrusurkunden dar. Weiters ist zu bemerken, dass seit Alters in Aegypten die Diacone stets diejenigen

¹ Als im Besitz der Jakobiten, Chit. II, 503; WESTERFELD, IV, 92.

² Nicht zu verwechseln mit diesem Deir Abū Johannes el-Ḳaṣīr sind drei andere gleichnamige jakobitische Klöster: 1. Deir Abū Johannes el-Ḳaṣīr auf der östlichen Uferseite des Nils, auch Deir Abū Nank' genannt, Chit. II, 503; 2. Deir Johannes el-Ḳaṣīr auf der westlichen Nilseite bei Soḡāt, auch bekannt unter dem Namen des Klosters der sieben Berge (zerstört 821 H.), Chit. II, 504; 3. das bekannteste Kloster des Abū Johannes el-Ḳaṣīr, welches in den Zeiten Constantins d. Gr. gebaut sein soll, liegt im Wādī Ḥabīb oder Natronthal, in der sogenannten Wüste Schichāt (Chit. II, 508). Es ist dies dasselbe Kloster, welches die im syrisch-römischen Rechtsbuch aus dem 5. Jahrhundert (von BREUS und SACHAU, Leipzig, 1880, p. 179) citirte Codex-Unterschrift nennt; nur ist dort die Lesung أبو بختنيس Abū Bokhous⁴ in أبو بختنيس, d. i. ανα ιωαννης zu verbessern.

waren, welche bei der Ausfertigung von Rechtsurkunden intervenirten.¹ Schon in der ältesten arabischen Urkunde vom Jahre 22 d. H. (Papyrus Erzherzog Rainer) finden wir an dem griechischen Paralleltexte, dass er ἡ ἐκ τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐκκλησίᾳ ausgefertigt sei; und so an vielen anderen jüngeren Schriftstücken. Logisch nothwendig endlich ist aber unsere Emendation durch die Aufzählung der Zeugenkette in hierarchischer Folge. Zuerst unterschrieb der Bischof, dann folgen der Rangordnung nach,² abwechselnd die Welt- und Klostergeistlichen (الكهنة والرهبان), nämlich ein Presbyter, der Abt eines Klosters, ein Diacon, ein Mönch. Dass übrigens der Name des Diacons Matthäus der richtige sei, ist für mich nicht ausgemacht: متى erscheint nämlich gerade als die gewöhnliche Verschreibung der arabischen Quellen für den in Aegypten unter der koptischen Geistlichkeit so überaus häufigen Namen ⲙⲏⲏⲁ, ⲙⲏⲏⲁⲥ, der arabisch richtig متى und مينا geschrieben wird.³

Gehen wir nun zu den fränkischen Schwurzeugen über, so begegnet uns da, p. iv, ein انسكرين صاحب السفينة التاجر, p. 64, „il mercatante Anischino(?) padrone della nave“, wofür DE SACY „Anse-gise“ liest. Auch hier scheint mir ein Fall der oben bemerkten graphischen Verwechslung des Lām mit Kéf vorzuliegen, wesshalb ich den Namen انشليم Angelino⁴ lesen möchte (*Notices et Extr.*, p. 70: Angelino de Sirimbaldo).

Eine weitere Schwierigkeit bietet sich endlich in dem folgenden mercatante Daniele Scia'âr, gleichfalls einem der Mitunterzeichner des Eides, dar. Sowohl DE SACY, als auch AMANT, liessen diesen Namen auffallenderweise ohne Bemerkung als sicher passiren, und doch giebt Scia'âr keinen Sinn! Denn er ist kein europäischer, am wenigsten ein italienischer Eigennamen. Es liegt uns hier gewiss das früher erwähnte vierte Beispiel der arabischen Uebersetzung eines wohl-

¹ Mittheilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer, I. Jahrgang, p. 67.

² Vgl. Chit., I. c., II, 501.

³ ZDMG. x, 543; Chit. II, 512 und hunderte von Papyrus.

bekannten genuesischen Familiennamens vor: شعار *Sci'ar* = Capello.¹

Zum Schlusse noch eine Bemerkung. Den Titel المحتشم des letzten fränkischen Schwurzeugen, gibt Herr AMARI, S. 64, durch *il modesto*. Diese Uebersetzung scheint mir das gerade Gegentheil von dem auszudrücken, was der Schreiber durch solch einen ungewöhnlichen Zusatz besagen wollte. Er betrifft den Namen „Daniele Boccanegra“, den ich oben als Rainerio Boccanegra sicherzustellen versucht habe. Wir finden nämlich einzelne Mitglieder der genuesischen Familie Boccanegra in hohen Würden, was auf deren vornehmen Rang unter den Adelsfamilien der Republik hindeutet; so einen Guglielmo Boccanegra im Jahre 1261 als capitano del popolo genovese, Martino Boccanegra als Befehlshaber der genuesischen Flotte im selben Jahre und im xiv. Jahrhundert den Dogen von Genua, Simon Boccanegra.² Es erscheint daher das *il modesto Boccanegra* von vorneherein mindestens sehr auffällig. Den arabischen Titel المحتشم *el-muhtaschim* nun — AMARI las irrig المحتشم *el-muhtaschim*, was allerdings ‚modesto‘ bedeutet — führten im Oriente die Provinzialbefehlshaber unter den Ismaeliten, namentlich in Kûhistân.³ Dort, wie hier in der Anwendung auf europäische Würdenträger, bedeutet er aber so viel wie hochgeehrt, vornehm, was sich in unserem Falle leichtthin als eine arabische Uebertragung des genuesischen Adelstitels *Nobile* erklären lässt: محتشم قرابة ‚vornehm von Verwandtschaft‘ wird geradezu der *Nobile Benedetto Zaccaria* genannt, von dem in diesen Beiträgen später noch die Rede sein wird.

Die Liste der Schwurzeugen hat also, nach meinem Dafürhalten richtig gestellt, zu lauten:

حضرت ذلك وشهدت به وكتب الوجيه كان [حاضرًا] وهو الاب ارسانى
(فيوه) حضرت ذلك وشهدت به ارسانى الرئيس بدير القصير

¹ Z. B. Giorgio Capello, Lorenzo Capello etc. bei HEYD, I, n. II, 378, 472f.

² HEYD, I, c. I, 471; n. 18 etc.

³ DEXFÉREUX, *Mémoires d'histoire orientale*, 225, n° 2; DOZY, *Suppl.* I, 291.

(غيره) حضرت ذلك وشهدت به الشَّامس متى
(غيره) حضر ذلك وشهد به ميخائيل الراهب من دير طور سيناء
(وبعد ذلك بالقرنبي خطوط جامعة)

بونفاص القنصل الجنوى — انشولين صاحب السفينه التاجر — دانيال شعار
التاجر — رافوا القنصل — المحتشم رينير بوكه نيكوه

Ich war gegenwärtig bei dem Eidschwur und bezeugte ihn:
es schrieb's (eigenhändig) der Presbyter, welcher anwesend war, und
das ist der Vater Arsenius.

Ich war gegenwärtig bei dem Eidschwur und bezeugte ihn:
Arsenius, der Abt im Kloster el-Koqair.

Ich war gegenwärtig bei dem Eidschwur und bezeugte ihn:
der Diacon Menas.

Es war gegenwärtig bei dem Eidschwur und bezeugte ihn:
Michael, der Mönch vom Kloster Thür Sina.

(Es folgen nun die fränkischen Zeugenunterschriften)

Bonifazio, der genuesische Consul — der Schiffspatron und Kauf-
mann Angelino — der Kaufmann Daniele Capello — der Consul Raffo
— der Nobile Rainerio Boccanegra.⁴

Beiträge zur Erklärung der altpersischen Keilinschriften.

Von

Friedrich Müller.

Die altpersische Inschrift des Darius von Behistân. IV. 40—67.

Herstellung des Textes und Uebersetzung.

I. TEXT.

40. vi. *ƒaatij (dārajawauš) xšājaθija ima tja adam akunawam*
41. *wašnā aurama(zdāha hama)hājā ƒarda akunawam tuwem kâ hja*
42. *aparam imām d(i)pim pati)parsāhj tja manā kartam warnawātām*
43. *ƒucām māt(ja duruž)ijāhj. vii. ƒaatij dārajawauš xšā*
44. *jaθija auramaz(dā) maijija jaθā ima hašijam naij durn*
45. *xtam adam akuna(wam hamah)jājā ƒarda, viii. ƒaatij dārajawauš*
xšāja
46. *θija wašnā aura(mazdāha tja) maij anījaš(č)ij wasija astij karta*
47. *m awa ahjāj(ā dipijā) naij nipištām awahjarādij naij n*
48. *ipištām māt(ja hja apara)m imām dipim patiparsātij awa h*
49. *jā paruwaθā (tja) manā kartam naišam warnawātij d*
50. *uruxtam manij(ātij). ix. ƒaatij dārajawauš xšājaθija tjaij*
51. *paruwa xšājaθ(ijā id)ā ā(hā) awaišām naij astij kar*
52. *tam jaθā manā wašnā aura)mazdāha hamahjājā duwartam x. θ*
53. *aatij dārajawau(š xšā)jaθija (hādugām) nuram ƒucām warnawē-*
tām tja man
54. *ā kartam awaθā (tuwem awah)jarādij nā apagaudaja jadij imām*
55. *hādugām naij apagaudajāhj kārāhja ƒaāhij auramazda ƒucām*
56. *daustā bijā u(tātaij taum)ā wasija bijā utā dargam žiwā*

57. xi. *Šaatij dāra(jawauš xšāja)šija jadij imām hādugām apagaudaja*
 58. *h̄j naij Šadhiy kārāhja (auramaz)dā taij zātā bija utātaij taum*
 59. *ā mā bija. xii. (Šaatij dāraja)wauš xšājašija ima tja adam*
akunawcam
 60. *hamahjāja Šar(da wašnā aura)mazdāha akunawcam auramazdāmai*
upas
 61. *tām abara utā (anija bag)āha tjaij hātij. xiii. Šaatij dārajawau*
 62. *š xšājašija (awahjarādij) auramazdā (upas)tām (aba)ra utā anī*
 63. *jā bagāha tjaij hātij jušjā naij arika āham naij draužana āham u*
 64. *aij zaurakara āha(m jašā adam utā) maij taumā nparij abaštām*
aparijā
 65. *jōma naij šakaurim (naij a)huwātām zaura akunawcam tjamaij hja*
hamata
 66. *xšatā manā wišijā awcam ubartam abaram hja anī(jajātā) awcam*
ufrasta
 67. *u aparsam.*

II. UEBERSETZUNG.

40. vi. Es spricht der König Darius: Dieses was ich vollführt habe,
 41. habe ich durch die Gnade Ahuramazdas vollführt in jeglicher
 Weise. O Du, welcher
 42. Du nachher diese Inschrift lesen wirst, die Dich über das von
 mir Gethanene belehrt,
 43. lüge ja nicht! vii. Es spricht der König Darius:
 44. Ahuramazda sei mein Zeuge, dass ich dieses als wahr, nicht als
 erlogen
 45. vollführt habe in jeglicher Weise. viii. Es spricht der König
 Darius:
 46. Was durch die Gnade Ahuramazdas von mir noch Anderes zahl-
 reich ausgeführt worden ist,
 47. dieses ist auf dieser Inschrift nicht niedergeschrieben worden;
 desswegen ist es nicht
 48. niedergeschrieben worden, damit ja nicht wer später diese In-
 schrift liest, welche

49. in der vorhergehenden Weise über das von mir Ausgeführte nicht ganz belehrt,
50. dieses für erlogen halte. ix. Es spricht der König Darius:
51. Die früheren Könige, welche da waren, von ihnen ist nicht etwas gewirkt worden
52. wie von mir durch die Gnade Ahuramazdas in jeglicher (Weise) ausgeführt worden ist.
53. x. Es spricht der König Darius: Das Geschichtsbuch, welches Dich (genau und ausführlich) belehrt über dasjenige, was
54. von mir vollführt worden ist in dieser Weise, verbirg es deswegen ja nicht; wenn Du dieses
55. Geschichtsbuch nicht verbirgst, dem Volke bekannt machst, dann möge Ahuramazda Dir
56. Freund sein und Dir möge eine Familie in grosser Zahl sein und lobe lange.
57. xi. Es spricht der König Darius: Wenn Du dieses Geschichtsbuch verbirgst,
58. dem Volke nicht bekannt machst, dann möge Ahuramazda Dich tödten und keine Familie soll Dir sein.
59. xii. Es spricht der König Darius: Was ich vollbracht habe,
60. habe ich in jeglicher Weise durch die Gnade Ahuramazdas vollbracht; Ahuramazda
61. brachte mir Beistand sowie auch die anderen Götter, welche existiren. xiii. Es spricht der König Darius:
62. Desswegen hat Ahuramazda Beistand gebracht, sowie auch
63. die anderen Götter, welche existiren, weil ich nicht feindlich gesinnt war, kein Lügner war,
64. kein Gewaltthäter war, weil wir, ich und meine Familie, nach dem heiligen Gesetze wandelten,
65. weil ich weder Leblosem(?) noch Belebtem Gewalt anthat, weil ich, wer es mit mir hielt
66. von meiner Clangenessenschaft, diesen belohnte, wer es mit dem Feinde hielt, diesen
67. strenge bestrafte.

III. ANMERKUNGEN.

42. *varnauātām* beziehe ich als Fem. des Partic. präs. act. auf *imām dipim*. Der Stamm *varnau-* ist eine Art von Causativum vom Stamme *var-nu-* 'glauben, wissen'.

43. *mātja duružjahj* schärft dem Leser der Inschrift zu wiederholten Malen ein vor der Lüge sich zu hüten (vgl. 37, *hačā drauga daršam patipajaučā*), da diese die Wurzel jeglicher Anarchie ist (vgl. 34, *draugadiš hamitija akunauš*).

44. Die Worte besagen so viel als 'dass das was ich gethan habe, wahr (*hakijam*) und nicht erlogen (*duraxtam*) ist'.

46. *tja* vor *mai*j wird durch das folgende *awa* nothwendig gefordert. *wasija* fasse ich als Neutrum eines Comparativs.

48. *awahjā* ist in *awa hjā* zu zerlegen für *hjā awa*.

49. *paruc ja* muss offenbar *parucaja* gelesen werden. Für *naišim* bei Strassl. lese ich *naišam*, dessen *šam* (= *ham*) ich mit dem folgenden *varnaučati*j verbinde.

51. Die Ergänzung des *-ā* in *idā* liegt auf der Hand.

53. Vor *nurum* muss offenbar *hādugām* ergänzt werden nach den speciellen Sätzen: *jadij imām hādugām naij apagaudajahj* und *jadij imām hādugām apagaudajahj*, welche an den allgemeinen Befehl, der in dem ersten Satze gelegen ist, anknüpfen.

Unter *hādugā* 'Geschichte, Geschichtsbuch' müssen wir uns ein im persischen Reichsarchive deponirtes Schriftstück von grösserem Umfange vorstellen, welches die Thaten der Könige umfasste und zur Bekanntmachung an das Volk bestimmt war.

54. Statt *uparij mām* lese ich *āparijājama*, von demselben Verbum *parijāja-* (Denominativum von *parijā* = *πείρω*), welches Beh. 1, 23 vorkommt. *imā dahjawa tjanā manā dātā āparijājā* 'haec provinciae qua mea lege agebant'.

Dazu ist die Ergänzung *ja ja adam utā* von selbst nothwendig.

55. Zwischen *šakaurim* und *ahwātam* kann ausser *naij* noch ein Wort gestanden haben, das aber den Sinn des Ganzen nicht wesentlich ändern würde.

65. *tjamaij hja hamataxšatā manā wišijā* = *tja hja manā wišijā maij hamataxšatā*. *wišijā* ist Ablativ von *wišijam*, gleichsam dem Abstractum von *wiš-*.

66. An Stelle des sinnlosen *ijani* . . . wird ein Verbum gefordert, das ich im Gegensatze zu *maij hamataxšatā* als *anijajātā* (Denominativum von *anija-*) reconstruiere.

Die altpersische Inschrift des Darius von Naqš-i-Rustam A. 38—42.

Der Text lautet:

38. . . . *jadīpa(di)j manī(jāh)j t)*
39. *ja ējākaram (aw)ā (dah)jā(wa)*
40. *tja dāraja(w)auš (x)šāja(š)ijā*
41. *adāraja patikaram (di)dij t(ja)i(j manā) g*
42. *āšum barātij (jaš)ā xšnāš(āha diš).*

SPIEGEL übersetzt: „wenn du so denkst: wie vielfach waren die Länder, welche der König Darius regierte? so sich dieses Bild an: sie tragen meinen Thron, damit du sie kennst.“

Diese Uebersetzung ist am Schlusse nicht ganz genau, weil sie das Relativum *tjaij* durch ein Demonstrativum wiedergibt. Es muss übersetzt werden: „so sich dies Bild an, damit du diejenigen kennst, welche meinen Thron tragen.“

Derselbe Uebersetzungsfehler liegt vor in der Inschrift des Darius Persepolis I. 22—24:

22. *jadij kara pārša pāta ahatij hja*
23. *dacaittam sijātis uxšatā haueči*
24. *j awrā mīrasatij abij imām wišam.*

SPIEGEL übersetzt: „wenn das persische Heer geschützt ist, so ist das Glück für die fernste Zeit (?) ununterbrochen und es wird o Herr herabkommen auf diesen Clan.“

Hier ist die Function des *hja* ebenso verkannt. Die Stelle muss demnach übersetzt werden: „wenn das persische Heer geschützt ist, dann wird jene Göttin, welche ist der weithin unversehrte Wohlstand, auf diesen Clan herabkommen.“

Anzeigen.

JOHNSTON, H. H. *Der Kilima-Ndjaro*. Forschungsreise im östlichen Aequatorial-Afrika. Nebst einer Schilderung der naturgeschichtlichen und commerziellen Verhältnisse, sowie der Sprachen des Kilima-Ndjaro-Gebietes. Autorisirte deutsche Ausgabe. Aus dem Englischen von W. von FRAEDEN. Mit Porträt, über 80 Abbildungen und 4 Karten. Leipzig, F. A. BROCKHAUS, 1886. 8°. xiv, 534 SS. 17 M.

Der dunkle Erdtheil ist in den letzten Jahren in Mode gekommen und hunderte von Publicationen über denselben erheben alljährlich Anspruch auf Beachtung des lesenden Publicums. In leider nur zu vielen dieser Druckwerke verliert derjenige, welcher positive Resultate sucht, oft schon die kostbare Zeit, sich soweit eingelezen zu haben, bis er die Ueberzeugung gewonnen hat, dass das Buch keinen weitem Zweck verfolge, als eben gekauft zu werden. Eine um so grössere Freude empfindet man bei dieser Miniarbeit endlich auf einen wirklich ergiebigen Stoffen zu treffen. Unter den schier zahllosen Publicationen über Afrika trifft dieser Fall ein bei dem vorliegenden Buche von JOHNSTON; selten wird dem Leser ein in jeder Hinsicht befriedigender Inhalt und dazu in so glänzender Form geboten, als in dem genannten Werke des Verfassers, und sei der Leser Zoolog oder Botaniker, Geograph, Ethnograph oder Sprachforscher, er wird das Buch von Anfang bis zu Ende mit grossem Vergnügen durchlesen und durch dasselbe seine Kenntnisse vielfach bereichern oder berichtigen. Dem Zweck unserer Zeitschrift entsprechend beschränken wir uns hier auf eine Besprechung der linguistischen Ergebnisse dieser JOHNSTON'schen Expedition.

Eine wesentliche Bereicherung erfährt die Sprachwissenschaft durch JOHNSON'S Mittheilungen über die Sprache der Massai, welche sich vom Aequator an bis zum 5. Grad südl. Breite ausdehnen, tief in die Wohngebiete der Bantuvölker sich einkellend. Dass die Massai eine von den Bantu verschiedene Nation sei, war schon lange aus den Vocabularien von KRAFF und ERHARDT leicht zu sehen und aus diesen haben schon RICHARD LEPSIUS und FRIEDRICH MÖLLER die nahen linguistischen Beziehungen der Massai zur Sprache der Bari am obern Nil darzuthun versucht. Dass der stricte Beweis der Zusammengehörigkeit dieser Sprachen nicht zur vollen Evidenz zu erbringen war, hatte seinen Grund in der Mangelhaftigkeit des zu Gebote stehenden Materiales, welches eben nur Wörterverzeichnisse, aber keine Grammatik enthielt. JOHNSON hat nun diese Lücke ausgefüllt und bringt uns von S. 422—451 seines Reisewerkes eine, wenn auch ziemlich dürftige, doch immerhin ausreichende Skizze einer Grammatik des Massai, aus welcher nunmehr der enge Zusammenhang dieses Idioms mit den Sprachen der Völker am weissen Nil klar zu sehen ist.

Die nahe Verwandtschaft des Massai zunächst mit dem Bari ist augenscheinlich. Wir wollen zum Belege hier das persönliche Fürwort in beiden Idiomen folgen lassen:

Massai	Bari
ich <i>nam</i> plur. <i>yo-k</i>	<i>nan</i> plur. <i>yi</i>
du <i>iye</i> " <i>en-dai</i>	<i>do</i> " <i>ta</i>
er <i>ele</i> " <i>kulo</i>	<i>lu fem. nu</i> pl. <i>kulu fem. kumu.</i>

In der prima pluralis zeigt das Massai gegenüber dem Bari noch die vollere Form *yok* (aus *yo* + plur. *k*), gleich dem Dinka *yò-g* wir. Massai *iye* du = Dinka *yi* (vollere Form *yin*) dürfte aus *i-de* mouillirt sein; der Plural *endai* scheint in *en* (Demonstrativ, das auch in *n-anu* ich, vorhanden ist) + *da* (Pronominalstamm) + *i, y* (Plural-element aus *g* entstanden) zerlegt werden zu müssen.

Das Possessiv wird im Massai ganz wie im Bari dem Nennwort angefügt, sowie auch die possessiven Elemente in beiden Sprachen ziemlich genau übereinstimmen, wie:

	Massai		Bari	
mein	<i>-ai</i>	fem. <i>-ai</i>	<i>-lio</i>	fem. <i>-nio</i>
dein	<i>-lino</i>	" <i>-ino</i>	<i>-ilot</i>	" <i>-inot</i>
sein, ihr	<i>-lenye</i>	" <i>-enye</i>	<i>-lonyet</i>	" <i>-nanyet</i>
unser	<i>-lah</i>	" <i>-ah</i>	<i>-likañ</i>	" <i>-nikañ</i>

H. S. W.

Ebenso zeigen sich die gleichen demonstrativen Elemente in den beiden Sprachen, als:

	Massai		Bari	
dieser	<i>elo, ale</i>	fem. <i>ena</i>	<i>lo</i>	fem. <i>na</i>
jener	<i>el-de</i>	" <i>en-da</i>	<i>lu</i>	" <i>nu</i>
diese (pl.)	<i>kulo, kule</i>	" <i>kuna</i>	<i>cilo (kulo)</i>	" <i>cine (kune)</i>
jene	" <i>kul-de</i>	" <i>kun-da</i>	<i>cilu (kulu)</i>	" <i>cinu (kunu)</i>

Das nachgesetzte *-de, -da* in: *el-de, en-da, kul-de, kun-da* ist gewiss mit obigem pronominalen *da* in *en-da-i* ihr, gleich und weist dem demonstrativen *el* (vgl. *el-o* dieser, er) angefügt auf ein entfernteres Object, also *el-de* der dort = jener.

Das Interrogativ lautet im Massai: *ahai* = Bari *ha*, Dinka *ha* wer? und *nyo, ainyo* = Bari *ayo*, Dinka *au* was?

Die Verbalflexion wird im Bari bewerkstelligt, indem man dem persönlichen Fürwort den Verbalstamm ansetzt. Im Massai ist zwar das gleiche Princip durchgeführt, doch lauten die pronominalen Elemente, welche dem Verbalstamm vorgesetzt werden, verschieden von den oben angegebenen Formen des Personalpronomens; vgl. z. B. von *kweni* lachen:

Massai	Bari
<i>a-kweni</i>	<i>nam kweni</i> ich lache
<i>i-kweni</i>	<i>do kweni</i> du lachst
<i>e-kweni</i>	<i>he, lu kweni</i> er lacht
<i>ki-kweni</i>	<i>yi kweni</i> wir lachen
<i>ki-kweni</i>	<i>ta kweni</i> ihr lachtet
<i>e-kweni</i>	<i>ce kweni</i> sie lachen.

Dass diese kürzeren pronominalen Elemente des Massai vor dem Verb aus den volleren Formen des persönlichen Fürwortes abzuleiten

sind, darüber dürfte kaum ein Zweifel möglich sein. Ganz in gleicher Weise wie im Massai können im Dinka die volleren Formen des Personalpronomens also verkürzt werden:

volle Form			verkürzte Form		
ich	<i>gāu</i>	an plur.	<i>gō-g</i>	<i>gā</i> , <i>a</i>	plur. <i>gō</i> , <i>o</i> , <i>a</i>
du	<i>yān</i>	"	<i>uō-k</i>	<i>yī</i> , <i>i</i>	" <i>ue</i> , <i>o</i>
er	<i>yeu</i>	"	<i>kē-k</i>	<i>ye</i> , <i>e</i>	" <i>ke</i> .

Mit diesen kürzeren Formen *a*, *i*, *e* im Dinka decken sich die gleichlautenden pronominalen Elemente des Massai vor dem Verbum ganz genau. Das plurale *ki-* der ersten Person entspricht dem Bari *yī* und Dinka *gō* wir; das gleichlautende *kē-* der zweiten Person aber dürfte zunächst wohl mit Dinka *ue* (aus einem frühern *kue*, vgl. das possessive *-kūn* eure) zusammenhängen, denen gemeinsam das Bari *ta* ihr, als ältere Form gegenübersteht, wie z. B. Tigré *qatal-kām* gegenüber hebr. *qatal-tem* ihr habt getödtet; vgl. auch die possessiven Elemente des Dinka für die zweite Person singular: *-dūn* plur. *kūn*, wie *ke-dūn* eure Sache, *ka-kūn* eure Sachen. Das Massai *-e* der tertia pluralis ist gewiss aus Bari *ee*, Dinka *ke* sie, mouillirt worden.

Bezüglich der prima singularis ist noch nachzutragen, dass nach Johnstons's Angabe, S. 436, hie und da statt des vorgesetzten *a-* ein *na-* erscheint (vgl. *na-nu* ich), wie: *na-jī* ich werde gerufen. Dieses *na-* stimmt merkwürdig genau überein mit dem gleichlautenden pronominalen Element vor dem Verb im Kunama, wie: *na-keke* ich begegnete, *na-fulke* ich salbte u. s. w. Auch die Verbindung der Pronomina mit dem Verbalstamm erfolgt im Kunama wie im Massai mittelst einfacher Anfügung des letztern an das Pronomen, welches vor dem Verbalstamm, den ich hier mit *x* bezeichne, also lautet:

sing.	1)	<i>na + x</i>	plur.	<i>ka + x</i>
"	2)	<i>ne + x</i>	"	<i>me + x</i>
"	3)	<i>e + x</i>	"	<i>i + x</i>

Diesen pronominalen Elementen vor dem Verb stehen im Possessiv abgekürzte gegenüber in der Form von *a-*, *e-*, *i-*, wie: *a-wa* mein Vater, *e-wa* dein Vater, *i-wa* sein Vater, in ziemlicher Ueber-

einstimmung mit den obigen Formen des Massai und Dinka *a, i, e*. Wir werden an einem andern Ort auf nähere Erörterungen hierüber eingehen. Interessant wäre es über das Volk der Boni, die zwischen dem Massai und Galla an den Flussgebieten des Sabaki, Tana und Osi, sowie an der Küste zwischen Mabindi und dem Flusse Dschub als Jäger leben, etwas nähere Aufschlüsse zu bekommen. Die auf S. 379 mitgetheilten Sprachproben lassen fast eher auf engere verwandtschaftliche Beziehungen zwischen dem Boni und Somali, als, wie Jousstox annimmt, zwischen jenem und dem Galla schliessen; man vgl. z. B. nur das Numerale:

Boni	Somali	Galla
1) <i>koi</i>	<i>kau</i>	<i>tökö</i>
2) <i>lani</i>	<i>laba</i>	<i>lämä</i>
3) <i>sadi</i>	<i>sadeh</i>	<i>sädi</i>
4) <i>afür</i>	<i>afür</i>	<i>afür</i>
5) <i>šan</i>	<i>šan</i>	<i>šan</i>
6) <i>li</i>	<i>leh</i>	<i>ja, dya</i>
7) <i>toŕba</i>	<i>tadobā</i>	<i>törba</i>
8) <i>siete</i>	<i>sides</i>	<i>saddeti</i>
9) <i>sagala</i>	<i>sagal</i>	<i>sagal</i>
10) <i>tobenna</i>	<i>toban</i>	<i>küdän</i>

Sehr beachtenswerth sind Jousstox's Untersuchungen über die Bantusprachen von S. 451 an, auf welche wir aber aus Rücksichten für den zugemessenen Raum einfach verweisen müssen. Die Ausführungen des Verfassers über die von ihm angesetzte Urheimat des Bantuvolkes im äquatorialen Westafrika, von wo aus sich dasselbe vor etwa 2000 Jahren v. Chr. über ganz Südafrika verbreitet habe, sind geistreich und anregend, obwohl das beigebrachte Beweismateriale begreiflicherweise etwas spärlich ist und theilweise wohl auch als bedenklich bezeichnet werden muss. Im Ganzen aber stehen wir jedoch nicht an, Jousstox's Arbeit als die glänzendste und gediegenste Leistung zu bezeichnen, die seit langem über das äquatoriale Afrika geschrieben worden ist. Jousstox ist eben mit guten, soliden Vorkenntnissen ausgerüstet an sein Unternehmen herangetreten, und so

hat dasselbe reichliche Ergebnisse für die Wissenschaft abgeworfen, während bei der grösseren Mehrzahl unserer Afrikareisenden ihre Gesamtausrüstung zumeist nur in den mitgenommenen Ballen und Kisten besteht.

L. REINISCH.

SIEGMUND FRAENKEL. *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen.*

Eine von ‚Het Utrechtsch Genootschap van Kunsten en wetenschappen‘ gekrönte Preisschrift. Leiden, E. J. BRILL, 1886.

Das vom Verfasser der vorliegenden Schrift behandelte Thema gehört zu den wichtigsten auf dem Gebiete der semitischen Sprachkunde und Culturgeschichte. Welchen Einfluss haben auf die alt-arabische Cultur die Aramäer oder andere Völker durch aramäische Vermittelung ausgeübt? Für die Lösung dieser Frage ist die Sprache für fast alle Phasen menschlichen Lebens der Hauptzeuge, für viele sogar der einzige, da jedes andere Beweismittel hier fehlt. Wer es unternimmt, den Gegenstand auch nur versuchsweise in seinem ganzen Umfange zu behandeln, muss über ausgezeichnete Kenntnisse auf dem Gebiete der semitischen Sprachen überhaupt verfügen, und dazu den Sprachenschatz des Arabischen und des Aramäischen ganz beherrschen. Mit dem Wörterbuch und der Grammatik kommt er nicht aus; umfangreiche historische und litterarische Studien sind ihm unentbehrlich. Schon die bekannte Habilitationsschrift des Verfassers berechtigt zur Voraussetzung, dass er dieser Aufgabe gewachsen ist; er erzählt uns ausserdem, dass mancher dunkle Punkt ihm durch den fortwährenden Briefwechsel mit seinem Lehrer, Herrn Prof. NÖLDEKE (dem das Buch gewidmet ist), klar geworden, und dass er diesem (S. v) die meisten syrischen Belege verdankt. Kein Leser wird das Buch ohne Bewunderung für die Sachkenntniss, den Fleiss und den Scharfsinn des Verfassers, ohne Dank für vielerlei Belehrung aus der Hand legen. Der Verfasser hat den Fehler zu vermeiden gesucht, welchen man vorzüglich deutschen Gelehrten oft vorwirft, dass sie ihre Arbeiten vor lauter angestrebter Gründlichkeit gänzlich

ungeniessbar machen. Der eintönigen alphabetischen Anordnung der behandelten Wörter hat er eine sachliche Eintheilung des Stoffes vorgezogen, und jedem Kapitel eine aus historischen und litterarischen Quellen geschöpfte culturhistorische Einleitung vorausgeschickt. Obgleich die fortwährende Behandlung gleichartiger Probleme von selbst zur vielfachen Wiederholung derselben Ausdrücke¹ nöthigt, lässt sich das Buch nicht nur nachschlagen und studiren, sondern auch lesen. Dieser Vorzug würde noch grösser sein, wenn der Verfasser sich hätte entschliessen können, die Erwähnung der Verdienste seiner Vorgänger und manches Detail über die Weise, wie er zu seinen Resultaten gelangt ist, in die Noten zu relegiren. Wer sich gegen Prioritätenprocesse verwahren will, ist bekanntlich dazu verpflichtet, seine Vorgänger stets getreulich zu nennen² (S. iv); nur sollte man das immer an einem Orte thun, wo der Leser, der sich nur für die Sachen interessiert, es leicht überschlagen kann. Ferner ist es selbstverständlich, dass man eine Arbeit über ein so umfangreiches Thema eigentlich nie anders als gewaltsam abschliessen kann; der Verfasser wird immerfort aus eigener Forschung oder aus Mittheilungen von Fachgenossen Nachträge und Berichtigungen zu entnehmen haben. Solcher hat FRAENKEL denn auch schon gleich nach Beendigung des Druckes eine ganze Reihe seinem Buche angehängt; manches davon hat er aber noch an unzähligen Stellen dem Corpus seines Buches einverleibt, ohne es der Form des Ganzen zu assimiliren. Daher muss der Leser jeden Augenblick, nachdem er sich dem angenehmen Strome einer fließenden Darstellung hingegeben hat, plötzlich einen Urwald von Klammern bewältigen, welcher eher an eine algebraische Formel als an eine culturgeschichtliche Studie erinnert. Abgesehen von diesen Bedenken, entspricht die Form durchaus dem gediegenen Inhalte des Buches.

Der Verfasser denunciirt nach einander die Fremdlinge, welche, aus aramäischen Ländern herkömmlich oder von anderswoher dort ein-

¹ Die verschiedenen Grade der Sicherheit der Resultate hat der Verfasser mit einer zweiten Potenz der Möglichkeit bereichert: „Nun kann es immerhin möglich sein“, S. 77.

gebürgert, eingedrungen sind in der Araber Haus und Hof (S. 1—30), Speise (—38), Kleidung und Schmuckgegenstände (—52), Hausgeräthe (—89), Thiere (—125), Ackerbau und Pflanzenreich (—151), Mineralien (—154), Namen des Weines und der Weingefässe (—173), Handel und Verkehr (—209), Schifffahrt und Seeverkehr (—232), Kriegswesen (—244), Schreibkunst (—253), Handwerke und Künste (—266), christlichen Cultus (—278), Staatsverwaltung (—284), Varia (—286). Der Verfasser gibt noch mehr als man nach dieser vielversprechenden Inhaltsangabe erwarten sollte; die einleitende Schilderung der alt-arabischen Culturverhältnisse ist in manchem Abschnitte eine eingehende, und beiläufig wird manchmal der Einfluss auch nicht-aramäischer fremder Völker besprochen. Die Eintheilung ist sachgemäss, und niemand wird dem Verfasser einen Vorwurf daraus machen, dass er z. B. das Wort *سقاء* im Kapitel vom Weine behandelt, obgleich die *سقاء* nicht in erster Linie ein Weingefäss ist, und dgl. m.

Die sachlichen Momente, denen der Verfasser (S. xvi) mit Recht die höchste Bedeutung für die Entscheidung der Frage beimisst, ob ein Wort entlehnt ist oder nicht, sind meistens gut behandelt. Die Erwähnung einer ismaelitischen Karavane (NB! von Kaufleuten) darf aber nicht als Zeugniß für das Nomadenleben der Araber gelten (S. 1). Dass „über die Steuer von baarem Gelde im Korân nichts bestimmt wird“ (S. 191), hätte der Verfasser nicht betonen sollen, denn über keine von den hierhergehörigen Steuern enthält der Korân nähere Bestimmungen. In der Tradition wird aber die eine ebenso genau angeordnet wie die andere; dass die Steuer auf Geld „nur ganz kurz“ besprochen wird, versteht sich von selbst, weil man bei Dinären und Dirhems nicht wie bei Kameelen, Schafen, u. s. w. das Alter zu berücksichtigen hat. Der Verfasser hätte dies aus des Referenten Zakâtstudien¹ erschen können. Mit den Errungenschaften, welche die Ethnographie der letzten Jahrzehnte für die Geschichte des Naturmenschen aufzuweisen hat, und welche die Völkerkunde

¹ *Bijdragen van het Koninklijk Instituut voor de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië*, 1882, vi, S. 377 ff., 383 f.

eigentlich erst zur Wissenschaft erhoben haben, ist der Verfasser nichts weniger als vertraut. Uns Holländern sind diese Dinge schon deshalb bekannter, weil in den ostindischen Inseln fast jede Culturstufe bis zum heutigen Tage vertreten ist, so dass die Entwicklungsgeschichte sich bei methodischer Beobachtung fast von selbst ergibt. Jedem, der die neuere Ethnographie einigermaßen kennt, wird aber folgende Aeußerung des Verfassers etwas sonderbar klingen: „Der erste Trieb des Naturmenschen ist damit befriedigt, dass er sich den glitzernden, schimmernden Gegenstand umgehängt hat. Eine weitere Entwicklung aber ist dann, dass der Schmuck die Augen des Beschauers so blendet und fesselt, dass er der Person, die ihn trägt, keinen bösen Blick zuwerfen kann. So wird aus dem Schmucke ein Amulet. Schliesslich wird er, weil er als Amulet einen heiligen Charakter hat, auch den Göttern geheiligt“ (S. 56—57). Diese phantastische Vorstellung über die Genesis des Amuletwesens gehört gegenwärtig in dasselbe Antiquitätenmuseum, welches die etymologischen Curiosa aus der Zeit, wo es noch keine vergleichende Linguistik gab, beherbergt. Hiermit sind aber auch unsere sachlichen Ausstellungen beendigt.

Auf dem sprachlichen Gebiete ist der Verfasser ein viel mehr zuverlässiger Führer; das ganze semitische Sprachstudium, mit Ausnahme der Assyriologie und der Epigraphik, ist ihm vertraut. Wir finden es daher ganz vernünftig, dass er erstere gar nicht herangezogen hat, und wir hätten ihm sogar die Erwähnung der sumerischen Ableitung des Wortes *مَلَّح* (S. 221) einstweilen gern geschenkt. Referent ist zu sehr von der Superiorität des Verfassers auf sprachlichem Gebiete überzeugt um es zu wagen, alle Bedenken, welche ihm bei der Lectüre gekommen sind, zu äussern. Es sei ihm jedoch erlaubt, auf Einzelnes hinzuweisen.

Der Verfasser gibt in seiner „Einleitung“ die wichtigsten Verdachtsmomente gegen die Echtheit arabischer Wörter an, welche für ihn bei seinen Untersuchungen bestimmend waren, also gleichsam die Gesetze, nach welchen der Sprachrichter einem arabischen Worte

die arabische Herkunft zuerkennen oder absprechen soll. Natürlich ist hier von Gesetzen im eigentlichen Sinne nicht die Rede, und kommt es bei dem Abwägen der verschiedenen Verdachtsgründe sehr viel auf das Urtheil und die Uebung des Richters an. Der Verfasser ist nun im grossen Ganzen immer recht verständig verfahren; dieses Lob müssen wir ihm oft auch in solchen Fällen zuerkennen, wo die einzelnen von ihm angeführten Gründe uns nicht ganz überzeugend scheinen. Die S. xv und bei der Behandlung vieler Wörter erwähnten Schwankungen der Sprache in Bezug auf die Vocalisation¹ erscheinen sehr häufig bei unzweifelhaft echt arabischen Wörtern, ganz abgesehen von der Frage, wie viel von diesen Erscheinungen die Lexicographen noch unbeachtet gelassen haben, weil es ihnen nicht als *قصيح* galt. Aus dem Fehlen einer inneren Pluralbildung (S. xv) dürfte kaum ein Schluss zu ziehen sein; denn die Kraft, solche Plurale zu bilden, welche der Verfasser (S. 117) ausschliesslich für ganz alte Entlehnungen in Anspruch nimmt (vgl. auch S. 279 بطريق u. a. m.), besitzt die arabische Sprache bis auf den heutigen Tag, vgl. irgendwelche Abhandlung über einen vulgärarabischen Dialect. Das 'Fehlen' eines Wortes im Aethiopischen hat der Verfasser selbst (S. xvi) als ein nicht stringentes Argument bezeichnet; man begegnet aber in seinem Buche gar zu oft den Ausdrücken: 'fehlt im Aeth.' oder 'fehlt im Aeth. und im Hebr.', wo doch nur von den spärlichen uns erhaltenen Documenten dieser Sprachen die Rede sein kann. Aber, wie gesagt, der Richterspruch ist meistens gerecht, auch wo die einzelnen Erwägungen nicht ganz befriedigen.

S. 18. Die Bedeutung 'Unterschwelle', welche der Verfasser für *نجران* aus Gauhari herausgelesen hat, entspricht dem Wortlaute des Lexicons nicht.

S. 26. *ثَمُور* soll von den Persern, durch aramäische Vermittelung, zu den Arabern gekommen sein. Soviel Referent weiss, betrachten aber die Persologen das Wort als semitischer Herkunft.

S. 113 hätte, wo der Verfasser die arabischen Namen der Katze auführt, auch *بُنى* Erwähnung verdient; die Erklärung von *هر* als

onomatopöistischer Name scheint Referent ebenso bedenklich als die des Wortes دجاج, welche der Verfasser S. 116 befürwortet.

S. 128 glaubt der Verfasser mit Unrecht, dass nach LADY BLUNT's Reisebericht ein bisher unbekanntes فُلُق dem arabischen Wörterbuche hinzuzufügen sei; es ist vielmehr das bekannte فُلُق Plur. فُلُق (Bekrî v. ١٣, ٥). Das ق wird heutzutage meistens wie g gesprochen.

S. 147. سمن bezeichnet im Vulgararabischen Butter überhaupt, auch die aus Kuhmilch, welche letztere als بُقْرِى von dem سمن فُئِمَى unterschieden wird.

S. 188. Der Verfasser hat die Bedeutung der Wörter دُكَّان und دُكَّة (nicht: دُكَّة, wie er schreibt) nicht ganz verstanden. Die kurze Erklärung Gauhari's: الذى يَقْعُد عليه gilt für beide Wörter bis in unsere Zeit; Gauhari hat das nicht weiter ausgeführt, weil es allgemein bekannt war. Es wird durch diese Wörter meistens ein fester, unversetzbarer,¹ gebauter „Sitz“ bezeichnet, z. B. eine steinerne Bank, welche gegen eine Hausmauer angebaut ist, sodass letztere ihr zur Lehne dient, aber auch ein freistehender, steinerner Sitz, welcher z. B. als Schauplatz dient (Tabari III: ٢٢٥, 3 ff.). Später heisst nun jeder viereckige steinerne Bau, welcher zum Daraufstehen oder Sitzen dient, in übertragener Weise دُكَّة, wie z. B. die dikkeh's in den ägyptischen Moscheen, von welchen man gewisse religiöse Formeln ausruft (vgl. LANE, *Manners and customs*, die im Index s. v. dikkeh angegebenen Stellen). Dass diese Bedeutung „Estrade, plate-forme“ aber eigentlich als Metapher aufzufassen sei, geht z. B. aus den im *Gloss. geogr.* 236 angeführten Stellen hervor, wo eigentlich gar nicht von einer dikkah die Rede ist, sondern von einer Sache, die damit verglichen wird (مثل الدكة، بحيلة الدكة بالدكة). Alle Bedeutungen des Wortes gehen auf die des beschriebenen „Sitzes“ zurück, auch die des „Selavenmarktes“, über welche man meine *Mekkanische Sprichwörter und*

¹ Mitunter heisst in den späteren Sprache dikkah auch eine solche Bank, welche nur schwer versetzbar ist und sich also von den sonstigen Sorten von Sesseln (مُرِير، كُرْسَى) nur durch ihre Grösse unterscheidet; vgl. die Stellen bei LANE, *Manners and customs*, im II. Bande.

Bedensarten (Index s. v.) vergleiche. Die Bedeutung *plancher* scheint mir auch für die von Dozy, *Supplément* angeführte Stelle nicht unbedenklich; über die Stelle Tabari III: 22. v, 16 bin ich nicht ganz im Klaren. دكان hat allmählich die specielle Bedeutung derjenigen Bank erhalten, auf welcher der Kaufmann sitzt und seine Waaren ausstellt. Die Bedeutung ‚Laden‘ darf man daher nicht als eine ‚andere‘ bezeichnen, denn der orientalische Laden besteht wesentlich nur aus diesem Sitze, welcher auch مصطبة heisst. Man kann den Namen دكان (مصطبة) auf jedes دكان anwenden, nicht aber umgekehrt.

S. 203. وشتق. Kameellast soll ‚unbekannter, vielleicht aramäischer Herkunft‘ sein. Warum? Der Verfasser gibt keinerlei Grund an. Uns scheint es aber nicht so seltsam, dass aus وشتق = ‚umfassen, behalten‘ ein Substantiv وشتق in der Bedeutung جمل sich entwickelt. Ganz analog ist das koranische وُشِعَ التَّنْفُسِ = ‚das, was die Seele umfassen, ertragen kann‘. Ebenso unbegründet scheint uns des Verfassers Zweifel an der Echtheit des Wortes مَدَّ (S. 206), da die Wurzel keine Spur von der Bedeutung ‚messen‘ hat. Ist denn مَدَّ nicht ein (wenngleich, wie fast alle Maasse ursprünglich, unbestimmtes) Maass? Das mudd verdankt seine Bedeutung hauptsächlich dem Umstande, dass nach der heiligen Ueberlieferung Muhammed das zakât al-fitr auf vier mudd von der Getreideart bestimmt haben soll, welche für jede Gegend das gewöhnliche Nahrungsmittel bildet. In den Gesetzbüchern hat sich daher die alte Definition des Maasses erhalten; sie lautet: خَفْنَةٌ بِكَفَّيْنِ مُعْتَدِلَيْنِ, also das, was zwei neben einander ausgestreckte hohle Hände enthalten können. Ein solches natürliches Maass, das in der Wurzel مَدَّ = ‚ausstrecken‘ seine Erklärung findet, sollte fremder Herkunft sein?

S. 239. Anlässlich des Wortes شرطة hätte der Verfasser auf ROBERTSON SMITH, *Kinship und marriage*, S. 215 und Note 7, verweisen sollen.

S. 261. Aus dem Zusammenhange und aus der Hinzufügung ‚wohl nur von Thieren‘ hinter dem Worte فصد, scheint sich zu ergeben, dass der Verfasser فصد und حجم irrtümlich als gleich bedeutend betrachtet hat. حجم heisst von altersher (sehr häufig in

der Tradition) nichts anderes als ‚Schöpfköpfe setzen‘, *فصد* dagegen ‚aderlassen‘, gleichviel bei Menschen oder Thieren.

Unsere Bemerkungen sollen nur dazu dienen, Zeugniß abzulegen von dem Interesse, mit welchem wir von der vorzüglichen Arbeit FRAENKEL's Kenntniß genommen haben. Der Verfasser hat mit seinem Buche alle Orientalisten zu Danke verpflichtet.

LEIDEN, December 1886.

Dr. C. SNOUCK HURGRONJE.

Bombay Sanskrit Series N° xxxii. The *Tarkakauṃudī*, being an introduction to the principles of the Vaiśeṣhika and the Nyāya Philosophies by Laṅgākṣhī Bhāskara, edited with various readings, notes critical and explanatory, and an introduction by MAṆILĀL NARHUBHĀI DVIVEDI, B. A., Professor of Sanskrit, Sāmaladās College, Bhāvnagar, Bombay, Government Central Book Depot. 1886. 8°. pp. 18, 70. 12 annas.

LAṂGĀKṢHĪ BHĀSKARA's *Tarkakauṃudī* ist ein Compendium der Tarka-Philosophie, mit welchem Namen wir am bequemsten die unter gegenseitiger Ergänzung hervorgegangene Vereinigung von Nyāya und Vaiśeṣhika bezeichnen können. Wie ähnliche Werke, z. B. *Tarkasaṅgraha*, *Saptapadārthī*, *Tarkapārijāta*, *Bhāṣhāparichchheda* etc. beschränkt sich auch dieses Compendium auf den sachlichen Inhalt des Systems, d. h. die philosophischen Lehrsätze und die Definitionen der behandelten Begriffe; die Untersuchung über deren Richtigkeit (*parīkṣhā*) ist von diesen elementaren Büchern ausgeschlossen. In den meisten derselben ist die Anordnung des Stoffes wesentlich die gleiche; in manchen Partien stimmen sie sogar wörtlich unter einander überein. Letzteres dürfen wir nicht Plagiat nennen, da die Inder diesen Begriff nicht kennen. Sie entlehnen wörtlich ganze Stellen, wenn sie dieselben dem Inhalt und dem Ausdruck nach für unanfechtbar halten. Auch lag es ihnen wohl in den meisten Fällen fern, fremde Waare für eigene ausgeben zu wollen, da die Entlehnungen

meistens aus standard books stammen, die zur Zeit der angeblichen Plagiatores von den meisten Fachgelehrten gründlich studirt wurden; wogegen abendländische Plagiatores durch Veränderung des Wortlautes fremdes Eigenthum als eigenes Erzeugniss feilbieten. In philosophischen Werken hat übrigens diese wörtliche Uebereinstimmung noch einen näherliegenden Grund. Denn da die elementaren, wenigstens, wie angedeutet, fast nur aus an einander gereihten, fest formulirten Lehrsätzen und Definitionen bestehen, so liess sich an ihnen nichts verändern, ohne zugleich ihre Richtigkeit zu untergraben. War doch die endgültige Festsetzung der richtigen Definitionen, nachdem einmal die philosophischen Begriffe, von einigen streitigen Punkten abgesehen, feststanden, das Werk jahrhundertelanger Arbeit in den Philosophenschulen gewesen und blieb somit den Verfassern von Lehrbüchern kaum mehr als die Sichtung und Anordnung des Stoffes nach ihren praktischen Gesichtspunkten übrig.

Wenn also alle diese Compendien inhaltlich mehr oder weniger dasselbe bieten, so hat doch die *Tarkakaumudī* vor den öfters gedruckten und übersetzten *Tarkasamgraha* und *Bhāṣāparichcheda* den einen Vorzug, dass sie reichhaltiger ist und manche Einzelheiten, die an sich oder für uns von Interesse sind, mittheilt, während eben diese Details nicht in jenen anderen Compendien, sondern nur in den von deren Autoren selbst verfassten Commentaren zwischen vielen, dem Anfänger wenig interessanten und überdies meist unverständlichen Discussionen sich befinden. So führt die *Tarkakaumudī* tiefer in das System ein, ohne dass sie durch Häufung der Schwierigkeiten den Zugang zu demselben erschwert. Durch die gute und gewissenhafte Herausgabe derselben hat M. N. DIXIT vollen Anspruch auf unsern Dank. Grösser aber noch ist das Verdienst, welches er sich durch seine erklärenden Anmerkungen (48 Seiten Noten zu 22 Seiten Text) erworben hat. Selbst tief eingedrungen in das System und wohlbelesen in der einschlägigen Litteratur, sowie nicht unbekannt mit der abendländischen Logik, sind seine Erläuterungen stets äusserst willkommen. Sie helfen uns nicht nur über manche Schwierigkeit des Textes an sicherer Hand hinweg, sondern führen uns meist zu dem eigentlichen

Kernpunkt eines Problems, weisen die Consequenzen und Zusammenhänge eines Lehrsatzes auf, und zeigen uns die Bedeutung und Tragweite der im Text gebrauchten Ausdrücke, worüber man vergeblich in unsern Wörterbüchern Belehrung suchen würde. Mit verständiger Auswahl sind über weitergehende Speculationen Citate aus andern Werken in den Anmerkungen angeführt, welche dem Leser Gelegenheit zur Probe geben, wie weit er in das Verständniß der philosophischen Argumentationsweise eingedrungen ist. Die dem Text des Werkes vorausgehende Einleitung giebt den dem Anfänger nöthigen Ueberblick über den Hauptinhalt des Systems. So ist DVIVEDI's Publication ein vorzügliches Hilfsmittel zur gründlichen Einführung in das Studium der Nyāya-Vaiśeṣika-Philosophie, das ich angelegentlichst jungen Sanskritisten zu genauem und wiederholtem Durcharbeiten empfehle.

Der Werth dieses Studiums besteht aber nicht nur in der dadurch gewonnenen Kenntniß der Nyāya-Vaiśeṣika-Philosophie, welche hinter den übrigen indischen Philosophemen soweit an Tiefinn zurücksteht, wie sie dieselben an Scharfsinn und Spitzfindigkeit übertrifft, sondern wichtiger noch ist es für jeden Sanskritisten als Propädeutik für das Studium der wissenschaftlichen Litteratur der Inder überhaupt. Mit Recht sagt daher DVIVEDI in der Einleitung, p. 7: "The phraseology of these two systems holds universal sway over the whole range of Indian thought, and we may therefore not inaptly describe them as the grammar of Indian philosophy."

Wir dürfen wohl die Hoffnung aussprechen, dass von einheimischen Gelehrten der Bombayer Schule Compendien auch anderer Śāstra in gleich vorzüglicher Weise herausgegeben werden. Sie können des Dankes ihrer abendländischen Collegien gewiss sein.

Kiel, 29. December 1886.

HERMANN JACOBI.

Kleine Mittheilungen.

Neue armenische Zeitschriften. — Es liegen uns die ersten Nummern von zwei armenischen Zeitschriften vor, die mit Neujahr 1887 in Oesterreich-Ungarn in's Leben traten. Die eine heisst Հանգեւոցաբլոկ (Die monatliche Revue) und wird in grossem Quartformat (S. 16) in Wien von der gelehrten Mechitaristen-Congregation herausgegeben, an deren Spitze jetzt als General-Abt der bekannte armenische Grammatiker P. Dr. ARSEN AJDYNEAN steht. Als verantwortlicher Redacteur dieser Zeitschrift ist P. Dr. RAPHAEL BARONC unterzeichnet. Dem Prospecte folgt ein Einladungsgruss in Versen von MENEVSEAN, welcher dann im ‚wissenschaftlichen‘ Theile (Պատմութիւն) einen Aufsatz über ‚die Wunder des Eies‘ veröffentlicht. Dieser Theil beginnt mit einer Abhandlung über ‚die Essenz des Lichtes und der Wärme‘ von Dr. GREGORIS. Dann findet man hier einen Aufsatz vom Sprachforscher DERYSEAN über die Keilinschriften von Persepolis, und einen aus dem Nachlasse des verstorbenen CATERGEAN über die Chronologie der älteren armenischen Geschichtsschreiber. In diesem letzteren soll der Nachweis geliefert werden, dass KORJUM im Jahre 445—450, ELISÄUS 470—475, MOSES CHOREMÄCI 480 und LASAR PHARPECI 488—490 ihre bekannten Werke schrieben. Im ‚ethischen‘ Theile (Բարոյնական) haben wir eine Uebersetzung des historischen Romanes ‚Kavesilia‘ von PHILIP LAICUS. In der Rubrik ‚Verschiedenes‘ (Երկնային) findet man wissenschaftliche ‚Neuigkeiten‘, Wirthschaftliches und Kleinigkeiten. Den Schluss dieses Heftes bildet ein ‚politischer Ueberblick‘ (Վարչական տեսութիւն), wo wir einen Aufsatz über die bulgarische Frage lesen. In einer Notiz wird berichtet, dass ‚Dadian‘ (Տադևան) ein Familiennamen ist; in Constantinopel soll es eine adelige armenische Familie dieses Namens geben. Die jährliche Pränumeration dieser

Zeitschrift kostet 8 Fr., die halbjährliche 5 Fr., eine Nummer 1 Fr. Zu schreiben ist: „A la Rédaction de la Revue „Hantess“ au couvent des RR. PP. Mechitaristes à Vienne (Autriche), VII. Mechitaristengasse 4.“

Die zweite armenische Zeitschrift, aber in ungarischer Sprache, erscheint in Szamos-Ujvár (vormals Armenopolis), dem Hauptsitze der ungarisch-siebenbürgischen Armenier. Dieselbe heisst „Armenia, magyar-örmény havi szemle“ (ungarisch-armenische Monats-Revue) und wird von dem Mechitaristen GOVOR GERGELY und dem Gymnasialprofessor KRISTÓF SZONGOTT im Octavformat (S. 32) herausgegeben. An der Spitze steht — wie gewöhnlich — ein Aufruf zur Pränumeration, welche jährlich 4 fl., halbjährig 2 fl. beträgt. Dann folgt ein Aufsatz von DR. MOLNÁR ANTAL unter dem Titel: „Die Armenier bei der Wiedereroberung von Budapest“. DR. PÁTERÁNY LUKÁCS schreibt über „die siebenbürgisch-armenischen Familiennamen aus dem Gesichtspunkte der Culturgeschichte“ und SZONGOTT KRISTÓF über die ungarischen Armenier und einen siebenbürgisch-ungarischen Verein zur allgemeinen Bildung. Weiters haben wir einen Aufsatz von DR. SIMAY JÁNOS unter dem Titel: „Der letzte armenische König“ und einen von FARAO SIMON: „Ueber die Erfindung der armenischen Buchstaben“. G. GERGELY schreibt über den Moses von Choren und dann wird eine Frage aufgeworfen: „Wo wohnen die reichsten Armenier?“ Es folgen „kleine Mittheilungen“ (kiseb közzemények) und zuletzt „Uebersicht der armenischen Zeitungen“, wo wir meistens die Nachrichten aus dem Constantinopeler *Γενική* (Orient) finden. Es ist Schade, dass diese Zeitschrift bloss von den ungarischen Armeniern und den Ungarn gelesen werden kann.

J. HANUSZ.

Zigeunerisches. — Der bekannte russische Armenist, Herr Staatsrath K. P. ПАТКАНОВ, überraschte uns zum neuen Jahre mit einer recht schätzenswerthen Gabe. Es ist nämlich sein neuestes Werk über die Zigeuner, betitelt: *Цыганы. Несколько слов о нармизях закавказских цыган; Боша и Карачи.* К. П. Патканова. С. Петербурга, 1887. 8°. S. n., 146. Diese Arbeit bietet uns, besonders in

ihrer zweiten Hälfte, viel Neues über die bis jetzt fast gar nicht bekannten transkaukasischen Zigeuner, sogenannte Boša und Karači. Die kleinasiatischen und armenischen Boša-Zigeuner nennen sich selbst *Lom*, und die persischen Karači-Zigeuner *Dom*, welche Benennungen mit dem Namen der europäischen Zigeuner *Rom* wohl identisch sind. Der Verfasser gibt eine ausführliche ethnographisch-statistische Notiz über diese asiatischen Zigeuner, und publicirt dann mehrere Phrasen und Wörter, die ihm von mehreren Seiten zugegangen sind. Manches Material hat er auch in einigen englischen und armenischen Reisebeschreibungen gefunden. Auf Grund seines Materiales stellt PATEANOW auch einige grammatikalische Notizen zusammen. Die erste Hälfte seines Buches soll als eine Einführung in die Kenntniss der Zigeuner, besonders für die russischen Forscher, dienen. Am Schlusse finden wir eine bibliographische Uebersicht alles dessen, was in der russischen Literatur über die Zigeuner geschrieben wurde, chronologisch zusammengestellt vom Bibliographen Mešov. Wir werden wohl noch Gelegenheit finden über das schöne Buch des russisch-armenischen Gelehrten eingehender zu sprechen.

J. HANUSZ.

Orientalische Handschriften in Krakau. — Das berühmte fürstlich CZARTORYSKI'sche Museum von Pulawy, welches nach einer langen Wanderung zuletzt in Krakau ruhiges Heim gefunden hat, besitzt unter vielen werthvollen Sachen auch eine reiche Handschriftensammlung. Das soeben erschienene erste Heft des *Catalogus codicum manuscriptorum Musei principum Czartoryski* von Dr. JOSEPHUS KORZEXIOWSKI (Cracoviae 1887), 8°, S. 96, enthält das Verzeichniss von 438 Bänden historischen und literarischen Inhalts vom XIV.—XVIII. Jahrhundert, und der Referent hat eben aus derselben Sammlung einige armenische Handschriften in der Hand, welche die laufenden Nummern 3543 bis 3546 führen. In Allem besitzt dieses Museum bis 80 orientalische Handschriften, deren Bestimmung eben jetzt vorgenommen wird. Darunter sind 5 armenische, 2 armenisch-tatarische (in armenischer Schrift), 11 georgische in der Khutsarischrift (sämmliche mit Nr. 2690 bezeichnet), mehrere persische, arabische, türkische und viele andere,

deren Bestimmung zum Theil Herr Prof. KARADACEK und Herr Dr. J. KRALL gütigst übernommen haben. Die armenischen und tatarischen Handschriften sind alle liturgischen Inhalts und stammen aus dem XIV. bis XVIII. Jahrhundert. Nur ein starker polnisch-armenischer Codex in folio enthält Heiratscontracte der armenischen Kirchengemeinde in Stanislaw (Galizien) aus den Jahren 1693—1784. Dieselben sind meistens armenisch, nur einige polnisch und lateinisch geschrieben. Jedoch hat das Armenische dieser Schriftstücke unter dem Einflusse des Polnischen sehr stark gelitten. Näheres darüber, wie über alle anderen orientalischen Handschriften des fürstlich CZARTORYSKI'schen Museums, wird man in den folgenden Heften des oben genannten *Catalogus* finden.

J. HANUSZ.

Ueber die Huzvaresch-Üebersetzung zu Vendidad II, 22. — Den Grundtext: *noit him gâtawo wendon pascasća staōrācā mašjācā* gibt die Huzvaresch-Üebersetzung wieder durch: *𐬨𐬀 𐬬𐬀 𐬬𐬀 𐬬𐬀 𐬬𐬀 𐬬𐬀* *𐬬𐬀 𐬬𐬀 𐬬𐬀 𐬬𐬀 𐬬𐬀 𐬬𐬀*. Dies *𐬬𐬀 𐬬𐬀 𐬬𐬀 𐬬𐬀 𐬬𐬀 𐬬𐬀* SPIEGEL übersetzt: „nicht fanden für sich Raum das Vieh, die Zugthiere und die Menschen“ und bemerkt im Commentar zu dieser Stelle, er fasse *him* des Grundtextes als reflexiv und beziehe es auf *pascasća*, worin ihm auch JUSTI (Wörterbuch, unter *ha*) folgt. Diese Auffassung, obwohl sie grammatisch richtig ist, stimmt nicht mit der Tradition, welche SPIEGEL, wie er selbst zugesteht, nicht ganz verstanden hat (vgl. den Avesta-Commentar zu dieser Stelle). Die Schwierigkeit der Huzvaresch-Üebersetzung liegt in den Worten *𐬬𐬀 𐬬𐬀 𐬬𐬀*, welche die Parsen selbst arg missverstanden haben, da sie in *𐬬𐬀* das neupersische *خیم* *natura, indoles* suchten. Dieses *𐬬𐬀* ist aber nach meinem Dafürhalten nichts anderes, als das *him* des Grundtextes und illustriert dieses einfache Herübernehmen der Avesta-Form in den Huzvaresch-Text so recht die slavische Weise der Avesta-Paraphrasten. Die Huzvaresch-Üebersetzung lautet daher: *𐬬𐬀* d. h. das Vieh, die Lastthiere, die Menschen fanden nicht Raum (*𐬬𐬀*) auf ihr (*𐬬𐬀 𐬬𐬀 𐬬𐬀*), d. h. auf dieser Erde (*𐬬𐬀 𐬬𐬀 𐬬𐬀*). Daraus erhellt, dass die Tradition das *him* des Grundtextes nicht reflexivisch auf *pascasća* u. s. w., sondern auf die Erde bezieht. FRIEDRICH MÖLLER.

Geographisches und Epigraphisches.

Von

D. H. Müller.

In dieser neubegründeten, von dem ‚Orientalischen Institut‘ herausgegebenen Zeitschrift habe ich die Absicht, der semitischen Epigraphik besondere Aufmerksamkeit zu widmen und die neuen Erscheinungen auf diesem Gebiete einer Prüfung und Würdigung zu unterziehen. Es ist bedauerlich, dass ich den Anfang machen muss mit einer Schrift,¹ die durch Inhalt und Ton nicht geeignet ist, eine ruhige und objective Beurtheilung aufkommen zu lassen, vielmehr so ungerechte und masslose Angriffe und Verdächtigungen enthält, dass es mir schwer wird, meine Entrüstung nicht in gebührender Weise zum Ausdruck zu bringen.

Die Schrift besteht aus einer Vorrede, die grösstentheils persönliche Angriffe enthält, einem Commentar der (auch von mir gleichzeitig publicirten) Inschriften der Berliner Museen² und einer ‚Erklärung‘ in Sachen meiner Ausgabe der Geographie Hamdānī's. Da Herr GLASSER in seiner neuen ‚Erklärung‘ sachlich nur wenig Beachtenswerthes beigebracht hat, so werde ich mich hier damit nicht beschäftigen, und dies umso weniger als der zweite Theil der Geographie alle den Hamdānī betreffende Fragen behandeln wird. Dieser Aufsatz ist daher grösstentheils gewidmet der sachlichen Erörte-

¹ *Mittheilungen über einige aus meiner Sammlung stammende sabäische Inschriften nebst einer Erklärung in Sachen der D. H. Müller'schen Ausgabe der Geographie al-Hamdānī's*, von EDUARD GLASSER, Prag, 1886.

² Vgl. Sitzungsberichte der k. preuss. Akademie der Wissenschaften zu Berlin, 1886, S. 839 ff.: *Sabäische Alterthümer in den k. Museen zu Berlin*, erklärt von D. H. MÜLLER.

rung der von Herrn GLASER aufgestellten Behauptungen über geographische, dialectische und epigraphische Fragen. Ich beginne mit den geographischen und behandle sie ausführlicher, weil man leicht geneigt ist, den Combinationen eines Forschungsreisenden, der Alles an Ort und Stelle prüfen konnte, unbedingtes Vertrauen entgegen zu bringen und weil dann auch unrichtige Hypothesen von einem Buche ins andere verpflanzt zu werden pflegen und, wenn einmal festgesetzt, schwer beseitigt werden können. Desswegen hielt ich es für meine Pflicht, den geographischen Theil der GLASER'schen Abhandlung einer besonders eingehenden Prüfung zu unterziehen.

Die dialectischen Fragen liessen sich schwer von den epigraphischen scheiden und desshalb habe ich sie von einander ungetrennt behandelt. Was Herr GLASER aus der heutigen Sprache zur Erklärung der Inschriften beigebracht hat, ist nicht besonders hoch anzuschlagen. Es fehlt ihm zu einer fruchtbringenden Beobachtung und Vergleichung die nöthige wissenschaftliche Schulung und das klare unvoreingenommene Denken. Im epigraphischen Theil, wo man es am wenigsten erwarten konnte, hat Herr GLASER dagegen einige recht brauchbare Bemerkungen gemacht. Der Excurs über den „schwarzen Stier“ möge besonders hervorgehoben werden.

Zum Schlusse hielt ich es für nöthig, auch die persönlichen Angriffe abzuweisen. Ich konnte und durfte nicht den Raum dieser Zeitschrift in ungebührlicher Weise zur Erledigung persönlicher, wenn auch mit den wissenschaftlichen Bestrebungen eng zusammenhängender Angelegenheiten in Anspruch nehmen, und musste mich daher auf eine kurze Abfertigung beschränken.

Ich hebe noch ausdrücklich hervor, dass die Beurtheilung des Buches nicht gleichbedeutend ist mit einer Beurtheilung der Reiseresultate des Herrn GLASER. Seine Reiseresultate werden einen dauernden Werth haben, das Buch ist der Ausfluss einer krankhaften Gemüthsstimmung.

Der Name 𐤁𐤁 (di-Bin) veranlasste den Verfasser, einen längern Excurs über die Wohnsitze der al-Šajad zu geben, in deren Gebiet

nach Hamdānī ذُو بَيْن liegt. In Uebereinstimmung mit dem von mir (*Sabäische Alterthümer in den k. Museen zu Berlin*, S. 3) Gesagten nimmt er an, dass das Gebiet der al-Šajad zur Zeit Hamdānī's viel nördlicher gereicht haben muss als heute. Auch scheint er jetzt die Existenz des Wādi Jenā'ah zuzugeben, während er sie früher (brieflich) gelugnet und nur von einem Orte Jenā'ah hat wissen wollen. Er weist auch darauf hin, dass in der Gegend von al-Ḥaḍūr nach den auch von mir (a. a. O., S. 16) angeführten Stellen des Hamdānī 68, 20; 72, 8 ebenfalls ein Stamm al-Šajad wohnte und spricht die Vermuthung aus, dass derselbe eine Colonie der Šajad-Hamdān war. Das ist sehr wohl möglich, ja sogar wahrscheinlich; denn Hamdānī 107, 17 sagt von diesen al-Šajad: „Im Ḥaḍūr wohnen die Šajad (الصَيْد), welche sich für Abkömmlinge der Hamdān ausgeben; man sagt aber, dass sie von Ḥimjar abstammen und von den Šajad-Hamdān zu trennen sind.“ Die Localtradition der Šajad-Ḥaḍūr spricht jedenfalls zu Gunsten der GLASER'schen Hypothese, obwohl es nicht ausgeschlossen ist, dass die Šajad-Ḥaḍūr aus Schutzbedürfniss sich für Hamdāniden erklärten, wie es bei kleineren Stämmen öfters vorzukommen pflegte.

Herr GLASER stellt aber noch zwei Thesen auf: 1) dass Naḳīl Šajd mit Naḳīl Sumārah identisch ist; 2) dass dieses Naḳīl Šajd (das er Šajad oder sogar al-Šajad ausspricht) von den al-Šajad den Namen habe, welche dorthin ebenfalls ihre Colonien ausgeschickt hatten. Von diesen zwei Thesen ist die erste richtig, aber nicht neu (man vergleiche *Burgen und Schlösser* I, 80, 15 und Jākūt III, 441 und IV, 810); die zweite neu, aber unrichtig; denn erstens heisst der Stamm immer الصَيْد mit dem Artikel, während der Bergpass immer صَيْد ohne Artikel geschrieben wird (vgl. Hamdānī Gaz. 68, 7; 79, 9; 100, 14, 15; 104, 14; 125, 6; 189, 2, 6; 190, 2); zweitens wird das erstere al-Šajad gesprochen, während letzteres, so oft es in den Handschriften überhaupt vocalisirt wird, صَيْد lautet, nie aber صَيْد. Auch Jākūt, a. a. O., sagt ausdrücklich صَيْد بِالْفَتْحِ ثُمَّ السَّكُونِ. Allerdings führt Herr GLASER, S. 17 seiner Abhandlung eine Stelle aus dem handschriftlichen Werke von al-Melik el-Aschraf, S. 39 an, welche also lautet: (sc. ذُو بَيْنَانِ) وهو

الذى على قبره المنارة تحت ثقل الصيد المعروف بسمارة. Wenn wirklich in der Handschrift الصيد steht, so wäre wenigstens ein Scheingrund für seine Hypothese vorhanden — ein Scheingrund deshalb, weil mir die Angaben dieses Schriftstellers, wenn sie mit Hamdāni in Widerspruch stehen, nicht glaubwürdig genug sind.

Ich hatte aber beim Lesen dieser Stelle den Verdacht, dass Herr GLASER hier eigenmächtig auf Grund seiner Hypothese geändert habe, und dieser Verdacht wird dadurch bestätigt, dass Herr GLASER auf S. 8 seiner Abhandlung aus demselben Werke des al-Melik el-Aschraf, S. 39, dieselbe Stelle anführt, die aber hier lautet: ثقل صيد المعروف بسمارة.

Es sei noch bemerkt, dass Bekri 803 Anlass zu einem Missverständnis gibt. Er sagt, s. v. شُرعة: من زمار (sic) الصيد وشرعة بظاهر الصيد (sic) الصيد. Wir kennen شُرعة aus Hamdāni 71, 12; 92, 17; 101, 21; 111, 13; 189, 19. Man könnte glauben, dass Bekri hier das Nakil Sajd meint. Aber einerseits spricht der Ausdruck ظاهر الصيد dagegen, andererseits geht diese Stelle Bekri's auf eine Stelle im Iklil x, S. 7 zurück. Sie lautet: واولد برقم شرعة صاحب قصر شرعة بظاهر الصيد. Der hier angeführte برقم ist nahe verwandt mit يشيع und دقان, von denen zwei Burgen im Lande Hamdān gegündet worden sind. Dieses شرعة muss also in der Nähe der erwähnten Burgen im Sajad-Hamdān liegen. Bekri schöpfte aus secundären Quellen und verwechselte es mit شرعة bei Damār und fügt desswegen falscher Weise hinzu: من زمار. Solche und viel ärgere sachliche Versehen kommen bei Bekri öfters vor.

Auch den Ort صيد, Hamd. Gaz. 94, 3 und andere zwei صيد von denen das eine in der Nähe des Gebietes Din, das andere in der Nähe von Dārān liegt, zieht Herr GLASER in den Kreis seiner Betrachtung und sagt: 'Alle hier genannten Sajad stellen offenbar Colonien oder Gegenden eines und desselben alten Stammes vor.' Das ist eine durchwegs irrige Anschauung und eine falsche Methode, auf Grund ähnlich klingender Namen solche Folgerungen auf die Verbreitung eines Stammes zu ziehen.

Herr GLASER aber benützt seine Beobachtungen und Forschungen über die Sajad, um dem Hamdāni eine Lection in der Topographie

Sudarabiens zu ertheilen. Er bespricht (S. 2) die Itinerare von Aden nach Šan'ā, welche Hamdānī mittheilt, und sagt: „Hamdānī jedoch scheint bezüglich der Pässe schlecht informiert gewesen zu sein. Denn wer vom Naḳil-Sumāra nach Hīdār (erster Weg) gelangen will, muss den in unmittelbarer Nähe von Hīdār gelegenen Naḳil Juslaḥ passieren, so dass es nicht gerechtfertigt ist unter Beziehung auf Hīdār und auf Juslaḥ von zwei verschiedenen Strassen zu berichten. Der zweite hamdānische Weg führte offenbar, wie noch heute, über Sumāra, Jerim, Damār, Zīrādja und Sajjān nach Šan'ā, wo weder Naḳil Juslaḥ noch Hīdār berührt werden, welche weit links bleiben.“

Ich gestehe offen, dass, wenn Herr GLASER in diesem Punkte Recht hätte, das Vertrauen in die Glaubwürdigkeit Hamdānī's sehr erschüttert werden müsste. Ein Topograph, der in Begleitung seines Vaters, eines Caravanenführers, ganz Arabien durchstreifte und später als Geograph und Archäolog den Jemen bereiste, darf einen solchen Fehler nicht machen. Die Sache verhält sich aber so: Auf S. 189, 15 ff. gibt Hamdānī die (östliche) Strasse zwischen Aden und Šan'ā an (مَحْجَة مَدَن عَلَى طَرِيقِ صَنْعَة مِنْهَا), welche einen Umweg macht und keinen der steilen Gebirgspässe berührt. Diese Route führt über Šoheib, Ḥabil, al-Aḡ'ūd (vgl. MALTZAN's Karte) . . . Jaklā, Šan'ā¹ und deckt sich zum Theile mit der östlichen Route MANZONI's. Sie umgeht also sowohl das Naḳil Sumāra (Šajd), als auch das Naḳil Juslaḥ. Auf derselben Seite, Z. 23, gibt Hamdānī die Route von Aden nach Šan'ā über al-Ġanad (مَحْجَة مَدَن الْعَلِيَا عَلَى الْغِنَاد) an. Die Stationen sind: Aden, Laḥag, Ta'ūja, Warežān, al-Ġanad, as-Šaḥūl, Haḳl Kaṭāb, Damār, Hīdār, Šan'ā. Dann sagt Hamdānī: „Dieser Weg (über al-Ġanad) ist directer, aber steiler (nämlich als der eben besprochene östliche). Auf demselben befindet sich der Šajad-Pass, den man zwei Tagereisen mit Lastthieren² überschreiten muss.“ Der Zusatz Hamdānī's فِيهَا ثَقِيلٌ صِيدٌ يَسَارُ بِالْحِمَالِ مَرَحِلَتَيْنِ soll nur das اقصد وَاَمْرٌ begründen, will aber durchaus nicht sagen, dass kein anderer Pass auf demselben Wege sich befindet. Dann führt Hamdānī fort: „Dieses ist der

¹ Ich habe nicht alle Stationen aufgezählt.

² الْحِمَالِ haben die Codd. Ich glaubte nicht, in الْحِمَالِ ändern zu dürfen.

westliche Weg nach al-Ġanad (الجنند), wer aber den östlichen einschlägt, der muss über 'Olṣān gehen. Auf dieser Route befinden sich die Gebirgspässe Juslāḥ, Šajd, Nachlān und Huzur (Var. Huruz), wobei die kleineren Gebirgspässe nicht mitgezählt werden.² Der östliche Weg, von dem Hamdān hier spricht, unterscheidet sich vom westlichen nur dadurch, dass man nach al-Ġanad über 'Olṣān gelangt und dabei die Gebirgspässe Huzur und Nachlān passiren muss, die beide südlich von al-Ġanad liegen.³ Dagegen bleibt der obere Theil des Weges zwischen al-Ġanad und Šan'a unverändert und müssen selbstverständlich Nakīl Juslāḥ und Nakīl Šajd passirt werden.

Also nicht Hamdān hat einen so groben topographischen Fehler gemacht, sondern Herr GLASER hat ihm denselben unterschoben, weil er den Hamdān nicht verstanden hat.

Ueber ~~raz~~ führt der Verfasser (Seite 15) einige Stellen aus Inschriften an, wovon weiter unten noch die Rede sein wird, und fährt dann also fort: „Die Autoren gehen uns über Zabjan folgende Andeutungen: Jākūt sagt kurz *جبل باليمن*. Da er an anderer Stelle Rās unter den Burgen von Uḡāb aufzählt, so meint er offenbar einen Berg in dieser Gegend, wo ja auch ein Na'mān vorkommt.“ Auf die Stelle von Jākūt habe ich ebenfalls hingewiesen, aber ohne weitere Folgerungen daraus zu ziehen; denn der Jemen ist gross und Rās Zabjan ist verschieden von Zabjān. Es lag gar kein Grund vor, diese beiden Ortsnamen mit einander in Verbindung zu bringen oder gar zu identificiren. Herr GLASER ist glücklicher. Er findet im Jākūt II, 731, 14 (vgl. zu LANGER 2, 1) *رأس وريسان*, vernachlässigt den wesentlichen Zusatz *وريسان* und erhält die Gleichungen: Rās Warisān = Rās; Rās = Rās Zabjan; Rās Zabjan = Zabjān. Also: Ra's Warisān = Zabjān. Ich muss sagen, dass mich diese Art algebraischer Topo-

² Ueber die Lage von al-Huzur ist Hamd. 77, 21 zu vergleichen: „Die Zuflüsse des Wādi 'Olṣān von Norden her kommen vom Berge Huzur und Ta'ūjah ... im Osten sind die Quorthäler der östlichen Strasse von Aden nach al-Ġanad.“ Von Nachlān spricht Hamd. S. 74, 18 und 99, 23 (wo *التحلان* für *التحلان* zu lesen ist).

graphie nicht befriedigt. Doch hören wir Herrn GLASER weiter: Hier ist wohl auch an Hal. 2 = Gl. 8 zu erinnern: הָרָאס | עַן | רַמְדִּים. Dieses Rās muss in der Nähe von 'Arrān (Hāz) gesucht werden. Da, wie wir sehen werden, die Zabjān vorzugsweise in der unmittelbaren Nähe von Šan'a lebten, so könnte das Jākut'sche Rās Zabjān ganz gut auch mit dem Rās 'Arrān identisch sein.¹ Was wohl ein Geograph dazu sagen würde, wenn jemand alle mit 'Koppe' zusammengesetzten Bergnamen identificiren wollte?

Es ist aber Herrn GLASER auch gelungen Zabjān in einer Stelle des Geographen Bekrī nachzuweisen. Er sagt: Bekrī führt unter طَبِى الْأَسْرُوع an. (Ueber die Form Ufūl s. weiter unten.) — Ueber Šārī' wurde schon oben das Nöthige mitgetheilt. Indess sei hier abermals darauf hingewiesen, was Hamdānī sagt — Djez. 68 ist das auf meiner Karte verzeichnete Šārī' (nordöstlich von Redā'), das zu Hamdānī's Zeiten zu dem Gebiete der Beni Šabruma gerechnet wurde. Dort wohnt in der That noch heute der bereits oben erwähnte grosse Stamm der Beni Zabjān. Bekrī kann also sehr gut eine dieser Gegenden meinen.² Obwohl Herr GLASER nicht hinzufügt, dass nach Bekrī's Angabe oder Andeutung sein Zabjān al-'Uṣrū im Jemen zu suchen ist, so schien mir die Zusammenstellung doch der Prüfung werth, da schon die Form al-'Uṣrū auf süd-arabische Herkunft deutete. Ich schlug also den Bekrī auf. Zu meiner nicht geringen Ueberraschung lautet die Stelle (S. 460) also:

وقال الطَّبِىُّ الطَّبِىُّ اسْمُ كَثِيبٍ وَاتَّشَدَّ لِأَمْرِ الْقَيْسِ
وَنَعَطُوا بِبَحْصٍ غَيْرِ شَطْنٍ كَأَنَّهُ أَسَارِعُ طَبِىٍّ أَوْ مَسَاوِدِكَ إِشْجِيلٍ
وقال أبو الذُّقَيْسِ فِي قَوْلِ أَمْرِ الْقَيْسِ أَسَارِعُ طَبِىٍّ الْأَسْرُوعُ وَالْمَشْرُوعُ دَوْدَةُ
تَكُونُ فِي الشُّوْكِ وَالْحَشِيشِ

d. h. zu deutsch: Al-Ṭāsi sagt: al-Zabj ist der Name eines Hügels, der in einem Verse des Dichters Imru'lkais vorkommt und der also lautet (vgl. AHLWARDT, *Die* 48, 36 = Mu'allakah 38):

¹ So ist für الشوق zu lesen.

„Und sie (die Geliebte) reicht ihm (die Dinge) mit weichen, zarten (wörtlich: nicht rauhen) Fingern, welche den Regenwürmern von Zabj oder den Zahnstäbchen des Ishilbaumes gleichen.“

Zur Erklärung von Asâri Zabj im Verse Imrulkais sagt Abu Dukais: „al-Usrû und al-Jusrû bedeutet einen Wurm, der in Sträuchern und Gras sich findet, etc.“¹ Aus dem Wörterbuche und dem Commentar zur Muallakah kann jedermann sehen, dass „Asâri“ eine Art Regenwürmer bezeichnen, die weiss, zart und mit rothen Köpfen versehen sind. Die zarten Finger der Frauen, deren Nägel roth gefärbt sind, werden damit verglichen. Aus „den Würmern des Sandhügels Zabj“, der in Nordarabien liegt, macht Herr GLASER „das Zabj der Usrû“ und identificirt dieses mit Zabjân in Südarabien. Ein derartiges Vorgehen bedarf keines weiteren Commentars.

GLASER legt Gewicht darauf, dass in der Nähe von Zabjân in Südarabien ein Ort Na'mân erwähnt wird. Ich kann ihn darauf verweisen, dass auch in dem an derselben Stelle von Bekri angeführten Gedichte des Imrulkais, Div. 20, 2, eines Ortes Na'mân gedacht wird neben ظَبْيَ in der ersten Zeile. Es ist aber selbstverständlich, dass die vorübergehenden Niederlassungen der Geliebten des Imrulkais nichts mit Ortschaften in Südarabien zu thun haben. Ueber die Lage von ظَبْيَ wird weiter unten die Rede sein.

Nicht ohne Geschick bemüht sich GLASER (S. 19 ff.) die Lage von dem Orte ظَبْيَ der Inschrift zu bestimmen. Er identificirt denselben mit dem W. Tâluğ der Musawwadali und knüpft daran eine Reihe von Schlüssen, welche ihn zu dem Resultate führen, dass um dieses Wâdi herum mehrere wichtige Burgen lagen, die er mit den aus den Inschriften und den Werken Hamdâni's bekannten Ortschaften in Zusammenhang zu bringen sucht. In diesem Excurs zeigt sich so recht sein in Spitzfindigkeit ansartender Scharfsinn und seine Subjectivität des Urtheils, die vor nichts zurückschreckt, selbst davor nicht, den Hamdâni einer absichtlichen Entstellung der Thatsachen anzuklagen.

¹ Nach Anderen ist ظَبْيَ Appellativum in der Bedeutung „Gazelle“.

Es lässt sich nicht leugnen, dass die Identification von האלקם mit التالى der Musawwadah eine gewisse Berechtigung hat, da dieser geographische Name sonst in Südarabien unbekannt ist. Die Oertlichkeit liegt freilich ziemlich weit entfernt von dem Fundorte der Inschrift. Von Seite der Form lag es nahe, تالى als Imperfectbildung anzusehen, in welchem Falle die Schreibung האלקם (mit ם) nicht zu erklären wäre, wesswegen ich תליתי oder תליתי zu lesen vorgeschlagen habe. Wollte man die Identification von האלקם mit التالى zugeben, so müsste man eine Form תלית ansetzen, aber eine Form تَفْعَل ist weder im Arabischen noch im Aethiopischen nachweisbar, vielmehr wird immer ein ے fem. (also تفعلة) hinzugefügt. Ausserdem hebe ich noch ausdrücklich hervor, dass, abgesehen von der Aehnlichkeit der Laute, kein genügender Beweis für die Identität erbracht worden ist. Obwohl wir heute keinen Ort האלקם in der Nähe von Hadakân kennen, so kann doch in alter Zeit dort einer existirt haben. Die Identification bleibt also jedenfalls zweifelhaft. Mit Bestimmtheit dagegen leugne ich die Folgerungen, welche GLASER aus dieser Thatsache zu ziehen sucht. Die Inschrift ist in Hadakân gefunden, der Stifter derselben stammt aus Du-Bîn, das noch viel nördlicher gelegen ist. Warum sollen die nicht bestimmten Oertlichkeiten in der Nähe des zweifelhaften التالى und nicht vielmehr in der Nähe des ganz sichern Hadakân gesucht werden?

Gestützt auf eine Stelle des vielberufenen Melik el-Aschraf, findet GLASER ein نعيمان, unweit vom W. Ta'luq, das er ohne Schwierigkeiten mit Beit-Mahfid des Hamdân identificirt, und gleich dabei hat er auch ein قيمان zur Hand, eine der Spitzen des mächtigen Dj. Hadjûr Nabi Šn'aib'. In der Nähe befindet sich auch nach Melik el-Aschraf eine Burg Zafâr, die ohne weiteres auf den G. Kaifân verlegt wird, welcher nach GLASER's Vermuthung den Namen von einer alten Burg gleichen Namens hat, die auf dem Berge lag! Die ganze Gegend erhält eine ungeheure Wichtigkeit durch den Stamm Ghassân, der in dieser Gegend gehaust haben und den Bâsûskampf, der daselbst ausgekämpft sein soll.

Zunächst sei mir gestattet über die GLASER'sche Quelle, die sogenannte Musawwadah eine Bemerkung zu machen. Soviel aus GLASER's Beschreibung hervorgeht, rührt dieses 'Brouillon' nicht von al-Melek al-Aschraf her, sondern von einem ganz unbekannten Autor, der vielleicht in den letzten Jahrhunderten lebte. Freilich will dieser kritische Compiler seine Mittheilungen aus einer alten Handschrift vom Jahre 104 d. H. copirt haben, aber der Inhalt seiner Mittheilungen spricht dagegen. Was er über die Ghassāniden und den Bāsūs-krieg überliefert, erweist sich als ein spätes Machwerk. Ich stehe in diesem Punkte nicht allein. Herr Prof. NOLDEKE schreibt mir in einem Briefe (vom 10. December 1886) hierüber also: „In Bezug auf seine مسودة täuscht sich GLASER wahrscheinlich sehr. Dass die Grundlage derselben ein Codex vom Jahre 104 d. H. gewesen, ist kaum glaublich. Der biedere Compiler hat wohl ein verwischtes بلد oder mehr übersehen. Um den Anfang des ersten Jahrhunderts schrieb man schwerlich solchen Unsinn, wie der über حرب باسموس haben muss, ausführlich nieder. Dieser Krieg ist allerdings auch auf arabischer Erde geführt, aber nicht im Jemen, wie GLASER mit dem Codex meint, sondern so weit davon wie möglich, wenn es noch Arabien sein soll, ganz im Nord-Osten gegen den Euphratlauf hin. Zufällig fiel mir gerade als ich die Stelle bei Hamdāni 105 noch einmal nachsah, auf der folgenden Seite 106, 6 ff. das schneidende Urtheil Hamdāni's über die unwissenden Genealogen auf, welche die Bekr mit den Taghlīb im Jemen wohnen liessen.“ Ich gehe noch weiter und behaupte, dass der ganze Schwindel von den Ghassān im Jemen bei den arabischen Autoren nur durch den Ortsnamen غسان im W. Rima' entstanden ist. Hamdāni 71, 23 sagt kurz: „Und im untern W. Rima' ist eine Wasserstation, welche Ghassān genannt wird“ und deutet weder hier noch irgendwo in seinem Werke an, dass die Ghassāniden je in Südarabien eine Rolle gespielt haben. Er rechnete eben alle die Erzählungen wie ein vernünftiger Kritiker zu den اخبار مصنوعة d. h. erfundenen Historien“. Man darf sich also nicht wundern bei Hamdāni die Burgen, welche nach der Musawwadah eine grosse Bedeutung hatten, nicht einmal erwähnt zu finden. Ihre Bedeutung fällt eben in eine sehr späte Zeit.

Auch im Einzelnen leiden die Hypothesen GLASER's an Gewalt-samkeit und Willkürlichkeit. Von den drei Burgen *اشيع وطفار الواديين* sagt die *Musawwadah* nach GLASER 35: *وعى ثلاثة حصون متصلة*. *غير منفصلة من بعضها البعض في جبل واحد بارض غسان*. An einer anderen Stelle heisst es: *ذكر نسب الصحابة اهل حصن اشيع وطفار المعروفان*. Daraus geht also hervor, dass die *Musawwadah* unter *Beled Ghassân* das Gebiet der *Beni Suweid* versteht, welches auf GLASER's Karte verzeichnet ist, und zwar eher den südlichen als den nördlichen Theil, wie aus dem Zusatz *من بلاد انسى ابن الهان* evident zu ersehen ist. Alle drei Burgen liegen hart neben einander auf Einem Berge¹. Wo sucht aber GLASER diese Burgen? — Die eine (*Zafâr*) auf dem *Ġ. Kaifân*, die andere (*Na'mân*) identificirt er mit *Beit-Mahfid* in der Nähe des *Ġ. Zafâr*. Der *Ġ. Kaifân* ist nicht untersucht und die Verlegung der Burg *Zafâr* auf diesen Berg ist die reinste Willkür. *Beit-Mahfid* hält er identisch mit *Na'mân*, ebenfalls ohne jeden Grund. Ich hatte einmal die Vermuthung ausgesprochen,² dass der Name *Mahfid* von *Hamdâni* aus einer missverstandenen Inschrift herausgedeutet worden ist. GLASER schliesst sich dieser Anschauung an. Als ich diess that, wusste ich nicht, dass der Ort *Beit-Mahfid* noch heute existirt und von den Einwohnern so genannt wird. Herr GLASER theilt diese Thatsache mit und will trotzdem noch weiter gehen und *Hamdâni* der absichtlichen Entstellung der Thatsache bezichtigen, ohne zu bedenken, dass die heutige Benennung uns am besten beweist, dass auch ich dem *Hamdâni* Unrecht gethan habe. Oder glaubt Herr GLASER ernstlich, dass die Einwohner den von einem Archäologen ausgeklügelten Namen angenommen haben, obwohl ihnen der richtige Name bekannt war? Der Name *Na'mân* ist nicht nur bei den Arabern, sondern auch bei andern semitischen Völkern so häufig, dass es geradezu lächerlich ist, von Einem *Na'mân* als der „Stamm-burg“ zu sprechen, aus der alle andern *Na'mân* hervorgegangen sind³.

Was endlich *طبيان* betrifft, so hat GLASER damit eine der Spitzen des *Ġ. Hagar Nabl Šu'aib* verglichen, während ich² die Ver-

¹ *Burgen und Schlösser* 1, S. 30, Note 3.

² Vgl. *Sabäische Alterthümer in den k. Museen zu Berlin*, S. 5.

Die Stelle aus dem Iklil, auf die sich GLASER beruft, lautet auf S. 8 seiner Abhandlung also: *وولد عمرو بن جشم بن حاشد شراحيل ونأجية*. *وولد شراحيل شرحيل وعامرا وهم الروابي* (؟) (Punkt unter dem ب) und das dabei stehende Fragezeichen, scheinen anzudeuten, dass die Lesung im Codex GLASER nicht ganz sicher ist. Thatsächlich hat Codex MILES *الروابي* und Codex SPITTA *الروابي*; es ist also von einem Stamm *الروابي* gar keine Spur vorhanden. Aber selbst zugegeben, dass die von GLASER postulierte Leseart seines Codex, den er — mit Unrecht — für das Grundexemplar aller in Europa vorhandenen Codices erklärt, die richtige sei, so dürfte Herr GLASER dennoch die *روابي بنى تميم* mit den imaginären *الروابي* in dem Jemen nicht zusammenstellen; denn 1) wird von *رُوبَة*, *رُأب*, oder ähnlich kein Plural *روابي* gebildet; 2) konnte ein Clan der Banû-Tamim, eines ausgesprochenen nordarabischen Stammes, nicht im Jemen gehaust haben; 3) bedeutet *روابي* das Hügelland¹ und ist Plural von *روابية*, also gar kein Stammesname; 4) muss jeder nicht voreingenommene Forscher sich sagen, dass der Zusatz bei Jākūt *من نواحي الرقة* auf die bekannte Stadt ar-Rakka im Irāk sich bezieht und dass nicht irgend ein kleines Nest in Südarabien gemeint sei.

Herr GLASER ist in solchen Fällen nicht verlegen. Er wird haarscharf beweisen, dass die bekannte Stadt ar-Rakka eine Colonie der Einwohner von ar-Rakke in Südarabien ist und dass Jākūt nur die Mutterstadt gemeint haben kann. Zum Glück schreibt GLASER selbst auf der Karte den Ort in der Nähe von Šanʿā ar-Rikka. Dass dies eine Verschreibung aus ar-Rikka sei, glaube ich Herrn GLASER unbedingt. Dass aber Herr GLASER daraus wieder ar-Rakke macht, scheint mir denn doch verdächtig. Vor *k* ist *i* und *a* nicht leicht zu verwechseln und ich möchte Herrn GLASER doch sehr bitten genau die Vocalisation anzugeben. Schliesslich konnte GLASER aus Jākūt iv, 922, 13 *العركاء موضع بنأجية الروابي* ersehen, dass nur ar-Rakka im Irāk gemeint sein kann.

¹ Jetzt im Besitze der Strassburger Universitäts-Bibliothek.

Anknüpfend an *סרם* | *סרם* | *סרם* | *סרם*, macht GLASER einen Excurs über *Sarum* und *Jarsim*. Letzteres weist er in seinen Inschriften 25 und 204 nach. Er vergleicht auch in Uebereinstimmung mit mir (*Subäische Alterthümer* etc., 13), Hamd. 114, 13: *ویرسم جماع قبائل*; *ومن الكلاع ومن همدان ومن سعد بن سعد ومن باقی بطون خولان وقبرها*; nur hat er die Stelle nicht verstanden, indem er *Jarsum Djimā'* für einen Namen hält. Es heisst vielmehr: *Ša'dah* wird bewohnt von den *Ukail* ... und den *Jarsim*, einer Conföderation von Stämmen, bestehend aus den *Kalā'*, den *Hamdān*, den *Sa'd ibn Sa'd* und andern Stämmen von *Haulān'*. Da nun nach *Hamdān* hier nicht von einem bestimmten Stamm, sondern von einem Stämmeconglomerat die Rede ist, so ist die Identifizierung wenigstens zweifelhaft, aber immerhin möglich. Ich dachte mir den Namen *يُرسَم* als einen Bundesnamen, die mit einem Bundeszeichen (*رسم*) versehenen'.

Dagegen habe ich Anstand genommen, *סרם* mit *سرور* bei *Hamdān* zu vergleichen, weil man dann *סרם* erwarten müsste, ferner, weil das Wort *سرور* ursprünglich kein eigentliches nomen loci, sondern ein Appellativum ist in der Bedeutung 'Stück, Ausschnitt, Gebiet' von der Wurzel *سرم* = *قطع*, daher die vielen *سرور* bei *Hamdān*: *سرور بنی سعد* und *سرور السرم*, 284, 16; *سرور السُرح*, 114, 15; *سرور خولان*, 84, 6; *سرور القیض*, 115, 22; *سرور العین*, *سرور العقدة*, *سرور الطرفا*, 22; 186, 17. Freilich wurden andere Ortsnamen, dann mit Hinweglassung der näheren Bestimmung, einfach *سرور* genannt (vgl. *Hamdān* 123, 10; 167, 15, 22; 210, 12; 248, 11, 16; 251, 22). Alle diese *سرور* liegen in den verschiedensten Gegenden Arabiens bis gegen Mekka hin und haben mit einander nichts gemein als die Wurzel.

GLASER führt auf S. 58 eine Stelle der *Musawwadah* an: *وَأَلْ شَیْطَانِ یَنْسَبُونَ إِلَى یَرْسَمٍ وَاهِلٍ یَرْسَمُ مِنْهُمْ بَیْتَانِ أَوْ ثَلَاثَةٍ مِنَ الْإِبْنَاءِ* und fügt hinzu: *Šahrān*, ein bekannter grosser Tribus in 'Asir Ebna ist ein Dorf im Wādi Sirr (zu *Haulān* gehörig) bei *Šan'ā'*. Ob hier der grosse Tribus in 'Asir gemeint ist, kann ich, ohne den Zusammenhang zu kennen, nicht entscheiden, halte es aber für sehr unwahrscheinlich. Vielmehr ist darunter *Šahrān* in der Nähe von *Radā'* in *Bainūn* (vgl. *Bergen und Schlösser*, 87, 4 und *Hamdān*,

Gaz. 93, 19) zu verstehen. Sicherlich aber ist mit *الابنة* nicht das Dorf Ebnâ im Wâdi Sier gemeint, sondern die *ابنة قارم*, die in Südarabien eingewanderten Perser, welche immer unter *الابنة* verstanden werden. Die Al-Abnâ wohnten in San'â und Radâ' und auch in andern Orten Südarabiens (vgl. Hamd. Gaz. 111, 24; 124, 20 und besonders 244, 6 ff.). Das hätte Herr GLASER aus jedem Wörterbuche erfahren können.

Herr GLASER begnügt sich aber nicht, die Sarûm, die er aus einem missdeuteten sabäischen Eigennamen (*سرى* = *سرى*) und einem Appellativ gewonnen hatte, zu einer vielverbreiteten sabäischen Colonie zu machen, sondern sucht dieselbe durch leichte Umstellungen auch anderwärts nachzuweisen, indem er also fortfährt: „Von unserem Sarûm und Jarsam werden die auf Inschriften und in der Dzerîrat (94, 23) erwähnten Ramsijûn in der Nähe von Radmân und vielleicht auch das bekannte Wâdi Jerames wohl kaum zu trennen sein, auch trotz der Lautvertauschung. Wir haben es also mit einem sehr weit verzweigten, bedeutenden Geschlechte zu thun, das ich in einem andern Werke eingehend besprochen werde.“ Herr GLASER wird hoffentlich in dem versprochenen Werke die Frage von der Herkunft der Sarmaten lösen; sie sind einfach Abkömmlinge und Colonisten der von ihm entdeckten Sarûm.

Das Facit dieser Prüfung ist, dass fast alle geographischen Combinationen GLASER's falsch sind. Die Leichtfertigkeit, mit der Herr GLASER am Schreibtische combinirt, und die Entstellung der arabischen Schriftsteller, die er in Masse prüfen konnte, sind vielleicht geeignet, das Vertrauen zu seinen Arbeiten zu schwächen, die er auf der Reise und unter Gefahren ausgeführt hat. Nichtsdestoweniger halte ich seine geographischen Aufnahmen und Beobachtungen, soweit sie auf Selbstanschauung beruhen, für sehr werthvoll und verdienstlich.

Glücklicher als in seinen geographischen Combinationen war Herr GLASER in den epigraphischen. Vielfach stimmen unsere Ueber-

setzungen und Erklärungen der grossen Inschrift überein, in einzelnen Fällen stehe ich nicht an, Herrn GLASER's Erklärung als richtig zu erkennen, so namentlich in Bezug auf מִי und vielleicht auch auf מִי , wo Herr Prof. PRÄTORIUS Herrn GLASER in beiden Fällen das Richtige mitgetheilt hat. מִי scheint wirklich = מִי = ar. مع, 'mit' zu bedeuten (so nach GLASER, nicht, 'von' wie PRÄTORIUS will). Dafür spricht der Umstand, dass auch die Präpositionen בְּ und עַל im Sabäischen, durch א verstärkt, בִּי und עַלִּי werden. Ebenso ist es möglich, dass $\text{מִי} = \text{מִי}$ ist, wie PRÄTORIUS vorschlägt. In anderen Fällen, wie z. B. מִי haben wir, PRÄTORIUS und ich, erkannt, dass es auch als Präposition aufgefasst werden kann. Es ist selbstverständlich, dass ich einzelne Hypothesen nicht durchaus verwerfen will. Die Entzifferung von Inschriften gleicht in vielen Beziehungen der Lösung einer Gleichung mit mehreren unbekannten Grössen, von denen man erst eine nach der andern bestimmen kann. Dass aber namentlich in seinen sprachlichen Zusammenstellungen viel Ungereimtes und Unmögliches vorkommt, versteht sich bei einem Manne, der, wie Herr GLASER, gar keine philologische Schulung hat, von selbst. Das will ich auch Herrn GLASER nicht anrechnen. Freilich passt zu dieser elementaren Kenntniss der herausfordernde, ja geradezu unanständige Ton wenig genug. Das wird der kritische Leser, der nicht nur für einzelne sprachliche Erscheinungen, sondern auch für das Geographische, Historische und die Moral der Geschichte dieser Schrift Sinn hat, von selbst herausfinden. Besonderes Gewicht muss auch darauf gelegt werden, dass in fast allen Fällen GLASER's Analogien aus dem heutigen Dialecte sich nicht als zutreffend erweisen. Einerseits scheint es thatsächlich — wie GLASER hervorhebt — schwer zu sein, von den miss-trauischen Sudarabern die Bedeutung eines dunklen Wortes heraus zu bekommen, andererseits überschätzt Herr GLASER den Werth dieser Angaben sehr und thut Unrecht, sie in die Inschriften oder auch nur in den Hamdānī hineinzutragen. Ich werde im Folgenden die Hauptpunkte der GLASER'schen Arbeit zusammenfassen und mich auf sichere Fälle beschränken und Problematisches — wie z. B. die Bestimmung der Wurzel מִי — vorderhand beiseite lassen, obwohl es mir nicht

schwer fallen würde, auch hier den Grad der Wahrscheinlichkeit wesentlich herabzusetzen und in vielen Fällen sogar auf Null zu reduciren.

S. 37 schreibt GLASER: معاقم بِلَاةٍ übersetzt MÜLLER ‚der gepflasterte Fussboden des Schlosshofes‘, was auch ganz irrig ist; denn die معاقم sind die ‚Thürpfosten‘, بِلَاةٍ = kleine Hölzer beim Baue; das Ganze also ‚die hölzernen Thürpfosten‘.

بِلَاةٍ (auch öfters بِلَاةٍ geschrieben) kommt häufig bei Hamdān vor und heisst überall ‚Steinplatte‘ (vgl. auch DE GORJE, *Gloss. zu den Geographen*). Dass im Jemen بِلَاةٍ auch ‚kleine Hölzer‘ (oder Holzplatten) bezeichnet, ist möglich. Wenn nun auch معاقم ‚Thürpfosten‘ bedeutet, wie GLASER will, so hat der Zusatz بِلَاةٍ keinen Sinn. Es müsste heissen من خشب oder ähnlich.

Diese معاقم بِلَاةٍ, erzählt Hamdān, sind in der Mitte zerbrochen (oder: abgewetzt) von dem vielen Auftreten der Menschen und Thiere durch viele Generationen (Var. [وطى] الاقدام). Diess kann sich denn doch unmöglich auf die Thürpfosten beziehen; denn dass Menschen und Thiere in Südarabien auf die Thürpfosten klettern, kann ich selbst einem so wohlbeobachtenden und vertrauenswürdigen Reisenden, wie Herr GLASER, nicht glauben.

S. 39. Die Erklärung von نَقَر, LANGER 10, durch نَقَر, das im heutigen Südarabien eine eigenthümliche Procedur gegen den bösen Blick bezeichnet, ist viel zu gekünstelt um glaubhaft zu erscheinen. Es kann auch schon deshalb nicht ‚in den Schutz eines Gottes stellen‘ heissen, weil dieser Act ausdrücklich in dem folgenden رَحِمَ enthalten ist. Dass ein Todter oder ein Grab gegen den ‚bösen Blick‘ geschützt wurde, ist auch recht sonderbar. Das Wort نَقَر muss heissen ‚hauen, graben‘ oder ähnlich. Man könnte vielleicht ar. نَقَر = نَقْرَ vergleichen, was für نَقْرَ die Bedeutung ‚graben‘ ergiebt (wie نَقْرَ von نَقْرَ), indessen scheint نَقْرَ von dem ‚Hervorsprudeln‘ des Wassers benannt zu sein.¹

¹ Prof. NÖLDEKE vergleicht jedoch sehr glücklich damit syr. نَقَر, ‚picken‘ (Schnabel).

S. 44 erklärt Herr GLASER רַחֵם auf Grund einer Mittheilung des Herrn PRÄTORIUS als eine Präposition 'gegen'. So weit es die Inschrift von Hadaḳān und vielleicht noch eine oder zwei Stellen sonst betrifft, stimme ich bei. Ich sagte in den *Sabäischen Alterthümern*, S. 12 also: רַחֵם , vgl. zu LANGER XII. Hier scheint jedoch רַחֵם in der Richtung von⁴ (wie hebr. רַחֵם , phön. רַחֵם) zu bedeuten⁴.

Herr GLASER will aber diese Bedeutung überall ansetzen, wo das Wort vorkommt, was durchaus unzulässig ist. LANGER 12: $\text{רַחֵם} | \text{רַחֵם} | \text{רַחֵם}$ habe ich übersetzt: 'Setzen ein die beiden Thürflügel des Vorhofes ihres Thurmes'. GLASER dagegen: 'die beiden Thürflügel gegen (in der Richtung) ihren grossen (Burg-) Platz'. Dass רַחֵם hier nicht Präposition sein kann, beweist der Status constr. von רַחֵם . In einer andern Inschrift ist die Rede vom רַחֵם רַחֵם , dem Herrn ihres רַחֵם ; OM. 21: $\text{רַחֵם} | \text{רַחֵם} | \text{רַחֵם}$, dass er heil erhalte ihr רַחֵם und ihr heiliges Gebiet'. In beiden letzteren Fällen denkt GLASER an hebr. פָּנִים 'Angesicht', was gewiss falsch ist; denn פָּנִים in der Bedeutung 'Angesicht' ist nur hebräisch und passt an keiner Stelle. In einigen Inschriften erkennt auch GLASER, dass er weder mit der Präposition noch mit der Bedeutung 'Angesicht' ausreicht, scheut sich aber nicht, hebr. פָּנִים von der Wurzel פָּנִים zu vergleichen und dann 'Thurm' zu übersetzen.

S. 45. Die Bedeutung 'Thurm', 'Schloss' oder 'hochgelegener Bau' für مَرْح ist im Arabischen gesichert (vgl. z. B. Div. Hud. S. 288), ebenso im Aethiopischen und wohl auch im Hebräischen. Im Sabäischen ist öfters die Rede von dem Bau eines مَرْح , von den 'Pforten' des مَرْح . Man wird also trotz GLASER's nichtigen Einwänden مَرْح 'Thurm' übersetzen und nicht 'Versammlungsplatz'.

Ibid. Herr GLASER behauptet mit Unrecht, dass ich für מַרְחַם (ZDMG. 37, 339) die Bedeutung 'Plattform' angesetzt habe. Jedermann kann sich überzeugen, dass von mir מַרְחַם 'Plattform', dagegen מַרְחַם in bekannter Weise 'Thurm' übersetzt worden ist. Er will aber trotz des ähnlichen äthiopischen Wortes diese Bedeutung nicht anerkennen. Ich kann aus den Eutima'schen Inschriften von el-Ala den Beweis für die Richtigkeit dieser Annahme beibringen. Dort ist anstatt von

מִצְתָן öfters die Rede von צִמְתָן, dagegen findet sich מִצְתָן nicht, dafür aber מִצְלָן, woraus also unzweideutig hervorgeht, dass מִצְלָן = מִצְלָה (hebr. מִצְלָה, arab. مِجْلَل), 'Thurm' bedeutet. Allerdings scheint später in dem Jemen das Wort im Sinne von قَصْر gebraucht worden zu sein, wie ich schon bei Hamdāni, a. a. O. dies nachgewiesen habe, heute mag es ein ganzes Dorf auf einem Felsen bezeichnen oder gar den Korān (?) — für die Sprache der Inschriften dürfen wir daraus keine Schlüsse ziehen.

S. 58. وَطَنٌ heisst ursprünglich gewiss nur 'Ort' und nur insofern, als der kleine Stamm mit den Einwohnern eines Ortes sich deckt, kann es auch den kleinen Stamm bezeichnen. سُرُوم ist aber nom. loci und nicht in dem oben angedeuteten Sinn Name eines Stammes.

S. 60. Für הַלֵּלִים (Hal. 451, 3) fordert Herr GLÄSER die Bedeutung 'seine auserlesenen Schaaren' statt 'seine Palmen', indem er sich auf den heutigen Sprachgebrauch beruft. So unwahrscheinlich diese Bedeutung für das alte نَحْل auch im heutigen Jemen klingt, so will ich es Herrn GLÄSER gern glauben, aber in den Inschriften kommt הַלֵּלִים öfters neben 'Saatzfeldern und Weingärten', ferner neben 'Früchten' vor, so dass es gegen jede Regel wäre, an der vereinzelt Stelle eine andere Bedeutung anzunehmen.

S. 67 ist es geradezu lächerlich auf Grund von لعاب النحل 'Speichel der Bienen', wie die Araber den Honig nennen, מַלְוֵב mit 'Bienengarten' zu übersetzen.

S. 77. GLÄSER hat, wie es scheint, meine Bemerkungen in der *Oesterr. Monatsschrift f. d. Orient*, 1886, 225 zu der von MORDTMANN, *ZDMG.* 39, 227 ff., publicirten Inschrift übersehen; denn in einzelnen Punkten streift er an das von mir Gesagte, in anderen aber geht er seine eigenen Wege — und vielfach fehl.

So ist z. B., wenn man אֲשַׁר אֲשַׁר in der Inschrift von Träfat vergleicht, sicher, dass אֲשַׁר ohne א geschrieben wurde, es kann also nur mit MORDTMANN أَحْشَر gelesen werden und hat mit لحشيش bei Melik el-Aschraf, das trotz des א nur eine Verschreibung von حشيش ist, nichts zu thun. Eine Form أَفْعِيل ist übrigens weder im Arabischen, noch im Aethiopischen gebräuchlich.

בָּרַע | הוֹרַע | חֶמְאָל | חֵמְאָל | מִזְכָּק | וְיָב | אֲכָרִים | כְּתָרִים Hal. 353:
von der Hebe, die erhoben haben W. und J. und H. dem Du Qabad und
von den Ehrengeschenken, mit denen sie ihn beehrten^f.

במבורה | דעם | עתהר | רשקן | וב | מדרשה | פרע | באלאנקן | ובר | Hal. 192:
von den Ehrengaben seines Richters (Gottes) 'Attar
und den Abgaben, die er ablieferte den Göttern und von dem, was
er hinzufügte von seiner Hand (seinem Besitze)'.

Hal. 462: אבדת | יתק | ובמזרח | וקראו | רים | סלס | מן | שלח | צ | חתן |
 Abjad' etc., die beiden Könige von Ma'in, gründeten diese
 Plattform aus den Ehrengaben'.

Wir sehen Hal. 187 das Verbum כָּתַב mit כְּסוּת verbunden, in den beiden folgenden Stellen bezieht sich כָּתַב auf אֲזָכָר וְאֶסְכֶּחַ, Hal. 353 steht כָּתַב אֲזָכָר allein, endlich Hal. 192 und 462 כְּסוּת allein. Alle diese Abgaben, Zelnten, Ehrengaben und Ehrengeschenke wurden zu Bauzwecken verwendet und wenn dieselben nicht ausreichten, ersetzte der Weihende die Mehrkosten aus seiner Tasche. Es kann demnach nicht von Opfern die Rede sein, und das Wort כָּתַב muss wie כָּבַד 'ehren' bedeuten und etymologisch mit arab. كَرَّمَ zusammenhängen. Dass die Bauten wie die dazu bestimmten Abgaben einen sacralen Zweck hatten, versteht sich von selbst und habe ich dies schon öfters hervorgehoben.

Nun ist allerdings richtig, dass in *מקדשן | מכותן*, REH. 11,8 = GLASER 29 und Hal. 506, 2, *מכותן | מקדשן* nicht ‚Furst‘ bedeuten kann. Dies ist schon *Sabäische Denkmäler*, S. 79 angedeutet worden. Dass *מכותן* an diesen Stellen nom. loci ist, mag GLASER Recht haben, es kann aber sehr gut heissen ‚der Ort wo die Ehrengaben an die Gottheit niedergelegt werden‘. Die Stelle Hal. 506 ist in einem kleinen Fragment und kann kaum zur Entscheidung herangezogen werden. Wenn man *מכותן*, das nach GLASER ‚Tempel‘ bedeutet, und äth. *ጳጳስ* zur Wurzel *כרם* (= *كرم*) stellen und ‚Ort der Verehrung oder Anbetung‘ übersetzen will, so ist dagegen nichts einzuwenden. Dagegen darf das nur an Einer Stelle von PAUL HAUPT ‚segnen‘ übersetzte assyr. *כרם* nicht herangezogen werden, wie es PRATORIUS thut.

Das Verbum kirib im assyr. 'gnädig sei', *ikribu* 'Gebet' ist nur eine Abschwächung aus kirib wie *kirib* 'Inneres' für *kirib*.

Das Causativum von kirib findet sich auch wiederholt in den Inschriften Hal. 190 und 231—234, in der Phrase $\text{kirib} + \text{kirib}$ (wofür aber hier und da auch kirib steht; O kann leicht für X verlesen werden). Diese Phrase steht in der Inschrift 190 viermal, 231 zweimal, 232 einmal, 233 viermal, 234 viermal. Alle diese Inschriften sind sehr beschädigt und es ist kein Zweifel, dass diese Phrase noch öfters auf den Stelen wiederkehrt. Es scheinen mir diese Stelen eine Art Tempelliste darzustellen, worin diejenigen verzeichnet worden sind, welche Ehrenspenden an die Gottheit darbrachten. Sie lauten also: 'N. N., Sohn des N. N., vom Geschlechte N. N., sakraba wa h. s. r. N. N., Sohn des N. N., vom Geschlechte N. N., sakraba wa h. s. r. etc.' Dunkel bleibt mir kirib , dessen Lesung ich jedoch jetzt für sicher halte. Aeth. kirib 'beschimpfen' passt weder dem Sinne nach, noch auch etymologisch, da demselben im Hebr. kirib zu entsprechen scheint, während das sab. kirib ein hebr. kirib erwarten lässt, das sich wohl im Hebräischen findet, aber nur an einer, und noch dazu dunklen Stelle. Es bleibt nur noch kirib , Hal. 424, das ebenfalls diesen Sinn haben kann.

Was GLASER über kirib sagt, ist im Allgemeinen und Einzelnen so richtig und verkehrt, dass es nicht einmal einer Widerlegung werth ist. Nur das sei hervorgehoben, dass kirib mir das minäische Wort für sab. kirib (قيل) zu sein scheint und die Fürsten bezeichnende, welche unter der Macht der Könige von Ma'in standen.¹

Herr GLASER begnügt sich nicht mit seiner geographischen und dialectischen Ausbeute, er will auch auf sprachlichem Gebiete zeigen, was ein kühner Mann Alles unternehmen kann. Ich habe in der ZDMG. xxxvii, 366 den Beweis erbracht, dass im Sabäischen die Pluralform *af'il* sehr häufig war und habe daraus den Schluss gezogen, dass in den meisten Fällen, wo das Arabische af'il

¹ Vgl. *Oriental. Monatschrift für den Orient*, 1885, S. 225.

hat, im Sabäischen **أَفْعُول** zu lesen sei.¹ Dagegen stürmt nun Herr GLASER in der ihm eigenthümlichen Weise an und nimmt es mit der Wahrheit nicht sehr genau, um den Angriff nur recht kräftig machen zu können. Oder ist es nicht eine directe Unwahrheit, wenn Herr GLASER auf Seite 62 schreibt: „ZDMG. 37, 366 behauptet MÖLLER, dass **𐩦𐩣𐩢𐩢** wie **أَشْمُوس** zu lesen sei und generalisirt für alle sabäischen Plurale von der Form **أَفْعُول**, dass sie **أَفْعُول** zu lesen seien.“ Oder ist es keine Unwahrheit, wenn er auf S. 63 mir den Vorwurf macht, dass ich „der langjährige Bearbeiter der Inschriften“ nicht erkannt habe, dass statt **𐩦𐩣𐩢𐩢**, Hal. 4, zu lesen sei **𐩦𐩣𐩢𐩢**. Von der Form **𐩦𐩣𐩢𐩢** spreche ich a. a. O., S. 367 und führe nur Hal. 152, 4 an. Auf S. 405 dagegen führe ich allerdings auch Hal. 4, 1 an, aber an derselben Stelle heisst es in der Note: „Vielleicht ist es jedoch verschrieben für **𐩦𐩣𐩢𐩢**.“ Wozu also die Entrüstung und die langen Auseinandersetzungen?

GLASER gibt übrigens zu, dass in Südarabien der Plural **أَفْعُول** ausserordentlich häufig ist — aber nur in Eigennamen.² Dass das Koranarabisch heutzutage im Jemen vorherrschend ist, weiss jedermann. Jeder Gebildete und Ungebildete gebraucht im Jemen heute den Artikel *al* und doch wissen wir, dass die Sabäer diesen Artikel nicht hatten. Wenn ich auch aus dem Umstande, dass Herr GLASER im Jemen den Plural **أَفْعُول** von Appellativen nie gehört hat, den Schluss ziehen würde, dass er thatsächlich heute nicht vorkommt — der Schluss ist übrigens durchaus nicht gesichert — so beweist dieses für die alte Zeit gar nichts, dagegen bezeugt das „ausserordentlich häufige“ Vorkommen dieser Form bei Eigennamen, den conservativsten Elementen der Sprache, dass er in der alten Zeit sehr verbreitet gewesen sein muss. Die Thatsache bedarf übrigens bei gerade denkenden und ein wenig philologisch geschulten Menschen keines Be-

¹ Dasselbe wiederholt er S. 65: „Von einer Regel, dass nur **أَفْعُول** zu lesen ist, kann also gar nicht die Rede sein.“ Wo habe ich denn die Regel aufgestellt?

² Ich glaube in Einem Falle auch ein Appellativum bei Hamdānī nachweisen zu können. Was heute **حِمَّةُ الْخَارِجِيَّةِ** heisst, nennt Hamdānī **الْأَخْرُوج**. Wir sehen also, dass **الْأَخْرُوج** = **الْخَارِجِيَّة** „die Aeusseren“ bedeutet.

weises, wenn sie auch Herrn GLASER nicht einleuchtet. Allem Makeln zum Trotz ist es nicht gelungen, die Beweiskraft zu zerstören, die in der einen Form Hal. 152, 4, liegt. Dafür spricht ferner Hal. 237, 9, wo *אֶרְשֶׁתָּהּ אֱלֹהֶיךָ* die wahrscheinlichere Lesung ist, endlich auch *אֶרְשֶׁתָּהּ*, Hal. 462, 4 neben *אֶרְשָׁהּ* (ar. *بينوتات* und *بيوت*, öfters bei Hamdān). Der Umstand, dass die Form *فَعُولَة* immer¹ plene geschrieben wird, beweist nichts gegen meine Annahme, denn die Sprachen beobachten oft eine gewisse Oekonomie mit den ihnen zu Gebote stehenden Mitteln. Bei einer Form *בְּרִית* etc. denkt man zunächst an einen Sing. fem. der Form *בְּרִיתָהּ*; wollte man also andeuten, dass *כְּבוֹדָהּ* zu lesen ist, so musste man *כְּבוֹדָתָהּ* etc. schreiben. Dagegen ist bei einer Form *אֶרְשָׁהּ* auch äußerlich schon die Pluralbildung zu erkennen, da die Form *אֶרְשָׁהּ* im Sabäischen nur als Beinamen vorkommt. Dazu kommt, dass die Wiedergabe von langem, ja selbst von kurzem *u* und *i* durch *י*, beziehungsweise durch *י*, im Sabäischen gar nicht so selten ist (vgl. *כְּבוֹדָהּ* = *כְּבוֹדָהּ*, LANGER 1, 2; *אֶרְשֶׁתָּהּ* = *אֶרְשֶׁתָּהּ*, Sab. Denkm. 97; *שְׁלֹחַת* = *שְׁלֹחַת*, Hal. 200, 1; *שְׁלֹחַת* = *שְׁלֹחַת*, was allerdings auch *שְׁלֹחַת* gelesen werden kann; *אֶרְשָׁהּ* = *אֶרְשָׁהּ* oder *אֶרְשָׁהּ*, Hal. 49, 13 = *אֶרְשָׁהּ*, daneben öfters *אֶרְשָׁהּ*, Fr. 1; OM. 6, 2; 11; 15, 2, 5; 49; ferner Hal. 51, 2, *אֶרְשָׁהּ*, worin wohl *אֶרְשָׁהּ* steckt; *מַחְלֹחִין* = *מַחְלֹחִין*, Hal. 598, 4; *מַחְלֹחִין* = *מַחְלֹחִין*, Hal. 143; *אֶרְשָׁהּ* = *אֶרְשָׁהּ*, öfters bei Hal.). Die Annahme von PRÄTORIUS, dass *בְּרִיתָהּ*, *אֶרְשָׁהּ*, *כְּבוֹדָהּ* zu sprechen sind *כְּבוֹדָהּ*, *אֶרְשָׁהּ*, *כְּבוֹדָהּ*, ist an und für sich wohl möglich, aber wenig wahrscheinlich; denn im Aethiopischen ist der Uebergang von vocalischem *i* zu consonantischem *j* auch sonst sehr leicht, desswegen bildet es von den Sing. der Form *فَعُول* oder *فَعِيل* die Plur. *فُعَالَة* oder *فُعَالَة*; für das Sabäische ist keine zwingende Nothwendigkeit vorhanden, dies voranzusetzen, obwohl ich die Möglichkeit durchaus nicht leugnen will. Dass aber die Form *אֶרְשָׁהּ* vollständig von *אֶרְשָׁהּ* zu trennen sei, glaube ich nicht. Das äth. *eršā* und die arabischen Formen *أَرْشَى* sprechen durchaus nicht dafür. *أَرْشَى* ist der natürliche Uebergang zwischen *أَرْشَى* und *أَرْشَى*.

¹ Dass es immer geschehen ist, ist übrigens durchaus nicht sicher; es können ja mehrere Wörter der Form *فَعُولَة* gelesen werden.

und das Aethiopische kann wohl in seiner Entwicklung in einer Form auch dahin gelangt sein.

Noch einer anderen Behauptung Pratorius' muss ich entschieden entgegengetreten. Er leugnet nämlich die Thatsache, dass, wenn im Sabäischen mehrere Verba an einander gereiht werden, nur eines mit dem Pluralzeichen versehen wird, die übrigen aber im Singular stehen bleiben, und führt also fort: „Der wahre Sachverhalt scheint der zu sein, dass das Sabäische dieselbe eigenthümliche Construction besitzt wie das Hebräische, und ein Verbum finitum häufig durch den Infinitiv fortsetzt. Ist dies richtig, so fällt erstens die Theorie von der Fortsetzung des verbalen Plurals, Dual femin. durch den Singul. masc., zweitens die Theorie von dem durch *n* vermehrten Parfait consécutif, endlich auch die Theorie von dem energetischen Perfect, zu Gunsten welcher man auf WRIGHT, *Arab. Gramm.*, II, §. 241, rom. b, verweisen könnte.“ Herr Pratorius hat hier, ohne die Stellen zu prüfen, diese Behauptung hingeworfen. Zunächst sei auf die ganz sichere Thatsache hingewiesen, dass ein Sing. den verbalen Dual fortsetzen und demselben vorangehen kann. Hal. 451, 1: *סלכו | סלכו | עתה* sind sichere und unwiderlegliche Beispiele hiefür. Da kann von einer Fortsetzung durch den Infinitiv umsoweniger die Rede sein, als ja eine ähnliche Erscheinung im Arabischen nachweisbar ist. Vgl. z. B. *Mufaṣṣal* 12, 5: *وتقول على المذنبين قاما وقعد أخواك وقام وقعدا أخواك*. Wenn wir nun daneben Hal. 43: *בני | דחקו*, Os. 35, 1: *דחקו | דחקו* haben, so liegt kein Grund vor diese Stellen anders aufzufassen. Ebensowenig ist in den Fällen, wo ein Plur. oder fem. Sing. vorangeht und ein Sing. masc. mit oder ohne *n* folgt, eine Veranlassung, das zweite Verbum als einen Infinitiv anzusehen. Die Sprache scheint in solchen Fällen nicht nur mit dem Pluralzeichen, sondern auch mit dem angehängten *n* ökonomisch umzugehen, wie man dies aus Langer 1, 2: *דחקו | דחקו | דחקו* und aus der von Mordtmann

¹ Die von Herrn Paltrous angeführte Stelle **אמר יישר וקדש** enthält, was Herr Glaan ausdrücklich bezeugt, Paltrous aber nicht erkannt zu haben scheint, lauter Plurale; denn **אמר יישר וקדש** sind gleich **אמרו וקדשו**.

veröffentlichten Inschrift (ZDMG. xxxix, 272): *עָבַדְתִּי אֶת־יְהוָה* (und *יְהוָה*) sehen kann, wo nur das je letzte Verbum das *a* hat. Wie Herr PRÄTORIUS die Existenz des Perf. energ. leugnen kann, ist mir geradezu unerklärlich. In Stellen, wie Os. 31, 4 *אָמַרְתִּי אֶת־יְהוָה* oder *יְהוָה אֱמַרְתִּי* bei DERENBOURG, *None. Études*, kann das *a* nur als energetisch aufgefasst werden, ebenso in *אָמַרְתִּי* (Os. 4, 13) in *וְאָמַרְתִּי* (OM. 1, 10 und sonst). Abgesehen aber davon, scheint mir die Annahme PRÄTORIUS' a priori unzulässig zu sein. Dass in einfacher Prosa gesagt werden könnte: „N. N. baute, planiren, herstellen und bedachen“ für „N. N. baute, planirte, stellte her und bedachte“, halte ich nicht für möglich. Der Vergleich mit der syntactischen Erscheinung des Hebräischen passt vollends nicht. Im Hebräischen liegt die Sache ganz anders. Erstens kommen dort solche Wendungen nur in der dichterischen Sprache vor, zweitens hat das Hebräische die Eigenthümlichkeit dem Verbum finit. einen Infinitiv voranzuschicken. Dieser Infinitiv schwebt dem Sprechenden vor, wenn er ihn auch weglässt, und an diesen Infinitiv schliessen sich die weiteren Infinitive an. Man vergleiche z. B. i. Sam. 2, 28 *הִנֵּנִי עֹלֵת . . . וְקֹדֶרֶת* (wo leicht *וְקֹדֶרֶת* zu ergänzen ist) oder Jes. 37, 19 *הִנֵּנִי מִלְכֵי אֲשׁוּר וְיָתֵן* (wo eigentlich stehen sollte *וְיָתֵן מִלְכֵי אֲשׁוּר . . . וְיָתֵן*). Bis auf weiteres muss ich also die Aufstellung PRÄTORIUS' als unzulässig erklären.

Ich bin mit der sachlichen Kritik der GLASER'schen „Mittheilungen“ zu Ende. Wer diese Schrift und meine Kritik mit einander vergleicht, wird die Ruhe und Sachlichkeit anerkennen müssen, mit denen ich auf die heftigen Angriffe geantwortet habe. Es bleibt mir also nur noch übrig, die gegen meine Person gerichteten Beschuldigungen abzuweisen. Sie wurzeln alle in dem Wahne, dass mein Dichten und Trachten nur dahin geht Herrn GLASER zu verfolgen. Jede That und jede Unterlassung wird in raffinirter Weise gedeutet und missdeutet und aus Allem ein Gewebe von Verdächtigungen gebildet, in das sich der Urheber selbst eingesponnen hat und aus dem er sich nicht mehr losmachen zu können scheint. Gegen eine solche Anschauung kämpft man vergebens; jeder Versuch, sie zu erschüttern, muss sie

im Gegentheil nur festigen. Das glaube ich mir aber und der Oeffentlichkeit schuldig zu sein, als Gegenstück zu Herrn GLASER's Schrift eine wahrhafte Darstellung zu geben. Ich werde daher hier kurz den Sachverhalt erzählen und dem Leser mit voller Seelenruhe das Urtheil überlassen.

Herrn GLASER, der sich für eine Reise in Afrika vorbereitete und zu einer solchen weder Unterstützung noch Gelegenheit fand, ermunterte ich nach Arabien zu reisen. Ich empfahl ihn hier in Wien und in Paris. Auf Grund dieser Empfehlungen erhielt er hier in Oesterreich binnen kurzer Zeit 1250 Gulden und würde noch weitere Unterstützung erhalten haben, wenn er nicht vorgezogen hätte eine französische Subvention gegen die Verpflichtung anzunehmen, dass er seine spigraphischen Resultate nach Paris abliefern werde.

SIEGFRIED LANGER, hatte lange vor Herrn GLASER den Plan gefasst nach Arabien zu reisen und führte denselben auch aus, als Herr GLASER noch in Tunis oder Egypten weilte und man nicht wissen konnte, ob er überhaupt nach Arabien kommen werde. LANGER fand in Arabien den Tod, wie vor ihm WREDE und SERZEN und später HUBER, der Nordarabien vortrefflich kannte. Herr GLASER hatte nichts Eiligeres zu thun als in folgender, ihn charakterisirender Weise den Tod LANGER's an die Zeitungen zu melden. Er erzählte, dass die Mörder LANGER's wie eine wilde Katze von einem Baumast herunter geschossen haben, und bezeichnete diejenigen, die ihn nach Arabien geschickt, als seine Mörder.

Als Herr GLASER später sich nach seiner ersten Reise an Seine Majestät den Kaiser von Oesterreich um eine Unterstützung wendete, erhielt ich von der Geographischen Gesellschaft das folgende Schreiben:

„Der Ausschluss der k. k. geographischen Gesellschaft in Wien erhielt vom k. k. Unterrichtsministerium die beiliegende Zuschrift.

Nachdem nun Niemand in Wien besser im Stande ist, in dieser Angelegenheit ein Urtheil abzugeben, als Euer Hochwohlgeboren, so erlauben wir uns die ergebenste Bitte, uns wenn möglich recht bald

Ihre Ansicht hierüber gefälligst unter Communications-Rückschluss mittheilen zu wollen

Wien, 6. März 1884.

Für den Ausschluss:
Der General-Secretär
Dr. OSKAR LENZ.¹

Noch am selben Tage habe ich das folgende Gutachten über Herrn GLASER abgeschickt:

„Unter Beischluss des Erlasses des hohen k. k. Ministeriums für Cultus und Unterricht, Z. 3756, de dato 1. März 1884 — worin die löbl. Gesellschaft aus Anlass eines vom h. Ministerium des Aeußern an das Ministerium für Cultus und Unterricht geleiteten Majestätsgesuches des Orientreisenden Dr. EDUARD GLASER um a. h. Gewährung einer Subvention behufs Fortsetzung und Beendigung seiner wissenschaftlichen Arbeiten in Südarabien ersucht wird, sich mit thunlichster Beschleunigung darüber auszusprechen: ob in Hinblick auf die bisherigen Leistungen und die wissenschaftliche Qualification des Genannten derselbe nach Erachten der löbl. Gesellschaft einer besonderen Förderung würdig erscheint“ — hat mich die löbl. Gesellschaft aufgefordert meine Ansicht hierüber mitzutheilen.

Indem ich dieser Aufforderung ergebenst Folge leiste, erlaube ich mir zuerst die Frage über die wissenschaftliche Qualification und dann über die bisherigen wissenschaftlichen Leistungen nach bestem Wissen und Gewissen zu beantworten.

Da ich Herrn EDUARD GLASER persönlich von der Zeit her, wo er meine Vorlesungen besuchte, wohl kenne, so stehe ich nicht an, seine wissenschaftliche Qualification als eine ganz vorzügliche zu bezeichnen. Derselbe hatte sich nicht nur eine Summe von für einen Forschungsreisenden nöthigen geographischen, naturhistorischen, astronomischen und ethnographischen Kenntnissen angeeignet, sondern besass auch speciell eine für die Erforschung Südarabiens besonders notwendige und ganz treffliche Vorbildung. Er war nicht nur des Arabischen in Wort und Schrift mächtig, sondern archäologisch genug

geschult, um in diesem an Alterthümern reichen Land mit Aussicht auf guten Erfolg reisen zu können. Ich zweifle daher nicht, dass er jetzt, nachdem er sich mehrere Jahre im Orient aufgehalten, mit der Sprache und den Sitten der Araber vertraut ist, und betone, dass er mir ganz besonders qualificirt erscheint, die Erforschung Südarabiens nach jeder Richtung hin zu bewerkstelligen.

Was den zweiten Punkt betrifft, so liegen mir zwar nicht über den ganzen Umfang seiner bisher erzielten Resultate officiële Daten vor, die Anhaltspunkte jedoch, welche ich besitze, genügen vollständig, um mir auch darüber ein klares und sicheres Urtheil zu verschaffen. Da ich von der Commission des *Corpus* eingeladen worden bin an der Herausgabe des *Corpus Inscriptionum Semiticarum* mitzuarbeiten und mir die inschriftlichen Funde mitgetheilt wurden, so bin ich in der Lage zu constatiren:

dass die Resultate der Reise EDUARD GLASER's bis zum 16. Juli vorigen Jahres wegen der Hindernisse, die ihm die türkische Regierung in den Weg legte, allerdings keine sehr bedeutende, aber immerhin beachtenswerthe waren. Er hatte während seines unfreiwilligen und über Gebühr langen Aufenthalts in San'a nicht nur die schon bekannten Inschriften von San'a revidirt, sondern eine Reihe neuer gesammelt und entdeckt, und daneben genaue archäologisch wichtige Pläne von San'a und geographisch werthvolle Kartenskizzen seiner Umgebung angefertigt. Von den Berichten, welche er aus dem Jemen an die Commission des *Corpus* geschickt hat, las ich nur den letzten vom 16. Juli 1883 datirten, er gestattet aber den Schluss, dass mein Urtheil über seine Resultate bis Juli vorigen Jahres sich noch günstiger gestalten würde, falls mir alle Berichte vorgelegen wären. Den erwähnten Bericht, wie die Kartenskizzen, Pläne und Inschriften, habe ich nach den Originalen copirt, und befinden sich dieselben in meinen Händen.

Ueber die weiteren Resultate der Reise liegt mir der Auszug eines Briefes vor, den EDUARD GLASER an die Commission des *Corpus* aus Amrân (nordwestlich von Sanaa) unter dem 16. December 1883 schrieb und aus dem ich mir folgende Stelle anzuführen erlaube:

Abgesehen von meinen grundlegenden kartographischen Arbeiten habe ich bis heute circa 250 Inschriften gesammelt und folgende himjarische Orte mit Daransetzung meines Lebens und in völlig gewissenhafter Weise durchforscht: Bayt Baus, Wadi Dahr, Djebel Din, Hâz, Errên, Bait Gufr, Šibâm, Kaukabân, Tawila, Bainûn, Hâdâr, el Magua'a, 'Amrân, Medr, Da'an, Sû und einige andere Orte, deren Namen ich nicht eruiren konnte'. Seither scheint EDUARD GLASER nicht unthätig gewesen zu sein, und schickte er eine grosse Anzahl von Inschriften nach Paris, die mir in der nächsten Zeit vorliegen werden.

Wenn die Angaben GLASER's richtig sind, woran zu zweifeln keine Veranlassung vorliegt, so müssen seine Resultate geradezu als glänzende bezeichnet werden, die bestimmt sind in der geographischen Kenntniss Arabiens und auf archäologischem Gebiete Epoche zu machen. Sie werden, wie ich hoffe, der Wissenschaft zum grössten Nutzen und dem Vaterlande zur Ehre gereichen. Herr GLASER scheint mir daher der grösstmöglichen Förderung würdig.

Indem ich diesen Bericht schliesse, erlaube ich mir noch der kgl. Gesellschaft eine Aeusserung in Erinnerung zu bringen, die ich in den Schriften der kais. Akademie der Wissenschaften (Sitzungsberichte der phil.-hist. Classe, Bd. xciv, S. 339 im Jahre 1879) gethan habe: Ich kann nicht schliessen, ohne den Wunsch auszusprechen, dass die geographischen Gesellschaften ihre Aufmerksamkeit der Erforschung Südarabiens zuwenden mögen. Hier sind wohl keine neuen Reiche und Menschenracen, keine gewaltigen Flüsse und Wälder zu entdecken wie in dem dunkeln Erdtheil, auch sind für die Industrie keine neuen Absatzquellen zu eröffnen, aber reiche Schätze sind hier noch zu haben, welche die Geschichte eines alten Culturstaates bergen. Es werden sich noch muthige Männer finden, die sich in den Dienst der Wissenschaft stellen und die Erforschung des Landes, wie die Sammlung der Inschriften unternehmen werden. Man darf nicht lange säumen, denn die alten Denkmäler werden immer seltener und sind allen Arten der Zerstörung ausgesetzt. Wirkliche Verdienste um die Erforschung des alten Sabäerreiches und um die Sammlung der Inschriften haben sich nur die Franzosen erworben; in zweiter

Reihe durch Ankauf von Inschriften die Engländer. Es ist Zeit, dass auch von anderer Seite nach dieser Richtung hin etwas geschehe!

Ich constatiere, nicht ohne Genugthuung zu empfinden, dass durch die Reisen SIEGFRIED LANGER's und EDUARD GLASER's Oesterreich seine Schuldigkeit gethan hat. Indem sich EDUARD GLASER um die hohe Ehre einer a. h. Subvention bewirbt, so zweifle ich nicht, dass er sich auch der Pflicht bewusst werden wird, dass die Resultate seiner Reise dem Vaterlande gehören.⁴

Herr GLASER hat diese Schriftstücke bei mir im Hause einige Monate später gelesen. Vor seiner zweiten Reise liess er mich durch seinen Bruder bitten im Ministerium sein Gesuch um eine Unterstützung zu befürworten, was ich auch that. Er erhielt beide Male ansehnliche Beträge, ausser den schon früher erwähnten 1250 Gulden.

Bei seiner Rückkehr nach Wien, bot er dem Ministerium seine Steinsammlung zum Kaufe an, die ich ebenfalls, was Herrn GLASER bekannt ist, aufs wärmste empfahl.

Es gehört dazu ein trauriger Muth bei genauer Kenntniss der Sachlage Folgendes nieder zu schreiben (GLASER, *Mith.* 101):

Zuletzt behauptet Herr MÖLLER ohne jeden Anlass, dass mir von Wien aus auf seine Anregung und Empfehlung hin wiederholt Unterstützungen gewährt worden seien. So widerlich es mir ist auf solche monströse Behauptungen entgegen zu müssen, so bin ich es meiner Ehre und Würde, wie nicht minder der Wahrheit dennoch schuldig. Das erste Gesuch (an Seine Majestät den Kaiser) gelangte auf unaufgeklärte Weise, von Seite der mir damals abholden Geographischen Gesellschaft an das damalige Nichtmitglied und der Nichtgeographen Dr. DAVID MÖLLER zur ‚Begutachtung‘, wie er sich ausdrückt, ‚ohne sein Dazuthun‘. Man weiss, woran man sich bei dem ‚ohne sein Dazuthun‘ zu halten hat. Auch die in der vorangehenden Abhandlung, erklärten Inschriften sind laut einer brieflichen Mittheilung MÖLLER's an mich ‚ohne sein Dazuthun mit der Bewilligung sie zu publiciren‘ ihm ins Haus geschickt worden, während ich von

mindestens ebensogut unterrichteter Seite weiss, dass das gerade Gegentheil der Fall war!! Die zweite Unterstützung (von Wien aus) fiel weit geringer aus, als ich erwartete. Vielleicht hat mein Gesuch auch Herr MÖLLER unterstützt, dem es um jeden Preis darum zu thun zu sein scheint, mir 'Wohlthaten' zu erweisen.¹

Ich habe hier diese Schriftstücke und die Zusage des Herrn Prof. ERTING publicirt um der Wahrheit die Ehre zu geben und um zu zeigen, dass mich selbst der schnöde Undank und die öffentliche Verunglimpfung nicht haben verhindern können meine amtlichen und wissenschaftlichen Pflichten zu erfüllen. Die Vorwürfe des 'Todeschweigens und Aushungerns' treffen mich ebensowenig, wie alle anderen Verdächtigungen. Ausdrücklich sei noch hervorgehoben, dass ich aus Paris die Copien von den meisten GLASER'schen Inschriften nur unter der Bedingung und gegen das Versprechen erhalten habe, dass ich die Priorität der Pariser Gelehrten nicht antasten werde.

Das Buch, das ich hier besprochen, ist durch meine geistige Anregung und durch meine Unterstützung möglich geworden. Es ist nicht das erste Mal geschehen, dass sich jemand den Feind selbst grosszieht. Eine traurige Erfahrung bleibt es immerhin; ein arabischer Dichter fasst sie schön in folgenden Vers:

أَقْلَمَهُ الرِّمَاءُ كُلَّ يَوْمٍ فَلَمَّا أَشَدَّ سَاعِدُهُ رُمَانِي

¹ Herr Prof. J. ERTING schickt mir in Bezug auf diese Stelle folgende Erklärung:

Ich erkläre ausdrücklich, dass ich die von Herrn ED. GLASER an das k. Museum zu Berlin verkauften himjarischen Inschriften am 8. Mai 1886 ohne irgend welche vorangegangene Ahnung von deren Existenz im Museum angetroffen habe und dass ich mir aus eigenem Antriebe von Dr. ERMAN die Erlaubniss erbat und erhalten habe, sie Prof. D. H. MÜLLER in Wien zum Zwecke der Veröffentlichung mittheilen zu dürfen. Gleichzeitig mit der Absendung der Abdrücke unter Kreuzband habe ich durch meine Postkarte vom 8. Mai 1886 Prof. MÜLLER hiervon in Kenntniss gesetzt.

STRASSBURG i/E. Schloss.

Prof. J. ERTING.

Die betreffende Stelle in der erwähnten, in meiner Hand sich befindenden Karte lautet: Ich sende Ihnen brüthwarm die himjarischen Inschriften, welche gestiftet von Dr. GLASER an das k. Museum verkauft worden sind. Publiciren Sie rasch (ERMAN ist damit einverstanden).¹

Subandhu and Bâṇa.

By

Dr. W. Cartellieri.

The fact that a poem, styled *Vāsavadattā*, was known to Bâṇa, the celebrated author of the *Kādambarī* and the *Harshacharita*, appears from his own words in the introduction to the latter work. Bâṇa there eulogizes in a skillfully composed couplet with double sense a poem of that name, without giving its author.¹ That a *Vāsavadattā*, held in great esteem by Bâṇa and so popular among his contemporaries as to render a mention of the author's name unnecessary, cannot have been any other work than Subandhu's famous romance which we still possess, seemed to be beyond doubt to Dr. F. E. HALL. When, treating of the age of Subandhu, he first made known Bâṇa's *Harshacharita*, he forthwith concluded from the verse mentioned that Subandhu preceded Bâṇa.² Dr. HALL's inference has been accepted by most Sanskritists, and its correctness is now conceded even by Prof. P. PETERSON who in his edition of Vallabhadeva's *Subhāshitāvalī*³ no longer relies on the arguments which he brought forward

¹ Bâṇa, *Harshacharita*, i, 12,

*Kavīndia ngulad darpo vīmanā vāsavadattāyā
śaktiyā pāṇuṣṇatṛāṇāṁ gatayā karuṇogocharam.*

Truly, the pride of the poets vanished, when the *Vāsavadattā* came within reach of their ears; even as did the haughty courage of the sons of Pāṇu, when the spear given by Vāsava came into the possession of Karyā; see HALL, *Vāsan.*, pref., note on p. 14.

² HALL, *Vāsan.*, pref., p. 11 seqq.

³ *Subhāshitāvalī*, p. 133, n.

against Dr. HALL in his preface to the *Kādambarī*.¹ Nevertheless, the arguments hitherto adduced in support of Dr. HALL's opinion are neither numerous nor strong. Dr. HALL himself has called attention to the testimony of Śivarāma Tripāṭhin who in his commentary on the *Vāsavadattā*² cites the verse mentioned as a praise bestowed by Bāṇa on Subandhu. Further Prof. WERNER has pointed out,³ that Kavi-rāja, in his well known śloka,⁴ places Subandhu's name before Bāṇa's. The same scholar, on a comparison of the style in the writings of Daṇḍin, Subandhu and Bāṇa, declares that he feels compelled to assign to Subandhu a middle place between Daṇḍin and the author of the *Kādambarī*.

It seems to me, however, that a careful and detailed investigation of the works of Subandhu and Bāṇa will furnish us with stronger arguments and establish beyond the possibility of a doubt the truth of Dr. HALL's opinion. The desirability of such a result is, I believe, very great. For Subandhu's work abounds with allusions to Puranic legends, Epic tales and even to literary works. If we can be quite sure that he preceded Bāṇa, we obtain also the certainty that all the stories and books which he knew, are older than the beginning of the seventh century. The way in which such an inquiry will best proceed, is not very difficult to find. For Subandhu and Bāṇa use the same kind of style viz. the Gaudī rīti. The chief point in the task which the poets set themselves, does not consist in the narrative itself. That forms, especially in the *Vāsavadattā*, a

¹ *Kādambarī*, pref., p. 71 seqq.

² *Vāsan.*, p. 9, ed. HALL; see pref. p. 14. If the statements of such late authors are to be considered of any weight, it may be mentioned that Tilakacūṭi in commenting on the expression *Kādambarī*, v. 20: *atidevāṅī kathā*, 'a story which surpasses two' mentions the *Vāsavadattā* and the *Bṛhatkathā* as the stories meant.

³ WERNER, *Indische Streifgen* 1, p. 372.

⁴ *Nāgharopāyaśaṅgī* 1, 41; p. 29, Calc. ed. 1854. In addition to this, Prof. MAX MÜLLER has observed that Rājasekhara and the author of the *Sarasvatikanthā-bhārava* place the two names in the same order; *India, what can it teach us*, note 118 on p. 285 of the German translation.

very small part of the work. They bestow most labour on the descriptions of the characters of their tale and elaborate their speeches at great length. They depict with the utmost care the localities, the seasons and the times of the day, where and when the events related happened, and even lavish their art upon matters of less importance. In passages of this kind we find that excessive abundance of hard words and long compounds, which, in the *Alaṅkāraśāstra*, is called *akṣarādāmbara*, and which is mentioned by Bāṇa himself (*Harsha-char. i, 8.*) as the characteristic of the style among the Gauḍas. These are, at the same time, the subjects they use in order to show their skill in making innumerable puns and composing even whole phrases of twofold sense. For the Śleṣha was regarded by Bāṇa (see l. c.) as a necessary requisite in a poem pretending to perfection; and Subandhu, in the last of the introductory verses to his *Vāsavadattā*, expressly boasts of his cleverness in employing this ornament of style. As Subandhu and Bāṇa thus followed the same plan of composition and adopted the same style of writing, their works must as a matter of course resemble each other very closely. This resemblance is apparent on the most cursory view. Moreover a careful comparison by means of a confrontation of analogous passages shows that they frequently use the same allusions, similes and expressions, and that even longer phrases either nearly or entirely agree. This agreement is in several cases so complete that there can be no doubt that the one poet copied from the other. Now, if we find similes, briefly hinted at in one of the two works, more fully expanded in the other, or, a simple short phrase developed and improved upon, it may be safely inferred that the author, who has the fuller and more elaborate passage, is the later one. This, in fact, can be observed in several passages of the *Harsha-charita* and the *Kādambarī*. Compared with corresponding parts of the *Vāsavadattā* they clearly show that Bāṇa, in composing them, had before him Subandhu's poem, now extant, and tried to surpass by higher art his predecessor's famous work. They further show that in the instances of very near resemblance or entire agreement between Subandhu's and

Bāṇa's text, the passages of the former are the original ones which were imitated, modified, or, simply copied by Bāṇa.

The correctness of these general remarks will be best proved by placing side by side a few passages from the works of the two poets. The first which I choose shows the *akṣharāḍambara* to perfection and is part of the finest, longest and most elaborate description of the evening which the *Vāsavadattā* contains (p. 167, l. 4 — p. 173, l. 5). Bāṇa has in his *Harshacharita* more than a dozen descriptions of the same period of the day. Among them is a particularly long and carefully worked one (p. 186, l. 6 — p. 189, l. 10 of the Kashmir edition), in which a considerable part of Subandhu's piece has been incorporated. Eight clauses, which in the *Vāsavadattā* are read continuously, occur also in the *Harshacharita*. But in the latter work their succession is repeatedly interrupted by phrases of Bāṇa's own composition. Between these stands another sentence which finds its counterpart in the *Vāsavadattā* a few lines before the mentioned eight clauses. A few lines further on we have a tenth sentence common to both authors. It occurs in the *Harshacharita* in an equally long and elaborate description of the evening (p. 30, l. 2 — p. 36, l. 4).¹

Vāsavadattā, p. 167, l. 4 seqq.

*Krameṇa cha rajovilūṭhatotthita-
kulāyīrthiparasparakalahavikala-
kalaviṅkakulakalakaleśchūlasi-
khāreshe śikharishu, vasatikāṅkṣhe-
shu dhvāṅkṣeshve, anavaratadahya-
mānakālāgurudhūpaparimalodgāre-
shu vāsāgāreshu, dāroṇchūtataṭaṭi-
tapaṇivishṭhavidagdhanaprastāya-*

Harshacharita, p. 186, l. 6 seqq.

*Bāṇo 'pi nīrgatya dhautārakūṭa-
komalātapatvishī nirvāti vāsare,
'stāchalakūṭakirīṭe nichulamāñjarī-
bhāṇsi tejāṃsi muñchati vīyanmu-
chī marīchimatī, romanthaman-
tharakuraṅgakuṭumbādhyā-
syamānamradishṭhagauśhṭhī-
napriśhṭhāsv aranyasthalishu*

¹ In the following transcript, the passages where Subandhu has been used by Bāṇa, are spaced; the numbers after each of the clauses refer to their position in Subandhu's text. For the text of the *Harshacharita* I have compared the Kashmir edition (K) with a copy of an Ahmedabad MS. (A), the use of which I owe to the kindness of Prof. G. BÜHLER.

mitnakāṣṇyukathāścarayotnukāśi-
janakalukalmitāraṇakrudheshu
vridheshu, ālolikātaralarasand-
bhīḥ kathitakathābhīr jaratī-
bhīr atilaghukaratāḥajanituzukhe
śiṣṇayishamāṇe śiṣṇajane (i), vī-
rachitakandarpamudrāsu kshudrā-
su, kāṇukajamānubadhyanānādāśi-
javarividhāḥlīlavachanakrativīraśi-
krīṭasandhyāvandānoparivisheshu śi-
sheshu, rōmanthamantharaku-
rangakutumbakādhyāśyamā-
namradishṭhagūṣṭhīkinapri-
shṭhāsu¹ aranyasthālishu (ii),
nidrādrōṇakulakalilakulā-
yeshu² kāṇananikāyeshu³ (iii),
kāpeyavikalakapikuleshu āś-
camatarushu⁴ (iv), nīrjigami-
shatī jarattarukoṭarakuṭīra-
kutumbini⁵ kauśīkakule (v),
timīratārjananīrgatāsu dahn-
napravishṭādinakararakarāśā-
khāse⁶ iva sphurantishu⁷ di-

(ii), śokākulakokakāmīnikūjitaka-
ruṇāsu tarāṅgīnītāṭishu, vāsarvīṭa-
pavishṭavāchāṭachakachakravāle-
shu ālavālāvarjitasekajalakāleshu
nishkuleshu, divasvīkṛitipratyāga-
tash prasrutastunāśi stanavādhaye
dhayati dhenueargam udgutakshi-
rakśāubhitatarṇakavratē, kramēṇa
chīstodharādharadhātudhātūpīra-
plāveita iva lohītāyāmānamahasi
majjati sandhyāśādhupānapātre pā-
talye maṇḍale, kamayāḥalujalāśu-
chīśayacharāyeshu chaitīyaprayati-
pareshu pīrāśarīshu, yajñapātra-
pavītrapāṇau prakīrṇabarhīśā ut-
tejasi jīṭavedasi harīṇīśi vashat-
kurvati yīyājūkajane, nidrāvi-
drāṇadronakulakalilakulāyē-
shu (iii) kāpeyavikalakapīku-
leshu āścamatarushu (iv), nīrjī-
gamishatī jarattarukoṭaraku-
ṭīkutumbini kauśīkakule (v),
munikarasahasraprakīrṇasandhyā-

¹ °Kutumbādhyāśya° K, the reading of A agrees with the Vis. — goshikāna,
K, A, is a wrong form.

² °Nidrādrāṇa°, v. l. Bāṣa has *nidrādrāṇa*°, and seems to have altered the words
of Subandhu, in order to increase the number of alliterations. — °*kalita*°, HALL; °*ka-*
līla°, v. l. The text of the Harshacharita proves the latter to be the correct reading.

³ Omitted in Bāṣa's text.

⁴ Bāṣa has *āścamatarushu*. He seems to have drawn together two sentences
into one.

⁵ Bāṣa, °*kūṭī*°.

⁶ °*śikhāna*°, HALL according to Śivarāma Tripathīn; °*śikhāna*°, v. l. Thus also
K, A and Śaṅkara.

⁷ °*praspāṇa*°, HALL; vv. ll. *cispāṇa*° and *sphura*°. The latter is the rea-
ding in Bāṣa's text.

*rudhīradhāreva, vidrumalatevām-
baramahārṇavasya, raktakamalā-
va gaganataḍāgasya, kāñchanaśetur-
īva kandarpagamanasya, mañjish-
thārūgārūṇapatākeva gaganahar-
myatalasya, lakṣmīr iva śvayam-
vāpariprihitapitāmbarā, bhikṣu-
kāva tārūmuraktā raktāmbaradhā-
rīṇi bhagavatī sandhyā samadri-
śyuta.*

*dhṛtibadhyamānaraśanājāla-
jalpākajaghunāsu janīṣhu (ix),
vaśikaviśikhāvihārīṣhu ananyajā-
muplavāsu prachalitāsu abhisārītā-
su, viralibhavatī caratānām reśan-
taśyāgininām mañjunī mañjīraśā-
jītajale jalpīte, nidravidrāṇadrā-
ghīyāni drāvayatiēa cha virahīṣi-
dayāni śivasarasite, bhāvivāsara-
bījāḥkuranikara iva cha vikīrya-
māṇe jagatī prādīpopprakare nivā-
sasthānam agāt.*

TRANSLATION.

'And then resounded in the tree-
tops the noisy cries of sparrows
who, having arisen from wallowing
in the dust, quarrelled with each
other, anxious for their nests. The
crows looked out for a resting
place. The fragrance of agallo-
chum, burning incessantly, poured
forth from the bed-rooms. On the
banks of the rivers venerable men
restrained in anger the chattering
children that were curious to listen
to the sages who, seated on Dūrva-
grass, recited poems and tales. *The
babies dropped asleep, hushed by
very gentle motions of the hands
of their old nurses who told them
stories and were expert in singing
lullaby (i).* The courtesans decorat-
ed themselves with the marks of

'The sun's splendour assumed
the lovely colour of burnished brass
and the day approached extinction.
Emitting rays of the colour of the
Nichula-flowers, the sun, a diadem,
as it were, on the head of the
western mountain, left the sky.
*On the softest spots of deserted
pasture-grounds in the wood lay,
lazily chewing the cud, troops
of gazelles (ii).* The river-banks
resounded lamentably with the
wails of the sorrowful female euck-
oos. The gardens were filled
with loquacious sparrows sitting
on the trees, their homes, and
there the water-pots were turned
towards the basins round the trees.
Flocks of young calves, excited
by the overflowing milk, sucked

Cupid. The Śiṣṭas who had sat down to perform their evening devotions were disgusted at hearing various indecent speeches from the serving maids pursued by their lovers. *On the softest spots of deserted pasture-grounds in the wood lay, lazily chewing the cud, troops of gazelles* (ii). *Droves of ravens filled the nests in the forests* (iii). *On the trees of the hermitages monkeys were engaged in their lively play* (iv). *From the hollows of old trees, their huts, as it were, where they keep house, families of owls were about to start* (v). *Forth shot the flames of the lamps, the forked rays, as it were, of the sun now merged into Fire, or rather his fingers stretched out in order to warn off Darkness* (vi). *The god of Love, who robs the whole world of its senses, incessantly poured down with twinkling bow a shower of arrows* (vii). *Brilliant in their dress fitted for love's enjoyment the female messen-*

*the milch-cows who had returned with streaming udder from their day-walk. And gradually the sun's disk, washed, as it were, in the flood of a river of metallic ore, detached from the western mountain, and hence assuming a reddish lustre, sank down, resembling a goblet for drinking the rum of the evening-twilight.*¹ The ascetics of Pārśvārya's school,² having cleansed their hands and feet with the water of their pots, devoutly bowed to the Chaityas. Holding in their hands sacrificial vessels and blades of Kuśa, and spreading the sacrificial grass, the sacrificers crying 'vashat' offered the viands in the blazing fire. *Sleep-charged ravens filled the nests* (iii) *on the trees in the gardens and monkeys were engaged there in their lively play* (iv). *From the hollows of old trees, their huts, as it were, where they keep house, families of owls were about to start* (v). The

¹ The reading which I have adopted, is found in A. The simile must be understood in this way. Bāpa compares the evening-glow, on account of its colour to a quantity of rum and the sun to a drinking vessel, immersed in it. The Kashmir edition, however, reads 'sindhu'. This was also the reading of Śaṅkara, who explains *sindhu* by *samudra*, without adding any other remark about the meaning of the compound. If we adopt this reading, it would follow that Bāpa compared the Sandhyā to a woman who using the sun as her drinking vessel, draws a drink from the western sea.

² Compare *Pūṇḍ*, 4, 3, 110; *Siddhāntakāśikā*, 1490.

gers conversed with the birds and decked themselves with ornaments (viii). The hips of the young women resounded with the girdles that the maids were tying round them (ix). As the recital of the tales had ceased, the courts were crowded with many people hastening home. The gardens were filled with fowl gone to rest. The peacocks had mounted their perches. The house-holders were performing the evening-rites. The bees reposed, as in bed-rooms, in the cups of the day-lotuses, narrow with millions of erect filaments raised up by the closing of the flower (x). And now the adorable Sandhyā appeared, resembling a road, which Varuṇa thinking 'this way the venerable Sun will return' had paved with jewels and covered with all kinds of clothes; — resembling the gushing blood of the Day-buffalo killed by Time; — resembling a coral-branch in the ocean of the sky; — resembling a red lotus-flower in the lake of the heavens; — resembling a golden bridge for the passage of Kan-

crowd of the brighter stars, that resembled water-drops thrown up by the hands of a thousand sages, speckled the expanse of the sky. Occupying the sky, new-born Darkness—the tresses, as it were, of the Śābara-girl Night — dark-blue like Śiva's neck, devoured in coming down the remainder of the twilight. Forth shot the flames of the lamps, the forked rays, as it were, of the sun, now merged into Fire or rather his fingers stretched out in order to warn off Darkness (vi). By the creaking of their wings the gates announced, as it were, their being shut. During the stories told them by their old nurses the babies, cosely reposing in their beds, dropped asleep (i).¹ The most dreadful jaws of Night, dark like ink or like an aged buffalo, opened wide, awakening the demons. The god of Love, who robs the whole world of its senses, incessantly poured down with twanging bow and tightly-drawn string a shower of arrows (vii). Brilliant in their dress fitted for love's enjoyment the female messengers con-

¹ It is a remarkable exception that in this case Subandhu's passage is longer and finer than that of Bāṣa, though Bāṣa, in writing it, evidently was aware of Subandhu's words. Possibly, the passage of the Harshacharita, as we read it now, is not quite complete.

darpa; — resembling a flag on the palace of the sky, dyed red with madder; — resembling Lakshmi, since she of her own choice occupied the yellow sky (*svayam-caraparigrihitapâtambarā*) just as Lakshmi of her own choice took to herself the god clad in yellow robes (*svayam-caraparigrihitapâtambarā*); — resembling, as she appeared before the stars (*tārānuraṅktā*)¹ and reddened the sky (*raktāmbaradhārīṇī*) a female mendicant who is devoted to the goddess Tārā (*tārānuraṅktā*) and wears red garments (*raktāmbaradhārīṇī*).

versed with the bands and decked themselves with ornaments (viii). *The hips of the young women resounded with the girdles that the maids were tying round them* (ix). To meet their lovers the fair ones went along the deserted streets, attended by the god of Love. Like the jingling of anklets died gradually away on the lakes the sweet muttering of the female swans. Long drawn cries of the drowsy giant-cranes melted, as it were, the hearts of separated lovers. Innumerable lamps, the seed as it were of the coming day, were scattered over the Earth. At that time Bāṇa also went out and retired to his dwelling.

The resemblance between these two passages, cannot be accidental. It surely suffices to establish, that there is an actual connection between the Vāsavadattā and the Harshacharita. It is true that some slight differences occur in the clauses, which are common to both authors. Most of them are, however, of small importance and may have been caused by faulty readings in one or the other text. In a few instances the passages of the Harshacharita look as if they had been written with the intention of enlarging the phrases used in the Vāsavadattā (see the notes to the 3rd and the 7th sentences). But for the reason already stated, it is impossible to assert this positively.

There is, however, another passage, common to both works, which definitively proves that Bāṇa tried to outdo Subandhu. In the

¹ Literally 'as she was one after whom the stars received their colour'.

Vāsavadattā, p. 273, L 1 seqq., it occurs in a soliloquy of Kandarapaketu, the hero of the romance. This prince, who is driven to despair by the disappearance of his beloved, resolves to drown himself in the sea. Before he carries out this resolution, he tells himself, in order to quiet his conscience, that in this wicked world nobody is free from blame, and he illustrates this reflection by numerous examples, drawn from the Mahābhārata, the Rāmāyaṇa and the Purāṇas. He enumerates the cases of the most pious kings of antiquity, who by some mischance or other, laid themselves open to serious censure. Thus fortified he prepares to put his design into operation.

The instances from the ancient legends are given in a series of fifteen short sentences, most of which admit of a double interpretation. In consequence of the ambiguity of the expressions, used by Subandhu, several of his examples appear as if they were twice as important as they really are. For when the sentence is taken in its second sense, the hero of the legend seems to be guilty of a second crime in addition to that with which he stands charged, if the words are taken in their proper meaning. In other cases his sinfulness is entirely fictitious and arises merely from the secondary meaning of Subandhu's words. The same materials from the Epics and the Purāṇas and, likewise, the same puns are used in the Harshacharita (p. 200, L 8 seqq.), in a speech which Śyāmala addresses to his cousin Bāṇa, the author. Bāṇa tells us that, one evening, when he just had returned from his first meeting with king Harsha, Śyāmala asked him to recite the life of this great hero. In doing so, Śyāmala praises the king in the most extravagant manner and asserts that Harsha alone is blameless, while even the best rulers of ancient times are, according to the testimony of the Epic and Pauranic legends, in some way or other worthy of blame. His list of kings is somewhat longer than Kandarapaketu's and includes twenty names. But it contains all those which are mentioned by Subandhu, and the order of the examples is the same as in the Vāsavadattā, excepting that Subandhu's fourteenth instance is the last in the Harshacharita. Eight of them are, in both works, read either without any difference (Nrs. 6, 11, 12), or, with slight variations,

some of which may be due to the bad preservation of the texts (Nrs. 1, 3—5, 13). In seven other sentences, Bāga evidently has enlarged and improved upon the puns of Subandhu (Nrs. 7, 8, 10), or has even given a double sense to phrases which in the *Vāsavadattā* have one meaning only (Nrs. 2, 9, 14, 15). Lastly, in drawing the moral from the examples, Bāga again uses Subandhu's words, only adding the glorious name of king Harsha. While *Kandarpakēṭu* uses the human frailties of the holy kings of yore in order to excuse his weakness, Bāga intimates that his royal patron, the hero of his romance exceeds them all by his spotless virtue.¹

Vāsavadattā, p. 273, l. 1 seqq.

Gurudāragrahaṇaṁ drījarāja
'karot (i).

Purūravā brāhmaṇapadhamatṛish-
ṇayā cimanāśa (ii).

Nahushaḥ parakalatradohadī ma-
hābhujāṅga āsīt (iii).

Yayātir vihitabrāhmaṇipāṇigra-
haṇaḥ papāta (iv).

Sudyumnaḥ strīmayā evābhavat
(v).

Somakasya prakhyātā jagati²
jantuvadhanirghṛṇatā (vi).

Purukutsaḥ kutsila āsīt (vii).

Harshacharita, p. 200, l. 8 seqq.

Drījānāṁ rāja gurudāragraha-
ṇam akārshīt (i).

Purūravā brāhmaṇapadhamatṛish-
ṇayā dayitenāyushā vyajnyata (ii).

Nahushaḥ parakalatrabhīlāśhā
mahābhujāṅga āsīt (iii).

Yayātir āhitabrāhmaṇipāṇigra-
haṇaḥ papāta (iv).

Sudyumnaḥ strīmayā evābhavat
(v).

Somakasya prakhyātā jagati jan-
tuvadhanirghṛṇatā (vi).

Māndhātā mārgapavyasanena sa-
putrapautro rasātalam agāt.

Purukutsaḥ kutsilāḥ karma ta-
pasyann api Mekalakanyakāyām
akarot (vii).

¹ The resemblance of the last two passages of the *Vāsavadattā* and the *Harshacharita* has been observed by Dr. F. E. HALL (*Vāse*, p. 41, n.). Prof. WILSON compares a passage from the *Daśakumāracharita* on p. 64, ed. WILSON (p. 51, ed. BÖHLER). See *Indische Streifen*, vol. I, p. 385.

² *jagati*, omitted in K is found in A and mentioned as a v. l. by HALL.

*Kuvalayāśvo 'āvatarakanyām api jahāra*² (VIII).

Nrigaḥ kṛikalāsantīm agamut (IX).

Nalān kalir abhībhūtavān (X).

Saṁvarago mitraduhitari viklavatām agāt (XI).

Daśaratha iṣṭarāmonmādena mṛityum avāpa (XII).

Kārtavīryo gobrahmaṇapīḍaya pañchatvam ayāsīt (XIII).

Yudhishṭhiraḥ samaraśirasi satyam utsasarja (XIV).

Śaṁtanur ativyasanād vipine vilalāpa (XV).

Itthaṁ nāsty akalaukaḥ ko 'pi. Tad ahaṁ api dehaṁ tyajāmi.

Kuvalayāśvo¹ bhujāṅgalokapari-grahād āvatarakanyām api jahāra (VIII).

Prithuḥ prathamapurushakaḥ paribhātavān prithivīm.

Nrigasya kṛikalāsabhāvo varṇa-saṁhikarāḥ samadṛiśyata (IX).

Saudāśena na-rakṣitā paryākulikṛitā bhāmīḥ.

Nalam avasākaśahṛidayān kalir abhībhātavān (X).

Saṁvarago mitraduhitari viklavatām agāt (XI).

Daśaratha iṣṭarāmonmādena mṛityum avāpa (XII).

Kārtavīryo gobrahmaṇapīḍayana nidhanam ayāsīt (XIII).

Marutta iṣṭabahuśuvarṇako 'pi devadevijabahumato na babhūva.

Śaṁtanur ativyasanād ekāki vi-yukto vāhinyā vilalāpa vipine (XV).

Yudhishṭhīro gurubhayaviṣayāḥ hṛidayāḥ samaraśirasi satyam ut-sṛiṣṭavān (XIV).

Itthaṁ nāsti rājatvam akalaukam² 'pi te devadevād amutaḥ sarvadvipabhujō Harṣhāt.

¹ This is the reading of A; K *kuvalāśva*.

² *jahāra*, HALL; *parijahāra*, v. l.; na *jahāra*, K; na *parijahāra*, A.

³ K *opakalaūkam*.

TRANSLATION.

The Moon carried off the wife of Bṛihaspati, *or*, a most excellent Brahman committed adultery with the wife of his teacher (i).¹

Purūcavas perished in consequence of his thirst for the wealth of Brahmans (ii).
Purūcavas in consequence of his thirst for the wealth of Brahmans was separated from dear life, *or*, from his dear (son), Âyus (ii).²

Nahusha was changed to a great snake because he desired another's wife, *or*, was a great libertine because he desired other men's wives (iii).³

Yayāti took hold of the hand of a Brahman girl and fell from heaven, *or*, married a Brahman girl and became an outcast (iv).⁴

Sudyumna was even made of a woman, *or*, was mad after women (v).⁵

Somaka, it is known on earth, cruelly murdered Jantu, *or*, living creatures (vi).⁶

In consequence of his eagerness for fighting Māndhātṛi together with his sons and grandsons went

¹ The legend of the rape of Tūrā, the wife of Bṛihaspati, by Soma is told *Viṣṇupar.* vol. iv, p. 2 seqq., *Harivamśa*, v. 1340 seqq.

² See *Mahābh.*, ed. Calc., i, 75, v. 3145 seqq. Bāṇa is playing upon the name of Âyus, the son of Purūcavas, who survived his father.

³ Compare *Mahendrapadavartine Nahushasya rājaraṣeṣe Agastyaśāpāt vjagorātā*, *Kādam.* ed. Peterson p. 337, l. 14. Compare also *Kād.* p. 20, l. 21 seqq. and p. 22, l. 3. Nahusha, having obtained the rank of Indra, asked Sacī for his wife; he abused the priest and was cursed by Agastya to return to the earth as a snake; see *Mahābh.* iii, 179, v. 12408 seqq. 180, v. 12460 seqq., V. 10, v. 342 seqq.

⁴ Devayānī, the daughter of Ukānas, the teacher of the Asuras, was thrown into a well by Śarmishthā, the daughter of Vṛishaparvan, king of the Asuras. Yayāti helped her out of the well, taking her by the hand. On account of his *tapas* he went to heaven. But afterwards he was hurled down as a *kāṣṭhāpūṣṇa*; see *Mahābh.* i, 78, v. 3300 and 88, v. 3566 seqq.

⁵ Sudyumna was the name of Iḍā or Ilā, the daughter of Manu Vaivasvata, after she was changed into a man; see *Viṣṇupar.* vol. iii, p. 233 seqq.

⁶ Somaka, having only one son Jantu, immolated him, following the advice of his pitṛi, and obtained a hundred sons; see *Mahābh.* iii, 127, v. 10470 seqq.

Parukutsa was contemptible
(vii).

Kuvalayāśva even carried off
the daughter of (the Nāga) Aś-
vatara, *or*, even stole a young
she-mule (viii).

into the nether world, *or*, in con-
sequence of his eagerness for ask-
ing he went to hell together
with his sons and grandsons.¹

Parukutsa, even by practising
austerities in the river Narmadā,
committed a contemptible action,
or, though practising austerities
committed a contemptible action
against the daughter of Mekala
(vii).²

Kuvalayāśva even carried off
the daughter of (the Nāga) Aś-
vatara from the harem in the
world of the snakes, *or*, even stole
a young she-mule from the house-
hold of the courtiers.³

Prithu, the first man, conquered
the Earth, *or*, Prithu, the greatest
miscreant, abused the Earth.⁴

¹ The commentator Śaṅkara says that Māndhātṛi, having subdued the earth, set forth to conquer heaven. Indra promised him obedience as soon if he would first conquer the nether world. Māndhātṛi, therefore, went to Rasātala and was put to death there, together with his sons and his army. The Dānava Lavana killed him with the trident which he had obtained through the favour of Śiva.

² Subandhu is playing on the etymological meaning of the name Parukutsa, *paraś kutat gacchati saḥ*. Parukutsa, the son of Māndhātṛi, as the commentary says, while practising austerities, once bathed in the river Narmadā and, when he saw some girl, offended against propriety. Mekala is the name of the mountain, where the river Narmadā takes its rise. It is sometimes personified as a fish.

³ Compare *Vāsa*, p. 237, l. 2. Madālāsā, the daughter of the Gandharva Viśvāvasu, was the wife of Kuvalayāśva. After her death the two sons of the Nāga Aśvatara, his friends, asked their father to restore his wife to him. Madālāsā then through the favour of Śiva was born again as the daughter of Aśvatara and given back to her husband; see *Mārkandeyapur.* 20—24.

⁴ Regarding the well known legend of Prithu, the son of Vena, see *Mahābh.* vii, 69, v. 2394 seqq. *Viśvapur.* vol. i, p. 185 seqq. *Hariv.* v. 292 seqq.

Nrīga was changed to a lizard
(ix).

When Nrīga was changed to a lizard, a mixture of colours became visible, *or*, a mixture of the castes happened.¹

The Earth was afflicted by Saudāsa, a man-devouring monster, *or*, the kingdom was not protected by Saudāsa, when it was afflicted.²

Nala was subdued by Kali, *or*,
by vice (x).

Nala not having under his command the mysteries of dice, was subdued by Kali, *or*, not having under his command his senses and his heart, was subdued by vice.³

Saṁvaraya was distracted by the daughter of the god of Sun, *or*, by the daughter of his friend (xi).⁴

Daśaratha found his death through the madness of a dear wife, *or*, through madness on account of his dear Rāma (xii).⁵

¹ The legend of Nrīga is given in the *Mahābh.* xii, 70, v. 3452 seqq. He was changed to a lizard, because he had unwittingly appropriated the cow of a Brahman. For the pun compare *chitrakarmaṇ varṇasamīkṣarōḥ*, *Kādam.*, p. 6, l. 11; *varṇaparikṣāḥ kṛṇakṣūlā*, *Kādam.*, p. 53, l. 12 and *durvarṇayogyaḥ kṛṇakṣūlā* na kṛṇakṣūlā, *Vāṇavadattā*, p. 127, l. 1.

² Compare *Saudāsaḥ cō Vasiṣṭhasūpān mānuṣādātava*, *Kādam.*, p. 337, l. 15. According to the *Mahābh.* i, 176, v. 6696 seqq. Saudāsa was cursed by Śakti, the son of Vasiṣṭha, to become a *puruṣhāda*, because he horsewhipped him when he refused to make way.

³ Referring to the same well known episode of the *Mahābhārata*, Subandhu says of his hero that he was: *na Nala iva kalivighatitāḥ*, *Vāṇ.*, p. 29, l. 2. Compare also: . . . *dyōtakalāṅkulā iva vātīyūḥkṣahyridayā* . . . an epithet of the female ascetic Mahāśvetā, *Kādam.*, p. 131, l. 15.

⁴ See *Manu* ii, 58; 170. The legend of Saṁvaraya who fell in love with Tapatī, the daughter of the god of Sun, is told in the *Mahābh.* i, 171, v. 6521 seqq.

⁵ Regarding the death of Daśaratha see the *Rāmāyaṇa* ii, 64. The dear wife of Daśaratha alluded to is Kaikeyī, the mother of Bharata. A inserts another allusion to the same epic: *Rāma manoharanāhrīntahyridayo janakatanayām api na parihṛīṇā*; 'Rāma, infatuated by Love, did not even avoid the daughter of Janaka, *or*, of his own father'.

Kārtavīrya died in consequence of the violence, he committed against a Brahman for the sake of a cow, *or*, against cows and Brahmans (xiii).

Yudhishtīra gave up veracity on the battlefield (xiv).²

Śaṁtanu, out of excessive passion, lamented in the forest (xv).

Kārtavīrya perished in consequence of the excessive violence, he committed against a Brahman for the sake of a cow, *or*, against cows and Brahmans (xiii).¹

Marutta, though wishing to perform the sacrifice Bahusuvārṇaka, was not esteemed by the Brahman of the gods (Bṛhaspati), *or*, though having performed the sacrifice Bahusuvārṇaka was not esteemed by gods and Brahmans.³

Śaṁtanu, out of excessive passion, in solitude lamented in the forest, abandoned by the goddess of the river, *or*, by his army (xv).⁴

Pāṇḍu died like a fish in the forest, infatuated by love, *or*, in

¹ Arjuna, the son of Kṛtāvīrya, prince of the Haihaya carried off the cow of Jamadagni and was killed by Rāma, Jamadagni's son; see *Mahābh.* iii, 115, v. 11933 seqq.

² As Droṇa, the teacher of the Kauravas, hardly pressed the Pāṇḍavas in the battle, Bhīmasena, following the advice of Kṛishṇa, cried out to him, in order to confuse him, that his son Aśvatthāman had been slain. Droṇa asked Yudhishtīra, whether Bhīmasena had spoken the truth and Yudhishtīra treacherously confirmed Bhīmasena's lie; see *Mahābh.* vii, 191, v. 8702 seqq.

³ The legend of this splendid sacrifice of Marutta is told at great length in the *Mahābh.* xiv, 5, v. 94 seqq. Bṛhaspati refused to be the pitṛ of Marutta on account of a promise given to Indra. The sacrifice was then conducted by Saṁvarta, the brother of Bṛhaspati, and a treasure was used for it, which Marutta through the intervention of Saṁvarta had obtained by the favour of Śiva. Bṛhaspati, moved by jealousy, induced Indra to disturb the sacrifice; the attempts of the god were frustrated by Saṁvarta.

⁴ Śaṁtanu married the goddess Gaṅgā and was abandoned by her, because he violated the condition upon which she had agreed to be his wife; see *Mahābh.* i, 96, v. 3843 seqq.

water poisoned by the juice of the Dhatura¹

When heavy fear, or, fear of Droṇa afflicted his heart, Yudhishtira gave up veracity on the battlefield (xiv).

Thus, nobody is free from stain. Therefore I, likewise, may commit suicide.

Thus, royal rank never was free from stain, excepting the king of kings that ruler over all Dvīpas, Harsha.

The comparison of this last passage of the Harshacharita with the Vāsavadattā leaves no doubt that Bāpa really drew from the latter work. For it is perfectly incredible that such an inveterate punster as Subandhu would have written sentences like '*Nṛigaḥ kṛikalāsātām agamat*', though he had Bāpa's more elaborate passage *Nṛigaṅga kṛikalāsabhāve varṇasamkaraḥ samadṛiṣyata* before his eyes.

To the same conclusion point also some other passages of the Kādambarī and of the Harshacharita. Thus the description of Ujjayinī (*Kādamb.*, p. 50 seqq.) is clearly worked according to Subandhu's description of Kusumapura (*Vāsav.*, p. 110 seqq.) and the description of the Vindhya (*Kādamb.*, p. 19 seqq.), according to that given by Subandhu (*Vāsav.*, p. 82; l. 5 seqq. and p. 243, l. 4 seqq.). The account of Kandarapaku's entry into Vāsavadattā's palace and his first meeting with her (*Vāsav.*, p. 216 seqq.) bears a strong likeness to the description of Chandrāpiḍa's and Kādambarī's first interview (*Kādamb.*, p. 182 seqq.).

In fact I feel little doubt that Bāpa, who himself calls his Kādambarī an *atidevī kathā*, composed this work for the express purpose of eclipsing Subandhu's fame.

¹ Pāṇḍu was cursed by a sage, named Kṛidama, to die as soon as he should indulge in the enjoyment of love. Pāṇḍu therefore remained chaste; but once in the spring walking in the forest he was seduced by the charms of his wife Mādrī, and instantly died; see *Mahābh.*, i, 118, v. 4562 seqq. and 125, v. 4866 seqq. Comp. also *Kādamb.*, p. 174, l. 8 seqq.

Beiträge zur Erklärung der altpersischen Keilinschriften.

Von

Friedrich Müller.

Die Inschrift des Darius von Behistān IV, 67—80.

I. TEXT.

67. . . . xiv. (ḡaatiḡ dāra)jawaus ḡšājaḡija tuwam (kā ḡšājaḡ)ija
68. hja aparam ahj (martija hja) drauḡana ahatiḡ hjawā (ā)tar(tā) nhat
69. iḡ awaiḡ mā daušā awaiḡ ahifraštādiḡ parsā. xv. ḡaa(ti)ḡ dāra
70. jawaus ḡšājaḡ(ija tu)wam kā hja aparam imām dipim waināhḡ tj
71. ām adam nijapišam imaiḡā patikarā matja wisanāhḡ jāwā ḡi
72. (wahj) awā(wā) awaḡā parikarā. xvi. ḡaatiḡ dārajawaus ḡšāja-
ḡija ja
73. diḡ imām dipim (wain)āh(j) imaiḡā patikarā naiḡdiš wisanāhḡ utā
74. maiḡ jāwā taumā ahatiḡ parikarāhadiš auramazdā ḡuwām dauštā bij
75. ā (utā) taiḡ taumā (wasija bij)ā utā dargam ḡiḡā utā tja kunawāhḡ
76. awataiḡ auramazdā w(isa)m ḡaduautuw. xvii. ḡaatiḡ dārajawaus ḡšā
77. jaḡija jadiḡ imām dipim imaiḡā patikarā waināhḡ wisanāhadiš ut
78. amaiḡ jāwā taumā ahatiḡ naiḡdiš parikarāhḡ auramazdātaiḡ ḡātā b
79. iḡā utāta(iḡ taumā mā bijā) utā tja kunawāhḡ awataiḡ auramazd
80. ā wkatuw.

II. UEBERSETZUNG.

67. . . . xiv. Es spricht der König Darius: O Du! der Du König
68. später bist, jener Mensch, welcher ein Lügner sein sollte oder
ein Aufrührer sein sollte
69. diesen sei nicht gewogen, diese strafe mit der Strafe des
Schwertes. xv. Es spricht

70. der König Darius: Du, der Du später diese Inschrift sehen wirst,
 71. welche ich niedergeschrieben habe oder diese Bilder — zerstöre
 (sie) nicht, so lange
 72. Du lebst, ebenso lange also (d. h. in diesem Zustande) bewahre
 (sie). xvi. Es spricht der König Darius:
 73. Wenn Du diese Inschrift siehst oder diese Bilder, (sie) nicht zer-
 störst und
 74. so lange mein Geschlecht sein wird, sie bewahrst (dann) möge
 Ahuramazda Dir Freund
 75. sein und Dir möge Familie zahlreich sein und lebe lange und
 was Du unternimmst
 76. dies möge Dir alles Ahuramazda gelingen lassen. xvii. Es spricht
 der König
 77. Darius: Wenn Du diese Inschrift oder diese Bilder siehst, sie
 zerstörst und
 78. so lange mein Geschlecht sein wird, nicht bewahrst (dann) möge
 Ahuramazda Dich schlagen
 79. und Dir möge nicht Familie sein und was Du unternimmst, dies
 möge Dir Ahuramazda
 80. zerstören.

III. ANMERKUNGEN.

68. *atartā* ‚Aufrührer‘ von *tar* ‚überwinden‘ (vgl. bei Justi).
 69. Statt des sinnlosen und unsicheren *daustā* muss *dausa* ge-
 lesen werden; *ahifraštādij* zerlege ich in *ahifrašta-dij* und sehe in
ahifrašta einen Locativ von *ahifrašti* ‚Strafe des Schwertes‘. Das
 Suffix *-dij* identificire ich mit dem griechischen Suffix *-δι* (ὄψο-δι,
 ὠπρσι-δι). Es ist dem althaktrischen Suffix *-da* an die Seite zu stellen,
 welches bekanntlich dem griechischen Suffix *-ειν* (ὠπρσι-ειν, ἀγορῇ-
 ειν) entspricht.

72. *awēdā* für *awā*(?) bei Spiegel; es ist Correlativum zu *jawā*.

76. Ich ergänze das vor *zadnantuw* stehende Wort als *wisam*,
 da dem Sinne nach hier nichts anderes Platz hat. Es ist *zadnantuc*
 zu lesen und nicht *zadmantuw*.

Berichtigung zu S. 59. Behist. 41, 54 lies statt *tucm* = *tucam* (spr. *tuam*). Altbaktr. *tēm* steht für *tucm*, wie die altawest. Form *tucm* beweist. — Behist. 52 ist statt *hamahjā* *ducartum* wohl unbedenklich *hamahjā* *ḡarda kartum* herzustellen.

Inscription von Behistān I. 61—66.

61. . . . xiv. *ḡautij dārajawānš xšājaḡija xšāam tja hačā amaxam ta*
 62. *umājā parābartam āha awa adam patipadam akunawam adamšim ḡāḡ*
 63. *wā awāstājam jaḡā paruramēij awaḡā adam akunawam ājadan*
 64. *ā tja ḡaumata hja maguš wijaka adam nijaḡarajam karahjā aba*
 65. *čariš ḡaiḡamčā mānjamčā wiḡibiš(č)ā tjaḡiḡ ḡaumata hja*
 66. *maguš adinā.*

SEIZGEL übersetzt: 'Es spricht Darius, der König: Die Herrschaft, die von unserer Familie hinweggenommen worden war, stellte ich wieder her, ich stellte sie an ihren Platz, wie es früher (war), so machte ich es. Die Plätze der Anbetung, welche Gaumata der Mager zerstört hatte, bewahrte ich dem Volke, die Weideplätze, die Heerden, die Wohnungen, je nach den Clänen, was Gaumata der Mager ihnen weggenommen hatte.' Hier ist *wiḡibiščā* durch 'je nach den Clänen' übersetzt, mithin das am Ende stehende *čā* ganz übersehen. Ich fasse *ājadanā* . . . *nijaḡarajam* für sich und beziehe das folgende *karahjā* auf *abāčariš* und dann geht *wiḡibiščā* dem *karahjā* und *ḡaiḡamčā mānjamčā* dem *abāčariš* parallel. Ich übersetze daher: 'Die Plätze der Anbetung, welche Gaumata der Mager zerstört hatte, stellte ich wieder her, dem Volke die Marktplätze und den Clangenossen Besitzung und Haus, was ihnen Gaumata der Mager weggenommen hatte.' *abāčariš* (*abāčariš*) ist Acc. plur. von *abāčari* = neupers. بازار.

Notes on Indian inscriptions.

By

E. Hultzsch.

Nro. I.

Complying with a wish, kindly expressed by my teacher and friend Professor BOULER, I intend to publish in the columns of this journal a series of short notes on newly discovered Indian inscriptions.

On the 21st November 1886 I took up the appointment of Epigraphist, Archaeological Survey of Southern India, and began work with some of the inscriptions preserved at the Central Museum, Madras. One of the most interesting of them is a Pallava inscription in 47 lines. It is engraved on three sides of an octagonal pillar, which was excavated at Amarāvati by Mr. SEWELL. The top of the pillar and some letters of the uppermost lines of the inscription have been lost. The inscription has puzzled previous decipherers, as each line seemed to break off incomplete. Finding, that the first words of some lines were connected with the last words of the following lines, I was led to suppose, that the inscription must begin from the bottom, and not from the top. Curiously enough this is really the case. If the inscription is read upwards, we find that it consists of eleven complete verses and of a prose passage, the end of which is lost through the mutilation of the pillar at the top. The inscription opens with an invocation of Buddha and with a mythical genealogy of Pallava, the supposed founder of the Pallava dynasty. Then there follow the names of seven kings.

1. Mahendravarman, son of Pallava.
2. Simhavarman 1., son of 1.
3. Arkavarman, son of 2.

4. Ugravarman.

6. Nandivarman, son of 5. Śrīśimhavishṇu.

7. Simhavarman II.

From the incomplete prose passage at the end of the inscription we learn that, on his return from an expedition to the North, Simhavarman II came to a place sacred to Buddha, which was called Dhānyaghaṭa, i. e. Dhānyakata or Amarāvati. The lost part of the pillar must have recorded a donation which the king made to Buddha.

Part of December 1886 I spent at Seven Pagodas, in order to copy inscriptions. The oldest of these are the well-known, but not yet properly edited, Pallava ones. On comparing them with Paṇḍit Naṭeśa's facsimiles of the Pallava inscriptions of the Kailāsanātha Temple at Kāñchi, I have come to the conclusion, that all the Seven Pagodas and Kāñchi records of the Pallavas belong to exactly the same historical period, although they are written in three different alphabets. A king Atyantakāma, who boasts of an unusually large number of *birudas*, built several temples of Śiva. Three of these temples are found at Seven Pagodas and are now commonly styled Dharmarāja Ratha, Gaṇeśa Temple, and Dharmarāja Maṇḍapa. The original name, inscribed on each of the three, is Atyantakāmapallaveśvaragriha. The so-called Rāmānuja Maṇḍapa seems to owe its existence to the same Atyantakāma, as it bears a fragment of an inscription, which is identical with part of those at the Gaṇeśa Temple and at the Dharmarāja Maṇḍapa. At the neighbouring village of Sāluvankuppam Atyantakāma founded another shrine, called Aṭṭaraṇa-chaṇḍeśvara after one of the king's *birudas*. To the same prince also belongs the Kailāsanātha Temple at Kāñchi. The original name of this temple was Rājasimhapallaveśvara. Near it Atyantakāma's son Mahendra[varman] constructed an additional building, which he called Mahendreśvara or Mahendravarmaśvara. With reference to the occurrence of three different alphabets in the above-mentioned documents, the most oldish-looking, a sort of *antiqua*, is used in the enumeration of Atyantakāma's *birudas* at the Dharmarāja Ratha. The most modern characters are found on the northern wall of the Sāluvankuppam

Cave and in the enumeration of Atyantakāma's *birudas* at Kāūchi. All the remaining inscriptions are written in an ornamental alphabet, which differs from both and is characterised by round forms and long flourishes. This co-existence of three different alphabets shows how dangerous it is to derive chronological results from the apparently ancient or modern shape of letters. The above-mentioned Pallava pillar from Amarāvati contains a fourth alphabet, which closely resembles that of the Jaina inscriptions at Śrāvapa Belgola.

In conclusion I may be allowed to allude to two copper-plate grants, which were found at Kapadvanj in Gujarat by Mr. Cousens and were made over to me for publication by Dr. Burgess, Director General, Archaeological Survey of India. The first is a Rāshtrakūṭa, grant of Kṛishṇa II., dated Śakasaṃvat 832. The donor is Chandragupta, a dayānāyaka of the mahāsāmanta Prachagḍa. The second grant was issued by Dhruvasena III. in Valabhisamvat 334. The donee was Bhaṭṭibhāta, the son of Bappa. Could he be identical with the author of the Bhaṭṭikāvya, who says at the end of his work, that he composed it while king Śrīdharasena ruled Valabhi? The passage runs thus:

काव्यमिदं विहितं मया वलभ्या

श्रीधरसेननरेन्द्रपालितायाम् ।

The *śīkā* of Jayamaṅgala, as printed in Majumdar's Series, seems to comment on the reading श्रीधरमूननरेन्द्र°. In the colophon it calls the father of the author Śrīsvāmin. This name is, I suppose, derived from another erroneous reading श्रीधरसेन नरेन्द्र°, and is a mere synonym of Śrīdhara. If the above identification is correct, the Bhaṭṭikāvya belongs to the reign of Śrīdharasena IV., i. e. to the second quarter of the seventh century A. D.

CAMP VELLORE, February 16, 1887.

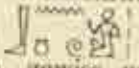
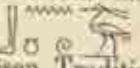


Anzeigen.




LARSEN J., *Handel und Schifffahrt auf dem rothen Meere in alten Zeiten*. Nach ägyptischen Quellen. Christiania, JAC. DYBWARD, 1887, 8°, 150 Seiten.

Der bekannte norwegische Aegyptolog hat seine zahlreichen hochverdienstlichen Arbeiten mit einem neuen Werk bereichert und durch dasselbe uns einen weiten Blick zurück in die älteste Geschichte des Pharaonenreiches wieder erschlossen. Mit lebhaftem Danke quittiren wir diese fleissige und umsichtige Studie als einen neuen, schönen Beitrag zur ältesten Geschichte des Welthandels und der ältesten Culturgeschichte überhaupt. Doch wir wollen uns beeilen zur Sache selbst zu kommen, weil die neuen Daten und Gesichtspunkte, die uns der verdiente Verfasser in seiner Schrift bietet, so zahlreich sind, dass deren gebührende Würdigung nur in äusserst knapper Weise ermöglicht wird.

In der Einleitung tritt der Verfasser der hauptsächlich durch Diodor 1, 67 ff. veranlassten irrthümlichen, aber in gewöhnlichen Geschichtsbüchern noch vielfach dogmatisch feststehenden Ansicht entgegen, dass die alten Aegypter bis zur Zeit des Psametich gleich den heutigen Chinesen sich sorgfältig gegen Berührungen mit dem Auslande verschlossen hätten. Schon eine flüchtige Berücksichtigung hier einschlägiger Stellen der biblischen Ueberlieferung und der homerischen Gesänge hätte jene irrthümliche Ansicht wenigstens modificiren müssen; den unumstösslichen Beweis dagegen liefern aber die zahlreichen historischen Texte der Aegypter selbst, aus denen klar zu ersehen ist, wie die Aegypter schon in den Zeiten des vierten Jahrtausends vor Christo auf der Sinaihalbinsel Factoreien besaßen und

dann allmählig im Laufe der Jahrhunderte mit Libyen, Aethiopien, Vorderasien und der griechischen Inselwelt in nahe Contacte getreten sind.

Auf Seite 11 geht der Verfasser auf sein specielles Thema über und behandelt den ägyptischen Handel mit Pun (S. 11—51). Aus den Inschriften im Wadi Hamamat, die schon mit der fünften Dynastie (circa 2700 v. Chr.) beginnen, wird ersichtlich, dass die Aegypter bereits in jener uralten Zeit auf der heutigen Handelsstrasse von Kenne nach Kosseir am rothen Meere zahlreiche Cisternen angelegt hatten, welche sowohl die Arbeiter in den Steinbrüchen, als auch die vorüberziehenden Kaufleute mit dem nöthigen Trinkwasser versorgen sollten. Solche Kaufleute werden schon in einer Inschrift aus der Zeit der sechsten Dynastie unter dem Namen  *Bennu* aufgeführt, welche der Verfasser, wie ich glaube, gewiss mit Recht mit dem heiligen Wundervogel *Ardea garzetta*, dem  *bennu* der Denkmäler zusammenstellt, welcher der religiösen Tradition der Aegypter zufolge aus Arabien gekommen sein soll. Die Benu-Leute betrachtet LEBLOND als Kaufherren aus Arabien, indem er dieselben zugleich mit den Phönikern identificirt, die nach dem Berichte Herodots vom erythräischen Meere her in das nachmals von ihnen besetzte Phönicien eingewandert sind. Dieser Schluss ist zweifellos richtig, nur wird man in den *Bennu* wohl eher den Namen eines bestimmten Tribus, als den der Gesamtnation der Phöniker schon müssen, und zwar als den Namen desjenigen Tribus, der nach unseren bisherigen Quellen zuerst mit den Aegyptern in Handelsverbindung getreten ist. Da aber  nicht bloss den Wundervogel Phönix und das Volk der Phöniker, sondern auch die Dattelpalme bedeutet, welche, wie aus diesem ihren Namen zu erschliessen ist, den Hellenen durch die Phöniker zugebracht worden sein muss, die Dattelpalme aber im Koptischen *hannu* genannt wird; so schliesst aus dieser letzteren Bezeichnung der Verfasser wohl etwas zu vorsehnell, dass auch der ägyptische Name der Dattelpalme mit dem Namen des Benu-Volkes identisch sein müsse, denn die ältere Form des Namens für die Dattelpalme ist ja doch  *bea*. Doch halte auch ich dafür,



dass die Benna als Verbreiter der Dattelpalme nicht nur nach Griechenland, sondern auch nach Aegypten, Nubien, Nordafrika und nach dem Sudan zu betrachten sind, und dass auch der Name *Benna* mit dem ägyptischen der Dattelpalme identisch ist. Denn so wie z. B. aus der alten Form  *aner* Stein, die späteren *annu*, *am* und *an* sich entwickelt haben, so aus dem älteren *bener'a-t* die späteren Formen *bennu* () *Brugsch, Recueil* iv, 90), *bennu*,¹ *bent* und *ben-t*.² Wenn aber die Form *bennu* Dattelpalme, mit dem gleichlautenden Namen des Phönix und des phönikischen Tribus *Bennu* identisch sein soll, so muss auch diese letztere Form auf eine frühere *Bener'a* zurückführen, wenn auch dieselbe in den uns bekannten Texten nicht mehr erweisbar ist. Als ursprüngliche Radix dieser genannten Form ist wohl *Ben'a* oder *Ber'a* anzusehen (vgl. *Brugsch, Wörterbuch* i, S. vii, Form v); von diesem *Ben'a* ist gewiss nur dialectisch verschieden der Volksname  *Fenux*. Die erste Erwähnung dieses Volkes geschieht nach der bisherigen Kenntniss der Texte in der Inschrift von Tura aus dem Jahre 22 Ahmes i (circa 1700 v. Chr.), wornach die *Fenux* den Transport von Bausteinen für Restaurationsarbeiten der Tempel in Memphis und Theben besorgt haben. Wer aber diese *Fenux* waren, wird ersichtlich aus der berühmten Scheschang-Inschrift zu Theben, nach welcher der König Scheschang i, welcher Judäa und Edom niedergeworfen hatte, als Sieger gepriesen wird über die *Am*³ und die *Fenux* oder Edomiten. Da die Edomiten von Haus aus Phöniker waren (*Lieberkeil*, S. 130 ff.), so erhellt hieraus der genaue Zusammenhang von *Fenux* mit dem Gentile Φεῖνυξ; aus dieser Form scheint sich dann die römische *Poeni* verkürzt zu haben, keinesfalls aber darf, wie der Verfasser (S. 15) anzunehmen scheint,





¹ Vgl. damit im Tuaregidiom von Ghadamas *a-cina* Dattel, *ta-cina-t* Dattelpalme, davon die Bezeichnung in Kanuri, Teda, Haussa, Fula, Bagrimma *dehau*, Logoue *dighu* Dattel und Dattelpalme.











² Daher im Nubischen, Dongol. *ben-ti*, Kenz. *bet-ti*, Mahass. *fen-ti*, Fadisch. *fel-ti* Dattel; über das Suffix *-ti* im Nubischen vgl. meine Nubasprache, §. 292.

³ Volk, insbesondere die Semiten überhaupt, hier speziell das Volk Israel und Juda.
















Φοίνικας mit dem lat. *Panici* verglichen werden, da letzteres *fen-s* Adjectivendung, in Φοίνικας aber als Radix φοίνιξ, nicht φοινίξ anzusetzen ist, davon dann erst die Adjectivformen φοινίξ-ης, φοινίξ-ιος.

Unzulässig ist es demnach, die Form Φοίνικας mit dem Ländernamen  *Pan-t* in etymologischen Zusammenhang zu bringen und dieses *Pan-t* als dialectische Variante von *Bennu* ansehen zu wollen. Ob nun dieses *Pan-t* mit dem biblischen  zusammenzustellen sei oder nicht, was ferner *Pan-t* ursprünglich und speciell bezeichnet habe, soll hier nicht weiter untersucht werden, so viel ist wenigstens mit voller Sicherheit aus den Texten zu erschen, dass für Aegypten *Pan-t* die Levante, und der Handel mit *Pan-t* den Levantehandel, d. i. den Welthandel der damaligen Zeit bedeutete.








Der Verfasser verlegt nun den Sitz des damaligen Levantehandels in die Küstenländer der heutigen Bab-el-mandeb-Strasse und sehr weit dürfte derselbe auch gewiss nicht fehl gerathen haben. Die Art aber, wie der Verfasser zu dieser Annahme gelangte, ist etwas verfänglich; er meint nämlich, *Pan-t* bedeute Land der Pforte und das Wort bestehe aus  dem männlichen Artikel +  an Pforte +  t dem weiblichen nachgesetzten Artikel und endlich dem Determinativ des Landes ; somit bezeichne *Pan-t* genau das, was der heutige arabische Name jenes Gebietes bedeute, nämlich *Bab* (-al-mandeb). Man sieht sofort deutlich, dass nur dieses *bab* hier dem Verfasser einen heimtückischen Schabernak gespielt hat, denn sonst würde man nie begreifen, wie der Verfasser zur Aufstellung einer solchen Etymologie hätte gelangen können, da ein ganzer Rattenkönig von Unmöglichkeiten und Widersprüchen an dieser haftet. Vor Allem entsteht hier die Frage, ist das Wort *Pan-t* ägyptischer oder fremder Herkunft? Da an dieser letztern gar nicht zu zweifeln ist, so ist die Zerlegung des Stammes *Pan-t* in *Pan-t* überhaupt undenkbar; zugegeben aber, es sei das Wort ägyptischen Ursprunges, so wäre die erwähnte Zerlegung in *Pan-t* gleichfalls unmöglich, weil kein Nomen rückwärts die feminine Motion erhalten kann, das voran mit dem masculinen Artikel versehen ist, und wollte man sogar dieses Monstrum von Wortbildung noch zugestehen und *p* für den männlichen Artikel





trotz des nachfolgenden femininen *-t* gelten lassen, so wäre es mehr als wunderbar, dass bei dem schier zahllosen Vorkommen des Namens  statt  nicht wenigstens einmal die Variante  oder , sondern ausnahmslos nur  zu finden ist, ein Beweis dafür, dass die Aegypter an einen masculinen Artikel an dieser Stelle nie gedacht haben. Bezüglich der Bedeutung Pforte für den angeblichen Stamm *an* ist ferner zu erwähnen, dass das Wort *Pan* niemals mit dem Determinativ  noch mit irgend einem andern Sinndeterminativ gefunden wird, woraus zu ersehen ist, dass die Aegypter das Wort für ein fremdes betrachteten, dessen etymologischer Sinn ihnen selbst unklar war; übrigens wird auch   *an* nur verbaliter mit der Bedeutung öffnen, nie als Nomen mit der Bedeutung Pforte im Gebrauch gefunden, für welche letztere bekanntlich nur   *ra* angewendet wird. Und wenn wir dem Verfasser trotz aller hier aufgeführten Unmöglichkeiten die ägyptische Etymologie von „*Pan-t*“ zugeben und *P-* für den masculinen Artikel ansehen wollten, wie kann dann derselbe dieses *Pan-t* als dialectische Form vom Volksnamen *Bennü* hinstellen? sollte dann in *Bennü* das anlautende *B* auch den ägyptischen Artikel repräsentiren? und sollte dann der Volksname *Bennü* auch Pforte bedeuten? Da demnach mit der Unhaltbarkeit der Etymologie von *Pan-t* als Pforte die Identification desselben mit den heutigen Gebietstheilen bei Babelmandeb zusammenfällt, so bleiben wir bei der bisherigen durch die Quellen sattem belegbaren Ansetzung von *Pan-t* als Arabien überhaupt, bei welcher Annahme keineswegs ausgeschlossen ist, dass zu gewissen Zeiten auch einzelne Emporien auf der afrikanischen Küste mit zu *Pan-t* eingerechnet werden konnten und auch thatsächlich eingerechnet wurden, wie ja auch das nachmalige Sabäerreich in Südarabien gleichfalls einzelne Orte an der gegenüberliegenden afrikanischen Küste umfasste. Ohne Zweifel war *Pant* ursprünglich nur eine Bezeichnung für Arabien und sehr wahrscheinlich für irgend einen speciellen Gebietstheil Arabiens, etwa das heutige Jemen; später bekam es den Sinn unsers Begriffes Levante, das Ophir der hebräischen Schriften, von wo die Handelsproducte von Arabien, Afrika und Indien, kurz die Waaren

des Orients aus den Emporien des erythräischen Meeres nach den nördlichen Culturländern verfrachtet wurden.

Sehr anschaulich und gründlich entwickelt der Verfasser die Geschichte dieses Levantehandels von der vi. Dynastie an bis herab in die Blütheperiode der thebanischen Reichskönige und aus seinem gelungenen Nachweis, dass die von Chr. Lassen aus dem späteren Sanskrit abgeleiteten Namen der Producte des Ophirhandels viele Jahrhunderte vor der Zeit der ältesten Sanskritdenkmäler schon in den ägyptischen Inschriften aufgeführt erscheinen und ägyptisch-semitische Wurzelbildung zeigen, ist nun leicht zu ersehen, dass die ältesten Emporien des Levantehandels an den Küsten des rothen Meeres und nicht in Indien zu suchen sind. Wir möchten hier noch aufmerksam machen, dass auch der aus dem Lande Punt bezogene Weihrauch  'anaʔ oder  'anad gleichfalls semitischen Stammes ist, vgl. G. , ,  einbalsamiren mit wohlriechenden Specereien, ,  räuchern. Die ältere Form von 'anaʔ findet sich noch in   *seuter*, verkürzt  *sofer*,  *seot*,  *set*, kopt. *conte*, dem die heutige Tigreform **ዐንፎር** Weihrauch, entspricht; auch gehören hieher die Formen ,  *rauchern, beräuchern; duften*. Ein Product unzweifelhaft indischer Herkunft unter den Artikeln des Ophirhandels, nämlich  Pfauen, hat der Verfasser anzuführen unterlassen; es beweist aber dieser eine Name indischer Herkunft unter den übrigen, sämtlich dem erythräischen Sprachenkreise angehörigen Bezeichnungen von Handelsartikeln lediglich nur, dass zur Zeit der Ophirfahrten bereits auch Indien in den Kreis des phönikisch-ägyptischen Levantehandels einbezogen war. Auch macht es der Verfasser sehr wahrscheinlich, dass unter den in den Veden erwähnten fremden und verhassten *Pani* die Pun-Phöniker zu verstehen seien, und obzwar diesem Worte die Sanskritwurzel *pay* 'Handel treiben, *πῆρ-νῆ-μα*, *πῆρ-α-μα* zu Grunde liegt, so ist es doch sehr leicht möglich, dass die Inder

¹ Zu dieser Wurzel gehört auch der Name der indischen Banyan in den Hafenstädten des rothen Meeres, in Massana, Berbera, Dschadda, Hodeida u. s. w.

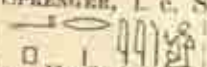
den fremden Volksnamen der Phöniker mit einem fast gleichlautenden Worte aus ihrer eigenen Sprache ersetzt haben und die Phöniker damit einfach als 'Kramervolk' bezeichneten. Ich gehe noch einen Schritt weiter und behaupte, dass auch dem Namen der *Bennū* die gleiche Grundbedeutung zukommt. Wir haben oben gesehen, dass die Form *Bennū* auf eine ältere Radix *banra* oder *bara* zurückführt, und ich stelle dieselbe zusammen mit   *banra*,  *bar*, kopt. Ⲅⲟⲗ hinausgehen, -ziehen;¹ daher  *ta-bar* das freie, offene, weite Land, das Ausland (im Gegensatz vom Nilthal oder Aegypten) = , ,  Brach-, Marsch- oder Steppenland. Nun wird dieses *ta-bar* in einigen von Bravoch (*Wörterbuch* v, 434) citirten Stellen geradezu mit dem Lande der Fenech identificirt.

Hierzu kommt noch die Thatsache, dass die Namen einer erklecklichen Anzahl nomadisirender Völker Nordostafrikas mit der Grundbedeutung wandern zusammenhängen, ich erwähne beispielsweise nur der 'Afar, die sicher nach ,  wandern, sich nennen; desgleichen das äthiopische Ge'ezvolk, von **ገደዝ** *migrare*, womit der Name der bekannten Schasu (Hyksos) von  *sa'as* und  *sas* wandern, verglichen werden kann. Nun ist es eine bekannte Thatsache, dass in Nordostafrika gerade die Nomadenvölker die ausschliesslichen Vermittler allen Verkehrs und Handels sind, einerseits, weil nur sie die für Waarentransporte nöthigen Kamele besitzen, andererseits, weil sie wegen ihrer jährlichen Wanderungen zur Deckung ihrer Lebensbedürfnisse durch die Verhältnisse zwingend darauf angewiesen sind, mit sesshaften, d. i. ackerbaureibenden Völkern in Tauschgeschäfte sich einzulassen. Namentlich sind die nomadischen 'Afar der heutigen Zeit gerade wegen der Lage und Beschaffenheit ihres Landes auf einen regen Handel angewiesen. Zum Ackerbau sind ihre weiten Steppenländer an der Küste nicht geeignet, ernähren aber leicht mächtige Heerden von Kamelen, auf welchen sie das Salz ihres Landes und arabische Spezereien nach Abessinien und zu den Galla bringen, und von daher wieder Transporte von Boden-




¹ Dieselbe Bedeutung liegt auch dem sanskr. *par* aus *par-a* zu Grunde, *par*, *para-a*, *parā-a*, *parā*, *pa-para-a*.


producten, von Gold, Elfenbein, Panterhäuten, Sklaven u. s. w. nach Arabien vermitteln.




















Dieselben Naturverhältnisse am rothen Meere, welche noch heutigen Tages statt Ackerbau und sesshaftes Leben zu gestatten, die Völker auf Nomadenwirthschaft und Handel hinweisen, haben gewiss schon in der grauesten Vorzeit auch die erythräischen Völker auf den Handel angewiesen und sie dazu gebracht, zuerst mit den ackerbautreibenden Aegyptern, später mit den Euphratländern und Indien in Verbindung zu treten und so allmählig die Hafenplätze am rothen Meere zu den ersten und grössten Handelsemporien der alten Welt zu erheben. Vom erythräischen Meere aus besiedelten sie dann, als eine schon durch Jahrhunderte bewährte Handelsnation auch die Küsten des Mittelmeeres und dehnten ihren Handel über die Säulen des Herkules hinaus; ihre Karawanen durchzogen die Sahara, ihre Schiffe besuchten die Inseln und Küstenländer des Mittelmeeres und der Atlantis und bahnten so einen allmähigen Verkehr mit sämmtlichen Völkern der alten Welt an, und indem die Phöniker bereits in den Zeiten der XI. und XII. Dynastie von den Aegyptern die Schrift sich eigneten und die Kenntniss derselben aus handelspolitischen Ursachen nach Babylon, Indien, Griechenland und Italien vermittelten, legten sie den Grund zu besserer Einsicht und Gesättigung, als deren goldene Krone wir unsere Börseninstitute betrachten können.

Indem wir nun mit dem Verfasser ganz darin übereinstimmen, das Ophir der Bibel in den Küstenländern des rothen Meeres zu suchen, und unseres Erachtens diese Ansetzung bereits in dem ausgezeichneten Werke von A. SPRENGER, *Die alte Geographie Arabiens*, Bern, 1875 zur Evidenz erhoben worden ist, bleibt es doch sehr zweifelhaft, ob man den Namen 𐤀𐤕𐤓 mit dem des heutigen Volkes der 'Afar identificiren dürfe; wir verweisen hier der Kürze halber auf SPRENGER, l. c. S. 49 ff. Dagegen lässt sich 'Afar recht wohl mit den  'Afrī der ägyptischen Denkmäler zusammenstellen. Freilich ist es nicht nothwendig dabei anzunehmen, dass die heutigen 'Afar die verbrieften Descendenten der Afrī sein müssen, obwohl ich persönlich ihnen diese Ehre nicht gerne muthwillig rauben

möchte. Ohne Zweifel sind beide, die alten *'Aqri* oder *'Aqri* und die heutigen *'Afar* erythräische Völker, ferner hängt ihr Name ebenso wahrscheinlich mit *أفريقا*, *zūmman*.¹ Dieses Zusammentreffen beweist aber noch keine unbestreitbare Identität der beiden genannten Völker, man bedenke nur, dass z. B. die heutigen chamitischen Bishari am rothen Meere sich Beduān nennen, gleich den semitischen Tigré, die sich gleichfalls als Beduan bezeichnen und auch die genannten *'Afar* legen sich ebenfalls den Namen *Badaū* zu, denn sie alle sind Wandervölker oder Beduinen. Auf den ägyptischen Denkmälern kommen die *'Aqri* in der XVIII. Dynastie als ägyptische Marinesoldaten vor, später finden wir sie in Aegypten auch als Steinarbeiter in Verwendung. Die heutigen Erythräer verdingen sich als erprobte Kenner der See gleichfalls auf allen Kauffahrteischiffen und verschmähen es ferner auch nicht, Engagements bei all' den öffentlichen Arbeiten zu nehmen, wo irgend eine bessere Bezahlung herauschaut und es ist demnach nicht ausgeschlossen, dass die alten *Afri* in Karthago, nach denen der libysche Continent bei den Römern den Namen *Africa*, *terra Africa* erhielt, mit den *'Aqri* am erythräischen Meere in Stammesbeziehungen gestanden, und von den stammverwandten Puniern nach Karthago gezogen wurden, um ihre Schiffe zu bedienen und als Karawanenleute den Binnenhandel mit dem Sudan zu besorgen.

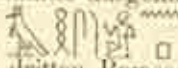
Wir haben nun noch einen in den Denkmälern vorkommenden Namen Arabiens zu betrachten. Arabien theilt der Verfasser nämlich folgendermassen ein: 1. In  *Ben* oder *Bun*, war der älteste Name Südarabiens.² 2.  das göttliche Land, war ursprünglich der Theil von Arabien, der im Norden von Bun lag; da dies aber bei Weitem der grösste Theil des Landes war, ist es natürlich, dass der Name bisweilen auch das ganze Arabien bezeichnen konnte.³ 3.  *Pun*, eine später von *Bun* nur dialectisch verschiedene Namensform, der von den Aegyptern die volksetymologische Bedeutung 'Pfortland' beigelegt wurde, umfasste die beiden Seiten der

¹ Vgl.  *'aqar*, ein transmarines Schiff, im Gegensatz von Flussschiff.

Babelmandel-Strasse¹ u. s. w. (S. 74 f.). Hier ist nur zu bemerken, dass  überhaupt als Ländername niemals vorkommt, sondern bloss in der Form  als Name eines arabischen Tribus; über *Punt* war bereits oben die Rede. Es bleibt uns demnach nur noch übrig, die Position von *Ta-uter*, Gottesland, zu bestimmen. Aus zahllosen Stellen in den Inschriften ist zu erschen, dass *Ta-uter* einfach als Synonym von *Punt* gebraucht erscheint, demnach wohl als heiliger Name Arabiens zu betrachten ist im Gegensatz zur profanen oder politischen Bezeichnung *Punt*. Es ist sogar sehr wahrscheinlich, dass, da *Ta-uter* ja deutlich eine in ihren Bestandtheilen wie syntaktischer Fügung rein ägyptische Wortbildung zeigt, was bei *Punt* nicht der Fall, jener Name die ägyptische Bezeichnung von Arabien ist, gegenüber von *Punt*, dem fremden Namen dieses Landes, und dass die Aegypter jenen Namen Arabien vielleicht zu meist deshalb beileigten, weil sie von daher den für ihren Tempeldienst unentbehrlichen Weihrauch bezogen. Daraus wäre zu schliessen, dass die Aegypter ursprünglich vielleicht speziell die Weihrauchregion, die  mit „Gottesland“ bezeichneten, und das erschen wir auch aus einer Stelle in DÄMICHEN'S *Flotte*, 18:                 die Weihrauchterrasse, das ist das berühmte Gebiet des Gotteslandes. Aehnliche Stellen bei LIEBLEIN, S. 34. Mit voller Ueberzeugung kann man hiernach unterschreiben, was SPERKGER I. c., S. 299 über diese Frage äussert: „Den ersten Rang unter allen Rauchwerken nahm lange Zeit der Weihrauch ein und wir kommen daher zum Schluss: Die Weihrauchregion ist das Herz des alten Welthandels und es hat schon in vorhistorischer Zeit zu pulsiren angefangen. Daraus schliesst sich der Folgesatz: Die Araber, näher bestimmt die Bewohner der Weihrauchregion, sind die Gründer des Welthandels, wie er im Alterthum bestand.“ Und ib. S. 300: „Die Lage der Weihrauchküste ist auch für den Seehandel überaus günstig; nachdem er durch den Verkehr mit den Inseln angefach worden war, musste man bald entdecken, dass die Küste Indiens einerseits und die Küste Afrikas anderseits mit Leichtigkeit erreicht werden könne. Nicht Nachrichten aus dem hohen Alter-



thume, sondern die geographische Lage und historische Parallelen brachten daher schon den Ibn Mogâwir zum Schluss: Zuerst blühte Raysût (an der Weihrauchküste); als es unterging, kam Çohâr (in 'Omân) in Aufschwung; nach dem Verfall von Çohâr wurden Abyan und Hormoz grosse Stapelplätze, und nach deren Fall wurde 'Adan erbaut.¹



Da schon das Einsammeln des Weihrauchs und der Specereien als eine religiöse Handlung angesehen wurde², ferner die alten Weihrauchhändler „stark in Religion machten“ (SPRENGER S. 220), so dürfte die Weihrauchregion bei den alten Arabern selbst schon die Bezeichnung eines heiligen Landes geführt haben, wovon dann *Tu-neter*³ nur die ägyptische Uebersetzung wäre. Auch in dieser Frage weist SPRENGER S. 91 die Spur. Ausgehend von Plin. XII, 14, 52: *regio thurifera Saba appellata, quod significare Graeci dicunt mysterium*, und Solin. 710: *regio thurifera Arabia appellata est, id est sacra*, erklärt derselbe, dass *mysterium* und *sacer* Euphemismen sind für Zauber und dass bis auf den heutigen Tag die Gebirge, welche den Weihrauch erzeugen, *gibâl sahr* und die Bewohner nach Ibn Mogâwir's Zeugniß sich *Šahra* nennen, weil sie Zauberkünste treiben.

Von der Betrachtung dieser Umstände ausgehend wird es gelingen zu ermitteln, welche Rolle dem  *nahas* n Punt aus der Zeit des zweiten und dritten Ramses zuzuschreiben ist. Bekanntlich kommt das Wort *nahas* in der Bedeutung Neger vor, und die Erwähnung von Negern in Arabien hätte sonst nichts Bedenkliches, da solche aus Afrika schon in alter Zeit dahin verfrachtet worden sind. In den von LARSEN, S. 42 ff. angeführten Stellen müssen wir jedoch demselben unbedingt beipflichten, wenn er jenen Nahas von Punt gegen die Verdächtigung eines gemeinen Negers zu schützen sucht. Da die Widerlegung dieser Insulte durchaus zutreffend ist, so mögen hier am besten die Worte des Verfassers selbst folgen: „Hier wo es sich um eine gottesdienstliche Ceremonie

¹ *netet* der Gott ohne weiteren Beisatz ist Ra' der Sonnengott; vgl. hierzu SPRENGER, S. 220: „Die alten (Arabern der Weihrauchregion) gemeinsame Gottheit war die Sonne“.

handelt, ist ein Nahas des Landes Pun in betender Stellung dargestellt. Der beigelegte Text besagt: „Worte gesprochen vom Nahas des Landes Pun im Angesichte dieses Gottes: Heil dir, Chem, du Herr . . .“ u. s. w. Dieselbe Darstellung findet sich unter Ramses III wiederholt und da ist zu den angeführten Worten hinzugefügt: Die Capitul des Gebetes, das vom Nahas von Pun gesprochen wurde. Es ist ganz merkwürdig, dass der Nahas von Pun in dieser Ceremonie eine so hervorragende Rolle spielt. Wer ist dieser Nahas? . . . Insofern man das Wort mit Neger übersetzt hat, ist es ganz bestimmt unrichtig. Der hier dargestellte Nahas hat nichts Negerhaftes an sich; er sieht in Physiognomie und Tracht ganz wie ein Aegyptier aus. Er muss übrigens der hervorragenden Rolle wegen, die er spielt, eine bedeutende Person gewesen sein. Bis hierher stimmen wir mit dem Verfasser vollständig überein, ihm aber nun auch weiter zu folgen, wenn er diesen Nahas von einem gemeinen Neger unmittelbar zu einem König avanciren lassen will, dagegen sträubt sich unser festgewurzeltes Loyalitätsgefühl, doch der Billigkeit wegen müssen des Verfassers Gründe für seine Theorie gehört werden; er sagt: „Ich möchte das Wort Nahas mit Negus, dem Titel der äthiopischen Könige, vergleichen. Negus steht, wie bekannt mit dem hebr. נָגִיד drängen, treiben, נָגִיד Führer, Herrscher, in Verbindung. Ist nun unser Nahas dasselbe wie Negus, so bedeutet Nahas von Pun nichts anderes als Herrscher von Pun.“

Wir wollen nun kurz unsere Bedenken gegen des Verfassers Theorie zusammenfassen: man dürfte schwer einen Fall constatiren können, dass in alter Zeit Könige ohne Armeen ein fremdes Land betraten, lediglich um dort in irgend einem Tempel einen Gottesdienst zu celebriren, das möchte kaum rathsam gewesen sein. Auch gegen die Zusammenstellung von *nahas* und *negus* erheben sich schwere Bedenken, die trotz des linguistischen Excurses auf S. 44 nicht behoben sind, im Gegentheil da hat der Verfasser gerade selbst recht deutlich gezeigt, dass nirgends *h = g* zu finden sei. Da ist es doch gerathener, jenes *nahas* zu beziehen auf das Verb  *nahas* (Bavassu, Wörterbuch v. 622) beschwören, beten,  Wahrsagerei

treiben,  leise murmeln,  Beschwörung, Zauber, das leise Murmeln, das Gebete-Aussprechen. Jener Nahas war also ein Zauberpriester aus Arabien, oder wie eine solche Persönlichkeit heute in Afrika heisst: ein Regenmacher und Medicinmann. In dieser Eigenschaft hatte dann freilich der Nahas aus Pun, namentlich bei religiösen Begehungen in Aegypten, auch ohne schützende Escorte keinerlei Aufzeichnungen zu befürchten.

Wir müssen hier von dem schönen Buche Abschied nehmen und wollen zum Schlusse nur zusammenfassen, dass dasselbe eine treffliche Studie ist. Der Verfasser wird uns verzeihen, hier und da Ausstellungen gemacht zu haben: das kommt vom usuellen Recht der Recensenten, wenn sie von einem Buch das Vorwort und den Index durchgemenzelt haben, den Autor desselben wenigstens um eine Kamelkopfhöhe überschauen zu dürfen.

L. REINISCH.

F. TEICHMANN, *Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft*, unter Mitwirkung mehrerer Gelehrten des In- und Auslandes begründet und herausgegeben von —, Leipzig. BARTH, 1886, gr. 8°, III. Bd., 1. Hälfte. Mit einem Stahlstich, xxviii., 224 Seiten.

Auch dieser Halbband der ausgezeichneten Zeitschrift bringt eine Reihe höchst interessanter Artikel, welche theils neue Probleme behandeln (so MAX MÜLLER, *On the Dhatupāṭha*; MISTELI und GABELENTZ, Studien über die chinesische Sprache; JESPERSEN, Zur Lautgesetzfrage), theils eine Fortsetzung bereits früher angefangener Arbeiten bilden (so PORR, Einleitung in die allgemeine Sprachwissenschaft; KRUSZEWSKI, Principien der Sprachentwicklung). Die beiden Artikel von MISTELI und GABELENTZ hängen mit einander, sowie mit der chinesischen Grammatik des letzteren Gelehrten zusammen. MISTELI ist bekanntlich mit der Neu-Bearbeitung der zweiten Auflage von STRINHAL'S 'Typen des Sprachbaues' beschäftigt, und es ist interessant

zu sehen, welchen Standpunkt der die Sprache schildernde Theoretiker dem Grammatiker gegenüber einnimmt. — M. MÖLLER'S Arbeit ist eine vom Standpunkt des modernen Sprachforschers unternommene Kritik des *Dhātupāṭha*, aus welcher die Indianisten manche Belehrung schöpfen können. — Von ganz besonderem Interesse sind wohl gegenwärtig die Arbeit von JESPERSEN und der vierte Abschnitt „Herrschende Ansichten über Lautgesetze“ von dem KRUSZEWski'schen Artikel. — KRUSZEWski, ein Junggrammatiker,¹ meint, die Untersuchung des Lautwandels nötige zu dem Dilemma: „Entweder lassen die Lautgesetze gar keine Ausnahme zu oder es gibt gar keine Lautgesetze“. Diese Ansicht ist unzweifelhaft richtig, wenn man unter den Lautgesetzen Naturgesetze versteht, was aber bekanntlich die Lautgesetze nicht sind. Wie reimt sich damit der Satz: „Wir sind der Meinung, der Lautwandel hänge von rein physischen Ursachen ab; er gehe sehr langsam vor sich, im Laufe von ganzen Jahrhunderten“. Wie soll man sich ein ausnahmsloses Gesetz vorstellen, das langsam, im Laufe von ganzen Jahrhunderten sich entwickelt?

Warum sollen griech. *βοῖον*, *λέγον* sekundäre Bildungen sein, welche unter der Einwirkung ähnlicher Formen (*βοῖον*, *βοῖα*, *λέγον*, *λέγοι*) hergestellt, d. h. neu gebildet worden sind? — Was zwingt uns Formen wie *βοῖον*, *λέγον* anzunehmen, welche später durch *βοῖον*, *λέγον* verdrängt wurden? — Ist es etwa unsinnig zu sagen, in *βοῖον*, *λέγον* wurde der Sonant vor dem Ausfall dadurch bewahrt, weil *βοῖον*, *βοῖα*, *λέγον*, *λέγοι* den Diphthong *oi* als semiotisches Element enthalten und in *βοῖον*, *λέγον* der Zusammenhang dieser Formen mit den übrigen aufgehoben worden wäre?

¹ Meine Bemerkungen, wenn sie gegen die Junggrammatiker gerichtet sind, heben die Achtung vor den Arbeiten dieser Schule nicht auf. Ich halte dieselben, was ich ausdrücklich bemerken will, für sehr beachtenswerth und sehe in ihnen theilweise einen wissenschaftlichen Fortschritt. Wenn ich auch hier und da ihnen zu folgen mich nicht entschliessen kann, so beruht dies auf meiner persönlichen Überzeugung. Jedoch halte ich mich selbst nicht für unfehlbar und meine, dass mehrere Wege nach Rom führen. Was ich bekämpfe, sind gewisse theoretische Voraussetzungen, welche ich für unrichtig halte.

Wie mir scheint, läuft der ganze Gegensatz, welcher zwischen der neuesten junggrammatischen und der älteren Schule, in Betreff des Lautgesetzes besteht, auf Folgendes hinaus: Die alte Schule sagte, es gibt Lautgesetze, es finden sich jedoch unzweifelhafte Ausnahmen von denselben, die wir vor der Hand nicht erklären können. Die neueste Schule dagegen sagt: Es gibt Lautgesetze, denen dieselbe ausnahmslose Gültigkeit zukommt, wie den Naturgesetzen. Das, was man Ausnahmen von diesen Gesetzen nennt, sind keine Ausnahmen, sondern haben in Neubildungen ihren Grund. Dort, wo die alte Schule skeptisch ein *non liquet* hinsetzte, stellt die neueste Schule ein Dogma auf.

Dieses Dogma beruht nach unserer Ueberzeugung auf einer falschen Voraussetzung. Die ausnahmslose Wirkung der Lautgesetze, welche postuliert wird, lässt sich nur begreifen, wenn man diese mit den Naturgesetzen identifiziert. Nur dann lässt es sich begreifen, dass man annimmt, aus *δοίην* müsse eine Form *δοήν* resultieren. Von *δοήν* aus muss dann die Form *δοήεν* erst mit Anlehnung an *δοήμεν*, *δοίτε* neu gebildet worden sein.

Wir unsererseits sehen nicht ein, was uns hindern sollte, in *δοίην*, *λέγοιεν* eine Hemmung der Lautgesetze unter dem Einflusse von *δοήμεν*, *δοίτε*, *λέγοις*, *λέγοι* zu postulieren und zu sagen, die Formen *δοίην*, *λέγοιεν* haben sich conserviert, d. h. die psychologische Associationsthätigkeit hat in diesem Falle das mechanische Lautgesetz überwunden. Während wir also behaupten, neben dem mechanischen Lautgesetze habe gleich von Anfang an die psychologische Associationsthätigkeit gewirkt, müssen die Junggrammatiker, wie aus ihren Deductionen hervorgeht, annehmen, die psychologische Associationsthätigkeit habe erst dann zu wirken begonnen, nachdem das mechanische Lautgesetz seine Wirkung ausgeübt hatte.

Die Junggrammatiker thaten sich stets etwas darauf zu Gute, dass sie im Gegensatze zur älteren Schule die modernen Sprachen in den Kreis ihrer wissenschaftlichen Betrachtung einbezogen und hatten gegenüber Zweiflern an der Richtigkeit ihrer Theorie stets die Worte „das versteht ihr nicht, ihr kennt die modernen Sprachen zu

wenig bei der Hand. Unglücklicherweise sind es nun gerade moderne Philologen, welche in das Bollwerk junggrammatischer Sprachforschung bedeutende Breschen geschossen haben. Nachdem SCHUCHARDT in seiner bekannten Broschüre die Lehre, die Lautgesetze sind ausnahmslose Naturgesetze an der Hand der romanischen Sprachen widerlegt hat, rückt nun auch JESPERSEN demselben Grunddogma an den Leib und will den Lautgesetzen höchstens das Prädicat 'Lautformeln' und zwar im juristischen Sinne zugestehen. Damit stimmen wir vollkommen überein; noch lieber möchten wir diese Lautformeln im pädagogischen Sinne fassen, um an die Nützlichkeit derselben für die schulmässige Forschung zu erinnern. Ein selbstständiger philosophischer Werth, gleichwie er den Naturgesetzen eigen ist, kommt diesen Formeln nicht zu.

Eine schöne Beigabe zu dem vorliegenden III. Bande der Zeitschrift ist die Biographie des Begründers der arabischen Philologie, Baron SILVESTRE DE SACY, von H. DERENBOURG mit dem, wie es scheint, wohlgetroffenen Porträt des biedern französischen Orientalisten. Welche Milde und Bescheidenheit blickt uns aus diesem edlen, überaus sympathischen Gelehrtengeichte entgegen!

Den Schluss des Heftes bildet ein von Prof. MARTIN verfasster Nekrolog auf WILHELM SCHÜRER, dessen Name unter den Mitarbeitern der Zeitschrift den Titel ziert.

FRIEDRICH MÖLLER.

В. Миллеръ. Эпиграфическіе слѣды иранска на югъ Россіи. (Ws. MILLER. Die epigraphischen Spuren des Iranenthums im Süden Russlands.) Im Journal des Ministeriums für Volksaufklärung, St. Petersburg, 1886, October, S. 232—233.

Nach MÜLLENBACH (1866) und JURGIWICZ (1872) versucht jetzt Wsk-
wolod MILLER die iranischen Spuren auf den griechischen Inschriften der
pontischen Colonien näher zu bestimmen. Vor Allem verfügt er über ein
weit grösseres Material, als seine Vorgänger, indem er von LATYSCHEW,

dem bekannten Herausgeber der *Inscriptiones antiquae orae septentrionalis Ponti Euxini graecae et latinae*, eine Sammlung von mehr als 425 'barbarischen' Personennamen erhalten hat. Darunter sind ungefähr 100 Namen aus den Inschriften von Olbia, gegen 160 aus den tanaïdischen, etwa 110 aus den pantikapäischen, 40 aus den anapischen, 13 aus den tamanischen, und fünf Namen aus den Inschriften von Tyras. Nicht alle diese Namen sind iranisch, da die Bewohner solcher Handelsstädte — wie gewöhnlich — verschiedener Herkunft waren. Doch lassen sich nach Ws. MILLER die meisten iranischen Namen auf den tanaïdischen Inschriften nachweisen, wo sie zwei Drittel der Gesamtzahl der Barbarismen bilden. Desselben Ursprungs ist ungefähr die Hälfte von solchen Namen auf den Inschriften von Olbia; dagegen sind unter 110 Namen aus Panticapaea nur 15, unter 13 tamanischen nur zwei, und unter 40 anapischen nur sieben oder acht iranisch. Am weitesten westlich liegt die Stadt Tyras, wo unter fünf Namen doch ein oder zwei sich als iranisch erklären lassen. Dieses ganze Material theilt der Verfasser in zwei Gruppen, deren eine sich lautlich, etymologisch und lexicalisch meist dem Ossetischen, die andere mehr dem Altpersischen nähert.

Unter den Eigentümlichkeiten der ersten Gruppe werden vom Verfasser folgende genannt:

1) Das arische *p* erscheint in dieser Gruppe, wie im Ossetischen, als *f*, und vor *r* fällt es gänzlich ab, z. B. Φῖζζ, osset. *fidä* (Vater), avest. *pīta* (vgl. jedoch Ηῖζζζ, Nr. 63, in welchem der Verfasser denselben Ursprung vermuthet); Αῖζζζζ, osset. *limān* (lieb), avest. *frī-pa-*, skr. *pre-man-* (Liebe).

2) Arisches *ε* schwindet im Anlaute vor *i*, z. B. Ἰνζζζ-ζζζζ, osset. *insāi* und *ssādz* (zwanzig), avest. *visa'ti*, skr. *vimśati*.

3) Arisches *tr* und iran. *γr* werden in diesen Namen, wie im Ossetischen, zu *rt*, *rz*, z. B. Φῖζζζζζ, osset. *furt* (Sohn), avest. *pupra*, skr. *putra*; Σζζζζζζζ, osset. *surz* (roth), avest. *suγra*.

4) Iranisches *h* schwindet im Anlaute vor *a*, z. B. Ἀρῖζζζζζ (Peripl.) für *Aḥḥ-ζζζζζ, osset. *and* (sieben), avest. *hapta-*, skr. *aṣṭa- artha-* (siebenseitig).

5) Iranisches *ri* wird zu *li*, z. B. Ἀλίαντες (vgl. oben).

6) Iranisches *ti* wird zu *tsi* (*dzi*), z. B. Φατί-πατος, osset. *fätsi, *fäts*, avest. *pati*.

7) Viele Eigennamen auf -αααα entsprechen vorzüglich dem ossetischen Partic. praes. act. auf -äg, z. B. Βίταααα, osset. *bittäg* (der Bindende).

8) Das Suffix -γγαα deckt sich mit dem ossetischen Adjectivsuffix -gin, z. B. Νύμ-γγαα, osset. *num-gin* (namhaft).

9) In diesen Namen finden sich viele ossetische allgemein gebrauchte Wörter, besonders Substantiva und Adjectiva, vgl. oben Φάαα (Vater), Φαάααα (Sohn), Μάαααα, osset. *madä* (Mutter); Κάραα, osset. *karz* (streng) u. dgl.

10) Manche von diesen Namen werden im Ossetischen noch heute gebraucht, z. B. Ἀβρααα, osset. *Abäg*; Νάαααα, osset. *Nääg*.

Diese sozusagen altossetischen Namen finden sich am zahlreichsten auf dem tanaidischen Gebiete, wo nach Zeugniß der ältesten Schriftsteller die Sarmaten gewohnt haben. Man findet sie auch weiter gegen Westen und Süden (Tyras, Olbia, Panticapaea), wo offenbar dieses iranische Element auch existierte. Was versteht aber der Verfasser unter den „Skythen-Pachariern“ (σκυθαμι-παχάρημι) Herodot's, S. 280?

Viel geringer an Zahl sind die Namen der zweiten Gruppe, wie Ἀρσάαα, Ἀρκαρσάαα, Ἀρκαρσάααα, Ἀρσάααα, Ἀρσάααα, Παρσάααα u. dgl., welche offenbar unter dem Einflusse der persischen Cultur entstanden sind. Die altpersischen Namen kamen hieher entweder aus dem pontischen Reiche des Mithridates Eupator, oder sie wurden nach Norden von den Skythen mitgebracht, welche noch in Asien unter dem Einflusse der mächtigen altiranischen Cultur waren.

Dies ist der kurze Inhalt der fleissigen Arbeit von W. S. MILLER. Es ist noch zu erwähnen, dass er auch die altüberlieferten topographischen Benennungen berücksichtigt, welche er oftmals anders als seine Vorgänger erklärt. In einem kleinen Excurse werden die skythisch-sarmatischen ethnischen Namen auf -αα erklärt. Das Ossetische bildet Pluralia auf -tä, wo *t* ein ural-altaisches Element zu

sein scheint (vgl. die finn.-ugr. Pluralia auf *-t-*). So haben wahrscheinlich bereits die Vorfahren der Osseten, die alten Sarmaten, das Pluralzeichen *-ta* von den benachbarten Skythen bekommen, welche entweder turanisirte Iranier oder iranisirte Turanier⁴ waren.

Freilich können wir nicht auf das Einzelne eingehen bei einer Arbeit, wo auch bei grundsätzlicher Uebereinstimmung die speciellen Ansichten mehr als irgendwo anders divergiren. Haben doch alle drei bisherigen Forscher, MÜLLENHOF, JURGIEWICZ und Ws. MILLER, z. B. den Namen Ζαβραγος (Nr. 30) jeder anders erklärt, obwohl sie darin einig sind, dass es ein iranischer Name ist. Der Verfasser selbst ist oft unschlüssig, was für eine Deutung er manchen Namen geben soll, und doch ist im Grossen und Ganzen die vorliegende Untersuchung als eine gelungene zu betrachten. Dem Referenten scheint manche Lesung der inschriftlichen Namen zu kühn. So z. B. liest der Verfasser oftmals das inlautende *o* als *eo* (resp. *u*), vgl. Φεδοζος, Φεσκαος, Φερος, Σάρχαιος, Αργετας, indem er sich nur darauf beruft, dass in τζ, ἔργον, Πλαστάρχος ebenfalls *o* für *eo* steht. Dieser Grund wird schwerlich ausreichen. — Der Diphthong *ai* wird hier manchmal als *e* gelesen (vgl. Βαῖρ-αππας, avest. *baivare*, upers. *bevar*) und das Zeichen β spirantisch als *v* (vgl. Βάρδανος, apers. *vardana*). Die Lautgruppe *ts* lässt uns der Verfasser einmal *ts* oder *tš* lesen (in Θιχγτζε, osset. *tsägār*), während *tsi* oftmals *dzi* oder *dži* lauten soll (vgl. Κάρζεος = *kardz-ae*, osset. *karz* streng). Dabei ist zu bemerken, dass das neuogr. *z* keine Affricata *dz*, wie Ws. MILLER glaubt (Nr. 30), sondern eine interdental Spirans, englisch tönendes *th*, ist. — Im anlautenden *eo* des Namens Οἰστανος (Tan.) sieht der Verfasser das iranische *hu-* (ar. *zu-*), während sonst auf den tanaidischen Inschriften dieses Präfix durch *χz-* oder *z-* (vgl. Nr. 90) ausgedrückt wird.

Zu berichtigen wären unter Anderem skr. *krśa* (Nr. 78) in *krīśa*, und armen. *kesaur* (Nr. 90) in *skesur*. Avest. *ham* ist etymologisch nicht mit dem lat. *cum* (Nr. 92) identisch, und avest. *bāzu* in Οἰζυβζζζ (Nr. 99) ist nicht als ‚Handfläche‘ (широко-ладный), sondern als ‚Arm‘ zu deuten.

WIEN, December 1886.

J. HANUSZ.

HARTWIG DEKENBOURG. *La science des religions et l'islamisme. Deux conférences faites à l'École des Hautes-Études, Paris 1886.* (ERNEST LEROUX) 95 pp., 12^e (Nr. XLVII der *Bibliothèque orientale elzévirienne*).

Die Wissenschaft der Religion hat in neuerer Zeit in Frankreich hinsichtlich ihrer öffentlichen Würdigung anschnliche Fortschritte gemacht. Das holländische Universitätsgesetz vom Jahre 1876 bot eine segensreiche Anregung in dieser Richtung, welche im letzten Jahrzehnt auf das höhere theologische Unterrichtswesen in Europa mannigfach erfrischend einwirkte. In Frankreich folgte bald auf die Errichtung der Lehrkanzel ALBERT RÉVILLE's am Collège de France die Einfügung der Section des sciences religieuses in das System der École des Hautes-Études. Hier sollen die auf das Allgemeine und Ganze gerichteten Studien des Collège de France nach ihren besonderen Theilen specialisirt und durch seminaristische Arbeiten vertieft werden. Die Organisation dieser Section ist unseren Lesern wohl nicht unbekannt; wir verweisen im Uebrigen auf die *Revue de l'histoire des religions*, tome XIII, n^o 1^{re} (Januar-Februarheft dieses Jahres), wo auf S. 102—105 sowohl der Plan dieser Anstalt als auch das Programm des mit 1. März begonnenen ersten Semesters mitgetheilt sind. Die Course über Islamisme et religions de l'Arabie sind dem Verfasser obiger Schrift als directeur-adjoint anvertraut worden; die hier zur Anzeige kommende Schrift enthält zwei Vorträge, mit welchen der Verfasser seinen Unterrichtsgang eingeleitet hat.

Es ist eine recht löbliche Einrichtung im höheren Unterrichtswesen Frankreichs, dass die Antrittsvorträge der Lehrer höherer Fächer der Orientirung auf dem Gebiete der Wissenschaft gewidmet werden, auf welchem das Auditorium durch mehrere Jahre dem antretenden Lehrer zu folgen haben wird, und dass sie den Standpunkt, den dieser in der Behandlung seiner Wissenschaft einnimmt, zu kennzeichnen berufen sind. Auch die Literatur hat manchen dankenswerthen Gewinn an diesen zumeist auch der Oeffentlichkeit übergebenen discours d'ouverture zu verzeichnen. Aus dem Gebiete,

dem auch obige Schrift angehört, brauche ich mit Bezug auf die jüngste Zeit nur den Antrittsvortrag des verewigten STANISLAS GUYARD am Collège de France: *La civilisation musulmane* (Paris 1884) hervorzuheben, eine vollkommene Orientirung über die Fortschritte der jüngsten Zeit auf dem Gebiete der muslimischen Wissenschaft. Der Titel der Schrift des Herrn D. signalisirt zur Genüge die Richtung, die er seinen Vorträgen zu geben beabsichtigt. Es ist selbstverständlich, dass die Wissenschaft des Islam in dem Zusammenhange, in dem sie von dem Verfasser vertreten werden müsste, in lebendiger Fühlung zu bleiben hätte mit dem ganzen System der Religionswissenschaft. Wir müssen gestehen, dass wir in dieser Fühlung nach beiden Seiten hin einen Gewinn erblicken würden. Die Behandlung des Islam trätte aus ihrer Isolirtheit heraus und wird durch die höheren religionsgeschichtlichen Probleme, zu deren Lösung sie beitragen muss, auf ein höheres Niveau gestellt; andererseits würden wieder die Religionsgeschichte auf eine eingehende Berücksichtigung der Entwicklung des Islam hingewiesen, mit dem sie sich bisher nur in ganz allgemeinen Zügen beschäftigt hat, obwohl sie ihr ein recht dankbares Beobachtungsfeld zu eröffnen im Stande ist. Der Verfasser beschäftigt sich in seiner Einleitung auch mit dem Stande der Religionswissenschaft im Allgemeinen. Darauf können wir hier nicht eingehen und nur soviel möchten wir bemerken, dass bei der vorwiegend charakteristischen Stelle, welche die vergleichende Sprachwissenschaft in der durch KUNZ vertretenen Methode der vergleichenden Mythologie einnimmt, dieselbe nur nach einem rein äusserlichen Moment gekennzeichnet erscheint, wenn, wie dies p. 25 geschieht, ihr Charakter auf die „*phénomènes météorologiques*“ reducirt wird, welche in ihrer Anwendung wiederkehren. Dass die „*Mythologie zoologique*“ und die „*M. des plantes*“ des Grafen DE GUERNATIS von der KUNZ-MÖLLERschen Methode ausgehen, scheint der Verfasser zu verkennen, sonst hätte er diesen Studien nicht zugemuthet (p. 30), dass in ihnen die Religionswissenschaft „*comme un corollaire*“ oder „*comme un appendice de la zoologie ou de la botanique*“ behandelt werden will. Aber es ist hier nicht der Ort, diesen allgemeinen Theil der Vorlesungen

des Verfassers der Besprechung zu unterziehen. Wir müssen bei der Natur dieser Zeitschrift auf die specifisch muhammedanische Seite derselben übergehen. Wir hätten erwartet, dass der Verfasser gerade diejenigen Seiten der Entwicklungsgeschichte des Islams ans Licht stellen werde, aus welchen die allgemeine Religionsgeschichte einen Schatz von Belehrungen heben kann. Da ist z. B. das trotz des reichhaltigen Materials noch immer nicht in systematischem Zusammenhang erschöpfend verhandelte Kapitel über das Aufsaugen von Elementen fremder Religionskreise durch den erobernden Islam und die Erscheinungen, welche dieser Absorbirungsprocess zu Tage fördert. Da bietet sich uns eine Fülle von Differenzirungen, Umdeutungen, Ueberlebens etc. dar, welche dem Religionshistoriker ein sehr werthvolles Material an die Hand geben, auf welches in dem Zusammenhange, den der Titel der vorliegenden Schrift andeutet, in erster Reihe verwiesen werden müsste und dies umsomehr, da der volksthümlich verschiedenartige Charakter des lebendigen Islam in den verschiedenen Zonen seiner Herrschaft eben von jenen Momenten bedingt ist. Dafür erhalten wir S. 37—82 eine fliessend gehaltene, in grossen Zügen verlaufende Charakteristik der koranischen Offenbarung, ihrer successiven Folge, sowie ein sehr gedrängtes Resumé der muhammedanischen Pflichtenlehre. Dies dürfte natürlich in einer übersichtlichen Darstellung des Islam, wie sie der Verfasser vorhatte, nicht fehlen und er hat in diesem Punkte seine Aufgabe mit Geschick angefasst. Nur mit Bezug auf fehlerhafte Details dieses Ueberblickes möchten wir uns einige Bemerkungen erlauben: S. 18 *Kur'ân* ist nicht *Lecture*, sondern *Verkündigung*; nicht nur das Buch ist *Kur'ân*, sondern den einzelnen Offenbarungen und Verkündigungen kommt dieser Name zu; S. 42 *أهل الغنّة* sind fromme Leute, die in der Zwischenzeit, zwischen dem Erscheinen von zwei Propheten, besonders zwischen dem Erscheinen Jesus' und der Botschaft Muhammeds lebten, nicht *partisans de la création* (*فطرية*). — S. 60 konnte, da die Vorlesungen bereits im März gehalten wurden, für die richtige Erklärung des Wortes *hifra* noch nicht davon Gebrauch gemacht werden, was Dr. Ssouwz bezüglich der richtigen Deutung desselben in seiner

beachtenswerthen Abhandlung: *Traité populaire des usages verbetés* beigebracht hat (*higra* nicht Flucht, sondern Auswanderung). — S. 70 wird nicht richtig angegeben, dass nur Sure 1 und 112 in die Liturgie Eingang gefunden haben; man kann sich täglich fünfmal vom Gegentheil überzeugen, wenn man Muhammedaner beten hört; auch die Gesetzcodices belehren uns, dass diese Beschränkung nicht statt hat. Wie oft hört man nicht in den Gebeten die kurze Sure 108 und andere Koranstellen recitiren, freilich immer nur kurze Stücke! — Aus einem kleinen, im Jahre 1826 in Paris erschienenen Schriftchen von GARCIN DE TASSY: (es ist mir unbekannt ob neue Auflagen davon erschienen sind) *Doctrines et devoirs de la religion musulmane* . . . *suivis de l'Eucologe musulman* kann man sich immer noch gut über die Fragen der praktischen Religionsübung der Muhammedaner unterrichten; über unsere Frage s. dort S. 168—176: *Sourates du Coran qui s'emploient dans la prière*. — S. 72. Von den angeblichen 73 Secten (vgl. jedoch meine Abhandlung: *Beiträge zur Literaturgeschichte der Shī'a* u. s. w. Wien 1874, p. 8—10) sind nicht vier orthodox; es gibt nach der landläufigen Fassung der in Betracht kommenden Tradition, welche jedoch eine Corruption des sogenannten *شعب*-*hadith* darstellt, nur eine *فِرْقَة نَاجِيَة*; die bei D. aufgezählten vier kanonischen Schulen sind nicht Secten, sondern *مذاهب الفقه*. — S. 76 begegnen wir dem alten Irrthum, dass die Sunna, diese unbestrittene Gesetzquelle aller Muhammedaner, von den Schiiten verworfen werde; man weiss, welche Rolle bei diesen der *سنة اهل البيت* zukommt und der Sectenname 'Sunniten' darf in der Bestimmung der Unterscheidungsmerkmale der beiden grossen Gruppen des Islam nicht irreleiten. — Wir dürfen nicht unerwähnt lassen, dass der letzte Abschnitt der Schrift S. 83—95 sehr beherzigenswerthe Gedanken enthält über die Wichtigkeit der lebendigen Kenntniss des Islam und der arabischen Sprache für jene, welche in Nordafrika die Herrschaft Frankreichs vertreten; nicht übersehen dürfen die Bemerkungen bleiben, die hier der Verfasser mit Hinsicht auf die richtigste Art, das arabische Sprachstudium zu betreiben, macht.

BUDAPEST, November 1886.

I. GOLDZIEHER.

Kleine Mittheilungen.

Ueber Jasna IX, 81—82 (GELDNER, IX, 26). — Ich stelle den Text dieses metrischen Stückes folgendermassen her:

*frā tē (haōma) mazdā baraf
paurvanīm aivijāšhanēm
stēhrpaēsañhēm maijūtāstēm
wañuhīm dañuām mazdajasnīm
añhē ahi aivijasto
barēšnūš pañti gairinām
drājauñhē aivūdañtīśā
(aivī)gaurūśē māšrahē.*

Dir überbrachte o Haoma! Mazda
den alt ehrwürdigen Gürtel
den mit Sternen geschmückten, von den Himmlischen verfertigten
(nämlich) den guten mazdajasnischen Glauben.
Damit wurdest Du umgürtet
auf den Höhen der Berge
um aufrecht zu erhalten die heiligen Vorschriften
und die Gesänge des heiligen Liedes.

GELDNER (*Metrik des jüngeren Avesta*, S. 132) übersetzt die letzte Zeile gar nicht, indem er sie für unverständlich erklärt und setzt für die vorletzte Zeile: „Um deine Gewandung festzuhalten“. Diese Uebersetzung scheint mir, da nicht von einem wirklichen Gürtel die Rede ist, sondern von dem Mazda-Glauben, der mit einem Gürtel verglichen wird, nicht passend. Nach meinem Dafürhalten hat SENARL im Grossen und Ganzen den Sinn richtig getroffen bis auf die Uebersetzung der Worte *wañuhīm dañuām mazdajasnīm* „nach“¹

¹ Zur Einfügung dieses Wörtchens gibt die Huxvarech-Uebersetzung keine Veranlassung.

SPIEGEL fasst *dato* und *cišto* streng nach der Tradition, hält aber die Wiedergabe von *meršto berštača* durch die Abstracta *noš, noštor* für eine freie Uebersetzung. Er übersetzt demnach: „nicht bin ich der Schöpfer, nicht der Lehrer, nicht der Bedenker, nicht der Träger für das Gesetz.“

Gegen diese Auffassung spricht das bloß vor den beiden Wörtern *dato* und *cišto* stehende *noif*. Dasselbe müßte, wenn SPIEGEL's Auffassung richtig wäre, auch vor *meršto* und *berštača* stehen.

FRIEDRICH MÜLLER.

Notiz.

Herr EDUARD GLASER hat die Redaction ersucht, zu constatiren, dass die beiden in der ersten Nummer dieser Zeitschrift, S. 24, Z. 12 und S. 25, Z. 14, erwähnten sabäischen Inschriften von ihm entdeckt und die zweite von ihm auch herausgegeben sei. Beides wird Herrn GLASER hiemit bestätigt.

DIE REDACTION.

On the authenticity of the Jaina tradition.

By

G. Bühler.

In spite of the numerous arguments which, of late, have been brought forward in order to establish the proposition that the Jaina sect is not a branch of the Bauddhas, but an independent religious community, founded at the same time as that of the latter, there is as yet no unanimity on this point among the competent scholars. Though Professors OLDENBERG, KERN, HOERNLE, PETERSON and others have declared themselves in favour of the theory, started by Professor JACOB and myself, some of the most eminent Orientalists like Professor A. WERNER and Mr. A. BARTH are not yet satisfied of its truth and have given reasons for their dissent which deserve serious attention. Both admit that Nātaputta, the chief of the Niganthas, mentioned by the Buddhists, whom Professor Jacob and I have identified with Vardhamāna Nāyaputta, the last Tirthakara of the Jainas or Niganthas, is a historical person. But both distrust the Jaina tradition and consider it to be probable that the latter has been made up or, to use the proper word, has been forged according to the Buddhist scriptures. Professor WERNER thinks that the Jainas, when separating from the Bauddhas, intentionally disowned their teacher Śākyamuni and chose to fabricate a fable, which made them pupils of one of his opponents and rivals. This view is, in his opinion, suggested by the extraordinary resemblance of the Jaina and

Bauddha legends regarding the lives of their teachers.¹ Mr. A. BARTH² doubts the trustworthiness of the Jaina tradition, because their sacred books, avowedly, have been reduced to writing in the fifth century A. D., or, nearly a thousand years after the foundation of the sect, and because there is no evidence to show that they have had since that remote epoch a self-conscious and continuous existence, i. e., a direct tradition of doctrines and records. He believes that during many centuries the Jainas did not become distinct from the numerous groups of ascetics who could not boast of more than an obscure floating existence and that later they fabricated their tradition on the model of that of the Buddhists. Professor JACON has discussed the opinions of both scholars in the important Introduction to his translations of the Âchârânga and Kalpa Sûtras³ and has tried to meet their objections to our view.

He first attacks the fundamental proposition, on which his opponents must rely, viz. the assertion that the resemblance of the historical statements of the Jainas to those of the Bauddhas and the agreement of their doctrines and customs are so close that they warrant the suspicion of a mutual interdependence. He shows that the account of the life of Vardhamâna differs in very important and numerous details from that of Śâkya-muni Gautama and that such resemblances, as are found, may be expected to occur in the lives of any two men, who were contemporaries and caste-fellows, and both became ascetics and teachers of religious systems. He further points out a number of very considerable differences between the doctrines and customs of the Jainas and of the Bauddhas and proves with the help of the ancient Dharmasûtras, that their resemblances are more easily explained by the theory that both sects borrowed from the Brahmans than by the assumption that the Jainas imitated the Bauddhas. In answering Mr. BARTH's strictures on the Jaina tradition he admits that the Jaina sect may have been for a long time small and unim-

¹ *Indische Studien*, vol. xvi, p. 240.

² *Revue de l'histoire des religions*, vol. iii, p. 90.

³ *Sacred Books of the East*, vol. xxii, pp. x—xlvii.

portant, but contends that small sects, like the Jews and Parsis, often do preserve their doctrines and traditions with great pertinacity and better than large religious communities. He adds that the trifling differences in doctrines or usages, which caused the various schisms in the Jaina church, indicate that the latter was most particular about its tenets, and that the detailed list of teachers and schools in the *Sthavirāvalī* of the *Kalpasūtra*, which cannot be a pure fabrication, shows the interest, taken in the preservation of its records. With respect to the sacred books of the *Śvetāmbaras*, he rejects a portion of the tradition, which alleges that Devarddhi in the fifth or sixth century caused the *Siddhānta* to be written in books and introduced the use of MSS. in the instruction of pupils and laymen. He takes only the latter statement to be true and assumes that MSS. of the *Aṅgas* and other sacred works did exist at an earlier period, 'because it is hardly credible that the Jaina monks should never before have attempted to write down what they had to commit to memory'. Proceeding to a consideration of the character of the Jaina scriptures, he adduces several points which prove them, or, at least portions of them to be much older than the fifth or sixth century A. D. Their astronomical system shows no trace of the influence of the Greeks, which made itself felt in India before that time. Their language approaches closer to the Pali of the Buddhists than to the Prakrit of Hāla's *Gāthākośa*. The metres of the poetical portions of the *Āchārāṅga* and of the *Sūtrakṛitāṅga* show more modern forms than those, occurring in the *Dhammapada* and other works of the Pali canon, but are more ancient than those, used in the *Lalitavistara* and generally in the *Gāthās* of the Northern Buddhists as well as in the later Brahmanical literature.

As a Buddhist canon was collected in the beginning of the fourth century B. C. which on the whole is preserved in the Pali collection of the Southern Buddhists, and as the *Lalitavistara* is said to have been translated into Chinese in 65 A. D., the limits for the composition of the extant Jaina works lie between the fourth and first centuries B. C. But considering the greater resemblance of the

oldest Jaina metres to those of the Southern Buddhists, 'the beginning of the Jaina literature must be placed nearer the time of the Pali literature, rather than of the Northern Buddhists'. This result agrees pretty well with the tradition of the Śvetāmbaras, who state that the Aṅgas were collected by the Saṅgha of Pāṭaliputra at the end of the fourth century B. C. or in the beginning of the third. While thus the continuity of the Jaina tradition appears certain for eight out of the ten centuries which lie between Vardhamāna and Devarddhi, he thinks it probable that during the remaining two it was secured by the fourteen Pūrvas, whose former existence is asserted both by the Śvetāmbaras and the Digambaras, while a table of their contents is preserved in the sacred books of the former. These works which were the earlier canon of the Jainas, contained chiefly matters of a controversial nature, accounts of Vardhamāna's disputations with his rivals. As these discussions in course of time lost their interest, they were superseded by the Aṅgas which gave the doctrines and the legends in a more convenient form, and were gradually forgotten. It is thus evident, that the development of the Jaina literature has not, at any time, been violently interrupted and that it can be traced through its different stages from its true beginning.

Professor JACONI's able discussion has the great merit that it offers for the first time the outline of a self-consistent history of the development of the Jaina literature which is partly based on the undeniable results of critical investigations. On reading it, I could, however, not suppress a regret, that his answer to Mr. BARTH is in one important point incomplete, since it furnishes no instance in which the tradition of the Jainas is proved to be trustworthy by independent, really historical sources. This feeling induced me to enter on a careful re-examination of all the ancient historical documents which refer to the Jainas, and to enquire, if they furnish any data which corroborate the earlier Jaina tradition and liberate at least portions of it from the suspicion of being a deliberate forgery. The result is that I believe to be able to prove the correctness of a not inconsi-

derable part of the larger list of teachers and schools, preserved in the *Sihavirāvali* of the *Kalpasūtra*.¹ The historical documents, corroborating it, are the wellknown Mathurā inscriptions, published in Sir A. CUNNINGHAM's *Archaeological Reports*, vol. III., plates XIII—XV. They not only mention the division of the Jaina monks into schools, lines of teachers and branches, but contain the names of nine *ganas*, *kulas* and *śākhās* and of one teacher, mentioned in the *Kalpasūtra*. These inscriptions are dated according to the era of the Indoscythian kings, Kanishka, Huvishka and Vāsudeva, whose names are mentioned in some of them. Though the beginning of this era has not yet been accurately fixed, it may be safely asserted that the rule of these Indoscythians over North-Western India cannot be placed later than in the end of the first and the first three quarters of the second century A. D. One of the latest dates which has been assigned for Kanishka's accession to the throne is the year 78/79 A. D.² Though I am by no means satisfied, that it falls so late, I here follow the opinion of Mess^{rs} FERGUSSON, OLDENBERG, KERN and others who consider Kanishka to be the founder of the Śaka era, lest I may be accused of antedating these important inscriptions. The dialect in which they are written, shows that curious mixture of Sanskrit and Prakrit, which is found in the *Gāthās* of the Northern Buddhists, and which, as Dr. ROERNLE has been the first to recognise, was one of the literary and official languages of Northern and North-Western India during the first centuries before and after the beginning of our era. The published facsimiles have been made according to drawings of Sir A. CUNNINGHAM. They show a number of readings which sorely puzzle the decipherer and which an epigraphist will at the first glance declare to be owing to mistakes not of the stone-mason, but of the draughtsman. Thanks to the great generosity of Sir A. CUNNINGHAM, who on my application has most kindly furnished me with such rubb-

¹ *Kalpasūtra* pp. 78—82, ed. JACOB, and *S. B. E.*, XXII, p. 288—293.

² Sir A. CUNNINGHAM, who in his *Book of Indian Eras*, p. 41 refers the dates of Kanishka and the rest to the fifth century of the Seleucidan era, places each of the inscriptions ten years later than I do.

ings, as have been saved from the wreck of the steamer which went down with his collections, I am in a position to absolutely prove this statement in some cases and thereby to make more probable the emendations which I must propose for others.

L. The inscription which is the most important one for my purpose and at the same time one of the best preserved, is Sir A. CUNNINGHAM's No 6, plate xiii, which is found on the base of a Jain image, (*Arch. Rep.*, p. 31). The facsimile reads as follows:

L. 1. *Siddham sa 20 gramā 1 di 10 + 5 Kettiyato gayata nayata kulata Vorāta gakhāto Śirikāto*

L. 2. *ttita vachakasya Aryya-Saṅghasāhasya nār , vartana Dattilasya Vigī*

L. 3. *lava koṭṭhābiniya Jayavalasya Devadāsasya Tagadināsya cha Nāgadīnāyaṇ bha chaga .*

L. 4. *Śrākhikāyaṇ Dī*

L. 5. *toye dānaṇ*

L. 6. *Varddhamānapra-*

L. 7. *timā* }

The rubbing where the tops of the letters of the first line are somewhat obscured by a double ruled pencil-line and where the first six signs of line 1, the first two of line 4, the first of line 5 and the first two of line 6 have been traced in pencil, gives the following version:

L. 1. *Siddham saṁ 20 gramā 1 di 10 + 5 ko(tī)yo to gayato (Vā)ṇi-yato kulato V(ai)r(i)to śākhāto Śirikāto*

L. 2. *(bha)ttito vāchakasya Aryya-Saṅghasāhasya nīr(v)arttanāṇ Dattilasya Vi . .*

L. 3. *lasya ko(tlu)bi(ki)ya Jayavālasya Devadāsasya Nāgadīnā-sya cha Nāgadīnāye cha (mā)tu .*

L. 4. *śrā(ei)kāye (D)ī-*

L. 5. *(nā)ye dānaṇ . ī*

L. 6. *Varddhamānapra-*

L. 7. *timā* }

Remarks. The letters placed between brackets are damaged.

L. 1. *Koṭṭiyato* may have been *Koṭṭiyato*, as there is a second irregular semicircle below the upper one. The irregularity of the figure makes it, however, more probable that it is an accidental scratch. The first consonant of *Vaṇṇiyato* is mutilated. The more distinct part of the sign looks very much like that, figured in Sir A. CUNNINGHAM's plate, but faint traces of the top of the *va* are visible; the *ā*-stroke is perfectly distinct in spite of the pencil lines which cross it. The first vowel of *Vairito* is not quite certain, it may have been *e*; the second is also damaged. — L. 2. It is possible that another syllable may have stood before *bhattito*, the first letter of which is damaged, but well recognisable. The lacuna after *Dattīlasya* probably contained the word *duhituṇe* or *dhātūṇe* and part of a male name of which only the letter *vi* is visible. — L. 3. Possibly *koṭṭabhiṇe* to be read instead of *koṭṭabhiṇe*. Only the upper part and the bottom line of the first letter of *mātu* are preserved; the *ā*-stroke is distinct. As there is room for one more letter at the end of the line, I propose to *mātuṇe*. — L. 4. The second sign of *śrāvīkīṇe* shows a curved stroke, appended to the left side of the top, which must be owing to a mistake of the mason. It is, however, perfectly certain that the letter *vī*, not *khī*, is intended. The lower portion of the last sign *Di* has run together with the top of an almost destroyed letter in the next line. — L. 5. I suspect that the first sign has been *nā*, not *to* or *ta* as Sir A. CUNNINGHAM has read and traced it. *Dināṇe* would stand for *Dattāyīṇ* and be the genitive of a female name *Dinnā* or *Dattā*, which has been shortened *bhāmnāvat*. At the end of the line the remnants of a large sign with the letter *i* at the top are visible. There cannot be a doubt, that the word *śrī*, or, *śrī* which is required, has stood before *Varddhamaṇa*. With these restorations the translation is as follows:

"Success! The year 20, the summer (month) 1, day 15. An image of glorious Vardhamāna, the gift of the female lay-disciple Dinnā [i. e. Dinnā, or, Dattā], the [daughter] of Dattīla, the wife of Vi . . . la, the mother of Jayavāla [Jayapāla], of Devadāsa and Nāgadīna [i. e. Nāgadīna, or, Nāgadatta] and of Nāgadīnā [i. e. Nāgadīnā, or, Nāgadattā] — (this statue, being) the *nirvartana* of the

preacher Aryya-Saṅghasiha [i. e. Ārya-Saṅghasiha] out of the Koṭiya school, the Vāpiya race, the Vairi branch, the Śirikā division."

Remarks. *Gramā* which according to the ancient usage stands for *grammā*, just like *Nāgaḍina*, **dinā* and *Dinā* for *Nāgaḍinna* etc., seems to have been a barbarous form, commonly used for *grimmā*, i. e. *grishmā*. It occurs in the abbreviation *gra* in Nros 10 [plate xiv], 16 and 17 [plate xv] and in Nro 6, *Arch. Rep.*, vol. xx., plate v. The representation of *i* by *a* is frequent in the modern dialects of Western India. *Koṭhubikāye* or *koṭhabiniye* is evidently a corruption of *kaṭumbikāyāh* or, *kuṭumbiniyāh* 'house-wife', compare Pali *kaṭṭhaka* for *kaṭṭaka* and similar forms. *Nāgasiha* is meant to represent *Nāgaṣiha* and *Vairi* stands for *Vairī*, as these inscriptions, like some more ancient ones, make no distinction between long and short *i*. I leave the word *nircartana* untranslated, because it apparently has here and in other inscriptions a technical meaning, about which I am not certain. It occurs again in the Prakrit form *nivatanam* below in Nro 10 [plate xiv] and it has stood in Nro 4 and at the end of l. 2 of Nro 7, where the facsimile shows *i* and the rubbing has *nīrea*. It is also found *Arch. Rep.*, vol. xx, plate v, N° 6. The latter inscription reads according to an excellent rubbing:

L. 1. *namo Arahantānam namo Siddhāna sam 60¹ + 2*

L. 2. *gra 3 di 5 etāye purāye Rārakasya Aryakakasaghasasya*

L. 3. *śiṣhyā Ātapikogahabaryasya² nircartana chaturarnasya sam-ghasya*

L. 4. *gā³ dinnā paṭibhū[bho?][ga 1 (?) | (?) Vaiṭhikāye⁴ datti |*

¹ In reading the first figure as 60 I follow Sir A. CUNNINGHAM. I have never seen the sign in another inscription.

² The long *a* of *śiṣhyā* has probably been caused thereby that the writer at first intended to combine the word with the following name, compare *deśa āyā-tike Jangada* Separate edict, II, l. 12. The last syllables may be *ryhasya*.

³ The sign after *gā* is well represented in Sir A. CUNNINGHAM's facsimile. If the other characters of the inscription were not so very archaic, I would read it *bā*. The word *gālā* would, however, be inexplicable. As it is, I do not venture on any rendering.

⁴ The top of the letter in *bā* is so broad that the sign may be read either *bho* or *bhā*. If the latter is done, the following horizontal stroke must be read

"Adoration to the Arhats, adoration to the Siddhas! The year¹ 62, the summer (month) 3, the day 5; on the above date a *yā.* was given to the community which includes four classes as an enjoyment² (or one share for each) (this being) the *nivartana* of Ātapikogahabārya,³ the pupil of Ārya-Kakasaghasta (Ārya-Karkaśagharshita), a native of Rārā (Rāḍhā). The gift of Vaihikā, (or, Vaihitā)."

In the latter case it is evident that *nivartana* stands in apposition to *yā.* . . . Hence the construction is probably the same in the other inscriptions. As *nivartayati* usually means 'he produces, or, he completes', *nivartana* may possibly indicate either that the object given was produced, i. e. dedicated at the request of the teacher whose name precedes, or that it was completed, i. e. consecrated by him. The ablatives *gayato*, *kulato* etc. must be taken in a partitive sense, see SPELTER, *Sanskrit Syntax*, § 116, Rem. 1.

II. With the above inscription Nro 6 of the year 20 agrees Nro 4 (plate xiv), likewise found on a Jaina pedestal. The facsimile reads:

L. 1. (1st side) *Siddha mahārājasya Kanishkasya rajye sahrat-sare navame* (2nd side) . . . *māse pratha 1 divase 5 a-* (3rd side) . *purvaye kotiyato⁴ gayato tanibha-* (4th side) . *lita⁵ Vairito sukhato vāchaka-*

L. 2. (1st side) . . . *dha(?)na . disa ina buda . . . i da* (2nd side) . . . *Bhattimitasa kiṇṇi . i . Vikatā* (3rd side) (4th side) . . . *naṁ hita*

Remarks. The rubbing of the first side gives the following better readings, 1. 1. *siddham*, *rajye*, 1. 2. *āyanaṁdisa ni . v. naṁ brah.* — It further makes the existence of a *ṣya* at the beginning of line 2 probable and shows that the last letter was not *da*. Between *naṁ* and

as 1. If *hho* is the correct reading, the stroke will have to be taken as a stop. The reading *Vaihitāye* is also possible.

¹ This date refers probably not to the era of the Indoseythians, but to an earlier one, because the characters of the inscriptions are very archaic.

² As I do not know what a *yā.* may be, it is impossible for me to say, if *patibhoga* or *potibhāga* deserves to be preferred.

³ This name may possibly be dissolved into ātapika-ugahaba-ārya.

⁴ This may also be read *kotiyato*.

⁵ The letter has lost the bottom-stroke and looks marly like *reḍ*.

di a letter has been scratched out. Relying on the preceding inscription, I propose for the other portions, of which I have no rubbings, the following emendations, I. 1. *Vāṇigato kulato, śākhāto*, I. 2. *kuṭumbiniye*. I also note that the lacuna in line 2, 3rd and 4th sides, where sixteen or seventeen syllables have been lost would be filled exactly by *ye śrī-Vardhamānasya pratimā kārītā sarvasattoā*. The former existence of the first and of the last seven letters may be considered absolutely certain. My restoration of the whole is,

1) *Śiddhant mahārājasya Kanishkasya rājye samvatsare nava-me[9] . . . māsē prathā 1 divase 5 a[syānt] purve[ā]ye Koṭigato gaṇato Vāṇiga[to] kuṭlato Vairito śākhāto vāchaka-*

2) *[syā] [N]āganandisa nīreca[r]ta[n]am Brah[ma] . . . [dhātuyē] Bhaṭṭimīṭasa kuṭu[ḥ]bi[n]i[ye] Vikaṭā[ye] śrī-Vardhamānasya pratimā kārītā sarvasatto[n]am hita-*

3) *[sukhāye]*

and the translation,

"Success! During the reign of the great king Kanishka, in the ninth year, 3, in the first month, 1, of . . . , on the day 5 — on the above date [an image of glorious Vardhamāna has been caused to be made] for the welfare [and happiness] of [all created beings] by Vikaṭā, the house-wife of Bhaṭṭimīṭa (Bhaṭṭimītra) and [daughter of] Brahma . . . — (this statue being) the *nīrcartana* of the preacher Nāganandī, out of the Koṭiya school (*gaṇa*), the Vāṇiya line (*kula*) (and) the Vairi branch (*śākhā*)".

If we now turn to the Kalpasūtra, we find, pp. 81—82 of the text, *S. B. E.*, vol. xxii, p. 292, that Suttīya or Sūstīta, the eighth successor of Vardhamāna founded the Kautika or Koṭiya *gaṇa*, which split up into four *śākhās* and four *kulas*. The third of the former was the Vajri, or, Vairi and the third of the latter was the Vāṇiya or Vāṇijja. It is evident that the names of the *gaṇa*, *kula* and *śākhā* agree with those mentioned in the two inscriptions, Koṭiya being a somewhat older form of Koṭiya. But it is interesting to note that the further subdivision of the Vairi *śākhā*, the Śirikā bhakti (Śrikā bhakti) which inscr. Nro 6 mentions, is not known

to the Kalpasūtra. That is a gap, such as may be expected to occur in a list handed down by oral tradition.

III. The Koṭīka gāṇa is again mentioned in the badly mutilated inscription Nro 19, plate xv,

L. 1. *Saḥvatsare 90 ca sya kuṭubani . va-*
dānasya vodhuya

L. 2. *Ka . . . gaṇatā . . vahu . kato kālāto Majhamāto śākhā-*
tā . . . sa nikāya bhāti gālān thabāni

A complete restoration of this document, for which I have no rubbing at my disposal, is impossible. It may, however, be inferred from the fragments of the first line that the dedication was made by a woman who was described as the wife (*kuṭumbinī*) of one person and as the daughter-in-law (*vadhū*) of another. The first part of line 2 may be restored, as follows: *K[oṭīgato] gaṇato [Prašna]śākhā[kato kulato Majhamāto śākhāto . . . sa nikāye* "in the congregation of . . . out of the Koṭīya school, the Praśnavāhanaka line and the Majhamā branch". The restoration of the two names Koṭīya and Praśnavāhanaka seems to me absolutely certain, because they exactly fill the blanks in the inscription, and because the information in the Kalpasūtra, *S. B. E.*, p. 293 regarding the Madhyamā śākhā points in that direction. The latter work tells us that Priyagantha, the second pupil of Suasthita and Supratibuddha, founded a śākhā, called Madhyamā or Majhimā.

As our inscriptions show that Professor Jacom's explanation¹ of the terms *gāṇa*, *kula* and *śākhā* is correct and that the first denotes the school, the second the line of teachers, and the third a branch which separated from such a line, it follows, that the śākhās, named in the Kalpasūtra without the mention of a gāṇa and kula, must belong to the last preceding gāṇa and derive their origin from one of its kulas. Hence the Madhyamā śākhā doubtlessly was included in the Kauṭīka gāṇa, and an offshoot of one of its kulas, the fourth of which is called Praśnavāhanaka or Paṇḍavāhanaya. The correctness

¹ *S. B. E.*, xxii, p. 288, note 2.

of these inferences is proved by Rājasekhara's statement regarding his spiritual descent at the end of his *Prabandhakosha*, which he composed in Vikramasamvat 1405. He informs us that he belonged to the Koṭika gaṇa, the Praśnavāhana kula, the Madhyamā śākhā, the Harshapuriya gachchha and the Maladhāri saṁtāna, founded by the illustrious Abhayasūri.¹

For the last words of l. 2 I do not dare to propose an emendation. I merely note that the gift seems to have consisted of pillars, *thabāni* i. e. *stambhāḥ*.

V. The Koṭiya gaṇa seems finally to be mentioned in Nro 2, where the facsimile of l. 1, 2nd side² reads,

Siddha = *sa 5 he 1 dā 10 + 2 asya purvaye Koṭo . . .*

Sir A. CUNNINGHAM's rubbing allows me to correct the last words. They seem to be *asya purvaye Koṭ(iya)*. The vowel above *ta* is, however, indistinct and only the left-hand loop of the *ya* is partly visible.

VI. Corrupt forms of the names of an older gaṇa and of one of its kulas occur in Nro 10, plate xiv, where the facsimile reads,

L. 1 *Sa 40 + 7 gra 2 dī 20 etasya purvaye Varaye gati Petivamī kakulavāchakasya Rehenadisya³ śasasya Senasya nivatanam sāvaka-*

L. 2 pashāpavadhaya Giha . . ka . . bha
prapā . . nā . . mā ta

I feel no doubt that *gati* has been misread and is really *gaye*. If that is so, *Varaye* must be a mistake for the very similar word

¹ The verses, in which this statement occurs, run in their metrically correct form according to my MS., as follows,

śrī-Prakṣaṇāhamaṇi Koṭikamūṇi gaṇe jagadvāṇi |
śrī-Madhyamāśākhāyā Harshapuriyāgachchhe gochchhe || 1 ||
Maladhārihṛndavāṇi-śrī-Abhayapadaśūriśaṁtāne |
śrī-Tilakaśūriśaṁtāyā śrī-Śrī-Bijasekhara jagati || 2 ||

They have been given with one mistake in line 3 by myself, in the *Jour. As. Soc. Ind.*, vol. x, p. 31—32, note, and by Mr. S. P. PANDIT, *Gauḍavāṇi*, p. cxxxvi, note, where the third line is corrupt.

² I think the sides have been wrongly numbered. The second ought to be the first, the third the second and the first the third.

³ In his transcript (p. 33) Sir A. CUNNINGHAM reads this *Dehinadīśya*. But the first letter is a modern form of *ra*, not a *da*.

Chārāṇe. For the second kula of this gaṇa which, according to the Kalpasūtra S. B. E., vol. xxii, p. 291, was founded by Śrīgupta, the fifth pupil of Ārya Subhastin, is the Pṛitidharmika (p. 292). It is easy to see that this name is hidden in the compound *Petivamīkakulavāchakasya* 'of the preacher of the Petivamika line'. Though *Petivamika* is a possible word and might be taken as the representative of Sanskrit *Praitivarmika*, a *taddhita* derivative of *pṛitivarman*, I believe that, considering the faultiness of the facsimile and the close resemblance between *dha* and *va*, it must be changed to *Petidhamika*. Another misreading occurs in the name of the preacher, where the e-stroke above *ha* really belongs to the preceding letter *ra*. The first part of the name was certainly not *Rehe*, but *Roha* which is found in Rohagupta, Rohasena and so forth. With the second line little is to be done. If the letters *prapā* are correct and form a word, one of the objects dedicated must have been a drinking-fountain. I now propose the following partial restoration,

1. Sa 47 gra 2 di 20 *etasyā purvāye Chārāṇe gaṇe Petidhamika-kulavāchakasya Rohanadisya śisasya Senasya nivatanah śāvaka-Da*

2. *prapā [dī]nā*

and translate,

"The year 47, the summer (month) 2, the day 20 — on the above date a drinking-fountain was given by, the of the laydisciple Da (this being) the *nivātana* of Sena, the pupil of Rohanadi (Rohanandi) and preacher of the Petidhamika (Praitidharmika) line in the Chārāṇa school."

VIII. The last inscription which offers likewise slightly corrupt and mutilated names of a gaṇa, a kula and a śākhā, mentioned in the Kalpasūtra, is No 20, plate xv. The facsimile reads,

L. 1. *Siddha o namo arahato Mahāvīrāsye devanāsasya | rājña Vāsudevasya saṃvatsare 90 + 8 varṣamāse 4 divase 10 + 1 etasyā*

L. 2. *purvayā Aryya-Rohiniyāto¹ gaṇa . puridha . kikulava Peta-putrikāte śākhāto gaṇasya Aryya-Daradatta . eana*

¹ I here differ again from Sir A. CUNNINGHAM with respect to the third sign which I read *re*, while he takes it for *de*.

L. 3. *ryya-Kshemasya*

L. 4. *prakapirine*

L. 5. *kihadiye praja-*

L. 6. *tasya Pravarakasya dhitu Varakasya gatkakasya ma . uya*
Mitra (?) sa datta gā

L. 7. *ye vato maha*

Lines 3—7 are hopeless, and I shall not attempt to restore them, as I have no rubbing to help me. It may suffice to remark that the word *dhitu* 'of the daughter' in line 6 and the following *ma . uya*, which is probably a misreading of *māṭṭiye* 'of the mother', show, that also this dedication was made by a female. The connexion of the teacher or teachers, named in lines 2—3, with the gift remains obscure. The last four syllables *vato maha* are probably the remnant of another namaskāra *namo bhagavato Mahāvīrasya*. In the first line *siddham* is probably the real reading instead of *siddha o*. The letter, read *o* by Sir A. CUNNINGHAM, is, I think, *m* with the *virāma*. Further *Mahāvīrasya* must be substituted for *Mahāvīrasya*. In the second line the necessity of reading *purvāye* for *purvayā*, *gaṇato* for *gaṇa*, **ka-kulato* for *kākulava*, *Petaputrikāto* for **te* and *gāṇisya* for *gāṇasya* will be apparent to everybody. As regards the names, *Aryya-Rohiniya* is an impossible form. But if we assume that the *i*-stroke above *ha* really belongs to the preceding sign, we get *Aryya-Rohaniya* 'belonging to, or, founded by *Āryya-Rohana*' i. e. in Sanskrit *Ārya-Rohana*. A teacher of that name is well known in the Jaina tradition. According to the Kalpasūtra *S. B. E.*, p. 291, he was the first pupil of *Ārya Suhastin* and founded the *Uddaha gaṇa*. The latter split up into four *śākhās* and into six *kulas*. The name of its fourth *śākhā*, *Pūrṇapatrikā*, closely resembles especially in its consonantal elements, that of the inscription, *Petaputrikā*, and I do not hesitate in correcting the latter to *Ponapatrikā* which would be the equivalent of Sanskrit *Pūrṇapatrikā*, a more grammatical form than *Pūrṇapatrikā*. Among the six *kulas* there is also one, the *Parihāsaka*, which shows a certain similarity to the mutilated name *Paridha . ka* in the inscription. Considering the other agreements, I believe it probable that

the latter form is simply a misreading for *Parihāṣka*. The name of the person at the end of line 2, probably stood in the genitive and *Devadata . va* may be corrected to *Devadatasya*. With these emendations the first two lines will run, as follows,

1. *Siddha[m] namo arahato Mahāvira[a]sy[a] devanāśasya | rājña Vāsudevasya saivatsare 98 varshamāse 4 divase 11 etasyā*

2. *purve[ā]ya[e] Aryya-R[o]h[ā]niyato gya[ā]to P[a]ri[hāsa]k[a]-kula[to] P[on]ap[a]trikā[to] śākhāto gya[i]sya Aryya-Devadatta[sya] na¹*

and the translation will be,

"Success! Adoration to the Arhat Mahāvira, the destroyer of the gods.² In the year of king Vāsudeva, 98, in the month 4 of the rainy season, on the day 11 — on the above date of the chief of the school (*gyāin*) Aryya-Devadata (Devadatta) out of the school (*gyā*) founded by Aryya-Rohana (Ārya Rohana), out of the Parihāsaka line (*kula*) out of the Ponapatrikā (Paurṇapatrikā) branch (*śākhā*)."

Taken by themselves, these inscriptions prove that the Jaina monks of Mathurā formed between Sāhvat 5—98, or 834—166/7 A. D. an order with hierarchical grades, and were divided into several schools, each of which counted several subdivisions. Most of the persons named receive the title *vāchaka*,³ or, preacher, which corresponds to the Buddhist *bhāṇaka* and is still very commonly given to those ascetics who are considered fit to expound the sacred books to laymen and to pupils. One, however, is styled *gyāin* 'chief of a school', a somewhat higher title, which likewise in our days is conferred on eminent Śādhus. Among the schools the *Katika gya* shows a very considerable ramification, being subdivided into two *kulas*, two *śākhās* and one *bhatti*. It must, therefore, have had a long history

¹ If this letter has been read correctly, there must be a considerable lacuna which the facsimile does not indicate.

² I very much doubt the correctness of this epithet, but am unable to propose an emendation.

³ This title occurs also in inscription No 7, where the words *vāchakaṣya Aryya-Matrādinasya sires* occur at the end of l. 2.

and it will not be too much to assert, that on the evidence of the inscriptions its foundation may be placed at least a century before the beginning of our era. The existence of titles, like *vāchaka* and *ganin*, and of ancient schools at the end of the first century A. D. show that at period the Jaina sect had possessed already for a long time 'a continuous and self-conscious existence'. Its monks certainly kept then and must have kept before that time a careful account of the development of their order. If there were *vāchakas* among them, it is also probable that they had properly defined doctrines to teach and a sacred literature.

Taken together with the Kalpasūtra, the inscriptions liberate an important portion of the tradition of the Śvetāmbaras from the suspicion of being a forgery. The part of the Sthavirāvali which we can now control, proves to contain an on the whole trustworthy account of the development of the Śvetāmbara branch of the Jainas, which shows only such accidental mistakes and omissions as may be expected to occur in a late redaction of an oral tradition. This result is certainly encouraging for those who, like Professor JACOMI and myself, contend that the Jaina tradition must not be placed under exceptional laws of criticism, but must be treated like every other tradition, i. e. that it must be credited, if it is supported by other independent information, derived from historical documents or from the tradition of other sects, and that the Jaina maxim *'syād vā'* must be applied, if such support is wanting.

The agreement of Mathurā inscriptions with the Kalpasūtra shows further, that the Jainas of that town were Śvetāmbaras and that the great schism which divided the Jaina community into two hostile sections, took place, not as the modern tradition asserts, in 609 after Vira, but long before the beginning of our era. The latter view has been already put forward by Professor JACOMI¹ who, relying on the Pattāvalis of the Śvetāmbaras and of the Digambaras, has placed their separation in the second century after Vira, up to which period the names of the teachers of both lists are identical.

¹ S. B. E., vol. XLII, p. XLIII.

Beiträge zur armenischen Dialectologie.

Von

Dr. Johann Hanusz.

I.

Lautlehre der polnisch-armenischen Mundart von Kutj in Galizien.

Einleitung.

Neben der altarmenischen Schriftsprache waren ohne Zweifel schon im v. Jahrhundert n. Chr. mehrere Volksdialekte, welche von dem „classischen Armenisch“ ziemlich stark abwichen. Man glaubt sogar, dass bereits in den Anfängen der armenischen Literatur das ganze Volk Armeniens eine andere Sprache gesprochen hat, deren Spuren sich in den Werken erster und bedeutendster armenischer Schriftsteller nachweisen lassen. Wo und wann das classische Armenisch im Munde des Volkes gelebt hat, das weiss man nicht; wenn es aber wirklich irgendwo in Armenien allgemein gesprochen wurde, so war es — um nach der Fülle der Sprachformen zu urtheilen — vielleicht noch vor unserer Zeitrechnung. Später war es die Sprache des Hofes und der Administration und als solche wurde es zur allgemeinen Schriftsprache erhoben, welche man *գրայրար* *grabar* nannte. Die Spuren des sogenannten *աշխարհայրար* *asxarhabar*, d. h. der Volkssprache finden sich zahlreich in den armenischen Inschriften seit dem viii. bis Ende des xviii. Jahrhunderts; in der Literatur sind sie seit dem xi. Jahrhundert immer häufiger, und in Cilicien entstand sogar zur Zeit der Rubeniden eine neue Kanzleisprache, in der die Chronik SMRAT'S aus dem xiv. Jahrhundert verfasst wurde. Zur selben Zeit citirt JOHANNES ERZNKACI in seinem Commentar zur Grammatik des

Dionisius Thrax die Benennungen der acht armenischen Dialecte, die damals in verschiedenen Theilen Armeniens gesprochen wurden.

Soweit wir heute die armenischen Dialecte kennen, lassen sich dieselben mit PATKAKOW¹ in zwei Gruppen theilen: eine östliche, welche die russisch- und persisch-armenischen Mundarten umfasst, und eine westliche, zu der die türkisch-, ungarisch- und polnisch-armenischen Dialecte gehören. Jede von diesen Gruppen wird sogar durch eine besondere moderne Schriftsprache charakterisirt, nämlich die westliche durch das vulgäre Türkisch-Armenisch, welches sich am Anfange dieses Jahrhunderts in Constantinopel gebildet hat, und die östliche durch das vulgäre Russisch-Armenisch, welches sich hauptsächlich auf die Mundart von Astrachan stützend in den vierziger Jahren in Moskau (Lazarev-Institut) zu einer Schriftsprache wurde. Als charakteristische Grundzüge dieser beiden Dialectgruppen können vorläufig folgende Punkte gelten:

1) Tenuis der classischen Sprache *p, t, k, c, ē* bleiben im Ostarmenischen unverändert; im Westarmenischen dagegen werden sie zu Mediae *b, d, g, dz, dž*; z. B. *պարկեր* Bild, *մկեր* Frau, *կապեր* binden, *ծով* Meer, *ծովան* Stirn, lauten ostarm. *patker, tikiñ, kapel, cov, čakat*; westarm. *badger, digin, gabel, dzov, džagad*.

2) Die altarmenischen tönenden Consonanten *b, d, g, dz, dž* werden umgekehrt im Westarmenischen zu tonlosen *p, t, k, c, ē* verschoben, während sie im Ostarmenischen unverändert bleiben, z. B. *բոխ* Bohne, *գանապետ* Amt, *գիտեմ* ich weiss, *մ* Pferd, *ջուր* Wasser, lauten ostarm. *baklaj, datastan, gitem, dzi, džur*; westarm. *paglaj, tadastan, kidem, ci, čur*.

3) Der Locativ hat im Ostarmenischen die Endung *-um (-am)*, während er im Westarmenischen meistens durch die Präposition *mê* mit dem Dativ ausgedrückt wird, z. B. ostarm. *khayakhum* (in der Stadt); westarm. *khaykhà mê* oder *khayikhz*.

4) Präsens und Imperfectum werden im Westarmenischen so gebildet, dass die altarmenischen Formen ein Präfix *gi-* (*gu-, go-*,

¹ Vgl. *Изследование о диалектахъ армянскаго языка*, К. Патканова. С. Петербургъ, 1869, S. 16 ff.

g-) bekommen; während das Ostarmenische sich zuerst ein Nomen verbale auf *-um*, *-is* u. dgl. bildet und es mit Präsens oder Imperfectum des Verbum substantivum verbindet, z. B. westarm. *gi-širem*, *gi-sirim*, ich liebe, *gi-sirî*, ich liebte; ostarm. *sirum-em*, *sirel-em*; *sirum-êi*, *sirel-êi*; westarm. *gu-dâm*, ich gebe; ostarm. *talua-em*, *talis-im*; westarm. *gi-perim*, *gi-perê*; ostarm. *beres-am*, *beres-i* u. dgl. Die Formen mit *h- ki-*, *h- ku-*, *h- k-*, *h- k-*, haben im Ostarmenischen die Geltung des Futurum.

Anders werden die armenischen Dialecte von AJDYNIAN¹ getheilt. Aus geographischen Rücksichten theilt er dieselben in vier Gruppen, nämlich: 1) Grossarmenien (Van, Mesopotamien) 2) Constantinopel und Kleinasien, als mittlere Dialecte; 3) westliche Mundarten von Polen und Ungarn; 4) östliche Mundarten von Astrachan und Persien. Was jedoch das Sprachliche anbelangt, gesteht er zu, dass die ersten drei Gruppen der vierten gegenüber eigentlich eine Dialectgruppe bilden, so dass wir schliesslich auch hier nur eine westliche und östliche Gruppe bekommen.

Sowohl AJDYNIAN als auch PATEKOW haben zu wenig dialectologisches Material gehabt, um eine genauere Theilung der armenischen Dialecte möglich zu machen. Ihre Arbeiten jedoch ergänzen sich theilweise unter einander; denn PATEKOW liefert uns in seinen Schriften² ein wenig Material aus dem Ostarmenischen, während AJDYNIAN in seiner kritischen Grammatik vor allem die westarmenischen Dialecte berücksichtigt. Es ist aber dabei zu erwähnen, dass keiner von diesen armenischen Gelehrten sein dialectologisches Material selbst an Ort und Stelle gesammelt hat. Einen Abschnitt über die armenischen Dialecte überhaupt finden wir auch in der Grammatik von ČERNED.³

¹ Vgl. Այծնյան, Վերջին քերականական արդի հայերէն լեզուի, Պէտք, 1866, I. 166. (Kritische Grammatik der armenischen Vulgärsprache.)

² Vgl. noch Матеріалы для изученія армянскаго нарѣчія, г. Говоръ нахичеванскій (Ռ. Ախուրականի պատմականը հայր. Նախիջևանի լեզու) С. Петербургу, 1875.

³ Grammaire de la langue arménienne, par J. Ch. ČERNED (Վերջին քերականականը լեզուի. Քերականականը). Paris, 1823.

Das Polnisch-Armenische gehört also zu den westarmenischen Dialecten. Die ältesten Niederlassungen der polnischen Armenier datiren aus dem xi. Jahrhundert, als nach der Zerstörung der grossarmenischen Stadt Ani durch die türkischen Seldschuken im Jahre 1062 eine Anzahl Armenier nach Westen fliehend, in Kiew und Kameniec podolski ein neues Heim fand. Später fanden noch zweimal grössere armenische Immigrationen in die polnisch-ruthenischen Länder statt, nämlich die eine im xiv. Jahrhundert zur Zeit Kasimirs des Grossen und die andere am Anfange des xvii. Jahrhunderts während der Regierung Sigismunds III. Sie liessen sich in mehreren Städten Polens¹ nieder und waren durch eine lange Zeit Hauptvermittler des Handels mit dem Oriente. Ihre Nachkommen sind heute meistens Grossgrundbesitzer in Galizien, Bukowina und Bessarabien, wo sie sich als Polen fühlend die armenische Sprache schon lange vergessen haben. Nur die ärmeren Leute treiben noch Handel und sprechen unter einander armenisch, obwohl sie die armenische Schrift fast gar nicht kennen, somit auch die armenischen Bücher nicht lesen.

Die Hauptniederlassungen solcher armenisch sprechenden Leute sind heute auf dem österreichischen Gebiete in der Stadt Kutý am Czeremosz und in Suczawa. In anderen Städten Galiziens und der Bukowina, wo noch die armenischen Gemeinden und Kirchen bestehen, wie Lemberg, Brzeżany, Stanisławów, Lysiec, Tyńmienica, Horodenka, Czernowitz, findet sich selten Jemand, der des Armenischen mächtig wäre. Alle sprechen unter einander polnisch, nur in den Kirchen wird die heilige Messe altarmenisch gelesen. Sogar in Kutý wird in den armenischen Familien meistens polnisch gesprochen, ausserdem manchmal ruthenisch, während das Armenische nur ausnahmsweise, meistens als eine Geschäftssprache, gebraucht wird. Daher kommt es, dass in dieser grössten polnisch-armenischen Gemeinde, die Tausend und einige Hundert Köpfe zählt, kaum der dritte Theil armenisch sprechen kann. Dieser Theil besteht sogar vorwiegend aus

¹ Vgl. *Wiedawski o Ormianach w Polsce* (Fy. Ks. Zacharyaniewicz). Lwów 1842 und *Król dziejów ormiańskich*, napisal Ks. Sadok Barącz. Tarnopol, 1869, S. 60 ff.

älteren Leuten, während die jüngeren nur selten des Armenischen mächtig sind. In der Kirche wird nur polnisch gepredigt, in der Schule lernen die Kinder polnisch, rathenisch und ein wenig deutsch, zuhause wird meistens polnisch gesprochen, daher ist das Armenische von Kutý ohne Zweifel im Aussterben begriffen.

Die Sprachwissenschaft kennt bis jetzt das Polnisch-Armenische noch gar nicht. MINAS MEDICI (Bžžkean) hat in der Beschreibung seiner Reise nach Polen (Venedig, 1830) einige Gerichtsacten mitgetheilt, die als Probe des Polnisch-Armenischen im XVIII. Jahrhundert dienen sollen. Darauf basiren einige Notizen über das Polnisch-Armenische bei AJDYNIAN (*Krit. Gramm.*, I, 162, 180; II, 230) und PATKANOW hat daraus einfach ein Stück abgedruckt (*Isłédov.* 105), in welchem sich mehr polnische und türkische, als armenische Wörter finden. Daher begab ich mich während der Sommerferien 1885 nach Kutý, um das Polnisch-Armenische an Ort und Stelle aus dem Volksmunde kennen zu lernen, ehe es noch gänzlich verschwindet. Dort fand ich bei einer armenischen Familie, wo sogar noch Kinder ein wenig armenisch sprechen, gefällige Aufnahme, so dass ich mir in einigen Wochen ein ziemlich reiches Sprachmaterial sammelte. Dieses Material habe ich lexikalisch zusammengestellt und mit der Angabe der polnischen und französischen Bedeutungen neulich in den philologischen Abhandlungen der Krakauer Academie der Wissenschaften veröffentlicht.¹ Ich habe dort getrachtet, auch über die Herkunft jedes Wortes Aufschluss zu geben, indem ich entweder entsprechende Formen des Altarmenischen oder bei den neueren Lehnwörtern die Originalwörter fremder Sprachen angeschlossen habe. Auch die anderen armenischen Dialecte, soweit es aus den erwähnten Schriften AJDYNIAN's und PATKANOW's möglich war, habe ich mitberücksichtigt. So ergab sich, dass auf ungefähr anderthalb tausend Wörter, die ich dort gesammelt habe, beinahe zwei Drittel armenisch, d. h. dem Alt-

¹ Vgl. J. HANUSZ, *O języku Ormian polskich*, i (Rozprawy i sprawozdania wydziału filolog. Ak. Um. Bd. XI (S. 350—481). Da die Wörter mit den französischen Bedeutungen versehen sind, daher findet sich auf den Separatabdrücken auch der französische Titel: *Sur la langue des Arméniens polonais*, t. Cracovie, 1886.

armenischen oder manchen anderen Dialecten bekannt sind. Den Rest bilden die späteren Entlehnungen, besonders aus dem Türkischen, Rumänischen und Slavischen. Darunter bilden die slavischen Lehnwörter höchstens ein Drittel, weil ich nur diejenigen, dem Polnischen oder Ruthenischen entnommenen Wörter in meine Sammlung aufgenommen habe, deren armenisches Aequivalent den meisten Personen, mit denen ich gesprochen habe, nicht bekannt war. Auf diese Weise bilden die slavischen Entlehnungen ungefähr ein Zehntel meines Materials, zwei andere Zehntel fallen den rumänischen und türkischen Lehnwörtern zu, und der Rest bleibt armenisch. Freilich, was darunter echtarmenisch, d. h. gemeinsamen indogermanischen Ursprungs und was dem Persischen, Arabischen u. dgl. entlehnt ist, darauf kommt es uns hier gar nicht an. Ich will hier nur sagen, dass ich von den ungefähr dreihundert Wörtern, welche HÜRSCHMANN¹ als echtarmenisch bezeichnet, kaum eine Hälfte im Polnisch-Armenischen gehört habe. Darnach ist wohl der weit grössere Theil unseres armenischen Materials, wie in der classischen Sprache, dem Persischen, Arabischen, Griechischen u. dgl. entlehnt worden.²

Auf dieses von uns gesammelte und veröffentlichte Material stützt sich nun die vorliegende Arbeit, in welcher wir die Lautlehre des Polnisch-Armenischen näher untersuchen. Wir trachten hier vor allem das Verhältniss der polnisch-armenischen Laute zu denen der classischen Sprache festzustellen, sowie die Lautveränderung innerhalb des Polnisch-Armenischen zu ermitteln. Hier und da werden gelegentlich auch andere armenische Dialecte berücksichtigt und die neueren Lehnwörter werden in besonderen Paragraphen behandelt.

Für das polnisch-armenische Sprachmaterial haben wir folgendes phonetische Alphabet zusammengestellt: *a, b, c, ç, ċ, d, dz, d2, e, f, g, ɣ, h, ɣ, i, j, k, kh, l, ł, m, n, o, p, ph, r, s, t, th, u, v, ɶ, y, z, 2*. In dieser Reihenfolge ist auch unser Material geordnet. Ausserdem

¹ *Armenische Studien* von H. HÜRSCHMANN, I. Leipzig, 1883.

² Vgl. FR. MÜLLER, *Armenica*, II (Sitzungsber. der Wiener Academie, Bd. XII, S. 10 ff.); H. HÜRSCHMANN, *KZ.*, XXIII, 8 ff., 402 ff.; *ZDMG.*, XLV, XLVI; K. P. ПАТКАНОВ, *Материалы для армянского словаря*, I. S. 7 ff.; II. S. 1 ff., 45.

haben wir für die erweichten Laute folgende Zeichen: Dentale: *t, d, s, z, c, dz, n*; Gutturale: *k, g, x, y*; Liquida: *l*; alle anderen Consonanten werden mit *j* verbunden. Dieses Alphabet schliesst sich im Grossen und Ganzen an die Transcription des Altarmenischen, welche wir sowohl in der genannten Schrift, als auch in der vorliegenden Arbeit gebrauchen. Es ist nämlich folgende: *a, b, g, d, e, z, ē, ʔ, th, z, i, l, x, c, k, h, dz, k, ē, m, j, n, š, o, ē, p, dz, r, s, v, t, v, c, u, ph, kh, ó*. Für *ou (u)* schreiben wir durchwegs *é*, für *l* im Vulgär-Armenischen und den modernen Dialecten *γ*. Für *ē, c, ē* waren wir gezwungen, in unserem Wortverzeichniss die Zeichen *ē, c, ē* zu gebrauchen; und wo wir sonst von der bekannten HÖRSCHMANN'schen Transcription abweichen, war es meist durch typographische Rücksichten geboten. Wenn wir die Zeichen *q, s, m* immer durch *v, u, v* umschreiben, so trachten wir dadurch nicht die Laute, sondern die Schrift allein wiederzugeben. Das *j* hat bei uns seine gewöhnliche Geltung, nicht wie bei HÖRSCHMANN die der dentalen Affricata *dz*. Die Zeichen *ph, th, kh* gelten als bekannte Tenues aspiratae, ebenso *ç* und *š*. Näheres über alle diese Laute ergibt sich unten.

Zu den Abkürzungen, welche wir häufig gebrauchen, gehören:

- poln-arm. = polnisch-armenisch,
 cl., class. = classisch-armenisch,
 vulg. = vulgär-armenisch,
 nach. = die Mundart von Nachiçevan,
 tiñ. = „ „ „ Tiflis,
 agul. = „ „ „ Agulis,
 türk. = türkisch,
 rumän. = rumänisch,
 poln. = polnisch,
 ruthen. = ruthenisch, u. dgl.

Այլ. = Բարձրահայն, Վերահայն քերականութիւն արդի հայկերէնի և զարի,

Պիճնու, 1866.

Patk. = Патевоговъ, *Изъясненіе о діалектахъ армянскаго языка*.

С. Петербургъ. 1869.

Շաշ. = ՇԱԿՏԻԱԿ, *Dizionario armeno-italiano*, Venezia. 1837.

Ćirb. = ĆIRIKO, *Grammaire de la langue arménienne*. Paris, 1823.

Auch wäre zu vergleichen meine schon oben citirte Schrift, *Sur la langue des Arméniens polonais*, wo die ganze Literatur genau verzeichnet ist.

Vocalismus.

α.

Das poln.-arm. α entspricht dem class. α, aj, in einigen Fällen auch dem cl. ε, ea, ū, au, und dann findet es sich in zahlreichen Entlehnungen aus dem Türkischen, Rumänischen und Slavischen. In gewissen Fällen wird es zu ɛ geschwächt und manchmal fällt es sogar gänzlich aus.

1) Poln.-arm. α = cl. α,

a) im Anlaute: αγ, ալ (al) Salz; αή, ահ Schrecken; αν, առ (Negation); αϕ, ափ flache Hand; αἶκκ, աչք (ačkk) Auge; αμπ, աւիգ Wolke; αμβ Schwamm; αρδ, աբը Bär;

αβάρ, ապար (apār) Grütze; αἶν, առեան (atean) gelegene Zeit; αἶγ recht, gut, աշեակ (ašcak); αἶκκ Wurst, vgl. ալ (al); αἶκκ Gebet, աղօթք (ałołtkk); αἶγ Mädchen, աղջիկ (aľdzik); αἶ Schwanz, ալ (al); αἶr Mehl, ալք (alrk); αἶbär fest, աւար (amār); αἶn all, աւն (amēn); αἶs, աւս Monat; αἶt Scham, աւտ (amūt); αἶc, աւս Nisse, αἶn, աւն Name; αἶs Geschmack, αἶγ (anoj); αἶe- Sonne, ալ (areu); αἶxē gesund, աւաղ (avoldz); αἶn Blut, ալն (arinn); αἶy Nadel, ալն (aseln); αἶγ Stern, աւա (astl); αἶbär Sessel, աթա (athor); αἶn Herbst, աւն (asūn); αἶel Besen, աւել (avel);

αἶelū leben, ալիլ (april); αἶzelū weiden, ալել (aracil); αἶnelū nehmen, աւն (arūn); αἶelū werth sein, ալել (arzel); αἶoyelū helfen, ալել (adzoel); αἶzelēlū rasiren, ալել (acolel); αἶvelēlū vernichten, ալել (auvel); αἶelēlū auskehren, ալել (auilel);

αἶrām Seide, ալիլ (apriām); αἶbär Handel, աւա (ar-va-tār); αἶedyk (Name), աւա (avetikh) Nachricht; αἶel mehr; ալի (aveli);

b) im An- und Inlaute: αἶn Gefliss, աւն; αἶdrān Evangelium, աւա (avetaran); αἶrānch Vieh, ալի (apranh); αἶr Sommer,

amān (*amān*); *artâr*- wirklich, *ardar* (*ardar*); *asḡarkh* Welt, *asḡarh* (*asḡarh*); *arâc* zuerst, *arâc* (*arâc*); *angâd* Ohr, *akand* (*akand*); *arânc* ohne, *arânc* (*arânc*); *astvâd* Gott, *astvâc* (*astvâc*); *ardzâth* Silber, *arcath* (*arcath*); *azâl* frei, *azat* (*azat*); *asḡadebâ* sich bemühen, *asḡatêl* (*asḡatêl*); *aznat* mahlen, *akat* (*akat*) u. dgl.

c) im Inlaute: *bab* Grossvater, *pap* (*pap*); *bad* Wand, *pat* (*pat*); *bay* kalt, *pal* (*pal*); *bar* Lied, *bar* (*bar*); *cak* Hühnchen, *dzag* (*dzag*); *çac* eng, klein, *çac* (*çac*); *çap* Maass, *çaph* (*çaph*); *çar* Teufel, *çar* schlecht; *dag* unter, *tak* (*tak*); *dakh* warm, *takh* (*takh*); *dzaḡ* Verkauf, *caḡ* (*caḡ*); *dzar* Obstbaum, *car* (*car*); *džur* Arzenei, *çar* (*çar*); *gub* Band, *kap* (*kap*); *gay* hinkend, *kal* (*kal*); *gam* oder, *kam* (*kam*); *gath* Milch, *kathu* (*kathu*); *gač* Gebinde, *karč* (*karč*); *hac* Brod, *hay* (*hay*); *Haj*, *ḡay* Armenier; *har* Henne, *han* (*han*); *xač* Krenz, *chač* (*chač*); *kšan* zwanzig, *khsan* (*khsan*); *khač* fähig, *khad* (*khad*); *khar* Stein, *mar* (*mar*); *mad* Finger, *matn* (*matn*); *may* Sieb, *mal* (*mal*); *mah* Tod, *mar*; *mam*, *maur* Grossmutter; *maz* Haar, *mar*; *nač* Hufeisen; *nar*, *nar* Schiff; *pač* offen, *pac* (*pac*); *pan* Ding, Arbeit, *ban* (*ban*); *pat* Ente, *pad* (*pad*); *phag* Kerker, *phak* (*phak*); *šah* *z*, Nutzen; *šax* Koth, *šal* (*šal*); *tar* Berg, *dar* (*dar*); *thač* *ḡay* nass; *vay* morgen, *val* (*val*); *zam* Kirche, *zaur* (Zeit); *dand* Birne, *taudz* (*taudz*); *dân* Haus, häuslich, *tan* (*tan*); *dâs*, zehn, *tasu* (*tasu*); *dzandr* schwer, *caur* (*caur*); *gard* kurz, *karč* (*karč*); *gark* Stiege, *karg* (*karg*); *hars* Braut, *harsn* (*harsn*); *hast* dick, *haur*; *karr* Lamm, *gačn* (*gačn*), *manč* *maur*, Knabe; *mandr* klein, *maur* (*maur*); *mart* Mensch, *mar* (*mar*); *parc* Polster, *bard* (*bard*); *parer* hoch, *bardr* (*bardr*); *parkh* Dank, *barkh* (*barkh*); *tašt* Feld, *dašt* (*dašt*); *thamk* Sattel, *thamb* (*thamb*); *thandr*, *thand* dicht; gen. sgl. *šan*, *zân*, zu *šan* *zân*, Hund; *badḡerkh* Bildsäule, *patker* (*patker*); *bad* Strafe, *pat* (*pat*); *bargud* Sack, *parkud* (*parkud*); *bašḡid* Gabo, *bašḡid* (*bašḡid*); *dar* Jahr, *tari* (*tari*); *džad* Hexe, *dzat* (*dzat*); *gubud* blau, *kaput* (*kaput*); *gačn* Axt, *kačn* (*kačn*); *gagḡ* weich, *kakal* (*kakal*); *gačn* Nuss, *kačn* (*kačn*); *gangin* Ellbogen, *kangin* (*kangin*); *ganḡ* früh, *kamḡ* (*kamḡ*); *gargud* Hagel, *karkut* (*karkut*); *garmjēr* roth, *karmjēr* (*karmjēr*); *gač*

Haut, *kasik* (*kasi*); *hajli* Spiegel, *hajli* (*hajel*); *hukist* Kleid, *hajli* (*hajel*) nähren; *harar* hundert, *harar* (*harar*); *haugid* Ei, *han* (*han*) Vogel; *Kalust* (Name), *galust* (*galust*) Ankommen; *kar* Gerste, *gari* (*gari*); *khan* Wind; *khan* wie viel, einige, *khan* (*khan*); *kharoz*, *predigt* Predigt; *madzin* saure Milch, *macin* (*macin*); *Manig* (ein Name), *manik* (*manik*) Knabe; *markid* Perle, *margrit* (*margrit*); *palinkh* Schlüssel, vgl. *banali* (*banali*); *salor* Pflaume, *salor* (*salor*); *salir* Hemd, *salir* (*salir*); *tracin* Nachbar, *tracin* (*tracin*); *cadiz* mager, *cadiz* (*cadiz*); *Zadik* (ein Name), *zadik* (*zadik*) Ostern.

Verba: *baheli* bergen, *baheli* (*baheli*); *bakseli* schwinden, *bakseli* (*bakseli*); *bakneli* küssen; *bargeli* liegen, vgl. *parak* (*parak*) Stall; *baszeli* schenken, *baszeli* (*baszeli*); *baiteli* ehren, *baiteli* (*baiteli*); *caneli* pflanzen, säen, *caneli* (*caneli*); *careli* schmerzen, *careli* (*careli*); *daseli* haugen, *daseli* (*daseli*); *dazdzelu* verbergen, *dazdzelu* (*dazdzelu*); *gayeli* hängen, *gayeli* (*gayeli*); *ganveli* stehen, *ganveli* (*ganveli*); *gareli* nähren, *gareli* (*gareli*); *hazeli* bellen, *hazeli* (*hazeli*); *haleli* schmelzen, *haleli* (*haleli*); *hambrelu* zählen, *hambrelu* (*hambrelu*); *hankcelu* ausruhen, *hankcelu* (*hankcelu*); *harveli* saufen, *harveli* (*harveli*); *hauneli* gefallen, *hauneli* (*hauneli*); *hazeli* husten, *hazeli* (*hazeli*); *hrameli*, *hramajeli* (*hramajeli*); *zapeli* betrügen, *zapeli* (*zapeli*); *zarveli* mischen, *zarveli* (*zarveli*); *kayeli* sammeln, *kayeli* (*kayeli*); *kaheli* schlagen, *kaheli* (*kaheli*); *karkeli* heiraten, *karkeli* (*karkeli*); *khameli* filtriren, *khameli* (*khameli*); *khaseli* ziehen, *khaseli* (*khaseli*); *maneli* spinnen, *maneli* (*maneli*); *najeli* suchen, *najeli* (*najeli*); *patnelu* abtrennen, *patnelu* (*patnelu*); *phadtelu* einwickeln, *phadtelu* (*phadtelu*); *phazcelu* entlaufen, *phazcelu* (*phazcelu*); *sandrelu* kämmen, *sandrelu* (*sandrelu*); *spaneli* erschlagen, *spaneli* (*spaneli*); *tadeli* arbeiten, *tadeli* (*tadeli*); *thabli* werfen, *thabli* (*thabli*); *thayeli* begraben, *thayeli* (*thayeli*); *careli* jagen, *careli* (*careli*); *zarneli* schlagen, *zarneli* (*zarneli*); *huknelu* sich ankleiden, *huknelu* (*huknelu*); *handbelu* begegnen, *handbelu* (*handbelu*); *hasznelu* reifen, *hasznelu* (*hasznelu*); *sarecnelu* zusammenlegen, *sarecnelu* (*sarecnelu*); *zartvelu* erwachen, *zartvelu* (*zartvelu*).

e) in den auslautenden Silben: *չաչրն* Vorzimmer, *խաղարան* (*χαλάραν*); *կաշն* wildes Thier, *գազան* (*gazan*); *կաշան* Stiel, *գաւաշան* (*gauazau*); *սան*, *սան* Leintuch; *Վարդան* (ein Name), *Վարդան* von *Վարդ* (*card*) Rose; *ջան* Schnur, *ջան* (*čjan*); *իջան* kühn, *իջան*; *Իման* Wahrheit, *լման* (*lman*); *նիշան* Zeichen, *նշան* (*nšan*); *բերան* Mund, *բերան* (*beran*); *տերան* Faden, *դերձան* (*dardzan*); *գորստագին* verlassen, *կորստակ* (*korstakan*); pluralia: *չոճն* zu *չոճ*, *խոճ* (*χot*) Gras; *կեյն* zu *կեյ* Dorf, *ցիւղ* (*giuġ*); *չոտեաննիկ* Beichte, vgl. *խոտ* (*χot*); *չիմեճանիկ* Gewissen u. dgl.

հաւար für, *հաւար*; *հաւար* tausend; *սահար*, *սահար* Zucker, *գոշկար* Schuster, *կոշկար* (*kôškakar*); *ոտր* fremd, *ոտր* (*ôtar*), *տիշար* schwer, *դշար* (*džar*); *օջար* Schlaf, *ոջար* (*oġar*); *վճարիկ* Lohn, *վճար* (*včar*); *չոն* mild, *չոն* (*čon*); *նար* blau, *նար* (*nar*); Weiterbildungen wie *պարարտիկ* Festlichkeit und andere.

հասրակ Mitte, *հասրակ* (*hasarak*); *բարձր* geheim, *պարտակ* (*partak*); *իտակ* rein, *յտակ* (*jstak*); *հայր* armenisch (adverb.); *կապար*, Stadt; *ճաշակ* Brett, *տաշակ* (*taštak*); *մաճ* Stute, *մաճ* (*matak*); *բամբակ* Baumwolle, *բամբակ* (*bambak*); *բարձր* dünn; *բարձր* (*barak*); *Սահ* (ein Name), *Սահ* (*Sahak*) Isaak; *նար* Rücken, *նար* (*salak*); *նար* Messer, vgl. *նար* (*dan*), vulg. *նար* (*danak*); *բարձր* Furcht, vgl. *բարձր* (*vax*); *բարձր* Verdienst, *բարձր* (*vastak*); *բարձր* Nachkommenschaft, *բարձր* (*zanak*); *նար* Glocke, *նար* (*žangak*); *նար* Zeit, *նար* (*žamunak*); *նար* weiss, *նար* (*čermak*); *նար* Feuer, *նար* (*krak*); *նար* Rücken, vgl. *նար* (*kâr*), nach. *նար* (*kîrnak*); *նար* Engel, *նար* (*hrestak*); *նար* Mütze, *նար* (*gtak*); *նար* Trauung, *նար* (*psak*); *նար* Lachen, *նար* (*cical*); *նար* Kerzen, *նար* (*črag*); *նար* Pelz, vulg. *նար* (*mîstak*); *նար* froh, *նար* (*urax*); Weiterbildungen wie *նար* Fröhlichkeit u. dgl.

երգ Eisen, *երգ* (*erkath*); *նար* Freitag, *նար* (*ürbath*); *նար* Woche, *նար* (*šabath*); *նար* Gipfel, *նար* (*gagathu*); *նար* Stirn, *նար* (*čakat*); *նար* Glaube, *նար* (*hanat*); *նար* Rath, *նար* (*χrat*); *նար* Traum, *նար* (*eraz*); *նար* langsam, nach. *նար* (*kamae*); *նար* hungrig, *նար*; partic. p. p. wie *նար* zu

tinastu stellen, *q̄n̄el* (*duel*); *uràdz* geschwollen; *tim̄ic* vor, vgl. *q̄f̄* — entgegen, *q̄f̄m̄el* Gesicht; Weiterbildungen wie *kidaq̄n̄* bekannt, zu *kid̄m̄*, *q̄f̄m̄el* (*gitem*); *keruq̄nel̄* zu *ker*, *q̄t̄r* (*ḡr*) fett; — *hiv̄n̄d* krank, *š̄k̄m̄d̄* (*hiuand*); *gaj̄ant* Unterwelt, *kaq̄m̄* (*kajan*); *gan̄n̄e* grün, *kan̄ad̄z* (*kanad̄z*); pluralia wie *čaȳāč̄k̄h* Mühle, *š̄raq̄m̄* (*d̄š̄rač̄k̄h*); *ev̄āč̄k̄h* Fieber, vgl. *ev̄ān̄m̄* (*et̄ān̄m̄*), nach. *č̄r̄č̄k̄* (*č̄r̄č̄k̄*); *ḡev̄āč̄k̄h* Anfang, *h̄m̄m̄d̄* (*k̄č̄āč̄*); *š̄v̄āč̄k̄h* Wäsche, *l̄m̄m̄ḡ* (*l̄m̄āč̄k̄h*); *š̄iv̄āč̄k̄h* Ban, *š̄im̄m̄d̄* (*š̄im̄āč̄*); *š̄m̄v̄āč̄k̄h* Bitte, *š̄m̄q̄m̄d̄* (*š̄m̄d̄r̄āč̄*); *par̄n̄v̄āč̄k̄h* Unterhalt, nach. *par̄n̄v̄āč̄k̄* (*par̄n̄v̄āč̄k̄*); *ham̄b̄v̄āč̄k̄h* Zahl und andere.

bar̄āb leer, *par̄m̄m̄* (*par̄ap*); *d̄š̄j̄āp* Antwort, *š̄m̄m̄* (*d̄š̄j̄āp*); *par̄eḡām* Freund, *par̄ek̄m̄* (*barekam*); *baḡāz* weniger, *pak̄m̄* (*pakas*); *ger̄ās* Kirsche, *kef̄m̄* (*kef̄m̄*); *tik̄āl* Löffel, *q̄q̄m̄* (*d̄gal*); *par̄n̄āl* Lager, vgl. inf. *par̄n̄āl* (*bač̄n̄āl*), Weiterbildungen wie *š̄m̄m̄m̄h̄n* Werben, *š̄m̄m̄m̄h̄n* u. dgl.

Verbalbildungen wie: *da-l̄ā* geben, *m̄m̄* (*tal*); *la-l̄ā* weinen, *m̄m̄* (*tal*); *ika-l̄ā* kommen, *q̄m̄* (*gal*), *ila-l̄ā* sein, vgl. *l̄m̄el* (*linel*), nach. *ev̄m̄* (*al̄al*); *eth̄āl̄ā* abgehen, *er̄th̄āl̄* (*er̄th̄āl̄*); *kina-l̄ā* gehen, *q̄n̄āl̄* (*gn̄āl̄*); *mana-l̄ā* bleiben, *m̄n̄āl̄* (*m̄n̄āl̄*); *hev-a-l̄ā* atmen, *h̄m̄āl̄* (*hev̄āl̄*); *hod-a-l̄ā* stinken, vgl. *h̄m̄āl̄* (*h̄m̄āl̄*); *hoka-l̄ā*, *h̄m̄āl̄* (*hoḡāl̄*); *čaȳāl̄ā* spielen, *h̄m̄āl̄* (*h̄m̄āl̄*); *š̄m̄āl̄ā* sich freuen, *š̄m̄āl̄* (*š̄m̄āl̄*); *karta-l̄ā* lesen, *kaq̄m̄* (*kardul*); *k̄orkora-l̄ā* donnern, *m̄d̄m̄d̄āl̄ā* nachdenken; *ay-na-l̄ā* mahlen, *aym̄āl̄* (*al̄al*); *gar-na-l̄ā* können, vgl. *kar̄el* (*kar̄el*); *tar-na-l̄ā* zurückkehren, *tar̄n̄āl̄* (*dar̄n̄āl̄*); *čorna-l̄ā* trocknen, *š̄m̄m̄m̄* (*čor̄n̄āl̄*); *kida-l̄ā* wissen, vgl. *q̄f̄m̄el* (*gitel*); *koq̄na-l̄ā* stehlen, *q̄m̄m̄m̄* (*goq̄n̄āl̄*); *med̄na-l̄ā* wachsen, *m̄d̄m̄m̄* (*mec̄n̄āl̄*); *morna-l̄ā* vergessen, *m̄m̄m̄m̄* (*m̄m̄n̄āl̄*); *ver̄na-l̄ā* springen, *q̄m̄m̄m̄* (*ver̄n̄āl̄*); *ev̄ena-l̄ā* gesehen werden, *ev̄en̄āl̄* (*ev̄en̄āl̄*); *ert̄ma-l̄ā* schwören, *er̄d̄n̄āl̄* (*er̄d̄n̄āl̄*); *d̄zan̄ēna-l̄ā* erkennen, *š̄m̄m̄m̄el* (*č̄an̄āč̄el*); *am̄m̄ēna-l̄ā* sich schämen, vgl. *m̄m̄m̄el* (*am̄āč̄el*); *biz̄d̄igna-l̄ā* klein werden, von *biz̄dig*, vulg. *ayq̄m̄el* (*p̄zik*); *ima-na-l̄ā* erfahren, *š̄m̄m̄m̄* (*ima-n̄āl̄*); *ti-ma-na-l̄ā* leiden, *q̄f̄m̄m̄m̄* (*di-ma-n̄āl̄*); *ev̄a-na-l̄ā* waschen, *l̄m̄m̄m̄* (*l̄u-n̄āl̄*); *h̄m̄k̄na-l̄ā* verstehen, *h̄m̄m̄m̄m̄* (*h̄m̄k̄n̄āl̄*); *ge-m̄āl̄ā* sich finden, vgl. *h̄m̄* (*kal*); *u-m̄ēna-l̄ā* (haben), vgl. *m̄n̄el* (*ū-n̄el*); *u-m̄ēna-l̄ā* wollen, vgl. *m̄q̄el* (*ū-n̄el*).

Composita wie: *gir-a-gür* gekochtes Fleisch, *կերակուր* (*kerakâr*); *Gar-à-bjêd* (ein Name), *կարապետ* (*karapet*); *cartabjêd* Erzbischof, *վարդապետ* (*vardapet*) Doctor; *ci-a-vêr* zu Pferde, *ծիավոր* (*dziavor*) Reiter; *kâzavôr* Haupt, *ղլխավոր* (*gl'xavor*); *thakavôr* König, *թագավոր* (*thagavor*); *tâbr-a-dîn* Schule, vulg. *տպրասան* (*tpratum*); *Hajastân*, *Հայաստան* Armenien; *astvadz-a-mâr* Gottesmutter, *astvadz-a-êr* gottliebend, fromm, *Asvadûr* (ein Name) für *astvadz-a-dûr* gottgegeben, auch *Zadûr* u. dgl.

Im Auslaute kommt das armenische *a* sehr selten vor; vielleicht gehören hierher nur Pron. demonstr. *sa*, *ta*, *na*, Imperat. wie *եան* gehe! *ղն* (*gna*), dann *kha*, Mädchen! vgl. ART. II. 137. Anm. und *ikhmanâ* nichts; alle anderen Worte, die im Poln.-arm. auf *-a* auslauten, haben in der classischen Sprache *-aj*, oder es sind moderne Entlehnungen.

2) Poln.-arm. *a* = cl. *aj*,

a) im Anlaute: pron. demonstr. *as*, *ad*, *an* = *այս* (*ajs*), *այդ* (*ajd*), *այն* (*ajn*); *adz* Ziege, *այծ* (*ajc*); *al-* = *ալ* (*ajl*) anderer; ebenso agul. *as*, *an*, *al*, dagegen titl. *és*, *ét*, *én*, vgl. PATK. 735. PET. 65.

b) im Inlaute: *phad* Baum, *փայտ* (*phajt*); *yadz* glühende Kohle, *կայծ* (*kajc*); *can* Stimme, *ձայն* (*dzajn*); *lan* breit, *լայն* (*lajn*); *ergân* lang, *երկայն* (*erkajn*); *kal* Wolf, *գայլ* (*gajl*); *var* Grund, *վայր* (*vajr*); *har* Vater, *հայր* (*hajr*); *mar* Mutter, *մայր* (*majr*); *azpâr* Bruder, *եղբայր* (*elbajr*); 2. plur. praes. *gakh* = *կայք* (*kajkh*) zu *կալ* (*kal*) sich finden; *gu-dâkh* ihr gehet, *տայք* (*tajkh*); 2. plur. aor. *zargâkh* für **zarkajkh* zu *zarnelâ* schlagen u. dgl. In anderen armenischen Mundarten wird *aj* in diesem Falle zu *â* oder *a* und im Armenischen von Agulis manchmal sogar zu *â*, z. B. titl. *hêr* Vater, *mâr* Mutter, 2. plur. *takh*, *êlakh*, PET. 65., astrach. *hêr*, *mar*, *dzên* Stimme, PATK. 24., agul. *gâl* Wolf, PATK. 735. 2. plur. karab. *têkh*, *kânâkh*, dżulf. *têkh*, *gnêkh*, *kêkh* (zu *tal*, *knal*, *kal*), PATK. 71. 91. 99.

c) im Auslaute: *babâ* = *պապայ* (*papaj*) Grossvater; *çuzâ* Tuch, *շափայ* (*çâjaj*); *dyâ* jung, *տայ* (*taj*); *dzarâ* Bediente, *ծառայ* (*caâj*); *paglâ* Bohne, *բակայ* (*bakaj*); *phesâ* Bräutigam, *փեսայ* (*phesaj*); *thažâ* frisch, *թաժայ* (*thažaj*); *viğâ* Zeuge, *վկայ* (*ekaj*); *evâ* über, *վերայ*

(*voraj*); *kahunà* Geistlicher, *քահանայ* (*khahanaj*); hierher gehören auch wahrscheinlich: *agrà* Zahn, vulg. *աղբայ*, *Circb.* 740. *ծօղչà* Ferkel; *darbà* Mal, vulg. *աւարայ*, *Art.* I. 165. *džamphà* Reise, *ճամայարհ* (*camaparh*), vulg. *ճամբայ*, *Çax.*, karab. *ճամպայ*, *PATR.* 66. *jergà* Mühe, Ordnung, vgl. *jergəjəc* ordentlich, *երկ* (*erk*) und andere.

3. sgl. praes. *ga* = *գայ* (*kaj*) zu *գալ* sich finden; *gu-dà* er gibt, *այ* (*taj*); 1. sgl. aor. *zargà* für **zarkaj*, *gerà* ich ass, für **keraj* u. dgl.

d) ausserhalb der letzten Silbe, z. B. nom. plur. *adžər* zu *adz* Ziege, *harēr* zu *har* Vater; *marabetkà* Nonne, *մայրապետ* (*majrapet*); *gadžəg* Donnerschlag, *կայծակ* (*kajcakn*); *evrìn* der untere, von *evr* Grund; *khalet* Marsch, *քայլել* (*khajlet*) u. dgl. Manchmal jedoch erscheint hier *e* statt *aj*, z. B. *evrèlù* brennen = *այրել* (*ajrel*); *cenelù* rufen = *ճայրել* (*dzajuel*), vgl. unten.

3) Sporadisch entspricht das poln.-arm. *a* dem cl. *e*, *ea*, *eaj*, z. B. *axpär* = *Եղբայր* (*elbajr*) Bruder; *ayavirelù* führen = *աղբարել* (*älavoral*); *Derderànc* (ein Zuname) = **tër-tër-eanc*; *xristonà* Katholik, *կրիստոնեայ* (*kristoneaj*). Das cl. *ea* wird durch das poln.-arm. *ja*, d. h. *a* mit der Erweichung des vorhergehenden Consonanten, vertreten in: *gànk* Leben, Alter = *կեանք* (*keankh*), *havd'ân* ewig, *յաւեան* (*javiteau*). — In dem oben citirten Worte *ayavirelù* entspricht das anlappende *a* dem cl. *â*, und in dem Namen *Aksèut* dem cl. *ô* = *au*, vgl. *Ōksēntios*, Auxentius. Dem cl. *o* entspricht *a* im Worte *snahagàn* dankbar = *ճորհակալ* (*snorhakal*).

4) Die Zahl der Entlehnungen, in welchen ein *a* erscheint, ist sehr gross; wir nennen hier nur manche aus dem Türkischen, Rumänischen und Slavischen.

a) im An- und Inlaute: türk. *adüt* Sitte, Gebrauch; *artmàx* Doppelsack; *Aslàn* (ein Name) = t. *aslan* Löwe; *azhàr* Hof; *bazàr* Markt; *čardàx* Hausboden; *čatàn* Zaun; *dilàx* Stock; *davòr* Vieh; *haràn* Stall; *zafàn* Kaffee, *kabzàn* ein Armenier, *kavùt* Kelch, *Madžòr* ein Ungar, *nažòr* Noth, *sathàn* ausgekochtes Fleisch; *çalb* falsch, *gaz* Gans, *phaj* Antheil; *fasùl* Fiole, *dapčàn* Bett, *zadír* fleissig, *čajnà* Geldriemen, *çalgìn* Kessel, *čamdžì* Peitsche, *čazàr* Pfahl, *lačèx* Sack, *razì* Branntwein; *burčàx* Erbse, *burjòk* Niere, *čičòg* Blume,

xonàx Gast, *odšàx* Herd; *xismàth* Glück, *kutàs* Quaste; *čebàr* rein, *džigàr* Bauch, *kauàr* Ufer, *xjâr* Gurke; *čokàn* Hammer, *Dzingàn* Zigeuner, *dušmàn* Feind, *joyràn* Bettdecke; — *bazergàn* Kaufmann, *dalavàr* Teller, *galadži* Wort, *xaraxçi* Räuber, *karaukàl* Krähe, *Pas-sàkas* (ein Name), *Alamàn* ein Deutscher;

rumän. *ban* Geld, *brad* Fichte, *fag* Buche; *malàj* Hirse, *kumèn* Gedächtniss, *kumnât* Schwäher, *kurtàn* Palast, *kıràr* Pfad, *arutùr* Acker, *kakabüz* Käfer, *Lupilak* (ein Zuname), *samakış* Käse;

poln.-ruthen. *cap* Bock, *rak* Krebs, *nahl* plötzlich, *val* Wall; *burjàn* Gras, *grunàd* Haufe, *husàk* Gänserich, *livàk* link, *ščupàk* Hecht; *juhùc* Uhu, *harbüz* Kürbis, *pastùx* Hirt, *lancùx* Kette (Lehmzug), *skart'et* Tischdecke, *tružàn* Truthahn und andere.

Es ist hier zu erwähnen, dass in den Entlehnungen — besonders aus dem Türkischen — manchmal ein *a* für *e* (seltener für *o*) erscheint, z. B. *dart* Lust, Wille, pers.-türk. *dert*; *adût* Sitte, Gebrauch, arab.-türk. *adet*; *nijàth* Hoffnung, arab.-türk. *nijet*, *hekiât* Erzählung, arab.-türk. *hik'ajet*; *khiràdz* Kalk, türk. *kiredz*; *dosàk* Federbett, türk. *döşek*; *pazevènk* falsch, türk. *pozevenk*.

b) im Auslaute: türk. *arbà* Wagen, *baxčà* Garten, *belà* Noth, *bikhà* (?) Frau; *gunà* (mlat. *guma*) Decke, *xodžà* reich, *javà* Wunde, *kafà* Kanne; *lulà* Pfeife; *ayačà* (?) Herr; *japandžà* Mantel und andere;

rumän. *donnà* Frau, *gindà* Eichel, *komà* Mähne, *krangà* Ast, *mscà* Katze, *pjalà* Glas, *plutà* Floss, *portà* Thor; *berhendžà* Käsefass; *unturà* Schweinefett, *furkulicà* Gabel und andere;

poln.-ruthen. *bulkà* Semmel, *kiskà* Wurst, *krupà* Graupe, *laskà* Gunst, *morkvà* Möhre, *norà* Quelle, *pilà* Säge, *plamà* Flecken, *puškà* Flinte, *phivà* Bier; *re'kà* Rettig, *sirkà* Schwefel, *skrypkà* Geige, *zosnà* Fichte; *bolothà* Koth, *bornù* Egge, *hrabynà* Weissluche, *jaščirkà* Eidechse, *kolbasà* Wurst, *kovadlà* Amboss, *lakithà* Leckerbissen, *lavicà* Bank, *lopatà* Schaufel, *makitrà* Mohnkopf, *muraškà* Ameise, *pančozà* (Bundschuh) Strumpf; *pidlohà* Fussboden, *režatà* Sieb, *sorokà* Elster, *večerà* Abendmahl, *vyvirkà* Eichhörnchen; *husslnicà* Raupe, *selezinkà* Milz, *rekavičkà* Handschuh u. dgl. Der Kosenamen *Rypka* oder *Ilöpka* = *Հոփփոփկ* (*Hrìphsimê*), sowie das Wort *marabetkà* Nonne = *Տիպար*

uplen (*majrapet*) haben das slavische Diminutivsuffix *-ka*; vgl. auch *thakavorkà* Königin.

5) Poln.-arm. *a* wird manchmal zu *u* geschwächt, besonders ausserhalb der letzten Silbe, z. B. *dag* (unten), *dagèn* (von unten); *aiçarkh* Welt, gen. *aiçarkhà*; *gath* Milch, *gathelù* melken; *vastàg* Verdienst, *vastagetà* verdienen; *badràkh* heil. Messe, plur. *badirkhùr*; *khoyàkh* Stadt, plur. *khayakhùr*; *daxtàg* Brett, plur. *daxtagùr*; *madàg* Stute, plur. *madagùr*; *vastàg* Verdienst, plur. *vastagùr*; *dzagàd* Stirn, plur. *dzagadhùr*; *angàdž* Ohr, plur. *angadhùr*; *amàn* kleines Fass, plur. *amanùr* Gefässe; *savàn* Leintuch, plur. *savanùr*; *salhàr* Zucker, plur. *salharùr*; ebenso die Entlehnungen wie *čardàx* Hausboden, plur. *čardaxùr*; *haràn* Stall, plur. *haranùr*. Das classische Armenisch kennt diese Schwächung nicht, z. B. *moç* (*tak*), gen. *moçh* (*taki*); *moçarh* (*aiçarh*), gen. *moçarh* (*aiçarhi*); *vastok* (infin. *vastakel*); ebenso *hasarak* (*haskanal*) verstehen, poln.-arm. *haskanalù*; *datastan* Gericht, poln.-arm. *tadzatàn*; *mecavor* (poln.-arm. *majdzvor*; poln.-türk. *bazargàn*, poln.-arm. *bazargàn* Kaufmann, u. s. w. Manchmal jedoch verliert in solchen Fällen die classische Sprache ihr *a*, z. B. *katàn* — *kthol* (*kthol*) entspricht dem poln.-arm. *gath-gathelù*, vgl. oben.

6) Der Vocal *a* fällt aus, sowie in der classischen Sprache, in *astudž* (Gott, gen. *astudžà*; vgl. *asthac*, gen. *asthac*); ähnlich wird *alaunì* Taube im Poln.-arm. zu *ayenikh*, wahrscheinlich für **ayenikh*, vgl. tiß. *ayênakh*. Ausserdem schwindet das mittlere *a* oft in drei- und mehrsilbigen Wörtern zwischen zwei Consonanten, wenn einer derselben eine Liquida oder Nasal ist, z. B. *patarag* wird poln.-arm. *badràkh* heilige Messe; *avetaran* wird *avedràn* Evangelium; *zaxaràn* Vorzimmer; *matani* wird *madnì* Ring; *harsanikh* wird *harsnìkh* Hochzeit; neben *aracž*, *aradž* (*aradž*) erster, haben wir *arč* (in *arč-karà* Frühling); neben *pakas*, *pakas* fehlend, ein Verbum *bakselù* schwinden, *pakasel* (*pakasel*); ebenso *ardzelù* weiden, neben *aracž* (*aracž*); *thabtelù*

werfen, neben *թափալէլ* (*thavalel*); *hambrelù* rechnen, neben *Համալէլ* (*hamarel*). Mehrere Verba, die in der classischen Sprache den Präsensstamm auf *-ane-*, *-ana-* bilden, haben im Poln.-arm. die Suffixe *-ne-*, *-na-*, z. B. *desnelù* sehen, *տեսնել* (*tesanel*); *hannetù* gefallen, *Հաննել* (*hananil*); *lognelù* schmieren, *լոգանել* (*loganal*); *medznatù* sich vergrößern, *մեծանել* (*mecanal*); *mernelù* sterben, *մեռնել* (*me-tanil*); *çornalù* trocknen, *չորանել* (*çoranal*); *mornalù* vergessen, *մոռանել* (*mořanal*); *vernalù* springen, *վերանել* (*veranal*); vgl. auch *džan-ēnalù* erkennen, mit *ճանաչել* (*čanačel*). In *pałinkh* Schlüssel, *բանալի* (*banali*), sowie in *markid* Perle, *մարգարիտ* (*margarit*) scheint *a* noch mit einem Consonanten ausgefallen zu sein. Das Wort *ականդ* (*akandž*) verliert sein anlautendes *a* und wird zu *gandž-* (in *gandž-abâr*, eine Art Speise), oder es wird durch eine Metathesis des inlautenden Nasalen zu *angūdž* Ohr; vgl. tiß. *anayč*, karab. *angūdž*. Im Gegensatz zu den eben besprochenen Fällen steht dem Worte *Հպարտ* (*hpart*) ein poln.-arm. *habârd* stolz, gegenüber.

(Fortsetzung folgt.)

Noch einmal der *Kakkab-mišri*.

Von

P. Jensen.

Der von mir in der *Zeitschrift für Assyriologie*, Bd. 1, p. 244 ff. veröffentlichte Aufsatz „Der *Kakkab mišri* — der Antares“ hat zu meiner lebhaften Freude allgemeineres Interesse erweckt. Nicht nur OPPERT, sondern auch HALÉVY, SAYCE und der Astronom Dr. MAHLER aus Wien haben ihre Meinung über denselben geäußert. Allerdings hatte jeder einzelne dieser Gelehrten vielerlei gegen denselben einzuwenden. Doch darf ich mit der Thatsache mehr als zufrieden sein, dass nicht ein Punkt meines Commentars zu der Stelle I, RAWLINSON, 28, col. 1, 13—15 ohne die Billigung von Seiten wenigstens eines der genannten Gelehrten geblieben ist, mit Ausnahme des aus der Uebersetzung gezogenen Schlusses betreffend die Identification des „*Kakkab mišri*“, in Bezug worauf dieselben auch unter einander verschiedener Meinung sind. Die unbestrittene Wichtigkeit, die die in Frage stehende oben genannte Stelle als eine der Grundlagen einer später einmal zu schreibenden babylonischen Sternkunde besitzt, lässt es als nothwendig erscheinen, die Ansichten meiner Gegner einer Prüfung zu unterziehen und als nicht überflüssig, die meinige durch neue Gründe zu erhärten.

I. In Bezug auf den Artikel SAYCE's in der *Zeitschrift für Assyriologie* II, 95—97 kann ich mich sehr kurz fassen. Vorerst die Bemerkung, dass es doch gewiss sehr am Platze gewesen wäre, wenn SAYCE, ehe er seine durch wirkliche Beweise nicht gestützte

Ansicht äusserte, meine wenigstens von mir dafür gehaltenen Gründe widerlegt hätte. Im Einzelnen bemerke ich Folgendes: 1. Šuripu, worüber ich l. c. p. 250 f. gehandelt und für welches Wort ich die Uebersetzung ‚Schnee‘, eventuell ‚Hagel‘ vorgeschlagen, hat auch ZIMMERMAN in seinen *Bab. Bussps.* p. 25 ff. besprochen. Wenn derselbe bemerkt, das dasselbe sammt šurpu mit tarpūtu und rappu oder rapā zusammenhänge und SAYCE ihm hierin beistimmt, so kann ich darauf erwidern: 1) dass ein Begriff ‚schwach‘ für diese Wörter durch keine einzige Stelle gefordert wird, und 2) dass eine Ableitung des Wortes šuripū (l. denn nie wird es wie šuruppā mit langem Endvocal geschrieben) von einer Wurzel rapā einfach unmöglich ist, man müsste denn die Ableitung einer Form šukiidu von kašadu für möglich halten! — 2. Wenn selbst kašāqu im Assyrischen ‚abschneiden‘ heissen sollte (was mir indess nicht bekannt), so beweist das doch nicht, dass kašū auch so zu übersetzen ist. Die Wurzeln 𐎲𐎶 und 𐎲𐎵 haben ja gewiss recht oft Beziehungen zu einander, aber doch nicht nothwendigerweise immer. Endlich aber ist von *kašū ‚abschneiden‘ (was nicht belegt!) zu kūšū = ‚consumption‘ ein recht weiter Weg. Es ist darum die Uebersetzung von ina amat kuššī halpi šuripi durch ‚In the days of fever, dysentery (?) and consumption‘ nicht nur nichts weniger als ‚clear‘ sondern auch ganz einfach unbewiesen.

II. HALÉVY hat im *Journal Asiatique* 1886 Nov. Dec. 369 ff. eine Widerlegung meiner Ansichten wenigstens versucht. Er kommt zu dem Resultat, dass *kusšu* = ‚Hitze‘ ist und zwar auf Grund folgender von mir in meiner Abhandlung zuerst benutzter Stellen: 1) der Stelle I, R. 40, 75 ff; *Arah Tamhîri* Is-ti-sa dann *irubama samûtum maddum usaznina. Mîsa zomî usalgu nahli nadbak šadi adura pân nâriâ utirma* = Der Monat Tamhîri, ein gewaltiges *kusšu* trat ein und bewirkte das Regnen vielen Regens.¹ Das Wasser des Regens und den Schnee der Thalschlucht(?) und d. Abhangs(??) des Berges fürchtete ich und machte Kehrt. 2) der ähnlich lautenden Stelle I,





¹ *Semūtani* ist nicht nothwendigerweise = Regen, sondern könnte sich, da es eigentlich nur „das vom Himmel Kommende“ bezeichnet, auch auf Hagel oder Schnee beziehen.



R. 43, 42 ff., welche Stelle, wie HALÉVY meint, die Annahme einer Uebersetzung von *kusu* durch ‚Kälte‘ ausschliesse. Nun aber kommt es 1) darauf an, was man ‚gewaltige Kälte‘ nennt. Wir in Norddeutschland würden darunter etwa eine 10 Grad und mehr unter Null betragende Temperatur verstehen, HALÉVY in Paris auch schon einen etwas höheren Wärmegrad, einen Südländer aber, der an ein beträchtlich grösseres Quantum Durchschnittstemperatur gewöhnt ist als wir beide, schaudert schon dann vor Frost und bitterer Kälte, wenn wir die Temperatur noch ganz erträglich finden und höchstens als kühl bezeichnen würden. Drehen wir nun aber einmal den Spiess um und übersetzen wir gemäss HALÉVY *kusu* mit ‚Hitze‘, dann wird man sich mit Grund fragen dürfen: Was für eine ‚gelinde, gewaltige Hitze‘ muss das in den elamitischen Bergen gewesen sein, wenn dabei der Schnee, der bekanntlich bei einer Temperatur über Null Grad zu schmelzen pflegt, zu existieren fortfuhr. Der Assyrier, der eine derartige Temperatur Hitze nennen konnte, muss ja eine Eisbären-, eventuell Eskimo-Natur gehabt haben oder ganz ungewöhnlich südländisch-heissblütig gewesen sein.



2. Die Unzulässigkeit der Herbeiziehung der Angabe bei Strabo, xv, 10 (Uebersetzung von TARDIET) hat schon ORRENT (*J. A. Nov. Dec.* p. 562) mir entgegenkommend nachgewiesen.

3. Die Stelle III, R. 53, 26a (MUL) *Nim-ma ana kusu* ist von keinem Belang. Denn mag selbst (MUL) *Nim-ma* ursprünglich ‚Stern von Elam‘ heissen (was aus hier nicht zu nennenden Gründen sogar wahrscheinlich ist,) so ist doch die Thatsache nicht wegzuleugnen, dass in den astronomischen Texten, die uns vorliegen (f. z. B. II, R. 49, 39 Nr. 3 und III, R. 57, 63a) der *Nima*-stern den Mercur bezeichnet. Was für Beziehungen aber dieser als solcher sei es nun zur Hitze oder zur Kälte haben soll, ist mir vor der Hand noch nicht klar und HALÉVY wohl ebensowenig.

4. Gemäss V, R. 45, 48 ab hat der Stern IN-TI-XA-MAŠ-LUM Beziehungen zum Gott NINGIRSU = SIN-IP (II, R. 57, 74 cd), sei es nun als Sonne oder als Planeten. Zuzufolge IV, R. 27, 45—46b hat weiter wie HALÉVY hervorhebt, der Gott IN-MIR-SI das Aequivalent *Tam-*

mūz. Da aber, so folgert HALÉVY, dieser als Monatsname den Juni-Juli repräsentiere, so sei aus der Aehnlichkeit der Namen NIN-GIR-SU und *In-mir-si*, zu schliessen, dass IN-TI-NA, ein Bestandtheil des Namens IN-TI-NA-MAŠ-LUM, = NIN-GIR-SU, also *kuṣṣu* = Hitze sei. Allein 1. ist denn doch 'ähulich', nicht dasselbe wie 'gleich' und 2. sind die beiden Namen verschiedener als HALÉVY vermuthet. Denn zufolge u, R. 59, 8 *def* (ergänzt durch ein Fragment) ist IS-MIR¹-SI im Akkadischen *U-ti-bi-ir-si* zu sprechen, also, da dem Z. MIR = akkad. *libir* im Sum. *u-ba-ra*² entspricht, im Sum. *In-ubara-si* (vielleicht = älterem *In-lbara-si*). Dass aber *Nin-gir-su* mit (*In-lbara-si* oder) *In-ubara-si* nichts zu thun hat, wird einleuchten und demnach auch, dass der Name des Sternes IS-TI-NA-MAŠ-LUM nichts für *kuṣṣu* = Hitze beweist. Ganz im Gegentheil glaube ich sofort zeigen zu können, dass der in Rede stehende Stern sogar recht auffallende Beziehungen zur Kälte hat. III, R. 57, 10 wird erwähnt, dass derselbe im Anfang des Monats *Tammuz* —     = *ina wātī nāsi* das heisst: sich über dem Laude erhebt. Dieser Ausdruck kann sich nicht auf den heliakischen Aufgang beziehen. Denn derselbe wäre für diesen aus dem Grunde höchst unpassend, weil beim heliakischen Aufgang ein Stern nur für eine kurze Zeit erscheint, um dann wieder in den Strahlen der Sonne zu verschwinden. Auch haben wir ja schon zwei Ausdrücke für dieses Phänomen, nämlich 1. *nimuru* (eigentlich = gesehen werden) und 2. *napāhu* (ursprünglich = auflodern). Sehr passend aber wäre eine Deutung des Ausdrucks durch 'anthelisch aufgehen' oder: nach Sonnenuntergang zum ersten Male wieder sichtbarlich aufgehen, nachdem der betreffende Stern vorher erst über dem Horizonte sichtbar geworden. Eine Stelle des vierten Bandes stellt diese Deutung ausser Frage. Zufolge IV, R. 32, 9^b nämlich erhebt *Sin* am 13. Tage die

¹ Dass die Zeichen  und  einander vertreten können, zeigt eine Vergleichung von II, 59, 8(d)(f) und IV, 27, 45b, wo diese beiden Zeichen mit einander wechseln.

² *ubara* steht in ähnlichem Verhältniss zu *libir* (cf. auch ZIMMER, *Bab. Assyriol.* p. 60 f.) wie  =) = (8^b, 145) zu  = *l* (siehe meine Erörterungen in *Zeitschr. für Keilschriftforschung*, I, p. 226).

agû tašrihtû d. i. die volle Scheibe¹ (cf. *Zeitschr. für Assyriologie*, II, 81) über dem Lande. Zu eben dieser Zeit aber geht er, nachdem er an den Tagen vorher schon am Tage aufgegangen, entweder kurz vor oder kurz nach Sonnenuntergang auf. Ging also der *IS-RI-SA-MAŠ-LUM*-Stern im Anfange des *Tammûz* höchst wahrscheinlich antelisch auf, so fand der heliakische Aufgang desselben, da er sich allem Anscheine nach in der Nähe der Ekliptik befand, mehr als sechs Monate später, also etwa gegen Ende des Tebet statt,² desselben Monats, in welchem die *IS-RI-SA* (*kassû*) dann eintrat.

5. Es ist seltsam, dass auch HALÉVY, der doch wie ich *šuruppû* mit Hitze übersetzt (er allerdings mit 'chaleur accablante'), dasselbe gegen alle Regeln der Wortbildung von *šur* ableitet, da doch die Ableitung von *šarûpu* (= brennen) wie *purussû* von *parûsu*, *ragummû* von *ragûsu*, *pašûru* von *pašûru* sich von selbst ergibt.




6. Wie die Zurückführung des Wortes *šuruppû* auf **rapû*, so ist die des Wortes *tašrihtû* auf *kûsu* gegen jede Analogie. Denn ob *tušmûtu* von *kûmu* abzuleiten ist, könnte erst dann zur Discussion kommen, wenn wir erstens eine Wurzel *kûmu* im Assyrischen nachgewiesen hätten (*kaimûnu* wird, wie auch *כיון* und *کیوان* lehren, mit *k* geschrieben) und zweitens genau wüßten, was *tušmûtu* heisst.

7. Schlechthin undenkbar ist ein Zusammenhang von *kûsu* mit *šur*; denn ersteres Wort geht auf einen Stamm *šur* (nach HALÉVY *šur*) letzteres auf einen Stamm *šur* zurück.

8. Ganz besonders auffallend ist es, dass es sowohl HALÉVY als auch OPPERT entgangen ist, dass V. R. 12, Nr. 4, 43—44 anstatt für HALÉVY vielmehr gegen ihn zeugen. Wer sagt HALÉVY, dass *šur* = *šuripû* und = *ummanû* ist? Ist denn in derselben Liste Z. 36 [*lu*] *u ina abilti* = *lu ina arab Arahšamnu* oder Z. 37 *appišu inadi*

¹ Im Sinne der Assyrier ist *agû* nicht 'Scheibe', auch nicht 'Krone', sondern diejenige fast einer Calotte gleichende Kopfbedeckung, die Sin und Samma V. R. 60 tragen. War der Mond voll, dachten sich die Assyrier die volle Vorderseite der *agû* zugekehrt, war er halb, meinten sie dieselbe von der Seite zu sehen.

² Durch diese Erörterung wird meine Z. A. I, 266 in Bezug auf den in Rede stehenden Stern ausgesprochenen Hypothese zum Tode verurtheilt.

= *lā ina arak Kīsilimū* oder nothwendigerweise Z. 38 *zi* = *namāru* oder Z. 39 *zi* = *napāhu*, oder ist (Z. 40)  *ma* = *im-ur-sigis* oder Z. 41 *šamū* = *ašamšutum izanu*  (?) oder Z. 42 *im uru* (?)  *šalgu* = *imbaru*? Diese Stelle kann wieder einmal denen zur Warnung dienen, die alles in den Syllabaren einander gegenüberstehende *eo ipso* identificieren. Wer sagt ferner, dass die links von *šuripu* und *ummānu* stehenden Ideogramme durch gleiche Zeichen zu ergänzen sind? Wer sagt endlich, dass *ummānu*, welches bekanntlich sehr vieldeutig im Assyrischen, hier = Hitze ist? Könnte es sich denn nicht auch wie hebr. *רֶמֶן* auf den Regen beziehen (siehe: *קֵץ רֶמֶן נֶשֶׁם* I, Reg. 18, 41 und vergleiche vielleicht arabisch *هَمِي* = *flueit*) und demnach das Recht haben, mit *šuripu* = Hagel respective Schnee zusammen genannt zu werden? Dies sind indess alles nur Wahrscheinlichkeiten und Möglichkeiten. Aber gewiss ist, dass in der besprochenen Liste, die von lauter meteorologischen Erscheinungen handelt (darauf bezieht sich auch das *ka-su ru-di*, Z. 37) *šuripu* und *ummānu* unmittelbar hinter *šalgu* und *imbaru* (d. i. Schnee und Sturmwind!) und bald nach den Monatsnamen *Arahšimma* und *Kīsilimū* (d. i. den Monaten, in denen die kältere Jahreszeit beginnt) auftreten. Kurioser Weise wird hier auch noch *napāhu* (und sogar unmittelbar hinter *namāru*!; cf. dass *nimuru* und *napāhu* beide = heliakisch aufgehen!) erwähnt, so dass es fast den Anschein gewinnen könnte, als ob diese Stelle zu einer ähnlichen Stelle wie die, mit der wir uns in diesem Artikel beschäftigen, Beziehungen hätte. Um die Zeit unserer Leser nicht allzu lange in Anspruch zu nehmen, verzichten wir auf manche Bemerkung, die sich noch gegen HALÉVY machen liesse, und begnügen uns mit den folgenden zur weiteren Erhärtung unserer Uebersetzung: 1) In Z. A. II, 246 habe ich bemerkt, dass das Ideogramm des Wassers auch den Begriff ‚Kälte‘ = *kušū* repräsentiert. Vgl. dazu, dass das Bild des Wassers im Aegyptischen ebenfalls als Determinativ hinter dem Wort für ‚Kälte‘, ‚Kühle‘ erscheint. 2) HALÉVY bemerkt, dass es viel mühseliger gewesen sei, in Assyrien zur Zeit der grossen Hitze als im Winter zu jagen. Aber der König jagte ja nicht nur in Assyrien, sondern auch in den nörd-

lich davon gelegenen Ländern und zwar, was das Wichtigste ist, auf den Bergen, wo bekanntlich die Kälte des Winters mit zunehmender Höhe gesteigert, die Hitze des Sommers aber in entsprechender Weise gemildert wird. „In den Tagen der Hitze zu jagen“ müsste daher für den Assyrikerkönig durchaus kein Grund zu besonderer Ruhmrederei gewesen sein. 3) halte ich dafür, dass kein Mensch, und wenn er selbst ein König wäre, gegen seinen Durst heisses Wasser trinkt. Wenn wir also I, R. 39, 80 lesen: *Mi unadi kašiti ana sumi'a lūašti*, glauben wir, dass diese Stelle allein schon beweist, dass *kūn* = Kalte (das kalte Wasser der . . . trank ich gegen meinen Durst).

Ich glaube mit hinlänglichen Gründen gezeigt zu haben, dass die Aufstellungen HALÉVY's unhaltbar sind. Aus diesem Grunde ist auch seine Identification des *Kakkab mīri* mit dem Sirius unhaltbar.

III. Was die Artikel OPPERT's im *J. A. Nov. Dec.* p. 558 ff. und in der *Zeitschrift für Assyriologie*, I, 435 ff. und II, 230 ff. betrifft, so sind darin neue Gründe gegen mich nicht vorgebracht, so dass ich mich einer Besprechung derselben gänzlich enthalten kann. Nur bemerken möchte ich in Bezug auf die Aeusserung OPPERT's, (p. 562) unter dem „Bogenstern“ sei der „Sirius“ zu verstehen, ob dies denn so ganz sicher zu nennen ist. Zum Mindesten kommt ja doch als Concurrent des Sirius, wenn nicht der Regulus selbst, so doch diejenige Sterneconfiguration in Betracht, welche vom Regulus und den drei hellen links von ihm stehenden Sternen des Löwen gebildet wird, und welche gar sehr an einen Bogen erinnert!

Wenn OPPERT aus einem an ihn gerichteten Briefe entnommen hat (cf. *Z. f. A.*, II, 231), dass ich annehme, der Sirius sei zu Assurbanipals Zeit nicht im Ab heliakisch aufgegangen, so ist daran entweder irgend eine Undeutlichkeit meiner Handschrift schuld oder der Kobold der lapsus calami. Ich weiss recht wohl, dass OPPERT hier mit Recht Einspruch erhebt.

Endlich IV) ein paar Bemerkungen gegen MAHLER. (Siehe *Sitzungsb.* der kais. Akademie der Wissenschaften zu Wien, II. Abth., 1887, Febr. 293 und *Z. f. A.*, II, 219 ff.), dessen Berechnungen ich natürlich nicht angreifen kann, nichtsdestoweniger aber die daraus





gezogenen Schlüsse: 1) meint derselbe S. 300 der erwähnten Sitzungsberichte, es sei höchst unwahrscheinlich, dass man zur Zeit der Kälte den heliakischen Aufgang der Sterne beobachtet habe. Er vergisst, dass ich in meiner Abhandlung S. 267 darauf hingewiesen, dass gemäss Kazwī der heliakische Aufgang gerade des Antares den Arabern den Beginn der kälteren Jahreszeit anzeigte!


































2) Meint er S. 303, l. c., dass unter den Breiten Assyriens der 22. October und selbst die erste Hälfte des November kaum als Tage der Kälte bezeichnet werden könnten. Was hiergegen einfach und mit wenigen Worten zu sagen ist, habe ich schon oben p. 203, unten gegen HALÉVY bemerkt.

3) Dass *mšr* unter Umständen ‚Wohlthat‘ heissen könnte, habe ich selbst schon S. 258, l. c., ausgesprochen. Wie aber der Sirius von den Assyro-Babyloniern als ‚Stern der Wohlthat‘ (cf. MAHLER, l. c. 307) aufgefasst werden konnte, will mir durchaus nicht einfallen. MAHLER bemerkt l. c., dass der Sirius als der Stern des ‚Rechts und der Wohlthat‘ galt, und dass der Beginn des Anschwellens des Nil sehr nahe mit dem Erscheinen des Sirius in der Dämmerung zusammenfiel. In Assyrien und Babylonien waren jedoch die ‚wohlthätigen‘ Ueberschwemmungen längst vorüber, wenn der Sirius heliakisch aufging, statt dessen aber herrschte zu dieser Zeit, wie mir ORRERT gültigst mittheilt, eine unerträgliche (sehr ‚unwohlthätige‘) Hitze. Also unter babylonischen Breiten im December-Januar eine ‚gewaltige Hitze‘ und der Sommer trotz seiner unsäglichen Glut in Babylonien eine wohlthätige Jahreszeit! Recht günstig für die germanisch-babylonischen Colonisten der Zukunft!

3) Eine Frage an den Astronomen MAHLER III, RAWLINSON, 57, Nr. 8, ist mit höchster Wahrscheinlichkeit von einer ‚Annäherung‘ (oder einem ‚Herankommen‘!) der Venus an den *Kakkab mšr* die Rede. Daraus schliesse ich, dass letzterer in der Ekliptik oder in der Nähe derselben stehen muss. Darf man es für denkbar halten, dass ein Assyrer von einer ‚Annäherung‘ (oder einem ‚Herankommen‘) der Venus an den, ich weiss nicht wie weit von der Ekliptik entfernten Sirius, reden kann?

MAHLER sagt, *Z. f. A.*, II, 219, dass unter dem *Kakkab mīrī* der Antares nicht gemeint sein kann, selbst wenn wir die von JENSEN vorgeschlagene Uebersetzung der kritischen Stelle acceptiren. Dieser Satz dürfte für jeden Leser widersinnig lauten. Was sich MAHLER darunter gedacht, weiss ich nicht. Nun aber will ich selbst meinen Gegnern die Waffe zu meiner Bekämpfung in die Hand geben, indem ich ebenfalls scheinbar widersinnigerweise erkläre: Wenn nur eine ganz kleine die einzelnen Wörter selbst nicht berührende Veränderung an der Erklärung der in Rede stehenden Stelle, I, 28, Col. I, 13—15 vorgenommen wird, könnte, vorausgesetzt, dass nur diese Stelle in Betracht käme, unter Anerkennung der vollkommenen Richtigkeit meiner Uebersetzung doch aus dem *Kakkab mīrī* der Sirius gemacht werden, wenn eben nicht . . . Und nun rathe man! —

Es bleibt also, da Keiner mit wirklichen Gründen meine Aufstellungen zu erschüttern unternommen hat, meine Uebersetzung in allen ihren Einzelheiten bestehen und demnach auch die Identification des *Kakkab mīrī* mit dem Antares. *KAKSIM* ist nicht dasselbe wie *sidi*, *mīrū* heisst nirgends ‚Leitung‘ (ich bitte um eine Stelle die dies beweisen könnte!) *napāhu* heisst nie und nimmer ‚culminieren‘ (ich bitte OPPERT, alle meine Gründe gegen seine Uebersetzung zu widerlegen!) etc. Ich könnte zum Schluss eine Etymologie von *mīrū* versuchen, die den Vortheil hätte, wenigstens nicht widerlegt werden zu können. In *Z. A.* I, p. 409 (cf. auch *Z. A.* II, p. 89 A.) habe ich bewiesen, dass *šurrū* ‚keimen‘ heisst. Dass das Kal dieser Wurzel eine gleiche Bedeutung hat, geht aus der Bedeutung des Wortes *šir‘u* (cf. *Z. f. A.* I, 409) hervor. Ein Ideogramm von *šurrū* ist gemäss A. S. K. T. 124, 16—17 , womit zusammenhängt, dass dasselbe Ideogramm = *pir‘u* etc. = Spross, Schoss, Stengel (cf. meine Bemerkungen *Z. K.* II, 17 und DELATZSCH, *Hebr. Language*, p. 34). Der Begriff des Keimens wird eigentlich nur durch  ausgedrückt (cf.  = machen und = *banū*, während  = *šar* = grün und = *banā!*). Da nun gemäss einer Mittheilung des Herrn Dr. ANDREAS in der Gegend des persischen Golfes das Getreide etwa einen Monat nach der Herbst-Tag- und -Nachtgleiche in die Erde

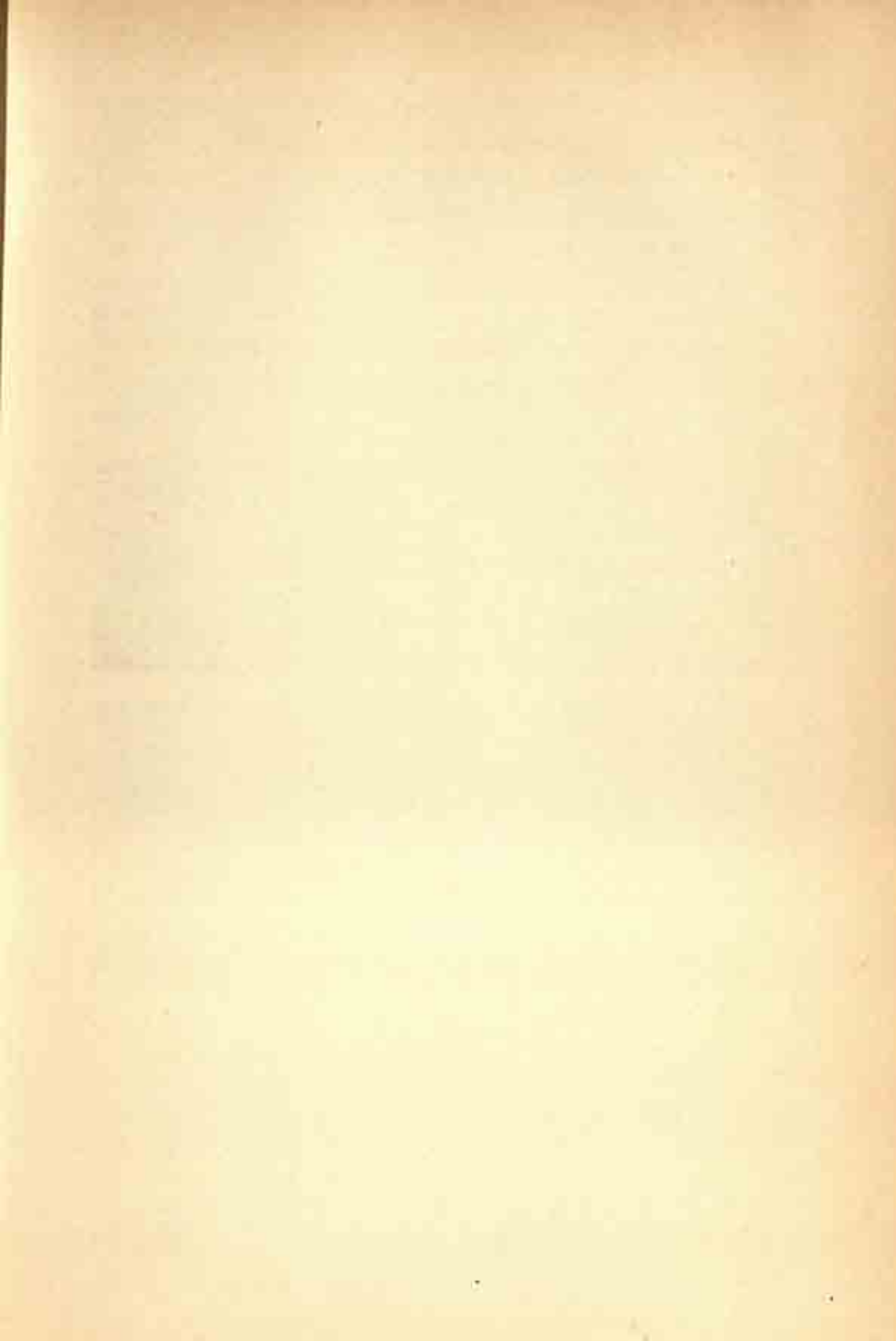
gesenkt wird, also in alter Zeit aufzugehen begann, wenn der Antares wieder am Morgenhimmel erschien, dieser aber das Ideogramm MUL-KAK-SI-DI und den Namen *Kakkab mišri* hatte, so könnte die Vermuthung gewagt werden, dass 1) MUL-KAK-SI-DI bedeutet: 'Stern des Fortschreitens des Keimens' und 2) *Kakkab mišri*, weil dies von derselben Wurzel wie *šurrā* abzuleiten, bedeutet 'Stern des Keimens', d. i. Stern, der mit dem Keimen des Getreides in Verbindung steht. Diese Etymologie fällt indess durch eine andere, die noch kurz gerechtfertigt werden soll: IV, RAWLINSON 59, col. IV, 11 werden hinter einander aufgezählt: der Bogenstern, der Speerstern (*Mulmulstern*; — zu dem Ideogramm MUL-MUL für [MUL] MULMUL, cf. z. B.    für   , zu dem Worte *mulaullu* siehe LOTS, *Tiglathpilezar* 146; der *Mulmulstern* wird V R. 46, 26 die Waffe in der Hand des Marduk genannt) und der *Kakkab mišri*, der ja bekanntlich an anderer Stelle das Synonym *tartahu* und *šukadu* = Lanze zu haben scheint, also drei 'Waffensterne'. Unmittelbar hinter (MUL) KAK-SI-DI folgt II R. 49, Nr. 3, 49 (erg. Fragment) MUL-KAK-KAK. Ferner werden II, 31, 65 ff. nach einander aufgezählt Schnitzer (dass  (!) = *zadim* 'Schnitzer, Holzarbeiter' bedeutet, kann ich sicher beweisen) von  (!)                         

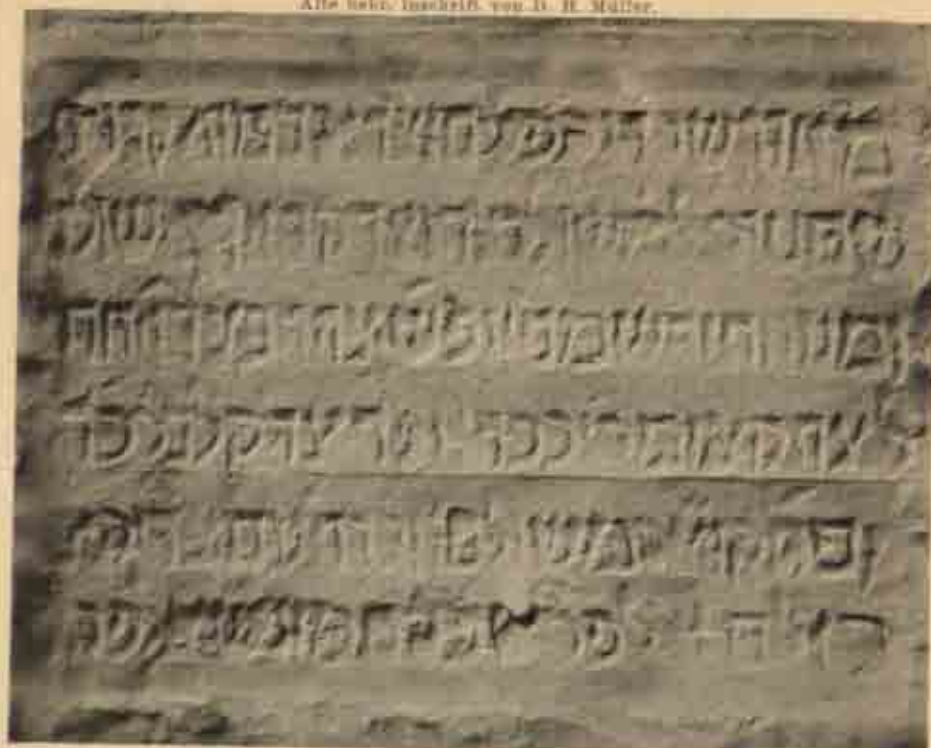
Nachtrag.

FRÄNKEL erwähnt S. 152 seiner *Aram. Fremdwörter*, ein arab. *صا* = ‚Kupfer‘. Das Wort bildet vielleicht eine schöne (allerdings kaum nöthige) Bestätigung meiner *Z. f. Assyriologie* 1, 255 ff. aufgestellten Behauptung, dass *šadu* : (wie Kupfer) ‚glühen‘ bedeutet.

BERLIN, 4. Juli 1887.

P. JENSEN.





Eine alte hebräische Grabinschrift aus Riva.

Van

D. H. Müller.

(Mit einer Lithdruck-Tafel.)

Herr Baron ALFRED V. KREMER benutzte die Gelegenheit eines Besuches in Riva (am Garda-See), um eine alte hebräische Inschrift, die er schon vor längerer Zeit dort bemerkt hatte, abzuklatschen, und hatte die Güte den mit vieler Mühe und Sorgfalt angefertigten Papierabdruck mir behufs der Publication zu überlassen. Ueber den Inschriftstein gab er mir folgende Notiz, die ich hier wörtlich mittheile: „Der Stein ist von hartem Marmor ordinärer Qualität, neben einer Anzahl römischer Inschriftsteine eingemauert in der inneren Mauer der Vorhalle des Palazzo del pretorio, des alten Rathhauses der Stadt Riva, auf dem Marktplatze (piazza Benacense). Die Verzierung über der Inschrift besteht in zwei zu einem Kranz verschlungenen Oelzweigen.“

Der Stein ist, nach dem Abklatsche gemessen, 0.40 M. hoch und 0.46 M. breit. Im nebenstehenden Facsimile ist der Abklatsch der besseren Deutlichkeit und Controle wegen auf beiden Seiten wiedergegeben.

Die Inschrift lautet:

- | | |
|--------------------------------------|----|
| מזור ושכר וכפרים : צדיק במ . . קברים | 1. |
| שם טוב למשולם : הן צדיק בארץ ישולם | 2. |
| ומנוחתו בשמים : נפשו צדיק בצדק חח | 3. |
| לצדיק אומרי ככה : זכר צדיק לברכה | 4. |
| מבית קוצר משולם : זכות עם צדיקים | 5. |
| כולם + לפרט פכת מנישם לפק | 6. |

ÜBERSETZUNG:

1. Heilung, Lohn und Sühne ist der Fromme im . . . Grabe
2. Einen guten Namen hatte Mešûlam; denn der Fromme wird auf Erden schon belohnt,
3. Und seine Ruhe ist im Himmel, seine Seele möge eingebunden (verwahrt) sein in das Bündlein des Lebens.
4. Von dem Frommen sagt man also: „Das Andenken des Frommen sei gesegnet“.
5. Aus dem Hause (der Familie) ist Mešûlam weggerafft worden. „Das Verdienst des Volkes der Frommen
6. in seiner Gesamtheit, zur Aera (der Weltschöpfung) Krüge bringen sie dar zur kleinen Aera (der Weltschöpfung)“.

ERKLÄRUNG.

Die Inschrift besteht aus fünf ziemlich holperigen und wenig zusammenhängenden Doppelversen, von denen je zwei Halbverse auf einander reimen. Die Halbverse zählen je sieben bis acht Silben. Das Akrostichon der fünf Doppelverse, das durch grössere Typen hervorgehoben ist, enthält den Namen eines sonst unbekannten מֶשׁוּלָם, dem dieser Grabstein gesetzt worden ist. In schriftgeschichtlicher Beziehung sind die Ligaturen ך in צִדִּיק (Z. 4 zweimal) und vielleicht auch Zeile 2 und 5, ferner ם in מִצִּית (Z. 5) besonders zu beachten.¹ Auch die Trennung der Halbverse durch den Doppelpunkt: und das Interpunktionszeichen nach מִלֵּם (Z. 6) sind merkwürdig. Ebenso ist das Zeichen der Abkürzung in אִשִּׁיר (für אִשִּׁירִים) und = über לִפְנֵם auf einem Steine ungewöhnlich.

Das Datum ist in Zeile 6 durch das Chronostich לִפְנֵם מִצִּית מִצִּית לִפְנֵם angegeben, bietet aber mehrfache Schwierigkeiten. Zuerst ist auffällig, dass neben לִפְנֵם noch am Ende der Zeile לִפְנֵם קָטָן = לִפְנֵם קָטָן

¹ Prof. J. J. E. K. schreibt mir hieüber: „Die eingeschachtelten Jod scheinen mir auf *leontine* Cursive zurückzuweisen; denn dort ist dieses System von Ineinanderchieben der Buchstaben sehr ausgebildet.“

„nach der kleinen Zählung“ (d. h. nach der Aera der Welterschöpfung mit Weglassung der Tausende) steht. Dann ist die Lesung von **סב** **מנ** namentlich von **מ** nicht ganz sicher. Auch ist der Sinn der Phrase schwer zu bestimmen. Der Ziffernwerth von **סב מנ** beträgt 893, es kann also, da wir jetzt nach der Weltaera 5647 zählen, nur 4893 gemeint sein. Dieses Datum dürfte wohl auch schriftgeschichtlich kaum zu beanstanden sein, aber, wie gesagt, ist die Lesung nicht ganz verbürgt und die auffallende Wiederholung von **לפ** und **לפ** nicht erklärt.

Wir würden auf eine sichere Bestimmung des Datums verzichten müssen, wenn ich nicht in dem zunächst vorangehenden Halbvers **לפ מנ** ein zweites Chronostich erkannt hätte. Der Ziffernwerth dieser Buchstabengruppe beträgt nämlich ebenfalls genau 893, wodurch die Lesung **לפ מנ** vollständig gesichert erscheint. Das Vorhandensein dieses Chronostichs erklärt aber zugleich das folgende **לפ** womit es zu verbinden ist, während das **לפ** mit dem zweiten Chronostich verbunden werden muss. Das Jahr 4893 der Weltaera entspricht dem Jahre 1133 n. Ch. Die Datirungen nach der Weltaera sind auch sonst nicht selten. Vgl. z. B. Ascoli Nr. 31 mit dem Datum 4587 (= 827 n. Ch.) **לפ מנ**, ferner Ascoli Nr. 37 mit dem Datum 4914 (= 1154 n. Ch.) **לפ מנ**, mit Weglassung der Tausende, Ascoli Nr. 38 mit dem Datum **לפ מנ** = 830 = 1034 n. Ch. Die Anwendung von **לפ** und **לפ** in so alter Zeit ist mir allerdings sonst nicht bekannt.

Im Einzelnen ist noch Folgendes zu bemerken:

Der Sinn des ersten Doppelverses ist, dass der Tod eines Frommen den Lebenden als Sühne und als Lohn angerechnet wird. Bei der Doppeldeutigkeit von **לפ** „Wunde“ und „Heilung“ läge nahe **לפ** zu lesen und zu übersetzen „Wunde und Unglück und Sühne“ ist der Tod des Frommen, aber das **לפ** in **לפ** scheint mir gesichert. Im zweiten Halbverse sind die zwei Buchstaben nach **לפ** schwer zu lesen. Am ehesten dürften sie **לפ** (vgl. das **לפ** in **לפ**!), also **לפ** gelesen werden, was aber keinen guten Sinn giebt, dagegen ist das unbeliegende und passende **לפ** graphisch ausgeschlossen.

Im letzten Worte der ersten Zeile, in קביום, ist das ב nicht ganz sicher.

Z. 2. Der zweite Halbvers ist aus Sprüche 11, 31 entnommen, wo jedoch richtig וקום (nicht יום) steht.

Z. 3. בשנים für בשנים. Die Phrase ist aus der üblichen בא שנים יום יום etc. (Ascoli, *Iscrizioni di antichi sepolcri giudaici del Neapolitano*, p. 110) abgeändert worden.

In צור ist das kleiner geschriebene י zu beachten. Ueber die Phrase vergleiche Ascoli, *Iscrizioni*, p. 111. Gewöhnlich wird nach I Sam. 25, 29 צורה geschrieben, aber auch צור (masc.) ist bei Ascoli 25, 7 und 29, 6 nachweisbar. Die Ergänzung היום für זה ist durch die Phrase und den Reim gesichert.

Z. 4. Ich habe ursprünglich אמרי gelesen. Prof. D. KAUFMANN sprach jedoch die Vermuthung aus, dass אמרי eine Abkürzung für אמרים sei, und eine Prüfung des Abklatsches, wo das Abkürzungszeichen noch erkennbar ist, hat diese Vermuthung bestätigt.

Z. 5. קצי für קצי wie יום für וקום und מום für מום. Zum Chronostich מום צדקים וזאת עם צדקים מום vergleiche Jes. 60, 21 ועדן קום צדקים.

Z. 6. Der Sinn von סבת מים oder מים ist schwer zu bestimmen. Wörtlich übersetzt könnte es heissen „Krüge (mit Oel?) bringen sie dar“. Allerdings kommt von סב im Althebräischen kein Plural vor, im Rabbinischen lautet er סבין; es bleibt aber immerhin möglich, dass diese ungrammatische Form der Jahreszahl wegen angewandt worden ist. Findet sich ja sogar bei Ascoli Nr. 38 שנתה für שנתה ebenfalls nur des Datums wegen.

Drei neue Inschriften von Van.

Von

D. H. Müller.






























































































































































































































Die folgenden drei Inschriften wurden mir während des Orientalisten-Congresses in Copien von Prof. PATKANOFF übergeben. Später erhielt ich von demselben die in einer armenischen Zeitschrift von 1886 publicirte Tafel. Alles, was ich über die Fundorte und die Beschaffenheit der Inschriften mittheile, geht auf die Autorität PATKANOFF's zurück.

I. Inschrift von Armavir.


Sie wurde in ARMVIR von Bischof MESROP SEMPADIAN entdeckt. Herr PATKANOFF, dem ich meine Ansicht mittheilte, dass dieses Fragment ein weiterer Bestandtheil der Inschrift sei, die uns durch SAYCE (13) bekannt ist, schreibt mir, dass auch der Entlecker der Inschrift dieselbe Vermuthung ausgesprochen habe, ohne jedoch irgend eine bestimmte Thatsache anzugeben, die ihn auf diese Vermuthung geführt hätte.

Ich gebe hier eine genaue Copie der Inschrift und lasse die Transcription und die Uebersetzung der verständlichen Phrasen weiter unten folgen.

In der Transcription rechts habe ich das schon bekannte Fragment von Armavir (SAYCE XIV) hier nochmals mitgetheilt.

- 1                 
- 2                 
- 3                 
- 4                 
- 5                 
- 6                 
- 7                 
- 8                 
- 9                 
- 10                 
- 11                 
- 12                 
- 13                 

Sowohl unsere Inschrift als auch das erwähnte Fragment sind in Armavir gefunden, beide zählen je 13 Zeilen, in beiden kommt Argistis, wie es scheint, als Stifter der Inschrift vor. Die eine ist rechts, die andere links abgebrochen. Die Völkerschaften *Séluini* und *Urbikai* finden sich auf beiden Fragmenten, aber sonst auf keiner andern Inschrift. Das Gleiche ist der Fall mit dem Worte *šu-ga-ba-ri* (Z. 6 des neuen Fundes), welches auch bei SAYCE 54, 2 für *ša-u-ba-ra-ri* zu lesen ist. Alle diese Umstände gestatten wohl den Schluss, dass beide Inschriften Theile Einer Inschrift sind. Die beiden Fragmente bilden aber noch immer nicht die ganze Inschrift, es scheint vielmehr, dass ein ziemlich grosses Fragment zwischen beiden vorhandenen die Verbindung hergestellt hatte. Da ausserdem mehrere


¹ Text .




² Text .



neue Wörter in der Inschrift vorkommen und auch die Uebersetzung des alten Fragments nur in sehr wenigen Punkten gesichert ist, so habe ich von diesem neuen Fragment nur einige sichere Wörter und Eigennamen zu übersetzen gewagt, und beschränke mich hier auf einige wenige Bemerkungen.

ARMÄVIR (NEUER FUND).

ARMÄVIR (SAYCE LIV)

1  *hal-di-ni-ni al-su-i-ki-ni* . . .
Den Haldi-Gotttheiten, den grossen



( *Ar*)-*gis-ti-hi-na*  *'a-za-ni*  *'a-ni*
den District des Sohnes des Argistes, das
Land 'Azani.





2 *ki-ni*  *Lu-lu-e-ma-mu i-u*  *Ar-gis-ti*
. . . das Land Lulumann und (?) Argistis



a-ru-u-ni šu-ga-ba-ra-ni
er brachte Opfer (?) . . .

3 *i-na-ni u-še u-ku-ul mu-uš*

li-u-a-ni bar-za-ni zi-el-di

4  *Ar-gis-ti-e*  *Me-nu-a-ki-ni*
dem Agistis, Sohn des Menuas

 *hu-ku*   *ni-ni*  *si-ni*
Fleisch, Tafeln mit Inschriften

5  *ku-ur-ni*  *Še-lu-i-ni*
Kenig . . . die Völkerschaft Seluini


e-gu-du-li-a me-li u-li-ni

6 *a-lu-ki a-ma-ni šu-ga-ba-ri*
jegliche Art Opfer (?)

a-li-bi-di aš-ta nu-la-li


7 *a-li ta-a-ša a-ma-ni-bi-di*

i-ni te-ir-du-li-ni e-si-e
nachdem dieses Gesetz bestimmt war

8 *u-ni*  *Ur-bi-ka-ni-ka-ni*
. . . vom Geschlechte der Völkerschaft Urbikai


u-e ta-ra-i-a-bi ma-nu-li-e
. . . gehörig, von Mächtigen abstammend . . .

9 *lu-a-bi ib-tu-u-ni ma-a*



hi-e-ni  *Ur-bi-ka-a-še*
. . . die Völkerschaft Urbikai



10 *ma-ša-ni ti-iš-ni a-ma-ni*


li a-li-bi-di aš-ta nu-la-a-li-e

11 *u-ni*  *Pu-ru-mu-ur-da-di*
. . . Völkerschaft Parumkoda

li a-li-bi-di aš-ta nu-la-a-li

12  *ni-ni i-ra-di-ni-ni*  *a*
Kinder wilde (?) III

 *Še-lu-u-i-ni-e-ni*  *Nu-nu-li-e*
von der Völkerschaft Seluuni (ein Mann) Nunni.


13 *a-la-e*  *I-ha-i-du-še-i*
. . . ein Mann Ihalduše


si-ni ur-di-du  *Še-lu-i-ni-e*
. . . der Völkerschaft Seluini

Z. 2. *ki-ni* ist, wie es scheint, Verbum nach dem Paradigma von *ti-ni*.


Z. 5. *ku-ur-ni* ist wohl mit *kurāni* 'er hat geschenkt' zusammenzustellen.




Z. 6. Mit *a-lu-ki* 'jünglicher' ist *alukid* v. 26 zu vergleichen. Ebenso kommt neben *alukid* 'theilweise' auch *aliki* vor.¹

Z. 7. Zu *A-ki ta-a-še amauibidi* ist auf xxx, 17 *ali*  *tašmuni* *bedimānu biduni* zu verweisen.




















Z. 8 ist, wenn man das alte Fragment Zeile 9 *hi-e-u-ni*?  *Urbikase* vergleicht, sehr zweifelhaft, ob *u-ni* wirklich die Zeile begonnen habe; aber auch Zeile 11 beginnt mit *u-ni*.

Z. 9. *lu-a-bi* ist vielleicht eine Nebenform von *lubi* wie *ha-u-bi* von *hubi*.

Z. 10. *ma-ša-ni* ist möglicherweise eine Nebenform vom Pron. poss. *mešini* 'sein'. Zu *tšna* vgl. ZAK *tš-š-nu* in der Inschrift von Armavir, Z. 11 (bei SAYCE, *Deux nouvelles Inscriptions cunéiformes*), wo SAYCE wegen des vorangehenden  für *tšna* die Bedeutung 'rechts' ansetzt.

Z. 12. *iradinini* ist vielleicht der lautliche Wert von  (assyrisch *rīnu*); so dass der ganze Ausdruck dem öfters vorkommenden   entsprechen würde.

II. Inschrift von Zolakert.

1                    

hal - di - ni - ni uš - ma - ši - ni
Dem Habli-Göttheiten, dem gnädigen

2                    

- 4                    


Z. 9 ff. wage ich nicht zu übersetzen. Nur *terubi* 'ich habe gesetzt' (Z. 19) ist sicher.

III. Die runde Inschrift von Ghazandi.

Die kleine runde Inschrift ist auf dem rechten Ufer des Araxes, gegenüber Arnavir, im Districte Surmali, im Dorfe Ghazandi gefunden worden, nicht auf der Oberfläche eines runden Steines, sondern auf dessen Gürtel als Umschrift.

Hal - di - ni - ni al - su - u - si - ni Ar

Dem Haldi-Gottheiten, den grossen, hat Argistiš, Sohn des Mennaš, (dies) gestiftet.

Ähnliche kurze Rund-Inschriften, die gewöhnlich um eine Säule herumlaufen, sind bekannt, so z. B. eine von Išpuni (SAYCE 4), von seinem Sohne Menuas (SAYCE 14), in beiden Fällen ist jedoch auch das Object des Baues (= ) angegeben, das in unserer Inschrift fehlt.

Beiträge zur Erklärung der altpersischen Keilschriften.

Von

Friedrich Müller.

Die Inschrift des Darius von Behistân I. 83—96.

I. Text.

83. . . . xviii. *ḡatij dāvajawānš xšājašija pasāwa (adam bā)*
84. *bīrum ašijawam abij awam naditabiram hja nabukudračaru ajan*
(batā)
85. *kāra hja naditabirahja tigrām adaraja awadā aištata utā*
86. *abiš nāwija āhā pasāwa adam karam (da)makaucā awakanam*
anijam aša
87. *bārim akunawam awjahja tašma(kam) anajam auramazdāmai*
upast(am)
88. *abara wašnā auramazdāha tigrām wijaturajāma (pasāwa) awudā*
kāram
89. *tjam naditabirahja adam ašanam wasija ašijādija(hja) maahja*
27 rau
90. *čabiš ḡakata āha awadā hawaranam akāmā. xix. ḡatij dāra(ja-*
wānš) x
91. *xšājašija pasāwa a(da)m bābirum ašijawam a(b)ij bābirum jašā*
(hadā kārā)
92. *ajam zāzāna nāma wardanam amuc vfrataucā awada (hauw na-*
dita)
93. *bira hja nabukudračaru aysubata āiša hadā kārā patiš mā(m ha-*
marana)m

94. *čartanaif pasaua hamaranam akūmā auramazdāmaif upastām a(ba-
ra iuānā auru)ma*
95. *zdaša karam tjam naditabirahjā udam ašanum wasija anija-āpija
(a)ha(rpat)ā ā*
96. *pišim parāhara anāmakahja (m)auhja 2 raučabiš 3akata āha
a(ica)ša hamaranam akūmā).*

II. UEBERSETZUNG.

83. . . . xviii. Es spricht der König Darius: Darauf
84. marschirte ich nach Babylon gegen jenen Nadintabira,¹ welcher
sich Nabukudračara² nannte.
85. Das Heer des Nadintabira hielt den Tigris besetzt. Dort stand
es und
86. dabei waren Schiffe. Darauf verschanzte ich mein Heer in Ver-
schanzungen; einen Theil
87. setzte ich auf Schläuche, für den andern Theil führte ich eine
Flossbrücke herbei. Ahuramazda
88. brachte mir Beistand. Durch die Gnade Ahuramazdas über-
schritten wir den Tigris. Darauf
89. schlug ich dort das Heer des Nadintabira sehr. Nach 27 Tagen
des Monats Abrijadija,
90. am folgenden war es, da lieferten wir also die Schlacht. xix. Es
spricht der König Darius:
91. Darauf marschirte ich nach Babylon. Als ich gegen Babylon
mit dem Heere
92. kam, da ist eine Stadt mit Namen Zāzāna, am Euphrat; dorthin
war jener
93. Nadintabira, welcher sich Nabukudračara nannte, gegangen, um
mit dem Heere gegen mich

¹ Babylon. *nadintabīl*.

² Babylon. *nabūkudurrissur*, hebr. *nəḥukhadrassar*, *nəḥukhadrassar* (die Ortho-
graphie נְחֻכְדָּרֶסֶר, נְחֻכְדָּרֶסֶר führt auf die Aussprache *nəḥukhadrissur* zurück),
griech. Ναβουχοδονσορ, Ναβουδρόσορ.

94. in die Schlacht zu ziehen. Darauf lieferten wir die Schlacht.
 Ahuramazda brachte mir Beistand, durch die Gnade
 95. Ahuramazdas schlug ich das Heer des Nadintabira sehr. Ein
 Theil lief ins Wasser;
 96. das Wasser riss ihn mit sich fort. Nach zwei Tagen des Monats
 Anāmaka, am folgenden wars, da lieferten wir also die Schlacht.

III. ANMERKUNGEN.

86. Da *abij* bloß zu, bei, nicht aber auf bedeutet, so fasse ich *abīs* als Adverbium in der Bedeutung unseres dabei. — Unter (*da*)-*maka* verstehe ich ‚Erd-Häuschen‘, vgl. das avestische *kata* von *kan*.

87. *asa-bārī* gebildet wie *asa-bārī* ‚Reiter‘, *asā* identificire ich mit dem griechischen ἄσας und verweise wegen des Sachlichen auf Xenophons Anabasis. Statt *asā* . . . lese ich *taśm* . . ., da eine Verwechslung von *a* und *t* leicht möglich ist. *taśmaka* kommt von *taξ*, dessen *χ* hier verschwinden muss.

90. *ṣakātā* oder *ṣakātā* (wie man auch lesen kann, da in den iranischen Sprachen die Participia praesentis auf -ant nicht streng stammabstufend flectirt werden) kann nur als Instrumental Singular erklärt werden. Es als Local eines Nomens *ṣakātī* zu fassen (BARTHOLOMAE), verbietet die Form, da es dann *ṣaxti*, *ṣaxtā* lauten müsste. Noch weniger vermag ich *ṣakātā* (*ṣakātā*) als Verbum finitum anzuerkennen (GELDNER).

91. *a(ṣ)ij* statt *a(b)ij* zu schreiben, ist ganz unmöglich, da man sonst nothwendigerweise *aṣija* lesen müsste, was aber keinen Sinn gibt.

94. Ich zweifle sehr, ob *ēartanaij* wirklich zu *kar* gehört.

95. (*a*)*ha(rpat)a* von *harp* (= Sanskr. *surp*) = neupers. رفتن.

96. *āpišim* = *āpiš* *šim*.

Die Inschrift des Darius von Behistān II, 70—78.

I. TEXT.

70. . . . xiii. (*ṣaa*)*tij* *dārajauaš* *χ*
 71. *šajašija pasāwa* (*hauc*) *frauwartiš hadā ka(mnaibīs asaba)ribiš*
amuṣa ra

72. *ga nāma dahjau(š m)ādanj awad(ā ašijnea pasā)ra adam karam f*
 73. *rā(išajam) tjaīypatij frawartiš agarbājatā anajata abij mām ada*
 74. *m (šaij ut)ā nāham utā gaušā u(tā iz)uēam frāzanam utāša*
 75. *i(j ēaša)m awašam ducarajāma(ij) basta adā(r)ij haruwašim k*
 76. *āra awaina pasāwa adam hāpaatānaij uzamajāpatij akunawam*
 77. *ut(ā martij)ā tjaījšaij fratam(ā anušija) āhāta a(wa)ij hā*
 78. *gmata(naij āta)r didām frāhāšam.*

II. Uebersetzung.

70. . . . xiii. Es spricht der König Darius:
 71. Darauf marschierte jener Frawartiš mit wenigen Reitern dorthin wo
 72. eine Gegend mit Namen Raga in Medien ist. Darauf schickte
 73. ich ein Heer gegen sie. Frawartiš wurde gefangen genommen
 und zu mir geführt. Ich
 74. schnitt ihm die Nase, beide Ohren und die Zunge ab und
 75. verhängte über ihn die Strafe: an meinem Hofe wurde er ge-
 fesselt gehalten, das ganze Volk
 76. sah ihn; darauf liess ich ihn in Ekbatana ans Kreuz schlagen
 77. und die Männer, welche seine vornehmsten Anhänger waren, diese
 78. warf ich in Ekbatana in die Feste.

III. Anmerkungen.

74. Ich lese *izuēam* statt *izācam* bei Smeoel. Einerseits ist eine Verwechslung von *a* und *u* beim ersten Anblick leicht möglich, andererseits wird *izuwa* = *hizuwa* durch die altbaktrische Form *hizwa* = neu pers. زبان gefordert.

75. Von dem Worte *ēašam* (altb. *ēašša*) erscheint an unserer Stelle bloß *m*, dagegen *m*, 89 auch das vorangehende *š*. Smeoni meint, man müsse *ēašma* lesen, indem er demgemäss übersetzt: ich stach ihm die Augen aus. Dagegen spricht aber erstens Smeoni's Bemerkung selbst, dass das Wort aus vier Buchstaben bestehen müsse (da *ēašma* aus bloß drei Buchstaben besteht), zweitens die Bedeutung von *awašam*, welches nur von *waš* = altind. *wah* (man erwartet im Altpersischen *waz*!) abgeleitet werden kann (was auch so richtig

im Glossar bei SPRINGER sich findet). Deshalb ist das Wort *ēasout* im altpersischen Glossar von SPRINGER ganz zu streichen.¹

Die Inschrift des Darius von Suez B. 8—10.

8. *adam ni(ja)štājam iāmā j(uvij)ā*

9. *n kātānāij hačā pirāwa n(ā)ma rautata tja ni(ud)rājaij danaw(a-
tij ab)*

10. *ij (d)araja tja (ha)čā (pā)rsā aitij . . .*

8. ich habe befohlen diesen Canal

9. zu graben von dem Flusse Piru (Nil) mit Namen, welcher in Aegypten fließt, bis

10. zum Meere, welches von Persien ausgeht . . .

Ich schreibe *hačā pirāwa uāmā rautata*² statt *rauta* bei SPRINGER, da dieses keinen Sinn gibt. *hačā* nämlich fordert einen folgenden Ablativ und *rauta* kann unmöglich = *rau-tah* erklärt werden, da ein Stamm *rau* nicht existirt. Dagegen ist, wenn wir *rautata* (= *rautah-tah*, man erwartet freilich *rautasta*) schreiben, alles in der schönsten Ordnung. *rautah* ist, wie SPRINGER richtig bemerkt, = Sanskr. *rotas*, neupers. رتس; mit der althaktrischen Wurzel *rud* hat es nichts zu thun, da es sonst *rauda*, neupers. ردا, lauten müsste.

Zu *rautata* ist der Ablativ *pirāwa* zu ziehen von dem Stamme *piru* (= *p-iru*). *pirāwa* steht für *pirāwat*, das einem althaktrischen *pirawt* entsprechen würde. — Die Phrase *hačā pirāwa uāmā rautata* lautet demnach wörtlich: *a flumine Nilo nomine*.

Ueber das altperaische Suffix -ša.

SPRINGER bemerkt in seiner Ausgabe der altpersischen Keilschriften (II. A., S. 208) unter *acada* „da“ mit dem Suffixe -ša in

¹ Beiläufig bemerke ich, dass auch die Wurzel *icak* „präsen“, welche SPRINGER im Glossar anführt, gestrichen werden muss. Das Behistūn, I, 55, vorkommende *pat-jācāhāij* „ich rief um Hilfe an“ ist von *acah* „Hilfe“ (= alth. *acah*, Skrt. *acat*) abzuleiten. Damit erklärt sich auch das lange *a*, welches SPRINGER und Andern Schwierigkeiten bereitet hat.

² Ist vielleicht *rauda* = *rautah* wie *sāhja* = *sāhahja*, *hamāta* = *hamāmāta*?

Bedeutung des Ablativ: *hačā awadaša* ‚vor da aus‘. Die Stellen, wo *awadaša* vorkommt, lauten:

Beh. I, 36—38. *hauw udapatatā hačā paši*
(jā)wūdājā arakadriš nāma kaufo hačā awadaša vijašnāhja maah
(jā) 14 raucabiš dukatā āha jadij udapatatā

Beh. III, 41—43. *hauw vahjazdata hadā kamnaibiš asabārihiš a*
muša ašijawa perišjāuwādām hačā awadaša karam ājas
tā hjašparam āša

Beh. III, 77—79. *I murtija araxa nāma armini*
ja halditahja puša hauw udapatatā bābirauw dubāla nāma dahja
uš hačā awadaša hauw udapatatā awaša adurušja.

Niemand kennt, dass die Erklärung eines altpersischen Suffixes *-ša* nach dem Vocal *a* grosse Schwierigkeiten bietet, und wahrscheinlich deswegen hat auch SPÖCKEL über den Ursprung desselben gar keine Vermuthung aufgestellt. Wie mir scheint, liegt in *-ša* gar kein Suffix, sondern das enklitische Pronomen *-ša* vor, welches den Nominativ zu den bekannten Formen Sing. Acc. *-šim*, Gen. *-šaij*, Plur. Acc. *-šiš*, Gen. *-šam* bildet. Um die Richtigkeit dieser Ansicht einzusehen, erscheint es nothwendig, die der Sprache der Keilinschriften eigenthümliche elliptische Construction zu betrachten.

Wir lesen:

Beh. III, 53. . . . *hauw vahjazdata hja bardija*
agaubata hauw karam fraišja harauwatim rivaana
nāma pārša manā bādoka harauwatija xšarapawā abij awa
m . . .

‚Dieser Vahjazdata, welcher Bardija
 sich nannte, dieser sandte ein Heer aus nach Arachosien. Wi-
 wahana
 mit Namen ein Perser, mein Knecht in Arachosien Satrap,
 gegen diesen.‘

Beh. IV, 35. *pasāwa di(š auramazda) manā dastajā akunauš jaša mām k*
ama awaša di(š).

‚Darauf gab sie Ahuramazda in meine Hände wie mir
 Wunsch (war) ebenso sie.‘

Hier ist in beiden Stellen das vorangehende bestimmte Verbum zu ergänzen, nämlich an der ersteren Stelle (*abij awam*) *frāisaja*, an der letzteren Stelle (*awāḡā diš*) *akunauš*.

Daher muss man, Beh. I, 37 und III, 79, *hačā mouda-ša* das vorangehende *udapatatā* ergänzen und speciell die letztere Stelle ist zu übersetzen:

ein Mann mit Namen Araya, ein Armenier

Haldita's Sohn, dieser erhob sich in Babylon. Es ist eine Gegend mit Namen Duhala

von dort er (erhob sich). Er erhob sich, log also.

Beh. III, 42 gehört *-ša* als Subject zu dem folgenden *āša*. Ich bemerke dabei, dass ich *ājastā* als Nominativ Singular von *ājastār* = *ā-jat-tār* fasse und mit *kāram* verbinde. — Beh. I, 47: *hauw ājastā uwāipāšijam akāta hauw xšājašija abawc*, wo *ājastā* absolut steht, übersetze ich: „er sich (es) angeeignet habend machte zu seinem Eigenthume, er wurde (factisch) König“.

Bemerkungen zum altpersischen Glossar von Spiegel.

aḡāgāina = „steinern“ von *aḡāga* = neup. سنگ, mittelst des Suffixes *-aina* = altb. *-aēna* (in den europäischen Sprachen *-ina*) abgeleitet. Die Wurzel ist *aḡ* = altind. *āḡ*, griech. *āx*. Ueber die Aussprache des *ḡ* belehrt das von den Griechen überlieferte Παρζαγγα.

ābaštā = neupers. اوستا. Damit ist wegen *š* = neupers. *s*, *danšta* = neupers. دوست, *nijapāšam* (Beh. IV, 71) gegen neupers. نویسم (Wurzel *pāš* und nicht *pāš*); *nijastājam*, *nijastāja* von *stā* zu vergleichen.

ājadana (Beh. I, 63) muss mit *jadā* (Beh. III, 26) zusammengestellt werden. Beide können nur von *jad* = altb. *jaz* kommen. Ich fasse *ājadana* als „Tempel“, *jadā* als „Feneraltar, Herd“.

ustāšana, so muss man lesen und nicht *usatašana*. Das Wort kommt von *taxš* und hat das *x* verloren, gleichwie *tašmaka*, während das Verbum *taxš* das *x* bewahrt hat.

katpatuka, so lese man und nicht *katapatuka*.

gaubruwa-, so lese man statt *gaubaruwa* = Γωβρωα, Γωβρωα.

hasitiya- ‚aufrührerisch‘, ein Synonym für *hamitiya-*. Letzteres kommt von *mi'a-* = altb. *miθra-* = altind. *mītra-* und bedeutet ‚conjuratus‘. Hier kann *mi'a-* sowohl in dem Sinne von ‚Freund‘, wie im Indischen, als auch in dem Sinne von ‚Eid, Vertrag‘, wie im Avesta, gefasst werden. In *hasitiya-* steckt das althaktrische *hashi-* in *hashi-thiā-* ‚den Freund peinigend‘, *hashi-dava-* ‚den Feind betrügend‘, *hashē* (= *haxjē*), Dativ von *haxi-* ‚Freund‘.

Das Princip des istishâb in der muhammedanischen Gesetzwissenschaft.

Von

Dr. Ign. Goldfaher.

1. Die madâhib der muhammedanischen Gesetzlehre sind nicht nur in einigen Details des Gesetzes, in welchen sie von einander abweichende Bestimmungen festsetzen, von einander verschieden; ihre Divergenz erstreckt sich vielmehr auch auf einige principielle Grundlehren. Wir müssen gleich hinzufügen, dass es Grundlehren zweiter Ordnung sind, in denen sie von einander abweichen; denn betreffs der allgemeinen uşûl stehen sie alle auf gleichem Boden. Die Schule des Abû Hanîfa z. B. räumt dem Princip des istihsân gewisse Rechte ein, und öffnet damit der subjectiven Meinung einen grossen Spielraum. Sie behauptet, es könne aus dem Principe der Analogie (kijâs) für gewisse Fälle des gesetzlichen Lebens eine Bestimmung folgen; aber die individuelle Wohlmeinung des Gesetzgebers giebt einer den Anforderungen der Analogie widersprechenden Behandlung dieser Fälle Raum und Gültigkeit. Man kann nicht zweifeln, dass es Abû Hanîfa selber war, der dies Princip des istihsân aufstellte — sein Schüler Abû Jûsuf handhabt dasselbe wie ein allgemein anerkanntes methodisches Gesetz¹ — und dass es gerade diese dem subjectiven Ermessen eingeräumte Freiheit war, welche die Opposition Al-Şâfi's erregte. Dies wird besonders aus mehreren Stellen der Risâla des Şâfi' klar, einer Schrift, welche als das älteste Document für die Kenntniss der Entwicklung der uşûl al-fikĥ betrachtet werden

¹ Die ältesten Beispiele seiner Anwendung siehe bei Abû Jûsuf: *Kitâb al-chardĥ* (Bûlâk 1302), p. 109, 1; 117, 5 v. u. 119, 5.

kann.¹ Spätere Vertreter der hanafitischen Schule haben sich zwar bestrebt darzuthun, dass das istiḥsân nichts anderes als eine Abart des kijas sei;² aber wenn wir die ältesten Beispiele für die Anwendung des istiḥsân ansehen, so entgeht uns nicht der Umstand, dass es nicht ausgeschlossen ist, dass durch dasselbe etwas beseitigt wird, was aus dem kijas folgen würde und dass beide Begriffe einander entgegengesetzt werden.³

Was man in der Schule des Mâlik b. Anas istiḡlâḥ nannte, ist im Grunde genommen nur die Anwendung des istiḥsân in einer speciellen Richtung. Man müsse die durch das striete Gesetz ausgesteckten Normen abändern, wenn es erwiesen ist, dass das Gemeinwohl, das Interesse der Gesamtheit (المصلحة) ein anderes Urtheil fordert als das Gesetz.⁴ Die Anhänger dieses Principes normiren demnach den Criminalcodex oft in anderer Weise, als wie er sich aus der Sunna ableiten lässt. Dahin gehört z. B., dass man Strafen, welche man nach dem traditionellen Gesetz nur auf Grund von Beweisen (bajjinât) verhängen soll, auf Grund von subjectiven Indicien zuerkennt u. s. w. Man machte dem Mâlik den Vorwurf, dass nach dem in seiner Schule aufgestellten Princip, in Folge des istiḡlâḥ ein Drittel der muhammedanischen Gemeinde über die anderen zwei Drittel den Tod verhängen würde.⁵ Es lässt sich nicht läugnen, dass das

¹ Ich benutzte die auf Veranlassung von Dr. Szovca Huzarokke angefertigte Abschrift dieses wichtigen Werkes nach den in der viceköniglichen Bibliothek in Kairo vorhandenen Exemplaren (Hasanejn Efendi's Katalog, p. 228).

² Vgl. Al-Taftazânî, *Talech ed. Kasan* 1883, p. 295 ff.

³ z. B. die Stelle *Kizâb al-charâf*, p. 117: **وَالْقِيَاسُ كَانَ أَنْ تَقْطَعَ لَهُ النَّحْيُ إِلَّا** **أَنِّي اسْتَحْسَنْتُ النَّحْيَ**.

⁴ Es liegt hier die Analogie mit dem *corrigere jus propter utilitatem publicam* der römischen Rechtslehre zu nahe; dasselbe Princip hat auch die rabbinische Gesetzkunde übernommen (משפּת הדין העולה).

⁵ Imâm al-haramejn: *Mughl al-chalâf* (Handschrift der Pariser Nationalbibliothek), fol. 14: **وَلَكِنَّهُ رَحِمَهُ أَفْوَطٌ فِي مِلَاحَظَةِ الْمَصَالِحِ وَقَطَعَ الذَّرَاعَ حَتَّى أَفْضَى** **بِهِ الْأَمْرَ إِلَى قَتْلِ ثُلُثِ الْأُمَّةِ فِي الْأَسْتِصْلَاحِ ثُلُثِيَّهَا وَتَعْلِيْقِ الْعُقُوبَاتِ بِالتَّهْمِ** **وَعَبْرِ ذَلِكَ حَتَّى رَوَى عَنْهُ لَوْ أَنَّ سَارِقًا حَضَرَ مَجْلِسَ الْقَاضِي وَأَقَامَ عَلَيْهِ الْمَسْرُوقَةَ** **وَبُهِرَ عَلَيْهِ الْقَلْقُ وَالْوُغْلُ وَاحْمَرَّتْ وَجْنَتَاهُ وَاصْفَرَّ خَدَاهُ قَالَ لَقَطَعَ يَدَهُ مِنْ غَيْرِ** **شُحُودٍ لِأَنَّ الْقَرَأْنَ وَالْمُخَايِلَ تَقُومُ مَقَامَ الشُّهُودِ وَالِدَّلَالُ وَكَذَا فِي سَائِرِ الْعُقُوبَاتِ**.

Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl., I. Bd.

Princip des Mälík aus dem wirklichen Stande der Rechtspflege emporgewachsen ist; war er ja der Einzige unter den Imámen, der wirkliche Rechtsgewohnheiten (die von Medina) codificirte, während die andern Imáme bloss Theoretiker waren und — dies gilt besonders von Abû Hanifa und seiner Schule — Casuistik betrieben.¹ Obwohl nun die praktische Rechtspflege sich auf dem Standpunkt des *istišlâh* bewegte, wollten die Theoretiker die Anerkennung dieses Principes — insofern es in einem der vier canonischen Principe nicht inbegriffen ist — nicht anerkennen.² Al-Gazâlî, der dem *istišlâh* unter den *أصول* *موجودة* ein besonderes Kapitel widmet, kämpft mit Eifer dagegen an: „Die Eröffnung dieses Thores (nämlich der Abweichung von dem anerkannten Gesetz ‚*propter utilitatem publicam*‘ *للمصلحة*) führt zu der Veränderung aller Normen des Gesetzes und seiner ausdrücklichen Vorschriften auf Grund der Veränderung der Zeitumstände. Würde es bekannt werden, dass alle Ulamâ' diese Ansicht haben, so würden die Herrscher nicht Vertrauen in sie setzen können; sie würden meinen, dass alle ihre Rechtsgutachten Verdrehungen des positiven Gesetzes sind, welche auf ihre subjective Ansicht gegründet sind.“³

Aber auch die Schule des Imám Al-Sâfi'î hat ihre Specialität in der Rechtsmethodik, und diese ist die besondere Veranlassung dieses Aufsatzes. Wir meinen das Princip des *istišbâb*. Wir hätten es nicht für nöthig erachtet die Erklärung dieses Rechtsprincipes zum Gegenstande einer besonderen Auseinandersetzung zu machen, wenn wir nicht erfahren hätten, dass noch in unserer Zeit ein Buch, welches sich die Aufgabe stellt, die Kenntnisse des Islam durch encyklopädische Darstellung allgemein zugänglich zu machen, neben

¹ Charakteristisch ist das Urtheil des in der vorangehenden Anmerkung citirten Autors fol. 4^r: *وَأَتَى بِالِدَقَالِقِ الَّتِي حَارَ فِيهَا الْعَقْلُ بِمَحِثٍ لَا يَقَادِرُ الشَّعْرُ أَلَّا* *مَشْقُوقًا وَحُجِبَ الْغَيْبُ أَلَّا مَرْقُوقًا وَاسْتَغْرَقَ قَمَرُهُ فِي وَضْعِ الْمَسَائِلِ الَّتِي*

² Vgl. meine Zährten, p. 206.

³ Al-Gazâlî, *Kutûb al-mustafî* (Handschr. der k. u. h. Bibliothek in Gotha, Nr. 925) fol. 80^r: *وَفَتَحَ هَذَا الْبَابَ يُؤْتِي إِلَى تَغْيِيرِ جَمِيعِ حُدُودِ الشَّرْعِ وَنُصُوصِهِ* *بَسَبَبِ تَغْيِيرِ الْأَحْوَالِ تَمَّ إِذَا عُرِفَ ذَلِكَ مِنْ جَمِيعِ الْعُلَمَاءِ لَمْ يَحْصُلِ الثَّقَةُ* *لِلْمَلُوكِ بِقَبُولِهِمْ وَقَتُوا أَنْ كُلَّ مَا يَفْتَوْنَ بِهِ فَهُوَ لَحْرِيفٌ مِنْ جِهَتِهِمْ بِالرَّأْيِ*

anderen Dingen auch in diesem Punkte so unglaublich absurde Aufschlüsse erteilt, dass man angesichts solcher Belehrung verpflichtet ist, dieselbe durch gründlichere Orientirung zu ersetzen. Herr Th. P. HUGHES, dessen *Wörterbuch des Islam* nun bereits auf Lehrstühlen der Wissenschaft vom Islam als ‚Quelle‘ citirt wird, bietet uns folgende Erklärung des istishâb:

‚Istishâb: A law or injunction contained in a previous revelation (e. g. the Law of Moses) and non abrogated by the succeeding law-giver.‘¹

2. Unter istishâb versteht man in der muhammedanischen Gesetzlehre die Präsuumtion der Fortdauer eines frühern Zustandes so lange kein Beweis für das Aufhören dieses Zustandes vorliegt.² Bekanntlich ist diese Art der Präsuumtion im römischen Recht von grosser Wichtigkeit; mit vielen anderen Rechtsprincipien ist sie auch in die talmudische Gesetzkunde (אֲרָמְסֵי דִּקְרָא)³ und in das muslimische Recht eingedrungen. Wir haben uns hier nur mit dem letztern zu beschäftigen. Diejenigen Gesetzlehrer, welche dem Princip des istishâb allgemeine Gültigkeit zuerkennen, lehren, dass in Fällen, wo die Unterbrechung oder das Aufhören eines ursprünglichen Zustandes mit Bezug auf eine Person oder Sache nicht nachweisbar ist, das Fortbestehen des ursprünglichen Zustandes oder Verhältnisses präsumirt werden müsse, ohne für den Erweis desselben positive Zeugnisse zu fordern.

Dieser Grundsatz kommt sowohl bei rituellen wie auch bei eigentlichen Rechtsfragen in Anwendung. Wir wollen vorerst ein Beispiel aus dem Gebiete des Ritus anführen, weil es uns Gelegen-

¹ *A Dictionary of Islam* (London 1885), p. 222.

² *Kaif ishlâh al-funûn*, s. v. I, p. 809: طلب صحة الحال للماضي بأن يحكم على الحال بمثل ما حكم على الماضي وحاصله إبقاء ما كان على ما هو إبقاء ما كان على ما كان بمجرد أنه لم يوجد له دليل مزيل. *Majlit*, p. 1171: ما كان عليه لانعدام المتغير. Ich muss bedauern, bei dieser Gelegenheit nicht die im Katalog der Pariser Nationalbibliothek unter Nr. 819 verzeichnete Handschrift benutzen zu können: *Commentaire sur un petit ouvrage qui traite des principes de la jurisprudence et spécialement de la doctrine de l'istishâb et de l'iqtihâd*.

³ FREUDENTHAL in FRANKEL's *Monatschrift für die Geschichte des Judenthums*, Bd. IX (1869), p. 261.

heit bietet, gleichzeitig die traditionelle Autorität anzuführen, welche man gegenüber den Gegnern des *istiḥāb* geltend zu machen pflegte. Denn die muhammedanische Wissenschaft hat sich ja stets angestrengt, für Principien, die erst in späteren Zeiten aufkamen, in den geheiligten Quellen des Gesetzes Anhaltspunkte und Beweise zu finden. Mit Bezug auf *kijās* und *igmā'* haben wir dies an anderer Stelle ausführlicher dargelegt. Für *istiḥāb* geschieht auf eine Stelle der Tradition Berufung, in welcher der Prophet dem 'Abd allāh ben Zejd al-Anṣārī, der Zweifel darüber empfindet, ob er sich in dem Zustand der rituellen Reinheit befindet, um das Gebet ohne vorangehendes *wuḍū'* verrichten zu dürfen, ausdrücklich erklärt, dass er sich insolange als in ritueller Beziehung rein betrachten müsse, als er nicht positive Beweise dafür hat, dass dieser Zustand unterbrochen wurde.¹ Daraus folgt, dass der ursprüngliche, vor dem Auftauchen des Zweifels bestandene Zustand trotz des Zweifels an demselben als fortdauernd präsumirt und an denselben angeknüpft wird (محمب), insolange die Unterbrechung oder das Aufhören dieses Zustandes nicht durch sichere Beweise erwiesen ist.²

Ein anderer Fall aus dem Gebiete des Ritualgesetzes, den wir nicht anführen würden, wenn er nicht gerade bei Al-Gazālī zu finden wäre, und der uns auch zeigen kann, wie man an jeden Grundsatz anknüpfend eine haarspaltende Casuistik ausgesponnen hat. Jemand erlegt ein Wild, dasselbe fällt aber, ehe es der Jäger hätte an sich nehmen können, in's Wasser. Als er seine Beute aus dem Wasser nahm, fand er sie bereits todt. Zweifelhafte ist nun die Todesart des Wildes. Ist der Tod in Folge der Verwundung eingetreten (in diesem Falle dürfte das Thier als Speise benützt werden), oder ist das Thier ertrunken (dann ist es verbotene Speise)?

Antwort: Es darf nicht als Speise benützt werden, denn man beurtheilt den jetzigen Zustand des Thieres in diesem zweifelhaften Fall, auf Grund desjenigen unmittelbar vorangehenden Zustandes,

¹ Al-Buchārī, *Wuḍū'*, Nr. 4.

² Al-Kāmilānī 1, p. 217: وهذا الحديث فيه قاعدة لكثير من الاحكام وهي استصحاب اليقين وطرح الشك الطارئ والعلماء متفقون على ذلك.

betreffs dessen noch kein Zweifel obwaltete. Dies ist der Zustand vor der Erlegung, und da war es unerlaubte Speise (weil lebend).¹

Derselbe Grundsatz kommt auch im Rechtsleben in Anwendung. Ein im gemeinschaftlichen Besitz zweier Genossen (A und B) befindliches Haus wird durch A an einen dritten (C) verkauft; der frühere Mitbesitzer B macht nun dem C gegenüber sein Vorkaufsrecht (شفعه) geltend und will den geschehenen Verkauf invalidiren, wogegen C von B erst Rechtsbeweise dafür fordert, dass er wirklich Theil am Eigenthum des Hauses habe. Nach der Lehre des istishäb kann C diese Beweise nicht fordern, denn der frühere Rechtszustand, wonach B unbestritten Compossessor gewesen, wird als fortdauernd betrachtet, ohne dass die Rechtmässigkeit desselben erst durch Beweise dargethan werden müsste.² — Unter denselben Gesichtspunkt gehört im Grunde genommen auch die Rechtspräsuntion, welche in streitigen Fällen dem صاحب اليد, dem thatsächlichen Detentor zugute kommt.³

In allen solchen Fällen kommt der Grundsatz zur Geltung: اِنَّ الْيَقِينَ لَا يَزَالُ بِالْمَشْكُوكِ, d. h. dass die (bestehende) Gewissheit durch den (neu aufgetauchten) Zweifel nicht aufgehoben werden könne.⁴ Solche Arten der Präsumtion nennt man demnach auch näher istishäb al-jakīn, d. h. die Anknüpfung an den Zustand der Gewissheit und die šāfi'itische Schule giebt ihnen die Berechtigung, ohne weiteres als Rechtsbeweis zu gelten.

Der Vollständigkeit wegen wollen wir, ehe wir auf die Gegner der allgemeinen Geltung dieses Rechtsgrundsatzes übergehen, nur noch dies erwähnen, dass auch unter den Šāfi'iten hinsichtlich einer Art des istishäb Meinungsverschiedenheit herrscht, und zwar hinsichtlich des sogenannten istishäb al-igmā',⁵ welchen seine Vertheidiger

¹ Al-Gazālī, *Ihjd* II, p. 88.

² Al-Taftazānī, I, c., p. 377.

³ Siehe Beispiele in *Mihādī al-illāhīn*, ed. VAN DEN BERG II, p. 53.

⁴ Al-Gazālī, *Ihjd* II, p. 89, man vergleiche damit die talmudische Regel:

אין ספק מוציא מיד ידא

⁵ Ibn Al-Firkāh, *Commentar zu den Warāḥāt*, Handschrift der herzogl. Bibl. Gotha, Nr. 922, fol. 51^b: **وَمَا اسْتَحْبَابُ الْاِجْمَاعِ فَقَدْ اخْتَلَفُوا فِيهِ فَأَقْبَىٰ بِهِ قَوْمٌ** **وَرَوَوْهُ آخَرُونَ وَمِثَالُهُ قَوْلُنَا فِي التَّيْمَمِ اَلْ**

besonders in zweifelhaften Ritualfällen anwenden. Auch dafür ein Beispiel. Bekanntlich gestattet das muhammedanische Ritualgesetz die rituelle Reinigung vor dem Gebete mit Erde zu vollziehen (التيمم), wenn der sich zum Gebet Rüstende nicht in der Lage ist, Wasser benützen zu können. Nun hat Jemand der Pflicht des wuḍū' in Ermangelung von Wasser mit diesem tajammum genügt; während er aber bereits im Gebet begriffen ist, erblickt er nun plötzlich Wasser. Hat ein solcher Betender die Pflicht, das Gebet zu unterbrechen und das wuḍū' mit Wasser vorzunehmen? Antwort: Nein, weil er infolge des Consensus der muhammedanischen Imāme berechtigt war, mit tajammum zu beten. Der seither eingetretene Umstand hebt die Gültigkeit des Gebetes nicht auf, dessen Beginn im Sinne des iǧmā' als gültig betrachtet werden musste. Dies also ist istiḥāb al-iǧmā'; unter den Gegnern desselben finden wir auch Al-Ġazālī.¹

3. Wir halten es nicht für wahrscheinlich, dass bereits Al-Šāfi'i selbst den Grundsatz des istiḥāb aufgestellt habe. Dass die muhammedanischen Darsteller der uḡl Al-Šāfi'i als den Urheber nennen, beweist nur so viel, dass dies Princip in dem an seinen Namen anknüpfenden madhab hervorgetreten und entwickelt worden sei. Für uns muss in der Beurtheilung des Sachverhaltes die negative Thatsache entscheidend sein, dass in der Risāla des Imām auch keine Spur der Erwähnung oder Andeutung des istiḥāb enthalten ist, was wohl bei der Natur der Risāla undenkbar wäre, wenn dem Verfasser derselben dieses methodische Princip der Gesetzdeduction bewusst gewesen wäre.

Anders wie die šāfi'itische Schule stellt sich die Schule des Abū Ḥanifa zu diesem Princip. Sie verwirft zwar die Geltung desselben nicht, beschränkt aber das Gebiet seiner Anwendung; und diese Beschränkung erhält zumeist in den civilrechtlichen Fragen gewisse Bedeutung. Die Anhänger des ḥanafitischen madhab lehren, dass die istiḥāb-Präsumption nur dann angewendet werden könne, wenn

¹ *Kiṭāb al-muṣtaṣfi*, fol. 75^b: الرابع استحباب الاجماع في محل الخلاف وهو غير صحيح (Nach der Abschrift des Herrn Dr. M. SCHREIBER.)

durch dieselbe ein Rechtsanspruch zurückgewiesen würde, nicht aber dann, wenn durch dieselbe ein Rechtsanspruch anerkannt würde.

Šadr al-Šari'a (st. 747), einer der anerkanntesten Säulen der Gesetzwissenschaft in hanafitischem Sinne, eröffnet mit dem Princip des istishāb die Reihe der 'falschen Beweise' *الحجج القاسدة* und drückt diese Verschiedenheit der Ausgangspunkte der beiden *madāhib* in folgender Weise aus: *الاستصحاب حجة عند الشافعى رحمه فى كل شئ: ثبت وجوده بدليل ثم وقع الشك فى بقاءه ومنذنا حجة للدفع لا للإثبات*.

Die hanafitische Schule wird demnach die in Rede stehende Präsumtion in der oben erwähnten Vorkaufrechtsfrage nicht anwenden können, da durch dieselbe dem B ein Recht zuerkannt würde. — An folgendem Beispiel wird die verschiedene Behandlung des istishāb in den beiden Schulen besonders ersichtlich: Jemand verschwindet, ohne dass sein Tod sicher nachgewiesen werden könnte. Dabei entstehen zwei Fragen. Erstens: Kann das Vermögen eines solchen unter den rechtmässigen Erben vertheilt werden? Die hanafitische Schule kann hier die istishāb-Präsumtion mit gleichem Resultate anwenden, wie die šāfiitische. Das istishāb führt nämlich in diesem zweifelhaften Falle darauf, den dem Verschwinden vorangehenden *status personalis* des Abwesenden zu präsumiren, d. h. man urtheilt über sein Vermögen so, als wenn er noch unter den Lebenden weilte; dies Vermögen kann also nicht Gegenstand der Erbschaft bilden; den Erben wird ein Rechtsanspruch auf das Vermögen entzogen. In diesem Falle kommt das istishāb in beiden Schulen zur Anwendung, und dieselben befinden sich hierbei im Einklang mit der alten medinensischen Praxis und mit der auf dieselbe begründeten Lehre des Mālik ibn Anas, dass man nämlich Niemand beerben könne, dessen Verschwinden nicht sicher erwiesen ist.¹ Zweitens: Wird der Verschollene vorkommenden Falles als Erbe in Betracht gezogen? Präsumiren wir das Fortbestehen seines vorangegangenen Zustandes, so wird ihm — weil er als lebend betrachtet

¹ *Al-Muwatta'* II, p. 379: *وقال مالك لا ينبغي أن يرث أحد أحدًا بالشك ولا يرث أحد أحدًا إلا باليقين من العلم والشهادة*.

wird — sein Erbantheil zugeurtheilt und vorläufig — bis sein Tod durch Beweise oder eine mächtigere Präsumtion erwiesen wird — in behördlichem Sequester gehalten. So die šāfi'itische Schule; während die Hanafiten ihn nicht als Erben betrachten, da nach ihrer Lehre das istishab wegfällt, wenn, wie in diesem Falle, durch dasselbe ein Recht zuerkannt werden sollte.¹ Freilich ist diese Differenz in dem vorliegenden Falle nichts anderes als blosser Wortstreit; denn auch hanafitische Rechtslehrer können mit dem präsumtiven Erbantheil nichts anderes thun, als ihn in behördliche Verwahrung nehmen.² Nur der Titel der Sequestration ist principiell verschieden.

Die Spitzfindigkeit der muhammedanischen Juristerei kann uns folgende, in diesem Kapitel erwähnte Rechtsfrage zeigen. Jemand sagt zu seinem Sklaven: Du bist freigelassen, wenn du nicht hente jenes Haus betrittst. Nun weiss man am Ende des Tages nicht sicher, ob der Sklave das bezeichnete Haus betreten habe oder nicht? Will man das istishab anwenden, und sagen, dass der ursprüngliche Zustand des Sklaven, der nämlich, dass er (im Momente der Zusage) das bezeichnete Haus nicht betreten hatte, als fortdauernd angenommen wird: so müssten wir die Freilassung des Sklaven fordern. Aber die hanafitische Schule wendet das istishab in diesem Falle nicht an, da es die Zuerkennung eines neuen Rechtes nach sich zöge; die Freilassung hängt demnach in diesem Falle von der freiwilligen Entschliessung des Eigenthümers ab.

¹ *Al-tamhīd*, p. 277: كحياة المفقود فيرث عنده لا عندنا لأن الارث من باب الأتبات فلا يثبت به ولا يرث لأن عدم الارث من باب الدفع فيثبت به vgl. für das hanafitische Gesetz *Al-wilāya*, ed. GOTTWALD (2. Ausg.), p. 129 = Commentar Ausgabe, Kasan 1881, p. 207. Als Termin der Todeserklärung werden 90 Jahre angegeben, bei Al-Ḳudūrī (Kasan 1880) p. 61 hingegen 120 Jahre; für das šāfi'itische Gesetz: *Mihāj al-talibīn* II, p. 244 ff.

² *Wilāya*, I, c. 1: فلا يرث من غيره أي يوقف قسطه من مال موروثه إلى ولو مات من يرثه المفقود وقفنا حصته *Mihāj*: تسعين سنة.

Anzeigen.

HARTWIG DERENBOURG, *Ousâma ibn Mounqidh. Un émir syrien au premier siècle des croisades* (1095—1188) par —. Deuxième partie. Texte arabe de l'autobiographie d'Ousâma publié d'après le manuscrit de l'Escurial. [Publications de l'École des langues orientales vivantes. n^o Série, Vol. XII (n^o Partie)]. — Paris, EUGÈNE LEROUX, 1886. (Auch mit arabischem Titel — XII und 183 S. gr. 8^o).

Usâma ibn Munqidh, geboren den 3. Juni 1095, also noch vor der Einnahme Jerusalems durch die Kreuzfahrer, gestorben erst am 24. November 1188,¹ also kurz nach dessen Wiedergewinnung durch Saladin, entstammte einem vornehmen arabischen Geschlecht, welches im Anfang des x. Jahrhunderts² die Herrschaft des festen Schaizar am Orontes, etwas unterhalb Hamât, erworben hatte. Usâma hatte in Syrien, Mesopotamien und Aegypten unter verschiedenen Herren gedient, tapfer gegen Franken, Assasinen und feindliche Muslime gekämpft, Löwen, Panther, Eber und schwächeres Wild mit Hunden und Falken gejagt und mancher Menschen Städte und Sitten gesehen. Als Neunzigjähriger stellte er aus seinen Erlebnissen, zum Theil gewiss mit Hilfe früherer Aufzeichnungen, zusammen, was ihm für seine Familie denkwürdig zu sein schien. Vielleicht gab er in dem verlorenen Anfang des Buches eine kurze, geordnete Uebersicht über sein Leben, aber fast noch wahrscheinlicher ist es, dass er bei denen, an welche er zunächst als Leser dachte, die ungefähre Kenntniss seines Lebensganges schon voraussetzte. Jedenfalls kümmert er sich

¹ S. unser Buch S. 91 und Ibn Challikân (WESTENFELD), Nr. 83.

² S. Ibn Athîr, II, 144.

in dem, was uns vorliegt, herzlich wenig um die Zeitfolge. Gern gruppiert er dagegen die einzelnen Erzählungen aus seinem Leben nach gewissen sachlichen Rücksichten, jedoch ohne alle Consequenz. Aber diese bunte Sammlung ganz einfach erzählter Geschichten bildet eines der interessantesten und lehrreichsten Werke aus jener Zeit. Wir sehen hier klar und scharf, wie ein vornehmer Araber von mächtiger Art und streitbarem Sinn zur Zeit der Kreuzzüge denkt und handelt, und erhalten bedeutsame Züge zur Charakteristik des unverfälschten Semiten überhaupt. Die frischen Erzählungen beleuchten das damalige Leben ganz anders als die meisten Chroniken. Ich kann aus der Fülle des hier Gebotenen nur einige wenige Einzelheiten herausgreifen. Die muslimischen Fürsten jener Zeit waren zum grössten Theil türkischer Herkunft, und auch die Kämpfer waren überwiegend Türken, aber der Verfasser verstand doch kein Türkisch (75, 3; 112, 1); der Araber lernt ja überhaupt nicht leicht eine andere Sprache, so lange er auf arabischem Boden bleibt. Die Hauptstütze der militärischen Führer sind hier die Mamluken, von Usâma gewöhnlich *ghulam*, pl. *ghilmân* genannt, türkische Slaven, welche dem Herrn, der sie gekauft und aufgezogen hat, meist blind ergeben sind; dieses Slaventhum gewaltiger Krieger lässt von eigentlicher Unfreiheit natürlich nicht viel übrig. Ueber die Art zu kämpfen erfahren wir manches Genauere. Der alte Mann wird nicht müde, zu erzählen, wie er oder ein anderer Held diesen oder jenen Recken mit der Lanze so oder so getroffen habe, oder wie sie von diesem oder jenem getroffen seien. Er hat ja nicht blos von Siegen zu berichten. So erzählt er unter anderem, wie er einst mit einem Genossen acht fränkische Ritter vor sich her getrieben habe, wie sie dann aber durch die Pfeile eines einzigen ‚Fussgängerchens‘ zum Fliehen gezwungen seien; solche Beispiele sollen vor Ueberhebung warnen. Im Allgemeinen hat man den Eindruck, dass die Erinnerung dem Alten wohl dies und jenes — namentlich auch in den Jagdabenteuern — in etwas glänzenderes Licht stellen mag, dass er aber in der Hauptsache wahr erzählt. Immerhin ist es jedoch möglich, dass er gelegentlich eine bedenkliche Sache etwas zurechtstutzt,

z. B. hinsichtlich seines Antheils an den Geschicken des im Todeskampf liegenden Fâtimidenreiches.¹ So ist's auch wohl kein Zufall, dass wir Nichts von dem argen Zwist mit seinem Oheim erfahren,² sondern den Eindruck gewinnen, als wäre er wie sein Vater stets ein Herz und eine Seele mit jenem gewesen: Usâma's Nachkommen sollten so zu recht engem Zusammenhalten ermahnt werden. — Ein charakteristisches Bild ist folgendes: Ein alter kurdischer Haudegen, Barakât, lässt sich vom Fürsten (dem Oheim Usâma's) bereden, sich mit einer reichlichen Pension zur Ruhe zu setzen, um den Rest seiner Tage in Andachtsübungen hinzubringen; nach kurzer Zeit kommt er aber und sagt: „Herr, ich halt' es nicht aus, zu Hause zu sitzen; ich will lieber auf dem Schlachtross als im Bette sterben“, tritt wieder in Reih und Glied und tödtet bald darauf als Vorkämpfer mit kräftigem Lanzenstich einen fränkischen Ritter. Dieses Ereigniss ruft dem Verfasser den Vers eines greisen Helden aus der arabischen Heidenzeit in's Gedächtniss, der sich einer ähnlichen That berühmen konnte³ (37). Daneben finden wir aber auch den furchtsamen Gelehrten, der es nicht begreift wie Jemand so thöricht sein mag, sich in's lebensgefährliche Schlachtgewühl zu stürzen (63 f.). Wie in dieser Darstellung, so leuchtet auch sonst gelegentlich ein frischer Humor durch; so z. B. wenn es von einem Manne, dessen gewaltige Körperkraft geschildert ist, weiter heisst: „und sein Essen war wie seine Kraft, ja noch gewaltiger“ (87). — Wie traurig die Zustände im einstigen Mittelpunkt der islâmischen Welt damals waren, erhellt in greller Weise daraus, dass Jemand dem Usâma ganz unbefangen erzählte, wie sein Vater, ein vornehmer Grundbesitzer in der Gegend von Baghdâd, mit den dort zahlreichen Räubern in enger Geschäftsverbindung gestanden habe (53).

Ganz besonderes Interesse hat für uns natürlich, was Usâma von den Kreuzfahrern sagt, die er im Kampf wie in friedlichen

¹ S. Ibn Athîr, 11, 122 ff.

² Ebd., 143 f.

³ S. Hamâsa, 270.

Zwischenräumen genügend hatte kennen lernen. Es versteht sich von selbst, dass er sie nicht eben günstig schildert. Schlechthin erkennt er ihre Tapferkeit an, sonst lässt er kaum etwas Gutes an ihnen. Freilich giebt er zu, dass die Franken, welche länger mit Muslimen in Berührung gewesen, zum Theil schon etwas civilisierter geworden seien als die ganz rohen Leute, die erst eben angekommen (99. 105). Die Elemente des abendländischen Wesens, welche einen geistigen Fortschritt und zuletzt ein vollständiges Ueberholen der muslimischen Bildung veranlassten, konnte Usâma natürlich nicht würdigen; dass aber seine Beurtheilung in vielen Stücken zutrif, dürfen wir nicht verkennen. Man sehe z. B., was er von gerichtlichen Kämpfen, von der Wasserprobe und von den rohen Behustigungen der fränkischen Grossen erzählt (102 f.). Usâma hätte noch den Mangel an Zusammenhalten und die politische Uzuverlässigkeit an den Franken rügen können, aber in der Hinsicht stand es bei ihren muslimischen Gegnern nicht besser.

Einen sehr breiten Raum nehmen die Jagdberichte ein. Der zweite, ziemlich lange, Nachtrag handelt hauptsächlich von Falkenjagen. Merkwürdig ist es, dass es damals in Syrien noch so viele Löwen gegeben hat. In diesen Berichten finden sich allerlei Beobachtungen über das Thierleben, die gewiss dem seligen BREHM willkommen gewesen wären.

Usâma ist von der handfesten Frömmigkeit, welche seiner Zeit, seiner Heimat und seiner Herkunft angemessen ist, und von einem naiven Fatalismus. Auch sein Vater war nicht blos eben so tapfer und jagdlustig, sondern dazu ebenso fromm gewesen: hatte er doch seine Mussestunden dazu benutzt, elegante Korânabschriften herzustellen und auszuschmücken (39 und öfter).

Usâma hatte eine gelehrte Erziehung genossen und zehn Jahre lang Grammatik studiert (153, 5). Er war als Dichter bekannt,¹ und nach der Biographie bei Ibn Chalikân (Nr. 83) müssten wir eigentlich meinen, er sei im Wesentlichen ein vornehmer Litterat gewesen.

¹ Vgl. n. A. Jâqûz, 2, 417; Ibn Athîr, 11, 188.

Das wissen wir jetzt freilich besser. Aber auch in diesem Werke zeigt er, dass er Verse und elegante Reimprosa in classischer Correctheit schreiben kann; man sehe namentlich den Schluss des Haupttheils (119 ff.), wo sich der alte Herr seinem grossen Gönner Saladin empfiehlt. Allein diese Art ist bei ihm glücklicherweise nur Ausnahme. Gemeinlich schreibt er ungefähr so, wie er wird gesprochen haben. Dadurch wird das Buch auch sprachlich sehr denkwürdig. Schon an sich ist es wichtig, hier an einem ganz sichern Beispiel constatiren zu können, dass auch ein gelehrter Araber jener Zeit es absichtlich verschmähte, für nicht schulmässige und nicht belletristische Dinge classisch zu schreiben. Was wir hier finden, ist aber alles echtes Arabisch, wie weit es sich auch vom classischen Sprachgebrauch entfernt. Das Folgende mag das eben Gesagte erläutern.¹

Das voranstehende Verb steht bei Usāma öfter im Plural z. B. رَاوْنَا الْحَرَامِيَّةَ 114, 5 v. u.; فَاقْتَطَعُوهُمْ الرُّومَ 69, 9. — Der Dual wird gern durch den Plural, resp. den Sing. fem. ersetzt, vgl. وَهِيَ تَجَارٌ 134, 16; مَجْزَانِ فَانِيَاتِ 102, 2, auch nachher als Plural construiert (daher die Verbesserung فَانِيَتَانِ unnöthig) u. s. w. — هُم steht von Thieren 152, 6 v. — Sehr auffällig und wohl ein Schreibfehler ist اَمْسَمَ ارَادَ 111, 18. — Häufig fehlt اَنْ (nach ارَادَ 149 ult.); sogar قَبْلَ يُفْتَحِ 42, 2; قَبْلَ يَتَوَجَّهَ 57, 7 (aber قَبْلَ اَنْ 81, 18). Die auffallendste syntaktische Erscheinung ist aber, dass Usāma die asyndetische Zusammenstellung von Verben namentlich im Perfect liebt, ohne وَ oder فَ. So haben wir einerseits Fälle wie عَادَ خَوَجَ 2, 11; عَادَ اسْتَدْعَاهُ 34, 12;² وَلَا عَدْنَا سَمِعْنَا لَهُ 15, 11; فَاصْبَحُوا 86, 6; وَلَا عَدْتُ رَايْتَهُ 70, 3² und اصْبَحَ عَبَّاسٌ جَاءَ 4, 11; اَقِمْتُ دَخَلْتُ 11, 7 u. s. w. Wir haben hier also auf arabischem Gebiete ganz dasselbe, was sich im

¹ Vgl. dazu AUG. MÜLLER, *Ueber den Sprachgebrauch des Ibn Abi Usāib'a* (Münchener Sitzungsber., phil.-hist. Classe 1884, 853 ff.). Manches ähnlich in 1901 Nacht.

² So انْعَمَرَتْ عَادَتْ, Ibn Athir, 12, 323, 9.

³ Ganz so مَا عَدْتُ سَمِعْتُ لَهَا حَدِيثًا Ibn Athir, 12, 193, 3.

Aramäischen so sehr geltend macht.¹ Ueber diese Spracheigenthümlichkeit liesse sich noch mehr reden; sie giebt Usāma's Stil ein gutes Stück ihres eigenthümlichen Gepräges. Vgl. noch *قال انقذ احضره* 34, 10, er sagte ‚lass ihn holen‘; ‚da liess ich ihn holen‘.²

Für die Formenlehre kommen in Betracht: *اورانا* (= *أرانا*) 29 paen; *يوربه* 150, 2; Imperative wie *اريني* 135, 17; *القاسي* 114, 14 u. s. w., sowie Uebergänge von tert. Hamzae in tert. *Ja*. Neu war mir das Imperf. *امر* ‚befiehl‘ mit 1 109, 9. 113, 2 und, wenigstens in gewissem Sinn,³ Bildungen wie *دققنا* 160, 5 = *رَدْنَا* 78 paen. u. s. w.

Allerdings ist der Charakter der Sprache nicht gleichmässig. Neben den jüngeren finden sich vielfach noch die Formen und Constructions der classischen Sprache, die dem schriftgelehrten Verfasser ganz von selbst in das Schreibrohr kommen. Aber es wäre grundverkehrt, danach überall das ‚Incorrecete‘ durch billige Anwendung der grammatischen Regeln ausstilgen zu wollen. Der Herausgeber ist, wie wir schon andeuteten, einigemal der Versuchung unterlegen, solche Correcturen anzubringen. Ausserdem macht er ganz unnöthigerweise gerade auf gewisse starke Verstösse gegen die classischen Regeln, die auch der Anfänger als solche erkennt, fast jedesmal besonders aufmerksam, ja verbessert sie zuweilen selbst. Natürlich können wir nicht wissen, ob nicht einige dieser Incorrectheiten erst von den Abschreibern herrühren, aber der ganze Sprachcharakter des Werkes steht ohnedies fest, und übrigens macht es keinen grossen Unterschied, ob schon Usāma diese oder jene Form schrieb oder erst etwa 30 Jahre später sein Urenkel, von dem die Handschrift herrührt, und zwar unter Autorisierung seines Grossvaters, des Sohnes Usāma's.

¹ S. meine *Mandäische Grammatik*, 443. Die dort gegebenen Beispiele mit *اصبح* u. s. w. sind übrigens zu streichen, denn im classischen Arabisch ist *اصبح* *وقد فعل* = *اصبح فعل*, während es bei Usāma = classischem *فعل يصبح* ist, also ganz wie im Aramäischen.

² *انقذ احضر* wie *ارسل احضر* *Mand. Gram. a. a. O.* *انقذ* sagt Usāma überhaupt lieber als *ارسل*.

³ Aus alter Zeit giebt es bekanntlich mehr Formen der Art wie das koranische *قرن*, aber ich glaube, bei Usāma haben wir hier eine Neubildung.

Wir sind HARTWIG DERENBOURG zu grossem Dank verpflichtet, dass er diesen Codex, dessen zerstreute Stücke ihm im Escorial in die Hand fielen, in seinem Werth erkannt und herausgegeben hat. Die Herstellung der Ausgabe war nicht leicht. Die Handschrift ist, wie ausser den Angaben DERENBOURG's das Facsimile zeigt, zwar recht gut, aber viele diakritische Punkte fehlen. Dazu kommen, nicht nur in den Jagderzählungen, allerlei fremdartige Dinge und manche Ausdrücke vor, die den Wörterbüchern unbekannt sind, so dass die Punktation oft schwer festzustellen ist. Im Ganzen hat DERENBOURG sich eng an seine Vorlage gehalten, und das mit vollem Recht. Wie genau er die Handschrift wiedergibt, kann nur der beurtheilen, welcher diese selbst zur Verfügung hat. Die Vergleichung des Facsimile's ergibt allerdings einige Abweichungen vom gedruckten Text. 37, 7 ist ففرع zu lesen; 37, 9 ist بعض اصحابنا ausgefallen. Die Hinzufügung des nothwendigen فارسي 37, 3 v. u. beruht wohl auf einer Randverbesserung in der Handschrift, welche im Facsimile nicht sichtbar ist; diese hätte aber doch als solche notiert werden können, ebenso wie die Correctur des Verses auf der Seite. Auf alle Fälle wird DERENBOURG gut thun, vor der Herausgabe der Uebersetzung die Handschrift noch einmal recht sorgfältig zu vergleichen. Gerade das allmählich gewonnene bessere Verständniss macht leicht auch auf die richtigere Lesung aufmerksam. Ich will zur Verbesserung einige winzige Beiträge geben, wobei ich von unrichtiger Vocalsetzung ganz absehe. 37 paen. 1. تُرْكُوبُلَى Τουρκόπουλοι *Turcopuli*.¹ — 99, 2 vermute ich اشنان, 'Seifenkraut'. — 113, 3 v. u. lies قوسه für قوله. — 165, 10 ist einfach ثور, 'ein Stier' zu lesen. Vermuthlich haben sich inzwischen diese und manche andere Verbesserungen DERENBOURG schon selbst ergeben. Wir sehen nun mit Spannung dem ersten Theile, der Uebersetzung entgegen, welche das Werk weiteren Kreisen erst erschliessen, aber auch dem Arabisten sehr willkommen sein wird. Ich wenigstens muss gestehen, dass mir gar manche Stelle noch dunkel geblieben

¹ Auch schon von A. v. KREMER ist diese sichere Lesung vorgeschlagen worden. Vgl. H. DERENBOURG, *Note sur la langue des Francs*, p. 15. (Die Red.)

ist. Freilich bin ich gerade in der Litteratur, die hier in Betracht kommt, nicht eben sehr bewandert.

Druck und Papier sind vortrefflich. Das Facsimile gibt allerdings die Richtung der einzelnen Schriftzüge genau wieder, aber die Striche sind lange nicht so scharf, wie sie im Original ohne Zweifel erscheinen. Bezeugt doch auch der Herausgeber, die Schrift des Originals sei *à la fois légère et élégante*.¹

Zum Schluss noch einmal unseren Dank für die schöne Gabe und die besten Wünsche für die Uebersetzung.

STRASSBURG i. E., den 6. Juni 1887.

TH. NÖLDEKE.

Bhāvnagar Prāchīn Śodhaśāstragṛha, bhāg peshelo, 1885, Bhāvnagar, Darbhārī chhāpakhānāwān [pp. 2, 98, 35, 66 fol. with eight facsimiles].

This handsome volume forms the first part of the publications of the Bhavnagar Archaeological and Antiquarian Department, established in 1881 by H. H. MAHARAJA SIR TAKHTSINGHI and placed by him under VAJESHANKAR G. OJHA, Esq., the son of the former prime minister GAURISHANKAR U. OJHA, Esq. C. S. I.

It contains facsimiles of eight inscriptions, found in Kāthiāvād and Rājputānā, together with transliterations in Devanāgarī, translations both in Gujarātī and English and introductory notes in the same two languages. An appendix gives a list of other unpublished inscriptions together with a summary of their contents. The facsimiles are full size and excellently done on correct principles. The transliterations, translations and introductions have been carefully made and reflect great credit on Mr. VAJESHANKAR and his coadjutors, among whom Dr. BHAGVĀNLĀL INDRĀJĠ and Mr. J. N. UNWALLA, the headmaster

¹ Uebrigens kann ich die Aehnlichkeit der Schrift mit der in Nr. 38 der *Pal. Soc. Oriental Series* nicht so gross finden wie DERENBOURG.

of the Bhaunagar High School are specially mentioned. Though none of the inscriptions published is older than the Vikrama year 1008, they nevertheless contain a good deal that is important for the historian of Western India. Thus the first which has been found on the Soḍhali well (*vāṭ*) at Maṅgalapura, the modern Māṅrol, settles a disputed point in the chronology of Gujarat. The Jaina chronicle of Merutuṅga gives for the death of Jayasīṃha Siddharāja the date Vikramasamvat 1199, Kārttika sudi 3, and for the accession of Kumārapāla Mārgaśīra sudi 4 of the same year. These statements were accepted without hesitation, until Mr. H. H. Dmruva published in the *Indian Antiquary*, vol. x, p. 158 ff. the Dohad inscription which mentions Jayasīṃha as living and has two dates, Vikramasamvat 1196 at the end of the metrical portion and Vikramasamvat 1202 at the beginning of the prose passage. Hence Mr. Dmruva inferred that Jayasīṃha ruled over Gujarat in the latter year. In a note to his article, l. c. p. 162, I expressed my dissent from this view and pointed out that the prose passage of the Dohad inscription which records a donation to the temple of Goga-Nārāyaṇa was separate document, added after Jayasīṃha's death to the metrical piece, which latter was incised immediately after the erection of the temple. The Māṅrol inscription shows that my explanation is correct and that Jayasīṃha really died some time before Vikrama 1202.

It was incised on Āśvina badi 13 of Vikramasamvat 1202 and it mentions in verse 2, the death of Siddharāja as well as the accession of Kumārapāla. Verse 3 informs us that the Gobel Sāhāra was in the reign of *that* i. e. the latter king 'an ornament of the earth', that his son Sahajiga was the *anganiyūhaka*, according to the translation 'the commander of the forces' of the Chauhukya, and finally that 'his powerful sons became able to protect Saurāshtra' i. e. were appointed governors or *thāpādārs* in Sorath. Verse 4 goes on to say that one of them founded a Maheśvara in his father's name and that another, his older brother Mūluka the governor of Sorath, granted a śāsana, the

¹ I think, the word is an equivalent of *angarakahaka* and means 'body-guard'.
Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl. 1, Bd.

inscription under review, for the endowment of the temple. All these events happened between the death of Siddharāja and the end of the year 1202. Hence it is evident that at the end of 1202 Kumārapāla must have reigned for several years, — and this result fully bears out Merutuṅga's statement, that his accession to the throne happened in 1199.

This instance will suffice to show that Mr. VAJESHANKAR'S volume possesses a very considerable interest even for the general history of Gujarat. For the elucidation of the connexion of Kāthiāvād with the Chaulukya kingdom it is simply invaluable. I trust that further numbers will soon appear and that a way will be found to make these valuable publications generally accessible to the European students of Indian history. In conclusion I may note that since 1885 the Bhaunagar Archaeological Department has issued a fascicle containing photolithographs of 10 copper plates with transliterations and summaries of contents, and an English catalogue of the coins, copper plates, and other inscriptions, preserved in the Darbār collection. The copies, which I owe to the courtesy of Mr. VAJESHANKAR, have no title-pages.

G. BÖHLER.

Kleine Mittheilungen.

Ueber Jama, IX, 99 (GELDNER, IX, 31). — Der Text dieses metrischen Stückes ist folgendermassen herzustellen:

*ašhemaōyahē anašhaōno
ahūm-mēryēno ahhā daōnajaš
māšryem waśa daōānahē
noit ikjaōšnaiš apajantahē
kəhrpēm nāšhemnāi ašhaōnē
haōma zāirē wadary jaidi.*

Wider der Leib des ketzerischen Unreinen
des Leben Tödtenden, welcher unserer Religion
heiliges Wort (wohl) in der Rede führt
aber durch Thaten nicht zur Ausführung bringt
dem zu Grunde gehenden Reinen zu Hülfe
schleudere o goldener Haoma das Geschoss.

Die Leseart der Handschriften *mās* statt unseres *māšryem* ist aus dem Huzvaresch eingedrungen. *waśa* ist hier nicht Instrumental, sondern Locativ Sing.¹ GELDNER (*Metrik der jüngeren Avesta*, 137), welcher *waśo* liest und auch *waśā* lesen möchte, scheint *mās* = *manahī* (vgl. auch JUSTI unter *māswac*) zu fassen, indem er übersetzt:

¹ Gleichwie *zma* 'auf der Erde', wo das schliessende *ā* noch lang ist, da das Wort einsilbig gelesen werden muss. Das Suffix *-ā* = altind. *-ā* (später *-au*) kommt in der Regel bei 6-Stämmen vor. Es findet sich dann auch bei den sogenannten *ā*-Stämmen, welche ursprünglich auf *-aja* ausgingen, z. B. alth. *grīwaja*, *kāshaja*, altpers. *azamaajā*, *duwaraajā*, *arširāja*, *ašurāja*. Im Altindischen haben die Stämme auf *-a* zu dem Locativ-Suffix *-ā* das Determinativ-Suffix *-am* angenommen, (vgl. den Dativ Sing. *aśvōāja* für *aśvōāi* + *a* = alth. *aspāi*, griech. *ἄσπας*), daher *sabhūjā* = *sabhūja* (der Instrumental zeigt noch den älteren Stamm *sabhaja*) + *ā* + *am*.

Nach der Fassung der Uebersetzung zu urtheilen, hat der Paraphrast nicht *kūshaiti* gelesen, sondern wahrscheinlich *karešhaiti*.¹ — Da *kūshaiti* blos an unserer Stelle vorkommt, so ist es wohl aus dem Avesta-Lexikon ganz zu streichen. Neupers. کشتن dürfte gleichwie رسیدن dem Westiranischen angehören. Die Huzvaresch-Uebersetzung bestätigt auch die Richtigkeit der Lesung *ā dim ā hi-šhayti* statt *ā dīm ā hiš hayti*.

FRIEDRICH MÜLLER.

Zur Lehre vom Nominalstamme im Neupersischen. — In den Bemerkungen über den Ursprung des Nominalstammes im Neupersischen¹ (*Sitzungsberichte der kais. Akademie*, 88, 223 flg.) hat Herr Prof. Fr. MÜLLER den für mich wenigstens überzeugenden Beweis geliefert, dass nicht der Nom. sondern der Acc. sing. der älteren Sprache die Grundlage ist, auf welcher das neupersische Nomen sich aufbaut. Am deutlichsten tritt dies bei den Formen der *r*-Declination hervor, Verwandtschaftsnamen wie خواهر, مادر, پدر und برادر können daher nicht auf die Nominative, *pita*, *māta*, *qabha* und *brāta* zurückgehen, da diese das schliessende *r* bereits verloren haben. In manchen Dialecten scheint dies jedoch anders gewesen zu sein. In den zwei Patets der Parsen finden sich die oben genannten Wörter in den Formen پدر, مادر, خواهر oder, mit Awestaschrift geschrieben, *pid*, *mād*, *khuh*, *birād* wieder. Diese Formen der drei erstgenannten Wörter gibt auch das Wörterbuch von VULLERS an, das erste und dritte indessen nur auf die Autorität des Burhān, eines in Indien geschriebenen Wörterbuches, das seine Kenntniss sehr wohl aus den Schriften der Parsen geschöpft haben kann. Für diese kürzeren Formen entsteht nun die Frage, ob man sie auf den Nom. sing. oder auf den Gen. sing. (*pitra*, *mātra* im Altpersischen) zurückleiten soll. Das erstere ist deswegen sicher, weil die Formen im andern Falle *pis*, *mās*, *hīrās* lauten müssten, wie پس, Sohn = *putra*, wofür sonst پسر oder پور vorkommt. Auch

¹ SPIEGEL (*Avesta-Compendium*, I, 178) meint angesichts der Huzvaresch-Uebersetzung „man müsste dann *kūš* als eine Spielart der Wurzel *kereš* ansehen“. Wie ich glaube, dürfte der Sachverhalt so sein, wie ich ihn dargelegt habe.

das Wort پى kennt VALLERS nur aus dem Burhān, ich finde es auch viermal im Schāhnāmeh, nämlich p. 1084, 6. 1085, 2 und ult., endlich 1092, 13. der Ausgabe von MACAN; ausserdem ist mir das Wort im Schāhnāmeh nicht begegnet. Alle die genannten Stellen gehören nun dem Theile des Buches an, der nicht von Firdōsi, sondern von Daqiqi herrührt und da der Letztere bekanntlich ein Parse war, so mag die von ihm gebrauchte Form aus dem Dialecte stammen dem die beiden Patets angehören. Die Mundart von Yezd, über die JESSE (ZDMG. 35, 327 flg.) ausführlich berichtet hat, kennt diese Formen nicht.

FRIEDRICH SPIEGEL.

Anfrage.

Im *Artā-Viraf-nāmak*, Cap. xxxii wird als Missethäter in der Hölle ein Mann aufgeführt mit dem Namen 𐬔𐬀𐬭𐬀 was Destur Ho-shangji „Davañōs“ liest, indem er darin den griechischen Namen Δαβιαν vermuthet. Dieser Mann führt das Epitheton 𐬔𐬀𐬭𐬀𐬎𐬀 „faul, träge“. — Ich lese den Namen 𐬔𐬀𐬭𐬀 „Johannes“ und vermuthete darin einen christlichen Asceten, der sich durch seine Verfolgung des zoroastri-schen Glaubens ausgezeichnet hat. — Vielleicht gelingt es einem Kenner der orientalischen Kirchengeschichte die Sache aufzuklären.

FRIEDRICH MÖLLER.

A new Valabhî grant of Śilāditya m from Devali. 375) 694

by

Vajeshankar G. Ozha.

The village where this new grant was found, lies in the Bhau-nagar territory, 21° N. Lat. and 72° 7' E. Long., on the bank of the Shetruñjî river, four miles west of the gulf of Cambay and three miles east of Talāja, the ancient Tāladhvaja and chief town of the district. It consists of two plates, which were found by a cultivator, while tilling a field situated to the east of the village. The right hand corner of the first plate came into contact with the ploughshare and on making a little effort both plates turned up. They received, however, no material damage. Only a little hole was made by the point of the ploughshare between the ends of the first and second lines. When found, they were held together by a ring with the usual seal. The latter was detached by the finder, when he cleaned them from rust, and after-wards lost.

The measurements of the plates are 14½ inches by 11½. The first contains 29 lines and the second 31. The characters are of the well-known Valabhî type. The language is Sanskrit. But there is hardly a line without some mistake or other. It is difficult to say, whether the fault lies with the writer of the original document or with the engraver, who has done his task in a very slovenly manner and has frequently formed the letters badly or imperfectly. The genealogical portion of the grant offers nothing new. The names of

the kings from Bhaṭārka, (his sons being as usually omitted) down to Dharasena III, the son of Dhruvasena II, surnamed Bālāditya, are given on plate I. Lines 1—21 of the second plate mention the remaining princes, Derabhata, his three sons Dhruvasena III, Kharagraha II and Śīlāditya (which latter did not reign at Valabhi), as well as Śīlāditya's son, Śīlāditya II and his grandson Śīlādityadeva III, the donor of the grant. The latter receives his usual titles, *paramabhaṭṭāraka*, *mahārāḍhirāja* and *paramēśvara*, and is said to meditate (*anudhyātak*) on the feet of the *paramabhaṭṭāraka-mahārājādhirājaparamēśvara-śrībappa* i. e. according to Mr. FLAHERTY's very probable suggestion, of his royal father.

The donee (l. 23) is a Brahman, named Devila, the son of Papaka, who had emigrated from Viñchu-Dasapura and lived in Vaṇśakata. He belonged to the Chaturvedis of the latter place and was a member of the Śaṇḍilya *gotra* and a student of the Maitrāyaṇīya-Mānavaka school. The object granted to him, is the village of Morahijja in the district of Antaratrā and in the province of Surāshṭrāḥ. Among the geographical terms which occur in this passage, Surāshṭrāḥ corresponds to a great portion of southern Kāthiāwāḍ, being somewhat larger than the present Sorath. The village of Morahijja is probably the modern Morahgi, about ten miles west of Mahvā, in the Bhaunagar territory, and Vaṇśakata the present Visaliā, twelve miles southwest of Mahvā and six miles south of Morangi. The mention of the Maitrāyaṇīya-Mānavaka *sākhā* is of some interest, as it furnishes another proof of the early occurrence of the adherents of this Veda in Kāthiāwāḍ.

The date of the grant (l. 31) [Gupta or Valabhi]-*saṁvat* 375, Jyeshṭha badi 5, or, 694 A. D., carries us some years further than the already published grant of Śīlāditya III,¹ which is dated *saṁvat* 372. The officials mentioned (ll. 30—31) are the *dātaka* the *rājaputra*, the illustrious Kharagraha, and the writer, the chief secretary (*divirapati*) Haragapa, the son of a military officer (*balādākrita*), the *ināmdār*

¹ *Indian Antiquary*, vol. XI, p. 305.

(*bhogika*) Bappa. The place where the grant was issued is the vicinious camp located at Puyika. The situation of the latter village is unknown to me.

Transcript,

PLATE I

1. ओं स्वस्व जयस्तुन्वावारापुणीकयामवसकप्रसभप्रणतमिचण मैचका-
णामतुलपलससंपनमण्डलाभोगसंसक्तप्रहारशतलव्यप्रतापो प्रतापपनत-
2. दानमानार्ज्योपाजितनुराभादनुरक्तमौलभूतयेणील्ललप्ररव्यश्रियः
परममाहेस्वरश्रीभटाङ्गादव्यवच्छिन्नराजवंशान्वतपितृचरणारवि[न्दप्रणति]-
3. प्रविधौताशेषकल्पः शिशवाप्रभृति खड्गद्वितीयपाङ्गरव समदपरगज-
टास्फोटनप्रकाशितसत्त्वनिक्षयः तत्प्रभवप्रणतरातिचूडारत्नप्रभासंसक्तपादनख-
4. रश्मिसंहतिः सकलस्मृतिप्रणीतमार्गसम्यपरिपालनप्रजाहृदयरजनान्व-
यंराजशब्दो रूपकानिस्त्रैर्यगां भीर्य्यपुत्रिसंपन्नः स्वरशशाङ्काद्विराजोदधि-
5. चिदमगुरुधनेशायतिगयानः शरणागताभयप्रदानपरतय तृणवदपक्ष-
शेगस्त्रैर्यफल प्रार्थनाधिकार्थप्रदानानन्दितविद्वत्सुहृत्प्रणयिहृदयः
6. पदचरीव सकलभुवनमण्डलाभोगप्रमेदः परममाहेस्वरः श्रीगुहसेनस्तस्य
सुतस्तत्पादनखमयूखसत्तानलिसृतजान्द्वीजलौघप्रचालिताशेषक-
7. क्षयः प्रणयिशतसहस्रोपजीव्यमानसंपदूपलोभादिवाप्रतः सरभसमभि-
गामिकिर्गुणैस्तहजशक्तिशिवाविशेषविश्रापताखिलधनुर्हरः प्रथमरन-
8. पतिसमतिमुष्टानामनुपालयिका धर्मदायानामपाकर्ता प्रजोपघातक-
रिणमुपप्लवानां दर्शयिता श्रीसरस्वत्योरकाधिवासस्य संहतारातिपचलक्ष्मीप-
9. रिभातदचविक्रमो विक्रमोपसंप्रविमलपतिर्वचः परममाहेस्वरः श्री-
धरसेनस्तस्य सुतस्तत्पादानुद्धातस्सकलजगदानन्दनात्वनुतगुणसमुदयस्त्रयित-

L. 1. Read स्वस्तिः वारात्पुः वासकात्प्रः गतामिचार्णाः वलसंपन्नः प्रतापः
प्रतापोप. — L. 2. Read तानुरागादः वलावाप्रराज्यः वंशान्वाता. — L. 3. Read
शिशवात्प्रः वाङ्गरेवः गजघटाः तत्प्रभावप्रणता. — L. 4. Read मार्गसम्यक्ः
पुत्रिसंपन्नः. — L. 5. Read चिदमः शानतिशः परतयाः पास्ताशेषस्वकार्यफलः
प्रार्थना. — L. 6. Read पादचाः मण्डलाभोगप्रमेदः निस्सुत. — L. 7. Read
श्रितः माभिः विस्त्रापिताः नर. — L. 8. Read पालयिताः कारिणामुपप्लवानां
रेकाधिवासस्य. — L. 9. Read भोगदणः संप्राप्तः पार्तिर्वच.

10. समयदिडमण्डलः परमशतविजयशोभासनायमण्डतायद्युतिभासु-
रतरांसपीठोदूढगुरुमनोरथमहभारा सञ्जविद्यापरापरविभागाधितमविमल-
मतरपि

11. सञ्जतसुभापितलवेनापि सुखोपपाटनीयपरितोयः परमयलाकगाधगा-
म्भीर्यहृदयापि सुचरितातशयसुव्यक्तपरमकल्याणस्वभाव खिलीभूतकृतयुगनूप-

12. तपचविशोधनाधिगतोदयकिन्तः धर्म्मोनुपरोधोज्वलतरीकृतातर्धमु-
खसंपदुपसेवानिरुद्धधर्म्मोदित्वद्वितीयनाम परममाहेश्वरः श्रीश्रीलादित्वस्तस्या-
नुजस्तत्पादानु-

13. ज्ञातः स्वयमुपेन्द्रगुरुणेव गुरुणात्यादरवभ समभिलषणीयामपि रज-
जलक्षी स्तम्भासक्त परमभद्र इव धुव्यस्तदाज्ञासंपादनैकरसतयेषाद्वहन् खेमसुख-

14. रतिभ्रामनायसितसंलसंपत्तिः प्रभावसंपद्वगीकृतनृपतिशतमिरोरत्न-
च्छायपगूढपादपीठापि परावज्ञाभिमानरसानालिङ्गितमनावृत्तिः प्रण-

15. तिमेतां परित्वज्य प्रख्यातपौरुषाभिमानैरप्यरातिभिरनासदितप्रति-
क्रियोपाय कृतनिखिलभुवनमोदविमलगुणसंहति प्रसभविघटितसकल-

16. विलपितगतिः नीचजनापिरोहिभिरगेषिहोपिरनामृष्टात्युन्नतहृदयः
प्रख्यातपौरुषस्त्रकोशलातिशयः गणतिषविपक्षचितिपतिलक्ष्मीस्वयंसा-

17. हप्रकाशितप्रवीरभूरुपप्रथमसंख्याधिगमः परममहेश्वरः श्रीश्वरचहस्त-
स्य सुतस्तत्पादानुज्ञातः सञ्जविद्यगमविहितनिखिलविद्वज्जनमनःपरि[सं]-

✓ 18. पतिशप सत्वसंपदा त्वागौदार्य्येणाधिगतनुसंधानासमाहितारातिपक्ष-
मनोरथचमङ्ग सत्यगुपलक्षितनैकशाकृकलालोकचरितगङ्गरतिभागोपि परमभ-

19. द्रप्रकृतिरक्तचिमचयपविनयशाभाविभूषण समरशतजयपताकाहर-
णप्रत्यलोदयपङ्कदण्डविध्वन्सनिखिलप्रतिपदप्योदयः स्वधनुः-

20. प्रभावपरिभूतभ्रतौशलाभिमानपकलनृपतिमण्डलाभिनिन्दितशासनः
परममाहेश्वरः श्रीधरसेनस्तस्यानुजस्तत्पादानुज्ञातस्तच्चरिता-

L. 10. Read समरः महाभारः; गाधिगम. — L. 11. Read सञ्जतः सुभापितः
पादनीयः तोयः; समयलोका; हृदयोपि; तिशयः स्वभावः. — L. 12. Read वि-
शोधनः कीर्त्तिः; नामा. — L. 13. Read गुरुणेव; दरवता; समभिलषणीयाम;
राजलक्ष्मीः सक्ता; तयेषोद्व; खेट. — L. 14. Read जनायासितसत्वसंपत्तिः; दशी-
कृत; शिरो; छायोप; पीठोपि; मनोवृत्तिः. — L. 15. Read मेका; रनासा-
दित; पायः. — L. 16. Read कलिविलसितगतिः; जनाधिरोहिः रणेषि; पास्त्र-
कोशला. — L. 17. Read प्रकाशितः पुरुषः; माहेश्वरः; विद्या; निखिल. — L. 18.
Read तोषातिशयः; गतानुसंधानः; समाहिता; मनोरथाचमङ्गः; तनैकशास्त्र.
— L. 19. Read प्रशयः; शोभाविभूषणः; वाङ्ग; विध्वंसितनि; प्रतिपक्ष. — L. 20.
Read भूतास्त्रकोशलाभिमानसकल.

21. भिश्रयितसकलपूर्वनरपतिमतिदुस्साधानामपि कधयिता विषयाणां मूर्तिमानिव पुरुषकाकः परिगृह्युणानुरागनिर्भरचित्तवृत्तिः मगुरिव
22. स्वयमभ्युपपन्नः प्रकृतिभिरधिगतकलाकलापः कान्तिमन्निपूतिहेतुरकलङ्कः कमुदनाथः प्रज्यप्रतापस्त्रगितदिगन्तरलपध्वसतध्वन्तरशि स-
23. ततोदितस्सवित प्रकृतिभ्यः परं प्रत्ययमर्थवन्तमतिपङ्कतिचप्रयाजन-
नुबन्धमागमपरिपूर्णं विदधानः सन्धिवयहसमसनिचयनिपुनः स्थानेनु[रु]-
24. पमदेशं ददद्गुणवृद्धिविधानजनितसंस्कारः सापूना राज्यतालातुरीय-
सूनुयोरुभयोरपि निष्णातः प्रकृष्टविक्रमोपि करुणामृदुहृदयः युत-
25. वानवृश्चितः कान्तोपि प्रशामी स्त्रिरसौहृदस्योपि निरशिता दोषव-
तामुदयसमयस[मु]पजनितजनानुरागपरिपिहितभुवनसमन्वितप्रथित-
26. बालादित्यद्वितीयनाम परममाहेश्वरः श्रीध्रुवसेनस्य सुतसत्पादक-
मलप्रणामधरणीकषणजिनितकिणलाङ्कनललाटचन्द्रशकलः
27. शिशुभाव एव यवणनिहितमौक्तिकालकारः विनुमामलयुतविवेध
प्रदानसलिलचालितयहत्तारविन्दः कन्याया इव मृदुकर-
28. सहणादमन्दीकृतानन्दाविधिर्बसुन्धराया काम्मुको धनुर्दे इव
यंभाविताशेषलजकलाकलापः प्रणतसमस्तसमनमण्डलोत्तम-
29. ब्रभृतचूडारत्नोपमानशासनः परममाहेश्वरः परमभट्टारकमहाराजा-
धिराजपरमेश्वरचक्रवर्त्तिश्रीधरसेनः

PLATE II.

30. तत्पितामहभातृश्रीशीलादित्यस्य शाङ्गपाणेरिवाङ्गजननो भक्तिबन्धु-
रावयवकल्पितप्रणतेरतिधवलया दूरं तपादारविन्दप्रवृत्त्या नखमणिरुचा
31. मंदाकिन्याव नित्यममलिततमङ्गदेशस्यागस्थस्यैव राजपेष्टाचिह्नम-
भन्वानस्य प्रपलधवलित्वा यशसा वलयन मण्डितककुभा नभ-

L. 21. Read तिश्रयितः नरपतिरः प्रसाधयिताः पुरुषाकारः; परिवृत्त.
— L. 22. Read कान्तिमान्निवृत्तिः; कुमुदः; प्राज्यः गन्तरालप्रध्वंसितध्वान्तरशिः.
— L. 23. Read सविता; परं; मतिबहुप्रयोजनानुः सन्धिविचयहसमासः; निपुणः;
— L. 24. Read मादेशः; साधूनां; शालातुरीयसूच. — L. 25. Read वानगञ्जितः;
प्रशमी; निरसिता; समुपजनितः; परिविहित — L. 26. Read नामा; जनित-
किण — L. 27. Read यवणः; लंकारविधमः; युतविशेषः; हस्तारविन्दः — L. 28.
Read काम्मुके; संभाविता; लज्यः; सामन्तमण्डलोत्तमा — L. 30. Read वाङ्गज-
ननो; तत्पादा — L. 31. Read मलितोत्तमाङ्गः; मातन्वानः; प्रवलः; यशसा
वलयेन.

32. सि यामिनीपतेर्द्विदम्बितखण्डपरिवेषमण्डलस्य पयोदभ्यामशिशिर-
चूचुकश्चिरसह्यविन्ध्यस्तनयुगायः चितेः पत्युः श्रीदेरभटस्त्राङ्गजः

33. चितिपसेहतेरनुरागिण्याः शुचियगङ्गुककृतः स्वयपरमलमव राज्यत्रि-
यमर्पयत्वः कृतपरिग्रहः श्रीव्यमप्रतिहतव्यापरमनचितप्रचण्डरिमण्डल-

34. मण्डलापमिवावलपमनः गरदि प्रसभमकृष्टशिलीमुखपणासनापादि-
तप्रसवनाना परभुवा विधि|वदाचरि|तकरग्रहणः पूर्वमेव विविधवर्णोज्वलेन शु-

35. तातिशयनोद्भासितयवणः पुनःपुरुक्तनव रत्नलंकारिणालंकृतश्रोत्रः
परिस्फुरद्विकटकिटपक्षरत्नकि|र|णमविच्छिन्नप्रदानसलिलनिवहावसेकविलस-

36. नवशिवलाङ्कुरमिदायपनिमुदहन्मृतविशालरत्नवल्लयजलिधिवेलात-
टाद्यमानभुजपरिष्वक्तविश्वरः परममाहिभरः श्रीध्रुवसेनस्तस्यायजोपरमही-

37. पतिस्रग्ंदायनाशनधियेव लक्ष्म्या स्वयमतिस्पष्टचेष्टमाग्लिष्टाङ्गयष्टर-
तिरचिरतरचरितगरिमपरिजलितपकलनरपतिरतिप्रकृष्टानुरागातिरभसव-

38. श्रीकृतप्रणतसमस्तसमंतचक्रचूडामणिमयूखचितचरणकमलयुगल
प्रोद्गामोदारदोर्हण्डदलितद्विपद्मर्गदर्प्य प्रसर्पपटीयःप्रतापल्लोचिता[शेष]-

39. शत्रुवंशः प्रणयपपनिचिप्रलपिकः प्ररितगदोच्चिप्रसुदर्शनचक्रः प्ररिहत-
पदकिडोन्ध × कनद्वजातिरकविक्रमप्रसाधतधरचीतलोन्नीकृतजलशब्दोपूर्वव-

40. [र]षोत्तमः पञ्चाधर्म इव सम्यखवस्थापितवर्णाप्रमचरः पूर्वैरप्यु-
र्ध्वोपतिभिसृणालवल्लुब्धैर्यान्वपहतनि देवब्रह्मदेयानि तेषामप्यतिसरलमनःप्रस-
रमरसेक-

41. लनानुमोदनाभ्यापरिमुदिततृभुवनातिनन्दि तोच्छतोत्कृष्टधवलधर्म-
ध्वजप्रकाशितनिजवंशो देवद्वजगुरुं प्रति यथर्हमनवरतप्रवर्त्तितमहोद्गहादिदा-
नवसनानुप[जा-]

L. 32. Read द्विदलितखण्डः युगायाः — L. 33. Read शुचियशोभुकभृतः
स्वयंवरमालामिवः त्रियमर्पयन्त्याः व्यापारमानमितः रिपुमण्डलं — L. 34.
Read मण्डलायमिवावलम्बमानः शरदिः साकृष्टः वाणासनः पाटितप्रसाधनानां.
— L. 35. Read तिश्येनोः पुनरुक्तेनेव रत्नलंः कीटः — L. 36. Read व्रवः मि-
वायपाणिः जलधिः — L. 37. Read दोषः साक्षिष्टाङ्गयष्टरतिश्चिरः परिक-
लितसकलः — L. 38. Read सामन्तः युगलः द्विपद्मर्गदर्प्यः प्रसर्पत्पटीयः श्रो-
यिता — L. 39. Read प्रणयिपक्षः लक्ष्मीकः प्रेरितः सुदर्शनः बालकीडोः ध × क-
तद्विजातिरकः प्रसाधिधरिचीः पूर्वपु. — L. 40. Read साक्षादधर्मः सम्यग्ः अमा-
चारः स्तृणाः र्थान्यः हुतानिः तेषामः मुत्संक. — L. 41. Read विभुवनाभिन्-
न्दितोच्छितोः द्विजगुरुमति यथा.

42. तसंतोषोपानोदारकीर्त्तिर्पत्तिपरंपरादनुरितनीखिलदिकचक्रवालः
सष्टमेव यद्यार्थं धर्म्मोदित्वापरनाम परममाहेश्वर श्रीखरग्रहस्तस्यायज्य-
नः कमुद-

43. पण्डत्रीविकसिन्य कलावतर्द्धदिकयेव रक्षा धवलितसकलदिङ्मंड-
लस्य खण्डितगुरुविलेपनपण्डश्यामलविध्यगैलविपुलपयाधराभोगोयाः) चो-
स्याः पल्लुः

44. श्रीशीलादित्यस्य सूनर्ज्वप्रालेयकिरण इव प्रतिदिनसंवर्द्धमानक-
लाचक्रवालः किसरीन्द्रशिगुरिव राजलक्ष्मीमचलवनस्त्वलीभिवलंकुर्वाणःशिश-
रिड[केत]-

45. न इव रुचिमञ्जूडामण्डनः प्रचण्डशक्तिप्रतापश्च शरदागम इव प्रता-
पवानुलसपईः सद्युगे विदलयन्नभोधरानिव परगजानुदय एव तपना पला-

46. नप इव संवमी मुष्णन्नभिमुखानामयूषि द्विपता परममाहेश्वरः पर-
मभट्टारकमहाराजाधिराजपरमेश्वरीवावपादानुद्धातः परमभट्टारकमहारा-
जाधिर-

47. जपरमेश्वरश्रीशीलादित्यस्तस्य सुतस्तत्पदानुद्धातः चुभितकलिललधि-
कलोलाभिभूतमज्जन्महामहीमंडलोद्धारधैर्यैःप्रकटितपुरुषतमतया निखिलजार-
मनोरह-

48. परिपूरणपरोपर इव चन्तामणिः चतुसगरावरुद्धतिमपरिकराद्य
प्रदानसमये धणवव लपरियसि भुवमभिमन्यमानोपरपुषितनिम्नप्रवसयसा-

49. दितपारमेश्वर्यै कापकृष्टनिस्त्रिङ्गमिनिपातविदलितारिकरिकसप-
लोक्तसत्प्रसृतमहाप्रतापनलप्रकारपरिगतवगन्मण्डललवस्वतः विकटनिजदोई-
ण्डाव-

50. लम्बिना सरलभुवनाभोगभाजा मन्वास्फोटभिभुतदुग्धसिन्धुफनपण्ड-
वण्डुरयशोवितातेन विहितातपवः परममाहेश्वर परमभट्टारकमहाराजाधिरा-
जपरमेश्वरश्रीवप्य-

L. 42. Read पत्ति; निखिल; यद्यार्थं; नामा; माहेश्वरः कमुद. — L. 43.
Read पण्डत्रीविकासिन्या; कीर्त्त्या; खण्डितागुरु; पण्ड; शील. — L. 44. Read
सूनर्ज्व; मिवालंकुर्वाणः. — L. 45. Read तपस्यः संयुगे; तपनो वाला. — L. 46.
Read तप इव संयामे; मायूषि; द्विपतां; परमेश्वर; महाराजिरा. — L. 47. Read
स्तत्पादानुद्धातः; पुरुषोत्तमतया निखिलजनमनोरथ. — L. 48. Read चिन्ताम-
णिः; चतुःसगरसीमा; तृणमिव; लघीयसी भुव; पृथिवीनिष्मृगव्यवसाया. —
L. 49. Read मेश्वर्यै; कोपा; निस्त्रिंशनिपात; कुम्भस्वलो; प्रतापानलप्रकार;
जगन्मण्डल; लब्धस्थितिः. — L. 50. Read स्फालनविभूत; फेनपिण्डपाण्डुर.

51. पादानुद्धातः परमभट्टारकमहाराजाधिराजपरमेश्वरश्रीशीलादित्य-
देवः सर्वानेव समाज्ञापयत्यस्य वं संविदितं यथा सदा मतापिचोः पुण्याय-
नाय विशु-

52. दसपुरविनिर्गतवङ्गकटवास्तव्यतत्तातुर्विद्यसामान्यशाण्डिल्यसगो-
चमिवायणीयमानवकसत्रज्ञचरित्राज्ञापपण्यकपुत्राज्ञापदेविलाय

53. सुराष्ट्रेषु चत्तरवाद्या मोरंजिज्जयामस्तोद्रुस्तोपरिकरस्सभूतवात-
प्रत्ययस्तधान्यहिरण्यदेवस्तदशापराधस्तो-

54. यमानविष्टिक सर्वराजकियनामहस्तप्रवेपणीयः पूर्वप्रत्तदेवव्रजदेव-
रहितो भूमिच्छिद्रन्यायेन चन्द्राङ्गाणवचितिसरिपञ्चतसम-

55. कालीनः पुत्रपौत्रन्वयक्रमभोग्य उदकातिसर्गेण धम्मंदायो निसृष्टः
यतोऽस्योचितय ब्रह्मदेयस्त्वया भुञ्जतः कषतः कर्ष्ययतः प्रदि-

56. शतो वा न कैश्चिन्निषेधे वञ्चितव्यमागामिभद्रनृपतिभिरप्यस्तद्वृक्ष-
जिरन्वीर्या अनित्यानिशब्दास्त्वस्मिन् मानुष्यं सामान्यज्ञ भूमिदानफलमवगच्छ-

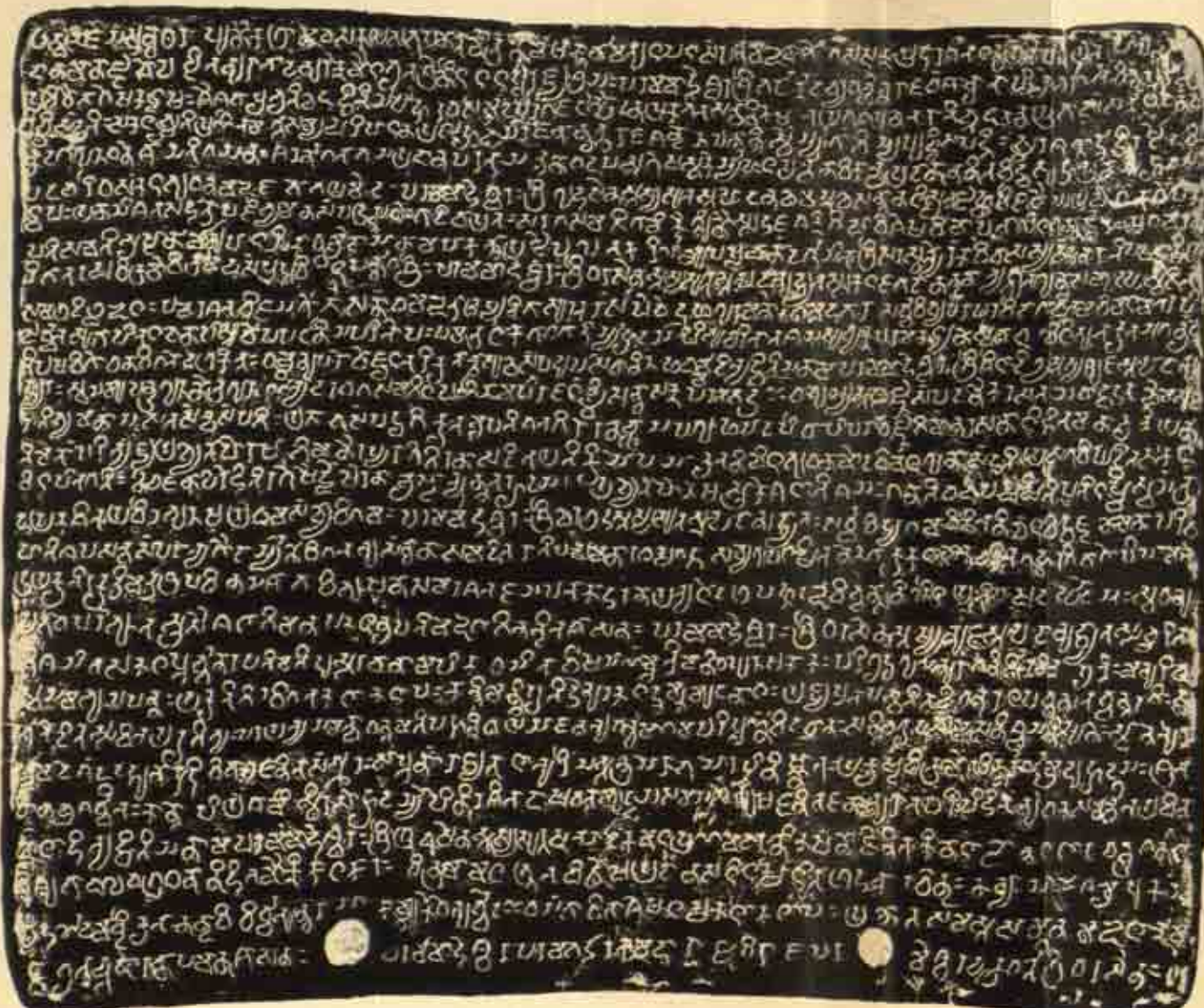
57. द्विरयमकाहायोनुमर परिपलयितव्यश्चेत्युक्तं वज्रमिहंसुधा मुक्ता
राजभिस्तगरादिभिः यस्त यस्त यदा भूमिस्तस्य तस्य तदा

58. फलं ॥ यानीह दारिद्र्यभयान्नरैर्द्वैतानां धर्ममाद्यतनीकृतानि ॥ नि-
र्भक्तमान्यप्रतिमानि तानि को नाम साधू पुनराददी-

59. त ॥ षष्टि वर्षसहस्राणि स्वर्गे तिष्ठति भूमिदः ॥ आच्छेत्ता चनुम-
ना च तान्येव नरके वसेत् ॥ इतकोत्र राजपुत्रश्रीखरयहः ॥

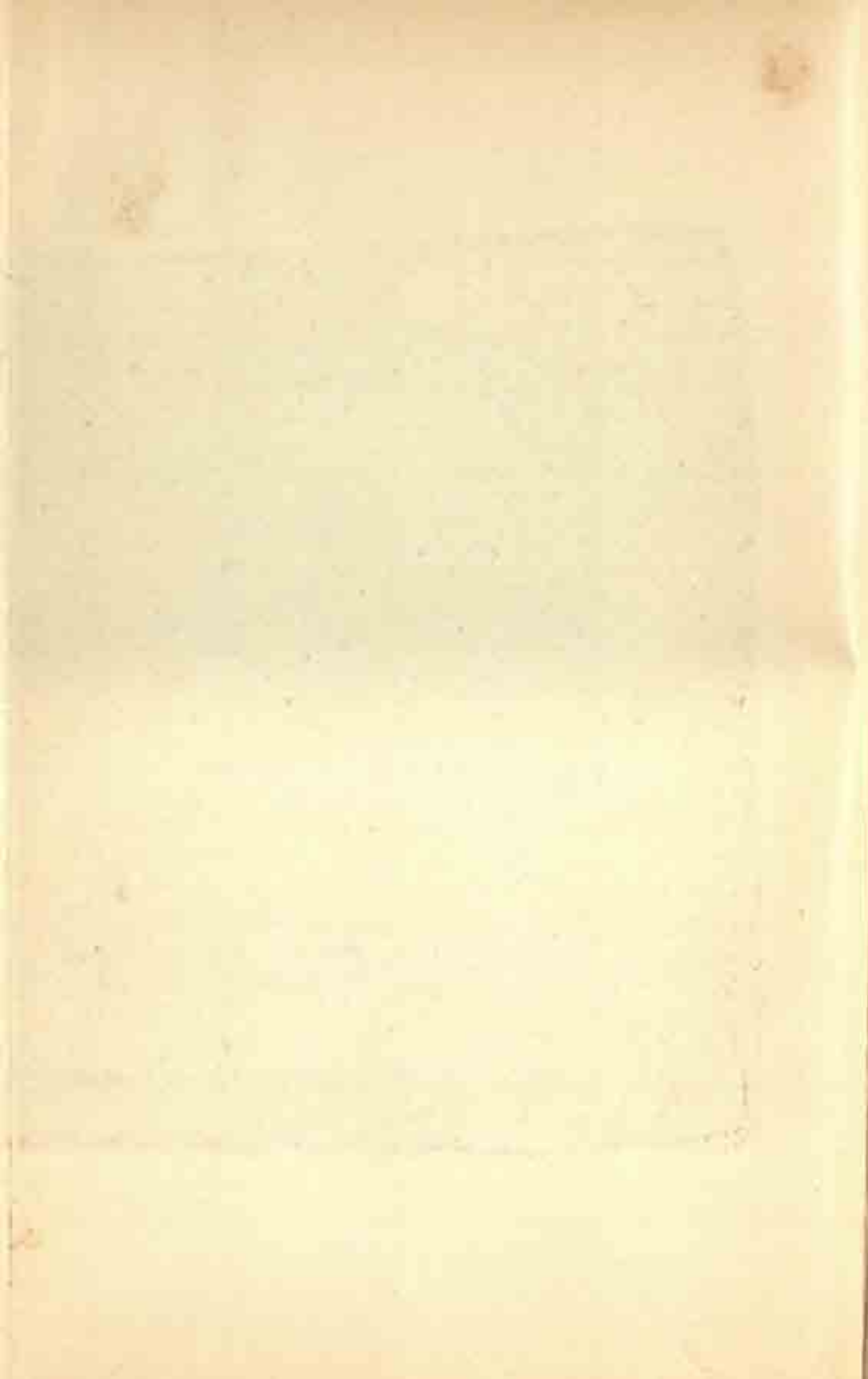
60. लिखितमिदं वलाधिकृतवप्पभोगिकपुत्रदिविरपतिश्रीहरमणेनेति ॥
सं ३०५ ज्येष्ठ व ५ स्वहस्तो मम ॥

L. 51. Read परममाहेश्वरः; वः; यथा; मातापिचो. — L. 52. Read ब्रह्म-
चारि. — L. 54. Read विष्टिकः; राजकीयानाम. — L. 55. Read पौत्रान्वयः; चि-
तया; स्त्वया; कषतः. — L. 56. Read शतोः अनित्यान्वै. — L. 57. Read नुमन्तव्यः
परिपा; चेत्युक्तं. — L. 58. Read दारिद्र्य; साधुः. — L. 59. Read षष्टि; चानु.









Bemerkungen zu Schwarzlose's Kitāb as-silāh.¹

Von

Dr. Rudolf Geyer.

Die im Folgenden mitgetheilten Bemerkungen waren ursprünglich für eine Anzeige des in der Anmerkung genannten Werkes bestimmt. Die über das bei Anzeigen übliche Mass hinausgehende Menge derselben und der Umstand, dass sie nicht blosse Verbesserungen, sondern zum grossen Theile Nachträge und Zusätze enthalten und manches Neue vorbringen, liessen es mich indessen vorziehen, die Form eines selbständigen Aufsatzes zu wählen. Es muss jedoch ausdrücklich ausgesprochen werden, dass das Mitgetheilte durchaus keinen Anspruch auf irgend einen Grad von Vollständigkeit macht, sondern nur gelegentlich und sozusagen zufällig bei Studien auf verwandten Gebieten Untergekommenes enthält. Es wäre da noch viel zu sagen — namentlich was die rein antiquarisch-culturgeschichtliche Seite des Gegenstandes betrifft. Aber auch die lexikographisch-sprachliche Seite könnte noch in ausgiebigster Weise vervollständigt werden, ja man könnte mit den Nachträgen wohl noch ein ganzes Buch füllen. Der Verfasser des meinen Ausführungen zu Grunde liegenden Buches hat sich nämlich in Bezug auf die Benützung der uns heute zu Gebote stehenden lexikographischen Quellen eine Beschränkung auferlegt, von der ich nicht entscheiden möchte, ob sie zu bedauern

¹ كتاب السلاح *Die Waffen der alten Araber aus ihren Dichtern dargestellt.* Ein Beitrag zur arabischen Alterthumskunde, Synonymik und Lexikographie nebst Registern von Dr. FRIEDRICH WILHELM SCHWARZLOSE. Leipzig. Hinrichs, 1885, 8°. xvi + 392 SS.

oder zu loben sei. Er hat nicht nur die grossen arabischen Nationalwörterbücher *Tāǧ al-ʿArūs* und *Lisān al-ʿArab* unberücksichtigt gelassen und sich mit der Benützung des *Siḥāḥ* von al-Ǧauhari und des *Qamūs* begnügt, sondern er hat auch manche wichtige Gedichtsammlung, z. B. den zweiten Theil des *Diwān Hudai* (herausgegeben von WELLHAUSEN), die *Gamharah* (gedruckt in der *Nihāyah al-ʿadab* von Abgariūs), die *Mufaḍḍaliyyāt*, den *Diwān des Labid*, zu benützen unterlassen. Auch in den *Beiträgen zur arabischen Lexikographie* des Freiherrn von KREMER (*Sitzungsberichte der phil.-hist. Classe der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien*, Bd. cm, S. 181—270 und Bd. cv, S. 429—504), ferner in den grossen ʿAdabwerken, wie z. B. in *al-ʿIqd al-farid* von Ibn ʿAbd-rabbihī (Bulāqer Ausgabe II, S. 11—18: وصف السلاح) und in den *Mufaḍḍirāt* von ar-Rāǧib al-ʿIṣfahānī (Bulāqer Ausgabe II, S. 88—98: فضل الأسلحة والمتسلحة), sowie in Ibn Qutaibah's *ʿAdab al-kātib* (zum Theile herausgegeben von SCHOELL, Leipzig. 1887. 8^o. S. 11: باب في معرفة السلاح u. fl.), hätte der Verf. vieles für seine Zwecke geeignete gefunden. Wenn man nun einerseits den Schaden, den die Vollständigkeit des Gebotenen durch diese Beschränkung gelitten hat, bedauern muss, namentlich in Fällen, wo bei Berücksichtigung schon geleisteter Arbeiten, wie der v. KREMER'schen Beiträge, ein begangener Irrthum von vornherein unmöglich gewesen wäre, so kann man andererseits doch dem Verf. die Anerkennung nicht versagen, dass es ihm gelungen ist, aus dem von ihm verwendeten, beschränkten Materiale ein im Allgemeinen zutreffendes und richtiges Cultur- und Sprachbild zu construiren und eine lebendige Darstellung des kriegerischen Lebens der alten Araber zu geben. Zudem hat SCHWAKZLOSE die von ihm benützten Quellen mit einer Genauigkeit und einem Fleisse excerptirt, die von Jedem gewürdigt werden müssen, der in altarabischer Poesie belesen ist und nicht nur weiss, welche Rolle gerade die Waffen in derselben spielen und wie die Beschreibung eines Schwertes, eines Bogens u. s. w. oft durch viele Verse einer *Qaṣīdah* läuft, sondern auch die dem Semiten eigene Art, Beziehungen zwischen allen möglichen Dingen des Himmels und der Erde und den Gegenständen der poetischen Schilderung

zu finden und zu Vergleichen zu verwenden, kennt. Diese Erwägungen und überhaupt die Kenntniss der Schwierigkeiten, welche sich der gewissenhaften Forschung gerade auf dem Gebiete arabischer Alterthumskunde und Lexikographie entgegenstellen, werden andererseits auch den Beurtheiler von einer ungerechten Kritik der Mängel, welche einem Buche, wie das besprochene, anhaften müssen, abhalten und zur Anerkennung der Thatsache zwingen, dass SCHWARZLOSE'S Buch einen grossen Schritt in der Richtung, welche die arabische Philologie seit AHLWARDT'S *Chalef el-ahmar* eingeschlagen hat, bedeutet und dass Alterthumskunde, Culturgeschichte und Lexikographie durch dasselbe eine gewichtige Förderung erfahren haben.

In der Einleitung bespricht Verf. die nächsten Aufgaben und weiteren Ziele der Forschung auf dem Gebiete altarabischer Dichtung und weist, auf die speciellen Zwecke seines Buches hinüberleitend, demselben eine doppelte Aufgabe, eine sachliche und eine sprachliche zu. Dem entsprechend zerfällt das Werk in zwei Haupttheile, einen allgemeinen, antiquarisch-culturgeschichtlichen und einen speciellen, sprachlich-lexikographischen. Diese Eintheilung bildet nach meiner Ansicht eine Schwäche des Buches, denn einerseits ist es dem Verf., wie aus der Natur der Sache mit Nothwendigkeit folgte, nicht gelungen, die Scheidung festzuhalten und specielle oder sprachliche Erörterungen — seien es nun rein grammatische oder lexikalische — von dem ersten Theile, oder sachliche Bemerkungen von dem zweiten ganz fernzuhalten (vgl. z. B. das iv. Capitel des ersten Theiles oder die Abtheilungen im zweiten Theile, welche von der Herstellung der einzelnen Waffen handeln) — andererseits leidet die Uebersichtlichkeit des Gebotenen sehr darunter, ein Fehler, der auch durch das Wortregister (welches übrigens in seinen Zahlenangaben nicht sehr verlässlich ist), nicht ganz behoben wird.

Der Erste, allgemeine Theil gibt in fünf Capiteln eine vorzügliche culturhistorische Schilderung des altarabischen kriegerischen Lebens, aus dessen hoher Entwicklung auch die hohe Werthschätzung der Waffen sich ergibt. Dieser Werthschätzung entspringt nun sprachlich der Reichthum der Benennungen, die Ausführlichkeit der poe-

tischen Schilderungen und Vergleiche und die Unmenge von Eigenschaftsbezeichnungen (Epitheta ornantia). Zieht man nun noch die eigenthümliche Richtung der semitischen Sprachentwicklung, die Rolle, welche bei den Arabern die Sprache im Leben des Volkes spielte, in Betracht, so ergibt sich aus alledem ein Culturbild von überraschender und packender Eigenart im Spiegel der Sprachforschung. Ein „Excurs über die Singular- und Pluralformen substantivirter Adjectiva und Participia in früherer und späterer Zeit“, bildet den Uebergang zum zweiten, speciellen Theile.

Dieser enthält die eigentliche lexikographische Ausbeute des gesammelten poetischen Materials und zerfällt in zwei Abschnitte. Der erste derselben behandelt die Trutzwaffen, nämlich Schwert, Lanze, Bogen und Pfeile nach Benennung, Gattungsverschiedenheit, Herstellung und Beschreibung. Auch diese Behandlungsweise ist zweckwidrig, denn der Eintheilungsgrund ist kein klarer und die Scheidung (z. B. zwischen Herstellung und Beschreibung des Bogens) lässt sich nicht festhalten. Zu dem ersten Abschnitte gehören noch die Capitel „Andere Handwaffen“ und „Wurfinaschinen“. Der zweite Abschnitt enthält die Beschreibung der Schutzwaffen, nämlich Panzer, Helm und Schild.

Vier Register, nämlich der citirten Dichter, der Personen-, Stämme-, Orts-, Pferde- und Schlachtnamen, der Besitzer von berühmten Schwertern und deren Eigennamen und ein Wortregister, dienen der Handlichkeit des Buches.

Die im Folgenden mitgetheilten Bemerkungen wollen von dem freundlichen Leser durch Beachtung der von DIETRICI in seiner Anzeige desselben Werkes in *ZDMG.*, xli, S. 354 ff. vorgeschlagenen Verbesserungen ergänzt werden.

S. 24, Z. 3. Das zweite *وَمُورِدٌ* ist ohne Beziehung im folgenden Verse, und hängt in der Luft. Ich schlage vor zu lesen *وَمُورِدٌ* Part. act. von *وَرَدَ* iv. „(die Thiere) zur Tränke führen“, Apposition zu *قَتِيَانِ*, verkürzt aus *وَمُورِدَيْنِ* und von *ب* regiert.

S. 36, Z. 11. *ذَبَلْ غَيْرَ أَنْكَاسِ*: Die Verbesserung DIETRICI's, fehlerhaft gewordene, als unbrauchbare verkehrt in den Köcher gesteckte

Pfeile¹ ist widersinnig. Es muss natürlich heissen: „Pfeile ohne Fehler“.

S. 41, Z. 11. Der Vers ist so zu übersetzen: „Es führt sie ein den Körper versteckender (Jäger), ein verhüllter gleich der Schwertspitze, der seine zerschlissenen Kleider mit Fetzen geflickt hat“. D. h. so wie die glänzende blanke Schwertklinge (per Synecdochen mit النصل bezeichnet) in eine unscheinbare Scheide gehüllt ist, so der Jäger in zerschlissene und geflickte Kleider, um nicht so leicht aufzufallen. Die Verbesserung DIETERICI'S كَاتِلٌ لِّلْثَوْبِ für كَاتِلٌ لِّلنَّصْلِ ist unbegründet.

S. 55, Z. 12 ff. Nach dem *Tāǧ al-'arās* II, 248 hiess das Schwert Umar's einfach الوشاح. Die Stelle lautet: والوشاح بالكسر سيف شيبان النهدى وذو الوشاح لقب رجل من بني سؤم بن عدي والوشاح اسم سيف أمير المؤمنين عمر بن الخطاب رضي الله تعالى عنه¹

S. 147, Z. 16 ff. Die Bezeichnung des Schillerglanzes der Schwertklinge als „Damast“ ist eine durchaus irrigte und alles, was der Verf. daraus folgert, falsch. Das Damasciren der Klinge war den alten Arabern gänzlich unbekannt; das, was der Verf. so nennt, ist das sogenannte „wässern“, arabisch سقى, nach FLEISCHER in DE GORJE'S Glossar zu Balāduri's *Futūḥ al-buldān* (Leyden, 1866. 4^o) s. v., und das Lichtspiel einer so behandelten Klinge kann man nur „Schiller“, „Wasserghlanz“ oder „Moiré“, nicht aber „Damast“ nennen. Mit diesem Namen wird vielmehr bei Metallgegenständen der Belag mit Gold-incrustationen (Schriften, Ornamenten u. dgl.) bezeichnet.¹

S. 147, Z. 25. Die Genauigkeit der Uebersetzung hat durch den Verszwang gelitten. Vielleicht besser so:

„Du siehst ein Moiré auf seinen beiden Seiten,

Gleich hinterlass'nen Spuren von gift'ger Spinnen Gleiten.“

S. 153, Z. 18. Für das zweischneidige Schwert weist v. KREMER, *Beiträge* II, 8. غدر die Bezeichnung غدارٌ nach.

S. 155, Z. 9. سقى الماء „Das Schwert trinkt Wasser“ ist ganz falsch. In der vom Verf. citirten Hudalitenglosse (zu 9, 3) steht سقى

¹ Nach einer Mittheilung von Prof. KARADACKI.

السياف, 'das Schwert wird gewässert', d. h. es wird ihm jener gewisse dessinierte schillernde Glanz gegeben, welchen Verf. sturichtigerweise mit 'Damast' bezeichnet (s. oben, Bemerkung zu S. 147, S. 16 ff.).

S. 155, Z. 20 ff. Auch in der nordischen Heldensage findet sich eine Stelle, in welcher die grüne Farbe des Schwertes lobend erwähnt wird. In der Thidrekssaga heisst es nämlich am Schlusse des 178. Capitels bei der Schilderung von Thidrek's Waffengenossen Sintram von Fenedi: 'Seine grüne Wappenfarbe deutete darauf hin, dass das beste Schwert, welches er besass, eine grasgrüne Farbe hatte.'

S. 156, Z. 17. Der Plural von سِيْلَانٌ lautet nach dem *Adab al-katib* (ed. SPROULL, S. v, Z. 10) سِيْلَانَاتٌ; FREYTAG führt nach den Angaben des Qamās und von al-Gauhari als solchen سِيَالِيْنٌ an.

S. 165, Z. 25. Weitere Beispiele für den unter a) angeführten Vergleich des Schillerglanzes: Hud. II (ed. WELLSHAUSEN) 157, 1 und folgende Verse des 'Aus ibn Hagar, welche Ibn Qutaibah in seinem كتاب الشعر والشعراء (Wiener Handschrift N. F. 391 = FLOUDEL¹ 1159, fol. 24 v. Z. 6 und 7) anführt (Tawil):

فَإِنْ مَذَبَ التَّلِي يَتَّبِعُ² الرِّدَى وَمُتَرَجَّ ذَرَّ خَافَ بَرًّا فَاسْتَهْلَا
عَلَى صَفْحَتَيْهِ بَعْدَ جِبِّ جَلَالِهِ عَفَى بِالَّذِي أَهْلَى³ وَأَنْعَتْ⁴ مُنْصَلَا

,Gleich als ob die Kriechspur der Termitte, welche den Hügel hinauf-
läuft, und die Wegspuren der Ameise, welche die Kälte fürch-
tend (in ihr Versteck) herabsteigt

Auf seinen beiden Flächen wären nach der Zeit seines Erglänzens;
(ein Schwert, welches) denjenigen befriedigt, der es erprobt hat
und (in Folge dessen) lobt, ein spitziges.'

Einen interessanten Vergleich des Wasserglanzes am Schwerte enthält folgender, von ar-Rāgib al-Isfahāni in den *Muḥāḍirāt*, Ausgabe von Bulāq II, S. 89 angeführter Vers des Qais ibn al-Ḥaṭim (Tawil):

¹ Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der k. k. Hofbibliothek zu Wien, Wien, 1865—1867, 4°, 3 Bände.

² In der Handschrift: يَتَّبِعُ.

³ In der Handschrift: أَهْلَى.

⁴ In der Handschrift: أَنْعَتْ.

بَسِيْفٌ كَأَنَّ الْمَاءَ فِي جَنْبَاتِهِ مَخَادِيرٌ غَمِيمٌ أَوْ قُرُونٌ جُنَابِبُ

„Mit einem Schwerte, dessen Schiller auf beiden Seiten den Glüssen einer Gewitterwolke oder einem Heuschreckenschwarme gleicht.“

Das tertium comparationis ist hier die wimmelnde Bewegung, welche dem Lichtspiele der gewässerten Klinge, dem heftigen Regengüsse und dem Heuschreckenschwarme eigenthümlich ist.

S. 166, Z. 19. Trotz der Richtigkeit des auf Z. 22—24 Gesagten, glaube ich doch, dass in diesem Verse das tertium comparationis zwischen Schwert und Weiher in der ruhigen Glätte besteht. *غُدِيرٌ* hat die Bedeutung ‚Sumpflache‘ und an solchen stagnirenden, zwischen Binsen und Röhricht liegenden Gewässern ist gerade die unbewegte Spiegelglätte eine auffallende Eigenschaft. Anders verhält es sich mit dem vorangehenden Verse des 'Ans ibn Hagar, in welchem das Schwert (oder der Panzer) ebenfalls mit *غُدِيرٌ* verglichen, die Bewegtheit in Folge des Windhauches aber ausdrücklich ausgesagt wird. Ein viel besseres Beispiel für den Vergleich der gewässerten Schwertklinge mit einer bewegten Wasseroberfläche hätte Verf. an dem von ihm S. 176, Z. 11, wo er von dem Vergleiche des Glanzes der Klinge mit dem des Wasserspiegels spricht, angeführten Verse des al-Munachchal gefunden. Das dort von ihm einfach mit ‚Teich‘ übersetzte *رَجَعٌ* enthält die Bedeutung ‚sich fortwährend in Einer Richtung fortbewegen, fließen‘, und ist also schon an und für sich, ohne ausdrückliche Aussage über das Bewegtsein, als Vergleichsgegenstand für den Wasserschiller des Schwertes geeignet. Ich möchte demnach vorschlagen, die beiden Verse zu vertauschen; der Vers des al-Munachchal könnte dann vielleicht besser so übersetzt werden:

„Eines blanken, tief eindringend, gleich dem Wasserlauf,
Welches mähet, wenn es eintaucht in den Feindeshauf.“

S. 168, Z. 2. Für die streifige Wässerung führt das *Lisân 'al-'arab* iv, 56 s. *يَرْدُ* folgenden Vers als Beispiel an (Ragaz):

أَخْبَلْنَا وَمَتَجَّهٌ وَزَانَا وَصَارِمًا ذَا شَطْبٍ جَدَّادَا
سَيِّعًا يَرْدًا لَمْ يَكُنْ مِعْضَادَا

„Ich führe sie mit mir und eine feiste (Kamelin?) und Mundvorrat

und ein scharfes, gewelltes, streifiges, gewässertes Schwert, kein Fleischermesser.⁴ Hier erscheint neben ذُو شَطْبٍ das von SCHWARZLOSE nicht angeführte Epitheton جَدَلٌ, welches auch den Wörterbüchern unbekannt ist. Es wird daher wol zu lesen sein حَدَلًا (FREYTAG: „Acutus gladius“), welches Verf. S. 190, 6 anführt.

S. 174, Z. 20. Das hebr. שְׁפָרָה (so ist zu lesen!) von dem ‚sich wendenden‘ Schwerte hat mit هَرٌ nichts zu thun.

S. 176, Z. 11. Siehe die Bemerkung zu S. 166, Z. 19.

S. 177, Z. 5. Nicht die Munterkeit und Frische des Wildstiers ist an der angeführten Stelle der Grund seiner Vergleichung mit einem gezückten Schwerte. Der weisse Stier, der aus einer Sandgrube auftaucht, gleicht einem blanken Schwerte, welches aus der Scheide gezogen wird. Es ist also neben der Farbe das Hervorkommen aus einer Hülle der Vergleichsgrund.

S. 178, Z. 17. FREYTAG hält مُرْفَعَةٌ nicht für einen Plur. sanus, sondern für einen Singular, der einen gesunden Plural, also مُرْفَعَاتٌ bildet.

S. 186, Z. 4. مُنْضَلٌ auch in dem oben (Bem. zu S. 165, Z. 25) angeführten Verse des ‘Aus ibn Hagar.

S. 187, Z. 9. Der Dichter dieses Verses heisst nicht Ibn Halza, sondern (al-Hārīṭ) ibn Hilizah (Tāǧ v, 536). Demgemäss ist der Name auch auf S. 140, Anm. 1 und im Register der Dichternamen richtig zu stellen. Ueber den Vers selbst vgl. DIETRICI a. a. O.

S. 196, Z. 7. ذُو هَيْبَةٍ in einem in Lisān iv, 130 s. حَفْدٌ angeführten Verse des al-‘Aṣā (Mutaqārib):

وَمُخْتَفِدٌ أَلْوَعٌ ذُو هَيْبَةٍ أَخَازَ جَلَاءَ يَدِ الصَّيْقَلِ

‚Ein mit Macht einschneidendes, eindringendes (Schwert), dessen Politur die Hand des Schwertfegers vortrefflich gemacht hat.‘ Das Epitheton مُخْتَفِدٌ führt der Verf. nicht an; es wäre auf S. 195 einzureihen.

S. 199, Z. 5 ff. Einen Ausdruck وَفَى ‚mit dem Schwerte verwunden‘ weist v. KREMER, Beiträge II s. v. aus dem Kitāb al-‘Aǧanī nach. Der Schwertschlag heisst فَيَضُلُّ ‚trennend‘ bei Labid, Diwān, S. 82, V. 3.

S. 204, Z. 10 ff. Vgl. auch *Hud.* II, 154, 7.

S. 205, Z. 1. Zu قَصَمَ vgl. قَصَمٌ, welches v. KREMER, *Beiträge* II, s. v. als Bezeichnung für ein „schartiges Schwert“ nachweist.

S. 206, Z. 9 ff. In *Hud.* II, 154, 7 findet sich auch das Epitheton مُسَلْسَلٌ „geschmückt“, nach den Scholien (*ZDMG.* XXXIX, S. 411—480) für مُسَلْسَلٌ.

S. 208, Z. 18. Die Uebersetzung „Zu Malik, dem u. s. w.“ ist falsch. Wäre مَالِكٌ Eigenname, so müsste der darauf bezogene Relativsatz determinirt und mit الَّذِي eingeleitet sein. Es ist demnach zu übersetzen: „Zu einem König, dem u. s. w.“¹

S. 210, Z. 13 ist mit *Tāj* III, 184 und *Lisān* V, 325 zu lesen:

يَكَادُ يَزِيدُ الْأَرْضَ وَقَعَ جَنَابُهُمْ إِذَا وَضَعُوا إِيمَانَهُمْ بِالْمُخَاصِرِ

„Fast verlässt die Erde der Schwung ihrer Aured, wenn sie ihre Gesten (Verbeugungen) mit den Rednerstäben begleiten.“ بِمُخَصِّرَةٍ ist der Stab, den die Fürsten, Redner und öffentlichen Vorbeter in der Hand hielten. Im *Tāj* heisst es darüber: بِالمُخَصِّرَةِ يقول نكث الأرض بالمشورة هو ما يأخذه الملك يشير به إذا خاطب ويصل به كلامه وكذلك الخطيب إذا خطب والمُخَصِّرَةُ كانت من شعار الملوك والجمع المخاصر A. u. O. hat den Vers nicht richtig aufgefasst.

S. 214, Z. 3. Zu رَجَعَ vgl. v. KREMER, *Beiträge* I, s. v.

S. 215, Z. 1. Die Genauigkeit der Uebersetzung ist dem Versmasse zum Opfer gefallen: „Es ist als ob in seiner Mitte Mutterkamele (wären), welche über den Verlust ihrer Jungen traurig sind (und deshalb blöcken), denen vielfachen Widerhall gibt das hohle Rottangrohr.“

S. 218, Z. 2. رِمَاحٌ مِنَ الصَّطْبِيِّ und قَنَا الصَّطْبِيِّ „Lanzen des chattischen Mannes“? Vgl. den (allerdings selten) vorkommenden Ausdruck جَمَارُ الصَّطْبِيِّ „Wildesel“, übersetzt ABICHT (*As'aru-l-Hudā-l-hijja*, S. 21 und 40) ganz gut: „von der chattischen Art“.

S. 220, Z. 6. أَرْوَى u. s. w.: „Urwah ibn al-Ward, *Dawān*, ed. NÖLDEKE, S. 40, Z. 11 (vgl. v. KREMER, *Beiträge* I, s. 43n).“

¹ Nach einer Mittheilung von Prof. D. H. MÜLLER.

² *Lisān*: يَزِيدُ. ³ *Lisān*: أَيَمَانُهُمْ

S. 222, Z. 4. **أُنَابِيْبُ** in folgendem Verse des 'Adi (ibn Zaid?), welchen ar-Rāgib in den *Muḥāḍirāt* II, S. 30. anführt (Tawil):

رَشَاءٌ نَمَ عَلَى أُنَابِيْبِهِ نَمَ

„Eine dünne, blutige (Lanze), an deren Zwischenstücken Blut klebt.“

S. 222, Z. 7. Der Vergleich der Knoten der Lanze mit Datteln findet sich in folgendem Verse des 'Aus ibn Ḥagar, angeführt in *Isān* III, 110 (Tawil):

أَصَمَّ رُذَيْنِيَا ثَانَ كُعُوبٍ ۞ نَوَى الْقَسْبِ مَرَا مَرَجًا مَنَصَلَا

„Eine harte, rudaitische (Lanze), deren Knoten den Kernen getrockneter Datteln gleichen, eine zitternde, (am unteren Ende) mit einer kurzen Spitze beschlagene, (oben) spitzige“ — und gleicherweise in einem bei ar-Rāgib, *Muḥāḍirāt* II, S. 30. angeführten Verse des Ibn 'Alīmar (Tawil):

فَهَمَزَ رُذَيْنِيَا ثَانَ كُعُوبٍ ۞ نَوَى الْقَسْبِ نَقَى التَّنْبَرِ عِنْدَ الْعَوَاجِمِ

„Da schwang er eine rudaitische (Lanze), deren Knoten den Kernen getrockneter Datteln, deren Fleisch bis auf die Steinkerne abgeschabt worden ist, gleichen.“

S. 229, Z. 4. Nach dem *'Adab-al-kātib* (SEROULL, S. v, Z. 14) erstreckte sich der **عَامِلٌ** genannte Theil von der Zwinge der (oberen) Spitze zwei *Dirā'* nach abwärts. Das übrige Stück des Schaftes bis zur unteren Spitze hiess **سَافِلَةٌ** (vgl. S. 228, Z. 7 und NOLDEKE, *Beiträge*, S. 166, Z. 1).

S. 229, Z. 18. Von **نَضَالٌ** ist das Epitheton **مُنَصَّلٌ** abgeleitet. Siehe den Vers des 'Aus in der Bemerkung zu S. 222, Z. 7.

S. 232, Z. 7 ff. Die Bedeutung „Spitze des Ellbogens“, welche **عُجٌّ** auch hat, sowie der Vergleich des Gipfels einer Warte mit der unteren Lanzenspitze deuten darauf hin, dass dieselbe kurz, stumpf zulaufend und mit breiter, starker Grundfläche (**سُيْدَاؤُ الْأَسَافِلِ** S. 233, Z. 6, Citat aus *Hud.* 81, 5) vorzustellen ist, etwa wie die eisernen Spitzen unserer Bergstöcke und wie diese mit einer eisernen Zwinge (**رَاجِلٌ** S. 233, Z. 2) an dem Schaft befestigt. Eine mit einer solchen

1 Der Kairiner Druck hat **الْقَسْبِ**. 2 Kair. **مَرَا**.

Spitze versehene Lanze hiess مَرْج (siehe oben den Vers des 'Aus ibn Hağar in der Bemerkung zu S. 222, Z. 7). Eine solche Spitze eignete sich vorzüglich dazu, die Lanze in die Erde zu stecken (مَرَجَ, S. 232, Z. 23); im Notfalle konnte man damit immerhin auch einen Feind durchbohren (مَرَجَ, Z. 14).

S. 233, Z. 12. Unter dem ‚Rinde‘, dessen Hörner auch als Lanzen-
spitzen verwendet wurden, ist wol die Oryxantilope, deren lange,
gerade, ‚spiessförmige‘ (HOMMEL, *Singethiernamen*, S. 255) Hörner sich
dazu vorzüglich eigneten, zu verstehen, wie sich übrigens auch aus
der vom Verf. angeführten Belegstelle (*Labid, Mu'all.*, V. 30.) ergibt.

S. 234, Z. 11. سَلَبٌ ‚lang‘ hat mit ‚schnell, munter‘ nichts zu
thun. سَلَبٌ أَيْدَيْنِ ‚promptus manibus vir in faciendo opere‘ (FREY-
TAG) heisst einfach ‚langhändig‘; قَرَسٌ سَلَبٌ الْقَوَائِمِ heisst ein ‚lang-
beiniges‘ und erst dann ein (wegen seiner langen Beine) ‚schnelles‘
Pferd. Ebenso verhält es sich mit dem ‚im Stossen tüchtigen‘ Stier,
der allerdings mit seinen langen Hörnern mehr ausrichten kann, als
ein kurzgehörnter. قَتَا سَلَبٌ heisst einfach, ohne jede Nebenbedeutung
von ‚schnell‘, eine ‚lange Lanze‘.

S. 237, S. 21. عَسَلَانٌ heisst jene Gangart des Wolfes oder Fuchses,
bei welcher der Körper sich so bewegt, dass, wenn das Hintergestell
nach links verschoben ist, das Vordergestell mit dem Kopfe nach rechts
gebogen erscheint und umgekehrt, wie es übrigens auch bei älteren
Pferden im Trab sichtbar wird. Von ‚Kopfdrehen‘ ist also nicht die
Rede. Bei der Lanze wird das gleichzeitige elastische Schwingen beider
Enden, wenn der Schaft in der Mitte (مَقْبَضٌ S. 227, Z. 24) gepackt
und geschüttelt wird, damit verglichen.

S. 238, Z. 1. يَغْتَسِلُ ‚sie dreht sich‘; vgl. das soeben Gesagte.

S. 239, Z. 1. عَرَاىَ; ein anderes Beispiel siehe oben in der Be-
merkung zu S. 222, Z. 7 (Vers des 'Aus ibn Hağar).

S. 243, Z. 11 ist zu lesen اَلرَّغِيبُ und zu übersetzen: ‚Gleichsam
ein (durch einen Regenguss) geschwellter Wildbach, welcher die
Steine wegschwenmt aus seinem Bette (und) dessen Schwall die
Höhlung des geräumigen (Thales) sprengt‘. مُسْحِجَةٌ heisst überhaupt
‚Wasserschwall‘.

S. 243, Z. 21. *قُرْعَه* vom Lanzenstoss. Dieser heisst dann auch *قُرْعَه* ذات *قُرْعَه* bei Labid, *Diwān*, S. 102, V. 3 und *قُرْيَعَه* ebendasselbst S. 114, V. 1. So ist gewiss zu lesen und nicht *قُرْيَعَه*, wie die Ausgabe des al-Chālidi hat. Demgemäss wären auch die beiden Artikel *قُرْع* und *قُرْعَه* bei v. KREMER, *Beiträge* II, S. 28 (= 454) in einen zusammenzuziehen.

S. 244, Z. 19. Ein weiterer Vergleich der durch den Lanzenstoss hervorgebrachten Wunde findet sich in folgendem Verse des 'Abū-t-Tamhān, welchen al-Ġawālīqī in seinem Commentar zum *ʿAdab al-kātib*, Wiener Handschrift N. F. 45 (= FLÜGEL 241), fol. 180 v. Z. 1 anführt (Tawīl):

يَضْرِبُ زَيْدُ الْهَيْمِ عَنْ مَسْتَقَرِّهِ وَطَعَنَ تَحْشِيَتَيْ الْعَفَا هَمَّ بِالْثَرِي

Mit Schwertschlägen, die den Kopf von seinem Rumpfe trennten und Lanzenstössen, (deren Wunden) dem (Maule beim) Wiehern des jungen Wildesels, der nach dem Nahqkraute verlangt, gleichen.¹

S. 245, Z. 1. Besser: Ich liess den Gegner zurück mit gelben Fingern, an der Lanze sich windend gleich einem, der, in den Brunnen gestiegen, um Wasser zu schöpfen, nur Jauche gefunden hat und von den Miasmen betäubt ist.²

S. 246, Z. 20. Zu *حَنِيَّةَ* vgl. hebr. חנית, 'Lanze', eigentlich die 'biegsame'.

S. 252, Ann. 8. Vgl. v. KREMER, *Beiträge* II, s. قماجر und قماجر.

S. 257, Z. 6. *شُرَيْجَه* auch in *Hud.* II, 154, V. 9.

S. 264, Z. 3. Dieser Vers ist von 'Aus ibn Ḥaḡar. Ibn Qutaibah sagt in seinem *Kitāb as-sīr wa as-su'arā*, fol. 24 r. Z. 14 ff.:

الطويل قال أَوْسُ يَصِفُ قَوْسًا

كَتَمُوا طَلَاغَ الْكَفِّ لَا دُونَ مَلْتَمِهَا وَلَا عَجَسَهَا عَنْ مَوْضِعِ الْكَفِّ أَفْضَلًا
إِذَا مَا يُعَاطِفُهَا سَبَعَتْ لِصَوْتِهِ إِذَا أُنْبِضُوا مَتْنَهَا نَبِيْمًا وَأَرْسَلًا

Spaltlos, die Hand wird von ihm vollständig ausgefüllt und sein Griff ist nicht breiter, als der Raum, den die Hand einnimmt.³

Wenn sie ihn erfassen, hört man seine Stimme, sobald sie (die Sehne)

¹ In der Handschrift: حَنِيَّةَ

schnellen lassen, von ihm (ausgehend als) ein Dröhnen und ein Schwirren.¹

S. 270, Z. 2. Nach dem *ʿAdab al-katib* (SPROULL, S. v, Z. 17) hiess die Sehne, mit welcher der Bogen umwunden wurde, *ثَعْلٌ*.

S. 270, Z. 13. Anstatt *كُظْرٌ* hat das *ʿAdab al-katib* (SPROULL, S. v, Z. 17) *كُظْرَةٌ*.

S. 271, Z. 20. *مُغَرَّرٌ* ‚festgedreht‘ von der ganzen Sehne (WELHAUSEN ‚straff‘) in *Hud.* II, 154, 9.

S. 271, Z. 23. Die glatte Sehne heisst auch *أَمْلَسٌ* (s. die oben citirte Stelle).

S. 272, Z. 14. *قَارِجٌ* ist zu tilgen, da es nach v. KREMER, *Beiträge* II, S. 33 s. v. fehlerhaft anstatt *قَارَجٌ* steht.

S. 275, Z. 2. *رَنْدَى* vgl. v. KREMER, *Beiträge* I, 64, s. *رَبْدٌ*.

S. 279, Z. 3. *جَشَا* ebenfalls an derselben Stelle. Dort findet sich auch das Epitheton *ذَاتُ أَرْامِلٍ* (des Versmasses wegen für *ذَاتُ أَرْامِلٍ* ‚der schwirrende‘ von *أَرْامِلٌ* ‚das Schwirren‘, welches in dem oben (Bemerkung zu S. 264, Z. 3) mitgetheilten Verse des *ʿAus ibn Haḡar* in Verbindung mit dem ebenfalls vom Verf. nicht angeführten *ثَنِيمٌ* ‚Dröhnen‘ vorkommt. Der Commentar des Ibn Qutaibah zu diesem Verse sagt: *الثَّيْمُ صَوْتُ الْيَوْمِ وَالْأَرْامِلُ صَوْتُ الْحَيَّةِ*.

S. 293, Z. 13. *أَطْعَلٌ* in folgender Stelle aus dem *Kitāb as-sīr wa as-saʿnʿarā*, fol. 24 v. Z. 1 ff.: *ثَمَّ وَصَفَ (أَوْسُ بْنُ حَجْرٍ) النَّابِلَ وَالتَّبِيلَ فَقَالَ: الطَّوِيلُ*

تُسَاهَنَ مِنْ رَيْشِ رِمَانٍ طَوَاهِرًا سَحَابًا ثَوَامًا لَيْسَ أَلْمَسِ أَطْعَلًا
تُحَرَّنُ إِذَا أُنْفِزْنَ فِي سَابِقِ أَلْمَسِ وَإِنْ كَانَ يَوْمًا ذَا أَهَاضِيبٍ مُخْذَلًا
حَوَارِ أَلْمَطَافِيلِ أَلْمَلْمَعَةِ الشَّوَى وَأَطْلَافًا صَارِقِينَ مِرْثَانٍ مُبْقَلًا

‚Er bekleidet sie mit Jemenischen Federn, aussenliegend, weich, abschliessend, lind anzufühlen, grau;

Sie (die Pfeile) ächzen, wenn sie (auf dem Daumen) geprüft werden (selbst) im fallenden Thau und wenn es ein Regentag ist, ein nüssender,

¹ In der Handschrift: *أَطْعَلًا*.

„Sowie die Mutterkühe blöcken, die buntfarbigen, während ihre Kälber in kräuterreichen Hainen sich ergehen.“

Die graue Farbe bezieht sich demnach wol auf die Federn und nicht auf die Spitze.

S. 294, Z. 10. *مُطَارِدٌ* in *Hud.* II, 154, 7 (wegen des Versmasses *مُطَارِدٌ*), doch erklären die Scholien das Wort mit ‚Lanzen‘ oder mit ‚Pfeile, die einander gleichen‘.

S. 296, Z. 8. In der *Hudalitenglosse* ist wol jener Laut gemeint, welcher entsteht, wenn der Pfeil auf dem Fingernagel herumgedreht wird (um ihn auf seine Geradheit zu prüfen *أَلْفَزَ*). Ein Beispiel dafür gewährt der zweite von den oben (Bem. zu S. 293, Z. 13) angeführten Versen des *ʿAus ibn Ḥaḡar*.

S. 300, Z. 21. *قَسَا* (den Pfeil mit Federn) bekleiden‘ in dem ersten der soeben genannten Verse.

S. 302, Z. 21. *لَيْسَ أَلْمَسَ* ‚sind anzufühlen‘ ebendasselbst. Ebenso wird hier die graue Farbe (Z. 25) erwähnt.

S. 303, Z. 2. *ظَهْرٌ* ‚Aussenfeder‘, wird in demselben Verse verwendet, und zwar in der Pluralform *ظَوَاهِرَ* (des Versmasses wegen anstatt *ظَوَاهِرَ*, Pl. von *ظَاهِرَةٌ*). *Freytag* kennt diese Form in dieser Bedeutung nicht. Auch *لَوَامٌ* (Z. 8) ist durch diesen Vers belegt. Ausserdem kommen in demselben zwei Epitheta vor, welche der Verf. nicht anführt, nämlich *يَمَانِ* ‚Jemenische Federn‘ (welche Gattung damit gemeint ist, konnte ich nicht ermitteln) und *سُخَّامٌ* ‚weich‘.

S. 317, Z. 8. Neben *جَفِيرٌ* ‚Pfeilköcher‘ ist die Form *جَفَرٌ* anzuführen; s. v. *KREMER*, *Beiträge* I, 34 s. v.

S. 319, Z. 12. Dieser Vers wird im *Tāǧ al-ʿarās* (s. *رفض*) dem *ʿAmr ibn ʿAlḡmar al-Bāḡilī* zugeschrieben und folgendermassen erklärt: *أعلقن بمعنى علقن أى إذا علقن أمتعتين بالشجر هكذا فى المسح والصواب على الشجر لأنهن فى بلاد شجر طنبت أى مدت أطناها وخيمت هى أى ضربت خيمتها بهيئته أى بسيلة لينة لا يالوك لا يستطيعك ورفضها أى الرامى بها إن يرمى صخرة لغقدائها يريد أنها فى أرض دمسة لينة كذا فى العباب واللسان والتكملة*

S. 323, unten. Als poetische Bezeichnung für den Panzer wäre auch anzuführen das von v. *KREMER*, *Beiträge* II, s. v. belegte *فَحْمَةٌ*.

S. 328, unten. Für das unter dem Panzer getragene Gewand findet sich auch die Bezeichnung قُرْمَانِي in dem von v. KREMER a. a. O. angeführten Verse des Labid.

S. 348, unten. Der Panzer führt nach der soeben citirten Stelle auch das Epitheton دُفْرٌ ‚nach Rost riechend‘.

S. 349, Z. 14 ff. Für diese Stelle hätten die Ausführungen v. KREMER's, *Beiträge* I, S. 60—61 (= 238—239) s. دور, berücksichtigt werden sollen, wonach دَوَابِر anstatt دَوَابِر zu lesen und nicht an die ‚Hintertheile‘ des Helmes, sondern an die Ringe zu denken ist, mittels welcher derselbe rings um den Hals an den Panzer befestigt wurde. Diese Ringe heissen nach v. KREMER, *Beiträge* II, S. 25 (= 451), Z. 4 v. u. auch قُرَى, Pl. von قُرْوَةٌ.

S. 350, Z. 13. Neben ثَرِيكٌ findet sich auch die Form ثَرَكٌ s. v. KREMER a. a. O.

S. 353, Z. 11. Von خَنْجَفٌ kommt auch die Bezeichnung الْجَنَائِبُ ‚auf beiden Seiten mit Schildern behangene Streitrosse oder Kamele‘: v. KREMER, *Beiträge* I, s. حَيْف.

An Druckfehlern sind mir ausser den von DIETRICH a. a. O. angemerkten noch einige aufgefallen, deren Berichtigung hier folgt: 174, 18: السَيْفُ. — 175, 9: فِي الْأَكْبِ. — 224, 11: ثِقَاتُ. — 229, 17: أَسِنَّةُ. — 239, 14: مَائَتُ. — 252, Anm. 8, Z. 2 v. u.: الْمَقْبَعُ. — 304, 8 u. 9: مَضْمَعُ. — Im Wortregister sind folgende Berichtigungen vorzunehmen: S. 372, Col. 1 ist statt مَائَتُ zu lesen مَائِكُ. — S. 378, Col. 1 ist bei رَدِينِي anstatt 208 zu lesen 218; ferner ist 25 zu streichen, und nach 220 zu setzen 224. — S. 382, Col. 3 ist bei der Wurzel صم zu streichen 304 مَضْمِمٌ und bei 43 مَضْمِعٌ hinzuzufügen 304. — S. 384, Col. 3 ist bei طَلَوِي anstatt 273 zu lesen 274. — S. 387, Col. 1 ist bei قُبَى anstatt 297 zu lesen 298.

Die Menge der, wie schon gesagt, fast zufällig aufgelesenen und hier vereinigten Bemerkungen deutet an, wie vieles auf den Gegenstand bezügliche Sprachgut ein planmässiges Durcharbeiten der vom Verfasser unberücksichtigt gelassenen Quellen zu Tage fördern und wie gross die daraus sich ergebenden Nachträge zu seinem Buche ausfallen würden. Damit soll gegen den Verfasser kein Vorwurf er-

hoben sein; sein Werk behält seinen Wert, und der arabischen Sprachwissenschaft und der Culturgeschichte ist durch das Buch jedenfalls ein grosser Dienst geleistet, wofür wir dem Verfasser gebührender Weise Dank und Anerkennung zollen. Möge ihm die lange Reihe von Bemerkungen, zu welchen ich mich angeregt fühlte, ein Beweis sein für die Theilnahme, mit der ich sein Werk gelesen und mit der ich es den Fachgenossen empfehle als ein Buch, das mit Fug und Recht den Namen WILHELM AHLWARDT's, des scharfsinnigen Forschers und gewissenhaften Arbeiters auf dem Felde der arabischen Poesie, auf seinem Widmungsblatte trägt.

Manu and Brihaspati.

By

J. Jolly.

The very particular importance which belongs to the mutual relations between the Manu and Brihaspati Smritis for all attempts at fixing the date of the former work has been pointed out very recently in the Introduction to Professor BÜHLER's translation of Manu. Professor BÜHLER, while adopting the conclusions to which an examination of the references to Manu in the fragments of Brihaspati had led me, has observed that the instances of such references to which I had adverted might be extended. This observation is quite correct, and it may not be out of place to resume the whole question and to collect as much as possible the whole evidence regarding the mutual relations between the Code of Manu and the fragments attributed to Brihaspati.

1. While Brihaspati is not among the legal authorities referred to by Manu, the latter is not seldom appealed to by the former; and what is more, these references may be distinctly traced to the now extant Code of Manu. In the chapter on Games, Brihaspati says

*dyūtaṃ nishiddhaṃ manuvā satyaśaucadhanāpaham |
abhyasañjñātaṃ anyāis tu rājabhāgasamanveitam |*

This text proves Brihaspati's thorough acquaintance with the whole range of legal literature. Manu's prohibition of gambling (ix. 221 f.) is

equally well-known to him as the opposite rules of other legislators, such as Nārada (xviii, 2—8), Āpastamba (ii, 25, 12 f.) and Yājñavalkya (ii, 200—203), who tolerate gambling when carried on under regal supervision. The fact that he does not mention the other authorities by name, although he sides with them, can only be explained by the comparatively low estimation in which they were held by him. — In speaking of weights or coins, he says

saṃkhyā raśmīrajamūlā manunā samudāhṛitā |
kārshāpāntā sī diṇye niyōjyā vināye tathā |

'Measures of quantity, beginning with the mote of dust in a sun-beam and ending with a Kārshāpapa, have been declared by Manu. They are applicable to ordeals and to fines.' The texts of Manu which are referred to in this passage may be found, Manu viii, 132—137, and Brihaspati's thus referring to them shows that this important section of the eighth chapter is genuine and old. — Again, in the chapter on inheritance, Brihaspati declares

putrās trayodaśa proktā manunā ye 'nupūreśaḥ |
saṃtānakāraṇaṃ teshāṃ aurasaḥ putrikā tathā |
ōjyaṃ vinā yathā tailaṃ sadbhīḥ pratidhīḥ śṛitāḥ |
tathaukādāśa putrās tu putrikaurasayor vinā |

'Among the thirteen sons who have been declared in order by Manu, the son of the body and the (son of the) appointed daughter are the only ones capable of producing (real) issue. The eleven (subsidiary) sons, besides the (son of the) appointed daughter and the son of the body are held in the same estimation as oil which is recommended as a substitute for sacrificial butter by the wise.' It is true that the number of sons enumerated and defined in the Code of Manu (ix, 166—178) amounts to twelve only, but the Putrikāputra or 'son of an appointed daughter' is separately mentioned in the Code and is given a very high position in the series of sons. The inferiority of sons subsidiary to a son of the body or Putrikāputra is laid much stress on by Brihaspati, but this also is in keeping with the teaching of Manu who declares (ix, 180) that the eleven subsidiary sons have been insti-

tuted by the sages for the mere purpose of preventing the cessation of funeral rites. The importance of these various references to the sayings of Manu is enhanced by the fact that the texts attributed to Brihaspati do not contain any reference to the primeval legislator of mankind which is not traceable in the Code, unless the Bhrigu, whom he quotes repeatedly, be identified with Manu. However, Bhrigu, although the reputed author of the *mānavam dharmasāstram* bhrigu-proktam must be considered as an independent legislator. The extent of the veneration in which Manu was held by Brihaspati may be gathered from the maxim put forth by the latter that no Smṛiti holds good which is opposed to the teaching of Manu.

2. In a number of other cases, the Code of Manu, though not mentioned by name, is nevertheless distinctly referred to by Brihaspati. Thus he says in the chapter on impartible property

vastrādayo 'vibhājyā ye uktās taiv na vicāritam |

"Those by whom clothes and the rest have been declared impartible have not decided properly." The text here referred to occurs both in the Code of Manu (ix, 219) and in the Vishnu-smṛiti (xviii, 44) and appears to have been a well-known *versus memorialis*, the contents of which are elaborately discussed in the sequel by Brihaspati. He mentions each of the impartible objects in the same order as Manu and shows how they may be divided according to yukti, as e. g. a female slave being made to work for each co-heir by turns, etc. It appears highly probable that Manu is the teacher to whom Brihaspati is here referring in the *pluralis majestatis*, and the reason why he does not mention him by name may be sought in the fact that he does not care to openly avow his dissent from Manu on the subject under notice. — A closely analogous case occurs in the chapter on interest, where Brihaspati describes six different sorts of interest, after premising the remark that

vṛiddhiś caturvidhā proktā pañcadhā 'nyaiḥ prakīrtitā |
śhaḍvidhā 'nyaiḥ samākhyatā . . .

It can hardly be doubted that Manu is meant (VIII. 153) who divides interest into four species. — When speaking of subsidiary sons, Brihaspati says

eka evaurasah pūtrye dhane svāmī prakīrtitah |
tattulyā putrikā proktā bhartavyās teapare sūtāh |

The author by whom an appointed daughter has been declared to be 'equal to a legitimate son of the body' is Manu (IX. 145).

3. Even without referring expressly to previous writers, Brihaspati presupposes an acquaintance with their compositions, in the definitions which he gives of divers difficult law terms. Thus he explains as follows the technical term *asvāmin* which occurs in Manu in the title of law called *asvāmivikraya*,

nikṣhepāncāhītaṃ nyāso hṛītaṃ yācitabandhakam |
upāpśu yena vīkrītaṃ asvāmī so 'bhīdhiyate |

'That person is called *asvāmin* by whom a deposit, mortgaged property, a *Nyāsa* deposit, stolen property, a loan for use, or pledge has been sold in secret' (*upāpśu aprakāśam Vīramitrodaya*). — Of a *sapṣṛishṭa*, 'reunited coparcener', he says,

vibhaktō yaḥ punaḥ pūtrā bhrātrā vaikātra saṃsthītaḥ |
pūtrivṇuṭṭhāvā prītyā sa tatsapṣṛishṭa ucyate |

'Should a person, after a previous division, amicably unite once more with a father, brother, or paternal uncle, he is said to stand to them in the relation of a reunited coparcener'. The technical term *sapṣṛishṭa* occurs in the Code of Manu (IX. 212) and might well seem important enough to require an explanation. Most other *Smṛiti*-writers say *samṣṛishṭin* for *sapṣṛishṭa*. — In several other cases, Brihaspati's interpretations of legal phraseology concern such terms as he has in common with Nārada. Thus he takes great pains to define the eight or ten 'members of a lawsuit', the 'defects of a plaint', the twelve sorts of witnesses, and other technical terms or distinctions which occur

in the *Nārada-smṛiti* as well. It has been shown elsewhere that the *Smṛitis* of *Nārada* and *Manu* are cognate compositions.

4. While it is easy to see that the texts attributed to *Bṛihaspati* belong to a more recent period than the *Code of Manu*, many of the new doctrines proposed by him have been developed naturally from the comparatively simple and archaic laws of *Manu*. A number of instances of this, relative to the laws of debt and inheritance, have been previously collected by myself. The same tendency is observable in other departments of jurisprudence. For instance, *Bṛihaspati* makes a curious attempt at distinguishing between civil and criminal law (*arthamūla* and *himsāmūla vyavahāra*); but the eighteen titles of law which he enumerates are nearly the same as *Manu's*, and he agrees more closely in that respect with *Manu* than does *Nārada*. Under the title of *Prakīrṇaka* 'Miscellaneous' he treats in an Appendix to the eighteen titles the *nṛpāśraya vyavahāra*, i. e. police regulations; but this also can hardly be called an innovation on the *Code of Manu*, in which a number of analogous rules are introduced after the eighteen titles. — 'Insult' (*vākpārushya*), according to *Bṛihaspati*, should be divided into three species, *prathama*, *madhyama*, and *uttama*, each of which is accurately defined by him. This is hardly more than a systematization of the divers kinds of insult mentioned by *Manu* (viii. 267 ff.). — *Manu* distinguishes between *prakāśa* and *aprakāśa* thieves. *Bṛihaspati* has developed this distinction as follows,

prakāśās ca 'prakāśās ca taskarā dveidhāḥ smṛitāḥ |
prajñāsāmarthyamāyābhilḥ prabhūnās te sahasradhā |

'There are two kinds of robbers, open and concealed ones; of these there are again a thousand ramifications, according to their intelligence, ability and cunning'. — A somewhat analogous development may be observed in *Bṛihaspati's* rules regarding *prakāśa* and *aprakāśa* *cihna* (visible and invisible boundary marks), as compared to the corresponding provisions of the *Code of Manu*. — Many other developments of *Manu's* doctrines are common to both *Bṛihaspati* and *Nārada*, and there exists a general agreement between these two writers,

though they differ on a number of minor points, such as e. g. the arrangement and subdivision of the several parts of the law of evidence, the number of ordeals, of witnesses, of kinds of interest, of pledges, of subsidiary sons, the right of inheritance of a widow, etc. Where Brihaspati differs from Nārada, his teaching is generally less archaic in its nature than Brihaspati's. The mutual relations between the Brihaspati and Kātyāyana Smritis which are very close likewise, have been discussed in my volume of *Tagore Law Lectures*.

A consideration of these facts renders it highly probable that there is a basis of fact in the legendary connection between the law-books of Manu, Brihaspati, and Nārada,¹ and that the Brihaspati-smṛiti must have been a sort of Vārtika² on, and considerably posterior to, the Code of Manu. It may not be out of place to add that the sources from which the texts of Brihaspati have been collected, have been stated in the volume just referred to, and that I am in hopes of publishing very soon a translation of all the law texts attributed to Brihaspati.

¹ *Tagore L. L.*, p. 62.

² Bühner, *loc. cit.*, p. cxx.

Beiträge zur armenischen Dialectologie.

Von

Dr. Johann Hanusz.

(Fortsetzung.)

8.

Das poln.-arm. *e* entspricht dem cl. *e*, *ē*, *ea*, seltener dem cl. *aj* und *iu*, in einigen Fällen auch dem cl. *i*, *a*, *o*, *u*. Sehr oft wird es zu *je* und erweicht den vorhergehenden Consonanten; sonst wird es manchmal zu *z* geschwächt. Sporadisch entwickelt sich ein *e* zwischen zwei Consonanten, sehr selten aber fällt es aus. Freilich kommt es auch in den späteren Entlehnungen nicht selten vor.

1) Poln.-arm. *e*, *je* (*je*) = cl. *e*.

a) im Anlaute: *eł* Volk, Menge, vgl. *ել* (*el*); *erədz* Traum, *երայ* (*eraz*); *erək* gestern, *երեկ* (*erək*); *ergän* lang, *երկայն* (*erkajn*); *ergəth* Eisen, *երկաթ* (*erkath*); *ergänkk* Himmel, *երկինք* (*erkinčk*); *ergiv* Land, *երկիր* (*erkir*); *ersün* dreissig, *երեսուն* (*eresün*); *ercəčk* Fieber, vgl. *երւում* (*erümn*); *elelə* aufstehen, vgl. *ել* (*el*), *երւել* (*elanel*); *ephelə* kochen, *եփել* (*ephel*); *ethalə* abgehen, *երթալ* (*erthal*); *ertvinalə* schwören, vgl. *երդում* (*erdnül*); *erevnalə* gesehen werden, *երեւի* (*erevül*).

jep wann, *երբ* (*erb*); *jəs* ich, *ես* (*es*); *jəz* Ochs, *եշ* (*ezn*); *jədkh* Aufgehen, *ելք* (*elkh*); *jərgə* Mühe, *երկ* (*erk*); umgekehrt *edən* hinter, scheint mit dem cl. *jet* (*jet*) zusammenzuhängen.

b) im Inlaute: *cer* Hand, *ճերն* (*dzerñ*); *ter* noch, *դեռ* (*deř*); *jev* dumm, *խ* (*χeu*); *χəkkh* Verstand, *խելք* (*χelčk*); *gerə* ich ass, *կերայ* (*keraj*); *džerməğ* weiss, *ճերմակ* (*žermak*); *hedžel* Heer, *Հե-*

decal (*hecal*) Ritter; *herà* weit, *hecal* (*hecal*); *kedin* Erde, *getin* (*getin*); *kheri* Onkel, *phph* (*kheri*); *mergig* nackt, *merk* (*merk*); *phesà* Bräutigam, *phesaj* (*phesaj*); *skessir* Schwiegermutter, *skessir*; *teyin* gelb, *delin* (*delin*); *tercàn* Faden, *derdzan* (*derdzan*), *thebàr* Flügel, vgl. *th* (*th*) und *phetur* (*phetur*); *Bedròs* Peter, *Petros* (*Petros*); *Nersès*, *Nersès* (*Nersès*); *hedevàk* zu Fuss, *hetenak* (*hetenak*); *Verbu*: *desmetù* sehen, *tes-anet* (*tes-anet*); *dzephelù* schmieren, *cephel* (*cephel*); *hevalù* athmen, *heval* (*heval*); *madzualù* sich vergrößern, *mecanal* (*mecanal*); *mernetù* sterben, *me-anet* (*me-anet*); *aergelù* malen, *nerkel* (*nerkel*); *peretù* tragen, *berel* (*berel*); *steydzetù* erschaffen, *stet-anet* (*stet-anet*); *vernalù* springen, *veranal* (*veranal*) und andere.

In den weiteren Silben: *emèr* Winter, *damein* (*damein*); *kàssir* Nacht, *giser* (*giser*); *Awedyk* (ein Name), *auetikh* (*auetikh*) Nachricht; *vartenùk* Rose, *vardenikh* (*vardenikh*); *paregàm* Freund, *barekam* (*barekam*); *avelù* mehr, *avel* (*avel*); *badvelù* gütlich, *patùel* (*patùel*); *khatel* Marsch, *khatel* (*khatel*); Verbalbildungen mit dem Praesenssuffixe *e*, *ne*, wie *abretù* leben, *aprel* (*aprel*); *anelù* machen, *arnet* (*arnet*); *asetù* sagen, *aset* (*aset*); *bahetù* bewahren, *patet* (*patet*), und andere oben unter a 1) b) angeführten, dann *dzigelù* krümmen, vgl. *egnet* (*egnet*), *gadzgelù* zusammenrollen, *hekel* (*hekel*); *garetù* führen, fahren, *ket* (*ket*); *gathetù* melken, *kithet* (*kithet*); *iszetù* wagen, sich erdreisten, *iszet* (*iszet*); *isetù* nennen, *jiset* (*jiset*); *kovetù* loben, *govet* (*govet*); *karetù* schreiben, *gret* (*gret*); *lasetù* hören, *laet* (*laet*); *lasetù* einspannen, *leet* (*leet*); *lasetù* lecken, *lisset* (*lisset*); *morthetù* schlachten, *morthet* (*morthet*); *nastetù* sitzen, *nastet* (*nastet*); *padretù* fragen, *plantet* (*plantet*); *partetù* schneiden, *brdet* (*brdet*); *phacetù* singen, *phet* (*phet*); *phadetù* verwesen, *phet* (*phet*); *siretù* lieben, *siret* (*siret*); *soretù* lernen, *soret* (*soret*); *adzetelù* rasiren, *acel* (*acel*); *averetù* verderben, *averet* (*averet*); *angeretù* helfen, *ankeret* (*ankeret*); *azadetù* sich beschäftigen, *azadet* (*azadet*); *migradetù* scheeren, *mkr* (*mkr*); *nisanetù* bezeichnen, *nisanet* (*nisanet*); *vidzaretù* zählen, *varet* (*varet*); *kazkaretù* aufräumen, *karkaretù* heirathen, *lavaretù* sich waschen; — *kanelù* kaufen, *gnet* (*gnet*); *kidnetù* finden, *gtanet* (*gtanet*); *anetù* absteigen, *pharet* (*pharet*).

(*idžanel*); *imačnelà* benachrichtigen, *keračnelà* fett machen, *poru-
nelà* anzünden; *garpčnelà* kleben; *medžčnelà* gross machen; erziehen,
verčnelà aufheben; *soreččnelà* lehren, *sareččnelà* schärfen, *šareččnelà*
zusammenlegen, *udeččnelà* nähren; *kaxččnelà* hungrig werden, *քաղչե-
նալ* (*khałčenal*), *unenatà* haben, *uzenatà* wollen u. dgl.

je (*je*) kommt oft in der letzten Silbe vor, ausserhalb derselben
wird es zu *e*, z. B. *pjēm* Altar, pl. *pemjēr*, բեմ (*bem*); *pjērt* Schloss,
pl. *peršēr*, բերդ (*berd*); *bjēd*, pl. *bedjēr*, պեծ (*pet*); türk. *bjōž* Schnur-
bart, pl. *bežēr*; *vjer* der obere, *vernatà* hochspringen, վեր (*ver*); *mjēyr*
Meth, pl. *mējyēr*, մեղր (*mełr*); *mjēykh* Sünde, pl. *mējyēr*, մեղ (*meł*);
mjēdz gross, *medznatà* wachsen, մեծ (*meč*); *thēl* Stengel, pl. *thełēr*,
թել (*thel*); *čōy* Platz, *dehrànk* Bett, տեղի (*tełi*); *džōg* Stroh, pl. *dze-
yēr*, ծեղ (*ceł*); *džēr* alt, *dzeruthàn* Alter, ծեր (*cer*); *čēr* euer, *cezi*
euch, ձեր (*dzer*) ձեզ (*dzez*); *mjēr* unser, *mez* uns, մեր, մեզ; *hjeukh*
Athen, pl. *heukhēr*, հեղբ (*heukh*); *hjet* mit, (*h*)edžu hinter, und *hede-
vāk* zu Fuss, հետ (*het*); *avjēl* Besen, pl. *avełjēr*, տել (*auel*); *orjēs*
Gesicht, pl. *eresjēr*, երես (*eres*); *ašēy* Nadel, pl. *asēyēr*, տակն (*axełn*);
deršēr Blatt, pl. *derevjēr*, տերեւ (*tereu*); man vergleiche sonst *arjevjēłkh*
Sonnenaufgang, արևելք (*arevelkh*); *avdēłkh* Untergang; *irjēkh* drei,
երեկ (*erekh*); *thethēv* leicht, թեթեւ (*thathau*); pluralia auf -*jēr* und
-*jēr*, wie *žamjēr* Kirchen, abl. *žamerèn*; *harjēr* Väter, gen. *hareràn*;
panjēr Dinge, instr. *panerōv*; *eresjēr* Gesichte, *eresnerēn* u. s. w.

2) Poln.-arm. *o*, *je* (*je*) = cl. *ē*.

a) im Anlaute: *eš* Esel, pl. *ešjēr*, *Ešiene* (ein Zuname), էշ (*ēš*),
gen. *hžj* (*išōj*); *e* ist, է (*ē*); imperf. *eì*, *ēr*, *er*; *ełukh*, *ełch*, *eìn*; էի,
էիք, էր u. s. w.

b) im Inlaute: *der* Herr, տեր (*tēr*); *ges* Mitte, halb, հես (*kēs*);
ker fett, գեր (*gēr*); *meg* ein, մեկ (*mēk*); *men* selbst, մեն (*mēn*); *tem*,
hēd (*dēm*) Gesicht; *anēn* all, ամեն (*amēn*), *erēk* gestern, երեկ (*erēk*);
Owānes Johann, Ջովհաննէս (*Johannēs*); *betkē*, es ist nöthig, պէտ
(*pēt*); *vestit* berühmt, վեստ (*vēst*) und andere. Das *je* (*je*) kommt hier
sehr selten vor, z. B. *ayvjēs* Fuchs, pl. *ayvesjēr*, ալվէս (*alvēs*); *ber*
als zweites Glied der Composita, wie *astēadz-a-šēr*, gott-liebend, fromm,
աստուածաշէր (*astūacaser*);

c) im Auslaute: *thé* dass, *թէ* (*thé*); 3. sing. praes. *kidé* er weiss, *gi-peré* er trägt, *գիւթ* (*gilté*), *բերէ* (*beré*); *e* *azé* werth ist, *արժէ* (*ar-jé*); *betké* es ist nöthig, für *պէտք է*; 2. sing. plur. imperat. *siré* liebe, *sireçekh* liebet! *սիրէ*, *սիրեցէք*; Genit. (resp. Ablat.) auf -*e(u)*, z. B. sing. *panén*, pl. *panerén*, zu *pan* Ding; vgl. *ի բանէ* (*i bané*); *dzandrén* zu *dzandr* schwer, *ծանր* (*carr*); *megén* zu *meg* (ein), *irmén* seiner; vgl. auch *anoré* Jude, pl. *anorénch*, *անօրեն* (*an-orén*) gesetzlos.

In der classischen Sprache wechselt das *é* mit *i*, wie wir bereits oben bei *és* gesehen haben, im Poln-arm. aber findet es selten statt; so z. B. neben *tem* (vgl. oben) haben wir *timác* vor, entgegen, gegenüber, vgl. *դէմք* (*démkh*), gen. *դիմաց* (*dímacc*); neben *der* (Herr) *diruthin* (Gericht), neben *sen* *sinvackh* (Bau, Gebäude), aber auch *senuthin* (Zierde), während es cl. nur *շինուած* (*šinúac*), *շինութիւն* (*šinúthinn*) heisst. Jedoch auch im classischen Armenisch haben wir schon neben *արարութիւն* (*dirúthiun*) ein *տէրութիւն* (*térúthiun*), neben *դէր* (*gér*) ein *դէրութիւն* (*gérúthiun*), *դէրացացաւ* (*géraccácel*), wie poln-arm. *ker* fett, *keruthin*, *keraçnetù* u. dgl. Daher scheint die von HENSCHMANN, *Arm. Stud.* 57 für die classische Sprache aufgestellte Regel nicht allgemein gültig zu sein.

3) Poln-arm. *je* (*je*) = cl. *ea*.

zen Schade, pl. *zeñer*, *զէան* (*zean*); *sen* schwarz, *սեւ* (*seav*); *adén* gelegene Zeit, *անեան* (*atean*); *corjén* Weizen, *գորյան* (*coréan*); *erjén* sein, *իւրեան* (*iurean*); *gorjég*, Speise aus Maismehl, pl. *goregñer*, *կորեակ* (*koreak*), gen. *կորեակն* (*korekan*); *purjév* wohl, *բարեւ* (*baréav*); *Arakiel* (ein Name), *արաքիւլ* (*arakheal*) Bote, Apostel; *hedzél* das Heer, *հեզելութիւն* der Krieg, *հեզէալ* (*heceal*), *հեզէալութիւն* (*hecelúthiun*); Familiennamen, wie *Angerienc*, *անգրիկեանց* (*an-kereanc*), *Mozienc* *Մօշիկեանց*; *Gognienc*, *Գօցնիկեանց*, *Horajenc*, *Մարգարեանց*, *Sakojenc*, *Norsesienc*, *Pafsienc* u. dgl. Wie ersichtlich, entspricht hier der Wechsel zwischen *je* (*je*) und *e* dem Ablaute *ea* : *e* in der classischen Sprache; jedoch ausserdem gibt es im Poln-arm. manche Wörter, die ein hartes *e* als Reflex des cl. *ea* aufweisen, z. B. *ler* Bergwiese, *լէռն* (*leárn*); wahrscheinlich unter dem Einflusse solcher Formen, die den cl. gen. *լէռնի* (*lerín*) u. dgl. entsprechen.

4) Poln.-arm. *e* = cl. *aj*, nur ausserhalb der letzten Silbe, z. B. *cenelù* rufen, *ճաշել* (*džajšel*), dem *can*, *ճաշ* (*džajš*), vgl. oben a) 2) gegenüber; ebenso *erelù* brennen, *արել* (*ajrel*); *erig* Mann, *արիկ* (*ajrik*); *ekù* Weintraube, *արդի* (*ajgi*).

5) Poln.-arm. *jé*, *e* = cl. *iú*, in einigen Wörtern, wie: *jey* Unschlitt, *իւլ* (*iúl*); *ley* Schwimmen, *լիւլ* (*liúl*); *key* Dorf, *գիւլ* (*giúl*), vgl. gen. *գեղձ* (*gełdž*); *artar-jey* Butter, hat den Plural *artar-erjùr*, ganz analog den oben unter 1) und 3) besprochenen Fällen.

6) Sporadisch entspricht das poln.-arm. *jé*, *e* dem cl. *i*, *a*, *o*, *u*, z. B. *garmjer* roth, *կարմիր* (*karmir*); *Čerbíg* (ein Zuname) ist vielleicht mit *Շարպիկ* (*šarpik*) geschickt, identisch; *abasperešù* befehlen, *արարարել* (*arparel*); *hargevēr* ehrenhaft, *արգասիք* (*argavor*); *labesták* Hase, *նարաստակ* (*napastak*); *xmēr* Teig, *խմոր* (*xmor*); manche Praesensbildungen der Verba, wie: *hazelù* husten, *հազել* (*hazal*); *piruelù* halten, *բաժնել* (*bažnal*); *hinelù* spinnen, *հինել* (*hinél*); *lanelù* füllen, *լնել* (*lnél*); *thoyelù* lassen, *թողել* (*tholal*). Sonst vgl. *hremànkhet* Sie, neben *hramè* (imperat.) zu *հրամայել* (*hramajel*) befehlen.

7) Der Vocal *e* erscheint oft in den späteren Entlehnungen, nämlich aus dem Türkischen, Rumänischen und Slavischen, wie z. B. türk. *bedà* Noth, *kef* Wille, *seb* Rechnung; *hèrgis* niemals, *jemàš* Obst, *ševceàd* das feurige Pferd, *lalèx* Taschentuch, *pazevènk* falsch; rumän. *čerb* Hirsch, *dzer* Frost, *berbèdž* Widder, *bernavàkh* Hosen, *grebèndš* buckelig, *grebìt* eilen, *jepàr* Hase, *Negrusz* (ein Name), *Negustos* (ein Zuname), *autrèg* ganz; latein. Monatsnamen: *phedrevàr*, Februar; *septembèr*, *oktombèr*, *nojempèr*, *tektembèr*; ruthen. *berczà* Birke, *čerevìk* Schuh, *selczìnkà* Milz, *rešetà* Sieb, *retkà* Rettig, *verbà* Weide, *večevà* Abendessen, *buzèn* geräuchertes Ziegenfleisch (ruthen. *budžene* für **vudžene*, poln. *wędzone*, slav. *qd-*), *pošen* Wermuth u. dgl. Freilich vertritt hier *e* nicht immer *e*, besonders der türk. Wörter, z. B. *čebàr* rein, türk. *kibar*; *thez* hurtig, schnell, pers.-türk. *tiz*; *hekiàt* Erzählung, arab.-türk. *hikajèt*; *Telembas* (ein Zuname), türk. *tulumbaz*.

8) Poln.-arm. *e* wird manchmal zu *ä* geschwächt, besonders ausserhalb der letzten Silbe, z. B. *ašey* Nadel, pl. *asjyùr* (neben *asjyùr*), vgl. cl. *առկել* (*aselù*), gen. *առկել* (*aslan*); ebenso *dašèx*

Splitter, pl. *daşxêr*, jedoch cl. *maşêx* (*taşêl*), gen. *maşêxê* (*taşêlî*); ähnlich *cawêr* Winter, *damêr* (*dameŕn*), infin. *cawêrnêdê* überwintern; *xêlkê* Verstand, *lelêx*, neben *xêlkêr* verständig; *erêk* gestern, *erşêfê* Abends, vgl. auch *ohormêlî* barmherzig, dem *oxormêlî* (*olormeli*) gegenüber; *ekistân*, *ayjêkumê* (*ajgestan*) Weingarten u. dgl. Ausgefallen ist *e* in *ersên* dreissig, vgl. cl. *ephêwê* (*eresên*), dagegen entwickelt es sich manchmal zwischen zwei anlautenden Consonanten, wie z. B. *dzenêxkê* Eltern, vgl. *enêx* (*enêl*); *khatwêrêlê* lausen, vgl. *phêwêlê* (*kêthêlê*); *Meçdêsi* (ein Name), vulg. *şêwêkê* Pilger, *dzedêr* Weibsbust, vgl. dial. *şêk* (*cic*), cl. *şêkê* (*cecl*) saugen.

o.

Das poln.-arm. *o* entspricht dem cl. *o*, *ô*, vereinzelt auch dem cl. *e*, *u*, *eu*; ausserdem kommt es nicht selten vor in den späteren Entlehnungen. Manchmal wird es zu *a* geschwächt und fällt sogar gänzlich aus, in anderen Fällen aber entwickelt es sich sekundär zwischen zwei Consonanten.

1) Poln.-arm. *o* = cl. *o*.

a) im Anlaute: *o* dass, damit, *or* (*or*); *oê* nicht, *orê* (*orê*); *oêlê* Laus, *orêlê* (*orêlê*); *oêxêr* Schaf, *orêxêr* (*orêxêr*); *orêwêr* Füße, vgl. *orê* (*orê*); *ohormêlî* barmherzig, *oxormêlî* (*olormeli*); *orsê* Jagd, *orê* (*orê*); *orê* Sohn, *orêlê* (*orêlê*); *orêlê* Gold; *orêkê* Knochen, *orêkê* (*orêkê*); manche von solchen Wörtern haben im Anlaute einen Spiranten verloren, z. B. *orêkê* Braune, *orêkê* (*orêkê*); *Owanes*, *Ohan*, *orêwêrêlê* (*Johannês*).

b) im Inlaute: *orê* *orê*, dürr, trocken; *orê* *orê*, vier; *orê* Rippe, *orê* (*orê*); *orê* Heu, *orê* (*orê*); *orê* Schwein; *orê* Schloss, vulg. *orê* (*orê*); *orê* Dieb, *orê* (*orê*); *orê* zu, bei, *orê* (*orê*); *orê* Graben, *orê*; -*orê* (*orê*) als Suffix; *orê* Meer, *orê* (*orê*); *orê* Kuh, *orê* (*orê*); *orê* *orê*, Kühle; *orê* wer, *orê* (*orê*) mit einem vorgeschlagenen Spiranten, ebenso *orê* Waise, *orê* (*orê*); — *orê* Weizen, *orê* (*orê*); *orê* Mais-Mehlspeise, *orê* (*orê*); *orê* Seele, *orê* (*orê*); *orê* mild, *orê* (*orê*); *orê* Gürtel, *orê* (*orê*); *orê*

ringsum, բոլոր (bolor); բոնց barfuss, vgl. բոկ (bok); փոփ Staub, փոփ (phoփ); շոտոսաննկ Beichte, vgl. շոտոսաննիկ (shotovanuthium); շոհովրտ Pfarre, շոհովար (shohovard); — Verba: հոժել (hotil); հոժելն besorgen, հոջալ (hogal); շոթելն verbessern, vgl. աղղորդ (allord) recht; մոռնալ (moranal); մոթելն ժոթել, schlachten; ձոճելն schwitzen, շոճել (shohil); ժոյելն lassen, թոյալ (thohil); զոքսելն verlieren, կորսանալ (korsanel); աջոյելն helfen, աջոյել (adzholel); in den weiteren Silben: ածջի gesund, առաջ (aʾozhiz), կհաժք Predigt, բարաք; Բեժոք Peter, Պեւարա; Բոժոք Paul, Պոլոս (Pōlos); Դաժոք, Հիւհոք, Jacob u. dgl. Participia praes. auf -ոյ = ոյ (ol), wie ածջոյ Hirt, աբոժոյ (arabozh), eigentlich 'der Hüttende'; գաժոյ der Schöpfer, կարոյ (karol); սորոյ, der 'lernende' Schüler u. dgl. Instrumentalis auf -ոս, wie մարտոս, Բարդոս, dann Համոս, pl. Համերոս zu Համ Kirche; քանոս, pl. քաներոս zu քան Ding, բան (ban), pronom. իմոս, իմանոս und andere Analogiebildungen. Nom. pl. pronom. ածնկի diese, ածնկի jene, իծնկի sie, քանկի welche, մեծնկի die einen; Dativ. ածոն, ածոն, մեծոն u. dgl.

2) Poln.-arm. o = cl. ô (resp. ou).

a) im Anlaute: օճ Schlange, pl. օճեր, օճ (ôdz); օյ Ohrgehänge, pl. օյեր, ոյ (ôl); օր Tag, pl. օրեր, որ աւր (ôr, aur); օճար fremd, օտար (ôtar); օկոստոս August (Monat), vgl. օգոստոս (ôgostos) Augustus; ցօկտիկ genug, zu ոյալ (ôgtil); im Auslaute vielleicht ձոժ! du Kleiner! vgl. ձո (ô) Arm. II, 137.

b) im Inlaute: ձոն Fest, pl. ձոներ, տոն (tôn); շոժ sehr, շոժ (zôr); gen. sing. կոր des Vaters, մոր der Mutter, հոր, մոր (hôr, môr) neben հաւր, մաւր (haur, maur); հոբար Onkel für հոր-աղբար, vgl. հոր-կիւր, Vaters Schwester, die Tante; Խորայե (ein Zumanje), vgl. յորայ (jôraj) Stiefvater; Բոժոք, Պոլոս (Pōlos) Paulus; ցօճիկ Schuh, կոճիկ (kôzik), ցօճիկար Schuhmacher, կոճիկար (kôzikar); շոջելն krähen, խոջել (chisil) sprechen; ածոճիկ das Gebet, ածոճիկ (adôthik); անոժ Schande, անոժ (anôth); ածոժ heute, այս օր (ajô ôr); անոժ Jude, անոժ (an-ôren) gesetzlos, ungerecht.

3) Poln.-arm. o vertritt manchmal im Anlaute cl. e, օ, օ, eu, z. B. օնիւն Nagel, եղանոն (elânun); օնցն Nuss, բոկոյ (bokoյ);

որոյ Gehirn, աղեղ (álél); ծիշ sieben, էթի (cuth) später էօթի (eóthn); prothet. o haben wir in օ-կիւմ Frosch, գորտ (gort).

4) Der Vocal o erscheint oft in den späteren Entlehnungen, nämlich aus dem Türkischen, Rumänischen und Slavischen; z. B. türk. bol viel, չոլ Arm, Bein; koš Kamin, soj Art, Gattung, Verwandter; ծոկան Hammer, ծովն verflucht, չոնաչ Gast, չորն Hahn, կոշակն Angenglüher, լոչն Zwickback, Soltan (ein Name), օձնաչ Herd, sofa Sopha, տոն Sack; rumän. bolt Gewölbe, kofa Kanne, komă Mähne, օձր Edelstein; օրիտ aufhalten, օւն Stamm, օձն Ebene, օրիտ warten; կոկոշկա Eule; poln.-ruthen. koré Gebüsch, Wurzel; stol Tisch, snop Garbe; dziobók Schnabel, kotbasă Wurst, kosit mähen, košel Korb, koradla Amboss; łopata Schaufel, morkwa Möhre, mósdr Mörser, noré Quelle, obrús Handtuch, oýas Hafer, polén Wermuth, sosna Tanne; bolothá Koth, boronú Egge, polót jäten, polomín Flamme, polovik Habicht, solovij Nachtigall, soroká Elster und andere.

5) Poln.-arm. o wird manchmal zu a geschwächt, so z. B. ausserhalb der letzten Silbe, օրթ, Waise, pl. արթեր, օրդ Spinnrocken, pl. օրդեր; dann hört man neben ժոր trocken, ժոս vier, auch ժար, ժար; neben thakavór König, kargevór rechtschaffen, ein ciavér zu Pferde, unevér wohlhabend, mjedzavér Obmann; neben phos Graben, ein phas; neben aròxé gesund, ein aròxé; dann haben wir րեմ (Fuss) dem օձի, օձանի, ար das Hintere ա (or), dem gen. dat. օրն, instr. օրն, gegenüber. In beiden letzteren Beispielen entspricht ր dem cl. anlautenden o, ebenso in ար welcher, օր (or), und արիկ lebendig, օրիկ (oldé). Merkwürdiger ist es, dass wir ր für o manchmal auch im Inlaute hören, z. B. neben ժոր und ժար trocken, auch ժար; neben կոյ Dieb; auch կոյ (գոյ, gól); ebenso ցուկ glatt, կոկ (kok) polirt. Ueberhaupt entspricht dem cl. o im Poln.-arm. neben o sehr oft а, vgl. noch օկում Nabel, օրտ (port); փոտ Kalb, օրի (orth), օրի (horth); փոտ Duft, օտ (hot); օտ Wachs, փոտ (nom); ար նո, օր (nor); օ-կում Frosch, գորտ (gort); օրի Rettig, օրի (bolk); օրի Bauch, փոր (phor); օր Zwiebel, օր (soz); փոր Enkel, փոր (thoré); օրի Sessel, փոր (athor); օր ringsum, փոր (bolor); օր Pflaume, փոր (salor); օր Knoblauch, փոր (xstor), vulg. փոր (xstor).

Selten fällt *o* gänzlich aus; so scheint es zu fehlen in *zorvelâ* backen, vgl. *խորովել* (*zorovel*), ebenso *zorvelâ* lernen, entspricht dem *սորովել* (*zorovel*); *orelâ* wiegen, dem *օրովել* (*orovel*). Secundär scheint es sich zu entwickeln manchmal in der anlautenden Silbe zwischen zwei Consonanten, z. B. *çokhelâ* knieen, vgl. *չիկել* (*çikhil*); *godrelâ* brechen, *կտրել* (*ktrel*); *goyminadr* Ziegel, *կլմնաք* (*kłmintr*); *golorik* Kartoffel, *ղլոր* (*glor*); *kolôx* Kopf, *ղլխ* (*glûx*), pl. *կալչիւր*.

i.

Das poln.-arm. *i* entspricht dem cl. *i*, in manchen Fällen auch dem cl. *e*, *iu*, und vereinzelt dem cl. *ê*, *ea*, *o*, *z*. Es wird oft zu *z* geschwächt und nur sehr selten fällt es gänzlich aus. Zwischen zwei Consonanten entwickelt sich manchmal ein secundäres *i*; sonst kommt es oft in den späteren Entlehnungen vor.

1) Poln.-arm. *i* = cl. *i*.

a) im Anlaute: *i*, in, *ի* (*i*), vgl. *i-hôs* hier, *i-hûn* dort; *inkh*, er, *ինքն* (*inkhn*); *inç* was, *ինչ* (*inç*); *inz* neun, *ինն* (*inn*); *ikh-nanâ* nichts, vgl. *իք* (*ikh*); *imanalâ* erfahren, *իմանալ* (*imanal*); *işxelâ* wagen, sich erdreisten, *իշխել* (*işxel*); *ilîg* Spinrocken, *իլիկ* (*ilîk*), *indzî* mir, *ինձ* (*indz*); die Worte *isîn* fünfzig, *isêlâ* nennen, scheinen einen anlautenden Spiranten verloren zu haben, vgl. *յիսան* (*jisân*), tiß. *hisan*, aus **hing-sân*; *յիշել* (*jîşel*).

b) im Inlaute: *hin*, *հին*, alt; *kin* Preis, *գին* (*gin*); *kîr* Schrift, *գիր* (*gir*); *khûth* *քիթ* Nase; *mis* *միս* Fleisch; *vîz* *զիշ* Hals; *bind* hart, *պինդ* (*pind*); *hing* *հինգ*, fünf; *mîtkh* *միտք* (pl.) Gedanke; *prindz* Reis, *բրինձ* (*brindz*); *sird* Herz, Zorn, *սիրտ* (*sirt*); *digîn* Frau, Wirthin, *տիկին* (*tîkin*); *dzîdzâx* Gelächter, *ծիծառ* (*cîcâl*); *himbî*, *hindî*, jetzt, vgl. vulg. *հիմայ*, *հիմայ* (*himaj*, *jimaj*) Азб. II, 112, 128. *hivând* krank, *հիւանդ* (*hivand*); *kidnalâ* wissen, *գիտել* (*gitel*); *kinî* Wein, *գինի* (*gini*); *Kirkôr* (ein Name); *Պրիգոր* (*Grigor*); *Minâs* *Սիմոն* (ein Name); *sivêlâ* *սիրել*, lieben; *sinêlâ* *շինել* bauen; *timâr* vor, gegenüber, vgl. *դիմ* (*dîm*); *thâphâr* Gesichtszug, *տիպար* (*tîpar*).

In den auslautenden Silben: *amıs* *amıs*, Monat; *amıc*, *amıfıd*, Nisse; *badıfı* Strafe, *ıqmıfıd* (*patıfı*); *gıdrıdı* Jüngling, *kmıfıd* (*krıdı*); *markıd* Perle, *ımqımqıfı* (*margarıfı*); *gacı* Axt, *kmıfı* (*kacı*); *gacı* Nuss, *kmıfı* (*kacı*); *kadı* Erde, *qmıfı* (*gacı*); *mırmı* *ımqıfı*, Körper, Leib; *teyın* gelb, *qmıfı* (*dekı*); *ergımkh* Himmel, *kmıfı* (*erkımkh*); *ergı* Land, *kmıfı* (*erkı*); *gıdık* Schuh, *kmıfı* (*kıdık*), *Zadı* Ostern, *qmıfı* (*zadı*); *agıg* Magd, *mqıfı* (*aldıdık*); *gıgı* Weib, **kıkık* Deminut. zu *kı* (*kı*), ebenso *kıgı* kleiner Hund, *kmıfı* (*kı*) u. dgl. *kıdık* Feder, *qmıfı* (*gıdık*) und andere auf *-ık*, wie *mıgıdık* Pfoife, *kakıdık* Kleid, *ısmıgıdık* Erleuchter (heil. Gregor); pl. *ordıkı* Söhne, *mqıfı* (*ordıkı*), und Analogiebildungen, wie *mırdıkı* Menschen, *gıgıdıkı* Weiber, *okırdıkı* Knochen, sonst *hırgımkh* Achtung, Ehre; *mıdıkı* Wache, *aypımkh* Taube, *vırtımkh* Rose, *paımkh* Schlüssel, *mımk* voll und andere. Hierher gehören auch mehrere Verbalformen, wie Imperf. *ıdık* du warst, *ımkh* ihr waret, *ıdık* sie waren, *kmıfı*, *kmıfı*, *kmıfı* und Analogiebildung *ımkh* wir waren = *kmıfı* (*ımkh*); *kıdıkı* du wusstest, *gıpırdıkı* du trugst u. s. w. Aorist *abırdıkı* du hast gelebt, pl. *abırdıkı*, *abırdıkı*, *abırdıkı* zu *abırdıkı* leben, dauern u. dgl. Conjunctiv *ıdıkı*, *ıdıkı* wärest u. s. w.

e) im Auslaute: *ıdıkı* Pferd, pl. *ıdıkı*, *ıdıkı* (*dı*); *mı* *ıdıkı*, dass nicht; *akı* Schwanz, *mqıfı* (*agı*); *akı* Weintraube, *mqıfı* (*agı*); *darı* Jahr, *mqıfı* (*tarı*); *gıdıkı* Haut, *kmıfı* (*kacı*); *hokı* Seele, *mqıfı* (*hogı*); *kıdıkı* Gerste, *mqıfı* (*gacı*); *kıdıkı* Wein, *qmıfı* (*gıdıkı*); *kadı* Gürtel, *mqıfı* (*gotı*); *kıdıkı* *qmıfı*, wie viel, einige; *kıdıkı* *qmıfı*, Wind; *kıdıkı* *qmıfı* Onkel; *teyı* bitter, *qmıfı* (*lekı*); *mıdıkı* Ring, *ısmımkh* (*matmı*); *ordıkı* Sohn, *mqıfı* (*ordıkı*); *okıdıkı* Gold; *pıdıkı* gut, *mqıfı* (*barı*); *phıdıkı* *mqıfı*, Staub; *phımkh* garstig, *phımkh* (*phımkh*); *avıdıkı* *mqıfı*, mehr; *badıdıkı* gnädig, *ısmımkh* (*patıdıkı*); *okırmıdıkı* barmherzig, *mqımkh* (*okırmıdıkı*); *ırdıkı* *mqıfı*, lieb; *uđıkı* stark; *adıkı* Augen, *ısmıgıdıkı* Knäue u. dgl. Praes. 3. sing. wie *gıdıkı* es scheint, *ıdıkı* (*thı*); Imperf. 1. sing. *ıdıkı* ich war, *kmıfı* (*ı*); *kıdıkı* ich wusste, *gıpırdıkı* ich trug; Aorist 1. sing. *abırdıkı* ich habe gelebt; Conjunctiv (*ıdıkı*) *ıdıkı* ich wäre u. dgl. Dat. sing. *pıdıkı* (*nı*), *qmıfı* (*bıdıkı*), und Analogiebildungen, wie *ısmıdıkı* (*nı*), zu zum Kirche, *kıdıkı* zu *kıdıkı* Dorf, *ordıkı* zu *ordıkı* Tag; *ıdıkı* mir, *kıdıkı*

dir, *meci* uns, *ceci* euch, vgl. *թի՛ն* (*indz*) u. s. w.; *erguān* zu *ergū(s)* zwei, *inčn* zu *inč* was u. dgl.

2) Poln.-arm. *i* = cl. *e*.

a) im Anlaute: Praesens des Verbum subst. *im*, *is*; *inkh*, *in* (ich bin, du bist; wir sind) = *եմ*, *ես*; *եմք*, *են* (*em*, *es*; *enkh*, *en*); *irjekh* drei, *երեք* (*erekh*); *irgūn* Abend, vgl. *երեկոյ* (*erekoj*).

b) im Inlaute: *liza* Zunge, wohl alterthümlicher als das cl. *լեզու* (*lezū*), vgl. HÜBSCHMANN, *Arm. Stud.* 1, 32; *giraghr* gekochtes Fleisch, *կերակուր* (*kerakūr*); *kristāg* Engel *հրեւոյ* (*hrestāk*); *arikāg* Sonne, *արեգակն* (*aregākūn*); *hampirelū* ertragen, *համբերել* (*hamberel*); Praesensbildungen der 1. Klasse, wie 1. *kidi-m* ich weiss, 2. *kidi-s*; pl. 1. *kidenkh*, 3. *kidin* = *գիտեմ*, *գիտես*; *գիտեմք*, *գիտեն* (*gitem*, *gites*; *gitemkh*, *giten*); *gi-perim* ich trage, Futurum *bi-perim*, u. s. w. *բերեմ* (*berem*) u. dgl.

3) Poln.-arm. *i* = *e* in der 2. pl. *ikh* ihr seid, *էք* (*ekh*); *kidikh* ihr wisset, *գիտէք* (*gitekh*); *gi-perikh* ihr traget, futur. *bi-perikh* = *բերէք* (*berekh*). Dem cl. *ea* entspricht das poln.-arm. *i* besonders im Partic. pract. auf *եալ* (*-eal*), welches zur Bildung zusammengesetzter Tempusformen dient, z. B. *peril-im* ich habe getragen, *kidaçil-im* ich habe gewusst. Dem cl. *in* (*in*) entspricht das poln.-arm. *i* in *irjēn* (neben *erjēn*) sein, *իւրեան* (*iurean*), *girag* Sonntag = *կիրակ* (*kiurakē*) *շաբաթ*, und besonders in den zahlreichen Abstracta auf *թիւն* (*-thiun*), wie *dzeruthiun* Alter, *ծերութիւն* (*ceruthiun*); *dirtuthiun* Gericht, *dzaruthiun* Dienst, *erganuthiun* Länge, *imastuthiun* Nachricht u. dgl. Vereinzelt entspricht *i* dem cl. *o* in *mirūg* Bart, *մորուք* (*morukh*), dem *z* in *ind-ās* hieher, *ընդ այս* (*ind-ajs*). *Ann.* 1, 136, *Ann.* 2, 126, 127. Das Wort *istāk* rein, hat in der cl. Sprache im Anlaute ein consonantisches *i*: *յստակ* (*jstak*).

4) Der Vocal *i* erscheint oft in den späteren Entlehnungen, wie z. B. türk. *piē* Bastard, *çiçây* Blume, *khirādē* Kalk, *milat* Bauer, *Pilaf* (ein Name), vgl. türk. *pilav*, gekochter Reis; *çadır* eifrig, *çağış* Geldriemen, *jeunēs* Obst, *maskhūn* armer Teufel, *bēkhi* vielleicht, *çamdā* Peitsche, *çazī* Brantwein, *silī* Ohrfeige, *çuraxē* Räuber, *gūladē* Wort; — rumän. *zid* (aus dem Slav.) Mauer; *pinin* Sporn, *podz*

zu haben, vgl. *nisân* Zeichen, *nisanelâ* bezeichnen, *նշան*, *նշանել* (*nšan*, *nšanel*); *tikâl* Löffel, *դրդալ* (*drgal*); *tizâr* schwierig, *դժար* (*džar*); *vidžarkh* Lohn, *վճար* (*včar*), *vidžarelâ* zahlen, *վճարել* (*včarel*). Es ist aber wohl möglich, dass *i* hier manchmal älteren Ursprungs ist, vgl. pers. *nišân*, cl. *դարձալ* (*dargal*) neben *դրդալ* (*drgal*).

u.

Poln.-arm. *u* entspricht dem cl. *u*, *uj* *oj*, *ju* *iu*, *hu* *eu*, sporadisch auch dem cl. *oo*, *a*, *o*, *e*, *i*. Ausserhalb der letzten Silbe wird es oftmals zu *s* geschwächt; secundär entwickelt es sich manchmal zwischen zwei anlautenden Consonanten. Sonst findet es sich auch in den zahlreichen späteren Entlehnungen.

1) Poln.-arm. *u* = cl. *u* (*û*).

a) im Anlaute: *uł* *uł* Lamm, *uz* wo, vgl. *uł* (*ür*); *ütê* acht, *uł* (*üth*); *urâx* *ułwuf* froh; *urpâth* *ułwuf* Freitag; *uskûd* woher, vgl. *uuf* (*üsti*), *uñi* kräftig, vgl. *uđwuf* (*đzavor*); *uđelâ* essen, *uuf* (*ütel*); *urelâ* schwellen, vgl. *uuf* (*üfâñl*); *unenâñ* haben, *uuf* (*ünel*); das Wort *uñelâ* wollen, hat in der classischen Sprache im Anlaute einen Spiranten, vgl. *juñel* (*jüñel*).

b) Im Inlaute: *cug* Fisch, *duñ* (*dzûkn*); *çurd* kalt, *çur* (*çürt*); *çur* Wasser, *çur* (*dzûr*); *dun* Haus, *duñ* (*tûn*); *-dur*, *mur* (*tûr*) in *arudâr* Handel, *Zudâr* (ein Name); *dzung* Knie, *duñ* (*cûnr*); *dzur* krumm, *duñ* (*cûr*); *grêckh* Brust, *kuñ* (*kûrckh*); *guâ* Korn, *kuñ* (*kûr*); *gur*, *kuñ* (*kûr*) in *giragûr* gekochtes Fleisch; *guñt* Körperseite, *kuñ* (*kûst*); *guz* buckelig, *kuñ* (*kûz*); *hum* *çur*, roh; *hund* *çur* Same; *çul* *kuñ*, taub; *tuh* Floh, *ur* (*lû*); *muy* Maus, *duñ* (*mûkn*); *muy* *duñ* Rauch; *mur* *duñ*, Kohle; *muth* *duñ*, dunkel; *munê* stumm, *duñ* (*mûñdê*); *Nuñ* (ein Zunamen), vgl. *muñ* (*mûñ*); *puk* Schnee, *puñ* (*bûkh*); *pun* ganz, *puñ* (*bûn*) Stamm; *purt* Flaum, *puñ* (*bûrd*); *puñt* Blase, *puñ* (*bûst*); *phur* Ofen, *phur* (*phûrñ*); *sud* Lüge, *suñ* (*sûr*); *-suñ* *muñ* in *er-suñ* dreissig, *khar-suñ* vierzig u. s. w. *sur* *mur*, scharf; *surp* heilig, *murp* (*sûrb*); *ñukh* *çurp*, Schatten; *ñun* *çur*, Hund; *tukh* ihr, *kuñ* (*dûkh*); *tur* Thüre, *kuñ* (*dûrñ*); *ustr* Tochter, *kuñ* (*dûstr*); *thuyth* Buch, Brief, *puñ* (*thûñth*);

thur Schwert, *բուր*; — *budäg* Topf, *պատուկ* (*pätük*); *bužanelü* nähren, *բուծանել* (*bücanel*); *բնչա* Tuch, *բոխայ* (*büxaj*); *džadžlë* Amme, vgl. *ծած* (*cäc*) Saugen; *khanelü* schlafen, vgl. *քան* (*khän*); *Hugäs*, *Պախա*, *Läkas*.

abür Grütze, *ապուր* (*apür*); *ambür* stark, *ամուր* (*amür*); *anän* Name, *անան* (*anän*); *anasün* Vogel, *անասուն* (*an-asün*); *astudžü*, gen. dat. zu *astvädz* Gott, vgl. *աստուած* (*astüac*), gen. *աստուծոյ* (*astücoj*); *ašünkh* Herbst, *աշուն* (*ašün*); *gagüy* weich, *կակույ* (*kakül*); *gangün* Ellenbogen, *կանգուն* (*kangün*); *ganüx* früh, *կանուխ* (*kanüx*); *gšväng* Ferse, *կրակն* (*kräkn*); *Kalust* (ein Name), *գալուստ* (*galüst*) Ankommen; *madžün* saure Milch, *մածուն* (*macün*); *Manüg* (ein Name), vgl. *մանուկ* (*manük*) Knabe; *ohäng* Nagel, *եղանգն* (*elängn*); *phajlüm* Blitz, *փայլումն* (*phajlümnn*); *sirün* Liebe, *սիրումն* (*sirümnn*); *škesär* *սկեսար* Schwiegermutter, *tadüm* Arbeit, *դատումն* (*datümnn*); *thagüm* Begräbniss, *թաղումն* (*talümnn*); *vadüs* mager, *վառս* (*vatüs*); *vayučü* alt, *վաղույց* (*valüc*); *žovovärt* Parochie, *ժողովարդ* (*žolovärd*); zahlreiche Abstracta auf *-üthün*, wie *dzeruthün* Alter, *ծերութիւն* (*cerüthün*), *ohormuthün* Barnherzigkeit, *օղորմութիւն* (*olormüthün*) u. dgl. Verbalbildungen, wie Praes. *gi-desnüm* ich sehe; *gi-sorvečünüm* ich lehre, Perf. *sorvečüclim* ich habe gelehrt; *gi-medžünüm* ich erziehe, *medžüclim* ich erzog; 2. sing. *gi-desnüs*, *gi-sorvečünüs*, *gi-medžünüs* u. s. w.

c) im Auslaute *tu dü*, *դու* (*dü*); *eryü* zwei, *երկու* (*erkü*); *gudžü* Bramwein, *կեւ* (*keü*) scharf, sauer; *üzü* Zunge, *լեզու* (*lezü*); *thuthü* sauer, *թիւի* (*thüi*); *arči-karü* Frühling, vgl. *գարուն* (*garün*); *džadü* Hexe, vgl. *ճշատիկ* (*džatük*); *herü-s* voriges Jahr, *հերա* (*herä*); Praes.: *gi-desnü* er sieht, *čü-m desnü* ich sehe nicht, *čü-s desnü* u. s. w.

1) Poln.-armen. *u* = cl. *uj* (*oj*).

a) im An- und Inlaute: *už* Kraft, *ոյժ* (*ojž*); *gur* blind, *կուր* (*kojr*); *khur* Schwester, *քուր* (*chojr*); *lus* Licht, Tag, *լոյս* (*lojs*); *pun* Nest, *բոյն* (*bojn*); *anüs* Geschmack, *անոյժ* (*anojž*); *gabäd* blau, *կապույտ* (*kapojt*); *ongüz* Nuss, *ոնկոյժ* (*unkojž*); *sorvütkh* Lehre, *սորոյթ* (*sorovojt*); *žurüčkh* Gespräch, *չրոյժ* (*zrovjž*); *Andzulowski* (ein Name) vgl. *անծոյժ* (*an-cojl*) nicht träge.

b) im Auslaute: gen., dat., sing. *astuāzē*, *աստուածոյ* (*astūcoj*); *martū(n)*, *մարդոյ* (*mardoj*); *dazā* zum Verkauf, *ճախոյ* (*caxoj*); *herē* weit, *հեռոյ* (*heŕoj*); Inf. auf *-lu*, wie *udelū* essen, *սեռելոյ* (*šeloj*), also eigentlich: zum Essen; *dalū* geben, gen., dat. *տալոյ* (*taloj*); auch als Substantivum *udelū* das Essen, u. dgl.

3) Poln.-armen. *u* = cl. *iu* (*iu*), *eu* (*eu*): *lut* feucht, *հիւթ* (*hiuth*); *huselū* flechten, *հիւսել* (*hiusel*); *arūn* Blut, *արիւն* (*ariun*); *harūr* hundert, *հարիւր* (*hariur*); *alūr* Mehl, *ալիւր* (*aleur*), *aliur* (*aliur*); *u* und, *eu* (*eu*). Das Suffix *-uthiun* (*-uthiun*) lautet *-uthūn* (vgl. oben unter i) 3), selten und vielleicht nur unter dem Einflusse der Kirchensprache *-uthūn*.

4) Poln.-armen. *u* vertritt das cl. *u* (*ov*) in den Namen *Usēph*, *Հովսեփոս* (*Iosephos*); *Musewicz*, vgl. *Մուսէ* (*Movēs*). Dem cl. *a* entspricht es in *ardusūkh* Thräne, vgl. *արտասուք* (*artasūkh*), pl. zu *արտասար* (*artāsar*) *zum* in, *ni-zōnās* damals, zu dieser Zeit, vgl. *յ այն ժամ* (*j ajn žam*), nach *ժամ* (*žām*). Im Worte *ulūr* Adler, scheint es dem cl. *o* zu entsprechen, vgl. *որոր* (*oror*) Habicht; ebenso in *tfur* Enkel, *թուռ* (*thorū*), *s-khug* dein, vgl. *քո* (*kho*). Dem cl. *e* entspricht es vielleicht in *hakūst* Kleid, vgl. *զգեստ* (*z-gest*); *orūy* Gehirn, *ուղեղ* (*ūlel*); *Bajburtki* (ein Name) vgl. *Բայբերդ* (*Bajberd*), wohl unter dem Einflusse des türk. *Bajburth*. Einem *i* entspricht das poln.-armen. *u* in *avulēlū* kehren, vgl. *աւելլ* (*avilel*). In *nu-sūn* neunzig, scheint es sich aus dem Stimmtone des Nasalen entwickelt zu haben, vgl. *սինսն* (*inn-sūn*).

5) Der Vocal *u* erscheint in den zahlreichen späteren Entlehnungen, wie z. B. türk. *bur* grau, *dūet* Paar, *jurt* Wiese, Boden; *sunē* Schuld, *suz* still; *burēāx* Erbsen, *čubāx* Ruthe, *čurāg* schlecht, *dušmān* Feind, *džukūd* Jude, *gunā* Bettdecke, *kutās* Quaste, *Kutlubej* (ein Name), ein glücklicher Fürst; *lulū* Pfeife, *Murat* (ein Name), *Nurbeg* (ein Name), *šurvā* Suppe; *kozlākh* Augengläser, *loxum* Zwieback, *zongū* Steigbügel; — rumän. *džug* Joch, *džunk* Stier, *jut* schnell, zornig; *prund* Schotter, *džurūt* schwören, *kumān* Gedanke, *kumnāt* Schwäher, *kurtān* Palast, *mundzūl* ein Füllen, *plutū* Floss, *sulū* Schusternadel, *urūt* lässlich, *uskūl* Flachs, *unturū* Schweinfett,

furkulicà Gabel, *Lupulak* (ein Name); *Negrusz*, *Negustor*; pochem Stamm; — poln.-ruthen. *hrub* Ofen, *krak* Rabe, *pluh* Pflug, *tup* stumpf; *bulka* Semmel, *burjan* Gras, *bužen* geräuchertes Ziegenfleisch, *čudnik* lächerlich, *hucul* ein Huzule, *husak* Gänserich, *krupà* Graupe, *kulak* Faust, *kukurudz* (türk.) Mais, *Kuter* Stadt Kutý, *puška*, Flinte, *ščupak* Hecht, *truxàn* Truthahn, *krečùn* Weihnachten, *lancòx* (Lehnzug) Kette; *Loučuk* (ein Name), *obrùs* Tischdecke, *oyàs* Hafer, *pastùx* Hirt; *huselnicà* Raupe, *muraška* Ameise; latein. Monatsnamen *Huncâr* Jänner, *Hunà* Juni, *Hulù* Juli.

6) Poln.-armen. *u* wird ausserhalb der letzten Silbe gewöhnlich zu *a* geschwächt, z. B. *čar* Wasser, pl. *čirjer*; *du* Haus, pl. *diàr*; *šun* Hund, pl. *šàr*; *pu* Nest, pl. *puàr*; *mu* Rauch, pl. *mažer*; *gud* Korn, pl. *gudér*; *hund* Same, pl. *hnađer*; *purt* Flaum, pl. *purler*; *pušt* Blase, pl. *pušer*; *kurč* Anzug, Kleid, pl. *karčer*; *mu* Maus, pl. *mužàr*; *gangiù* Ellenbogen, pl. *gangamér*; *anàn* Name, pl. *apnàr*; *čubòx* Ruthe, pl. *čubòžàr*; zu *Džuhùt* Jude, ist sogar pl. *Džactiùr*, adverb. *džetnàk* jüdisch. In der classischen Sprache fällt bekanntlich in diesem Falle *é* aus, und *oj* wird zu *ú* (HÜBSCHMANN, *Armen. Stud.*, I, 57), z. B. *hucm* (*kút*), gen. *hucm* (*ktoj*), vgl. oben *gud*; *bojn*, gen. *bojn* (*búnoj*), vgl. oben *pu*. — Im poln.-armen. *žortelù* verbessern, und *žorgelù* schicken, scheint ein anlautendes *ú* abgefallen zu sein, vgl. cl. *ὀρθρός* (*ólord*) gerade, *ὀρθρός* (*ólarkel*); in manchen anderen Dialecten fehlt es ebenfalls, z. B. nach *žortel* (*žortel*), *žarkel* (*žarkel*); vulg. *žarkel* CHER. 739.

Secundär scheint sich ein *u* zu entwickeln zwischen zwei anlautenden Consonanten, z. B. *gudzù* Brauntwein, vgl. *keù* (*keù*) bitter; *džundžutùx* Sperling, *čnčlák* (*čnčlák*); *šusúkat* lispeln, vgl. *žusúk* (*žusúk*); *sundùk* Kiste, *sundùk* (*sundùk*), vgl. aber türk. *sundük*; *Tutum* (ein Name), vgl. *ddüm* (*ddüm*) Kürbis; *thuthù* sauer *thuthù* (*thuthù*); *žurùčkù* das Gespräch, *žurùčkù* (*žurùčkù*). In *gorustagàn* verlassen, haben wir sogar in einer mittleren Silbe ein *u*, welches der classischen Sprache fehlt, vgl. *korstakan* (*korstakan*) neben *korstak* (*korstak*) Verderben.

Dem cl. *ὄνα* (*óna*) entspricht im Poln.-armen. *va*, *wa*, *ura* und sogar *uša*, z. B. *astòadz* Gott, *astòadz* (*astòadz*); *gržovèkh* Anfang,

ḡuamā (*kēuac*); *ḡvanatā* waschen, *ḡvanatāy* (*lūanā*); *ḡvān* Schnur, *ḡvanā* (*ḡūan*); *dānjāp* Antwort, *ḡvanāy* (*dānjāp*); vgl. auch *tuh* Floh, pl. *tuvjēr*, cl. *pu* (*lū*), gen. *puay* (*lūoy*).

Poln.-armen. *dzaruthün* Dienst, *işyuthün* Kühnheit, sind von kürzeren Stämmen gebildet, als el. *ḏan-ayn* **𐎠𐎡𐎹** (*caṛajūthiun*), **𐎠𐎡𐎹𐎠𐎡𐎹** (*işyanūthiun*).

10

Dieser dunkle Halbvocal von unbestimmbarer Qualität ist im Polnisch-Armenischen sehr allgemein. Er vertritt häufig alle fünf bisher besprochenen Vocale, nämlich *a, e, o, i, u*, besonders wenn sie ausserhalb der letzten Silbe zu stehen kommen. In der classischen Sprache steht *ə* (ə) nur manchmal für *i* und *u* in nicht letzter Silbe. Es findet sich auch in den späteren Entlehnungen, wo es ebenfalls verschiedene Vocale vertritt. Secundär scheint es sich zu entwickeln besonders oft zwischen zwei anlautenden Consonanten.

1) Poln.-armen. 2 wechselt mit *a*, z. B. *gath* Milch, *gathelù* melken, vgl. *khetel* (*khetel*); *eastäg* Gewinn, *eastägelù* gewinnen, vgl. *vastakel* (*vastakel*); *hasràk* Mitte, *hasarak* (*hasarak*); *tadistàn* Amt, *datastan* (*datastan*); *haskènalù* verstehen, *haskanal* (*haskanal*); *hasànelù* reif werden, *hasanel* (*hasanel*); *parnelù* halten, *parnal* (*parnal*). vgl. a) 5).

2) Poln.-armen. τ wechselt mit ϵ , z. B. *xelkê* Verstand, *xelkêv* verständig; *asêy* Nadel, pl. *asêyêr*, vgl. *sakê* (aseln), gen. *sakêv* (aslan); *akêstân* Weintrauben, vgl. *ayjekêstânê* (ajgestan) und *phosêstân* (pl. zu *phosê* Staub); *ahormêlê* barmherzig, *ayormêlê* (olormeli); *medzêrnelê* erziehen, *verêrnelê* aufheben, neben *gêrcêrnelê* kleben, wechseln mit u , vgl. praes. *gi-medzêrênim*, *gi-verêrênim*, *gi-gêrcêrênim*; vgl. sonst ϵ) 8), ϵ) 6).

3) Poln.-armen. *a* wechselt mit *o*, z. B. *torp* Waise, pl. *verpjër*, vgl. *orp* (*orb*), gen. *orpyj* (*orboj*); *oròg* Spinnstock, pl. *oraghiër*; umgekehrt: *rad* Fuss, pl. *oderadiër*, vgl. *rud* (*otn*), gen. *rudh* (*otiu*); *var* das Hintere, gen. dat. *oràn*, vgl. *oa* (*oâ*), gen. *oaf* (*oâi*); oder immer *a*: *var* welcher, pl. *varònkh*, *or* (*or*), gen. *orpyj* (*oroj*); *sx* Zwiebel, pl. *sxjër*, vgl. *suf* (*soy*), gen. *sufpyj* (*soyoyj*); ebenso *fud* Duft, *zun*

(hot); *mzm* Wachs, *šut* (*mom*); *nər* neu, *phər* Bauch (für Enkel, *athər* Sessel, *poħər* ringsum, *satər* Pflaume, *səxtər* Knoblauch; *fərt* Kalb, *bərd* Nabel, *akərd* Frosch, *pəzɣ* Rettig; *zərəgn* tief, vgl. *šurp* (*xor*), vulg. *šurpəħ* (*xorəħ*) *Čax* nach *šurpəħəħ* (*xorəħəħ*). Ueber *čər* neben *čar* und *čor* (trocken) vgl. o) 5).

4) Poln.-armen. *ə* wechselt mit *i*, z. B. *mis* Fleisch, pl. *məšəv*, vgl. *špə* (*mis*), gen. *šəp* (*məp*); *gosəħ* Schuh, pl. *gosəħəvər*, vgl. *košəħ* (*kəšəħ*), gen. *košəħə* (*kəšəħə*); *kərdəħəħ* Schweiß, vgl. *phərdəħ* (*kərdəħ*), gen. *phərdəħə* (*kərdəħə*); *kəšər* Nacht, *qəšəħ* (*gəšər*); *abərdəħəħ* Seide, *əppərdəħəħ* (*əppərdəħəħ*) neben *əppərdəħəħ* (*əppərdəħəħ*); *kəzəħ* lecken, *phəħəħ* (*lizəħ*); *handəbəħəħ* begegnen, *šəndəħəħəħ* (*handəħəħ*); seltener in der letzten Silbe, z. B. *byəndəħ* Kupfer, *əppəndəħ* (*pəndəħ*); *bəšəħəħ* Geschenk, Gabe, *əbəšəħəħ* (*bəšəħəħ*); sonst vgl. i) 5).

5) Poln.-armen. *ə* wechselt mit *u*, z. B. *mut* Rauch, pl. *mutəv*, vgl. *šutə* (*mutə*), gen. *šutəv* (*mutəv*); *gangəħ* Ellenbogen, pl. *gangəħəvər*, vgl. *kəngəħəħ* (*kəngəħəħ*), gen. *kəngəħəħəv* (*kəngəħəħəv*); *Dəndəħəħ* Jude, pl. *Dəndəħəħəv*; *məštəħ* Pelz, vulg. *šəštəħəħ* (*məštəħəħ*); selten in der letzten Silbe, wie *godəħ* Stück, *kərdəħəħ* (*kərdəħəħ*). In *arəndəħ* Handel, entspricht *ə* dem cl. *eu*, vgl. *əndəħəħəħ* (*arəndəħəħəħ*). Das Wort *pərdəħəħ* zerstören entspricht dem cl. *phərdəħəħ* (*phərdəħəħ*); praes. *gi-pərdəħəħəħ*, perf. *pərdəħəħəħəħ*, *čərdəħəħ* zeigen, praes. *gi-čərdəħəħəħ*, vgl. oben 2) und sonst u) 6).

6) Im Anlaute erscheint *ə* gewöhnlich in Verbindung mit Nasalen und Liquiden, z. B. *əndəħəħ* wählen, *pəndəħəħ* (*əndəħəħ*); *əngərdəħəħ* helfen, *pəndəħəħəħ* (*əndəħəħəħ*); *əndəħəħ* fallen, *əndəħəħəħ* (*əndəħəħəħ*); *əndəħəħəħ* geboren werden, *əndəħ* wie, *əndəħ* schön, vulg. *əndəħəħ* *Čax*. Das Wort *əndəħəħ* absteigen ist ohne Zweifel mit *əndəħ* (*əndəħ*) der untere Theil, gen. *pəndəħəħ* (*əndəħəħ*) in Zusammenhang; daneben gibt es in der classischen Sprache ein Wort *pəndəħəħ* (*idəħəħ*) absteigen. Prothetisch scheint *ə* zu sein in *əndəħ* voll, vgl. *phə* (*li*), nach *phəndəħ* (*iləndəħ*). Es erscheint auch im Anlaute mancher neueren Fremdwörter, wie *əndəħəħ* ganz, rumän. *intreg* (*integer*), *əndəħ* ein Ruthene, *əndəħəħ* ruthenisch.

Im Auslaute wird ein unbetontes *ə* sehr oft angehängt an die consonantisch anlautenden Nomina als ein Artikel. Die Nominativform mit einem angehängten *ə* fungirt oft als Locativus, z. B. *šəndəħ*

in der Kirche, *Kuðers* in Kutj. Sonst ist ein unbetontes *z* im Auslaute vernehmbar an Stelle des cl. *n* bei den Wörtern, die auf zwei oder mehrere Consonanten enden, wie z. B. *òxtz* sieben, *էթն* (*enthn*); *inn* neun, *ինն* (*inn*); *dàss* zehn, *մասն* (*tasn*), analogisch auch *àthz* acht, vgl. *մթ* (*ùth*); dann *inkh* er, *կնքն* (*inkh*), *kakhùts* Gipfel, *գագաթն* (*gagathn*) und andere. — Betontes *z* erscheint manchmal im Auslaute im Wechsel mit *i*, z. B. *audz* neben *and* wie,

7) Der Vocal *z* kommt auch in den späteren Entlehnungen vor, wie z. B. türk. *çayâr* Garke, *çesmâh* Glück, vgl. arab.-türk. *kismet*; *kınâr* Ufer, pers.-türk. *kenâr*; *ınaklın* armer Teufel, arab.-türk. *miskîn*; *shût* Stunde, arab.-türk. *sa'at*; *şerbûska* neben *şureâ* Suppe; *bazargân* Kaufmann; *japındzâ* Mantel; — rumän. *kârâr* Pfad, *măskerit* tadeln, *măcâ* Katze, *nămâ* nur, rumän. *numai* (*non magis*); *pârâ* Bach, *skăprât* Feuer schlagen, *zgărcit* geizig; slav. *bôravû* Bohrer *grmâd* Haufe, *păstr* Forelle und andere.

8) In mehreren Wörtern haben wir im Polnisch-Armenischen zwischen zwei anlautenden Consonanten ein *z*, wo in der classischen Sprache kein Vocal zu sehen ist, z. B. *camêr* Winter, vgl. *dzimêr* (*dzimêr*); *çamêr* Teig, *çimêr* (*çimêr*); *çaudzâr* Apfel, *çimêr* (*çimêr*); *çanig* Frau, **çimêr* (*çimêr*); *çanig* Hündchen, *çimêr* (*çimêr*); *phanthâ* hässlich, *çimêr* (*çimêr*); *çarûd* Rath, *çimêr* (*çimêr*); *çerâg* Feuer, *çimêr* (*çimêr*); *çariv* Hader, Zank, *çimêr* (*çimêr*); *çarûng* Ferse, *çimêr* (*çimêr*); *çardid* zornig, *çimêr* (*çimêr*), vulg. *çimêr* (*çimêr*); *çarid* Feder (zum Schreiben), *çimêr* (*çimêr*); *çaravâr* Haupt, *çimêr* (*çimêr*); *çarân* Wahrheit, *çimêr* (*çimêr*); *çardelk* Untergang (der Sonne) und *çardik* Wache, vgl. *çimêr* (*çimêr*) Eingang, gen. *çimêr* (*çimêr*); *çardêr* Sechere, *çimêr* (*çimêr*); *çardêr* Pfeife, vgl. *çimêr*, gen. *çimêr* (*çimêr*); *çardêr* jung, *çimêr* (*çimêr*); *çardêr* Anfang, *çimêr* (*çimêr*); *çardêr* Leinwand, *çimêr* (*çimêr*); *çardêr* Junggeselle, *çimêr* (*çimêr*); *çardêr* Stück, *çimêr* (*çimêr*); *çardêr* Mütze, *çimêr* (*çimêr*); *çardêr* Trauung, *çimêr* (*çimêr*); *çardêr* Knoblauch, *çimêr* (*çimêr*), vulg. *çimêr* (*çimêr*); *çardêr* Schule, vgl. *çimêr* (*çimêr*); *çardêr* Zeuge, *çimêr* (*çimêr*). — Verba: *çardêr* trinken, *çimêr* (*çimêr*); *çardêr* gubären, vgl. *çardêr* (*çardêr*); *çardêr* sich freuen, *çimêr* (*çimêr*); *çardêr* bitten, *çimêr* (*çimêr*);

kmalù gehen, *q^hmal* (*gnal*); *kmalù* kaufen, *q^hdel* (*gnel*); *pandrelù* fragen, vulg. *phumak^h* (*phantrel*) *Čax.*; *tinelù* legen, *q^hdel* (*dnal*); *karelù* schreiben, *q^hdel* (*gnel*); *partelù* schneiden, *pp^hdel* (*brdel*); *sarecelù* schärfen, vgl. *q^hdel* (*gnel*); *tharelù* fliegen, vgl. *pp^hdel* (*thiryl*); *tharecelù* nass machen, *pp^hdel* (*thiryl*); *tdzelù* einspannen, *td^hdel* (*lcel*); *tnelù* schütten, giessen, füllen, *tn^hdel* (*lnal*); *tsaelù* hören, *ts^hdel* (*lael*); *minalù* bleiben, *tn^hdel* (*minal*); *marelù* gehorchen, vulg. *td^hdel* (*mirel*); *matkhetù* denken, vgl. *pp^hdel*, gen. *td^hdel* (*mti*); *matelù* sitzen, *tn^hdel* (*natil*) *evvelù* sich zeigen, *pp^hdel* (*evvel*); *dzdzdelù* saugen, *dd^hdel* (*ceel*); *dzazelù* räuchern (mit Weihrauch), *dd^hdel* (*cxil*); *xdzdelù* säumen, *td^hdel* (*xepel*); *gdxdelù* zusammenrollen, *td^hdel* (*kekel*); *gthelù* melken, *td^hdel* (*kthel*); *kaduelù* finden, vgl. *q^hmal^h* (*gtanel*); *khaselù* jagen, treiben, *td^hdel* (*kh^hel*); *phazelù* singen, spielen, *td^hdel* (*ph^hel*); *phadtelù* faulen, vermodern, *ph^hdel* (*ph^hel*); *abazperelù* befehlen, *pp^hdel* (*ap^hparel*) und andere. — Selten erscheint ein *z* zwischen zwei anlautenden Consonanten, z. B. *astly* Stern, *mn^hdel* (*astly*); *oskar* Knochen, *os^hdel* (*oskar*); *evy^hdel* lebendig, *ev^hdel* (*old^h*). Es ist hier noch zu bemerken, dass in mehr als zwei Dritteln der Fälle einer von beiden Consonanten, zwischen welchen ein *z* erscheint, eine Liquida oder Nasal ist.

y.

Der Vocal *y* = slav. *ъ* kommt im Polnisch-Armenischen nur in den slavischen Lehnwörtern vor, z. B. *žylù* Ader, *žynkà* Schinken, *žkrypkà* Geige, *mlynickà* Mühlwasser, *połycà* Schrank, *evy^hdel* Eichhörnchen u. dgl. Unter dem Einflusse des Slavischen lautet manchmal auch das armen. *i* als *y*, besonders in den Personen- und Familiennamen, z. B. *Rypka*, Kosenname für *ž^hh^hdel* (*Hr^hiphaim^h*), wohl durch die Angleichung an das poln.-ruthen. *rybka* (Fischchen); *Avedyk*, vgl. *avetikh^h* (*avetikh*) gute Nachricht; *Zadykiewicz*, vgl. *ž^hh^hdel* (*zatyk*) Ostern; *Mardyrosiewicz*, vgl. *td^hdel* (*md^hdel*) und andere.

Diphthonge.

Das Polnisch-Armenische hat die classischen Diphthonge fast nur im Inlaute vor den Vocalen bewahrt; vor den Consonanten und im

Auslaute sind die armenischen Diphthonge meistentheils zu Monophthongen geworden, und nämlich: *ai* zu *a* und *e*, vgl. *a)* 2), *e)* 4) — *oi* zu *u*, vgl. *u)* 2) — *au* zu *ô* (wie in der späteren classischen Sprache), vgl. *o)* 2) — *eu* zu *o*, *u*, vgl. *o)* 3), *u)* 3) — *iu* zu *u*, *i*, *e*, vgl. *u)* 3), *i)* 3), *e)* 5) — *ea* zu *ê*, *i*, *a*, vgl. *e)* 3), *i)* 3), *a)* 3). — Die Zahl der Wörter, in denen Diphthonge vor Consonanten und im Auslaute erscheinen, ist nicht so gross; wir nennen folgende:

aj: *hajnak* (adverb.) armenisch, wohl aus dial. *հայնակ* (*hajanak*), *Այն* i. 163, n. 129, *hajli* Spiegel = *հայկի* (*hajli*) Spiegel; *phajlêm* Blitz, *փայլուն* (*phajlûnn*): *majragân* mütterlich, *մայրական* (*majrakan*); *Haj* ein Armenier, *հայ* (*haj*); Lehnwörter, wie *maj* Monat Mai, *malâj* Hirse;

oj: *hujê* Hoffnung, *յոյս* (*jôjs*) mit einer Verschiebung zu *vj*; Lehnwörter, wie *soj* (türk.) Geschlecht, Familie; *inçôj* wie, was für ein;

au: *hannêlê* gefallen, vgl. *հանձիկ* (*hauanil*); *haugid* das Ei, vgl. *հաւ* (*hav*), nach. *հակիկ* (*harkith*); *çau* (*çav*) Schmerz, *յաւ* (*çau*); *hav* (*hav*) Henne, *հաւ* (*hav*); *nau* (*nav*) Schiff, *նաւ* (*nau*); *gadâu* (*gadav*) Leinwand, *կտաւ* (*ktan*); *halâu* (*halav*) Rock, *հալաւ* (*halau*); ebenso lautet heute *çayâu* (*çayâv*) still, ruhig, *խաղաղ* (*çalal*). In *ayçenikh* Taube, entspricht dem cl. *au* (vgl. *աղբաւ*, *alauu*) ein *eo*, richtiger wohl *eo*, vgl. vulg. *աղբաւ* (*ayçmî*) *ՇԱՅ*.

iû: *gavê* Zank, Hader, *կիւ* (*kîû*);

eu: *hjeukh* Athem, pl. *heukhêr*, *հէք* (*heukh*); *thethêr* leicht, *թէթէ* (*thethêr*); ebenso *pariêr* (*pariêu*) zum Heil; *parêlme* (*bureau*); derjen Blatt, pl. *derevêr*, vgl. *տէրէ* (*tereu*);

ea: als *iû*, z. B. *Sannusian* (ein Name), dat. sing. *dzeruthiân*, *ճերութիւն* (*cerûthêan*); als *ie*, z. B. *Angerienc*, *Mozîenc* *Մոզիւն* (*Moleanç*), *Gognienc*, *Pufienc*.

Das auslautende *ou* wird im Polnisch-Armenischen sehr oft als Diphthong *ou* gesprochen, z. B. *dzou* (*dzov*) Meer, *ծով* (*cov*); *gou* (*gov*), *կով* (*kov*) Kuh; *hâu* (*hov*) Kühle, *հով* (*hov*); *parâu* (*parôv*) gut, und alle Instrumentale, wie *martâu* (*martôv*) *մարդով* (*mardôv*), *zâmâu* (*zâmôv*), pl. *zamerâu* (*zamerôv*) u. dgl.

Vor Vocalen muss der zweite Bestandtheil des Diphthongen consonantisch werden, also *aj*, z. B. *Hayēr* (plur.) die Armenier, *najelâ* schauen, suchen, *նայիլ* (*najil*); *gajant* Unterwelt, *կայան* (*kajan*); *verajên* von oben, vgl. *վերայ* (*veraj*); *Horajenc* (ein Name), vgl. *յօրայ* (*jôraj*); *vergajuthân* Zeugnisse, *վերցայութիւն* (*verkajuthân*); *jergâ* Ordnung, Sitte, instr. *jergajôv*, u. dgl. — *av*: *çavelâ* schmerzen, *ցաւել* (*çavel*); *hacig* kleine Henne, *հաւիկ* (*havik*); *havâd* Glauben, *հաւատ* (*havat*); *havidân* ewig, *յաւիթեան* (*javilean*) und andere. — *ev*: *havalâ* athmen, *հաւալ* (*haval*); — *ov*: *herovân* vorjährig, vgl. *հերով* (*herâ*) voriges Jahr; — *iv*: *hivând* krank, *հիւանդ* (*hiuand*). Das *j* im Imperfectum: *gi-percêj*, *g-ayraji*, *gi-thoyujê* u. dgl. scheint nur hiatusstilgend zu sein, es ist auch nicht immer deutlich hörbar, vgl. cl. *բերեի* (*berêi*), *աղայի* (*alaji*), *թողեի* (*tholâi*). Secundär sind *j* und *v* wahrscheinlich auch in *dinjâp* Antwort, und *çucân* Schmir, vgl. *ջուպ* (*džâp*), *ջուան* (*çûan*).

Consonantismus.

A) Explosivante.

1. Tenues *p*, *t*, *k* entsprechen meistens den classischen Mediae *b*, *d*, *g*, seltener den classischen Aspiratas *ph*, *th*, *kh*, sowie den classischen Tenues *p*, *t*, *k*. In den späteren Entlehnungen entsprechen sie gewöhnlich den Lauten *p*, *t*, *k* der betreffenden Sprachen.

P.

1) Poln.-armen. *p* = cl. *b*.

a) Im Anlaute: *pac* offen, *բաց* (*bac*); *pan* Ding, Arbeit, *բան* (*ban*) Wort; *pat* Ente, *բալ* (*bal*); *puk* Schnee, *բաժ* (*bâk*); *pun* Nest, *բոյն* (*bojn*); *pun* ganz, *բոն* (*bôn*) Stamm, Ende; *pare* Polster, *բարձ* (*bardz*); *parer* hoch, *բարձր* (*bardzr*); *parkâ* Dank, *բարք* (*barkh*); *pert* Flaum, Wolle, *բարդ* (*bârd*); *pušt* Blase, *բաշտ* (*bâst*); *prxg* Rettig, *բոլկ* (*bolik*); *prindz* Reis, *բրինձ* (*brindz*); — *ruglâ* Bohne, *բակլայ* (*baklaj*); *Pachneban* (ein Name), vgl. *բալանիկ* (*balanikh*) Bad; *pa-bâkh* Schlüssel, *բանախ* (*banali*); *pambâg* Baumwolle, *բամբակ* (*bambak*); *parâg* dünne, *բարակ* (*barak*); *paregôm* Freund, *բարեկամ* (*bare-*

kam); *pari* gut, *բարի* (*bari*); *parnâl* Lager, Magazin, *բաճար* (*baʃnal*); *perân* Mund, *բերան* (*bëran*); *pobîg* barfuss, vgl. *բոկ* (*bok*); *potâr* ringsum, *բոլոր* (*bolor*); *pârnêlâ* fangen, halten, vgl. *բաճար* (*baʃnal*) aufheben; *partêlâ* schneiden, *բրդել* (*brdel*); *panalâ* öffnen, *բանալ* (*banal*); *paʒnêlâ* absondern, *բաժանել* (*baʒanêl*); *perêlâ* tragen, *բերել* (*bêrel*); *p* erweicht zu *pf*: *pjem* Altar, pl. *բյժեր*, *բեժ* (*bem*); *pfert* Hof, pl. *բերդեր*, *բերդ* (*berd*) Burg, Schloss.

b) Im Inlaute: zwischen den Vocalen oder in Verbindung mit Liquiden und Nasalen, z. B. *azpâr* Bruder, *էղբայր* (*elbajr*); *hopâr* Onkel, *հոր էղբայր* (*hôr elbajr*), agul. *հերբար* (*hërbar*), PATK. 42; *harpêlâ* sich besaufen, *արբեւալ* (*arbenal*); *hampirelâ* ertragen, dulden, *համբերել* (*ham-bêrel*); *šapâth* Woche, *շաբաթ* (*šabath*); *urpâth* Freitag, *արբաթ* (*âr bath*); *parparuthîn* Festlichkeit, vgl. *բարբաթ* (*barbat*) Wort, Rede; *çapelâ* betrügen, *խաբէլ* (*çabel*); *Aprîham* neben *Abraham*.

c) Im Auslaute: *amp* Wolke, *ամբ* (*amb*) und *ամբ* (*amp*); *surp* heilig, *սահր* (*sârh*); *corp* Waise, *որբ* (*orb*); *Hagôr*, *Հակոր* (*Jakob*); pl. *ampjêr*, gen. *amperân* u. s. w.

2) Poln.-armen. *p* = cl. *ph*, nur in wenigen Wörtern, wie: *pîlêlâ* einstürzen, vgl. *փլանիլ* (*phlanîl*); *pîlçnêlâ* zerstören, vgl. *փլուցանել* (*phlûçanêl*); *pandrelâ* fragen, vulg. *փնտրել* (*phnâtrêl*) *Час*. — *šapthâlân* Pflirsiche, *շափալու* (*šaphalût*); *Hopka*, *Рыпка* (ein Kosename), *Հոփսիմե* (*Hôphsimê*).

3) Poln.-armen. *p* = cl. *p* in der Lautgruppe *sp*, z. B. *spanêlâ* tödten, *սպանել* (*spananêl*); *Spendowski* (ein Name), vgl. *սպանդ* (*Rauthe*); *Kaspur*, *Գասպար* (*Gaspar*); *abzspêrêlâ* befehlen, *ապսպարել* (*apsparel*).

4) Zu den späteren Entlehnungen, in denen ein *p* erscheint, gehören z. B. *pič* Bastard, *pazevênk* falsch, die Namen *Passakas*, *Patlach*, *Pencar*, *Pilaf*; *dapçân* Bett, *japandžâ* Mantel; — rumân. *piñîn* Sporn, *pjalâ* Glas, *počâm* Stamm, *počis* Fläche, Ebene; *pojelâ* warten, *portâ* Thor, *plutâ* Floss; *prund* Schotter, *poræ* Bach, *prêt* sorgen; *jepûr* Haxe, *Lupulok* (ein Name), *oprît* aufhalten, *skçparêt* Feuer schlagen; lateinischer Monatsname *septembêr*; — poln.-ruthen. *pačorkâ* Koralle, *pančoxâ* Strumpf, *pidlohâ* Fussboden, *pisòk* Sand, *plamâ*

Flecken, *pluh* Pflug, *polën* Wermuth, *polomîâ* Flamme, *polôt* jäten, *polovik* Habicht, *puhâc* Uhu, *puškâ* Flinte, *pâstr* Forelle; *krupâ* Graupe, *skrypkâ* Geige; *cap* Bock, *tup* stumpf, *snop* Garbe.

t.

1) Poln.-armen. *t* = cl. *d*.

a) Im Anlaute: *ta* dieser, *ta* (da); *tar* Berg, *tar* (dar); *ter* noch, *ter* (der) jetzt; *tu* du, *tu* (du); *tur* Thür, *tur* (dür); *tašt* Feld, *tašt* (dašt); *tustr* Tochter, *tustr* (dústr); *tanâg* Messer, *tanâg* (danâg); *teyîn* gelb, *teyîn* (deyîn); *tem lûs* Morgensröthe, *tem lûs* vor, gegenüber; vgl. *qêd* (dêu) Gesicht, gen. *qêdê* (dîmî); *tercân* Faden, *tercân* (derdzan); *tikâl* Löffel, *tikâl* (drgal); *tižâr* schwierig, *tižâr* (d-žar); *troçîn* Nachbar, *troçîn* (draçî); *Tutum* (ein Name) vgl. *qêd* (ddâm) Kürbis; *taledâ* arbeiten, *taledâ* (datil); *tarnaîû* zurückkehren, *tarnaîû* (daînal); *timanaîû* erdulden, *timanaîû* (dîmanal); *tinela* legen, stellen, *tinela* (dnel), partic. *tinêdz* aufgestellt, vgl. *qêr* (dir), gen. *qêrê* (drî) und andere.

b) Im Inlaute meistens nach *r*, z. B. *artar* richtig, *artar* (ardar); *kartalû* lesen, *kartalû* (kardal); *vartabêd* Erzbischof, *vartabêd* (vardapet) Doctor; *Wartan* (ein Name), *Wartan* (Vardan); *cartonikê* Rose, *cartonikê* (vard) Rose; *hortelâ* verbessern, vgl. *ordêrê* (îllord); *ordê* Sohn, *ordê* (ordi); *artevnaîû* schwören, vgl. *erdnêl* (erdnêl); *partelâ* schneiden, *partelâ* (brdel); dann *çixîwelâ* ertrinken, *çixîwelâ* (xelêl); *Tutum*, vgl. *qêd* (ddâm).

c) im Auslaute ebenfalls meistens nach *r*, z. B. *mart* Mensch, *mart* (mard); *pjêrt* Burg, Hof, *pjêrt* (berd); *purt* Flaum, *purt* (bûrd); *žogovêrt* Parochie, Gemeinde, *žogovêrt* (žolovêrd); *džamphêrt* der Reisende, *džamphêrt* (žaniapahord); — gen., dat. *martûn*, pl. *martikê*, gen. *martikê* u. s. w. Vor *e* in der letzten Silbe wird *t* oft erweicht zu *tê*, z. B. pl. *perlêr*, *purtêr*, gen. *perterên*, *purtêrên* u. s. w. Neben *ad* dieser, *ajêd* (ajêd), haben wir das Pronomen affixum *-tê*, *-qê* (d), z. B. *hremânkêst* Sie!

2) Poln.-armen. *t* = cl. *th* findet man in folgenden Wörtern: *gu-tvê* es scheint, vgl. *thêl* (thêl), *Tuman* (ein Name), vgl. *thêlê*

(Thomas); amôth Schande, amôth (amôth); dëst Ende, dëth (dëth); lut feucht, hëth (hëth); kakhât Gipfel, gagathn (gagathn); fart Kalb, orth (orth); vxt sieben, eutn (eutn); ayôth Gebet, alôthkh (alôthkh); khetvêlê lausen, kthêl (kthêl); phadtêlê unwickeln, phathêl (phathêl); zartvêlê erwachen, zarthêl (zarthêl); vielleicht auch butêk Klotz, vgl. bûth (bûth) schwer, und manche andere Wörter sind hierher zu rechnen.

3) Poln.-armen. *t* = cl. *t*, nur im In- und Auslaute, besonders nach *s* und *š*, z. B. asty Stern, astê (astê); astêdê Gott, astêdê (astêdê); xostovanânkh Beichte, xost, xostovanânkhê (xostovanânkhê); xristonê Katholik, xristonê (xristonê); imastin Wahrsager, imastin (imastin); istêk rein, istêk (istêk); labestêk Hase, napastêk (napastêk); nastêlê sitzen, nastêl (nastêl); steydzêlê erschaffen, stêlêdêlê (stêlêdêlê); Hajastân Armenien, tadêstân Amt, datustân (datustân); tustr Tochter, dustr (dustr); eastêg Lohn, Gewinn, eastêk (eastêk); vestêlê berühmt, vêtê (vêtê); gorustagân verlassen, korustakan (korustakan); — bastêlê ehren, pastêl (pastêl); hristêg Engel, hrestêk (hrestêk); mêtêg Pelz, vulg. mêtêk (mêtêk); — têtê Feld, dêtê (dêtê); gêtê Körperseite, kêtê (kêtê); pêtê Blase, bêtê (bêtê); hêtê, šêtê, dick, kêtê Kleid, vgl. zêstê (zêstê); Kêstê (ein Name), galêstê adventio; — ebenso vor *kh*: bartêk Schuld, partêk (partêk); mêtêk Gedanke, mêtêk (mêtêk); betêê es ist nöthig, vgl. pêtê (pêtê), vulg. pêtêk ên (pêtêk ên); ausserdem: hêtê mit, jêtê (jêtê), šêtê (hêtê); dêtêg Brett, têtêk (têtêk); šêtê Knoblauch, xêtê (xêtê), vulg. xêtêk (xêtêk); g-ôktêk genug, ôgtêl (ôgtêl); Kajetan, Gajêtanos (Gajêtanos); Akzentowicz, Ôkhsêntios (Ôkhsêntios) und andere. In mêtêy Mitte, mêtê + mêtê (mêtê + mêtê), ist *t* vor *e* in der letzten Silbe erweicht zu *t*; in mêtêyêr der Mittlere, wird es wiederum hart (vgl. oben 1).

Auslautendes *t* in sandêyt Leiter, entspricht dem cl. *kh*: mêtê-yê sandêlêk; dieser Fall ist jedoch ganz vereinzelt. Das Wort gajant Unterwelt, hat in der classischen Sprache kein *t* im Auslaute, vgl. kêtêk (kêtêk) Wohnung.

4) Die Zahl der neueren Lehnwörter, in denen ein *t* erscheint, ist sehr gross. Wir nennen hier folgende: türk. *tabazarâ* eine Fabrik, *torbâ* Sack, *artnûz* Doppelsack, *Bostân* (ein Name), *çatân* Geflecht, *zaftân* Kaffan, *kutûs* Quaste, *Kutlubej* (ein Name), *Patlach* (ein Name), *Soltan* (ein Name); *adût* Gebrauch, *Sitte*, *dart* Wille, *Djakût* Jude, *dêvut* Paar, *hekiât* Erzählung, *jurt* Wiese, *karât* Kelch, *milât* Bauer, *Murat* (ein Name), *maskerût* tadeln, *sehât* Stunde; — rumän. *arutâr* Acker, *kurtân* Burg, Hof, *Negustor* (ein Name), *piutîn* Sporn, *plutâ* Floss, *portâ* Thor, *unturâ* Schweinfett, *utvêg* ganz, all, *bolt* Gewölbe, *Kaufladen*, *dêvut* Versprechen, *ferit* hüten, *grebit* eilen, *kumanât* Schwäher, *oprît* zurückhalten, *paît* sorgen, *skaparât* Feuer schlagen, *niferit* ertragen, *sufit* Zimmerdecke, *urît* hässlich, *zgrêit* geizig; — poln.-ruthen. *tup* stumpf, *truzân* Truthahn, *Kuter*, gen. *Kuterîn*, Stadt Katy; *lopatâ* Schaufel, *lakitkâ* Leckerbissen, *makitrà* Mahutopf, *pastûz* Hirt, *pastr* Forelle, *rešetâ* Sieb, *retkâ* Rettig, *skarêt* Tischdecke, *stelâ* Zimmerdecke, *stol* Tisch, *itakâ* Kunst; *arât* ackern, *kosit* mähen, *polêt* jäten, *vjênut* welken; — lateinische Monatsnamen: *tektembêr* December, *lokteambêr* October, *septembêr* September, *akostûs* August, *Mart* März.

k.

1) Poln.-armen. *k* = cl. *g*.

a) Im Anlaute *kal* Wolf, *qan* (*gajt*); *kam* Nagel, *qan* (*gani*); *karr* Lamm, *qan* (*gân*); *key* Dorf, *qan* (*giân*); *ker* fett, *qer* (*gêr*); *kin* Preis, *qin* (*gîn*); *kir* Schrift, *qir* (*gir*); *koc* Schloss, *qoc* (*goc*); *koy* Dieb, *qoy* (*gôl*); *kakhût* Gipfel, *qaxût* (*gaxûn*); *Kadust* (ein Name), *qadust* (*galdust*) Ankommen; *karê* Gerste, *qarê* (*garê*); *karê* Frühling, *qarê* (*garê*); *Kaspar*, *qaspar* (*Gaspar*); *kazân* wildes Thier, *qazan* (*gazan*); *kavazân* Stock, Stiel, *qavazân* (*gavazan*); *Kajetan*, *qajetan* (*Gajêtanos*); *kinê* Wein, *qinê* (*giû*); *Kirkor*, *qirkor* (*Grigor*); *kodî* Gürtel, *qoti* (*goti*); *kolêx* Kopf, *qolêx* (*glêx*); *kodâg* Mütze, *qotak* (*gtak*); *kisêr* Nacht, *qisêr* (*gîkêr*); *kidnalû* wissen, *qitêl* (*gitel*); *korkoratû* donnern, vgl. *qorkorêl* (*grgêl*)? *kovelû* loben, *qovel* (*govet*); *kadnelû* finden, *qadnelû* (*gtanel*);

kanelù kaufen, *գնել* (*gnel*); *knałù* gehen, *գնալ* (*gnal*); *karelù* schreiben, *գրել* (*grél*).

b) Im Inlaute, besonders zwischen den Vocalen oder in Verbindung mit Liquiden und Nasalen, z. B. *akì* Schwanz, *ագի* (*agi*); *akì* Weintraube, *այգի* (*ajgi*); *hokù* Seele, *հոգի* (*hogi*); *hakùst* Kleid, vgl. *զգեստ* (*zgest*); *ikalu* gehen, *գալ* (*gal*); *Okostùs*, *Օգոստոս* (*Ögostos*); *okard* Frosch, *գորտ* (*gort*); *tikal* Löffel, *դրոշմ* (*drzal*); *thakavòr* König, *Թագավոր* (*thagavor*); *arikàg* Sonne, *արեգակն* (*aregakan*); *hank-selù* ausruhen, *հանգչել* (*hankčil*); *markid* Perle, *մարգարիտ* (*margarit*); *g-oktikh* genug, *ոչտիկ* (*oçtil*); *Sarkis* Sergius, *Սարգիս* (*Sargis*); *an-kàn* spät, vgl. *ան-արագ* (*an-agan*) nicht rasch.

c) Im Auslaute: *coke* Hühnchen, *ձագ* (*dzag*); *gark* Treppe, *կարգ* (*kary*); *thamk* Sattel, *Թամբք* (*thambkč*).

2) Poln.-armen. *k* = cl. *kš* hört man in folgenden Wörtern: *kayelù* sammeln, *քալել* (*khalél*); *kayran* Schlüssel, *քայրան* (*khalran*); *kayvelù* sich versammeln, *քալիլ* (*khalil*); *kahanò* Priester, *քահանայ* (*kahanaç*); *kaxenalù* hungern, *քաղցնալ* (*khalçenal*); *kaykayelù* aufräumen, vgl. *քալ հանել* (*khal hanél*), vulg. *քաղհանել* (*khalhanel*); *kidž* wenig, vulg. *քիչ* (*khič*); *ksàn* zwanzig, ist wohl ursprünglicher als cl. *ksan* (*khsan*), vgl. HUBSCHMANN, Armen. Stud., 55. — Im In- und Auslaute: *Aksent*, *Աքսենտիոս* (*Ökhséntios*); *Arakiel*, *արակիել* (*aralcheal*); *Awedyk*, *աւետիկ* (*avetikh*); *betkè* es ist nöthig, vulg. *պէտք էն* (*pètke en*); *puk* Schnee, *բուք* (*búkh*); *slink* voll, vgl. *լիկ* (*likh*) pl.

3) Poln.-armen. *k* = cl. *k*,

a) im Anlaute: *kahelù* schlagen, *հաչել* (*kahél*); *karkelù* heiraten, *կարգել* (*kargel*); *kartalù* lesen, *կարդալ* (*kardal*).

b) Im Inlaute, besonders nach *s* und *z*: *skezùr* Schwiegermutter, *սկեսոր* (*skezúr*); *oskù*, *սկի*, Gold; *oskùr*, *սկիք*, Knochen; *haskanalù* verstehen, *հասկանալ* (*haskanal*); *goikàr* Schuhmacher, *գոյգար* (*kòs-karar*); dann in *açkarelù* losbinden, *արձակել* (*ardzakel*); *bakselù* verschwinden, *պակասել* (*pakasel*); *džicuzkùl* Leuchter, *Ճրագակ* (*čragakal*); *žusùkat* flüstern, vgl. *շուկ* (*ššúk*).

c) Im Auslaute: *bardùk* geheim, *քարտաղ* (*partak*); *erèk* gestern, *երեկ* (*erèk*); *gošùk* Schuh, *կոշիկ* (*kòšik*); *goiðk* glatt, vulg. *կոկ* (*kok*);

hasarâk Mitte, *հասարակ* (*hasarak*); *hedeavâk* zu Fuss, *հեծեակ* (*hetevak*); *istâk* rein, *յստակ* (*jstak*); *hajnâk* armenisch, vulg. *հայեակ* (*hajenak*); *labestâk* Hase, *լաբեստակ* (*napastak*); *Zadîk* Ostern, *զատիկ* (*zatik*) u. dgl.

4) Der Consonant *k* erscheint auch in mehreren späteren Entlehnungen, wie z. B. türk. *kavât* Kelch, *karanköl* Krähe, *kef* Wille, *kofâ* Kanne, *koş* Kamin, Herd, *kozlukh* Augengläser, *kukurûdz* Mais, *kutâs* Quaste, *kunâr* Ufer; Namen: *Kieremoicz*, *Kiermadzan*, *Kutlubej*; *zokân* Hammer, *heliât* Erzählung, *maskerit* tadeln; *burjâk* Niere, *doşâk* Federbett; — rumän. *kokovejâ* (slav. Suffix) Eule; *komâ* Mahne, *krangâ* Ast, *krečûn* Weihnachten, *kumân* Gedächtniss; *kumanât* Schwäher, *kurtân* Hof, Burg; *kurâr* Pfad, *furkulicâ* Gabel, *samakîs* Käse, *skaparât* Feuer schlagen, *uskuñ* Flachs, *džunk* Stier; — poln.-ruthen. *kabzân* ein Armenier, *kiška*, *kolbasâ* Wurst, *korâl* Koralle, *korunâ* Kranz, *kośt* mähen, *kośel* Korb, *kovadlâ* Amboss, *kravac* Schneider, *kruk* Rabe, *krupâ* Graupe, *krémâ* Wirthshaus, *kutâk* Faust; Namen: *Kislak*, *Kortulnik*, *Kwartulnik*, *Czotyriak*, *Struclik*, *Labończuk*, *laskâ* Gnade, *lakutkâ* Leckerbissen, *morkvâ* Möhre, *puškâ* Flinte, *pačorkâ* Koralle, *skołâ* Schule, *skartët* Tischtuch, *sirkâ* Schwefel, *skrypkâ* Geige, *sorokâ* Elster, *suklâ* Rübe, *šynkâ* Schinken, *zmorškâ* Ritz, slav. Suffix *-ka* in *Hopka*, *Rypka* (*Hrîphsimé*), *marabetkâ* Nonne, vgl. *մայրապետ* (*majrapet*) Aebtissin; *Šorbûška* u. dgl.

ii. Mediae *b, d, g* entsprechen den classischen Tenues *p, t, k*; nur ausnahmsweise decken sie sich manchmal mit den classischen Mediae *b, d, g*. In den neueren Lehnwörtern entsprechen sie gewöhnlich den Mediae, seltener den Tenues der betreffenden Sprachen.

b.

1) Poln.-armen. *b* = cl. *p*.

a) Im Anlaute: *bab* Grossvater, *բայ* (*pap*); *babû*, *բաբայ* (*papaj*); *bad* Wand, *բաժ* (*pat*); *bay* kalt, *բայ* (*pał*); *bartkâ* Schuld; *byndz* Kupfer, *պինձ* (*płindz*); *bind* hart, *պինդ* (*pind*); *bird* Nabel, *բոր* (*port*); *badgèrkh* Bildsäule, *պատկեր* (*patker*); *badîz* Strafe, *պատիժ*

(patiz); *badrâkh* heilige Messe, *պատարաց* (*patarag*); *badvelî* gnädig, *պատուելի* (*patüeli*); *bagâs* weniger, *պակաս* (*pakas*); *barâh* leer, *արարաց* (*parap*); *bardûk* geheim, *արքանի* (*partak*); *bargûdê* Saek, *արկիւն* (*parkûn*); *Bedros*, *Պետրոս* (*Petros*); *betkê* es ist nöthig, *պէտ* (*pêt*) Noth; *bizdîg* klein, vulg. *պպիկ* (*patik*); *Bohôs*, *Պոլոս* (*Pölos*) Paul; *budûg* Topf, *պութիկ* (*pûtîk*); *bahelû* verbergen, *պահել* (*pahel*); *bak-selû* verschwinden, *պակասել* (*pakasel*); *bargelû* liegen, vulg. *պառկել* (*paîkîl*), ՇԱՔ. ՇԱՔ. 740. *baştelû* ehren, *պաշտել* (*paştel*).

b) Im Inlaute: *abrânkî* Vieh, *ապրանկ* (*aprankî*); *abrelû* leben, dauern, *ապրել* (*aprîl*); *abrisâm* Seide, *ապրիկամ* (*aprisâm*); *abûr* Grütze, *ապուր* (*apûr*) Suppe; *Ėerbîg* (ein Name), vgl. *ճարպիկ* (*ġarpîk*) behend; *gabêlû* binden, *կապել* (*kapel*); *gabûd* blau, *կապոյտ* (*kapojt*); *habârd* stolz, *հարթ* (*hpart*); *tabestâk* Hase, *նապաստակ* (*napastak*); *ġabîg* Hemd, *ճապիկ* (*ġapîk*); *tġbradûn* Schule, vulg. *ապրասան* (*tġra-tân*); *abġsperelû* befehlen, *ապապրել* (*apsparel*); *dġujabelû* antworten, vgl. *dġujâp* Antwort, *ճւսպ* (*dġûap*); *handġbelû* begegnen, *հանդիպել* (*handipîl*); *am-bis* so, vgl. *այնպէս* (*ajn-pġs*). Vor e in der letzten Silbe wird manchmal b zu bj erweicht, z. B. *varġjêd* Lehrer, *var-tabġjêd* Erzbischof, *վարդապետ* (*varda-pet*) Doctor; pl. *varbedġîer*; *marabetkû* Nonne, *մայրապետ* (*majrapet*).

c) Im Auslaute: *amb* Schwamm (neben *amp* Wolke), vgl. *ամիգ*, *ամբ* Wolke; *gab* Schnur, *կապ* (*kap*), pl. *gabġer*, gen. *gaberûn* u. s. w. *bab* Grossvater, *barâh* leer, vgl. oben a).

Das polnisch-armenische b scheint einem classischen ph gegenüberzustehen in: *thabelû* werfen, *թափել* (*thaphel*) neben *թապել* (*thapael*); *thebûr* Flügel, vgl. *փետուր* (*phetûr*) und *թիւ* (*thau*).

3) Poln.-armen. b = cl. b nur in sehr wenigen Wörtern, wie: *bar* Lied, *բառ* (*baŧ*), *baŧġelû* schenken, *բաշխել* (*baŧġel*); *butâk* Klotz, vgl. *բութ* (*bûth*) schwer; *buġanelû* nähren, vgl. *բուճանել* (*bûġanel*); Namen: *Bahdazar*, *Բաղդասար* (*Baġtazar*), *Bajġburtki*, *Բայբերդ* (*Bajberd*), *Abraham*, *Balsamowicz*, vgl. *բալսամուն* (*baġsamun*); — *pambâg* Baumwolle, *բամբակ* (*bambak*). Wenn alle diese Zusammenstellungen richtig sind, so würde man hier im Polnisch-Armenischen ein p erwarten, vgl. unter p) 1) — es hat sich hier aber ein b erhalten

unter dem Einflusse derselben Wörter im Türkischen, sowie in manchen europäischen Sprachen, vgl. *başzâ* *başzâ* (*başzâ*), türk. *başzâ*; ebenso türk. *Baj-burt* (eine Stadt in Armenien), *pambuk* (Baumwolle), pers. *panbah*; europ. *Baltasar*, *Balsam*, *Abraham*.

Ein secundär entwickeltes *b* haben wir in: *hambretâ* rechnen, vgl. *Şamirâ* (*hamirâ*), vulg. *Şamirâ* (*hamirâ*), *Çak*; *ambâr* stark, cl. *amâr* (*amâr*); man vergleiche auch *himbîg* jetzt, neben *hindi* jetzt, und *polîg* barfuss, neben *pol* (*bok*), *polîk* (*bok-ik*).

3) Zu den neueren Lehnwörtern, in welchen ein *b* erscheint, gehören: türk. *başzâ* Garten, *başzâ* Markt, *belâ* Noth, *bâkî* vielleicht, *Boe* Wien, *bîkâ* (?) Frau, *bo* viel, *Bostân* (ein Name), *burcâz* Erbsen, *bur* grau, *burjâk* Niere, *arbâ* Wagen, *azbâr* Hofraum, *cebâr* rein, *Czobanowicz* (ein Name), *çubûz* Ruthe, *harbûz* Kürbis, *sebetâ* zählen, *tabayarnâ* eine Fabrik, *torbâ* Sack, die Namen: *Atabowicz*, *Azbejowicz*, *Jolbejowicz*, *Nurbegowicz*, *Kutlubej*, *Serebkowicz*, *Telembas*; dann *yalh* falsch, *yalhuthân* Betrug, *Charyb* (ein Name) u. dgl. — rumän. *ban* Geld, *barabâl* Kartoffel, *berbedz* Widder, *berbendzâ* (?) ein Käsefass, *brândzâ* (?) ein Käse, *bernevâk* Hosen, *bolt* Gewölbe, Kaufladen, *brad* Fichte; *kakabûz* Käfer, vgl. rumän. *kârâbûz*; *çerb* Hirsch und andere. Poln.-ruthen. *berezâ* Birke, *bolothâ* Koth, *boronâ* Egge, *boz* anelâ verzeihen, *Bukovinâ* (ein Name), *butkâ* Semmel, *bârja* Gewitter, *burjân* Gras, *buşen* geräuchertes Fleisch, *borarâ* Bohrer; *džobôk* Schnabel, *hrabynâ* Weissbuche, *Kabzân* ein Armenier, *kolbasâ* Wurst, *obrâs* Handtuch, *verbâ* Weide und andere.

In der letzten Silbe wird manehmal *b* vor *e* erweicht zu *bj*, z. B. *bjêx* (türk. *bîjâk*?) Schnurbart, pl. *bejêr*; *Żabjer* (poln. *Zabie*), gen. *Żabivên*. In *gabustâ* Kohl, entspricht *b* einer tenuis *p*, vgl. poln.-ruthen. *kapâsta*; ebenso in *seb* Rechnung, vgl. türk. *hisep*.

d.

1) Poln.-armen. *d* = cl. *t*.

a) Im Anlaute: *dag* unter, *unûk* (*tak*); *dakh* warm, heiss, *unûg* (*takh*); *dandz* Birne, *unûdâ* (*tandz*); *danz* Haus-, *unûd* (*tan*); *danz* zeln, *unûb* (*tan*); *der* Herr, *unûp* (*têr*); *don* Fest, *unûd* (*tôn*); *dun*

Haus, *տուն* (*tün*); Dadzig Türke, *մարտիկ* (*tačik*); daytüg Brett, *տախտակ* (*taxtak*); dalü geben, *տալ* (*tal*); dari Jahr, *տարի* (*tari*); daselü hauen, *տաշել* (*tašel*); derjēn Blatt, *տերթ* (*terau*); desnelü sehen, *տեսնել* (*tesanel*); digin Frau, *տիկին* (*tikin*); dayä jung, *տաջ* (*taj*); diruthin Gericht, *տերթխան* (*terüthän*).

b) Im Inlaute: ardusänkh Thräne, *արտասուք* (*artasükh*); arədür Handel, *արեսուք* (*ar-eu-tür*); Aswadür und Zaduröwicz, vgl. *ասուածուր* (*astüaca-tür*); ašxadeliü sich beschäftigen, *աշխատել* (*ašxatel*); Acedyk (ein Name), *աւետիկ* (*avetikh*); avedrān Evangelium, *աւետարան* (*auetaran*); azadelü befreien, *ազատել* (*azatel*); badrākh heilige Messe, *պատարայ* (*pataray*); badgērkh Bildsaulo, *պատկեր* (*patker*); badiš Strafe, *պատիշ* (*patiš*); badvelü gnädig, *պատուելի* (*patüeli*); Baydasar Balthasar; bardäk geheim, *պարտակ* (*partak*); Bedros Petrus, bizdig klein, vulg. *պտիկ* (*ptik*); godrelü brechen, reißen, *կտրել* (*ktrel*); gadür Leinwand, *կտան* (*ktan*); gadridž Jüngling, *կտրիճ* (*ktiridž*); gadron Stück, *կտրան* (*ktarán*); gadrikkh (plur.) die Frauen, vulg. *կտրուկ* (*kathtikh*), ČIKH. 744; hodevük zu Fuss, *հոտակ* (*hotauak*); hodatü stinken, *հոտել* (*hotil*); kedün Erde, *գետն* (*getin*); kidnatü wissen, *գիտել* (*gitel*); kodü Gürtel, *գոտի* (*goti*); kudäg Mütze, *գտակ* (*gtak*); kudnelü finden, *գտանել* (*gtanel*); khardänkh Schweiss, *կիւրտ* (*khirtu*); madüg Stute, *մատակ* (*matak*); madni Ring, *մատանի* (*matani*); Mardiros μαρτύρος; modüg nahe, vgl. *մոտ* (*mot*); mōdikh Wache, vgl. *մութ* (*müt*), gen. *մութի* (*muti*); madmādalü nachdenken, vgl. *միտմտանել* (*mits mtanel*); mgradelü scheren, *մկրտել* (*mkrtel*); odär fremd, *օտար* (*ôtar*); odcañēr (plur.) Füße, *օտն* (*otn*); pındrelü fragen, vulg. *փնտրանել* (*phantrel*); sandrelü klettern, *սանտրել* (*santrel*); sundüg Kiste, *սնտակ* (*sntäk*); sardid zornig, *սրտայ* (*srtaej*), vulg. *սրտոտ* (*srto*), ČAX., šidäg gerade, nach. *շիտակ* (*šitak*); tadelü arbeiten, *տատել* (*datel*); udelü essen, *տալել* (*ütel*); vadnš mager, *վառնիշ* (*vatiš*); vudrelü wählen, *վտրել* (*vatrel*); Zaidik Ostern, *զատիկ* (*zatik*).

c) Im Auslaute: bad Wand, *պատ* (*pat*); mad Finger, *մատն* (*matn*); phad Baum, *փայտ* (*phajt*); šud viel, *շատ* (*šat*); xod Heu, *խոտ* (*xot*); mod zu bei, *մոտ* (*mot*); sud Lüge, *սուտ* (*süt*); fed Duft, *հոտ* (*hot*); vud Fuss, *օտն* (*otn*); bard Nabel, *պորտ* (*port*); okard Frosch,

գորս (*gort*); ցրժ kalt, ջուրս (*çört*); սիրժ Herz, սիրս (*sirt*); ւրժ schön, vulg. ւրիւթ բոխ, ՇԱՅ.; հաւժժ stolz, հարսարս (*hpart*); ոչկժժ arm, աղքատս (*allichat*); ազաժ frei, ազատս (*azat*); ձէգժժ Stirn, ձովս (*žakat*); հաւժ Glaube, հաւատս (*hauat*); արժժ Rath, արատս (*xrat*); գաւժժ blau, կապուս (*kapejt*); հաւժժ das Ei, vgl. nach. հաւկիթ (*hav-kith*); մարժժ Perle, մարգարիտս (*margarit*); արտաբժժ Erzbischof, արարսարս (*vardapet*) neben *marabetkà* Nonne, մայրարսարս (*majrapet*).

Erweichtes *d* haben wir z. B. in: Ժոյ Platz, տեղի (*tehl*), neben pl. *dehràukh*; ամէլիկի Untergang (der Sonne) neben *màdikh* Wache (vgl. oben); ամէն gelegene Zeit, ամէն (*atean*); հաւիտն ewig, արիւտն (*javitean*); pl. *badèr*, gen. *baderèn*, zu *bad* Wand (vgl. oben) u. dgl.

2) Poln.-armen. *d* = el. *d* nur ausnahmsweise in wenigen Wörtern, wie *ad* dieser, այդ (*ajd*); bind hart, պինդ (*pind*); հիւանժ krank, հիւանդ (*hüand*); քանժալն sich freuen, քանալ (*xndal*); քանժալն bitten, քանալի (*xndrel*); հանժալն begegnen, հանդիպիլ (*handipil*); քանժալն Leiter, քանալիք (*sandüxkch*); *Spendowski* (ein Name), vgl. քանալ (*spand*) Raute. In allen diesen Fällen würde man im Westarmenischen ein *t* erwarten (vgl. unter *t. 1*); es hat sich hier aber ein *d* erhalten, wahrscheinlich unter dem Einflusse des tönenden *n*, mit welchem hier *d* fast überall erscheint. Ein dissimilirendes *d* haben wir im Worte *mandr* klein, vgl. մանր (*manr*). Der Name *David* (vgl. *Dauidowicz*) wird im classischen Armenisch Դաւիթ (*Davith*) geschrieben.

Die Lautgruppe *dt* (resp. *tt*) kommt uns im Polnisch-Armenischen in zwei ähnlichen Wörtern vor, die in der classischen Sprache ziemlich verschieden lauten, nämlich: *phadtèlù* umwickeln, փաթաթիլ (*phathathel*) und *phadtèlè* vermodern, փաթիլ (*phthel*).

3) Der Consonant *d* erscheint auch in den späteren Entlehnungen, wie z. B. türk. *dalàx* Stock, *dalarar* Teller, *dürt* Wille, Lust, *davàr* Vieh, *doşàk* Federbett, *duşmàn* Feind; *adàt* Sitte, Gebrauch, *atxàdàr* (?) so viel, *čardàx* Dachboden, *güđ* frisch, gesund *xadir* fleissig, listig; *ševicàd* schnell, behend (Ross); — rumän. *domnà* Frau, *gindà* Eichel, *odòr* Kleinod, *poditè* Ebene, Fläche, *brad*

Fichte, *prund* Schotter, *zid* Mauer; — poln.-ruthen. *daż* Dach, *čudāk* lächerlich, *kovadlā* Amboss, *pidlōhā* Fussboden, *gramā* Haufe; Namen: *Daha*, *Dobrenki*, *Bajdułowicz*, *Teodor* u. s. w. Sehr selten vertritt *d* ein *t* in den Entlehnungen, vgl. *Muradowicz* neben *Murat*, arab.-türk. *mīrat*, erwünscht; *sadanā* Satan.

Anmerkung.

In dem vorangehenden Abschnitte dieses Aufsatzes (S. 181—197), von welchem der mittlerweile zum grössten Schaden der Sprachwissenschaft verstorbene Verfasser selbst die Correctur gelesen hat, sind leider manche Druckfehler stehen geblieben und einzelne Versehen nicht verbessert worden. Zu den ersteren gehören: S. 191, letzte Zeile von unten *բայցած* (wofür man *բայցած* lese), S. 193, Z. 3 von oben *ժբուսբ* = *ձբուսբ*, S. 194, Z. 10 von oben *կայծակն* = *կայծակն*, dann Z. 13 von oben *ծայրել* = *ծայրել*, S. 196, Z. 12 von unten *սասուած*, *սասուծոյ* = *սասուած*, *սասուծոյ*, dann letzte Zeile von unten *արածել* = *արածել*. Als Versehen zu verbessern sind: S. 191, Z. 11 von oben *կօկակար* (*kôskakar*), wofür *կօկարար* (*kôskavar*), ebenda Z. 13 von oben *խոնահ* (*χonarh*), wofür *խոնարհ* (*χonarh*), S. 192, Z. 13 von oben *դգալ* (*dgal*), wofür *դրգալ* (*drgal*). — Auffallend ist es auch, dass der Verfasser Worte, wie *nal* ‚Hufeisen‘ (S. 189, 16), bekanntlich = türk.-arab. نعل, *bašxîš* ‚Gabe‘ (ebenda, Z. 5 von unten) = türk.-pers. بخشش, *dzujâp* ‚Antwort‘ (S. 192, 11) = türk.-arab. جواب unter den armenischen Wörtern betrachtet und nicht zu den aus dem Türkischen entlehnten Wörtern (S. 194) stellt.

S. 188, 17, ist *ayēg* ‚recht, gut‘ = *ահեակ* (*ahēak*) zu streichen.

FRIEDRICH MEILLER.

Anzeigen.

M. J. DE GOEZE, *Mémoires d'Histoire et de Géographie orientales*. Nr. 1, *Mémoire sur les Carmathes de Bahraïn et les Fatimides*. Leide, 1886. 232 SS.

Es ist eine neue und nach jeder Richtung vervollständigte Bearbeitung seiner schon im Jahre 1862 erschienenen Abhandlung über die Karmaten, mit welcher uns DE GOEZE beschenkt. Seine umfassende Belesenheit und ein unermüdlicher, zielbewusster Sammlerfleiss haben ihn in die Lage gesetzt den Ursprung und Anfang, die Ausbildung und den Untergang der Karmaten in einer Vollständigkeit zu schildern, die, so lange nicht neue Quellen erschlossen werden, kaum übertroffen werden dürfte. Das Dunkel, welches die Person des Stifters der Secte, die Thätigkeit ihrer ersten Missionäre, umgibt, wird sich zwar nie ganz aufhellen lassen, aber doch ist es dem Scharfsinn und der Gelehrsamkeit des Verfassers gelungen, vieles genauer zu bestimmen und namentlich in chronologischen Fragen manches sicher zu stellen. So ist der Zeitpunkt des ersten Auftretens des 'Abdallah Ibn Maimun jetzt ausser Zweifel gesetzt (S. 13 ff.). Die Ursachen der Entstehung und Ausbreitung, so wie der grossen Erfolge der karmatischen Lehre werden in ihrem Zusammenhange mit der allgemeinen Lage, den Umtrieben der 'Alyiden und besonders der Erschütterung des Reichs durch den Sklavenkrieg, dargestellt und schliesslich die religiöse und politische Propaganda der Karmaten eingehend geschildert.

Ihre Bemühungen führten in der That zur Gründung selbstständiger Herrschaft, einerseits in Afrika, im heutigen Tunesien, wo

karmatische Emissäre unter schyitischer Larve einen neuen Staat ins Leben riefen, während anderseits in Hagar, am Ufer des persischen Golfes, in der Landschaft Bahrain die Karmaten sich festsetzten und von hier aus die Nachbarländer verheerten. Von Tunesien aus gelang es den Fatimiden bald sich Aegyptens zu bemächtigen und selbst die Chalifen von Bagdad zu bedrohen, wobei es ihnen sehr zu statten kam, dass sie von Aegypten leicht mit den Karmaten von Bahrain in Beziehung treten konnten. Diese erkannten auch die Fatimiden-Herrscher als ihre religiösen Oberherren an; ein Verhältniss, das in dem plammässigen Zusammenwirken beider seinen Ausdruck findet (S. 69 ff.).

Die Fatimiden suchten zwar dieses Einverständniss stets abzulängnen (S. 81), aber die von DE GORTZ vorgebrachten Thatsachen lassen hierüber kaum einen Zweifel bestehen (S. 82, 83).

An ein historisches Gedicht anknüpfend wird vom Verfasser uns eine ebenso neue als geistreich durchgeführte Skizze gegeben, über den Einfluss des astrologischen Aberglaubens auf die politischen Ereignisse (S. 113—129).

Die Schilderung der Verfassung des Karmatenstaates, die Geschichte seines ziemlich raschen Verfalles füllen den Rest des Bandes. Ueberall wird auf die inneren Ursachen zurückgegangen.

Besonders hervorgehoben zu werden verdient die Erklärung der politischen Schwenkung, welche die Karmaten vollzogen, indem sie gegen ihre alten Verbündeten, die Fatimiden, Stellung nahmen und in Bagdad Anlehnung suchten (S. 183 ff.); schliesslich mussten sie allerdings bei zunehmender Schwäche sich dazu bequemen, zwischen den beiden Höfen von Bagdad und Kairo zu laviren, bis unter dem ägyptischen Chalifen Hâkim die Karmaten sich wieder ganz dem ägyptischen Einflusse ergaben und eine eifrige Propaganda in diesem Sinne entwickelten; aber den Nutzen davon hatten nicht sie, sondern die feinen Politiker in Kairo. In der That gelang es dem Fatimiden-Chalifen Mostansir selbst Bagdad sich unterthan zu machen und dort sich huldigen zu lassen (450 H.). Aber dieser Erfolg war nur von kurzer Dauer.

Der Karmatenstaat in Bahrain scheint kaum bis zu diesem Zeitpunkte sich behauptet zu haben. Ein gleichzeitiger Dichter, Abul'alâ al-m'arry, der in seinen philosophischen Gedichten öfters der Karmaten Erwähnung thut, spricht von dem Sturze der Herrschaft der Karmaten, wie von einem schon der Vergangenheit angehörenden Ereignisse:

تَمَثَّلَتْ شَيْعَةُ الْهَجَرِ نَضْرًا * لَعَلَّ الدَّعْرَ تَسْهَلُ فِيهِ خَزْنُ
وَقَدْ أَشْمَكَتْ جِمَامَتِهِمْ شَرِئًا * فَلَا يَقْنَى لَهُمْ أَشْفُ وَخَزْنُ
وَقَالُوا إِنَّمَا سَتَعُودُ يَوْمًا * فَتُثْبِتُ مَا مَتَّى الْآفَاقُ مَزْنُ

Da der Dichter im Jahre 449 H. starb, so fällt das Ende der Karmatenherrschaft jedenfalls vor dieses Datum. Aber im Jahre 442 H., wo Nâsirî-Chosrau, der persische Reisende, Lahha besuchte, war diese Hauptstadt der Karmaten zwar stark bedroht, jedoch noch nicht gefallen.

Die im Anhange gegebenen arabischen Textauszüge erhöhen den Werth des Buches, indem sie aus seltenen Handschriften geschöpft sind. Nur die unter Nummer xii angeführte Stelle finde ich bei Ibn al 'atyr viii, S. 169, 170, wenn auch in anderer Form.

Ungern vermissen wir an dem trefflichen Werke ein Namensverzeichnis. Von Druckfehlern bemerkte ich nur einen S. 11, Z. 10, wo Câdir zu lesen ist, statt Câhir. Den Namen Toghadj, S. 48, Z. 7 v. u. möchte ich lieber Toghodj schreiben, wie auch durch ein Gedicht des Ma'arry bestätigt wird, wo durch das Metrum und die Vocalzeichen diese Aussprache sicher gestellt erscheint. S. 227, Z. 8 lies: يَغْتَنِين statt يَغْتَنِين.

Wir schliessen mit dem Wunsche, dass der hochverdiente Gelehrte recht bald die Wissenschaft durch die Herausgabe der weiteren in Aussicht gestellten Abhandlungen bereichern möge.

A. v. KREMER.

MAX VAN BERCHEM, *La propriété territoriale et l'impôt foncier sous les premiers califes. Étude sur l'impôt du Kharâg*. Genève, 1886.
H. GEORG, Universitätsbuchhandlung. 73 SS.

Besser als mit einer solchen Arbeit kann sich ein junger Gelehrter nicht einführen. Denn die vorliegende Studie behandelt die wichtige Frage des Grundeigenthums und der Besteuerung desselben im frühesten Islam und besonders unter den ersten Chalifen.

Im Anfange des Islams dachte man nicht daran, feste Rechtsnormen aufzustellen. Der Prophet verfügte nach seinem Ermessen und wie es die Umstände erheischten. Im Korân ist zwar schon der Begriff des Collectiveigenthumsrechtes aller Gläubigen auf die von ihnen besetzten Landereien aufgestellt, aber diese Idee ist nicht neu, denn schon im arabischen Alterthume, lange vor Mohammed, galt jeder Stamm in seiner Gesamtheit als Eigentümer der von ihm besetzten Landstriche.

Erst unter den Nachfolgern des Propheten, den ersten Chalifen, bildeten sich feste Rechtsgrundsätze aus und zwar in zweifacher Richtung: nämlich nicht bloß über das Grundeigenthum, sondern auch über dessen Besteuerung.

VAN BERCHEM'S diesbezügliche Darstellung zeichnet sich ebenso durch gründliche Beherrschung des Stoffes, als durch übersichtliche Gliederung aus. Hiebei finden wir ab und zu manche neue, scharfsinnige Beobachtung. Hierzu rechne ich unter andern die schöne Erläuterung des arabischen Namens für die Grundsteuer (*charâg*) und des aramäischen Namens der Kopfsteuer (*kargâ*) und den innern Zusammenhang beider Bezeichnungen (S. 20, 21). Nicht weniger gelungen ist der Vergleich zwischen dem Colonensystem des byzantinisch-römischen Rechtes und der Stellung, welche das mohamedanische Recht den *Dimmy's* (دُمِّي) zuweist (S. 24—38).

In der Frage des Sawâd, deren Regelung durch 'Omar von so grosser principieller Wichtigkeit war, wäre es nicht überflüssig gewesen hervorzuheben, dass hiedurch der Raubsucht und Habgier der mekkanischen Aristokraten, ein Riegel vorgeschoben werden

sollte, denn diese Leute forderten für sich freie Verfügung über das eroberte Land, sie behaupteten, „das Sawād sei ein Garten, der den Koraishiten gehöre und von dem jeder Koraishite sich nehmen könne, was ihm behage“. Vgl. Aghāny XI, S. 30.

Unter dem energischen 'Omar drangen sie mit solchen Ansprüchen nicht durch, aber als 'Osmān zur Regierung kam, begann die Ausbeutung des Staates zu Gunsten der omajjadischen Adelpartei. Und die unter diesem Herrscher vorkommenden Vertheilungen von Staatsländereien waren so zahlreich, dass 'Omars Grundsätze stark in Frage gestellt wurden. Es schien als seien die von ihm aufgestellten Rechtsprincipien nur da, um durch Ausnahmen durchlöchert zu werden. Es ist uns die Abschrift einer Landconcessionsurkunde aus jener Zeit erhalten, die dem Verfasser wohl deshalb unbekannt geblieben ist, weil sie in einem grossen Sammelwerke steckt, wo man sie kaum suchen würde. Ich meine die Schenkungsurkunde vom Jahre 29 H., womit der Chalife dem 'Osmān Ibn Abyl'āsy einen ausgedehnten Landstrich bei Bagrah verleiht. (Jākut: Mo'gam, sub voce شمس).¹

Ueber die Formen der Grundsteuer verbreitet sich der Verfasser eingehend, S. 45 ff., und macht auch hier, dank seiner vergleichenden Methode, neue und lehrreiche Wahrnehmungen. Ich will nur auf die Bemerkung hinweisen, die S. 46, 47 über das System der Grundsteuervertheilung nach Steuerhufen (*capita*) gemacht wird, das unter Diocletian für das ganze Reich, besonders aber für die Provinzen des Orients, durchgeführt ward und das nach aller Wahrscheinlichkeit auch von der arabischen Steuerbehörde in Syrien zur Bestimmung der Grundsteuer beibehalten ward. Ein voller Beweis hierfür ist allerdings nicht beizubringen, aber die Vermuthung hat viel für sich; vgl. Note 2 zu S. 46.

Eine sorgfältige und mit erläuternden Anmerkungen versehene Uebersetzung des auf die Grundsteuer bezüglichen Kapitels aus dem Werke des Māwardy bildet den Schluss der gehaltvollen Abhandlung.

¹ Der als erster Zeuge auf der Urkunde unterzeichnete Moghyrah Ibn al-achnas (im Text fehlerhaft: achfash) ist ein bekannter ghāby.

P. PETERSON. *A third Report of Operations in Search of Sanskrit Manuscripts in the Bombay Circle, 1884—1886*, by Professor —. Extra-number of the *Journ. Bo. Br. Roy. As. Soc.* [vol. XVIII, nro XLV] 1887, Bombay [pp. xxx, 47 and 407].

Professor PETERSON'S Third Report proves that he has by no means been resting on his laurels but has worked during the official years 1884—1886 as energetically as formerly. It gives an account of the results of four journeys, undertaken in search of Sanskrit Manuscripts in Central India, Rajputana and Gujarat, and a list of 657 books, acquired during the two years. Professor PETERSON first visited Gwalior in order to look for a copy of the Paippalāda-śākhā of the Atharvaveda, the existence of which has been known for some time. Though he failed in his main object, he had on his return-journey an opportunity of examining at Ahmadabad the libraries of two eminent Jaina Sādhus, which yielded a number of interesting and partly unknown works. Two of the latter, Kshemendra's Kavikāṇṭhā-bharaṇa and Anuchityavichāracharchā, have already been noticed in the Second Report. We hear now of some rather rare Brahminical poems, Jambūkavi's Chandradūta, and Mānāṅka's Vṛindāvana and Meghābhayudaya Kāvya. The first and the last turned up first at Jessalmer, where they were found together with some other small poems in the same volume which contains the Vikramāṅkacharita. But according to my notes the names of the authors are not mentioned in the colophons. The Vṛindāvanakāvya is less rare. The name of its author is, likewise, new to me. Professor PETERSON is right in objecting to the form Mālāṅka, declared to be the correct one in the smaller Petersburg Dictionary. Mālāṅka gives no good sense, while Mānāṅka, a vicarious form for Mānasīṃha, is suitable for a royal author. Among the Jaina works of these collections, from which Professor PETERSON gives extracts, Vardhamānagaṇin's Kumāravihārāpraśasti (p. 18 and App. p. 316) possesses a considerable historical interest, as it celebrates the Jaina temple and monastery, erected by Kumārapāla at Pāṭhau after his conversion, and as its author is a contemporary of the latter

event. The copy of Hemachandra's Prakrit Dvyāśrayakāvya (pp. 19 and 322), too, is valuable, though the Government collection contains already several manuscripts of the work with the commentary, the recovery of which I announced in my Report of 1879/80. It is most satisfactory to learn that Mr. PANDIT will soon publish his edition of the book which he began some years ago. It will be very useful for the difficult portions of Hemachandra's Prakrit grammar and will probably yield some new information regarding Kumārāpāla. Its second title is Kumaravālachariya. Much useful literary information, which will particularly serve the purposes of students of Jainism, has been extracted (pp. 3—17 and App. pp. 284—320) from Samayasundara's Gāthāsahasri, Munichandra's Gāthākośa, Amitagati's Dharmaparikṣhā and some other later Jaina compilations. For the first of these works, the Tithogālīya Pāṇinī, from which Samayasundara drew, might have been compared with advantage. A copy of this tract is contained in no 385 of the *Deccan College Collection* of 1879/80.

Professor PETERSON's second tour, a short trip to Bundi, Kotā and Jhālā Pāṭhan (pp. 20—24 and 332—363), brought to light various novelties. There is a very extensive Bhāradvāja Grīhyasūtra, of which only a small piece with Kapardisvāmin's commentary is found in the *Elphinstone College Collection* of 1867/68 B. Class 1, no 6. D' BURSILL mentions a *prayoga* in the Catalogue of his collection presented to the L. O. Considering the rarity of the book a copy ought to be secured for the Bombay collection and a fuller analysis would be welcome to Vedic students. Under the head of poetry we find two dramas, the Chaydivilāsa and the Murārivijaya, which, though known to exist, had not been recovered, and under that of grammar, new Prakṛita Sūtras and Krishnapaṇḍita's Prakṛita-chandrikā. In addition there are copies of some known, but rather rare works such as the Yudhishthiravijaya, Hāla's Saptasatī etc. With respect to the commentary on Bhoja's Sarasvatīkaṭhābharata it ought to be noted that the author is sometimes called Ratneśvara and sometimes (pp. 349 and 396, no 364) Rāmasūthadeva.

The third tour, a visit to Cambay (pp. 25—29), was caused by

Professor PETERSON's suspicion that a portion of the palmleaf manuscripts in the temple of Śāntinātha had not been shown to him in 1882. Events soon proved that his surmise was correct. Mr. NAGINDAS, the keeper of the library, paid him a secret visit at night and offered to sell the concealed books on the condition that his son should receive an appointment under Government. Professor PETERSON's little adventure with Mr. NAGINDAS exactly resembles one which I had in 1873 at Tharād, the Thārāpada of the ancient palmleaf manuscripts. There, too, the existence of the library was denied. But a few days later the whole collection was offered to me for sale by the head of the Panch, who came to me secretly at night. The difference was only that I obtained immediately a sight of the books and transcripts of those, I wanted for government, while Professor PETERSON was not quite so lucky. He had to abandon his efforts for the time, and to console himself, with the exploration of the late Sādhu Kalyāṇchand's books, some of which, especially those on the Vaiśeṣhika system, are very interesting as the notes on pp. 22, 25—29 and the extracts App. pp. 243—284 show. To his notes I must add two remarks. The identification of Stambhanaka with Cambay which he proposes p. 26 in connexion with the story of Abhayadeva's discovery of the image of Pārśvanātha, is, I fear, not tenable. The Gīrnār inscription of Vastupāla and Tejapāla, Burgess, *Arch. Rep. W. I.*, II, p. 170, distinctly names Stambhanaka and Stambhatīrtha as two different towns.¹ Stambhatīrtha is the modern Kambhāyet or Cambay, the present name being derived from Skambhatīrtha, in Prakrit Kambhāttha. My second remark refers to the date of the new commentary on the Nyāyakandali. The Pañjikā of Rājasekhara must have been written about the year 1300 A. D. For its author is the same person as the compiler of the Prabandhakośha, where the *prākāśi* enumerates, just as that of the Pañjikā, the Koṭika gāṇa, the Prāśnavālana kula, the Madhyamā śākhā, the Harshapariya gacchha and the Maladhāri saṁtāna as Rājasekhara's

¹ The words are, . . . *tri-Tejapāleṇa . . . kīmad-Aṇahilojapura-Bhṛṅgapura-Stambhanakapura-Stambhatīrtha-Darbhaveṇī-Dhavalakha-pranukha-nagareṇa . . .* *koṭīṇ 'śrīnavadharmasāntānāni prabhūtaṇīyopādīhārāni cha kārītāḥ.*

spiritual family and names Tilakasūri as his teacher (see above p. 176) and the Vikrama year 1350 as the date of the composition. The *prāśasti*, published by D^r PETERSON, is, however, more valuable on account of the more numerous historical details. With respect to the oldest commentary on Kaṇāda's Sūtras, the *Prāśastabhāṣya*, it ought to have been noted that the work is being published in the Benares Sanskrit Series.

About ten months after this trip Professor PETERSON had the satisfaction of obtaining on a fourth tour, in February 1886, access to the remainder of the Cambay palmleaf manuscripts. Mr. NAGINDAS and his brethren had begun a lawsuit about the ownership of the library. The Cambay Court had impounded it and thus there was a good opportunity for exploring it fully. We now hear that the palmleaf manuscripts in Śāntinātha's temple really are, as I stated in my Report of 1879/80, 'about 300' in number, and that there are besides some paper manuscripts. The additional list of the former, App. pp. 3—187, gives 158 new numbers, that of the books on paper, App. pp. 191—243, eighty one. The Cambay Bhaṇḍār is, therefore, about as large as that of the Saṅghavi no Pādo in Pāṭhan is at present and as the Jesalmir Brihat-Jānakoṣha was at the end of the last century. Its contents bear a strong family likeness to those of the other two collections. But for Sanskrit literature in general the Jesalmir Bhaṇḍār is by far the most important. The palmleaf manuscripts in the Deccan College surpass those of the three native libraries by their greater antiquity.

The most important novelties among the new Cambay manuscripts, are the treatises on grammar, no 266, to which the name of Vāmanācārya or Vāmanārya, as the colophon has it, is appended. If, as Professor PETERSON believes and as seems not improbable, this Vāmanācārya is identical with the joint-author of the *Kāśikā*, the find will be of the highest interest for the history of Sanskrit grammar. This question of identity has, however, to be further investigated and so has the question of the relation of the *Parasūtrāṇi* to the *Viśvāntarīdyādhara* grammar, said to belong to Vāmana. For the pro-

sent, I believe, one can only assert confidently that the *Līṅgānuśāsana* which Professor Peterson prints in full (App. p. 110—114), has certainly been utilised by Hemachandra for his homonymous treatise. Though the manuscript of Vāmana's works seems to be very corrupt,¹ a carefully collated copy ought to be secured for the Bombay collection and to be submitted to some specialist like D^r KIELHOEN. Another interesting discovery is that of a copy of a commentary on the *Nyāyabindu* by the Baudha Dharmottarāchārya (nro 215). This is the second manuscript of the work, which has been found. The first turned up in the Jesalmir Bhaṇḍār, and a transcript of the latter is incorporated in the *Deccan College Collection* of 1873-74, under Buddhist Literature nro 288. But the honour of having first correctly described the book belongs to D^r PETERSON. The third novelty, which possesses a more general interest, is Lakshmapa's anthology, the *Sāḥitīvalī* (nro 230), which seems to go back to a respectable age. With the exception of some fine copies of Hemachandra's grammar and koshas the remainder of the Cambay collection refers to Jainism and is chiefly of importance and of very great importance for the students of the history of that creed. The *prāśastis* and colophons contain, however, also some details, valuable for the history of Gujarat. The dates to which remarks regarding the reigning kings of Gujarat and some minor dynasties are appended, supplement the information regarding the Solanki period, derived from the Jaina chronicles and the inscriptions. Thus it is interesting to hear (nro 240) Kumārapāla called in Vikramasāhvat 1221 *jīnakāśanaprabhāruka* and to learn that a chief named Dhārāvārsha ruled at Vaḍḍāpallī. Still more important is the news that Bhimadeva II, to whose reign three dates Vikramasāhvat 1247 (nro 225), 1251 (nro 249) and 1261 (nro 220) belong, was in the first-mentioned year still acknowledged as the overlord of Lāṭa or Central Gujarāt. Equally remarkable is the mention of two kings of Āghāpādurga, i. e. Aghar in the Revākāṇṭhā (nros 226²,

¹ The *Uṇādisūtras*, quoted p. 110, *ādyaṇyakhaniṣavahyāṇa dōḥ* | *maḍyāṇkīrṇāṇi* | *mathīṇathīḥya aruḥ* are meant for *āḍyaṇyakhaniṣavahyāṇa dōḥ* (I, 34, Ujjvaladatta) and *maḍyāṇkīrṇāṇi* | *mathīṇathīḥya aruḥ* (I, 39, Ibid.).

283) and of a king of Gohraḍa, i. e. of Godhrā in the Panch Mahā (nro 257, praśasti vs. 9). As regards the value of the extracts and of Professor Peterson's analysis thereof, for the history of Jainism, the points of interest are so numerous that it is impossible to enumerate them here in detail. I must content myself with stating that they materially advance our knowledge of the literature of the sect. The list of works, bought for government during the two years, shows a great number of valuable acquisitions. I am particularly glad to see that Dr Peterson has paid great attention to the literature of the Digambaras and has obtained more than a hundred their works. Among the Brāhminical books there are some about which one would like to learn more than the titles, and I would suggest that short notices of the Atharvapurvottaratantra, of Kauṣika's (?) vivaraṇa of the Atharvasaṁhitāvidhī, of Amantadeva's Bhāṣhya of the Kāgvasaṁhitā, of the Kauṣikiyakalpavyākhyā, of the Mamasūtra, of Kātyāyana's and Vasishṭha's Yogasāstras and of the Bṛhaspatisaṁhitā be included in the next Report.

G. BONIER.

SHANKAR PÂNDURANG PÂṆḌIT. *The Gaṇḍavaha, a historical poem in Prakṛit*, by Vākpati. Edited by — M. A. Bombay 1887 [*Bombay Sanskrit Series*, nro xxxiv, p. cccxx, १२, ४०५].

First notice.

In this volume RAO BĀHĀDUR Ś. P. PÂṆḌIT gives us his long expected and very important edition of Vākpatirāja's Gaṇḍavaha, the result of many year's hard and patient work. A critical notice, describing the manuscripts used, pp. x—xi, a very full introduction, pp. xi—cvi, giving a careful analysis of the work, a discussion of the character of the Prakṛit language and of Vākpati's date, together with five Notes or Appendices, pp. cvii—ccxxx, treating respectively of Kanoj, the Jains on Vākpati, the Rājatarāṅgiṇī, the date Kumāri-

labhaṅga, and Hiwen Tsiang's account of Kashmir, as well as a Sanskrit table of contents precede the text of the poem. After the latter stand a carefully done *varietas lectionum* and a complete *index verborum*. The edition of the text is based on very ancient palm-leaf manuscripts or transcripts of such. The first copy turned up in the Bṛīhat-Jñānakosha, the great library of the Ośvāl Jains at Jesalmir, which is kept in the vaults under the temple of Pārśvanātha. According to my notes, taken at the time, I found on January 29, 1874, a *Polā* of 248 palm-leaves, which contains the Prakrit text together with a Sanskrit commentary, and ends with the words: *Jālandhara-labhaṅgaśrīmadupendrahariṣālavirachitagaṇḍavudhasiratikā samāpti* |¹ Each page contains five lines of 50–51 *akṣaras*, the last is left blank. The characters are ancient Jaina-Nāgarī of the 12th or 13th century. As I had to leave Jesalmir a few days after the find was made, and had to do a great deal of miscellaneous work, I could examine the manuscript only very superficially. I found that the Prakrit poem, contained in it, is written in honour of a king Yaśovarman and belongs to the class of the historical romances, the earliest known specimen of which is Bāṇa's Śrīharṣacharita. But I failed to recognise its real author and took it to be a production of Upendrahariṣāda. I ordered the preparation of a transcript by the best Śāstrī to be found in Jesalmir. The copy was, however, not made, as Mr. PANDIT says, p. 1, during my stay nor under my superintendence. It was finished, as its colophon, loc. cit., shows in the month of Vaiśākha Vikramasāṃvat 1931, i. e. in June 1874, about six months after my departure from Jesalmir, and reached me some time afterwards. Immediately after its arrival the copy was made over to my friend Mr. PANDIT, who had kindly promised to edit the Gaudavāra, as I was engaged on the Vikramāṅkacharita and had the journey to Kashmir in prospect for 1875/76. He soon discovered that the author of the work was Vākpatirāja, the poet laureate of king Yaśovarman of Kanoj and

¹ *Upendra* is a mistake for *upendra*, as the transcript reads. The latter (p. 383) has *paripūrṇa*, another change made by the copyist.

the contemporary of Bhavabhūti. He also found that Upendra is the name of the commentator's father. Hence the colophon either declares the commentary to be the joint production of Upendra and Haripāla, or, if we may assume that the word *śūnu* has been left out by mistake, to be the work of Haripāla, the son of Upendra. Less satisfactory was the discovery that the transcript, called *J.* by Mr. PANDIT, was too inaccurate to serve as the basis of an edition. But in the course of the next years the want of better materials was satisfied, as successively three very correct and very ancient manuscripts of the text turned up, viz. *P.* (1875) in the Saughavi Bhagdar at Aphilvād Pāthap (not in Hemachandra's library, as Mr. PANDIT says), *K.* (1880) in Śāntinātha's Bhagdar at Cambay or Khambhāyet and *De.* in the collection, purchased by Dr. KIELHORN for the Government of Bombay in 1881. The first of these is dated [Vikrama]-sāhvat 1289, the second [Vikrama]-sāhvat 1286 and the third, which shows no date, probably belongs to the same period. In spite of the excellence and the age of these manuscripts and in spite of the aid of the Sanskrit commentary the preparation of the edition was a very difficult task. For the four manuscripts show very considerable discrepancies with respect to the number and the order of the verses and in the readings. An analysis of Mr. PANDIT's synopsis of the additional verses, p. 345—359, gives the following results: *J.* or Haripāla's version contains 1080 stanzas. *K.* gives 73 additional ones, *P.* 92 and *De.* 142, while the total of those, not found in *J.*, but occurring in one or several of the other manuscripts amounts to 155. Out of this total 53 are found in *K. P. De.*, 8 in *K. De.*, 28 in *P. De.*, 2 in *K.* alone, 11 in *P.* alone and 43 in *De.* alone. The position of those, found in more manuscripts than one, frequently varies. Two verses, occurring in *J. K. P.*, are omitted in *De.* As regards the readings, *J.* stands in a very large number of cases in opposition to *K. P. De.* But instances are not wanting in which the text of *J.* differs from its commentary and either agrees with the three other copies or, with two or one of them. It also happens not unfrequently that the various readings of *K. P. De.* are mentioned by Haripāla and in

his notes on some verses the commentator speaks of the existence of numerous *variae lectiones*. Under these circumstances Mr. PANDIT has thought it best to edit the text on purely eclectic principles. He chooses among the readings those which seem to him most appropriate and receives also into his edition the great majority of the additional verses from *K. P. De*. The advisability of the latter proceeding is in his opinion, p. vii—viii, indicated by the designation of the commentary as *haripālavācchitagaṇḍavādhasāraṭīkā*, which he translates by "a commentary on the substance of the Gauḍavādha, composed by Haripāla". He takes this to be a confession on Haripāla's part that he did not explain the whole of the poem, but merely an expurgated version of it. I, too, have formerly taken the title of the commentary in a similar sense. But I now believe that *sāra* must be joined with *ṭīkā* and that the compound means "substance-commentary" or "short commentary". For I have found other instances of its use, where the meaning is not doubtful. Thus, Vallabha calls his commentary on the whole of the Śiṣupālavādha, *śiṣupālavādhasāraṭīkā saṁdeharaviśarūpashādhināmā* and very short notes on the whole of the Daśakumāracharita bear the title *sāraṭīkāṭīkā*, "a gloss giving a part of the substance". Moreover the title "substance-commentary" describes Haripāla's work very well, as it gives besides a *chhāyā* merely occasional notes. Though I, therefore, cannot agree with Mr. PANDIT's deductions from his translation of the title of the commentary, I, nevertheless, can only say with him that I do not believe all the additional verses in *K. P. De*. to be spurious. It is a mistake to suppose, as some scholars do, that Sanskrit works only grow in size. Shortened versions occur quite as often as enlarged ones and the accidental dropping of single verses is as frequent as the addition of *kāshpakas*. In the present case the extreme looseness of the connexion between the verses and between the *kulakas* or *vīśeshakas* made omissions easily possible. Further the high antiquity of the MSS. *K. P. De*. entitles them to great consideration, even if they are opposed by the commentary. Regarding the latter we can only surmise that it has been written without the help of older gloss-

ses at a time, when the manuscripts of the poem showed numerous various readings, but that it is not younger than the beginning of the twelfth century. The latter point is made probable by the age of the Jesalmir copy. Finally there are special reasons which may be adduced in favour of the genuineness of some of the additions. Thus the insertion of the *kulaka*, consisting of verses 466—470, appears necessary, because the march of Yaśovarman is not intelligible without it. The preceding *kulaka* leaves the king on the banks of the Narmadā and the following one in *J.* makes him invade Marvād. A very considerable tract of country intervenes between the river and the desert, and it is very improbable that a poor district, inhabited by savage tribes, where neither booty nor glory was to be gained, should have tempted Yaśovarman to an invasion, if he was not forced to pass through it. The additional *kulaka* of the other three manuscripts states that Yaśovarman proceeded from the Narmadā to the shore of the ocean. If, as is probable, he went to the coast of Kāthiāvād, perhaps to Dvārkā, the reason, why he marched afterwards through Marvād, is at once plain. His road homewards lay through the latter country. Again a number of single additional verses read very much like the *pūṣṭāntaras*, which, as we know from Bhillapa's *Vikramāṅkacharita* and other poems, were frequently inserted by the poets themselves as alternative expressions of the same idea. In one case Mr. PANDIT might also have invoked the authority of Hemachandra's *Prakrit grammar*, which was written in the second quarter of the twelfth century A. D. The end of verse 866, which occurs only in *K. P. De.*, is quoted H. P. 34 (see also Prof. PISCHKE's notes on the *sūtra*) with the remarkable and, it seems to me, better readings *vihavāhiṇi guṇāṇi maggantī* for *vihavāhiṇi guṇe vimaggantī*. The quotation shows clearly that Hemachandra used a manuscript which considerably differed from *K. P. De.* and yet contained this particular verse. All these considerations justify, I think, Mr. PANDIT's refusal to follow exclusively *J.* and the commentary and the adoption of the in other cases objectionable eclectic principle. With respect to the readings it was still less advisable to disregard those of *K. P. De.*, because the

existence of the latter is not rarely attested by Haripāla himself. Their existence is also attested in some cases by Hemachandra in whose grammar I have found quoted besides the one mentioned already, the following verses, vs. 18 (H. P. I. 6), vs. 35 (H. P. I. 183), vs. 38 (H. P. II. 7), vs. 188 (H. P. I. 7), vs. 202 (H. P. I. 84), vs. 220 (H. P. I. 6 notes), vs. 319 (H. P. I. 8), vs. 338 (H. P. I. 42 notes), vs. 410 (H. P. I. 145), vs. 727 (H. P. III. 16). The editor was, therefore, fully entitled to use his own judgement and to reject Haripāla's text, whenever such a course seemed advisable.

It is, of course, another question, whether it is possible to approve in every individual case of Mr. PAXSON's insertions from *K. P. De.* and of his selection of particular readings. It seems to me that he has sometimes gone astray. Thus I do not believe that the three verses, 798, 800, 801, ought to have been received into the text. The description which the author gives of himself, according to *J.* in the verses 797, 799, 802 and 803, is complete in itself and the additional stanzas merely confuse the account. According to *J.* Vākpati-rāja, who bore the title Kavirāja, calls himself a humble friend of Yaśovarman (797) and a pupil or imitator of Bhavabhūti (799), and states that the experts in various Śāstras, like Bharata and Gautama, as well as good poets, writers of tales and legends, delighted him (802); and finally, that competent judges approved of his poetry (803). According to the additional verse 798 he names also "famous Kamalāyudha", a poet mentioned in the anthologies of Vallabha and Śārāṅadhara, as his teacher or model. Verse 800 specifies a number of poets and works, in whom or in which he took delight, and verse 801 attributes to his own poems all those qualities which the Hindu esteems in poetical compositions. The mention of two poets as teachers is not very probable. The enumeration of the individual poets, who were Vākpati's favourites, agrees but ill with the general statement, made further on in verse 802, and the praise of Vākpati's own poetry in verse 801 is altogether out of place. It cannot possibly have stood, as it does in the edition, between the two couplets, describing the works studied by Vākpati,











and I cannot believe that a man who, for a Hindu poet, speaks very modestly about himself and his own merits, should have written it. Though it seems to me that Mr. PANDIT in this and other cases has erred in admitting verses into his text and that occasionally he has not been fortunate in the selection of his readings, I must add that these mistakes do not impair the usefulness of his work. He has been most careful to distinguish every additional verse, taken from *K. P. De.*, from those found in *J.* The bracketted *chhāyā* shows the difference at once. He has also marked by asteriks those words of the commentary, which do not agree with his text and thus made it easy to recognise the cases where he has thought it necessary to reject the readings of *J.* These points, as well as the scrupulous manner in which he has noted the various readings, not forgetting the differences in the spelling of the words, deserve the highest praise. Most praiseworthy, too, is the careful correction of the proofs, which in editions of Prakrit works is a most important matter, and the completeness and exactness of the index. I have used the latter a great deal, but have found only one wrong figure, 728 under the word *kula*. There is one desideratum, an alphabetical index of the *pratikas* of the verses which would have made it easier to identify quotations from the *Gauḍavāha* in the grammatical and rhetorical works. In all other respects the book is as handy as it is worthy of Mr. PANDIT's reputation as a learned and conscientious editor of classical poetry.

G. BOHLER.


A. BARTHELEMY, *Gujastak Abalish*. Texte pehlvi avec traduction, commentaire et lexique. Paris, 1887 (80 pp.).












Bei dem Mangel an gedruckten Pehlvitexten ist jeder Beitrag in dieser Hinsicht willkommen und zudem ist das vorliegende Schriftchen auch inhaltlich nicht uninteressant. Es enthält nämlich den Bericht über eine theologische Disputation, die, wahrscheinlich ein histo-

risches Factum, unter dem Vorsitze des Chalifen Mamun zwischen einem strenggläubigen Mobed und dem abtrünnigen Abalish gehalten wurde.

Was nun die Art und Weise betrifft, wie der Herausgeber sich seiner Aufgabe entledigt hat, so können wir uns nicht durchaus einverstanden erklären. Der allgemeine Vorgang bei Herausgabe eines Textes, soferne man nicht ein Facsimile gibt, ist der, dass man eine einheitliche Orthographie durchführt und wichtige Varianten unter den Text setzt. Der vorliegende Text enthält jedoch ausser den in der Pehlvischrift vorkommenden Variationen auch offenbare Fehler¹ und der Leser wird vollständig im Unklaren gelassen, ob dieselben aus der Handschrift herübergenommen wurden oder einfach Druckfehler sind. vi, 2 steht , wofür der Herausgeber ganz ruhig hätte  setzen können, da  nur eine cursivere Form von  ist, entstanden durch Zusammenziehen der Schleife des . Noch peinlicher berühren jedoch den Leser die sowohl im Texte als in der Transcription zu Tage tretenden Inconsequenzen, ja der Herausgeber hat es nicht einmal der Mühe werth gefunden, die Orthographie seines Glossars mit der des Textes in Uebereinstimmung zu bringen. Ich führe nur einige Beispiele an, da beinahe jedes Wort zu einer solchen Bemerkung Anlass böte: i, 15 steht , i, 18 , umschrieben wird es durch *him-tu*, im Glossar dagegen steht  umschrieben: *himdytu*; iii, 6 wird  durch *giyah* gegeben, im Glossar durch *giyah*, während doch das vom Verfasser citirte *Pahlvi-English Dictionary*: *gabāh*,  bietet; vii, 16 steht *shatroyār*, im Glossar aber *shatrdār*; im Text steht überall *ḡ*, im Glossar *j*; 'und' ist bald mit dem nachfolgenden Worte verbunden, bald nicht, ebenso Compositionsglieder unter einander u. s. w. u. s. w.

Bezüglich der Interpretation erlauben wir uns folgende Bemerkungen zu machen:

i, 6 (* S. 41)  ist nicht bloß Hilfsverbum, sondern spielt

¹ Man lese: i, 10  statt ; iii, 5  statt ; iv, 21  statt ; vi, 15  statt ; *ib.*  statt ; viii, 5  statt .

häufig die Rolle des griech. *äv* in hypothetischen Sätzen. Man vergleiche franz. *soit*.

ii, 6 ~~192~~ bedeutet nicht ‚einer dem andern‘, sondern ‚zu gleicher Zeit‘. Der Verfasser übersetzt wohl deshalb so, weil ihm der Sinn der ersten Frage, wie er selbst gesteht (S. 44), nicht klar geworden ist. Wir brauchen jedoch bloß in die Lücke ~~לֹא־שָׁא~~ ‚nicht schlagend‘ zu conjeiciren, um einen vollkommen befriedigenden Sinn zu erhalten. Abalish fragt: ‚Wie können Wasser und Feuer, die doch beide von Ormazd geschaffen sind, zugleich freundlich und mörderisch sein?‘ Die Antwort lautet: ‚Wenn Vater und Sohn (Wasser und Feuer), die doch derselben Familie (der guten Schöpfung) angehören, sich feindlich gegenüber treten, so sind nicht sie Schuld daran, sondern ein bei ihnen befindlicher Feind (die Druj im Wasser und Feuer)‘.

iii, 1 ff. Auch für seine Erklärung der zweiten Frage hat der Verfasser nur ein ‚wahrscheinlich‘ (S. 46). Das Gleichniß, das der Mobed bei seiner Antwort anwendet, weist jedoch deutlich genug auf den Anfang des v. Kapitels des Vendidad, den der Herausgeber, trotz seiner Neigung zu langen Citaten, nicht herangezogen hat. ‚Wenn ein Mann,‘ sagt der Mobed, ‚einen Stier bei einer Schafherde weiden lässt (Wasser aus dem Flusse auf eine Wiese leitet), so wird der Stier sich zwar nicht ganz wohl befinden (das Wasser wird durch Thierleichen etc. verunreinigt), aber er wird leben können (die Heiligkeit des Wassers wird nicht zerstört und der Ableiter begeht keine Sünde); bringt jedoch der Mann den Stier zu einer Löwenherde (wirft er direct *nasāi* ins Wasser), so wird der Stier getödtet werden (die Heiligkeit des Wassers wird zerstört und der Thäter begeht eine Todsünde).‘ Nach dieser Antwort lautet die Frage: ‚Ist es eine grössere Sünde Wasser (und Feuer) zu entheiligen, als entheiligen zu lassen?‘ während Herr BARTHELEMY übersetzt: ‚Gibt es eine grössere Sünde als Wasser und Feuer zu entheiligen, indem man *nasāi* zu ihnen bringt?‘ worauf der Mobed überhaupt nur ein trockenes Nein zur Antwort hätte geben können.

vii, 9. Von ~~30-31~~ wird behauptet, dass seine Lesung und Bedeutung unsicher seien, während doch die Bedeutung ‚ähnlich‘ aus

dem Bundeshesh feststeht und an allen drei Stellen unseres Textes, wo das Wort vorkommt, vortrefflich passt; z. B. vii, 9, 'die Sache verhält sich ungefähr so wie du glaubst, aber nicht ganz so'.

vii, 13. 𐎧𐎡𐎴 kann man wohl nicht anders als in 𐎴 'Wurzel, Ursitz' und 𐎧𐎡 , av. *demāna* 'Wohnung' zerlegen. Die Druj lässt sich in der sterblichen Hülle, als in ihrer 'eigentlichen Wohnung' nieder.

S. 48. Wieso der Verfasser zu der Meinung kommt, dass die Erwähnung der Wasserwaschungen bei Andersgläubigen eine überflüssige Digression des Mobed sei und dass die Waschung mit *gōmēr* der mit reinem Wasser nachstehe, ist mir unbegreiflich. Der Mobed beweist vielmehr: 1. Die Waschungen mit reinem Wasser gelten in allen Religionen, 2. die Mazdayasnier kennen ausserdem noch eine höhere Art mit *gōmēr* zur Vertreibung der bösen Geister, 3. beide sind also nothwendig.

S. 53. Die Erklärung, 'da die Action des Feuers rein geistig ist, braucht es den Beistand der Menschen, um seine materielle Nahrung zu erhalten', gestehe ich nicht zu begreifen. Der Häretiker fragt: 'Wie kann man das Feuer anbeten, da es die Menschen doch erst selbst auf materielle Weise entzünden?' Die Antwort lautet: 'Allerdings wird das materielle Feuer von den Menschen angezündet, aber das geistige Feuer, d. h. der Engel des Feuers, erweist ihnen dafür Gnade.'

Auf Grund vorstehender Bemerkungen dürfen wir wohl das Bedauern aussprechen, dass diese kleine aber inhaltsreiche Schrift nicht mit grösserer Sorgfalt edirt wurde.

WIEN.

J. KIRSTE.

TH. NÖLDEKE. *Die semitischen Sprachen, eine Skizze*, Leipzig, T. O. WEIGEL, 1887. 64 Seiten.

Es war keine leichte Aufgabe auf dem engen Raum von 64 Seiten eine Charakteristik und Geschichte der semitischen Sprachen zu geben

und dabei aus der grossen Masse des Stoffes nicht nur die wesentlichen Merkmale dieser Sprachgruppe wie der einzelnen Sprachen und Mundarten hervorzuheben, sondern auch eine Reihe von Fragen zu erörtern, die mit der Betrachtung der historischen Entwicklung dieser Sprachen eng zusammenhängen. Das Bild, das uns der Verfasser von den semitischen Sprachen entwirft, ist aus einem ausgedehnten und vertieften Studium des gesammten Sprachmaterials (vielleicht mit alleiniger Ausnahme des Babylonisch-Assyrischen), welches viele Jahrtausende umfasst und in mannigfaltigen und verschiedenartigen Litteraturen aufbewahrt ist, hervorgegangen. Es ist mit all' dem Geschick, dem Tact und der Vorsicht gezeichnet, welche allen Arbeiten des Verfassers eigenthümlich sind, der selbst in streng grammatischen Arbeiten nie die grosse historische Begabung, in historischen Untersuchungen nie den feinsinnigen Sprachforscher verläugnet. Dass auch in dieser Arbeit der Sprachforscher und Historiker gleichen Antheil haben, ist nicht hoch genug anzuschlagen.

Die Beherrschung des gewaltigen Stoffes, wie die Berücksichtigung aller sprachlichen und sachlichen Momente haben den Verfasser vor Aufstellung einseitiger Hypothesen und Ausgabe neuer Schlagwörter bewahrt, welche eine Zeit lang den Markt der Wissenschaft beherrschen und der objectiven Forschung hemmend in den Weg treten. Dagegen gelang es ihm wohl durch die gleichmässige Benützung des umfangreichen Materials eine Reihe solcher Anstellungen gründlich zu beseitigen, die dadurch entstanden sind, dass gewisse Eigenthümlichkeiten einer semitischen Sprache als Merkmale der semitischen Sprache überhaupt angesehen wurden. Denn wer z. B. das Hebräische als Typus der semitischen Sprachen hinstellt, der wird, weil es sich mehr für poetische Diction eignet, in Bezug auf semitische Syntax und Denkweise zu ganz anderen Conclusionen gelangen, als derjenige, welcher das prosaische Aramäisch oder das für die Darstellung von abstracten und philosophischen Problemen sich besonders eignende Arabisch seiner Betrachtung zu Grunde legt.

In Bezug auf die Eintheilung der semitischen Sprachen in eine nördliche und eine südliche Gruppe steht Referent auf demselben

Standpunkt wie der Verfasser. Ich vertrete auch mit demselben die Anschauung, dass die semitische Ursprache die Fülle von Zischlauten des Arabischen und Sabäischen besessen hat, die den nordsemitischen Sprachen und auch dem Babylonischen abhanden gekommen ist. Die gemeinsamen charakteristischen Züge der südsemitischen Sprachengruppe scheiden sie streng von den nördlichen Sprachen, die sich zu verschiedenen Zeiten von dem Kern der semitischen Ursprache losgelöst und in der Trennung viele ursprüngliche Grundzüge der Muttersprache bewahrt, andere aber verloren haben, wobei jedoch durchaus nicht angenommen zu werden braucht, dass die Ursprache sich zunächst in diese beiden Aeste gespalten hat, wie G. HOFMANN in einer sehr anregenden, aber vielfach zum Widerspruch herausfordernden Recension¹ dem Verfasser supponirt. Vielmehr ist an eine successive Migration von Stämmen zu denken. Wann der Process begonnen hat und wann er vollendet war, darüber können wir keinen Aufschluss geben, aber der Gegensatz zwischen Nord- und Südsemiten bildet gewiss nicht eine späte, ja letzte Phase der Sprachgruppierung².

Die Zischlaut-Theorie, die G. HOFMANN aufstellt, leidet an innerer Unwahrscheinlichkeit. Aus dem altsem. *kanaan*, כ (dem er den ursprünglichen Werth von ט verleiht) soll im Südsem. arab. *sch*, *th*, *s*, im Nordsem. aram. *samech*, *tan* und *schin* geworden sein. Ebenso ist aus altsem. *kanaan*, כ (ursprünglich = ט) im Südsem. ט, ע und ס geworden, während das Aram. dafür ש, ז und ז aufweist. Die Entspröhung von Aram. und Arab. erklärt er durch einen zeitweiligen engeren Zusammenhang von beiderseitigen Stämmen.

Wie erklärt aber HOFMANN diese Uebergänge lautphysiologisch, dass aus einem Laute der semitischen Ursprache in den verwandten Sprachgruppen bei verschiedenen Wurzeln drei verschiedene Laute geworden sind? Was hat die Veranlassung gegeben diesen einheitlichen Laut zu differenciren? Wir begreifen wohl, dass irgend ein Laut in einem anderen Dialect eine andere Gestalt erhält. Dass aber derselbe Laut bald in der ursprünglichen Form in verwandten Dialecten er-

¹ Lit. Centralblatt, 1887, Nr. 18.

scheint, bald aber ohne jeden Grund in anderen Nuancirungen auftritt, ist eine lautphysiologische Unmöglichkeit. Die Differencirung kann auch nicht durch *äußere* Umstände, z. B. die benachbarten Consonanten, verursacht worden sein, wie dies diejenigen Wurzeln beweisen, in denen die übrigen Radicale identisch sind, wie in hebr. צָר, dem im Arabischen صَفَر, صَفَر und ظَفَر entspricht.¹ Der scharfsinnige Forscher scheint auch übersehen zu haben, dass mit den verschiedenen Nuancen der Zischlaute den betreffenden Wurzeln auch ganz verschiedene mit einander dem Sinn nach gar nicht zusammenhängende Bedeutungen innewohnen. Es ist nun wohl erklärlich, dass drei durch zischlautliche Nuancirungen ursprünglich verschiedene Stämme mit gesonderten Bedeutungen in einer Mundart ihre lautliche Differencirung einbüßen und dadurch auch die verschiedenen Bedeutungen bald zum Theil verlieren, bald aber trotz der lautlichen Gleichheit in ihrer vollen Verschiedenheit beibehalten. Dagegen scheint mir die Annahme, dass das Streben für die verschiedene Bedeutung auch entsprechende lautlich verschiedene Stämme zu schaffen die lautliche Differencirung hervorgerufen habe, in dieser Ausdehnung an und für sich unmöglich und hier umso weniger zulässig, als z. B. im Aramäischen (bei צ, צ und צ) durch die Differencirung eine Vermengung mit anderen Wurzeln herbeigeführt wurde. Auch würde die strenge lautliche Uebereinstimmung des Arabischen und Aramäischen nur dann erklärt werden können, wenn sie als ein Product lautphysiologischer Vorgänge sich ergibt.

Steht nun aber die Theorie fest, dass aus der Mannigfaltigkeit sich die Einfachheit entwickelt hat, so haben die südsemitischen Sprachen in lautlicher Beziehung das alterthümliche Gepräge der semitischen Ursprache erhalten. Der Vocal- und Formenreichtum dieser Gruppe kann ebenfalls ohne Bedenken im Grossen und Ganzen als ursprünglich betrachtet werden. Dadurch werden aber eine Reihe von Fragen, die HOFMANN aufgeworfen hat, einfach erledigt, so die

¹ Vgl. auch hebr. צָלַם (assy. *salma*), sab. צָלַם (arab. صَمِمَ) und arab. ظَلَم; hebr. צָר, arab. صَوَّر und صَوَّر; hebr. צָרַר, arab. سَار und نَار etc., etc.

Frage, ob es Verlust bedeutet, wenn das Babylonische fast (?) kein postfigirtes Perfectum kennt, oder dieses Perfectum schon in Kanaan eine Neubildung ist. Diese Frage hat, wie man sieht, den stillen Gedanken zur Voraussetzung, dass eine in lautlicher Beziehung stark abgeschliffene Sprache, wie die babylonische, dem Ursemitischen am nächsten steht, eine Anschauung, die selbst unter den Assyriologen nur wenige Vertreter gefunden hat. Aus derselben Voraussetzung fließt auch die Frage, ob die Form *bil* nicht die Mutter von *ba'al* ist, die wohl kaum Jemand ernst nehmen dürfte.

Was den ersten Punkt betrifft, so zeigt die Uebereinstimmung aller semitischen Sprachen, dass das Perfectum ohne Zweifel schon der semitischen Ursprache eigenthümlich war. Die deutlichen Spuren im Babylonischen sichern auch hier die Existenz dieser Bildung. Ich gehe sogar so weit, zu behaupten, dass die Bildung der praefigirten und suffigirten Verbalformen eines der charakteristischen Merkmale der semitischen Sprachgruppe ist. Sie hängt mit einer syntaktischen Erscheinung zusammen, die füglich in einer Skizze der semitischen Sprache hätte erwähnt werden sollen, ich meine die syntaktische Unterscheidung von Nominal- und Verbsätzen. Diese beiden Satzarten sind allerdings im Arabischen am schärfsten ausgeprägt, aber alle anderen semitischen Sprachen, das Babylonische nicht ausgenommen, stehen noch zum Theil unter der Herrschaft dieses syntaktischen Gesetzes. Diese Eigenthümlichkeit ist so alt, wie die semitischen Sprachen und wie der lebhafteste, auf den Kern der Sache gerichtete Geist der semitischen Völker. Der Begriff, um den es in einer Satzverbindung in erster Linie sich handelt, wird gleich herausgegriffen und an die Spitze gestellt. Dieses syntaktische Gesetz hat schon in der ältesten Zeit in die Sprachbildung eingegriffen und findet seinen Ausdruck in den beiden sogenannten Tempora der semitischen Sprachen, dem Perfectum und Imperfectum, welche im Grunde nichts anderes sind, als (Pro-)Nominal- und Verbsätze; *kaṭal-ta* unterscheidet sich von *ta-ktulu* nur dadurch, dass im ersten Falle das Hauptgewicht auf den verbalen, im zweiten Falle auf den pronominalen Begriff gelegt wird. Deswegen bezeichnet die erste Form die vollendete

Handlung, während die zweite die sich vollziehende zum Ausdruck bringt. Der Wechsel der sogenannten Tempora im Hebräischen, Alt-arabischen und Sabäischen erklärt sich auf diese Weise sehr naturgemäss; es ist genau genommen ein Wechsel in der Betonung des verbalen oder nominalen Begriffes und nicht ein eigentlicher Wechsel der Tempora. Wenn daher der Verfasser (S. 50) von ‚der dichterischen Freiheit im Gebrauche der Tempora‘ spricht, oder (S. 23) sagt: ‚der Gebrauch der Tempora bedingt die Phantasie im grossen Umfange‘, so trifft dies nicht ganz zu.

Der Verfasser tritt mit Recht der Anschauung entgegen, als begründen einzelne lexicalische Uebereinstimmungen zwischen dem Hebräisch-Phönizischen und dem Aethiopisch-Sabäischen eine ursprünglich engere Sprachverwandtschaft. G. HOFMANN scheint auch in diesem Punkte anderer Ansicht zu sein, indem er in dem Minäischen eine Sprache wittert, die dem Nordsemitischen näher stand als das Arabische, aus dem es erst den innern Plural entlehnt haben soll. Die Aehnlichkeit des Sabäischen und Minäischen unter einander und mit dem Nordarabischen und Aethiopischen in der lautlichen und lexicalischen Entwicklung schliesst diese Annahme vollkommen aus.

Der Unterschied zwischen dem Minäischen und Sabäischen beruht, wie der Verfasser auch richtig hervorhebt, auf einer ursprünglichen dialectischen Trennung, die sich nicht nur in Arabien erhalten hat, sondern auch nach PRÆTORIUS¹ Spuren in den abessinischen Dialecten zeigt.

Es ist aber in der fortdauernden Verschiedenheit der beiden Inschriftenarten nicht bloss ein ‚hieratisches Festhalten an einer vor Alters eingeführten Ausdrucksweise‘ anzunehmen. Der Gegensatz zwischen Minäern und Sabaern beruht vielmehr auch auf Interessensverschiedenheit und die Trennung war nicht nur eine dialectische, sondern auch eine politische und religiöse. Mir wird es immer klarer,

¹ *Grammatik der amharischen Sprache*, S. 4. Oder sollte das *s* des Causativ in manchen abessinischen Dialecten durch den Einfluss der chamitischen Sprache entstanden sein?

dass die Minkar ihren ursprünglichen Sitz in Hadramaut hatten, und dass die minitische Sprache eigentlich aus Hadramaut stammt. Zur Sicherung des Handelsweges mussten sie sich mitten im Gebiete der Sabäer feste Burgen errichten. Die Anlage ihrer drei berühmten Burgen an der Handelsstrasse, die von Hadramaut nach dem Norden führt, deutet darauf hin, dass wir hier nur einen vorgeschobenen Posten hadramautischer Einwanderer vor uns haben, der allerdings das Mutterland ebenso auszubeuten suchte, wie die nicht stammverwandten Sabäer.

Dass das Assyrische der hebräisch-phönikischen Sprachgruppe am nächsten steht, ist schon durch die lautlichen Verhältnisse zur Evidenz erwiesen. Dies schliesst aber nicht aus, dass es in einzelnen grammatischen Erscheinungen mit anderen fernliegenden Sprachen einen gemeinsamen Weg wandelt. Die merkwürdigste Erscheinung dieser Art ist die doppelte Form des Imperfectum, welche sowohl im Assyrisch-Babylonischen, als auch in den Geez-Dialecten sich findet. Der Verfasser erwähnt diese Thatsache, versucht aber nicht sie zu erklären, und doch ist die Erklärung dieser Erscheinung von grosser Wichtigkeit für die Geschichte der semitischen Sprachen. Wenn wirklich nur das Assyrische und Aethiopische, die beiden äussersten Ausläufer der nord- und südsemitischen Sprachen, diese doppelte Form des Imperfects haben, von denen die anderen Sprachen keine Spur mehr zeigen, so liegt es da vielleicht nahe anzunehmen, dass diese beiden Sprachen gleichsam den Ring abschliessen, den die semitischen Sprachen bilden, so dass die äusserst südliche und äusserst nördliche Sprache wieder einander in gewissen Punkten sich nähern. Und thatsächlich war es diese Erscheinung, welche einige Assyriologen verleitet hat von einer besondern Verwandtschaft des Assyrischen mit den abessinischen Sprachen zu reden. Eine Prüfung dieser Thatsache hat mich zu der Ueberzeugung geführt, dass die semitische Ursprache allerdings die doppelte Form des Imperfects besessen hat, dass aber die beiden Formen in den meisten semitischen Sprachen durch Vocal- oder Tongesetze zusammenfallen mussten. Die Form *ja-kaṭul* (*al, il*) konnte sich im Nordsemitischen, wo kurze Vocale in offener Silbe

nicht bestehen können,¹ nicht erhalten und fiel nothwendigerweise mit *ja-kūl* zusammen. Das Gleiche geschah im Arabischen wegen der Betonung. Die Zusammenziehung ist nach demselben Princip durchgeführt, wie in *á-kūla* für *á-kāla*.² Nur das Aethiopische hat diese Form (*jendgar*) wegen der verschiedenen Betonung, das Assyrische durch das verschiedene Gesetz der Vocale und vielleicht auch der Betonung erhalten können.

In den Einzelheiten ist bei der grossen Genauigkeit des Verfassers nur Zuverlässiges geboten. Ich kann jedoch nicht umhin in wenigen Punkten eine abweichende Meinung zu äussern.

So finde ich im Hebräischen eine Spur des causativen *ka* (S. 13), abgesehen von קָצַח, dessen aramäische Entlehnung mir nicht gesichert scheint,³ in קָצַח, קָצַח, und vielleicht auch in קָצַח. Es sind ähnliche Bildungen wie arab. اسبكر, اسبطر, اسمدر etc. — Ebenso scheint mir die Durchführung des *a* vor dem dritten Radical des Perfectum in (*h*)akāla und kākāla nicht eine Eigenthümlichkeit des Südsemitischen (S. 15), sondern der semitischen Ursprache zu sein. Die Formen hakāil, und kākāil der nördlichen Sprachen sind secundäre Bildungen, entstanden durch die Verdünnung des *a* (*e*) zu *i*.⁴ Im Reflexiv hat das Aramäische thatsächlich das *a* behalten. Die Form aqām neben arab. aqāma darf als Beweis für die Ursprünglichkeit

¹ Dieses Gesetz scheint mir nur eine Folge des Betonungsgesetzes zu sein. Während im Arabischen *kāla* und *kālakā* den Ton auf der je ersten Silbe haben, betonen das Hebräische und Aramäische die penultima, also *kāla* und *kālakā*. Das Gewicht des Tones in der Mitte des Wortes musste nach beiden Seiten schwächend auf die Vocale wirken, so dass aus *kāla* und später selbst aus *kāla* im Aramäischen *kāil* wird. Das Hebräische dagegen suchte die vordere Silbe durch Verlängerung zu halten, während es die hintere preisgibt (*kāil*). Eine Urform *ja-kūl* konnte jedoch im Hebräischen nicht zu *ja-kūl* werden, wie *kālakā* zu *kālakā*, sondern muss, weil die letzte Silbe geschlossen ist, nach dem Muster von *kālakā*, *ja-kūl*, beziehungsweise *ja-kūl* lauten.

² Worin freilich das Assyrische und Aethiopische ebenfalls den Vocal des ersten Radicals eliminiren.

³ Wie G. HORMANN es vom syr. *kāh* herleiten will, ist mir unerfindlich.

⁴ Vgl. übrigens auch dieselbe Verdünnung im Vulgär-Arabischen: *nāil* für *nāla* etc.

des *i* nicht angeführt werden, weil das *i* hier durch den schwachen Radical *Jod* leicht erklärt werden kann. Dagegen fällt die Thatsache schwer ins Gewicht, dass das Aramäische in den Reflexivbildungen (*Etkaṭal* und *Ettakṭal*) das *a* erhalten hat. — Ausser dem Hebräischen und Biblisch-aramäischen hat auch das Sabäische den Laut *sîn*.

Zum Schlusse möchte ich noch meine Freude darüber ausdrücken, dass der Verfasser nicht nur in Bezug auf die Stellung des Sabäischen innerhalb der semitischen Sprachen mit der von dem Referenten wiederholt ausgesprochenen Anschauung übereinstimmt, sondern auch darin mit demselben einer Meinung ist, dass die chamitischen Sprachen in grammatischer und besonders syntaktischer Beziehung umgestaltend auf die semitischen Dialecte Abessiniens gewirkt haben, so dass selbst der Gebrauch des Gerundiums im Geez durch chamitischen Einfluss erklärt wird. (Vgl. S. 59 und 62 und meine Bemerkungen in Kuhn's *Litteraturblatt f. orient. Phil.*, 1, S. 439 ff.)

D. H. MÜLLER.

Kleine Mittheilungen.

Ueber Vendidad I, 3—4 (WESTERHO.) = I, 5—12 (SIEGEL). — Ich stelle den Grundtext folgendermassen her:

*paōrim asaōhām-ēa šhaōdranām-ēa wahistēm fraōreresēm azēm jo
akuro mazdā. airjanēm waēžo wahhujā daitjajā. āt aš paityāreṃ frā-
kerēntaš aīro mainjuš pouru-mahrko. ašim-ēa jīm raōdītēm zjām-ēa daō-
wo-dātēm. (dasa awaōrā māhō zajana dwa hāmīna. [hapta hēnti hā-
mino māōha paūca zajana.])¹ taō-ēa hēnti sargta-ōpo sargta-zəmo sargta-
uricardā.*

aša zimahe maidim

aša zimahe zərədaēm

aša zjās-ēt pataiti²

aša fraōstēm woiynanām.)

Als den ersten besten der Orte und Wohnplätze erschuf ich, der ich Ahura Mazda bin: Airjanem Waēdžo der lieblichen Daitja. Darauf bildete als dessen Plage Aīro Mainjuš, der vielen Tod bringende: die Schlange, die rothe, und den Winterfrost, den von den Daōwas geschaffenen, (Zehn sind dort Wintermonate und zwei Sommermonate. [Sieben sind Sommermonate und fünf Wintermonate.] Und diese sind kalt für das Wasser, kalt für die Erde, kalt für die Pflanzen.

Dort ist des Winters Mitte

Dort ist des Winters Herz

Dort fällt nieder der Winterfrost

Dort ist das meiste der Uebel.)

¹ Das in den Handschriften hier stehende *aškarə* ist, wie JERNI (*Zendwörterbuch*, unter *aškarə*) richtig bemerkt, aus dem Huzwaresch (= neupers. اشکار) eingedrungen, daher zu streichen.

² Die Handschriften *pāiri-pataiti*.

Wenn man die Aufzählung der sechzehn besten Orte und Wohnplätze^c, welche Ahuramazda geschaffen hat, im Vendidad über-
sieht, so erkennt man, dass jedesmal der Name des Ortes mit einem
passenden Epitheton versehen, angeführt und dann ebenso die von
Ahriman gebildeten Plagen entweder mittelst zweier Substantiven
oder eines Substantivums, dem ein Adjectivum oder eine ähnliche
Bestimmung angeschlossen ist, angegeben wird. Demgemäss scheint
alles, was über dieses Mass hinausgeht, namentlich aber dasjenige,
worin Spuren der gebundenen Rede nachgewiesen werden können,
späterer Zusatz zu sein. Dahin gehören: 18 (WESTRUK.) = 69 (SPIEGEL):

jahmāi zayata Braṣṭaṇno

ganta aṭṭhā dahākaṇē.

10 (WUSTRO.) = 36 (SPINAML) *jā upaṅhaṭaṭ kereṣūspem.*

Ebenso ist die Stelle über die Jatu-Sünden (15 WAKENO, = 53—58 SENOMI) eine Interpolation.

Was nun unsere Stelle von *dasa acaṣṭra* an anbelangt, so liegen zwei verschiedene Angaben über die Plage des Winters in ihr vor, nämlich: Zehn Winter und zwei Sommermonate und: sieben Sommer und fünf Wintermonate. Nach der Huzwaresch-Übersetzung, welche bloß die erste Angabe übersetzt, müssen wir diese für die ältere und die zweite von ihr nicht übersetzte für die spätere halten. Dagegen macht die Beziehung des folgenden *tañ-ṣa* Schwierigkeiten, da man dieses nur auf *dasa hāmīna* beziehen kann, was aber eine offenbare Ungereintheit einschließt. Dies scheinen schon die Paraphrasten gefühlt zu haben, da die Huzwaresch-Übersetzung darüber sagt:

[illegible]

Zehn Monate ist dort Winter, zwei Monate Sommer und diese sind kalt für das Wasser, kalt für die Erde, kalt für die Pflanzen, nämlich diese zehn Monate; es gibt Einige, welche sagen: diese zwei Monate.⁴

Wenn nicht schon die in diesen Angaben zu Tage tretende Verworrenheit diese Stelle als spätere Glosse verrathen würde, müsste

der Schluss, welcher ganz deutlich das metrische Gepräge an sich trägt, das Ganze verdächtig machen.

Ich bemerke dabei, dass ich die ‚rothe Schlange‘ als den Dämon der Dürre auffasse, entgegen der Huzwaresch-Üebersetzung, welche darunter eine ‚Wasserschlange‘ (𐬔𐬀𐬭𐬀𐬎𐬌𐬭𐬀𐬎𐬀) versteht, eine Ansicht, die ganz unrichtig ist, da awest. *vaōdita-* nicht mit neupers. 𐭮𐭲𐭩, (bekanntlich = altpers. *vautā*, altind. *vr̥tās*) zusammenhängen kann.

Sollten unsere Bemerkungen die Fachmänner überzeugen und die Worte von *dasa acastra* bis *woiznanām* als Interpolation anerkannt werden, dann müssen auch alle über die Lage von *Airjama waēgo* aus unserer Stelle geschöpften Vermuthungen fallen. Es bleibt blos der einzige Zug übrig, dass dort grosse Hitze und grosse Kälte herrschte.

FRIEDRICH MÖLLER.

Die Etymologie des Stadtnamen ‚Sardes‘. — Dass das Wort *σάρδις* (acc. *σάρδιν*) bei den Lydern ‚Jahr‘ bedeutet habe, ist von den Alten überliefert.¹ Dieses Wort ist mit dem awestischen *sarəda-* = neupers. سال identisch. *sarəda-* bedeutet aber im Awesta auch ‚Art, Gattung‘, ein Wort, das auch in den altpersischen Keil-Inschriften als *sard-* wiederkehrt. Mit keinem von diesen beiden Ausdrücken kann der Stadtname Sardes (Σάρδις, jon. Σαρδεις) identisch sein, da sowohl ‚Jahr‘, als auch ‚Art, Gattung‘ ganz unpassende Stadtnamen wären.

Nach meinem Dafürhalten muss ein awestisches *srāda-* = altpers. *šrāda-* existirt haben, mit der Bedeutung ‚Halle, Burg, Palast‘. Dieses Wort erscheint im Neupersischen als *مرای* wieder. Damit hängt armen. *սրահ* ‚Halle, Hallengang‘ zusammen (vgl. *սրահ* = awest. *spāda-*, altpers. den Eigennamen *tašma-spāda-*). Das mandäische *ܣܪܕܬܐ* ‚Zeltdach‘ (NÖLDEKE, *Mand. Gramma.* 111) = arab. *سرادق* dürfte ein Diminutivum (= armen. *սրահակ* ‚Vorhang‘) zu dem angenommenen *srāda-*, *šrāda-* repräsentiren.

¹ P. BÖTTCHER, *Asia*, p. 49.

Σαρδοι-εζ, Σαρδεις setzt den Stamm Σαρδο- voraus, welcher zu *srāda-*, *srāda-* sich ebenso verhält wie das oben besprochene ερδο- 'Jahr' zu awestischem *zardō-*. Darnach würde 'Sardes' soviel bedeuten wie 'Paläste' (des Königs), d. i. 'Residenz', eine Verwendung des Appellativums, welcher wir später bei den Turco-Tataren in Betreff des neu-persischen Wortes *سرای* wieder begegnen.

FRIEDRICH MÖLLER.

The Kālāpas and the Maitrāyaṇīyas. — In the preface to his valuable edition of the *Maitrāyaṇīyā Saṁhitā*, Pt. I. pp. xii—xiii, D^r L. VON SCHROEDER has tried to show that the members of the Vedic *Maitrāyaṇīya* school, whose name does not occur in the older literature, were originally called *Kālāpas* or *Kālāpins*. His arguments have always seemed to me convincing, and I have been long expecting that his conjecture would be confirmed by an explicit statement in Indian literature. This confirmation has now turned up in a work where one would hardly look for it. We find in the Buddhist *Divyāvadāna*, p. 637, l. 20 (ed. COWELL and NEIL) the following passage: "idam cha pūnar vachanam brūtvā *Trisāṅkor Mātāṅgarājasya brāhmaṇaḥ Puṣkarakasārī Trisāṅkum Mātāṅgarājam idam avocāt | Kṣāṅgotro bhavān | dha | Ātreyaḥgotro'smi | kimpūreṇ | dha | Ātreyaḥ | kiṇcharaṇaḥ | dha | Kālāpa-Maitrāyaṇīyaḥ* [" The last answer furnishes clear proof of the intimate connexion of the *Kālāpas* and *Maitrāyaṇīyas* and it seems not difficult to ascertain its nature. Double names of *kākhās*, of *charaṇas* and of members of *charaṇas* are not uncommon and have in all cases, which we can control, the same origin. They are caused by splits in the schools, and by the subsequent destruction of the older ones. Thus the *Mādhyandina charaṇa* is sometimes called *Vājasaneyi-Mādhyandina*, the school of the *Vājasaneyins* being the parent-stock from which the *Mādhyandinas* branched off. If we, therefore, find that a man calls himself a *Kālāpa-Maitrāyaṇīya*, the probable explanation is that the latter school is an offshoot of the former.

G. BÜHLER.

Liste der bei der Redaction eingelaufenen Bücher.

- J. LÖV, Leitfaden der Metrik der hebräischen Poesie nebst dem ersten Buche der Psalmen. Halle a/S. 1887.
- C. J. BALL, The metrical structure of Qînâth. London 1887.
- C. J. BALL, The formal element in the hebrew lyric. London 1887.
- CASPARI, Arabische Grammatik, bearbeitet von AUGUST MÖLLER. 5. Aufl., Halle, Buchhandlung des Waisenhauses, 1887.
- TH. NÖLDEKE, Die semitischen Sprachen, eine Skizze. Leipzig, T. O. Weigel, 1887.
- TH. NÖLDEKE, Aufsätze zur persischen Geschichte. Leipzig, T. O. Weigel, 1887.
- A. H. KELLOGG, Abraham, Joseph and Moses in Egypt. New-York 1887.
- RASTHLEBNY, Gujastak Abalish. Paris 1887.
- VARTOLOM MILLER, Ossetische Studien, III. Th. Moskau 1887 (Russisch).
- The Madras Journal of Literature and Science for the session 1886-87. Madras 1887.
- R. KÜHNAU, Rhythmus und indische Metrik. Vandenhoeck und Ruprecht, Göttingen 1887.
- M. HARDLARDY, Der altindische Geist. A. G. Liebeskind, Leipzig 1887.
- R. MITRA, Note on the term Ekotibhava.
- E. T. ATKINSON, Annual address to the Asiatic Society. Calcutta, February 2, 1887.
- L. SCHERMANN, Philosophische Hymnen aus der Rig- und Atharvassanhitâ. K. Trübner, Straßburg 1887.
- B. LINDNER, Karshîtki Brâhmanâ, Th. I. H. Costenoble, Jena 1887.
- J. JOLLY, Mâhava Dharmasâstra. N. Trübner, London 1887.
- LDO. ZUCKAUER, Il Ginepro in Italia nei secoli XIII e XIV. Firenze 1886.
- Proceedings of the American Oriental Society, May 1887.
- GILDERBUCH, The American Journal of Philology. Baltimore, Vol. VII, 4, Vol. VIII, 1 and 2.
- J. G. STRICKL., Das Hohelied in seiner Einheit und dramatischen Gliederung. Berlin, H. Reuter, 1888.
- A. MÖLLER, Orientalische Bibliographie, I. Jahrgang, I. Heft, Berlin, H. Reuter, 1887.
- THOMAS FRIEDRICH, Tempel und Palast Salomos. Innsbruck, Wagner'sche Buchhandlung, 1887.

DER REDACTION.

283
Boulevard
I de 20
VIENNA

les Com. reg. at the inst.
ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY

THE DIRECTORS OF THE ORIENTAL INSTITUTE

OF THE UNIVERSITY

VOL. I - No 1

PARIS

ERNEST LEROUX

TRIN

BERNARD LOEWEN

VIENNA

ALFRED HÖLDER

1887.

BOMBAY

LONDON

THURNE & CO.

NEW YORK

R. WESTERMANN & CO.

MANAGER EDUCATION SOCIETY'S PRESS.

PROSPECTUS.

VIENNA ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY THE DIRECTORS

OF THE

ORIENTAL INSTITUTE OF THE UNIVERSITY.

This new paper which will be published, under the patronage of the Ministry of Public Instruction, by Messrs HALLER (Rothenthurmstrasse 15, Vienna), is intended to supply a want long felt among Austrian Orientalists by giving them a central organ, exclusively devoted to the interests of Oriental studies.

It will contain,

1. original articles on Oriental history and philology;
2. reviews of important works on such subjects, published in Europe and in the East, as well as short miscellaneous notes.

Its critical portion will be a continuation of the *„Literarisch-kritische Beilage zur österreichischen Monatschrift für den Orient“* which appeared during the last three years with the assistance of the undersigned.

English, French and Italian communications will be accepted for both parts of the journal besides papers in German. Articles, referring to India, or, likely to interest Indian students, will be published, as far as possible, in English, the *lingua franca* of the Aryans in the East.

The numbers of the journal will, as a rule, appear in January, April, July and October.

The subscription for a volume of four numbers, about 320 pages octavo, has been fixed for India at eight Rupees.

Im Verlage von Hermann Costenoble in Jena erscheint in Kurzem:

Kaushîtaki- oder Çânkhâyana-Brâhmana

zum ersten Male herausgegeben und übersetzt von

Dr. Br. Lindner,

Privatdozent an der Universität Leipzig.

Band I, den Text in Originaltypen, kritischen Noten und Indices enthaltend.

gr.-8^o. ca. 10 bis 11 Bogen. ca. 9 M.

In Band II, der im nächsten Jahre erscheint, wird die Uebersetzung folgen mit erklärenden Anmerkungen und Auszügen aus dem Commentar des Vinâyabhattacha.

Verlag von **Georg Reimer** in BERLIN.

Wellhausen, J. Skizzen und Vorarbeiten. 1. Heft. 1. Abriss der Geschichte Israels und Juda's. 2. Lieder der Hudhatiten, Arabisch und Deutsch. Preis: 9 Mark.

Wellhausen, J. Muhammed in Medina. Das ist Vahidi's Kitâb al Maghâzi in verkürzter deutscher Wiedergabe. Preis: 12 Mark.

Euting, J. Nabatäische Inschriften aus Arabien. Mit 29 Lichtdrucktafeln. Preis: 24 Mark.

Dieterici, F. Chrestomathie Ottomane précédée de tableaux grammaticaux et suivie d'un glossaire turc-français. Preis: 4 Mark.

Vorlag von **Vandenhoeck & Ruprecht** in Göttingen.

Schon ist erschienen:

Die Trishṭubh-Jagatî-Familie.

Ihre rhythmische Beschaffenheit und Entwicklung.

Versuch einer rhythmischen und historischen Behandlung

der indischen Metrik.

Von

Dr. Richard Kühnau.

XVI, 272 S. gr. 8. Mit 5 Tafeln. Preis: 10 Mark.

Früher ist erschienen: **E. Prym** und **A. Socin**,

Der neu-aramäische Dialekt des Tûr 'Abdin.

2 Theile. gr. 8. 1881. Preis: 16 Mark.

1. Theil: Die Texte. (XXX, 258 S.) Preis: 8 Mark. 2. Theil: Uebersetzung. Syrische Sagen und Märchen, aus dem Volksmunde gesammelt und übersetzt. (VI, 420 S.) Preis: 8 Mark.

Verlag von S. Hirzel in Leipzig.

KLEINERE SCHRIFTEN

von
Dr. H. L. Fleischer,

Professor der vergleichenden Sprachwissenschaft an der
Universität Leipzig.

Gesammelt, durchgesehen und vermehrt.

Erster Band.

Erste und zweite Abtheilung.

gr. 8^o. Preis: M. 24.—

ZWÖLF HYMNEN DES RIGVEDA

mit

Sāyana's Commentar.

Text. Wörterbuch zu Sāyana. Appendices.

von

Ernst Windisch,

Professor an der Universität Leipzig.

gr. 8^o. Preis: M. 3.—

AUSGEWÄHLTE ERZÄHLUNGEN

Mahārāshtri.

Zur Einführung in das Studium des Prākṛit.

Grammatik. Text. Wörterbuch.

Herausgegeben von

Hermann Jacobi,

Professor an der Universität Kiel.

gr. 8^o. Preis: M. 6.—

**DIE INDISCHEN MINERALIEN,
ihre Namen**

und die ihnen zugeschriebenen Kräfte.

Sarakari's Rāganigāṇṭha Yāgya XIII.

Sanskrit und Deutsch.

Mit kritischen und erläuternden Anmerkungen.

Herausgegeben von:

Dr. Richard Garbe,

Professor an der Universität Königsberg.

gr. 8^o. Preis: M. 3.—

K. F. KOEHLER'S ANTIQUARIUM

LEIPZIG, SEEBURGSTRASSE 10.

(GEGRÜNDET 1847.)

— Specialität: Orientalische Philologie —

liefert die **gesamte in dies Gebiet einschlagende Literatur, deutsche und ausländische, neue und antiquarische Bücher und Zeitschriften** und kauft ganze Bibliotheken und einzelne werthvolle Werke zu angemessenen Marktpreisen.

In letzter Zeit wurden die folgenden Kataloge ausgegeben, welche auf Verlangen kostenfrei zur Verfügung stehen:

Katalog Nr. 427. Geschichte, Geographie, Ethnographie und Religionsgeschichte des Orients und Amerikas.

— *Nr. 440. Auswahl werthvoller Werke aus dem Gesamtgebiete der Sprachwissenschaft (namentlich der orientalischen).*

— *Nr. 441. Auswahl werthvoller Werke aus dem Gebiete der Geschichte, Geographie, Ethnographie.*

— *Nr. 442. Semitica. Geschichte, Sprache und Literatur der semitischen Völker und der Aegypter.*

Alle geschätzten Aufträge, denen ich im Voraus die sorgfältigste Erledigung zusichere, bitte ich, stets mit meiner vollen Firma und Adresse zu versehen.

(Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. I. Band. 1. Heft.)

Verlag von Karl J. Trübner in Strassburg.

Vergleichende Sprachwissenschaft. Orientalia.

- Bachofen, J. J., *Antiquarische Briefe, vornehmlich zur Kenntniss der ältesten Verwandtschaftsbegriffe*. 8° (VI und 278 S.) 1880. *M. 6.—*
 — — Band II. (244 S.) 1880. *M. 4.—*
 Brugmann, K., *Grundriss der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen*. Erster Band: Einleitung und Lautlehre. gr. 8° (XVIII und 568 S.) 1886. *M. 14.—*
 — — *Zum heutigen Stand der Sprachwissenschaft*. 8° (144 S.) 1885. *M. 2.50*
 Hübschmann, H., *Das indogermanische Vocalsystem*. 8° (191 S.) 1885. *M. 4.50*
 — — *Etymologie und Lautlehre der ossetischen Sprache*. 8° (X und 151 S.) 1887. *M. 4.—*
 Kluge, Friedrich, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Dritte unveränderte Auflage. Lex.-8° (XXIV und 428 S.) 1884. *M. 10.50*
 Gebunden in Halbfranzband *M. 12.50*
 Leskien, A., und K. Brugmann, *Litauische Volkslieder und Märchen aus dem preussischen und russischen Litauen*. 8° (VIII und 578 S.) 1882. *M. 10.—*
 Müller, Max, *Ueber die Resultate der Sprachwissenschaft*. Vorlesung, gehalten am 23. Mai 1872 an der kaiserlichen Universität zu Strassburg. Dritte unveränderte Auflage. 8° (32 S.) 1872. *M. — 80*
 Osthoff, Herm., *Zur Geschichte des Perfects im Indogermanischen mit besonderer Rücksicht auf Griechisch und Lateinisch*. 8° (X und 653 S.) 1884. *M. 14.—*
 Wheeler, B. J., *Der Nominalaccent im Griechischen*. 8° (146 S.) 1885. *M. 3.50*

- Benfey, Theodor, *Vedica und Verwandtes*. kl. 8° (177 S.) 1877. *M. 6.—*
Sanskrit-Wörterbuch. Nach den Petersburger Wörterbüchern bearbeitet von Carl Cappeller. Lieferung I—III. Lex.-8° (1—384 S.) *M. 3.—*
 (Das Werk wird aus vier Lieferungen bestehen. Mit dem Erscheinen von Lieferung 4 wird der Preis von *M. 12.—* auf *M. 15.—* erhöht.)
 Yāmāna's *Stilregeln*, bearbeitet von Carl Cappeller. Lex.-8° (XII und 385 S.) 1880. *M. 1.50*
Pracandapāṇḍava. Ein Drama des Rājasekhara. Zum ersten Male herausgegeben von Carl Cappeller. 8° (50 S.) 1885. *M. 3.50*
 Miḥā'il Sabbāg's *Grammatik der arabischen Umgangssprache in Syrien und Aegypten*. Nach der Münchener Handschrift herausgegeben von H. Thorbecke. 8° (X und 80 S.) 1886. *M. 4.—*
Rāvanavāṇa oder Setubandha. Prakrit und Deutsch herausgegeben von Siegfried Goldschmidt. Mit einem Wortindex von Paul Goldschmidt und dem Herausgeber. 4° (XXIV und 220 S.) 1880—1884. *M. 43.—*
Rig-Veda. The Hymns of the Rig-Veda in the Samhita and Pada Text. Reprinted from the *Editio princeps* by F. Max Müller. Zweite Auflage. Zwei Bände. 8° (VIII und 430, 414 S.) 1877. *M. 32.—*
Vaitāna Sātra. Das Ritual des Atharvaveda. Aus dem Sanskrit übersetzt und mit Anmerkungen versehen von Dr. Rich. Garbe. 8° (V und 116 S.) 1878. *M. 4.—*

Verlag der J. Ricker'schen Buchhandlung in Giessen.

- S. Isaaci Antiocheni, Doctoris Syrorum, opera omnia** ex omnibus, quotquot exstant, codicibus manuscriptis cum varia lectione syriacae arabiceque primus edidit, latine vertit, prolegomenis et glossario auxit **Dr. Gust. Riekell.**
Pars I (IX et 907 p.) 8°. 1873. broch. *M. 15.—*
Pars II (353 p.) 8°. 1877. broch. *M. 14.—*
- Knobel, Aug., Die Völkertafel der Genesis.** Ethnographische Untersuchungen. (XII und 359 S.) 8°. 1850. broch. *M. 6.—*
- Merx, Adalbert** (Prof. in Tübingen). **Neusyrisches Lesebuch.** Texte im Dialekte von Urnia gesammelt, übersetzt und erklärt. (64 S.) 4°. 1873. *M. 4.—*
- Schrader, Eberh., Keilinschriften und Geschichtsforschung.** Ein Beitrag zur monumentalen Geographie, Geschichte und Chronologie der Assyrier. (VIII und 555 S.) Mit Karte. 8°. 1878. broch. *M. 14.—*
- **Die Keilinschriften und das Alte Testament.** Mit einem Beitrage von Dr. Paul Haupt. Zweite vermehrte Auflage. Nebst chronologischen Beigaben, zwei Glossaren, Registern und einer Karte. (VII und 618 S.) 8°. 1883. *M. 16.—*
- Vullers, J. A., Grammatica linguae persicae cum dialectis antiquioribus persicis et lingua sanscrita comparata.** (XVI und 295 p.) 8°. 1870. *M. 8.—*
- Wahrmund, Dr. Adolf** (Professor der k. k. orientalischen Akademie in Wien). **Praktisches Handbuch der neuarabischen Sprache.**
I. Theil: Praktische Grammatik — Formenlehre der Schrift- und Volkssprache mit Beispielen; Syntax der Schriftsprache; Lektionen zur praktischen Einübung der Formen und Satzbildung mit Übersetzungstexten; Lesestücke. (XX und 471 S., Paradigmen 331 S., Lesestücke 16 S.)
II. Theil: Gespräche und Wörterammlung. (VI und 136 S.)
III. Theil: Schönsch. (VIII und 123 S.)
 3 Theile zusammen: 3. Auflage. 8°. 1886. broch. *M. 30.—*
- **Lesebuch in neuarabischer Sprache** zum „Praktischen Handbuch der neuarabischen Sprache“.
I. Theil: Arabischer Text. (186 S.)
II. Theil: Deutsche Übersetzung. (IX, 288 und Anhang 8 S.)
 Zweite Auflage. 8°. 1880. Beide Theile zusammen: broch. *M. 12.—*
- **Handwörterbuch der arabischen und deutschen Sprache.**
 Band I. Arabisch-deutscher Theil.
I. Abth. (in 2 Hälften, 1628 S.) *II. Abth.* (in 2 Hälften, 1240 S.) 8°. 1877.
 Beide Abtheilungen zusammen (M. 53.—) Herausgeber Preis: *M. 30.—*
- Band II. Deutsch-neuarabischer Theil (XI und 500 S.) 8°. 1870.
 (M. 13.—) Herausgeber Preis: *M. 10.—*
- **Praktisches Handbuch der osmanisch-türkischen Sprache.**
I. Theil: Praktische Grammatik — Formenlehre mit Beispielen; Lektionen zur praktischen Einübung der Formen und der Satzbildung; Lesestücke. (XX und 433 S., Lesestücke 32 S.)
II. Theil: Gespräche und Wörterammlung. (50 S.)
III. Theil: Schönsch. zur praktischen Grammatik. (120 S.)
 Zweite verbesserte und vermehrte Auflage. 8°. 1884. Zusammen broch. *M. 18.—*
- **Praktisches Handbuch der neupersischen Sprache.**
I. Theil: Praktische Grammatik — Formenlehre mit Beispielen; Lektionen zur praktischen Einübung der Formen und der Satzbildung nach Ollendorfs Methode; Lesestücke. (IX und 432 S.)
II. Theil: Gespräche und Wörterammlung. (116. Lesestücke 28 S.)
III. Theil: Schönsch. (VIII und 123 S.)
 8°. 1875. Zusammen broch. *M. 18.—*
- Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft.** Herausgegeben von Prof. Dr. B. Stade (Giessen). Erscheint seit 1881 in zwei Heften (von je circa 10 Bogen) jährlich in Octav-Format.
 Preis des Jahrganges: *M. 10.—*

Verlag der J. Ricker'schen Buchhandlung in Giessen.

Im Verlage von **Alfred Hölder**, k. k. Hof- und Universitäts-
Buchhändler in Wien, ist erschienen:

GRUNDRISS 1886 SPRACHWISSENSCHAFT

VON
DR. FRIEDRICH MÜLLER

Professor an der Universität, Mitglied der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften, Mitglied und Honorar-Vize-Präsident der österreichischen Gesellschaft in Wien, ordentliches Mitglied der Akademie in München und Berlin-Potsd., corresp. Mitglied der Kaiserl. Gesellschaft der Naturforscher in Berlin, des anthrop. Gesellschaft in Paris, der königlich belgischen von Brüssel, auch ein volkswirtschaftl. von Neuchâtel, Sohn in Hongkong der asiatischen Gesellschaft in Peking, Ehren-Mitglied des Société philologique et linguistique d'Amsterdam in Paris, der anthrop. Gesellschaften in Zürich, Florenz und Washington, und der Akademie der Völkerkunde in Leipzig.

Drei Bände. Preis geheftet fl. 24.40 — M. 47.40, in 5 Halbfraumbände gebunden
fl. 27.40 — M. 53.40.

Dieses epochemachende, bei allen Sprachkennern mit ungeheiltem Beifalle aufgenommene Werk, welches dem Namen seines Verfassers einen Weltruf und hohes Ansehen bei der gesammten Gelehrtenwelt verschaffte, liegt nun, nach dem sieben erfolgten Abschluss der 2. Abtheilung des III. Bandes vollständig vor.

Vor etwa zehn Jahren von dem gelehrten Sprachforscher mit der Absicht begonnen: allen Jenen, die sich für die Sprachwissenschaft im weiteren Sinne interessieren, ein Compendium zu bieten, in welchem sie deren jetzigen Standpunkt vertreten finden, hat derselbe nun das von ihm gesammelte ausserordentlich reiche sprachwissenschaftliche Material in einer Form vorwerthet und bearbeitet, die in allen competenten Kreisen vollen Anklang gefunden und dem Buche eine Verbreitung über den ganzen Erdball, bei den Gelehrten aller civilisirten Nationen gewonnen hat.

Ungeachtet dieses erfreulichen Erfolges und der wahrhaft glänzenden Anerkennung, welche Professor Müller's Arbeit immer auf's neue wieder in der hervorragenden Fach- und Tagespresse aller Culturländer fand, erachtet es die unterzeichnete Verlagshandlung doch für geboten, dem wissenschaftlichen Publicum Plan und Einteilung des Ganzen nochmals vorzuführen, einerseits um darzuthun, dass weder die deutsche, noch irgend eine andere Literatur ein Werk von ähnlicher umfassender Anlage besitzt, andererseits um jenen Freunden der

Sprachwissenschaft, welche dem Werke bisher noch nicht näher traten, ein Bild desselben zu bieten.

Es sei daher gestattet, im Nachstehenden den Inhalt des Werkes wiederzugeben.

I. Band. (Preis: gehftet fl. 4.80 — M. 9.20, in Halbfranz gebunden fl. 5.40 — M. 10.40.)

I. Abtheilung: Einteilung in die Sprachwissenschaft.

Inhalt:

- A) Die Sprache an und für sich (in abstracto).
Zweck und Umfang der Sprachkenntnis. — Sprachkunde und Sprachwissenschaft. — Aufgabe der wissenschaftlichen Grammatik. — Stellung der wissenschaftlichen Grammatik. — Stellung der Sprachwissenschaft im Kreise der Natur- und Geisteswissenschaften. — Stellung der Sprachwissenschaft innerhalb der Geisteswissenschaften, speziell ihr Verhältnis zur Logik und Psychologie. — Sprechen und Denken und ihr Verhältnis zu einander. — Die Frage nach dem Ursprunge der Sprache. — Psychische Entwicklungsgang. — Verhältnis der Sprache zum Lernenden, speziell zum Kinde. — Verhältnis der Sprache zum menschlichen Geiste. — Stoff und Form in der Sprache. — Berechtigung über Stoff, Form und andere Sprachkategorien bei unseren Untersuchungen zu sprechen.
- B) Die Sprache als Individuum (in concreto).
Eher Einheit oder Mehrheit des Ursprunges der menschlichen Sprachen. — Die Merkmale der Sprachverwandtschaft. — Art des Beweises für die Merkmale der Sprachverwandtschaft. — Classification der Sprachen. — I. Als selbstständiger Organismus. — a) Mit Rücksicht auf die Form (Morphologische Classification). — b) Mit Rücksicht auf den Stoff (Lexicologische Classification). — II. Im Verhältnis zum Denken (Psychologische Classification). — Uebersicht der Sprachen der Erde nach dem genealogischen System.
- C) Die Elemente der Sprache.
I. Der Satz. — II. Das Wort. Der Sprachstoff an und für sich. — Der Sprachstoff im Verhältnis zum Denken. — Verhältnis der Wortkategorie zur Wortart. — Entwicklung der beiden Wortkategorien Nomen und Verbum. — a) Nomen. — b) Nomen-Verbum. — c) Verbum. — Die Form der Wörter im Allgemeinen. — Die Sprachformen im Dienste des Gedankens. — Das Wesen der Form. — Entwicklung der Sprache. a) Historische Entwicklung der Sprache. b) Embryonale Entwicklung der Sprache. — III. Der Laut (Phonologie). — I. Vokale. — II. Consonanten.
- D) Darstellung des Gedankens durch die Schrift.
- E) Verhältnis der Schrift zur Entwicklung der Sprache.

II. Abtheilung: Die Sprachen der wollhaarigen Rassen.

Inhalt:

- A) Die Sprachen der Hottentotten-Rasse.
Hottentottisch (Nama-Dialekt). — Die Sprachen der Bushmanen.
- B) Die Sprachen der Papua-Rasse.
Die Mallo-Sprache auf New-Guinea.
- C) Die Sprachen der Negro-Rasse.
Die Sprache der Dinka. — Die Sprache der Bari. — Die Verwandtschafts-Verhältnisse des Dinka und Bari. — Die Wolof-Sprache. — Die Sprachen der Fula und Tamas. — Die Ha-Sprache. — Die Sprachen Ewe, Ga (Akra), Oduchi (Oduchi) und Yoruba. — Die Ewe-Sprache. — Ueber die Classification der im Verborgenen bekannten Sprachen West-Afrikas (Wolof, Fula, Tamas, Ha, Ewe, Ga [Akra], Oduchi [Oduchi], Yoruba, Ewe). — Die Maule-Sprachen (Yel, Mandinga, Sana, Hamar). — Die Sonchal-Sprache. — Die Langue-Sprache. — Die Wandali-Mandara-Sprache. — Die Bagrima-Bagrima-Sprache. — Die Mba-Mba-Sprache. — Die Teli-Sprache. — Die Kani-Sprache. — Die Kani-Sprache. — Ueber die Verwandtschafts-Verhältnisse der Hausa.
- D) Die Sprachen der Kibo-Rasse.
Die Bantu-Sprachen.

II. Band. Die Sprachen der schlichthaarigen Rassen.

I. Abtheilung: Die Sprachen der australischen, der hyperboreischen und der amerikanischen Rasse. (Preis: gehftet 4.60 — M. 9.—, in Halbfranz gebunden fl. 5.20 — M. 10.20.)

Inhalt:

- A) Die Sprachen der australischen Rasse.
Die Sprache von Lake Macquarie. — Die Wiradjuri (Wiradjuri) Sprachen. — Die Kamilaroi (Gundirri) Sprachen. — Die Turakina-Sprache. — Die Dippil-Sprache. — Die Sprache von Encounter-Bay. — Die Sprache von Adelaide. — Die Parakala-Sprache. — Die Sprache von West-Australien. — Die Sprache

Ausserdem sollen noch zwei Supplementbände erscheinen, von denen der eine mit den analytischen und den sogenannten Mischsprachen, sowie einzelnen theils ausgestorbenen, theils lebenden Idiomen unbestimmter Stellung sich beschäftigen, der andere das seit zehn Jahren neu hinzugekommene Material als Nachtrag bringen wird.

Zeigt nun die vorstehende Inhaltsangabe einerseits, in welcher umfassenden und erschöpfenden Weise der Verfasser seiner ebenso schwierigen als riesenhaften Aufgabe gerecht geworden ist, so geht auch andererseits daraus hervor, dass die Sprachwissenschaft jetzt ein Werk aufzuweisen hat, wie es bisher nicht existirte — ein Werk, welches erst einen vollständigen Ueberblick dieser sonst unüberschaubaren Disziplin ermöglicht, daher auch weder vom gewiegten Sprachforscher, noch von demjenigen entbehrt werden kann, der Sprachstudien nur zur Erweiterung allgemeiner Bildung betreibt.

Professor Müller's Werk ist eine Zierde der gesamten sprachwissenschaftlichen Literatur und kaum vermöge seiner gediegenen Ausstattung — neben seinem sachlichen Werthe — auch äusserlich als eine stattliche Bereicherung jeder Bibliothek gelten.

Dasselbe sei daher der vollsten Aufmerksamkeit allen Freunden ernster Studien, als auch weiterer gebildeter Kreise warm empfohlen.

Erwähnt sei noch, dass jede Abtheilung des Werkes auch für sich ein abgeschlossenes Ganzes bildet und auch einzeln durch jede Buchhandlung bezogen werden kann.

H. REUTHER'S VERLAG



KARLSRUHE & LEIPZIG.

Sieben ist erschienen:

ÄTHIOPISCHE GRAMMATIK

Paradigmen, Litteratur,
Chrestomathie und Glossar

von

Dr. F. Prätorius,

a. Prof. a. d. Universität Breslau.

8^o. 15³/₄ Bogen. Preis Mk. 6.—.

Vor Kurzem erschien:

ARABISCHE GRAMMATIK:

ARABISCHE GRAMMATIK

mit

Paradigmen, Litteratur,
Chrestomathie und Glossar

von

Dr. A. Socin,

*. Professor a. d. Universität Tübingen.

8^o. 20 Bogen. Mk. 6.—.

ARABIC GRAMMAR

with

Paradigmes, Litterature,
Chrestomathie and Glossary

by

Dr. A. Socin,

Prof. in the University of Tübingen.

8^o. XVI, 294 p. Mk. 7.—.

Die beiden obigen Bände bilden Teile der *porta linguarum orientaliarum*.

Prof. Aug. Müller (Königsberg) bespricht das Buch sehr ausführlich in der Theol. Literaturzeitung (31. Okt. 1885) und sagt u. a.: „Vor Allem die Hauptaufgabe, die richtige Auswahl der aufzunehmenden grammatischen Thatsachen hat der Verfasser vorzüglich gelöst, was bei der unübersehbaren Menge verwickelter Einzelheiten, die diese lebenswürdige Sprache so unbequem macht, besondere Anerkennung verdient“ etc.

== Zu beziehen durch jede Buchhandlung. ==

Verlag von H. Reuther in Karlsruhe und Leipzig.

Ferner:

HEBRÄISCHE GRAMMATIK:

HEBRÄISCHE GRAMMATIK

mit

Übungsstücken,

Litteratur und Vokabular

von

Hermann L. Strack,

D. th. ph.,

a.o. Prof. d. Theol. in Berlin.

Zweite wesentl. verb. u. verm. Aufl.

8. XVI. 220 S. Mk. 3.—.

GRAMMATIK:

HEBREW GRAMMAR

with

Exercises

Litterature and Vocabulary

by

Hermann L. Strack,

Ph. D., D. D.,

Prof. extraord. of Theol. in Berlin.

Transl. from the 2nd german edit.

8. XVI. 217 p. Mk. 3.60.

GRAMMAIRE HÉBRAÏQUE

avec

Paradigmes, Exercices de Lecture.

Chrestomathie et Indice Bibliographique

par

Hermann L. Strack.

Docteur en Théologie et en Philosophie Professeur à l'université de Berlin.

Traduit de l'allemand par Ant. J. Baumgartner.

Édition revue et augmentée par l'auteur.

8. XIII. 251 S. Frs. 4.—.

Von Strack's hebräischer Grammatik ist binnen 2 Jahren eine zweite Auflage notwendig geworden, welche nunmehr hier vorliegt. In dieser sind nicht nur syntaktische Regeln über den Gebrauch des Artikels, des Genus und Numerus, den Status constructus, die Zahlwörter, die Partikeln und die Tempora den beäuglichen Paragraphen der Formenlehre beigefügt, sondern ist auch ein besonderer Abschnitt (S. 128—151) über die Syntax gegeben, und auch die Behandlung dieser neuen Bestandteile des Buches zeichnet sich gleich den alten ebenso sehr durch genaueste Kenntnis der Sache und der Bedürfnisse des Anfängers als durch praktische Formulierung der Regeln aus etc. etc. [Prof. E. König, Theol. Litt.-Bl.]

Ueber den Stand der *porta linguarum orientalium* giebt der nebenstehende ausführliche Prospect Auskunft.

== Zu beziehen durch jede Buchhandlung. ==

Verlag von H. Reuther in Karlsruhe und Leipzig.

PORTA
LINGUARUM ORIENTALIU

SIVE

ELEMENTA LINGUARUM

HEBRAICAE, PHOENICIAE, BIBLICO-ARAMAICAE,
TRAGUMICAE, SAMARITANAE, SYRIACAE, ARABICAE,
AETHIOPICAE, ASSYRIACAE, ARMENIACAE, PERSICAE,
TURCICAE, AEGYPTIACAE, ALIARUM

STUDIIS ACADEMICIS ACCOMMODAVERUNT

J. H. PETERMANN, H. L. STRACK, E. NESTLE,
A. SOCIN, F. PRAETORIUS, F. DELITZSCH, A. MERX,
AD. ERMAN, CHR. SEYBOLD, R. GOSCHE, ALII.



Das unter diesem Titel von dem bekannten Orientalisten, Prof. Dr. J. H. Petermann († 10. Juni 1876) begonnene, nunmehr von Prof. Dr. H. L. Strack in Berlin unter Mitwirkung der hervorragendsten Fachmänner fortgesetzte, bezw. neu herausgegebene Sammelwerk soll zunächst die erste Einführung in das Studium der in der Überschrift genannten Sprachen vermitteln und zwar verfolgt es diesen Zweck unter gleichzeitiger Rücksichtnahme auf die Verwendbarkeit als Leitfaden bei akademischen Vorlesungen sowie für das Selbststudium. Ausserdem gibt es in jedem einzelnen Bande durch ein sorgfältig zusammengestelltes und reichhaltiges Litteraturverzeichnis Anregung zu tiefer eindringendem Arbeiten.

Ein besonderer Vorzug dieser

Elementargrammatiken der orientalischen Sprachen

besteht darin, dass sie dem Anfänger alles zur Kenntnis der einzelnen Sprache Erforderliche in Einem Buche bieten, nämlich (ausser dem oben erwähnten, die Litteratur behandelnden Abschnitte):

1. Eine kurze, aber vollständige Grammatik, in welcher, soweit thunlich, für die verschiedenen Sprachen ein gleicher Lehrgang befolgt und, bei den semitischen Sprachen, auf Übereinstimmung und Abweichung hingewiesen wird. Seit dem Jahre 1885 erhält jeder neue oder in neuer Auflage erscheinende Band auch einen Abriss der Syntax.

2. Eine Chrestomathie. Um Gelegenheit zur Sprachvergleichung zu geben und um eine sonst nötige versio interlinearis

== Zu beziehen durch jede Buchhandlung. ==

Verlag von H. Reuther in Karlsruhe und Leipzig.

zu vermeiden, sind in der Regel die vier ersten Kapitel der Genesis nach den alten Uebersetzungen an den Anfang gestellt. — In einigen Theilen werden Leseübungen und aus einzelnen Formen bestehende Uebungstücke der eigentlichen Chrestomathie vorangeschickt.

3. Ein Wörterbuch, welches die in der Grammatik und in dem Uebungsbuche vorkommenden Wörter erklärt.

Um von vielen Seiten her kundgegebenen Wünschen nachzukommen, läßt die Verlagshandlung seit 1885 diejenigen neu, bezw. in neuer Bearbeitung erscheinenden Theile, nur für einzelne besondere Fälle das lateinische Gewand sich vorbehaltend, gleichzeitig in deutscher und englischer Sprache publicieren.

Bis jetzt sind erschienen:

Bd.	I. Hebräische Grammatik, 2. wesentl. verm. u. verb. Auflage (1885) von H. L. Strack	M. 3,—
"	I. Hebrew Grammar, (1886) von dems.	3,50.
"	I. Grammaire hébraïque (1886) von dems.	3,30.
"	II. Grammatica chaldaica (ed. II) von J. H. Petermann	4,—
"	III. Grammatica samaritana von dems.	4,—
"	IV. Arabische Grammatik (1885) von A. Socin	6,—
"	IV. Arabic Grammar (1885) von dems.	7,—
"	V. Grammatica syriaca (1881) von E. Nestle	5,40.
"	VI. Grammatica armeniacae (ed. II) von J. H. Petermann	4,—
"	VII. Aethiopische Grammatik von F. Prætorius	6,—
"	VII. Grammatica aethiopica ed. F. Prætorius	6,—

Als Ergänzung:

Lehrbuch der neuhebr. Sprache und Litteratur von H. L. Strack und C. Siegfried	3,—
-----------------------------------------------------------------------------------	-----

In Vorbereitung sind:

Bd. VIII.	Chrestomathia Targumica. E libris manu scriptis edidit, glossario instruxit Prof. Dr. Adalb. Merx (Heidelberg). [Im Druck.]	
"	IX. Persische Grammatik von Dr. Chr. Seybold (Rio Janeiro).	
"	X. Türkische Grammatik von Prof. Dr. K. Gosche (Halle).	
"	XI. Assyrische Grammatik von Prof. Dr. Friedr. Delitzsch (Leipzig).	
"	XII. Grammatica aegyptiaca von Prof. Dr. Ad. Erman (Berlin).	
"	XIII. Grammatica coptica von Dr. G. Steindorff (Berlin).	

Das verdienstvolle Unternehmen sei hiermit Allen, welche für Sprachen und Litteratur des Orients ein Interesse haben, angelegentlich empfohlen.

Für England haben Williams and Norgate in London, für Nordamerika B. Westermann & Co., New-York, den Generaldebit der englischen Ausgaben übernommen.

Karlsruhe, Mai 1886.

H. Reuther.

== Zu beziehen durch jede Buchhandlung. ==

Publications by ALFRED HÖLDER

Vienna, I., Rothenthurmstrasse 17.

Adam, Lucien. *La langue chiapanèque.* Observations grammaticales, vocabulaire méthodique, textes inédits, textes rituels. fl. 1.50 = M. 8.—

Colizza, Giovanni. *Lingua Afar nel nord-est dell' Africa.* Grammatica, testi e vocabolario. fl. 3.— = M. 6.—

Geitler, Dr. Leopold. *Die albanesischen und slavischen Schriften.* Mit 26 phototypischen Tafeln. fl. 14.— = M. 28.—

Müller, Dr. Friedrich, Professor an der Universität, Mitglied der kais. Akademie der Wissenschaften, Mitglied und d.Z. Vice-Präsident der Anthropologischen Gesellschaft in Wien u. s. w., *Grundriss der Sprachwissenschaft.* Drei Bände. fl. 24.40 = M. 47.40.

Gebunden in 5 Halbfranzbände fl. 27.40 = M. 53.40.

Hieraus einzeln:

Band I. 1. Abtheilung. Einleitung in die Sprachwissenschaft. fl. 1.80 = M. 3.60.

1. 2. " Die Sprachen der wollhaarigen Rassen. fl. 1.80 = M. 3.60.

1. complet fl. 4.80 = M. 9.20, gebunden fl. 5.40 = M. 10.40.

II. Die Sprachen der schlichthaarigen Rassen. — 1. Abtheilung. Die Sprachen der australischen, der hyperboreischen und der amerikanischen Rassen. fl. 4.60 = M. 9.—, gebunden fl. 5.20 = M. 10.20.

II. 2. Abtheilung. Die Sprachen der malayischen und der hochasiatischen (mongolischen) Rassen. fl. 4.40 = M. 8.80, gebunden fl. 5.— = M. 10.—.

III. Die Sprachen der lockenhaarigen Rassen. — 1. Abtheilung. Die Sprachen der Naha- und der Dravida-Rassen. fl. 2.60 = M. 5.—, gebunden fl. 3.20 = M. 6.20.

III. 2. Abtheilung. Die Sprachen der mittelländischen Rassen. fl. 8.— = M. 15.40, gebunden fl. 8.60 = M. 16.60.

(Schluss des ganzen Werkes.)

— **Allgemeine Ethnographie.** Zweite umgearbeitete und bedeutend vermehrte Auflage. In Leinwand gebunden fl. 6.50 = M. 12.—.

Elegant in Leinwand gebunden fl. 7.50 = M. 14.—.

Reinisch, Leo. *Die Biliu-Sprache.* II. Band: Wörterbuch der Biliu-Sprache. Mit Unterstützung der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien. fl. 10.— = M. 20.—.

Schreiber, J., Prêtre de la Congrégation de la Mission dite des Lazaristes fondée par St. Vincent de Paul. *Manuel de la langue tigré, parlé au centre et dans le nord de l'Abyssinie.* fl. 3.— = M. 6.—.

Winternitz, Dr. M., अपस्तम्बीय गृह्यसूत्रम्. *The Āpastambya Gṛhyasūtra* with extracts from the commentaries of Haradatta and Sudarśanārya. Under the patronage of the Imp. Academy of Vienna.

(Unter der Presse.)

Publications by ALFRED HÖLDER

Vienna, I., Rothenthurmstrasse 17.

Contents of Nro. 1.

	Page
Gleanings from Yâdavaprakâsa's Vallayanti, by G. BÜHLER	1
The Maurya-passage in the Mahâbhâshya, by F. KERNER	8
A disputed meaning of the particles <i>iti</i> and <i>aha</i> , by G. BÜHLER	13
Arabisch-aramäische Glossen, von D. H. MÜLLER	21
Arabische Beiträge zur gemischten Geschichte, von J. KARAPANEU	33
Beiträge zur Erklärung der altperischen Kellinschriften, von F. MÜLLER	39

Reviews.

H. H. JENSEN: Der Kilima-Ndjaru, von L. REICHEN	64
S. FRANKEL: Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen, von C. BROCK HÜHNELER	69
M. N. DIXON: The Tashkumudî, Bombay Sansk. Ser. Nro. XXXII, von H. JACOB	76

Miscellaneous notes.

Neun armenische Zelschriften, von J. HANSEN	79
Zygnarisches, von J. HANSEN	80
Orientalische Handschriften in Krakau, von J. HANSEN	81
Ueber die Huxarisch-Übersetzung zu Vendidad II, 22, von F. MÜLLER	82

VIENNA
ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY

THE DIRECTORS OF THE ORIENTAL INSTITUTE
OF THE UNIVERSITY

VOL. I — N^{RO} 2

PARIS
ERNEST LEROUX.

TURIN
HERMANN LOESCHER.

VIENNA
ALFRED HÖLDER

1887.

BOMBAY

LONDON
TRICKER & CO.

NEW-YORK
R. WESTERMANN & CO.

MANAGER EDUCATION SOCIETY'S PRESS.

PROSPECTUS.

VIENNA ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY THE DIRECTORS

OF THE

ORIENTAL INSTITUTE OF THE UNIVERSITY.

THIS new paper which will be published, under the patronage of the Ministry of Public Instruction, by Messrs HÖRONS (Rothenthurmstrasse 15, Vienna), is intended to supply a want long felt among Austrian Orientalists by giving them a central organ, exclusively devoted to the interests of Oriental studies.

It will contain,

1. original articles on Oriental history and philology;
2. reviews of important works on such subjects, published in Europe and in the East, as well as short miscellaneous notes.

Its critical portion will be a continuation of the *„Literarisch-kritische Beilage zur österreichischen Monatschrift für den Orient“* which appeared during the last three years with the assistance of the undersigned.

English, French and Italian communications will be accepted for both parts of the journal besides papers in German. Articles, referring to India, or, likely to interest Indian students, will be published, as far as possible, in English, the *lingua franca* of the Aryans in the East.

The numbers of the journal will, as a rule, appear in January, April, July and October.

The subscription for a volume of four numbers, about 320 pages octavo, has been fixed for India at eight Rupees.


VERLAG
VON
WILHELM FRIEDRICH, K. R. Hofbuchhändler in LEIPZIG.

ZEITSCHRIFT
für
Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft.

Herausgegeben
VON
Prof. D.D. M. Lazarus und H. Steinthal.
1887. XVII. Jahrgang.

Heft I enthält:

- Ueber die Bedeutung der völkerpsychologischen Arbeiten Adolf Bastian's. Von Julius Hoppel.
Der wissenschaftliche Charakter der Ethnologie. Von Dr. Th. Achaëus.
Zur Geschichte des Inductionsbegriffs. Von Dr. Guggenheim.
Simonyi Zalmond, A magyar kötoszök. Von Franz Mistell.
H. Pless, Das Weib in der Natur- und Völkerkunde. Von Dr. K. Bruchmann.
Paul Glatz, Speculative Theologie in Verbindung mit der Religionsgeschichte. Von Dr. K. Bruchmann.
Hugo Schuchart, Ueber die Lautgesetze. Von Ludwig Tobler.
Osn. Sander's Ergänzungswörterbuch der deutschen Sprache. Von H. Steinthal.
H. Steinthal, Bemerkungen zu dem Artikel von Dr. Achaëus: Der wissenschaftliche Charakter der Ethnologie.
Anzeigen.

 Alle Buchhandlungen, Postanstalten, wie die Verlags-handlung nehmen Abonnements pro Jahr (4 Vierteljahrshefte) zum Preise von M. 12.— an.

K. F. Koehler's Antiquarium
Leipzig, Seeburgstrasse 10.

(Gegründet 1847.)

— Specialität: Orientalische Philologie —

Liefert die gesamte in dies Gebiet einschlagende Literatur, deutsche und ausländische, neue und antiquarische Bücher und Zeitschriften und

kauft ganze Bibliotheken und einzelne werthvolle Werke zu angemessenen Marktpreisen.

Contents of Nro. 2.

Geographisches und Epigraphisches, von D. H. MÜLLER	Page 83
Subandha and Bāna, by W. CASTELLANI	115
Beiträge zur Erklärung der altperischen Kallinschriften, von F. MÜLLER	132
Notes on Indian inscriptions (Nro. I.), by E. HULTSCH	136

Reviews.

J. LAMMERS: Handel und Schifffahrt auf dem rothen Meere in alten Zeiten, von L. REICHEN	139
P. TACCHI: Internationals Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft, von F. MÜLLER	151
Be. Manucript, Gharapanenockle catheq sprachen an arch Poccia, von J. HANKE	154
HARWIN DEXTER: La science des religions et l'islamisme, von I. GOLDSCHMIDT	156

Miscellaneous notes.

Ueber Jaina IX, 81—82, von F. MÜLLER	162
Ueber die Huxarisch-Uebersetzung von Vendidad II, 4—10, von F. MÜLLER	163
Notiz der Redaction	164

VIENNA
ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY

THE DIRECTORS OF THE ORIENTAL INSTITUTE
OF THE UNIVERSITY

VOL. I — N^o 3

WITH ONE TABLE IN HELIOTYPE

PARIS
ERNEST LEROUX.

VIENNA
ALFRED HÖLDER

LONDON
TRÜBNER & CO.

TURIN
HERMANN LOESCHER.

1887.

NEW-YORK
B. WESTERMANN & CO.

BOMBAY

MANAGER EDUCATION SOCIETY'S PRESS.

PROSPECTUS.

VIENNA ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY THE DIRECTORS

OF THE

ORIENTAL INSTITUTE OF THE UNIVERSITY.

This new paper which will be published, under the patronage of the Ministry of Public Instruction, by Messrs Hölzer (Rothenthurmstrasse 15, Vienna), is intended to supply a want long felt among Austrian Orientalists by giving them a central organ, exclusively devoted to the interests of Oriental studies.

It will contain,

1. original articles on Oriental history and philology;
2. reviews of important works on such subjects, published in Europe and in the East, as well as short miscellaneous notes.

Its critical portion will be a continuation of the *Literarisch-kritische Beilage zur österreichischen Monatschrift für den Orient* which appeared during the last three years with the assistance of the undersigned.

English, French and Italian communications will be accepted for both parts of the journal besides papers in German. Articles, referring to India, or, likely to interest Indian students, will be published, as far as possible, in English, the *lingua franca* of the Aryans in the East.

The numbers of the journal will, as a rule, appear in January, April, July and October.

The subscription for a volume of four numbers, about 320 pages octavo, has been fixed for India at eight Rupees.

Neuer Verlag von **Georg Reimer in Berlin.**

(Ausgegeben Ende April 1887.)

Nöldeke, Th., Die Ghassanischen Fürsten aus dem Hause Gafra's.

(Aus den Abhandlungen der Königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften zu Berlin vom Jahre 1887.)

Preis: 4 Mark.

K. F. Koehler's Antiquarium

Leipzig, Seeburgstrasse 10.

(Gegründet 1847.)

— Specialität: **Orientalische Philologie** —

liefert die gesamte in dies Gebiet einschlagende Literatur, deutsche und ausländische, neue und antiquarische Bücher und Zeitschriften und

kauft ganze Bibliotheken und einzelne werthvolle Werke zu angemessenen Marktpreisen.

Verlag von **Alfred Hölder, k. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,**

Wien, I., Rothenthurmstrasse 15.

Adam, Lucien, La langue hispanique. Observations grammaticales, vocabulaire méthodique, textes inédits, textes remarquables.

fl. 4.50 = M. 8.—

Colizza, Giovanni, Lingua 'Afar nel nord-est dell' Africa. Grammatica, testi e vocabolario.

fl. 3.— = M. 6.—

Geltler, Dr. Leopold, Die albanesischen und slavischen Schriften. Mit 25 phototypischen Tafeln.

fl. 14.— = M. 28.—

Reinisch, Leo, Die Bilin-Sprache. II. Band: Wörterbuch der Bilin-Sprache. Mit Unterstützung der kaiserl. Akademie der Wissenschaften in Wien.

fl. 10.— = M. 20.—

Schreiber, J., Prêtre de la Congrégation de la Mission dite des Lazaristes fondée par St. Vincent de Paul, Manuel de la langue tigrä, parlée au centre et dans le nord de l'Abyssinie.

fl. 3.— = M. 6.—

Winternitz, Dr. M., आपस्तम्बीयं मुद्रासूत्रम्. The Āpastambīya Grihyasūtra with extracts from the commentaries of Haradatta and Sudarśanārya. Under the patronage of the Imp. Academy of Vienna.

(Unter der Presse.)

Verlag von **Alfred Hölder, k. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,**

Wien, I., Rothenthurmstrasse 15.

Contents of Nro. 3.

	Page
On the authenticity of the Jaina tradition, by G. BÜCHLER	163
Beiträge zur armenischen Dialectologie, von Dr. JOHANN HANSEN	181
Noch einmal der Kakkab-müßel, von P. JENSEN	199
Eine alte hebräische Grabinschrift aus Riva, von D. H. MÖLLER (mit einer Lichtdrucktafel)	209
Drei neue Inschriften von Van, von D. H. MÖLLER	213
Beiträge zur Erklärung der altpersischen Keilinschriften, von F. MÖLLER	220
Das Princip des ischah in der mohammedanischen Geisteswissenschaft, von Dr. DR. GOLNASTER	228

Reviews.

HARTVIG DRECHSEL: <i>Outline des Monachid. Un émit syrien au premier siècle des croisés (1095—1185)</i> , von Th. NÖLDEKE	237
Bhāvanagar Prāchīn Sadhanagrahā, bhāg pūhlo, 1895, Bhāvanagar, Darbhārī chhāyākhānā, von G. BÜCHLER	244

Miscellaneous notes.

Ueber Jansz, IX, 92, von F. MÖLLER	247
Ueber die Huzvārsh-Übersetzung von Vendidad, V. 111—113, v. F. MÖLLER	248
Zur Lehre vom Nominalstamme im Neupersischen, von FREDERICK STRONG	249
Anfrage, von F. MÖLLER	250

VIENNA
ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY

THE DIRECTORS OF THE ORIENTAL INSTITUTE

OF THE UNIVERSITY

VOL. I — N^{RO} 4

WITH TWO PLATES.

PARIS
ERNEST LEROUX.

TURIN
HERMANN LOESCHER.

VIENNA
ALFRED HÖLDER

1887.
BOMBAY

LONDON
TURNER & CO.

NEW-YORK
R. WENTHURST & CO.

MANAGER EDUCATION SOCIETY'S PRESS.

PROSPECTUS.

VIENNA ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY THE DIRECTORS

OF THE

ORIENTAL INSTITUTE OF THE UNIVERSITY.

THIS new paper which will be published, under the patronage of the Ministry of Public Instruction, by Messrs HÄLDER (Rothenthurmstrasse 15, Vienna), is intended to supply a want long felt among Austrian Orientalists by giving them a central organ, exclusively devoted to the interests of Oriental studies.

It will contain,

1. original articles on Oriental history and philology;

2. reviews of important works on such subjects, published in Europe and in the East, as well as short miscellaneous notes.

Its critical portion will be a continuation of the *„Literarisch-kritische Beilage zur österreichischen Monatsschrift für den Orient“* which appeared during the last three years with the assistance of the undersigned.

English, French and Italian communications will be accepted for both parts of the journal besides papers in German. Articles, referring to India, or, likely to interest Indian students, will be published, as far as possible, in English, the *lingua franca* of the Aryans in the East.

The numbers of the journal will, as a rule, appear in January, April, July and October.

The subscription for a volume of four numbers, about 320 pages octavo, has been fixed for India at eight Rupees.

Im Verlage der k. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien ist erschienen:

MITTHEILUNGEN

AUS DER SAMMLUNG DER

PAPYRUS ERZHERZOG RAINER.

(Herausgegeben und redigirt von JOSEPH KARABACEK.)

II. und III. (Doppel-) Band (1887) complet 34 Bogen Quartformat auf starkem Papier, mit 3 Lichtdrucktafeln und 18 in den Text gedruckten Abbildungen. Preis geheftet 10 fl. ö. W. = 20 Mark = 24 Francs = 20 Shilling.

Der Papyrusfund von el-Faijûm ist weltbekannt. Wien darf sich des Besitzes seines grössten Theiles rühmen. Die Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer bewahrt einen nach vielen Tausenden von Stücken zählenden Urkundenschatz, welcher, über einen Zeitraum von mehr als zwanzig Jahrhunderten sich erstreckend, in elf Sprachen die Culturverhältnisse eines grossen Theiles der alten Welt vor unseren Augen sich nochmals vollziehen läßt.


Dieser kostbare Schatz soll in doppelter Weise durch die wissenschaftliche Forschung allgemein zugänglich gemacht werden. Erstens durch eine grosse Urkundenpublication, d. i. durch das im Druck befindliche *„Corpus Papyrorum Raineri, Archiducis Austriae“*, welches dazu bestimmt ist, das gesammte Material nach Sprachgruppen geordnet in Lesung, Uebersetzung, Erklärung und getreuer bildlicher Reproduction darzubieten. Zweitens durch diese *„Mittheilungen“*, welche ausserhalb des Rahmens einer Urkundenedition fallende Studien und Forschungen und Berichte über neue Funde aus der Sammlung enthalten werden. Sie sollen das grosse *Corpus Papyrorum* vorbereitend, zugleich dessen streitbare Begleiter sein.

Bei dem fast unerschöpflichen Reichthum der Sammlung an Urkunden, welche die verschiedensten Gebiete des menschlichen Wissens und Könnens berühren, werden die *„Mittheilungen“* ebenso

für den classischen Philologen, Orientalisten, Aegyptologen, Historiker, Palaeographen, Chronologen, Metrologen, Numismatiker, Theologen und Juristen, als auch in technischer und kunstgewerblicher Hinsicht auf Grund eines ganz neuen Materiales eine Fülle von Aufschlüssen bieten und sohin für Alle unentbehrlich sein.

Inhalt des zweiten und dritten Bandes:

Die Daten griechischer Papyri aus römischer Kaiserzeit (I. bis III. Jahrhundert n. Chr.). Hienzu Tafel I und II. Von K. WESSLEY. — Ueber das Datum eines Papyrusrhinokopes. Von R. SCHRAM. — Zum Evangelienfragment Raineri. Von G. BICKELL. — Aus einer koptischen Klosterbibliothek. II. Von J. KRALL. — Litterarische Fragmente aus el-Fajjüm: II. Sokrates; III. Platon; Gorgias; IV. Theokrit; V. Fragmente einer polemischen Rede gegen Diokrates. Von K. WESSLEY. — Das älteste ägyptische Schriftstück. Von G. BICKELL und K. WESSLEY. — Das arabische Papier. (Eine historisch-antiquarische Untersuchung.) Hienzu Tafel III. Von J. KARNACK. Die Ufchmüschines Papiere. Datirungen. Vergleichende Statistik der Papyri- und Papierjahreszahlen. Wann hat die ägyptische Papyrusfabrication aufgehört? Beginn der Papierbereitung im Islam. Nationalität der ersten (Samarkander) Papiermacher. Das Samarkander Linnenpapier. Welcher Nationalität gebührt die Ehre der Erfindung des Hadernpapiers? Die Reichspapierfabrik in Bagdad und Weiterverbreitung des Papiers durch die Araber. Die Papierfabrikstädte. Die arabischen Papierflüsse. Die Entstehung der Fabel vom Baumwollpapier. Zur Technologie des Papiers. Zur arabischen Diplomatie. Die mittelalterlichen Papierformate der ägyptischen Regierungskanzleien. Schluss. Anhang: Transcription, Uebersetzung und Erklärung des auf Tafel III abgebildeten arabischen Papiers. — Die Fajjümer und Ufchmüschines Papiere. (Eine naturwissenschaftliche, mit Rücksicht auf die Erkennung alter und moderner Papiere und auf die Entwicklung der Papierbereitung durchgeführte Untersuchung.) Von J. WIENER: Einleitung. I. Capitel. Historischer Ueberblick über die bisherigen auf die Prüfung alter Papiere Bezug nehmenden Forschungen. II. Capitel. Die Entwicklung, der heutige Zustand und die Sicherheit der mikroskopischen Papieruntersuchung: 1. Die technische Unterscheidung der Papiere vor Auftreten der sogenannten Hadernsurrogate. 2. Mikroskopische Untersuchungen antiker Gewebe und Papiere bis zur Mitte unseres Jahrhunderts. 3. Mikroskopische Untersuchungen der Geleinn- und Papierfasern von SCHLEIDEN, REISSER und SCHACHT aus den Jahren 1848 bis 1853. 4. Mikroskopische Untersuchungen der Papierfasern, welche seit Einführung der Hadernsurrogate unternommen wurden. 5. BÉQUET's und CARUEL's mikroskopische Untersuchung alter Papiere. III. Capitel. Prüfung der Leimung des Papiers. IV. Capitel. Prüfung der Fajjümer Papiere. 1. Charakteristik der Fajjümer Papiere. 2. Leimung der Fajjümer Papiere. 3. Füllung der Fajjümer Papiere. 4. Untersuchung des den Papieren anhaftenden Staubes. 5. Inkrustirung der Fasern. 6. Länge der Fasern. 7. Bestimmung der Faserforte. 8. Beweise für die Behauptung, daß die Fajjümer Papiere aus Hadern erzeugt

wurden. 9. Untersuchung der Tinte, mit welcher die Faijümer Papiere beschriftet sind. V. Capitel. Untersuchung orientalischer und europäischer Papiere aus dem IX. bis XIX. Jahrhundert. Auhang. — Straßenzettelverzeichnisse von Antioche. Von K. WESSELY. — Der Achuhner Fund. Von J. KRALL. — Was bedeutet die frontoniale Sigle  in der türkischen Diplomatik? Von J. KARABACEK. — **СФРАГИ**. Von K. WESSELY. — Zum Decret von Cnephos. Von K. WESSELY. — Erstes urkundliches Auftreten von Türken. Von J. KARABACEK.

Inhalt des ersten Bandes (1885):

(159/2 Bogen.)

Der Mokankis von Aegypten. Von J. KARABACEK. — Die ägyptische Indichion. Von J. KRALL. — Zur NE-Indichion. Von K. WESSELY. — Obolen- und Chalkus-Rechnungen. Von K. WESSELY. — Ueber die hebräischen Papyrus. Von D. H. MÖLLEK und D. KAUFMANN. — Mikroskopische Untersuchung der Papiere von el-Faijüm. Von J. WIESNER. — Das nichtkanonische Evangelium Fragment. (Mit Abbildung.) Von G. BICKELL. — Aus einer koptischen Klosterbibliothek. I. Von J. KRALL. — Literarische Fragmente aus el-Faijüm. I. Hesiod. Von K. WESSELY. — Eine angebliche Tragödie des Euripides und die Kunstform des Dithyrambos. Von TH. GOMPERZ. — Der jüngste datirte demotische Papyrus. Von J. KRALL. — Erstes urkundliches Auftreten von Türken. Von J. KARABACEK. — Ueber die Anfänge der koptischen Schrift. Von J. KRALL. — Die Zahl Neunundneunzig. Von K. WESSELY. — Die Papyraskrytalle. Von J. KARABACEK. — Chemische Analyse der Papyraskrytalle und der denselben anhängenden Substanzen. Von L. VON BARTH. — Griechische Papyrus aus römischer Kaiserzeit. Von K. WESSELY. — Ein griechisch geschriebenes koptischer Papyrus. Von J. KRALL. — Liste der Hidschra-Datirungen arabischer Papyrus. Von J. KARABACEK. — Neue Funde. Von J. KARABACEK. — Ayrupion. Von K. WESSELY. — Griechisch c2 und z. Von K. WESSELY und J. KRALL. — Die Differenz des Mond- und Sonnenjahres. Von J. KRALL. — Eine merkwürdige arabische Namensunterschrift. Von J. KARABACEK. — Die Zahl 643. Von J. KRALL. — Aus der Sammlung. Von J. KARABACEK.

Die „Mittheilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer“ erscheinen in zwanglosen Heften, welche im Umfange von mindestens 15 Bogen Quartformat einen Band bilden. Preis des Bandes 5 fl. ö. W.

WIEN, im November 1887.

 Zu beziehen durch jede Buchhandlung. 

Handwritten text at the top of the page, likely a title or header, which is mostly illegible due to fading.

Handwritten text in the upper middle section of the page.

Main body of handwritten text in the middle section of the page, consisting of several lines of script.

Handwritten text in the lower middle section of the page, continuing the script.

Handwritten text at the bottom of the page, possibly a signature or footer.

K. F. Koehler's Antiquarium

Leipzig, Universitätsstrasse 26.

(Gegründet 1847.)

Berlin: Filiale K. F. Koehler's Antiquarium,
NW. Unter den Linden 41.

— Specialität: Orientalische Philologie —

liefert die gesammte in dies Gebiet einschlagende Literatur, deutsche und ausländische, neue und antiquarische Bücher und Zeitschriften und

kauft ganze Bibliotheken und einzelne werthvolle Werke zu angemessenen Marktpreisen.

Kataloge stehen kostenfrei zu Diensten.

Verlag von Alfred Hölder, k. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,
Wien, L. Rothenthurmstrasse 15.

Sobald erschienen:

DAS STIFTERRECHT

(Τὸ κληρονομικὸν δίκαιον)

in der morgenländischen Kirche.

Von

Dr. Jos. von Zhishman,

k. k. Rath und Professor des Kirchenrechts an der Wiener Universität.

Preis: fl. 1.40 = M. 2.80.

Grundriss der Sprachwissenschaft.

Von

Dr. Friedrich Müller,

Professor an der Wiener Universität, Mitglied des kais. Akademie der Wissenschaften, Mitglied
und z. Z. Vice-Präsident der Anthropologischen Gesellschaft in Wien u. s. w.

IV. Band, I. Abth.:

Nachträge zum Grundriss aus den Jahren 1877—1887.

Preis: fl. 3.— = M. 5.60.

Verlag von Alfred Hölder, k. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,
Wien, L. Rothenthurmstrasse 15.

Contents of Nro. 4.

	Page
A new Valabhi grant of Śīlāditya III from Devāli, by VAJESANKAR	
G. OHA (with two plates)	251
Bemerkungen zu SCHWANKOW's Kitāb as-silāh, von Dr. RUDOLF GIESE	259
Mann and Brihaspati, by J. JOLLY	275
Beiträge zur armenischen Dialectologie, von Dr. JOHANN HARTSE (Fortsetzung)	281

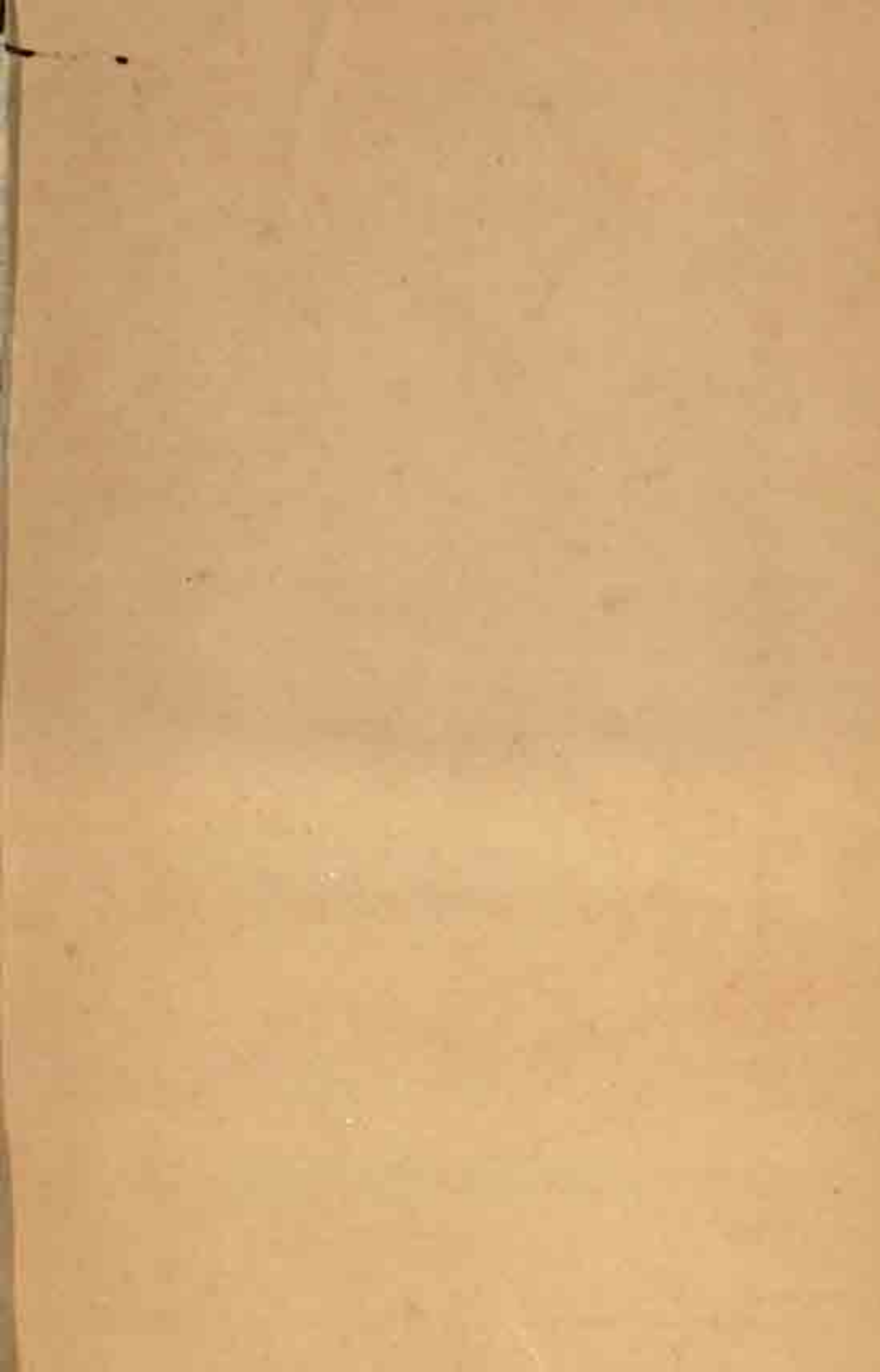
Reviews.

J. DE GOUX: Mémoires d'Histoire et de Géographie orientales. Nr. 1, Mémoire sur les Carmathes du Bahrein et les Fatimides, von A. V. KROGER	314
MAT VAN HAMMEN: La propriété territoriale et l'impôt foncier sous les premiers califes, von A. V. KROGER	317
F. PATRICKSON: A third Report of Operations in Search of Sanskrit Manuscripts in the Bombay Circle, by G. BÜHLER	319
SHANKAR PANDURANG PANDIT: The Gahjavala, a historical poem in Prākṛit, first notice, by G. BÜHLER	324
A. BARNHARTMAN: Gujastak Abalāh, von J. KROGER	330
TH. NOLANKE: Die semitischen Sprachen, eine Skizze, von D. H. MÜLLER	333

Miscellaneous notes.

Ueber Vendidad I, 3—4, von PAULSEN MÜLLER	342
Die Etymologie des Stadtnamens Sarde, von PAULSEN MÜLLER	344
The Kāṭhās and the Mātṛāgalya, by G. BÜHLER	345
Liste der bei der Redaction eingelaufenen Bücher	346

Hierzu vier Beilagen der k. k. Hof- und Staatsdruckerei, betreffend „Papyrus Erbsenung Bains“.





22
✓

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.

S. B. 145. N. DELHI.